叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 伊迪丝的丈夫们(the Husbands Of Edith) 000001

2. 伊迪丝的丈夫们(the Husbands Of Edith) 000002

3. 伊迪丝的丈夫们(the Husbands Of Edith) 000003

4. 伊迪丝的丈夫们(the Husbands Of Edith) 000004

5. 伊迪丝的丈夫们(the Husbands Of Edith) 000005

6. 伊迪丝的丈夫们(the Husbands Of Edith) 000006

7. 伊迪丝的丈夫们(the Husbands Of Edith) 000007

8. 伊迪丝的丈夫们(the Husbands Of Edith) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊迪丝的丈夫们(The Husbands of Edith)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ] ['luːɪs] ['praɪəʳ] , ['dʒænɪt] - ,

E	-	text	prepared	by	Louise	Pryor	,	Janet	Blenkinship	,
E	-	文本	准备	经过	路易丝	普赖尔	,	珍妮特	-	,

电子文本由 Louise Pryor、Janet Blenkinship 编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)

(	https	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	/	)
(	https	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

(https://www.pgdp.net/)

[ðə; ðɪ] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ]

THE	HUSBANDS	OF	EDITH
这	丈夫们	的	伊迪丝

伊迪丝的丈夫们

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['baːr] [mə'kʌtʃən]

GEORGE	BARR	McCUTCHEON
乔治	巴尔	麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]

WITH	ILLUSTRATIONS	BY
和	插图	经过

插图作者

['hærisn] ['fɪʃər]

HARRISON	FISHER
哈里森	渔夫

哈里森·费舍尔

[ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [baɪ]

AND	DECORATIONS	BY
和	装饰	经过

以及装饰

['θiədɔː] [biː] ['hæpˌgʊd]

THEODORE	B	HAPGOOD
西奥多	B	哈普古德

西奥多·B·哈普古德

[nuː] [jɔːk] -

NEW	YORK	1908
新的	约克	-

纽约，1908年

[dɔd] , [miːd] & ['kʌmpəni]
DODD , MEAD & COMPANY
多德 , 蜂蜜酒 & 公司

多德、米德公司

['ʌðər] [bʊks] [baɪ] [mə'kʌtʃən]
OTHER BOOKS BY McCUTCHEON
其他 图书 经过 麦卡琴

麦卡琴的其他著作

['nedrə]
NEDRA
内德拉

国家经济发展和监管局

['bevərli] [ʌv; əv] ['^raustɑːk]
BEVERLY OF GRAUSTARK
贝弗利 的 格劳斯塔克

格劳斯塔克的贝弗利

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg]
THE DAY OF THE DOG
这 天 的 这 狗

狗之日

[ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['pærəsɔːl]
THE PURPLE PARASOL
这 紫色的 阳伞

紫色阳伞

[ðə; ði] [ʃɛrədz]
THE SHERRODS
这 谢罗德

谢罗德一家

['^raustɑːk]
GRAUSTARK
格劳斯塔克

格劳斯塔克

['kæs(ə)l] -
CASTLE CRANEYCROW
城堡 -

克雷尼克罗城堡

['bruːstərz] ['mɪljənz]
BREWSTER'S MILLIONS
布鲁斯特的 百万

布鲁斯特的百万富翁

[dʒeɪn] ['keɪb(ə)l]
JANE CABLE
简 电缆

简·凯布尔

['kaʊərdɪs] [kɔːrt]
COWARDICE COURT
怯懦 法庭

懦夫法庭

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ændərsn] [kroʊ]
THE DAUGHTER OF ANDERSON CROW
这 女儿 的 安德森 乌鸦

安德森·克劳的女儿

[ðə; ði] ['flaɪɜ-z]
THE FLYERS
这 传单

飞人队

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

" - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɑːni] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪr] ? - " ([peɪdʒ] -)
" ' Don't you think Connie is a perfect dear ? ' " (page 54)
" - 不 你 思考 康妮 是 一个 完美的 亲爱的 ? - " (页 -)

“你不觉得康妮是个完美的好姑娘吗？”(第54页)

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . — ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪf] . [wʌn]
I . — HUSBANDS AND WIFE . 1
我 . — 丈夫们 和 妻子 . 1

一、夫妻关系。1

[iː] . — [ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn] [lɔː] . -
II . — THE SISTER IN LAW . 17
二 . — 这 姐姐 在 法律 . -

二、——嫂子。17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌznz] . -
III . — THE DISTANT COUSINS . 38
三、 . — 这 遥远 表兄弟姐妹 . -

三、远房表亲。38

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . -
IV . — THE WOULD - BE BROTHER - IN - LAW . 54
第四 . — 这 会 - 是 兄弟 - 在 - 法律 . -

第四章——未来的妹夫。54

[viː] . — [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] . -
V . — THE FRIENDS OF THE FAMILY . 74
V . — 这 朋友们 的 这 家庭 . -

五、——家人的朋友们。74

['vaɪ, 'viː] . — ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] . -
VI . — OTHER RELATIONS . 92
六年级 . — 其他 关系 . -

六、其他关系。92

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [θriː] ['gɑːdɪənz] . -
VII . — THE THREE GUARDIANS . 109
七 . — 这 三 守护者 . -

第七章——三守护者。109

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] ['hʌzbənd] . -
VIII . — THE PRODIGAL HUSBAND . 123
八 . — 这 浪子 丈夫 . -

第八章——浪子丈夫。123

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɑːni] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪr] ? - " ['frɑːntɪs]

"	'	Don't	you	think	Connie	is	a	perfect	dear	?	'	"	Frontis
"	-	不	你	思考	康妮	是	一个	完美的	亲爱的	?	-	"	前线

“你不觉得康妮是个完美的亲爱的吗？”弗朗蒂斯

[brɑːk] -

Brock	24
布洛克	-

布罗克 24

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] -

Katherine	47
凯瑟琳	-

凯瑟琳 47

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] " -

"	She	began	to	detect	a	decided	falling	off	in	his	ardour	"	79
"	她	开始	到	探测	一个	决定	坠落	离开	在	他的	热情	"	-

“她开始察觉到他的热情明显减退了。”79

" - [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] " . -

"	'	I	do	love	you	,	'	she	said	simply	"	.	106
"	-	我	做	爱	你	,	-	她	说	简单地	"	.	-

“‘我爱你，’她简单地说。”106

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪf] .

HUSBANDS	AND	WIFE	.
丈夫们	和	妻子	.

丈夫和妻子。

[brɑːk] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl]

Brock	was	breakfasting	out	-	of	-	doors	in	the	cheerful	little	garden	of	the	Hôtel
布洛克	曾是	早餐	出去	-	的	-	门	在	这	快乐	小的	花园	的	这	酒店

['tʃætəm] .

Chatham	.
查塔姆	.

布罗克在查塔姆酒店明亮的小花园里享用户外早餐。

[ðə; ði] [sʌn] ['striːmd] ['wɔːrmli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [roʊ]

The	sun	streamed	warmly	upon	the	concrete	floor	of	the	court	just	beyond	the	row
这	太阳	流媒体	热情地	之上	这	具体的	地面	的	这	法庭	只是	超过	这	排

[ʌv; əv] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˌoʊli'ændər] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [reɪl] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['herəld] ['restɪd] ,

of	palms	and	oleanders	that	fringed	the	rail	against	which	his	Herald	rested	,
的	棕榈树	和	夹竹桃	那	流苏	这	轨	反对	哪个	他的	先驱报	休息	,

阳光温暖地洒在法院的水泥地上，就在他使者倚靠的栏杆外，一排棕榈树和夹竹桃环绕着栏杆。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

that	he	might	read	as	he	ran	,	so	to	speak	.
那	他	可能	读	作为	他	跑	,	所以	到	说话	.

这样他就可以边跑边读了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [ˌdeɪ'ʒɜːnər] [ɑːn] [ðə; ði] " ['terəs] ,

He	was	the	only	person	having	déjeuner	on	the	"	terrace	,
他	曾是	这	仅有的	人	拥有	午餐	在	这	"	阳台	,

他是唯一一个在露台上吃午餐的人。

" [æz; əz][hiː; hi] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['weɪtər] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .

"	as	he	named	it	to	the	obsequious	waiter	who	always	attended	him	.
"	作为	他	命名	它	到	这	低三下四	服务员	WHO	总是	参加	他	.

“正如他给那位总是伺候他的谄媚侍者起的名字一样。”

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [druː] [brɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætəm] ([ðæt] ['eksələnt] [frentʃ]

Charles	was	the	magnet	that	drew	Brock	to	the	Chatham	(	that	excellent	French
查尔斯	曾是	这	磁铁	那	画	布洛克	到	这	查塔姆	(	那	出色的	法语

[hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm]) .

hotel	with	the	excellent	English	name	)	.
酒店	和	这	出色的	英语	姓名	)	.

查尔斯就像一块磁铁，吸引布罗克来到查塔姆酒店（那是一家很棒的法国酒店，有着很棒的英文名字）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

It	is	beside	the	question	to	remark	that	one	is	obliged	to	reverse	the	English
它	是	旁	这	问题	到	评论	那	一	是	有义务	到	撤销	这	英语

[wen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ]['koʊtʃər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætəm] .

when	directing	a	cocher	to	the	Chatham	.
什么时候	导演	一个	科切尔	到	这	查塔姆	.

顺便提一下，在指示马车夫前往查塔姆时，必须将英语反过来使用。

[ðə; ði]['pærɪs]['kæbmən] [lʊks] [blæŋk][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [wen]

The	Paris	cabman	looks	blank	and	more	than	usually	unintelligent	when
这	巴黎	出租车司机	看起来	空白的	和	更多的	比	通常	愚蠢的	什么时候

[də'rektɪd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætəm] ,

directed	to	drive	to	the	Chatham	,
指导	到	驾驶	到	这	查塔姆	,

当被指示开车前往查塔姆时，巴黎的出租车司机面无表情，而且比平时更加迟钝。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['reidieits] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [fer] [ɪz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ˌɛs etʃ 'e] -

but	his	face	radiates	with	joy	when	his	fare	is	inspired	to	substitute	Sha	-
但	他的	脸	辐射	和	喜悦	什么时候	他的	票价	是	灵感	到	代替	沙	-

- ,

t'am	,
-	,

但当他的乘客灵机一动，用“沙坦”代替“沙坦”时，他脸上绽放出喜悦的笑容。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .

with	distinct	emphasis	on	the	final	syllable	.
和	清楚的	强调	在	这	最终的	音节	.

重音明显落在最后一个音节上。

[ðen] [hiː; hi] [kræks] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [hɪz; ɪz] ['sɑːri] [næg] , [wɪð; wɪθ] ['pæsɪv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

Then	he	cracks	his	whip	and	lashes	his	sorry	nag	,	with	passive	appreciation
然后	他	裂缝	他的	鞭	和	睫毛	他的	对不起	唠叨	,	和	被动的	欣赏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'stuːtnəs] ,

of	his	own	astuteness	,
的	他的	自己的	敏锐	,

然后他挥动鞭子抽打他那匹可怜的老马，带着一丝对自己精明做法的被动赞赏。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] - .

all	the	way	to	the	Rue	Daunou	.
全部	这	方式	到	这	后悔	-	.

一直到达努街。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [teɪks] [wʌn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə]

The	street	is	so	short	that	he	almost	invariably	takes	one	to	it	instead	of	to
这	街道	是	所以	短的	那	他	几乎	总是	需要	一	到	它	反而	的	到

[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪt'self] .

the	hotel	itself	.
这	酒店	本身	.

这条街很短，所以他几乎总是把人送到街上而不是送到酒店。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][seɪ][ˌɛs etʃ 'e] - - !

But	one	must	say	Sha	-	t'am	!
但	一	必须	说	沙	-	-	!

但必须说“沙塔姆！”

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ə'lɜːrt][bʌt; bət] ['pensɪv] , [kwaɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

Charles	was	standing	,	alert	but	pensive	,	quite	near	at	hand	,
查尔斯	曾是	常设	,	警报	但	沉思的	,	相当	靠近	在	手	,

查尔斯站在那里，神情警觉却又若有所思，就在不远处。

['redi] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] ([brɑːk] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ,

ready	to	replenish	the	bowl	with	honey	(	Brock	was	especially	fond	of	it	)	,
准备好	到	补充	这	碗	和	蜂蜜	(	布洛克	曾是	尤其	喜爱	的	它	)	,

准备往碗里添满蜂蜜（布洛克特别喜欢蜂蜜），

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['iːv(ə)n] ['iːgərli] ,

but	with	his	eyes	cocked	inquiringly	,	even	eagerly	,
但	和	他的	眼睛	上膛	询问地	,	甚至	急切地	,

但他斜着眼睛，带着探究的、甚至是急切的神情，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

in	the	direction	of	an	upstairs	window	across	the	court	,
在	这	方向	的	一个	楼上	窗户	穿过	这	法庭	,

朝着庭院对面楼上窗户的方向，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [twɑː'let]

beyond	which	a	thoughtless	guest	of	the	establishment	was	making	her	toilette
超过	哪个	一个	轻率	客人	的	这	建立	曾是	制作	她	厕所

[ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['taɪtli] [drɔːn] .

in	blissful	ignorance	of	the	fact	that	the	flimsy	curtains	were	not	tightly	drawn	.
在	幸福的	无知	的	这	事实	那	这	脆弱的	窗帘	是	不是	紧紧	绘制	.

而就在这时，一位粗心的客人正在房间里梳妆打扮，全然不知那单薄的窗帘并没有拉紧。

[brɑːk] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Brock	had	gone	to	the	Chatham	for	years	just	because	Charles	was	a
布洛克	有	已消失	到	这	查塔姆	为了	年	只是	因为	查尔斯	曾是	一个

['fɪkstʃər] [ðer; ðər] .

fixture	there	.
固定装置	那里	.

多年来，布罗克一直去查塔姆酒店，只是因为查尔斯是那里的常客。

[tʃɑːrlz] [spoʊk] [ðə; ði][moʊst] ['eksɪkrəbli] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɪŋglɪʃ] , [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌŋk'tɪliəsnəs]

Charles	spoke	the	most	execrably	picturesque	English	,	served	with	a	punctiliousness
查尔斯	辐	这	最多	极其糟糕	如画	英语	,	服务	和	一个	一丝不苟

[ðæt] ['seivəd] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] ,

that	savoured	almost	of	the	overbearing	,
那	细细品味	几乎	的	这	霸道	,

查尔斯说着极其优美动听的英语，一丝不苟的语气几乎带有一种盛气凌人的傲慢。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'merɪkən] ['kɑːkˌteɪlz] [ɪn]

and	boasted	that	he	had	acquired	the	art	of	making	American	cocktails	in
和	吹嘘	那	他	有	获得	这	艺术	的	制作	美国人	鸡尾酒	在

[ðə; ði] ['wɔːldɔːf] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][faɪv] [wiːks] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	Waldorf	during	a	five	weeks	'	residence	in	the	United	States	.
这	华德福	期间	一个	五	周	-	住宅	在	这	团结的	各州	.

他吹嘘说，自己在美国居住的五个星期里，在华尔道夫酒店学会了调制美式鸡尾酒的艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	lazy	morning	.
它	曾是	一个	懒惰的	早晨	.

这是一个慵懒的早晨。

[brɑːk] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

Brock	**was**	**happy**	**.**
布洛克	曾是	快乐的	.

布洛克很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [wen] [ə; eɪ] ['potər] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ʌn'rævəld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl]

He	**was**	**even**	**interested**	**when**	**a**	**porter**	**came**	**forth**	**and**	**unravelled**	**a**	**long**	**roll**
他	曾是	甚至	感兴趣的	什么时候	一个	搬运工	来了	前进	和	解开	一个	长的	卷

[ʌv; əv] ['gɑːrdn] [hoʊz] ,

of	**garden**	**hose**	**,**
的	花园	软管	,

当一个搬运工走过来展开一长卷花园软管时，他甚至还挺感兴趣。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [splæʃ] ['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	**which**	**he**	**abruptly**	**began**	**to**	**splash**	**water**	**upon**	**the**	**concrete**	**surface**	**of**	**the**
和	哪个	他	突然	开始	到	溅	水	之上	这	具体的	表面	的	这

[kɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['dɪstəns] [ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

court	**without**	**regard**	**for**	**distance**	**or**	**direction**	**.**
法庭	没有	看待	为了	距离	或者	方向	.

他突然开始不顾距离和方向，向球场的水泥地面泼水。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði][pɑːmz][æt; ət] ['brɑːks] ['elboʊ] ,

Moreover	**,**	**he**	**proceeded**	**to**	**water**	**the**	**palms**	**at**	**Brock's**	**elbow**	**,**
而且	,	他	继续	到	水	这	棕榈树	在	布罗克的	弯头	,

此外，他还给布洛克手肘旁的棕榈树浇了水。

['ɑpəretɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

operating	**from**	**a**	**spot**	**no**	**less**	**than**	**twenty**	**feet**	**away**	**.**
操作	从	一个	点	不	较少的	比	二十	脚	离开	.

操作位置距离至少二十英尺。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət]['daɪvərz] ['wɪndoʊz] — [fjuː] [ɪf] ['eni] [æt; ət]

He	**likewise**	**was**	**casting**	**inquiring**	**glances**	**at**	**divers**	**windows**	**—**	**few**	**if**	**any**	**at**
他	同样地	曾是	铸件	查询	眼神	在	潜水员	视窗	—	很少	如果	任何	在

[ðə; ði][plænts] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [tʃɑːrlz] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

the	**plants**	**—**	**until**	**the**	**faithful**	**Charles**	**restored**	**him**	**to**	**earth**	**by**	**means**	**of**	**certain**
这	植物	—	直到	这	忠实	查尔斯	恢复	他	到	地球	经过	方法	的	肯定

[səb'duːd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [les] ['mɑːdərət] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ,

subdued	**injunctions**	**and**	**less**	**moderate**	**gesticulations**	**,**
低沉的	禁令	和	较少的	缓和	手势	,

他也同样四处张望，目光游移不定——几乎没注意到窗外的植物——直到忠实的查理用一些温和的指令和略显粗犷的手势将他拉回现实。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] ['gæðərd] [ðæt] " [mə'sj\\:] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] , [nɑːt]

from	**which**	**it**	**could**	**be**	**readily**	**gathered**	**that**	**"**	**M'sieur**	**was**	**eating**	**,**	**not**
从	哪个	它	可以	是	容易	聚集	那	"	先生	曾是	吃	,	不是

['beɪðɪŋ] .

bathing	**.**
洗澡	.

由此可以很容易地看出，“先生当时正在吃饭，而不是洗澡。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌtərli] [ʌn'krʌʃt] ['potər] [splæʃt] ['wɔːtər][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	**Whereupon**	**the**	**utterly**	**uncrushed**	**porter**	**splashed**	**water**	**at**	**right**	**angles**	**,**	**much**	**to**
"	于是	这	完全地	未压碎的	搬运工	溅起	水	在	正确的	角度	,	很多	到

['brɑːks] [rɪ'liːf] ,

Brock's	**relief**	**,**
布罗克的	宽慰	,

“于是，毫发无损的搬运工朝外泼了一身水，这让布洛克松了一口气。”

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['pɔːtəz] , [friː] [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] ,
while all his fellow porters , free or engaged ,
尽管 全部 他的 同伴 搬运工 , 自由的或者 已订婚的 ,

而他所有的同行搬运工，无论是自由人还是雇工，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [rer] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [kɔːz] [ɔːr] ['dʒʌstɪs] .
took up the quarrel with rare disregard for cause or justice .
采取 向上 这 争吵 和 稀有的 漠视 为了 原因 或者 正义 .

他以罕见的漠视理由和正义的态度卷入了这场争吵。

[ə; eɪ] [fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['wɪndoʊ] ,
A femme de chambre , from a convenient window ,
一个 女性 德 房间 , 从 一个 方便的 窗户 ,

一位女士，从便利的窗口，

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
joined in the hubbub without in the least knowing what it was all about .
加入 在 这 尘嚣 没有 在 这 至少 会心 什么 它 曾是 全部 关于 .

完全不知道发生了什么事，就加入了这场喧闹。

[mə'sjɜːrz] ['kʌmfərt] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] : [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪn] [wɪtʃ] ,
Monsieur's comfort must be preserved : that seemed to be the issue in which ,
先生的 舒适 必须 是 保存完好 : 那 似乎 到 是 这 问题 在 哪个 ,
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

必须保证先生的舒适：这似乎是当时需要解决的问题，

[ɔːl] [wɜːr; wər] [juˈnaɪtɪd] .
all were united .
全部 是 团结的 .

他们团结一致。

" [mə'sj\\:] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] [tʃɑːrlz] [ɪn] ['diːpəst] [hjuː'mɪləti] , ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ]
" M'sieur will pardon the boy , " apologised Charles in deepest humility , taking much
" 先生 将要 赦免 这 男生 , " 道歉 查尔斯 在 最深处 谦逊 , 采取 很多
[fɔːr; fər] ['græntɪd] .
for granted .
为了 的确 .

"先生会原谅这个孩子的，"查尔斯极其谦卑地道歉道，他把很多事情都视为理所当然。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wɔːrm] [tuː; tə] - [deɪ] .
" It will be very warm to - day .
" 它 将要 是 非常 温暖的 到 - 天 .

今天天气会很暖和。

[jʊr; jər] [ˌsɜːrvi'et] , [mə'sj\\:] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dæmp] .
Your serviette , M'sieur — it is damp .
你的 餐巾纸 , 先生 — 它 是 潮湿 .

先生，您的餐巾纸有点湿了。

['pɑːrd(ə)n] !
Pardon !
赦免 !

赦免！

" [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['næpkɪn] .
" He flew away and back with another napkin .
" 他 飞翔 离开 和 后退 和 其他 餐巾 .

他飞走又飞回来，手里还拿着另一张餐巾纸。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [məˈsj\\ː] , [ðə; ði] [ˈtʃætəm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst]
" Of course , M'sieur , the Chatham is not the Waldorf , " he announced
" 的 课程 , 先生 , 这 查塔姆 是 不是 这 华德福 , " 他 宣布
[ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
deprecatingly .
贬义地 .

“当然，先生，查塔姆酒店不是华尔道夫酒店，”他轻蔑地说道。

" [pɑːˈbləː] , " [ˈbiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , " [aɪ][fərˈgɑːt] !
" Parbleu , " beating himself on the forehead , " I forgot !
" 帕布鲁 , " 殴打 他自己 在 这 前额 , " 我 忘了 !

“帕布鲁，”他拍着自己的额头说，“我忘了！”

[məˈsj\\ː] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] .
M'sieur does not like the Waldorf .
先生 做 不是 喜欢 这 华德福 .

先生不喜欢华尔道夫酒店。

[eɪ] , [ˈbiːn] , [ˈpærɪs][ɪz][nɑːt] [nuː] [jɔːk] , [noʊ] .
Eh , bien , Paris is not New York , no .
嗯 , 好 , 巴黎 是 不是 新的 约克 , 不 .

嗯，好吧，巴黎毕竟不是纽约。

" [ˈhævɪŋ] [səˈfɪʃntli] [ˈhʌmbld] [ˈpærɪs] , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
" Having sufficiently humbled Paris , he withdrew into the background ,
" 拥有 足够 谦卑 巴黎 , 他 退出 进入 这 背景 ,

“在充分羞辱了巴黎之后，他便退居幕后了。”

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈklenzɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈsaɪtli] .
rubbing his hands as if he were cleansing them of something unsightly .
擦 他的 双手 作为 如果 他 是 清洁 他们 的 某物 难看的 .

他搓着手，仿佛要洗掉手上什么难看的东西。

[brɑːk] [spred] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtərd] [ˈbɪskɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt]
Brock spread one of the buttered biscuits with honey and inwardly admitted that
布洛克 传播 一 的 这 涂黄油的 饼干 和 蜂蜜 和 内心 承认 那
[ˈpærɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [jɔːk] .
Paris was not New York .
巴黎 曾是 不是 新的 约克 .

布洛克在一块涂了黄油的饼干上抹了蜂蜜，内心承认巴黎不是纽约。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] [tuː; tə]
He was a good - looking chap of thirty or thereabouts , an American to
他 曾是 一个 好的 - 寻找 小伙子 的 三十 或者 大约 , 一个 美国人 到
[ðə; ði] [kɔːr] , — [braɪt] - [aɪd] ,
the core , — bright - eyed ,
这 核 , — 明亮的 - 眼睛 ,

他是个相貌英俊的小伙子，三十岁左右，骨子里是个美国人，眼神明亮。

[kiːn] - [ˈwɪtɪd] , [smuːð] - [feɪst] , [ˈvɪrəl] .
keen - witted , smooth - faced , virile .
敏锐的 - 机智的 , 光滑的 - 面对 , 阳刚的 .

机智敏锐，面容俊朗，精力充沛。

[frʌm; frəm] [bɔɪhʊdz] [ˈɜːrliɪst] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmərz] [ɪn]
From boyhood's earliest days he had spent a portion of his summers in
从 童年 最早 天 他 有 花费 一个 部分 的 他的 夏天 在
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

从孩提时代起，他就经常在欧洲度过部分暑假。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [boʊz] [aːts] , — ['fruːtf(ə)l]

Two	or	three	years	of	his	life	had	been	employed	in	the	Beaux	Arts	,	—	fruitful
二	或者	三	年	的	他的	生活	有	到过	受雇	在	这	美男子	艺术	,	—	卓有成效

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他生命中的两三年都投入到了美术领域——那是硕果累累的几年。

[fɔːr; fər] [brɑːk] [hæd; həd][nɑːt] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

for	Brock	had	not	wasted	his	opportunities	.
为了	布洛克	有	不是	浪费	他的	机会	.

因为布洛克并没有浪费他的机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] .

He	had	gone	in	for	architecture	and	building	.
他	有	已消失	在	为了	建筑学	和	建筑	.

他选择了建筑和建造专业。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , — ['prɑːspərəs] ,

To	-	day	he	stood	high	among	the	younger	men	in	New	York	,	—	prosperous	,
到	-	天	他	站立	高的	之中	这	年轻	男人	在	新的	约克	,	—	繁荣	,

[sək'sesf(ə)l] ,

successful	,
成功的	,

如今，他在纽约的年轻人中脱颖而出——事业有成，收入丰厚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][kraɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kænɑːt] [θraɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	a	menace	to	the	old	cry	that	a	son	of	the	rich	cannot	thrive	in	his
和	一个	威胁	到	这	老的	哭	那	一个	儿子	的	这	富有的	不能	蓬勃发展	在	他的

['fɑːðɝz] [doʊ'meɪn] .

father's	domain	.
父亲的	领域	.

这有力地驳斥了"富家子弟无法在父辈的领地上取得成功"这一古老的论调。

['naʊədeɪz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['spɛlz] .

Nowadays	he	came	to	the	Old	World	for	his	breathing	spells	.
如今	他	来了	到	这	老的	世界	为了	他的	呼吸	咒语	.

如今他来到旧世界是为了喘口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'baɪn] ['dɔːdlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [wɪ'ðaʊt] ['sækrifaisɪŋ] [wʌn]

He	was	able	to	combine	dawdling	and	development	without	sacrificing	one
他	曾是	有能力的	到	结合	磨蹭	和	发展	没有	牺牲	一

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

for	the	other	,
为了	这	其他	,

他能够将拖延和发展结合起来，而不会为了其中一方而牺牲另一方。

[wer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [və'keiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] ['teɪkən][baɪ][moʊst]

wherein	lies	the	proof	that	his	vacations	were	not	akin	to	those	taken	by	most
其中	谎言	这	证明	那	他的	假期	是	不是	类似的	到	那些	已采取	经过	最多

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

这证明他的假期与我们大多数人的假期截然不同。

[ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg]

The	fortnight	in	Paris	was	to	be	followed	by	a	week	in	St	.	Petersburg
这	两星期	在	巴黎	曾是	到	是	随后	经过	一个	星期	在	英石	.	圣彼得堡

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [tʊr] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] .

and	a	brief	tour	of	Sweden	and	Norway	.
和	一个	简短的	旅游	的	瑞典	和	挪威	.

在巴黎的两周行程之后，他们将在圣彼得堡待一周，然后短暂游览瑞典和挪威。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

His	stay	in	the	gay	city	was	drawing	to	a	close	.
他的	停留	在	这	同性恋	城市	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

他在这座同性恋之城的逗留即将结束。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bʊk] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , ['liːvɪŋ] [ɪn] [θriː] [deɪz]

That	very	morning	he	expected	to	book	for	St	.	Petersburg	,	leaving	in	three	days
那	非常	早晨	他	预期的	到	书	为了	英石	.	圣彼得堡	,	离开	在	三	天

.

:

.

当天早上他就打算订去圣彼得堡的机票，三天后出发。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɑːləm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " ['rɑːksˌbɛri]

Suddenly	his	glance	fell	upon	a	name	in	the	society	column	before	him	,	"	Roxbury
突然	他的	瞥一眼	跌倒	之上	一个	姓名	在	这	社会	柱子	前	他	,	"	罗克斯伯里

.

Medcroft	.
梅德克罗夫特	.

突然，他的目光落在了面前社交名栏上的一个名字上："罗克斯伯里·梅德克罗夫特"。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] .

"	His	face	lighted	up	with	genuine	pleasure	.
"	他的	脸	照明	向上	和	真的	乐趣	.

"他脸上露出了由衷的喜悦。"

[æn; ən][oʊld] [frend] , [ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] [ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] , —

An	old	friend	,	a	boon	companion	in	bygone	days	,	was	this	same	Medcroft	,	—
一个	老的	朋友	,	一个	恩惠	伴侣	在	逝去的	天	,	曾是	这	相同的	梅德克罗夫特	,	—

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['maɪndɪd] ,

a	broad	-	minded	,
一个	广阔	-	有思想	,

这位梅德克罗夫特先生，是我昔日的老朋友，一位心胸开阔的良师益友。

[brɔːd] - [geɪdʒd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn]

broad	-	gauged	young	Englishman	who	had	profited	by	a	stay	of	some	years	in
广阔	-	测量	年轻的	英国人	WHO	有	获利	经过	一个	停留	的	一些	年	在

[ðə; ði] [steɪts] .

the	States	.
这	各州	.

一位身材魁梧的英国年轻男子，曾在美国生活多年，并从中获益匪浅。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [tə'geðər] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔɪld] [tə'geðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

They	had	studied	together	in	Paris	and	they	had	toiled	together	in	New	York	.
他们	有	研究	一起	在	巴黎	和	他们	有	辛勤劳作	一起	在	新的	约克	.

他们曾在巴黎一起学习，也曾在纽约一起奋斗。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] : " ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːksˌbɛri] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɑːr; ər]

This	is	what	he	read	:	"	Mr	.	and	Mrs	.	Roxbury	Medcroft	,	of	London	,	are
这	是	什么	他	读	:	"	先生	.	和	太太	.	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	,	的	伦敦	,	是

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ,

stopping	at	the	Ritz	,
停止	在	这	丽兹酒店	,

他读到的内容是："来自伦敦的罗克斯伯里·梅德克罗夫特夫妇将在丽兹酒店下榻，

[ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [vi'enə] .

en	route	to	Vienna	.
英文	路线	到	维也纳	.

前往维也纳途中。

['mɪstər] . [wɪl] [ə'tend] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:striən] ['ɑ:kitekts] , [tu:; tə][bi:; bi][held][ðer; ðər]

Mr	.	Medcroft	will	attend	the	meeting	of	Austrian	Architects	,	to	be	held	there
先生	.	梅德克罗夫特	将要	出席	这	会议	的	奥地利	建筑师	,	到	是	握住	那里

[nekst] [wi:k] ,

next	week	,
下一个	星期	,

梅德克罗夫特先生将出席下周在那里举行的奥地利建筑师会议。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪl] ['æftərwərdz] [spend] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ælps] ,

and	,	with	his	wife	,	will	afterwards	spend	a	fortnight	in	the	German	Alps	,
和	,	和	他的	妻子	,	将要	然后	花费	一个	两星期	在	这	德语	阿尔卑斯山	,

之后，他将和妻子在德国阿尔卑斯山度过两周。

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfred] , [ʌv; əv] [si'ætl] . "

the	guests	of	the	Alfred	Rodneys	,	of	Seattle	.	"
这	客人	的	这	阿尔弗雷德	罗德尼	,	的	西雅图	.	"

西雅图阿尔弗雷德·罗德尼家的客人。

" [dɪr] [oʊld]['rɑ:ks] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][wʌns] , " [mju:zd] [brɑ:k] .

"	Dear	old	Rox	,	I	must	look	him	up	at	once	,	"	mused	Brock	.
"	亲爱的	老的	罗克斯	,	我	必须	看	他	向上	在	一次	,	"	沉思	布洛克	.

“亲爱的老罗克斯，我得赶紧去拜访他，”布洛克沉思道。

" [ðə; ði] [ʌv; əv] [si'ætl] ?

"	The	Rodneys	of	Seattle	?
"	这	罗德尼	的	西雅图	?

《西雅图的罗德尼们》？

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Never	heard	of	'	em	.
绝不	听到	的	-	呃	.

从未听说过。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [saɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃek] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][fræŋk] ,

"	He	looked	at	his	watch	,	signed	his	check	,	deposited	the	usual	franc	,
"	他	看起来	在	他的	手表	,	签名	他的	查看	,	已存	这	通常	法郎	,

他看了看手表，签了支票，存入了通常的法郎。

[ək'nɑ:lɪdʒd] ['tʃɑ:rlzɪz] [wel] - ['præktɪst] [smaɪl] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer]

acknowledged	Charles's	well	-	practised	smile	of	thanks	,	and	pushed	back	his	chair
已确认	查尔斯的	出色地	-	已实践	微笑	的	谢谢	,	和	推动	后退	他的	椅子

,

,
,

他回应了查尔斯熟练的道谢微笑，然后向后推了推椅子。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

his	gaze	travelling	involuntarily	toward	the	portals	of	the	American	bar	across	the
他的	目光	旅行	不由自主	朝向	这	门户	的	这	美国人	酒吧	穿过	这

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

他的目光不由自主地扫向球场对面美国律师协会的入口。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsi'ɛrzɪz] ['kwɔ:rtərz] .

just	beyond	the	concierge's	quarters	.
只是	超过	这	礼宾部	四分之一	.

就在门房房间的旁边。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] , [ˈkæstɪŋ] [ˈiːgər] [glɑːnsiz] [ɪn] [ɔːl]
Simultaneously a tall figure emerged from the bar , casting eager glances in all
同时地 一个 高的 数字 出现 从 这 酒吧 , 铸件 渴望的 眼神 在 全部
[dəˈrekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

与此同时，一个高大的身影从吧台中走了出来，急切地环顾四周。

— [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃekt] [suːt] , [ˈboʊlər] [hæt] , [waɪt] [ˈreɪndɪr] [glʌvz] , [haɪ] [ˈkɑːlər] ,
— a tall figure in a checked suit , bowler hat , white reindeer gloves , high collar ,
— 一个 高的 数字 在 一个 已检查 套装 , 保龄球手 帽子 , 白色的 驯鹿 手套 , 高的 衣领 ,
[ænd; ənd] [greɪ] [spæts] .
and grey spats .
和 灰色的 争吵 .

—一个身材高挑的人，身穿格子西装，头戴圆顶礼帽，戴着白色驯鹿手套，穿着高领衬衫和灰色绑腿。

[brɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈkwɪkli] .
Brock came to his feet quickly .
布洛克 来了 到 他的 脚 迅速地 .

布洛克迅速站了起来。

[ðə; ði] [ˈmɑːnək(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [aɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ˈkærid] [hɪm; ɪm]
The monocle dropped from the other's eye , and his long legs carried him
这 单片眼镜 掉落 从 这 其他的 眼睛 , 和 他的 长的 腿 携带 他
[ˈiːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
eagerly toward the American .
急切地 朝向 这 美国人 .

单片眼镜从对方眼中滑落，他迈着长腿，急切地朝美国人走去。

" !
" Medcroft !
" 梅德克罗夫特 !

“梅德克罗夫特！”

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
Bless your heart !
保佑 你的 心 !

愿上帝保佑你!

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] .
I was just on the point of looking you up at the Ritz .
我 曾是 只是 在 这 观点 的 寻找 你 向上 在 这 丽兹酒店 .

我正准备去丽思卡尔顿酒店找你呢。

[its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [brɑːk] [kraɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [klɑːspt] [hændz] .
It's good to see you , " Brock cried as they clasped hands .
它是 好的 到 看 你 , " 布洛克 哭 作为 他们 紧握 双手 .

“见到你真好！”布洛克说着，和你紧紧握住了手。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪmz] , [brɑːk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɑːpərˈtuːn] ,
" Of all the men and of all the times , Brock , you are the most opportune ,
" 的 全部 这 男人 和 的 全部 这 时代 , 布洛克 , 你 是 这 最多 适时的 ,

“在所有男人和所有时代中，布洛克，你是最具时机把握能力的。”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" exclaimed the other .
" 惊呼 这 其他 .

“另一个人惊呼道。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪd] [maɪ] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .
" I saw that you were here and bolted my breakfast to catch you .
" 我 锯 那 你 是 这里 和 螺栓连接 我的 早餐 到 抓住 你 .

“我看到你在这里，就赶紧放下早餐去追你。”

[ðiːz] ['biːstli] ['tɛlə,foʊnz] ['nevər] [wɜːrk] .
These beastly telephones never work .
这些 兽 电话 绝不 工作 .

这些破电话从来就没好用过。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jɔːrz] ? "
Oh , I say , old man , have you finished yours ? "
哦 , 我 说 , 老的 男人 , 有 你 完成的 你的 ? "

“哦，我说，老先生，您做完了吗？”

" [kwaɪt] — [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][boʊlt][ˌaɪ 'tiː] .
" Quite — but luckily I didn't have to bolt it .
" 相当 — 但 幸运的是 我 没有 有 到 螺栓 它 .

“确实如此——但幸运的是，我不需要把它用螺栓固定住。”

[jʊə(r)] [ɔːf][fɔːr; fər] [vi'enə] , [aɪ] [siː] .
You're off for Vienna , I see .
你是 离开 为了 维也纳 , 我 看 .

看来你要去维也纳了。

[sɪt] [daʊn] , ['rɑːks] .
Sit down , Rox .
坐 向下 , 罗克斯 .

坐下，罗克斯。

[wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ?
Won't you have another egg and a cup of coffee ?
惯于 你 有 其他 蛋 和 一个 杯子 的 咖啡 ?

您不想要再来一个鸡蛋和一杯咖啡吗?

[duː] ! "
Do ! "
做 ! "

做！ ”

" [θæŋks] [ænd; ənd][noʊ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] .
" Thanks and no to everything you suggest .
" 谢谢 和 不 到 一切 你 建议 .

“谢谢，但我不接受你提出的任何建议。”

[wɑːt,wʌt][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ?
Wot you doing for the next half - hour or so ?
什么 你 正在做 为了 这 下一个 一半 - 小时 或者 所以 ?

接下来半小时左右你有什么安排?

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm in a deuce of a dilemma and you've got to help me out of it .
我是 在 一个 二 的 一个 困境 和 你已经 得到 到 帮助 我 出去 的 它 .

我陷入了进退两难的境地，你得帮我摆脱困境。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi]
" The Englishman looked at his watch and fumbled it nervously as he
" 这 英国人 看起来 在 他的 手表 和 笨手笨脚 它 紧张地 作为 他
[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [koʊt] ['pɑːkɪt] .
replaced it in his upper coat pocket .
替换 它 在 他的 上 外套 口袋 .

“这位英国人看了看手表，紧张地摸索着把它放回外套上衣口袋里。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [brɑːk] .
" That's a good fellow , Brock .
" 那就是 一个 好的 同伴 , 布洛克 .

“布洛克真是个好人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['evər]['prez(ə)nt][help][ɪn][taɪm][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	be	the	ever	present	help	in	time	of	trouble	,	won't	you	?	"
你	将要	是	这	曾经	展示	帮助	在	时间	的	麻烦	,	惯于	你	?	"

你一定会在危难之际伸出援手，对吗?

" [maɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [oʊld][mæn] , " [sed] [brɑːk] ['prɑːmptli] .

"	My	letter	of	credit	is	at	your	disposal	,	old	man	,	"	said	Brock	promptly	.
"	我的	信	的	信用	是	在	你的	处理	,	老的	男人	,	"	说	布洛克	及时	.

“我的信用证随时供您使用，老头子，”布洛克立即说道。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

He	meant	it	.
他	意思是	它	.

他是认真的。

[ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪz][noʊ] [smɔːl] ['aɪtəm][tuː; tə]

It	readily	may	be	seen	from	this	that	their	friendship	is	no	small	item	to
它	容易	可能	是	已见	从	这	那	他们的	友谊	是	不	小的	物品	到

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] .

be	considered	in	the	development	of	this	tale	.
是	经过考虑的	在	这	发展	的	这	故事	.

由此可见，他们的友谊在这个故事的发展中是一个不容忽视的重要因素。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [maɪ] ['letər]

"	My	dear	fellow	,	that's	the	very	thing	I'm	eager	to	thrust	upon	you	—	my	letter
"	我的	亲爱的	同伴	,	那就是	这	非常	事物	我是	渴望的	到	推力	之上	你	—	我的	信

[ʌv; əv]['kredɪt] ,

of	credit	,
的	信用	,

“我亲爱的朋友，这正是我急于强加给你的东西——我的信用证，

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	exclaimed	the	other	.
"	惊呼	这	其他	.

“另一个人惊呼道。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [brɑːk] .

"	What's	that	?	"	demanded	Brock	.
"	是什么	那	?	"	要求	布洛克	.

“那是什么？”布洛克问道。

" [aɪ] [seɪ] , [brɑːk] , [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ?

"	I	say	,	Brock	,	can't	we	go	up	to	your	rooms	?
"	我	说	,	布洛克	,	不能	我们	去	向上	到	你的	房间	?

“我说，布洛克，我们不能去你的房间吗？”

[ded] ['siːkrət] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Dead	secret	,	you	know	.
死的	秘密	,	你	知道	.

你知道，这是个天大的秘密。

['riːəli] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Really	,	old	chap	,	I	mean	it	.
真的	,	老的	小伙子	,	我	意思是	它	.

老兄，我说真的。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	must	get	a	breath	of	it	.
不	一	必须	得到	一个	气息	的	它	.

谁都不能吸入它。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['wɪspərɪŋ] .
That's why I'm whispering .
那就是 为什么 我是 耳语 .

这就是我轻声细语的原因。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['luːnətɪk] , [soʊ][dəunt] [ster] [laɪk] [ðæt] .
I'm not a lunatic , so don't stare like that .
我是 不是 一个 疯子 , 所以 不 盯 喜欢 那 .

我不是疯子，所以别那样盯着我看。

[aɪ'd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] . "
I'd do as much for you if the conditions were reversed . "
ID 做 作为 很多 为了 你 如果 这 状况 是 反转 . "

如果情况反过来，我也会为你做同样的事。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , ['rɑːks] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː]
" I dare say you would , Rox , but what the devil is it you want me to do
" 我 敢 说 你 会 , 罗克斯 , 但 什么 这 魔鬼 是 它 你 想 我 到 做
? "
? "
? "

“我敢说你会的，罗克斯，但你到底想让我做什么？”

" [duː][aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] ? "
" Do I appear to be agitated ? "
" 做 我 出现 到 是 激动 ? "

“我看上去很激动吗？”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] . "
" Well , I should say so . "
" 出色地 , 我 应该 说 所以 . "

“嗯，我倒是这么说。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Well , I am .
" 出色地 , 我 是 .

“嗯，我是。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [loʊð] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .
You know how I loathe asking a favour of anyone .
你 知道 如何 我 厌恶 问 一个 偏爱 的 任何人 .

你知道我最讨厌求人帮忙了。

[bɪ'saɪdz] , [its] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌn][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Besides , it's rather an extraordinary one I'm going to ask of you .
除了 , 它是 相当 一个 非凡的 一 我是 去 到 问 的 你 .

此外，我要问你的这个问题相当特殊。

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
Came to me in a flash this morning when I saw your name in the paper .
来 到 我 在 一个 闪光 这 早晨 什么时候 我 锯 你的 姓名 在 这 纸 .

今天早上我在报纸上看到你的名字时，脑海中突然闪过这个念头。

[sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] .
Sort of inspiration , ' pon my word .
种类 的 灵感 , - 庞 我的 单词 .

说真的，这算是某种灵感吧。

[aɪ] [θɪŋk] ['ɪdɪθ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] ,
I think Edith sees it the same as I ,
我 思考 伊迪丝 看到 它 这 相同的 作为 我 ,

我认为伊迪丝的看法和我一样。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

although	I	haven't	had	time	to	go	into	it	thoroughly	with	her	.
虽然	我	还没有	有	时间	到	去	进入	它	彻底	和	她	.

虽然我还没有时间跟她详细讨论这件事。

[ʃiːz] [ˈrɪpɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [plʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] .

She's	ripping	,	you	know	;	pluck	to	the	very	core	.
她是	撕裂	,	你	知道	;	采摘	到	这	非常	核	.

她真是太棒了，你知道吗？简直是火力全开。

" [ˈbrɑːks] [feɪs] [ɪkˈsprest] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] .

"	Brock's	face	expressed	bewilderment	and	perplexity	.
"	布罗克的	脸	表达	困惑	和	困惑	.

布洛克的脸上露出困惑和不解的表情。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [drɪŋk] , [oʊld] [mæn] ?

"	Won't	you	have	another	drink	,	old	man	?
"	惯于	你	有	其他	喝	,	老的	男人	?

“老头，您不再喝一杯吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] .

"	he	asked	gently	.
"	他	问	轻轻地	.

他轻声问道。

" [əˈnʌðər] ?

"	Another	?
"	其他	?

“其他?

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

Hang	it	all	,	I	haven't	had	one	in	a	week	.
悬挂	它	全部	,	我	还没有	有	一	在	一个	星期	.

算了，我已经一个星期没吃过了。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

[aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	must	talk	it	all	over	with	you	before	I	introduce	you	to	her	.
我	必须	讲话	它	全部	超过	和	你	前	我	介绍	你	到	她	.

在把她介绍给你之前，我必须先跟你好好商量一下。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪˈperd] . "

You	must	be	prepared	.	"
你	必须	是	准备	.	"

你必须做好准备。

" [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [huːm] ? " [diˈmɑːndid] [brɑːk] , [ˈprɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Introduce	me	to	whom	?	"	demanded	Brock	,	pricking	up	his	ears	.
"	介绍	我	到	谁	?	"	要求	布洛克	,	刺	向上	他的	耳朵	.

“给我介绍一下谁？”布洛克竖起耳朵问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .

He	was	following	Medcroft	to	the	elevator	.
他	曾是	下列的	梅德克罗夫特	到	这	电梯	.

他跟着梅德克罗夫特走向电梯。

" [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] — [ˈɪdɪθ] , " [sed] , [əˈnɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [əbˈtuːsnəs] .

"	To	my	wife	—	Edith	,	"	said	Medcroft	,	annoyed	by	the	other's	obtuseness	.
"	到	我的	妻子	—	伊迪丝	,	"	说	梅德克罗夫特	,	恼怒	经过	这	其他的	迟钝	.

“献给我的妻子——伊迪丝，”梅德克罗夫特说道，他对对方的迟钝感到恼火。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːr'diːl] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ? " [læft] [brɑːk] .

"	Does	it	require	preparation	for	an	ordeal	so	charming	?	"	laughed	Brock	.
"	做	它	要求	准备	为了	一个	考验	所以	迷人	?	"	笑了	布洛克	.

“这么迷人的考验难道还需要准备吗？”布洛克笑着说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌfɪlə'delfɪr]

He	was	recalling	the	fact	that	Medcroft	had	married	a	beautiful	Philadelphia
他	曾是	回忆	这	事实	那	梅德克罗夫特	有	已婚	一个	美丽的	费城

[gɜːrl][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] ['lʌndən] ,

girl	some	years	ago	in	London	,
女孩	一些	年	前	在	伦敦	,

他想起几年前梅德克罗夫特在伦敦娶了一位来自费城的漂亮姑娘。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

a	young	lady	whom	he	had	never	seen	,
一个	年轻的	女士	谁	他	有	绝不	已见	,

一位他从未见过的年轻女子

[soʊ] ['θɜːrəli] [ɛk'speɪtrɪˌeɪtɪd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

so	thoroughly	expatriated	had	she	become	in	consequence	of	almost	a	lifetime
所以	彻底	外籍人士	有	她	变得	在	结果	的	几乎	一个	寿命

['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

residence	in	England	.
住宅	在	英格兰	.

由于几乎一生都居住在英国，她已经彻底融入了异乡人的生活。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

He	remembered	now	that	she	was	rich	and	that	he	had	sent	her	a
他	记得	现在	那	她	曾是	富有的	和	那	他	有	发送	她	一个

[rɪ'dɪkjələsli] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] ['keɪbəlˌgræm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

ridiculously	expensive	present	and	a	congratulatory	cablegram	at	the	time	of
荒谬地	昂贵的	展示	和	一个	祝贺	电报	在	这	时间	的

[ðə; ði] ['wedɪŋ] .

the	wedding	.
这	婚礼	.

他现在想起来她很有钱，而且在她结婚的时候，他给她寄了一份贵重得离谱的礼物和一封祝贺电报。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm]

it	occurred	to	him	that	the	Medcrofts	had	asked	him	to	visit	them
它	发生	到	他	那	这	-	有	问	他	到	访问	他们

[æt; ət][ðer; ðər] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['siːznz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

at	their	shooting	-	box	for	several	seasons	in	succession	,
在	他们的	射击	-	盒子	为了	一些	季节	在	演替	,

他突然想起，梅德克罗夫特一家曾连续好几个狩猎季邀请他去他们的狩猎小屋拜访。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [taʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	their	town	house	was	always	open	to	him	.
和	那	他们的	镇	房子	曾是	总是	打开	到	他	.

而且他们的联排别墅随时欢迎他入住。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'spɔndɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n]

While	he	had	not	ignored	the	invitations	,	he	had	never	responded	in	person
尽管	他	有	不是	忽略	这	邀请函	,	他	有	绝不	回应	在	人

.

:

.

虽然他没有无视这些邀请，但他从未亲自回应过。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] : [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]

He	began	to	experience	twinges	of	remorse	:	Medcroft	was	such	a	good	fellow
他	开始	到	经验	轻微的刺痛	的	悔恨	:	梅德克罗夫特	曾是	这样的	一个	好的	同伴

!

!

!

他开始感到一丝懊悔：梅德克罗夫特真是个好人！

[ðə; ðɪ] ['lʌndənər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɑːkjuəs] ['kwɪri] .

The	Londoner	did	not	respond	to	the	innocuous	query	.
这	伦敦人	做过	不是	回应	到	这	无害的	询问	.

这位伦敦人没有回应这个无关紧要的询问。

[hiː; hi] ['mɪrli] [stɛərd] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'ɑːkjupaɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mænər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] -

He	merely	stared	in	a	preoccupied	,	determined	manner	at	the	succeeding	étages
他	仅仅	凝视	在	一个	心事重重	,	决定	方式	在	这	成功	-

[æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] ['daʊnwərd] .

as	they	slipped	downward	.
作为	他们	滑倒了	向下	.

他只是全神贯注、坚定地盯着一幕幕向下滑落的场景。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [flɔːr] [ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt] , [ænd; ənd] [brɑːk] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz]

At	the	fourth	floor	they	disembarked	,	and	Brock	led	the	way	to	his	rooms
在	这	第四	地面	他们	下船	,	和	布洛克	引领	这	方式	到	他的	房间

,

,

,

他们在四楼下了车，布洛克带头去了他的房间。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [kɔːrt] .

overlooking	the	inner	court	.
俯瞰	这	内	法庭	.

俯瞰内院。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] .

Once	inside	,	with	the	door	closed	,	he	turned	upon	the	Englishman	.
一次	里面	,	和	这	门	关闭	,	他	转向	之上	这	英国人	.

进屋后，关上门，他转身面对那个英国人。

" [naʊ] , [wɒts] [ʌp] , ['rɑːks] ?

"	Now	,	what's	up	,	Rox	?
"	现在	,	是什么	向上	,	罗克斯	?

“现在，Rox，你好吗？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

Are	you	in	trouble	?
是	你	在	麻烦	?

你遇到麻烦了吗?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?

"	Are	we	quite	alone	?
"	是	我们	相当	独自的	?

我们真的孤身一人吗?

" [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]['trænsəm][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['bæθruːm]
" Medcroft glanced significantly at the transom and the half - closed bathroom
" 梅德克罗夫特 瞥了一眼 显著地 在 这 横梁 和 这 一半 - 关闭 浴室
[dɔːr] .
door .
门 .

梅德克罗夫特意味深长地瞥了一眼横梁和半掩着的浴室门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [brɑːk] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd]
With a laugh , Brock led him into the bathroom and out , and then closed
和 一个 笑 , 布洛克 引领 他 进入 这 浴室 和 出去 , 和 然后 关闭
[ðə; ði]['trænsəm] .
the transom .
这 横梁 .

布洛克笑着领着他进了浴室又出来，然后关上了船尾的窗户。

" [jʊə(r)] [dɑːrnd] [mɪ'stɪriəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" You're darned mysterious , " he said , pointing to a chair near the window .
" 你是 该死的 神秘 , " 他 说 , 指向 到 一个 椅子 靠近 这 窗户 .

“你真是个神秘人，”他指着窗边的一把椅子说道。

[druː] [ə'nʌðər] [kloʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
Medcroft drew another close up and seated himself .
梅德克罗夫特 画 其他 关闭 向上 和 坐着 他自己 .

梅德克罗夫特又画了一张特写，然后坐了下来。

" [brɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪm'presɪvli] ,
" Brock , " he said , lowering his voice and leaning forward impressively ,
" 布洛克 , " 他 说 , 降低 他的 嗓音 和 倾斜 向前 令人印象深刻 ,

“布洛克，”他压低声音，身子向前倾，神态威严地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [vi'enə] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
" I want you to go to Vienna in my place .
" 我 想 你 到 去 到 维也纳 在 我的 地方 .

“我想让你代替我去维也纳。”

" [brɑːk] [stɛərd][hɑːrd] .
" Brock stared hard .
" 布洛克 凝视 难的 .

布洛克目光锐利。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['gɑːdsend] , [oʊld][mæn] .
" You are a godsend , old man .
" 你 是 一个 天赐之物 , 老的 男人 .

“老兄，你真是上天赐予的礼物。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['feɪvəz] .
You're just in time to do me the greatest of favours .
你是 只是 在 时间 到 做 我 这 最 的 恩惠 .

你来得正是时候，可以帮我一个大忙。

[its] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [vi'enə] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] ,
It's utterly impossible for me to go to Vienna as I had planned ,
它是 完全地 不可能的 为了 我 到 去 到 维也纳 作为 我 有 计划 ,

我完全不可能按原计划去维也纳了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌn'waɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
and yet it is equally unwise for me to give up the project .
和 然而 它 是 同样地 失策 为了 我 到 给 向上 这 项目 .

然而，对我来说放弃这个项目同样是不明智的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [vi'enə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

You	see	,	I've	just	got	to	be	in	London	and	Vienna	at	the	same	time	.	"
你	看	,	我已经	只是	得到	到	是	在	伦敦	和	维也纳	在	这	相同的	时间	.	"

你看，我必须同时出现在伦敦和维也纳。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː]

"	It	will	require	something	more	than	a	stretch	of	the	imagination	to	do
"	它	将要	要求	某物	更多的	比	一个	拉紧	的	这	想像力	到	做

[ðæt] , [oʊld][mæn] .

that	,	old	man	.
那	,	老的	男人	.

“老兄，要做到这一点，需要的不仅仅是丰富的想象力。”

[bʌt; bət][aɪm] [geɪm] ,

But	I'm	game	,
但	我是	游戏	,

但我乐意奉陪。

[ænd; ənd][maɪ][plænz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['redɪli] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend]

and	my	plans	are	such	that	they	can	be	changed	readily	to	oblige	a	friend
和	我的	计划	是	这样的	那	他们	能	是	已更改	容易	到	必须	一个	朋友

.

:
.

我的计划可以随时改变，以满足朋友的需求。

[aɪ] [ʃænt] [maɪnd][ðə; ði][trɪp][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt]

I	shan't	mind	the	trip	in	the	least	and	I'll	be	only	too	happy	to	help	you	out
我	不会	头脑	这	旅行	在	这	至少	和	患病的	是	仅有的	也	快乐的	到	帮助	你	出去

! -

!	'
!	-

我一点也不介意这次旅行，而且我非常乐意帮忙！

[gæd] , [aɪ] [θɔːt] [baɪ][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

Gad	,	I	thought	by	your	manner	that	you	were	in	some	frightful	difficulty	.
加德	,	我	想法	经过	你的	方式	那	你	是	在	一些	可怕	困难	.

天哪，看你这副样子，我还以为你遇到了什么可怕的困难呢。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] . "

Have	a	cigaret	.	"
有	一个	香烟	.	"

抽根烟吧。

" [baɪ][dʒoʊv] , [brɑːk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , " [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd]

"	By	Jove	,	Brock	,	you're	a	brick	,	"	cried	Medcroft	,	shaking	the	other's	hand
"	经过	朱庇特	,	布洛克	,	你是	一个	砖	,	"	哭	梅德克罗夫特	,	摇晃	这	其他的	手

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

“我的天哪，布洛克，你真是个铁石心肠！”梅德克罗夫特喊道，用力地握住对方的手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l] [daʊt]

At	the	same	time	his	face	expressed	considerable	uncertainty	and	no	little	doubt
在	这	相同的	时间	他的	脸	表达	大量	不确定	和	不	小的	怀疑

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] [jet] ['pɑːrʃəli] [di'vʌldʒd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

as	to	the	further	welfare	of	his	as	yet	partially	divulged	proposition	.
作为	到	这	更远	福利	的	他的	作为	然而	部分	泄露	主张	.

与此同时，他的脸上流露出相当的犹豫和疑虑，对于他尚未完全透露的提议能否继续奏效，他感到十分不安。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪk] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" It's easy to be a brick , my boy ,
" 它是 简单的 到 是 一个 砖 , 我的 男生 ,

“孩子，做一块砖头很容易。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] [ɪn] [wʌnz] [neɪm] .
if it involves no more than the changing of a single letter in one's name .
如果 它 涉及 不 更多的 比 这 变化 的 一个 单身的 信 在 一个人的 姓名 .

如果仅仅是更改名字中的一个字母。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , ['eniweɪ] , " [sed] [brɑːk] ['eɪmiəbli] .
I'd like to attend the convention , anyway , " said Brock amiably .
ID 喜欢 到 出席 这 习俗 , 反正 , " 说 布洛克 友好地 .

“反正我也想参加大会，”布洛克友好地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [brɑːk] , " [sed] ['leɪmli] , " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪt]
" Well , you see , Brock , " said Medcroft lamely , " I fear you don't quite appreciate
" 出色地 , 你 看 , 布洛克 , " 说 梅德克罗夫特 跛行 , " 我 害怕 你 不 相当 欣赏
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

“嗯，你看，布洛克，”梅德克罗夫特无力地说，“恐怕你还没有完全理解目前的状况。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][poʊz][æz; əz]['rɑːksˌbɛri] . "
I want you to pose as Roxbury Medcroft . "
我 想 你 到 姿势 作为 罗克斯伯里 梅德克罗夫特 . "

我希望你假扮成罗克斯伯里·梅德克罗夫特。

" [juː; jʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" You — What do you mean ? "
" 你 — 什么 做 你 意思是 ? "

你——你什么意思?

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['feɪsər] .
" I thought you'd find that a facer .
" 我 想法 你会 寻找 那 一个 面 .

“我以为你会发现那是一个面条。”

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [vi'enə] [æz; əz]['rɑːksˌbɛri] , [nɑːt][æz; əz]
That's just it : you are to go to Vienna as Roxbury Medcroft , not as
那就是 只是 它 : 你 是 到 去 到 维也纳 作为 罗克斯伯里 梅德克罗夫特 , 不是 作为
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

就是这样：你要以罗克斯伯里·梅德克罗夫特的身份去维也纳，而不是以你自己的身份。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

['rɪpɪŋ] , [eɪ] ? "
Ripping , eh ? "
撕裂 , 嗯 ? "

真够劲儿，是吧?

" - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] , ['rɑːks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? "
" ' Pon my soul , Rox , you are not in earnest ? "
" - 庞 我的 灵魂 , 罗克斯 , 你 是 不是 在 认真 ? "

“罗克斯，我发誓，你不是认真的吧？”

" ['nevər] [mɔːr] [soʊ] . "
" Never more so . "
" 绝不 更多的 所以 . "

“从未如此。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — "
" But , my dear fellow — "
" 但 , 我的 亲爱的 同伴 — "

“但是，我亲爱的朋友——”

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" You won't do it ?
" 你 惯于 做 它 ?

你不做吗?

[ðæts] [wʌt] [jʊr; jər][toʊn] [miːnz] , " [ɪn] [dɪ'sper] .
That's what your tone means , " in despair .
那就是 什么 你的 语气 方法 , " 在 绝望 .

这就是你语气的含义，“绝望”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It isn't that , and you know it .
" 它 不是 那 , 和 你 知道 它 .

“不是那样的，你知道的。”

[aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
I've got nothing to lose .
我已经 得到 没有什么 到 失去 .

我没什么可失去的。

[ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] .
It's you that will have to suffer .
它是 你 那 将要 有 到 遭受 .

受苦的是你。

[jʊə(r)] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] .
You're known all over Europe .
你是 已知 全部 超过 欧洲 .

你在整个欧洲都很有名。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [wen] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ?
What will be said when the trick is discovered ?
什么 将要 是 说 什么时候 这 诡计 是 发现 ?

当骗局被揭穿时，人们会怎么说?

- [gæd] , [mæn] ! "
' Gad , man ! "
- 加德 , 男人 ! "

“天哪！”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ? " [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
" Then you will go ? " with beaming eyes .
" 然后 你 将要 去 ? " 和 光芒四射 眼睛 .

“那你打算去吗？”他双眼闪闪发光。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] . "
" I knew it would appeal to you , as an American . "
" 我 知道 它 会 上诉 到 你 , 作为 一个 美国人 . "

“我知道作为一名美国人，你会喜欢它。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? "
" What does it all mean ? "
" 什么 做 它 全部 意思是 ? "

这一切究竟意味着什么?

" [its] [ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ɪf] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] , [brɑːk] .

"	It's	all	very	simple	,	if	one	looks	at	it	from	the	right	angle	,	Brock	.
"	它是	全部	非常	简单的	,	如果	一	看起来	在	它	从	这	正确的	角度	,	布洛克	.

“布洛克，只要从正确的角度来看，一切都很简单。”

[ʌp] [tuː; tə] [læst] [naɪt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['blɪsfəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊtɪŋ]

Up	to	last	night	,	I	was	blissfully	committed	to	the	most	delightful	of	outings
向上	到	最后的	夜晚	,	我	曾是	幸福地	坚定的	到	这	最多	愉快	的	郊游

, [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

,	so	to	speak	.
,	所以	到	说话	.

直到昨晚，我还沉浸在无比愉快的郊游之中。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

At	ten	o'clock	everything	was	changed	.
在	十	点钟	一切	曾是	已更改	.

十点钟的时候，一切都变了。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mrs	.	Medcroft	and	I	sat	up	all	night	discussing	the	situation	with	the
太太	.	梅德克罗夫特	和	我	卫星	向上	全部	夜晚	讨论	这	情况	和	这

['mesɪndʒər] — [maɪ] [sə'lɪsɪtər] ,

messenger	—	my	solicitor	,
信使	—	我的	律师	,

我和梅德克罗夫特夫人彻夜未眠，与送信人——我的律师——讨论情况。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

by	the	way	.
经过	这	方式	.

顺便一提。

[ðə; ði] [vi'enə] [trɪp] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

The	Vienna	trip	is	out	of	the	question	,	so	far	as	I	am	concerned	.
这	维也纳	旅行	是	出去	的	这	问题	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	.

就我而言，维也纳之行是绝对不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] ,

It	is	of	vital	importance	that	I	should	return	to	London	to	-	night	,
它	是	的	必不可少的	重要性	那	我	应该	返回	到	伦敦	到	-	夜晚	,

我今晚必须返回伦敦，这至关重要。

[bʌt; bət][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [vi'enə] .

but	is	even	more	vitally	important	that	the	world	should	say	that	I	am	in	Vienna	.
但	是	甚至	更多的	至关重要	重要的	那	这	世界	应该	说	那	我	是	在	维也纳	.

但更重要的是，全世界都应该知道，我身在维也纳。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

See	what	I	mean	?	"
看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [noʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] . "

"	No	,	I'm	hanged	if	I	do	.	"
"	不	,	我是	绞刑	如果	我	做	.	"

“不，如果我那样做，我会被绞死的。”

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	I	have	just	heard	from	London	makes	me	shudder	to	think	of	the
"	什么	我	有	只是	听到	从	伦敦	制作	我	不寒而栗	到	思考	的	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] [iːst] [tuː; tə] - [naɪt] .

consequences	if	I	go	on	east	to	-	night	.
结果	如果	我	去	在	东方	到	-	夜晚	.

“我刚刚从伦敦听到的消息让我不寒而栗，不敢想象如果我今晚继续向东走会发生什么后果。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plɑːt][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

I	may	as	well	tell	you	that	there	is	a	plot	on	foot	to	perpetrate	a	gigantic
我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	那里	是	一个	阴谋	在	脚	到	犯	一个	巨大

[frɔːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

fraud	against	the	people	.
欺诈罪	反对	这	人们	.

我不妨告诉你们，有人正在密谋对人民实施一场巨大的诈骗。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʊdˌwɪŋkt] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ['sɜːrt(ə)n]

The	County	Council	is	to	be	hoodwinked	out	and	out	into	moving	forward	certain
这	县	理事会	是	到	是	被蒙蔽	出去	和	出去	进入	移动	向前	肯定

['bɪldɪŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

building	projects	,
建筑	项目	,

郡议会将被蒙蔽，一步步推进某些建设项目。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['mʌni] .

involving	millions	of	the	people's	money	.
涉及	百万	的	这	人们的	钱	.

这涉及到数百万人民的钱。

['aʊər; ɑːr][fɜːrm][hæz; həz] [ə'poʊzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bænd][ʌv; əv]['græftərz] ,

Our	firm	has	opposed	a	certain	band	of	grafters	,
我们的	公司	有	反对	一个	肯定	乐队	的	嫁接者	,

我们公司一直反对某些贪污腐败的团伙。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['setld] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [blɑːkt]

and	when	I	left	England	it	was	pretty	well	settled	that	we	had	blocked
和	什么时候	我	左边	英格兰	它	曾是	漂亮的	出色地	定居	那	我们	有	已屏蔽

[ðer; ðər] [geɪm] .

their	game	.
他们的	游戏	.

当我离开英国时，我们已经基本确定已经阻止了他们的比赛。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ] [prə'poʊzd] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn]

They	have	learned	of	my	proposed	absence	and	intend	to	steal	a	march	on
他们	有	学习	的	我的	建议的	缺席	和	打算	到	偷	一个	行进	在

[ˌjuː 'es] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

us	while	I	am	away	.
我们	尽管	我	是	离开	.

他们已经得知我将要离开，并打算趁我不在的时候抢占先机。

[wɪ'ðaʊt] [ə'suːmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [jʊr; jər][oʊld] [frend] ,

Without	assuming	too	much	credit	to	myself	,	I	may	say	that	I	,	your	old	friend	,
没有	假设	也	很多	信用	到	我	,	我	可能	说	那	我	,	你的	老的	朋友	,

['rɑːksˌbɛri] ,

Roxbury	,
罗克斯伯里	,

我不敢妄自夸，但我，你们的老朋友罗克斯伯里，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði]['riːəl] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [ðiːz]

I	am	the	one	man	who	has	proved	the	real	thorn	in	the	sides	of	these
我	是	这	一	男人	WHO	有	已证实	这	真实的	刺	在	这	侧面	的	这些

['skaʊndrəlz] .

scoundrels	.
无赖	.

我就是那个真正让这些恶棍如鲠在喉的人。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

With	me	out	of	the	way	,
和	我	出去	的	这	方式	,

我走了之后，

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][əˈdɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈɪnfəməs] [ˈmeʒərz] .

they	feel	that	they	can	secure	the	adoption	of	all	these	infamous	measures	.
他们	感觉	那	他们	能	安全的	这	采用	的	全部	这些	臭名昭著的	措施	.

他们认为可以确保所有这些臭名昭著的措施得到通过。

[maɪ][ˈpɑːrtnərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlidər] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈtɜːrn]

My	partners	and	the	leaders	on	our	side	have	sent	for	me	to	return
我的	合作伙伴	和	这	领导人	在	我们的	边	有	发送	为了	我	到	返回

['siːkrətli] .

secretly	.
偷偷	.

我的伙伴和我们这边的领导人已经派人秘密召我回去。

[ðeɪ] [wəʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪv] [rɪˈtɜːrnd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

They	won't	bring	the	matter	to	issue	if	they	find	that	I've	returned	;	it	would	be
他们	惯于	带来	这	事情	到	问题	如果	他们	寻找	那	我已经	返回	;	它	会	是

[ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] .

suicidal	.
有自杀倾向	.

如果他们发现我已经回来，他们就不会把这件事闹上法庭；那样做无异于自杀。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] - [ɪm] .

Therefore	it	is	necessary	that	we	steal	a	march	on	'	em	.
所以	它	是	必要的	那	我们	偷	一个	行进	在	-	呃	.

因此，我们必须抢占先机。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

I	know	the	inside	workings	of	the	scheme	.
我	知道	这	里面	运作	的	这	方案	.

我了解这个计划的内部运作。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [stiːl] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] ['ʌndər] ['kʌvər] [æz; əz][æn; ən] [ədˈvaɪzəri] [tʃiːf] , [soʊ][tuː; tə]

If	I	can	steal	back	and	keep	under	cover	as	an	advisory	chief	,	so	to
如果	我	能	偷	后退	和	保持	在下面	覆盖	作为	一个	咨询	首席	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

如果我能潜回幕后，以顾问主管的身份继续工作，

[wiː; wi][kæn; kən] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [rʌʃ] [ðə; ði] ['mætər] [θruː] ,

we	can	well	afford	to	let	'	em	rush	the	matter	through	,
我们	能	出色地	买得起	到	让	-	呃	匆忙	这	事情	通过	,

我们完全可以让他们加快处理这件事的步伐。

[fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [sprɪŋ] [ðə; ði] [kuː] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl]

for	then	we	can	spring	the	coup	and	defeat	them	for	good	and	all
为了	然后	我们	能	春天	这	政变	和	击败	他们	为了	好的	和	全部

.

:
.

这样我们就可以发动政变，彻底击败他们。

[bʌt; bət] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] ,

But	,	don't	you	see	,	old	man	,
但	,	不	你	看	,	老的	男人	,

但是，老头，你难道看不出来吗?

[ənˈles] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [viˈenə] [ðeɪ] [wəʊnt] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] .

unless	they	know	that	I've	gone	to	Vienna	they	won't	undertake	the	thing	.
除非	他们	知道	那	我已经	已消失	到	维也纳	他们	惯于	承担	这	事物	.

除非他们知道我去过维也纳，否则他们不会着手做这件事。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [viˈenə] [ænd; ənd] [poʊz] [æz; əz] ['rɑːksˌbɛri]

That's	why	I'm	asking	you	to	go	on	to	Vienna	and	pose	as	Roxbury	Medcroft
那就是	为什么	我是	问	你	到	去	在	到	维也纳	和	姿势	作为	罗克斯伯里	梅德克罗夫特

[waɪl] [aɪ] [stiːl] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['ʌndər] [ðiːz] [dɛmd] ['blʌdsʌkər]

while	I	steal	back	to	London	and	set	the	charge	under	these	demmed	bloodsuckers
尽管	我	偷	后退	到	伦敦	和	放	这	收费	在下面	这些	魔鬼	吸血鬼

.

.

.

所以，我才请你前往维也纳，假扮成罗克斯伯里·梅德克罗夫特，而我则偷偷溜回伦敦，对这些该死的吸血鬼下手。

['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['terəbli] ['sɪriəs] ['mætər] , [brɑːk] .

Really	,	you	know	,	it's	a	terribly	serious	matter	,	Brock	.
真的	,	你	知道	,	它是	一个	可怕	严肃的	事情	,	布洛克	.

布洛克，你知道，这可是件非常严肃的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪljənz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪt] -

It	means	fortune	and	honour	to	me	,	as	well	as	millions	to	the	rate	-
它	方法	财富	和	荣誉	到	我	,	作为	出色地	作为	百万	到	这	速度	-

['peɪər] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['lʌndən] .

payers	of	Greater	London	.
付款人	的	更大的	伦敦	.

这对我来说意味着财富和荣誉，对大伦敦地区的纳税人来说则意味着数百万英镑的收益。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['redʒɪstər][æt; ət][ðə; ði] ['brɪstl] , [get] ['intəvjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz]

All	you've	got	to	do	is	to	register	at	the	Bristol	,	get	interviewed	by	the	papers
全部	你已经	得到	到	做	是	到	登记	在	这	布里斯托尔	,	得到	接受采访	经过	这	文件

,

,

,

你只需要在布里斯托尔注册，接受报社采访即可。

[əˈtend] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['seʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['læsts] [θriː] [deɪz] ,

attend	one	or	two	sessions	of	the	convention	,	which	lasts	three	days	,
出席	一	或者	二	会议	的	这	习俗	,	哪个	持续时间	三	天	,

参加为期三天的会议中的一到两场会议。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , — [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [riˈpɔːtəz]

and	then	go	off	into	the	mountains	with	the	Rodneys	,	—	the	society	reporters
和	然后	去	离开	进入	这	山脉	和	这	罗德尼	,	—	这	社会	记者

[wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] . "

will	do	the	rest	.	"
将要	做	这	休息	.	"

然后和罗德尼一家一起进山去——剩下的就交给社会记者们吧。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ?

"	With	the	Rodneys	?
"	和	这	罗德尼	?

“和罗德尼一家在一起？”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [səˈpoʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] !

My	dear	fellow	,	suppose	that	they	object	to	the	substitution	!
我的	亲爱的	同伴	,	认为	那	他们	目的	到	这	替代	!

我的朋友，假设他们反对这种替换呢！

['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "

Really	,	you	know	,	it's	not	to	be	thought	of	.	"
真的	,	你	知道	,	它是	不是	到	是	想法	的	.	"

真的，你知道，这根本不应该被考虑。

" [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [ðə; ði] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

" Deuce take it , man , the Rodneys are not to know that there has been a

" 德乌斯 拿 它 , 男人 , 这 罗德尼 是 不是 到 知道 那 那里 有 到过 一个

[ˌsʌbstɪ'tuːʃn] .

substitution .

替代 .

“德乌斯，伙计，罗德尼一家不能知道已经换人了。”

['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? "

Perfectly simple , can't you see ? "

完美 简单的 , 不能 你 看 ? "

很简单，你看不出来吗?

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] . "

" I'm damned if I do . "

" 我是 该死的 如果 我 做 . "

“我做不到，真是倒霉透了。”

" [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [æs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [brɑːk] !

" What a stupid ass you are , Brock !

" 什么 一个 愚蠢的 屁股 你 是 , 布洛克 !

“你真是个蠢货，布洛克！”

[ðə; ði] [hæv; həv] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

The Rodneys have never laid eyes on me .

这 罗德尼 有 绝不 铺设 眼睛 在 我 .

罗德尼一家从未见过我。

[ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['iːdɪθs] ['hʌzbənd] , [ðæts] [ɔːl] .

They know of me as Edith's husband , that's all .

他们 知道 的 我 作为 伊迪丝的 丈夫 , 那就是 全部 .

他们只知道我是伊迪丝的丈夫，仅此而已。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They are to take you in as Medcroft , of course .

他们 是 到 拿 你 在 作为 梅德克罗夫特 , 的 课程 .

他们当然会把你收为梅德克罗夫特人。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [brɑːk] [set] [ʌp][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [rɪ'mɑːnstrəns] .

" At this point Brock set up an emphatic remonstrance .

" 在 这 观点 布洛克 放 向上 一个 强调 抗议 .

“此时，布洛克提出了强烈的抗议。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['læfɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][skɔːrn] ; [ðen] , [æz; əz] [pə'sistid] ,

He began by laughing his friend to scorn ; then , as Medcroft persisted ,

他 开始 经过 笑 他的 朋友 到 轻蔑 ; 然后 , 作为 梅德克罗夫特 持续 ,

他一开始嘲笑他的朋友；然后，随着梅德克罗夫特的坚持，

[went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn]

went so far as to take him severely to task for the proposed imposition on

去 所以 远的 作为 到 拿 他 严重 到 任务 为了 这 建议的 征收 在

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

the unsuspecting Rodneys ,

这 毫无戒心的 罗德尼 ,

甚至还严厉斥责他，因为他提议强加给毫不知情的罗德尼一家。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] .

to say nothing of the trick he would play upon the convention of architects .

到 说 没有什么 的 这 诡计 他 会 玩 之上 这 习俗 的 建筑师 .

更不用说他会对建筑师协会耍什么花招了。

" [aɪ'd][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , " [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] , " [ænd; ənd] ['buːtɪd] [aʊt]
" I'd be recognised as an impostor , " he said warmly , " and booted out
" ID 是 已确认 作为 一个 骗子 , " 他 说 热情地 , " 和 已启动 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .
of the convention .
的 这 习俗 .

“我会被人认出是冒名顶替者，”他热情地说，“然后被赶出大会。”

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['rɔdni] [wɪl] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði]
I shudder to think of what Mr . Rodney will do to me when he learns the
我 不寒而栗 到 思考 的 什么 先生 . 罗德尼 将要 做 到 我 什么时候 他 学习 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

一想到罗德尼先生得知真相后会对我做什么，我就不寒而栗。

[waɪ] , , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] .
Why , Medcroft , you must be crazy .
为什么 , 梅德克罗夫特 , 你 必须 是 疯狂的 .

梅德克罗夫特，你一定是疯了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] [ðer; ðər] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [ɔːr][baɪ] [saɪt] .
There will be dozens of architects there who know you personally or by sight .
那里 将要 是 几十个 的 建筑师 那里 WHO 知道 你 亲自 或者 经过 视线 .

届时会有几十位建筑师与你相识，或者至少见过你。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你-”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ðeɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,
" My dear boy , if they don't see me there , they can't very well recognise me ,
" 我的 亲爱的 男生 , 如果 他们 不 看 我 那里 , 他们 不能 非常 出色地 认出 我 ,
[kæn; kən] [ðeɪ] ?
can they ?
能 他们 ?

“我亲爱的孩子，如果他们没在那里看到我，他们就很难认出我，对吧？”

[ɪf] ['nesəseri] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fekt] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seʃnz]
If necessary , you can affect an illness and stay away from the sessions
如果 必要的 , 你 能 影响 一个 疾病 和 停留 离开 从 这 会议
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

如有必要，你可以装病完全不参加训练。

[gɪv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm] — [rɪ'gret]
Give a statement to the press from the privacy of the sickroom — regret
给 一个 陈述 到 这 按 从 这 隐私 的 这 病房 — 后悔
[jʊr; jər] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] ,
your inability to take part in the discussions ,
你的 无力 到 拿 部分 在 这 讨论 ,

在病房的私密空间里向媒体发表声明——对无法参加讨论表示遗憾。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and all that , you know .
和 全部 那 , 你 知道 .

诸如此类的事情，你也知道。

['haɪər][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ɪf] ['nesəseri] .

Hire	**a**	**nurse**	**,**	**if**	**necessary**	**.**
聘请	一个	护士	, 如果		必要的	.

必要时，请聘请护士。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] ['vaɪt(ə)l] ['tɑːpɪks] , [ɪn][maɪ] [neɪm] .

You	**might**	**venture**	**to**	**express**	**an**	**opinion**	**or**	**two**	**on**	**vital**	**topics**	**,**	**in**	**my**	**name**	**.**
你	可能	风险投资	到	表达	一个	观点	或者	二	在	必不可少的	主题	,	在	我的	姓名	.

你或许可以冒昧地以我的名义，就一些重要议题发表一两点意见。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	**don't**	**care**	**a**	**hang**	**what**	**you**	**say**	**.**
我	不	关心	一个	悬挂	什么	你	说	.

我根本不在乎你说什么。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ðer; ðər] .

I	**only**	**want**	**'**	**em**	**to**	**think**	**I'm**	**there**	**.**
我	仅有的	想	-	呃	到	思考	我是	那里	.

我只想让他们以为我在那里。

[noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][spaɪ][ɔːr] [tuː] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ]

No	**doubt**	**our**	**enemies**	**will**	**have**	**a**	**spy**	**or**	**two**	**hanging**	**about**	**to**	**see**	**that**	**I**
不	怀疑	我们的	敌人	将要	有	一个	间谍	或者	二	绞刑	关于	到	看	那	我

[ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɔːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,

am	**actually**	**off**	**for**	**a**	**jaunt**	**with**	**the**	**Rodneys**	**,**
是	实际上	离开	为了	一个	短途旅行	和	这	罗德尼	,

毫无疑问，我们的敌人会派一两个间谍潜伏在我们周围，监视我是否真的和罗德尼一家出去玩了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌviə'niːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ædəm] .

but	**they**	**will**	**be**	**Viennese**	**and**	**they**	**won't**	**know**	**me**	**from**	**Adam**	**.**
但	他们	将要	是	维也纳	和	他们	惯于	知道	我	从	亚当	.

但他们是维也纳人，他们根本不认识我。

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɪdɪθ] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] ?

What's	**the**	**odds**	**,**	**so**	**long**	**as**	**Edith**	**is**	**there**	**to**	**stand**	**by**	**you**	**?**
是什么	这	赔率	,	所以	长的	作为	伊迪丝	是	那里	到	站立	经过	你	?

只要有伊迪丝在你身边支持你，成功的几率有多大?

[ɪf] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — "

If	**she's**	**willing**	**to**	**assume**	**that**	**you**	**are**	**her**	**husband**	**—**	**"**
如果	她是	愿意的	到	认为	那	你	是	她	丈夫	—	"

如果她愿意认定你是她的丈夫——”

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	**Good**	**Lord**	**!**
"	好的	主	!

我的天哪!

" [hæf] ['ʃaʊtɪd] [brɑːk] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪd] - [aɪd] .

"	**half**	**shouted**	**Brock**	**,**	**leaping**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**.**
"	一半	喊叫	布洛克	,	跳跃	到	他的	脚	,	宽的	-	眼睛	.

“布洛克大喊一声，跳了起来，瞪大了眼睛。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪz] — [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [vi'enə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**she**	**is**	**—**	**is**	**—**	**is**	**to**	**go**	**to**	**Vienna**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	你	不	意思是	到	说	那	她	是	—	是	—	是	到	去	到	维也纳	和	我	?	"

“你不会是说她——她——她要跟我去维也纳吧？”

" [ɪm'fætɪkli] , [jes] .

"	**Emphatically**	**,**	**yes**	**.**
"	强调地	,	是的	.

“绝对正确。”

[ʃiːz] ['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪtɪd] .
She's also invited .
她是 还 受邀 .

她也受邀参加。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ] . "
Of course , she's going . "
的 课程 , 她是 去 . "

她当然要去。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — [baɪ]['prɑːksi] ? " ['mɝːmɝd] [brɑːk]
" You mean that she's going just as you are going — by proxy ? " murmured Brock
" 你 意思是 那 她是 去 只是 作为 你 是 去 — 经过 代理人 ? " 低声说道 布洛克
['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

“你的意思是，她要像你一样离开——通过代理人？”布洛克无奈地低声说道。

" ['prɑːksi] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ! -
" Proxy , the devil ! '
" 代理人 , 这 魔鬼 ! -

“代理人，魔鬼！”

['pɑːn][maɪ][soʊl] , [brɑːk] , [jʊə(r)] ['daʊnraɪt] ['stuːpɪd] .
Pon my soul , Brock , you're downright stupid .
庞 我的 灵魂 , 布洛克 , 你是 彻头彻尾 愚蠢的 .

我的天哪，布洛克，你真是蠢到家了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːksi] .
She can't have a proxy .
她 不能 有 一个 代理人 .

她不能委托代理人。

[ðeɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
They know her .
他们 知道 她 .

他们认识她。

[ðə; ði] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [θɜːrd] ['kʌznz]
The Rodneys are in some way connections of hers , and all that — third cousins
这 罗德尼 是 在 一些 方式 连接 的 她的 , 和 全部 那 — 第三 表兄弟姐妹
.
:
.

罗德尼一家和她有某种亲戚关系，算是三代堂表亲吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] — "
If she isn't there to vouch for you , how the deuce can you expect to — "
如果 她 不是 那里 到 担保 为了 你 , 如何 这 二 能 你 预计 到 — "

如果她都不在场为你作证，你又怎么能指望——”

" , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] !
" Medcroft , you are crazy !
" 梅德克罗夫特 , 你 是 疯狂的 !

“梅德克罗夫特，你疯了！”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] [wʊd] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] — [waɪ] , [gʊd] [lɔːrd] , [mæn] ,
No one but an insane man would submit his wife to — Why , good Lord , man ,
不 一 但 一个 疯狂的 男人 会 提交 他的 妻子 到 — 为什么 , 好的 主 , 男人 ,

只有疯子才会让自己的妻子遭受这种待遇——我的天哪，老兄！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] !
think **of** **the** **scandal** **!**
思考 的 这 丑闻 !

想想那桩丑闻!

[ʃi:; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃred] [left] — "
She **won't** **have** **a** **shred** **left** **—** **"**
她 惯于 有 一个 撕碎 左边 — "

她将一无所有——

" [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm][ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] , — [nɑ:t][æt; ət]
" **At** **the** **proper** **time** **the** **matter** **will** **be** **explained** **to** **the** **Rodneys** **,** **—** **not** **at**
" 在 这 恰当的 时间 这 事情 将要 是 解释 到 这 罗德尼 , — 不是 在
[fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
first **,** **you** **know** **,**
第一的 , 你 知道 ,

“时机成熟时，我们会向罗德尼一家解释这件事——不是一开始就解释，你知道的。”

— [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][step]['ɪntu:][jʊr; jər] [ʃu:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pɑ:rti] [rɪ'tɜ:rn]
— **and** **I'll** **be** **in** **a** **position** **to** **step** **into** **your** **shoes** **before** **the** **party** **returns**
— 和 患病的 是 在 一个 位置 到 步 进入 你的 鞋 前 这 派对 返回
[tu:; tə]['pærɪs] .
to **Paris** **.**
到 巴黎 .

——在派对重返巴黎之前，我将有机会接替你的位置。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪk] [wɪl] [bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi][ə; eɪ]
Afterwards **the** **whole** **trick** **will** **be** **exposed** **to** **the** **world** **,** **and** **she'll** **be** **a**
然后 这 所有的 诡计 将要 是 裸露 到 这 世界 , 和 壳 是 一个
['heroʊɪn] . "
heroine **.** **"**
女英雄 . "

之后整个骗局就会被世人揭穿，而她将成为英雄。

" [aɪm] [ˌæbsə'lu:tli] ['pærəlaɪzd] ! " ['mʌmbld] [brɑ:k] .
" **I'm** **absolutely** **paralysed** **!** **"** **mumbled** **Brock** **.**
" 我是 绝对地 瘫痪 ! " 喃喃自语 布洛克 .

“我完全瘫痪了！”布洛克喃喃自语道。

" [breɪs] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] .
" **Brace** **up** **,** **old** **chap** **.**
" 支撑 向上 , 老的 小伙子 .

“振作起来，老伙计。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ]
I'm **going** **to** **take** **you** **around** **to** **the** **Ritz** **at** **once** **to** **introduce** **you** **to** **my**
我是 去 到 拿 你 大约 到 这 丽兹酒店 在 一次 到 介绍 你 到 我的
[waɪf] — [tu:; tə][jʊr; jər][waɪf] ,
wife **—** **to** **your** **wife** **,**
妻子 — 到 你的 妻子 ,

我马上带你去丽兹酒店，把你介绍给我妻子——也就是你的妻子。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] .
I **might** **say** **.**
我 可能 说 .

我可能会这么说。

[ʃiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

She'll	**be**	**waiting**	**for**	**us**	**,**	**and**	**,**	**take**	**my**	**word**	**for**	**it**	**,**	**she's**	**in**	**for**	**the**
壳	是	等待	为了	我们	,	和	,	拿	我的	单词	为了	它	,	她是	在	为了	这

[geɪm] .

game	**.**
游戏	.

她会在那里等我们，相信我，她肯定会全力以赴。

[ʃiː; ʃi] [əp'riːʃɪeɪts] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

She	**appreciates**	**its**	**importance**	**.**
她	感谢	它是	重要性	.

她明白这件事的重要性。

[kʌm] [naʊ] , [brɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

Come	**now**	**,**	**Brock**	**,**	**it**	**means**	**so**	**little**	**to**	**you**	**,**	**and**	**it**	**means**	**everything**	**to**
来	现在	,	布洛克	,	它	方法	所以	小的	到	你	,	和	它	方法	一切	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

拜托，布洛克，这对你来说不算什么，但对我来说意义重大。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

You	**will**	**do**	**this**	**for**	**me**	**?**
你	将要	做	这	为了	我	?

你愿意帮我做这件事吗?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

For	**us**	**?**
为了	我们	?

对我们来说?

" [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [brɑːk] [prəu'testid] ,

"	**For**	**ten**	**minutes**	**Brock**	**protested**	**,**
"	为了	十	分钟	布洛克	抗议	,

布洛克抗议了十分钟，

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ['groʊɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	**argument**	**growing**	**weaker**	**and**	**weaker**	**as**	**the**	**true**	**humour**	**of**	**the**
他的	争论	生长	较弱	和	较弱	作为	这	真的	幽默	的	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

project	**developed**	**in**	**his**	**mind**	**.**
项目	发达	在	他的	头脑	.

随着他对这个项目的真正幽默之处逐渐理解，他的论点也越来越站不住脚。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

He	**came**	**at**	**last**	**to**	**realise**	**that**	**Medcroft**	**was**	**in**	**earnest**	**,**
他	来了	在	最后的	到	意识到	那	梅德克罗夫特	曾是	在	认真	,

他最终意识到梅德克罗夫特是认真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**the**	**situation**	**was**	**as**	**serious**	**as**	**he**	**pictured**	**it**	**.**
和	那	这	情况	曾是	作为	严肃的	作为	他	如图所示	它	.

情况确实像他想象的那样严重。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [pliː] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ,

The	**Englishman's**	**plea**	**was**	**unusual**	**,**
这	英国人的	恳求	曾是	异常	,

这位英国人的请求不同寻常。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['ræt(ə)l] - [breɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

but	**it**	**was**	**not**	**as**	**rattle**	**-**	**brained**	**as**	**it**	**had**	**seemed**	**at**	**the**	**outset**	**.**
但	它	曾是	不是	作为	嘎嘎作响	-	脑子	作为	它	有	似乎	在	这	开端	.

但它并不像一开始看起来那么愚蠢。

[brɑːk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːz] [kən'teɪnd] ; [tuː; tə] [seɪ]

Brock	was	beginning	to	see	the	possibilities	that	the	ruse	contained	;	to	say
布洛克	曾是	开始	到	看	这	可能性	那	这	诡计	包含	;	到	说

[ðə; ði] [liːst] ,

the	least	,
这	至少	,

布洛克开始意识到这个计谋所蕴含的可能性；至少可以说，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][rɪsk][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪskærɪdʒ] .

he	would	be	running	little	or	no	risk	in	the	event	of	its	miscarriage	.
他	会	是	跑步	小的	或者	不	风险	在	这	事件	的	它是	流产	.

即使流产，他也不会面临什么风险。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

In	spite	of	possible	unpleasant	consequences	,	there	were	the	elements	of
在	尽管如此	的	可能的	令人不快的	结果	,	那里	是	这	元素	的

[ə; eɪ] [rer] [lɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] ;

a	rare	lark	in	the	enterprise	;
一个	稀有的	云雀	在	这	企业	;

尽管可能会有不愉快的后果，但这项事业中却蕴含着难得的乐趣；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['skɪlfəli] ['gaɪdɪd] [pæst][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd]['deindʒəz] .

he	felt	himself	being	skilfully	guided	past	the	pitfalls	and	dangers	.
他	毛毡	他自己	存在	巧妙地	引导	过去的	这	陷阱	和	危险	.

他感觉自己被巧妙地引导着，避开了重重陷阱和危险。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɪ'fɔːr]

"	I	shall	insist	upon	talking	it	over	thoroughly	with	Mrs	.	Medcroft	before
"	我	将	坚持	之上	说	它	超过	彻底	和	太太	.	梅德克罗夫特	前

[kən'sentɪŋ] ,

consenting	,
同意	,

“在同意之前，我一定会和梅德克罗夫特夫人彻底商量清楚。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	he	said	in	the	end	.
"	他	说	在	这	结尾	.

“他最后说道。”

" [ɪf] [ʃiːz] ['biːɪŋ] [blʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] , [aɪl] [rɪ'voʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

"	If	she's	being	bluffed	into	the	game	,	I'll	revoke	like	a	flash	.
"	如果	她是	存在	虚张声势	进入	这	游戏	,	患病的	撤销	喜欢	一个	闪光	.

“如果她是被骗入局的，我会立刻撤回合约。”

[ɪf] [ʃiːz] [kiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [aɪl] [goʊ] , ['rɑːks] .

If	she's	keen	for	the	adventure	,	I'll	go	,	Rox	.
如果	她是	敏锐的	为了	这	冒险	,	患病的	去	,	罗克斯	.

如果她对冒险感兴趣，我就去，罗克丝。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] — "

But	I've	got	to	see	her	first	and	talk	it	all	over	—	"
但	我已经	得到	到	看	她	第一的	和	讲话	它	全部	超过	—	"

但我得先见见她，好好谈谈——”

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [oʊld] [tʃæp] , [ʃiːz] ['rɪpɪŋ] , ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːrt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	'	Pon	my	word	,	old	chap	,	she's	ripping	,	awfully	good	sort	,	even	though	I	say	it
"	-	庞	我的	单词	,	老的	小伙子	,	她是	撕裂	,	非常	好的	种类	,	甚至	尽管	我	说	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“老兄，我发誓，她真是太棒了，人品非常好，虽然这话是我自己说的。”

[ʃiːz] [truː] [bluː] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She's	true	blue	,	and	she'll	do	anything	for	me	.
她是	真的	蓝色的	,	和	壳	做	任何事物	为了	我	.

她为人忠诚，愿意为我做任何事。

[juː; jʊ] [siː] , [brɑːk] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['veri] ['tendər] , " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

You	see	,	Brock	,	"	and	his	voice	grew	very	tender	,	"	she	loves	me	.
你	看	,	布洛克	,	"	和	他的	嗓音	生长	非常	投标	,	"	她	爱	我	.

“你看，布洛克，”他的声音变得非常温柔，“她爱我。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I'm	sure	of	her	.
我是	当然	的	她	.

我确信她。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [maɪn] .

There	isn't	a	nobler	wife	in	the	world	than	mine	.
那里	不是	一个	更高贵	妻子	在	这	世界	比	矿	.

世界上没有比我妻子更贤惠的妻子了。

[nɔːr][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [wʌn] , ['iːðər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Nor	a	prettier	one	,	either	,	"	he	concluded	,	with	fine	pride	in	his	eyes	.
也不	一个	更漂亮	一	,	任何一个	,	"	他	结束	,	和	美好的	自豪	在	他的	眼睛	.

“也没有比这更漂亮的了，”他总结道，眼中充满了自豪。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	You	won't	be	ashamed	of	her	.
"	你	惯于	是	羞愧	的	她	.

你不会为她感到羞耻。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ,

You	will	be	proud	of	the	chance	to	point	her	out	as	your	wife	,
你	将要	是	自豪的	的	这	机会	到	观点	她	出去	作为	你的	妻子	,

你会为有机会指认她为你的妻子而感到自豪。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

take	my	word	for	it	.
拿	我的	单词	为了	它	.

相信我。

" [ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪts] .

"	Then	they	set	out	for	the	Ritz	.
"	然后	他们	放	出去	为了	这	丽兹酒店	.

然后他们就出发前往丽兹酒店。

" ['rɑːksˌbɛri] , " [sed] [brɑːk] ['soʊbərli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,

"	Roxbury	,	"	said	Brock	soberly	,	when	they	were	in	the	Rue	de	la	Paix	,
"	罗克斯伯里	,	"	说	布洛克	清醒地	,	什么时候	他们	是	在	这	后悔	德	拉	和平	,

“罗克斯伯里，”布洛克严肃地说，当时他们正在和平街。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [blɑːks] [ɪn] [kən'templətɪv] ['saɪləns] ,

after	walking	two	blocks	in	contemplative	silence	,
后	步行	二	积木	在	沉思的	沉默	,

静静地走了两个街区后，

" [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz] [pɔɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈbɪs] .

"	my	peace	of	mind	is	poised	at	the	brink	of	an	abyss	.
"	我的	和平	的	头脑	是	准备	在	这	边缘	的	一个	深渊	.

我的内心平静正处于崩溃的边缘。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

I	have	a	feeling	that	I	am	about	to	chuck	it	over	.	"
我	有	一个	感觉	那	我	是	关于	到	查克	它	超过	.	"

我感觉我快要把它扔掉了。

" ['nɑːnsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。

[juːl] [bʌk] [ʌp] [wen] ['ɪdɪθ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] . "
You'll **buck** **up** **when** **Edith** **has** **had** **a** **fling** **at** **you** **.** **"**
你会 巴克 向上什么时候 伊迪丝 有 有 一个 一扔 在 你 . "

等伊迪丝跟你调情之后，你就会振作起来了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['ɪdɪθ] . "
" **I** **suppose** **I'm** **to** **call** **her** **Edith** **.** **"**
" 我 认为 我是 到 称呼 她 伊迪丝 . "

“我想我应该叫她伊迪丝。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] - [dɪr] - [ɔːr] [tuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [prə'pɪʃəs] .
" **Certainly** **,** **and** **I** **won't** **mind** **a** **'** **dear** **'** **or** **two** **when** **it** **seems** **propitious** **.**
" 当然 , 和 我 惯于 头脑 一个 - 亲爱的 - 或者 二 什么时候 它 似乎 吉祥 .

“当然，如果时机合适，我也不介意听到一两声‘亲爱的’。”

[its] ['ræðər] ['kʌstəmeri] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] .
It's **rather** **customary** **,** **you** **know** **,** **even** **among** **the** **unhappily** **married** **.**
它是 相当 习惯 , 你 知道 , 甚至 之中 这 不幸地 已婚 .

你知道，即使在婚姻不幸的人当中，这也很常见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [ɔːr] [kə'resɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ; [its] [soʊ] ['mɪd(ə)l]
Of **course** **,** **I've** **always** **been** **opposed** **to** **kissing** **or** **caressing** **in** **public** **;** **it's** **so** **middle**
的 课程 , 我已经 总是 到过 反对 到 接吻 或者 爱抚 在 民众 ; 它是 所以 中间
- [klæs] . "
- **class** **.** **"**
- 班级 . "

当然，我一直反对在公共场合接吻或爱抚；这太中产阶级了。

" [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['mɪsɪz] . [wɪl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] , " [lə'mentɪd] [brɑːk]
" **And** **I** **daresay** **Mrs** **.** **Medcroft** **will** **object** **to** **it** **in** **private** **,** **"** **lamented** **Brock**
" 和 我 敢说 太太 . 梅德克罗夫特 将要 目的 到 它 在 私人的 , " 哀叹 布洛克
[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
good **-** **naturedly** **.**
好的 - 自然地 .

“我敢说，梅德克罗夫特夫人私下里会反对的，”布罗克和蔼地叹息道。

" [aɪ] ['deə'sei] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['tʃɪrfəli] .
" **I** **daresay** **,** **"** **said** **her** **husband** **cheerfully** **.**
" 我 敢说 , " 说 她 丈夫 愉快地 .

“我敢说，”她丈夫兴高采烈地说。

" [ʃiːz] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪn] ['pʌblɪk] ['oʊnli] .
" **She's** **your** **wife** **in** **public** **only** **.**
" 她是 你的 妻子 在 民众 仅有的 .

“她只是在公众场合是你的妻子。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rɑːksˌbɛri] .
By **the** **way** **,** **you'll** **have** **to** **get** **used** **to** **the** **name** **of** **Roxbury** **.**
经过 这 方式 , 你会 有 到 得到 用过的 到 这 姓名 的 罗克斯伯里 .

对了，你得习惯罗克斯伯里这个名字。

[dəunt] [lʊk] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] [wen]
Don't **look** **around** **as** **if** **you** **expected** **to** **find** **me** **standing** **behind** **your** **back** **when**
不 看 大约 作为 如果 你 预期的 到 寻找 我 常设 在后面 你的 后退 什么时候
[ʃiː; ʃi] [sez] ,
she **says** **,**
她 说道 ,

别四处张望，好像她说话的时候你会以为我会站在你身后似的。

- ['rɑːksˌbɛri] , [dɪr] ! -
' **Roxbury , dear ! '**
- 罗克斯伯里 , 亲爱的 ! -

“罗克斯伯里，亲爱的！”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I shan't be there , you know .
我 不会 是 那里 , 你 知道 .

你知道，我不会去的。

[ʃiːl] [miːn] [juː; jʊ] .
She'll mean you .
壳 意思是 你 .

她会把你当回事。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] . "
Don't forget that . "
不 忘记 那 . "

别忘了这一点。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [brɑːk] , ['hɔːltɪŋ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" Oh , I say , " exclaimed Brock , halting abruptly , and staring in dismay at the
" 哦 , 我 说 , " 惊呼 布洛克 , 停止 突然 , 和 凝视 在 沮丧 在 这
['kɑːnfɪdənt] [kən'spɪrətər] ,
confident conspirator ,
自信的 同谋 ,

“哦，我说，”布洛克突然停住脚步，惊愕地盯着那位自信满满的同谋者，惊呼道。

" [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪglæs] ,
" will I have to wear a suit of clothes like that , and an eyeglass ,
" 将要 我 有 到 穿 一个 套装 的 衣服 喜欢 那 , 和 一个 眼镜 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [gʊd] [lɔːrd] !
and — and — good Lord !
和 — 和 — 好的 主 !

“难道我必须穿那样的西装，戴那样的眼镜，而且——而且——我的天哪！”

[spæts] ? "
spats ? "
争吵 ? "

争吵?

" [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðɪs] ['veri] [suːt] !
" By Jove , you shall wear this very suit !
" 经过 朱庇特 , 你 将 穿 这 非常 套装 !

“以朱庇特之名，你必须穿上这身衣服！”

" [kraɪd] , [ɪn'spaɪərd] .
" cried Medcroft , inspired .
" 哭 梅德克罗夫特 , 灵感 .

“梅德克罗夫特激动地喊道。”

" [wɪə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [fɪt] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .
" We're of a size , and it won't fit you any better than it does me .
" 是 的 一个 尺寸 , 和 它 惯于 合身 你 任何 更好的 比 它 做 我 .

“我们身材一样，这件衣服对你来说也不会比对我更合身。”

['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ['nevər] [fɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['lʌndən] .
Our clothes never fit us in London .
我们的 衣服 绝不 合身 我们 在 伦敦 .

我们在伦敦穿的衣服总是不合身。

['klevər] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , [brɑːk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Clever	**idea**	**of**	**yours**	**,**	**Brock**	**,**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
聪明的	主意	的	你的	,	布洛克	,	到	思考	的	它	.

布洛克，你真是个聪明人，居然想到了这个主意。

[ænd; ənd] , [hɪr] !

And	**,**	**here**	**!**
和	,	这里	!

还有，这里!

[wiːl] [stɑːp][æt; ət] [ðɪs] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] .

We'll	**stop**	**at**	**this**	**shop**	**and**	**pick**	**up**	**a**	**glass**	**.**
出色地	停止	在	这	店铺	和	挑选	向上	一个	玻璃	.

我们到这家店停下来，买个玻璃杯。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

You	**can**	**have**	**all**	**day**	**for**	**practice**	**with**	**it**	**.**
你	能	有	全部	天	为了	实践	和	它	.

你可以用它练习一整天。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [brɑːk] ,

And	**,**	**I**	**say**	**,**	**Brock**	**,**
和	,	我	说	,	布洛克	,

我说，布洛克

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl]

don't	**you**	**think**	**you**	**can**	**cultivate**	**a**	**—**	**er**	**—**	**little**	**more**	**of**	**an**	**English**	**style**
不	你	思考	你	能	培育	一个	—	呃	—	小的	更多的	的	一个	英语	风格

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ?

of	**speech**	**?**
的	演讲	?

你不觉得你可以稍微培养一下你的英式说话风格吗?

[ðæt] [twæŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wəʊnt] — "

That	**twang**	**of**	**yours**	**won't**	**—**	**"**
那	颤音	的	你的	惯于	—	"

你那独特的嗓音不会——”

" ['hevəns] , [mæn] , [aɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] [kə'miːdiən] , [tuː] , " [gɑːspt] [brɑːk] ,

"	**Heavens**	**,**	**man**	**,**	**I'm**	**to**	**be**	**a**	**low**	**comedian**	**,**	**too**	**,**	**"**	**gasped**	**Brock**	**,**
"	天	,	男人	,	我是	到	是	一个	低的	喜剧演员	,	也	,	"	倒吸一口气	布洛克	,

“天哪，我也要当个低俗喜剧演员了，”布洛克喘着气说。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [pʊʃt] ['ɑːntə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

as	**he**	**was**	**fairly**	**pushed**	**onto**	**the**	**shop**	**.**
作为	他	曾是	相当	推动	到	这	店铺	.

他几乎是被推搡着进了店里。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Three	**minutes**	**later**	**they**	**were**	**on**	**the**	**sidewalk**	**,**
三	分钟	之后	他们	是	在	这	人行道	,

三分钟后，他们就到了人行道上。

[ænd; ənd] [brɑːk] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl]

and	**Brock**	**was**	**in**	**possession**	**of**	**an**	**object**	**he**	**had**	**scorned**	**most**	**of**	**all**
和	布洛克	曾是	在	拥有	的	一个	目的	他	有	被鄙视	最多	的	全部

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

things	**in**	**the**	**world**	**,**
事物	在	这	世界	,

而布洛克却拥有了他生前最鄙夷的东西。

— [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] .

—	a	monocle	.
—	一个	单片眼镜	.

——单片眼镜。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðeɪ] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪts] .

Arm	in	arm	,	they	sauntered	into	the	Ritz	.
手臂	在	手臂	,	他们	漫步	进入	这	丽兹酒店	.

他们手挽着手，悠闲地走进丽兹酒店。

[ri'teind] [hɪz; ɪz][klæsp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['elboʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɪft] ,

Medcroft	retained	his	clasp	on	his	friend's	elbow	as	they	went	up	in	the	lift	,
梅德克罗夫特	保留	他的	搭扣	在	他的	朋友们	弯头	作为	他们	去	向上	在	这	举起	,

梅德克罗夫特在乘电梯上楼时，仍然紧紧地抓着朋友的胳膊肘。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪz] ['kɔntempleitɪŋ] [flaɪt] .

after	the	fashion	of	one	who	fears	that	his	victim	is	contemplating	flight	.
后	这	时尚	的	一	WHO	恐惧	那	他的	受害者	是	沉思	航班	.

就像担心受害者正在考虑逃跑一样。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,

As	they	entered	the	comfortable	little	sitting	-	room	of	the	suite	,
作为	他们	进入	这	舒服的	小的	坐着	-	房间	的	这	套房	,

他们走进套房里舒适的小客厅时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [roʊz] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ]

a	young	woman	rose	gracefully	from	the	desk	at	which	she	had	been	writing
一个	年轻的	女士	玫瑰	优雅地	从	这	桌子	在	哪个	她	有	到过	写作

.

:

.

一位年轻女子优雅地从她刚才写作的桌子旁站了起来。

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [slɪm] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]

With	perfect	composure	she	smiled	and	extended	her	slim	hand	to	the
和	完美的	镇定	她	微笑	和	扩展	她	苗条的	手	到	这

[ə'merɪkən] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - ['dʒɜːrki] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['dɪŋɪŋ] [ɪn]

American	as	he	crossed	the	room	with	Medcroft's	jerky	introduction	dinging	in
美国人	作为	他	交叉	这	房间	和	-	肉干	介绍	叮咚	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

她镇定自若地微笑着，向那位美国人伸出纤细的手，他穿过房间时，耳边还回荡着梅德克罗夫特生硬的介绍。

" [maɪ][oʊld] [frend] [brɑːk] , [dɪr] .

"	My	old	friend	Brock	,	dear	.
"	我的	老的	朋友	布洛克	,	亲爱的	.

“我亲爱的老朋友布洛克。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

He	has	consented	to	be	your	husband	.
他	有	同意	到	是	你的	丈夫	.

他已同意成为你的丈夫。

[juːv] ['nevər] [met] [jʊr; jər] [waɪf] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?

You've	never	met	your	wife	,	have	you	,	old	man	?
你已经	绝不	遇见	你的	妻子	,	有	你	,	老的	男人	?

老头，你还没见过你老婆吧?

" [ə; eɪ] [blʌʃ] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .

"	A	blush	spread	over	her	exquisite	face	.
"	一个	脸红	传播	超过	她	精美的	脸	.

“她精致的脸上泛起了一抹红晕。”

" [oʊ] , ['rɑːksˌbɛri] , [haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] !

"	Oh	,	Roxbury	,	how	embarrassing	!
"	哦	,	罗克斯伯里	,	如何	尴尬的	!

“哦，罗克斯伯里，真尴尬！”

[hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	hasn't	even	proposed	to	me	.
他	还没有	甚至	建议的	到	我	.

他甚至还没向我求婚呢。

[soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [brɑːk] .

So	glad	to	meet	you	,	Mr	.	Brock	.
所以	高兴的	到	见面	你	,	先生	.	布洛克	.

很高兴见到您，布洛克先生。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ,

I've	been	trying	to	picture	what	you	would	look	like	,
我已经	到过	尝试	到	图片	什么	你	会	看	喜欢	,

我一直在努力想象你的样子，

['evər] [sɪns] ['rɑːksˌbɛri] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

ever	since	Roxbury	went	out	to	find	you	.
曾经	自从	罗克斯伯里	去	出去	到	寻找	你	.

自从罗克斯伯里出去找你之后。

[sɪt] [hɪr] , [pliːz] , [nɪr] [ˌem 'iː] .

Sit	here	,	please	,	near	me	.
坐	这里	,	请	,	靠近	我	.

请坐在这里，靠近我。

['rɑːksˌbɛri] , [hæz; həz]['mɪstər] . [brɑːk] ['riːəli] ['fɔːlən] ['ɪntuː][jʊr; jər]['terəb(ə)l][træp] ?

Roxbury	,	has	Mr	.	Brock	really	fallen	into	your	terrible	trap	?
罗克斯伯里	,	有	先生	.	布洛克	真的	倒下	进入	你的	糟糕的	陷阱	?

罗克斯伯里，布罗克先生真的落入了你精心设计的陷阱吗?

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [prə'siːdɪŋ] , ['mɪstər] . [brɑːk] — "

Isn't	it	the	most	ridiculous	proceeding	,	Mr	.	Brock	—	"
不是	它	这	最多	荒谬的	进行中	,	先生	.	布洛克	—	"

布洛克先生，这难道不是最荒谬的诉讼程序吗?

" [kɔːl] [hɪm; ɪm]['rɑːksˌbɛri] , [maɪ] [dɪr] .

"	Call	him	Roxbury	,	my	dear	.
"	称呼	他	罗克斯伯里	,	我的	亲爱的	.

“叫他罗克斯伯里吧，亲爱的。”

['hiːz] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He's	fully	prepared	for	it	.
他是	完全	准备	为了	它	.

他已经做好了充分的准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

And	now	let's	get	down	to	business	.
和	现在	我们来吧	得到	向下	到	商业	.

现在让我们进入正题。

[hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

He	insists	upon	talking	it	over	with	you	.
他	坚持	之上	说	它	超过	和	你	.

他坚持要和你好好谈谈。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , [duː][juː; jʊ] , [brɑːk] ?

You	don't	mind	me	being	present	,	do	you	,	Brock	?
你	不	头脑	我	存在	展示	,	做	你	,	布洛克	?

布洛克，你不介意我在场吧?

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][aʊt][ə; eɪ][bɪt] .

I	daresay	I	can	help	you	out	a	bit	.
我	敢说	我	能	帮助	你	出去	一个	少量	.

我想我或许能帮上一点忙。

[aɪv] [bɪn] ['mærid] [fɔːr] ['jɪrz] .

I've	been	married	four	years	.
我已经	到过	已婚	四	年	.

我结婚四年了。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['triːoʊ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɪts]

"	For	an	hour	the	trio	discussed	the	situation	from	all	sides	and	in	all	its
"	为了	一个	小时	这	三人组	讨论	这	情况	从	全部	侧面	和	在	全部	它是

['feɪzɪz] .

phases	.
阶段	.

“三人花了整整一个小时，从各个方面和各个阶段讨论了这一局势。

[wen] [brɑːk] [ə'roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

When	Brock	arose	to	take	his	departure	,	he	was	irrevocably	committed	to
什么时候	布洛克	出现	到	拿	他的	离开	,	他	曾是	不可逆转地	坚定的	到

[ðə; ði] ['entərpraɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

the	enterprise	;	he	was	,
这	企业	;	他	曾是	,

当布洛克起身准备离开时，他已无可挽回地投身于这项事业；他当时是，

[mɔːr'oʊvər] , [kəm'pliːtli] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [fʌn] [ænd; ənd] [swiːt] [əd'ventʃər]

moreover	,	completely	enchanted	by	the	vista	of	harmless	fun	and	sweet	adventure
而且	,	完全地	迷人的	经过	这	景色	的	无害	乐趣	和	甜的	冒险

[ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

that	stretched	before	him	.
那	拉伸	前	他	.

此外，他完全被眼前无害的乐趣和甜蜜的冒险景象所吸引。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

He	went	away	with	his	head	full	of	the	brilliant	,	quick	-	witted	,
他	去	离开	和	他的	头	满的	的	这	杰出的	,	快的	-	机智的	,

他带着满脑子精彩、机智的想法离开了，

['lɔɪəl] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [huː] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [soʊ] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər]

loyal	young	American	who	was	entering	so	heartily	into	the	plot	to	deceive	her
忠诚	年轻的	美国人	WHO	曾是	进入	所以	衷心地	进入	这	阴谋	到	欺骗	她

[oʊn] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] ['prɑːfɪt][ɪn] [haɪ]

own	friends	for	the	time	being	in	order	that	her	husband	might	profit	in	high
自己的	朋友们	为了	这	时间	存在	在	命令	那	她	丈夫	可能	利润	在	高的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

一位忠诚的年轻美国女子，为了让丈夫在高层获得利益，暂时全心全意地参与到欺骗自己朋友的阴谋中。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rɪpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	She	is	ripping	,	"	he	said	to	Medcroft	in	the	hallway	.
"	她	是	撕裂	,	"	他	说	到	梅德克罗夫特	在	这	门厅	.

“她状态极佳，”他在走廊里对梅德克罗夫特说。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ə'pruːvd]

All	of	the	plans	had	been	made	and	all	of	them	had	been	approved
全部	的	这	计划	有	到过	制成	和	全部	的	他们	有	到过	得到正式认可的

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

by	the	young	wife	.
经过	这	年轻的	妻子	.

所有的计划都已制定完毕，并且都得到了年轻妻子的批准。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['wʌndərf(ə)l] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti][ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['diːteɪlz] ;

She	had	shown	wonderful	perspicacity	and	foresight	in	the	matter	of	details	;
她	有	所示	精彩的	洞察力	和	远见	在	这	事情	的	细节	;

她在细节方面展现了惊人的洞察力和远见；

[hɜːr; hər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

her	capacity	for	selection	and	disposal	was	even	more	comprehensive
她	容量	为了	选择	和	处理	曾是	甚至	更多的	综合的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,

than	that	of	the	two	men	,
比	那	的	这	二	男人	,

她的挑选和处置能力甚至比那两个男人还要全面。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði]['boʊldnəs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

both	of	whom	were	somewhat	staggered	by	the	boldness	of	more	than	one
两个都	的	谁	是	有些	交错	经过	这	大胆	的	更多的	比	一

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fruːtf(ə)l] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəz] .

suggestion	which	came	from	her	fruitful	storehouse	of	romantic	ideas	.
建议	哪个	来了	从	她	卓有成效	库	的	浪漫的	想法	.

她丰富的浪漫情怀中涌现出不少大胆的建议，令他们两人都有些惊讶不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [fʊl] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ɪn'sepʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	had	grasped	the	full	humour	of	the	situation	,	from	inception	to
她	有	抓住	这	满的	幽默	的	这	情况	,	从	盗梦空间	到

[ˌdeɪ.nu'mɑnt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

dénouement	,	and	,	to	all	appearance	,
结局	,	和	,	到	全部	外貌	,

她完全领会了这件事的幽默之处，从始至终，而且，从表面上看，

[wʌz; wəz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] ,

was	heart	and	soul	deep	in	the	venture	,
曾是	心	和	灵魂	深的	在	这	风险投资	,

全心全意投入到这项事业中，

[dis'paizɪŋ] [ðə; ði] [rɪsks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌkər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɪn]

despising	the	risks	because	she	knew	that	succour	was	always	at	her	elbow	in
鄙视	这	风险	因为	她	知道	那	救助	曾是	总是	在	她	弯头	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['lɔɪəl] [sə'pɔːrt] .

the	shape	of	her	husband's	loyal	support	.
这	形状	的	她	丈夫的	忠诚	支持	.

她不忍心冒风险，因为她知道丈夫忠诚的支持总会在她身边给予她帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] ;

There	was	no	condition	involved	which	could	not	be	explained	to	her	credit	;
那里	曾是	不	状况	涉及	哪个	可以	不是	是	解释	到	她	信用	;

没有任何情况是不能用她的言行来证明她的清白的；

['ædɪkwət] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [briːf]

adequate	compensation	for	the	merry	sacrifice	was	to	be	had	in	the	brief
足够的	赔偿	为了	这	欢乐	牺牲	曾是	到	是	有	在	这	简短的

[dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm]['rɪdʒɪd] ['ɪŋglɪʃ] [kənˌvenʃə'næləti] ,

detachment	from	rigid	English	conventionality	,
分离	从	死板的	英语	惯例	,

对这种快乐牺牲的充分补偿，便是短暂地摆脱英国僵化的传统束缚。

[ɪn][ðə; ði] ['hæzərdəs] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['kwɪksətɪzəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['oʊvərli] ['helθf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv]

in	the	hazardous	injection	of	quixotism	into	an	otherwise	overly	healthful	life	of
在	这	危险	注射	的	堂吉诃德主义	进入	一个	否则	过于	健康的	生活	的

[p'lætɪtjuːdz] .

platitudes	.
老生常谈	.

在原本过于健康、充满陈词滥调的生活中，危险地注入了堂吉诃德式的幻想。

[sə'saɪəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌɪnspə'reiʃənz] ; [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði]

Society	had	become	the	sepulchre	of	youthful	inspirations	;	she	welcomed	the
社会	有	变得	这	坟墓	的	青春	灵感	;	她	欢迎	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

resurrection	.
复活	.

社会已沦为青春灵感的坟墓；她欣然接受它的重生。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænəlaɪzd] [ðə; ði] [kɔːst] [ænd; ənd] [kəm'pjuːtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst]

The	exquisite	delicacy	with	which	she	analysed	the	cost	and	computed	the	interest
这	精美的	美味	和	哪个	她	分析	这	成本	和	计算	这	兴趣

[wʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['wɔrməst] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [frend] ,

won	for	her	the	warmest	regard	of	her	husband's	friend	,
韩元	为了	她	这	最温暖	看待	的	她	丈夫的	朋友	,

她分析成本和计算利息时展现出的精妙细致，赢得了丈夫朋友的由衷赞赏。

['feloʊ] [kən'spɪrətər] [ɪn] [ə; eɪ] [plɑːt] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['sʌtələst] [test] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɑːnər]

fellow	conspirator	in	a	plot	which	involved	the	subtlest	test	of	loyalty	and	honour
同伴	同谋	在	一个	阴谋	哪个	涉及	这	最微妙的	测试	的	忠诚	和	荣誉

.

:
.

与同谋者共同参与了一场阴谋，这场阴谋涉及对忠诚和荣誉最微妙的考验。

" [jes] , " [sed] ['sɪmpli] .

"	Yes	,	"	said	Medcroft	simply	.
"	是的	,	"	说	梅德克罗夫特	简单地	.

“是的，”梅德克罗夫特简单地说。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [brɑːk] .

"	You	won't	have	reason	to	change	your	opinion	,	Brock	.
"	你	惯于	有	原因	到	改变	你的	观点	,	布洛克	.

“你不会有理由改变你的看法，布洛克。”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] , ['ræðər] ['pleɪntɪvli] : "

"	He	hesitated	for	a	moment	and	then	burst	out	,	rather	plaintively	:	"
"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	和	然后	爆裂	出去	,	相当	哀怨地	:	"

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːrt] ,

She's	an	awfully	good	sort	,
她是	一个	非常	好的	种类	,

他犹豫了一会儿，然后带着几分哀怨的语气说道：“她真是个好人。”

['dɛm] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

demme	,	she	is	.
德米	,	她	是	.

没错，她就是。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [brɑːk] , — [its] ['maɪti] ['diːsnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

And	so	are	you	,	Brock	,	—	it's	mighty	decent	of	you	.
和	所以	是	你	,	布洛克	,	—	它是	强大的	体面的	的	你	.

你也是，布洛克——你真是太好了。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [duː] [ðɪs]

You're	the	only	man	in	all	the	world	that	I	could	or	would	have	asked	to	do	this
你是	这	仅有的	男人	在	全部	这	世界	那	我	可以	或者	会	有	问	到	做	这

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

你是全世界唯一一个我可以也愿意请你为我做这件事的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][best] [frend] , [brɑːk] , — [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] .

You	are	my	best	friend	,	Brock	,	—	you	always	have	been	.
你	是	我的	最好的	朋友	,	布洛克	,	—	你	总是	有	到过	.

布洛克，你是我最好的朋友，一直都是。

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] .

"	He	seized	the	American's	hand	and	wrung	it	fervently	.
"	他	查获	这	美国人的	手	和	拧干	它	热切地	.

他抓住美国人的手，用力地拧着。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

Their	eyes	met	in	a	long	look	of	understanding	and	confidence	.
他们的	眼睛	遇见	在	一个	长的	看	的	理解	和	信心	.

他们的目光交汇，彼此之间充满了理解和信任。

" [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [brɑːk] ['kwaɪətli] .

"	I'll	take	good	care	of	her	,	"	said	Brock	quietly	.
"	患病的	拿	好的	关心	的	她	,	"	说	布洛克	悄悄	.

“我会好好照顾她的，”布洛克平静地说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	I	know	you	will	.
"	我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] .

Good	-	by	,	then	.
好的	-	经过	,	然后	.

再见。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I'll	see	you	late	this	afternoon	.
患病的	看	你	晚的	这	下午	.

我今天下午晚些时候会见到你。

[juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['twenti] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrient] [ɪk'spres] .

You	leave	this	evening	at	seven	-	twenty	by	the	Orient	Express	.
你	离开	这	晚上	在	七	-	二十	经过	这	东方	表达	.

今晚七点二十分，您将乘坐东方快车离开。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌrezər'veʃən] [bʊkt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ]

I've	had	the	reservations	booked	and	—	and	—	"	He	hesitated	,	a
我已经	有	这	预订	已预订	和	—	和	—	"	他	犹豫了一下	,	一个

[raɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

wry	smile	on	his	lips	,
讽刺	微笑	在	他的	嘴唇	,

“我已经订好房间了，而且——而且——”他犹豫了一下，嘴角露出一丝苦笑。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ə; eɪ][bɪt]

"	I	daresay	you	won't	mind	making	a	pretence	of	looking	after	the	luggage	a	bit
"	我	敢说	你	惯于	头脑	制作	一个	虚伪	的	寻找	后	这	行李	一个	少量

,

,

,

我想你不会介意假装帮忙照看一下行李吧。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ ”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [meɪ]
" I shall take this opportunity to put myself in training against the day when I may
" 我 将 拿 这 机会 到 放 我 在 训练 反对 这 天 什么时候 我 可能
[biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
be travelling away with a happy bride of my own .
是 旅行 离开 和 一个 快乐的 新娘 的 我的 自己的 .

“我将借此机会好好锻炼自己，为将来有一天能带着自己的幸福新娘远行做好准备。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [blɪs]
By the way , how long am I expected to remain in this state of matrimonial bliss
经过 这 方式 , 如何 长的 是 我 预期的 到 保持 在 这 状态 的 婚姻 极乐
?
?
?

顺便问一下，我预计能保持这种婚姻幸福状态多久？

[ðæts] [noʊ] [smɔːl] ['diːteɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] . "
That's no small detail , you know , even though it escaped for the moment . "
那就是 不 小的 细节 , 你 知道 , 甚至 尽管 它 逃脱 为了 这 片刻 . "

你知道，这可不是个小细节，尽管它一时被忽略了。

" [θriː] [wiːks] . "
" Three weeks . "
" 三 周 . "

“三周。”

" [θriː] [wiːks] ?
" Three weeks ?
" 三 周 ?

“三周？”

" [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [riːld] .
" He almost reeled .
" 他 几乎 卷曲 .

他几乎踉跄了一下。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['spiːdi] [di'vɔːsiz] , " [sed] ['blændli] .
" That's a long time in these days of speedy divorces , " said Medcroft blandly .
" 那就是 一个 长的 时间 在 这些 天 的 迅速 离婚 , " 说 梅德克罗夫特 平淡地 .

“在如今离婚速度飞快的时代，那可是很长一段时间了，”梅德克罗夫特淡淡地说。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
THE SISTER - IN - LAW .
这 姐姐 - 在 - 法律 .

嫂子。

[ðə; ði] [ger] [diː] [-] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [wen] [brɑːk] [ə'pɪrd] ,
The Gare de l'Est was thronged with people when Brock appeared ,
这 加尔 德 免得 曾是 熙熙攘攘 和 人们 什么时候 布洛克 出现 ,

布洛克出现时，巴黎东站挤满了人。

['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [di'pɑːtɪŋ] [taɪm] .
fully half an hour before departing time .
完全 一半 一个 小时 前 离开 时间 .

出发前整整半小时到达。

[ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

In	no	little	dismay	,	he	found	himself	wondering	if	the	whole	of	Paris	was	going
在	不	小的	沮丧	,	他	成立	他自己	好奇	如果	这	所有的	的	巴黎	曾是	去

[ə'weɪ] [ɔːr] ,

away	or	,
离开	或者	,

他不禁感到十分沮丧，开始怀疑整个巴黎是不是都要消失了，或者，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] .

on	the	other	hand	,	if	the	rest	of	the	continent	was	arriving	.
在	这	其他	手	,	如果	这	休息	的	这	大陆	曾是	抵达	.

另一方面，如果来自大陆其他地区的人们也陆续抵达的话。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] - [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tʃekt] [suːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪglæs] [wʌz; wəz]

He	felt	a	fool	in	Medcroft's	unspeakable	checked	suit	;	and	the	eyeglass	was
他	毛毡	一个	傻子	在	-	无法形容	已检查	套装	;	和	这	眼镜	曾是

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] ,

a	much	more	obstinate	,
一个	很多	更多的	顽固	,

他觉得自己穿着梅德克罗夫特那件丑得难以形容的格子西装像个傻瓜；而且那副眼镜也更加顽固难用。

[ʌn'træktəbl] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

untractable	thing	than	he	had	even	suspected	it	could	be	.
难以解决	事物	比	他	有	甚至	怀疑	它	可以	是	.

这件事比他预想的还要棘手。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['semi] - [pə'ræləsɪs] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

The	right	side	of	his	face	was	in	a	condition	of	semi	-	paralysis	due	to	the
这	正确的	边	的	他的	脸	曾是	在	一个	状况	的	半	-	麻痹	到期的	到	这

['mʌskjələr] [ɪg'zækʃn] [rɪ'kwaɪərd] ;

muscular	exactions	required	;
肌肉发达的	提取	必需的	;

由于需要用力收缩肌肉，他的右脸处于半瘫痪状态；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [skaʊl] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['destɪnd]

he	had	a	sickening	fear	that	the	scowl	that	marked	his	brow	was	destined
他	有	一个	令人作呕	害怕	那	这	皱眉头	那	标记	他的	眉头	曾是	注定

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

to	form	a	perpetual	alliance	with	the	smirk	at	the	corner	of	his	nose	,
到	形式	一个	永久	联盟	和	这	傻笑	在	这	角落	的	他的	鼻子	,

他有一种令人作呕的恐惧，害怕他眉头上的怒容会与他鼻角那抹冷笑永远结盟。

[fər'evər] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

forever	destroying	the	symmetry	of	his	face	.
永远	摧毁	这	对称	的	他的	脸	.

永远地破坏了他脸部的对称性。

[ɪf] [wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər]['feɪʃ(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪl] [bʌt; bət] [ə'tempt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

If	one	who	has	not	the	proper	facial	construction	will	but	attempt	the	feat	of
如果	一	WHO	有	不是	这	恰当的	面部的	建造	将要	但	试图	这	特技	的

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l][ɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ʌn'broʊkən] ['aʊərz] ,

holding	a	monocle	in	place	for	unbroken	hours	,
保持	一个	单片眼镜	在	地方	为了	未破	小时	,

如果一个面部结构不适合的人试图连续几个小时佩戴单片眼镜，

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [pʊr] [brɑːk] .

he	may	come	to	appreciate	at	least	one	of	the	trials	which	beset	poor	Brock	.
他	可能	来	到	欣赏	在	至少	一	的	这	试验	哪个	围困	贫穷的	布洛克	.

他或许会体会到可怜的布罗克所经历的至少一项磨难。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Every	one	seemed	to	be	staring	at	him	.
每一个	一	似乎	到	是	凝视	在	他	.

所有人的目光似乎都在他身上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [θrɔːŋ] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , "

He	heard	more	than	one	American	in	the	scurrying	throng	say	to	another	,	"
他	听到	更多的	比	一	美国人	在	这	匆匆忙忙	人群	说	到	其他	,	"

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他听到熙熙攘攘的人群中不止一个美国人对另一个美国人说："英语，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] [tuː] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ]

"	and	he	felt	relieved	until	an	Englishman	or	two	upset	his	confidence	by
"	和	他	毛毡	松了口气	直到	一个	英国人	或者	二	沮丧的	他的	信心	经过

['bruːtəli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [kən'faʊndɪd] [ə'merɪkən] ['toʊdi] .

brutally	alluding	to	him	as	a	"	confounded	American	toady	.
残酷地	暗示	到	他	作为	一个	"	令人困惑	美国人	拍马屁	.

他感到如释重负，直到一两个英国人粗暴地称他为"该死的美国马屁精"，才让他失去了信心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [treɪn] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [wʌz; wəz] [siːn] ['hʌrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]

"	It	was	quite	train	time	before	Mrs	.	Medcroft	was	seen	hurrying	in	from
"	它	曾是	相当	火车	时间	前	太太	.	梅德克罗夫特	曾是	已见	匆忙	在	从

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wei] ,

the	carriage	way	,
这	运输	方式	,

"直到火车快开动的时候，人们才看到梅德克罗夫特夫人匆匆从马车道上进来。"

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [fæktɝːz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][bægz][ænd; ənd][bɑːksɪz] .

pursued	by	a	trio	of	facteurs	,	laden	with	bags	and	boxes	.
追击	经过	一个	三人组	的	因素	,	满载	和	包	和	盒子	.

被三名扛着袋子和箱子的造假者追赶。

" [dəunt] [ʃeɪk] [hændz] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspər] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] .

"	Don't	shake	hands	,	"	she	warned	in	a	quick	whisper	,	as	they	came	together	.
"	不	摇	双手	,	"	她	警告	在	一个	快的	耳语	,	作为	他们	来了	一起	.

"别握手，"他们走近时，她低声快速警告道。

" [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] . "

"	I	recognised	you	by	the	clothes	.	"
"	我	已确认	你	经过	这	衣服	.	"

"我通过你的穿着认出你了。"

" [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [feɪs] !

"	Thank	God	,	it	wasn't	my	face	!
"	感谢	上帝	,	它	不是	我的	脸	!

"谢天谢地，那不是我的脸！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] [trʌŋks] [tʃekt] ? "

"	Are	your	trunks	checked	?	"
"	是	你的	树干	已检查	?	"

你的行李箱检查过了吗?

" [jes] , — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Yes	,	—	this	afternoon	.
"	是的	,	—	这	下午	.

"是的，——今天下午。"

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bægz] .

I	have	nothing	but	the	bags	.
我	有	没有什么	但	这	包	.

除了这些包，我什么都没有。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['tɪkɪts] ?

You	have	the	tickets	?
你	有	这	门票	?

你有票吗?

[ðen] [let][juː 'es][get] [ə'bɔːrd] .

Then	let	us	get	aboard	.
然后	让	我们	得到	船上	.

那我们就登机吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝的丈夫们(The Husbands of Edith)
第2/8页

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [get] [hɪr] ['ɜːrliər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['gɪltɪli] .

I	just	couldn't	get	here	earlier	,	"	she	whispered	guiltily	.
我	只是	不能	得到	这里	早些时候	,	"	她	低声说道	内疚地	.

“我实在没办法早点到，”她愧疚地低声说道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	We	had	to	say	good	-	by	,	you	know	.
"	我们	有	到	说	好的	-	经过	,	你	知道	.

“你知道，我们不得不说再见。”

[pʊr] [oʊld] ['rɔksi] !

Poor	old	Roxy	!
贫穷的	老的	罗克西	!

可怜的老罗克西!

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] !

How	he	hated	it	!
如何	他	憎恨	它	!

他多么讨厌这样!

[aɪ] [sent] ['bɜːrtn] [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn][ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	sent	Burton	and	O'Brien	on	ahead	of	me	.
我	发送	伯顿	和	奥布莱恩	在	前方	的	我	.

我派伯顿和奥布莱恩先行出发。

[maɪ] ['sɪstər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

My	sister	brought	them	here	in	her	carriage	,
我的	姐姐	带来	他们	这里	在	她	运输	,

我姐姐用马车把它们带到这里来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðeə(r)] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][ə'bed][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	I	daresay	they're	aboard	and	abed	by	this	time	.
和	我	敢说	它们是	船上	和	阿贝德	经过	这	时间	.

我敢说他们这时应该已经登船就寝了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] ?

You	didn't	see	them	?
你	没有	看	他们	?

你没看见他们吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [maɪ] [meɪdz] .

But	of	course	you	wouldn't	know	my	maids	.
但	的	课程	你	不会	知道	我的	女佣	.

当然，你不会认识我的女佣。

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

How	stupid	of	me	!
如何	愚蠢的	的	我	!

我真是太蠢了!

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

Don't	be	alarmed	.
不	是	惊慌	.

别惊慌。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['rɑːksˌbɛri] .

They	have	their	instructions	,	Roxbury	.
他们	有	他们的	指示	,	罗克斯伯里	.

罗克斯伯里，他们有自己的指示。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [ɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Doesn't	it	sound	odd	to	you	?
不	它	声音	奇怪的	到	你	?

你不觉得奇怪吗?

" [brɑːk] [wʌz; wəz] ['aɪsi] - [koʊld][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

"	Brock	was	icy	-	cold	with	apprehension	as	they	walked	down	the	line	of
"	布洛克	曾是	冰冷的	-	寒冷的	和	忧虑	作为	他们	步行	向下	这	线	的

['wægən] - ['lɪts][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] - ['berərz] .

wagon	-	lits	in	the	wake	of	the	bag	-	bearers	.
车皮	-	灯光	在	这	唤醒	的	这	包	-	持有者	.

“当他们跟在抬袋人身后，沿着一排排篷车走下去时，布罗克感到一阵彻骨的恐惧和不安。

['mɪsɪz] . [wʌz; wəz][æz; əz][self] - [pə'zest] [ænd; ənd][æz; əz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl]

Mrs	.	Medcroft	was	as	self	-	possessed	and	as	dégagé	as	he	was	ill
太太	.	梅德克罗夫特	曾是	作为	自己	-	拥有	和	作为	脱盖	作为	他	曾是	患病的

[æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

at	ease	and	awkward	.
在	舒适	和	尴尬的	.

梅德克罗夫特夫人沉着冷静，举止得体，而他则显得局促不安，笨拙不堪。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

As	they	ascended	the	steps	of	the	carriage	,	she	turned	back	to	him	and
作为	他们	上升	这	步骤	的	这	运输	,	她	转向	后退	到	他	和

[sed] ,

said	,
说	,

他们走上马车台阶时，她转过身对他说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , —

with	the	most	malicious	twinkle	in	her	eyes	,	—
和	这	最多	恶意	闪烁	在	她	眼睛	,	—

她眼中闪过一丝最恶毒的光芒，——

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] . "

"	I'm	not	a	bit	nervous	.	"
"	我是	不是	一个	少量	紧张的	.	"

“我一点也不紧张。”

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['mærid] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	But	you've	been	married	so	much	longer	than	I	have	,	"	he	responded	.
"	但	你已经	到过	已婚	所以	很多	更长	比	我	有	,	"	他	回应	.

“但是你的结婚时间比我长得多，”他回答说。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] .

Then	came	the	disposition	of	the	bags	and	parcels	.
然后	来了	这	处置	的	这	包	和	包裹	.

接下来是处理这些袋子和包裹。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .

She	calmly	directed	the	porters	to	put	the	overflow	into	the	upper	berth	.
她	平静地	指导	这	搬运工	到	放	这	溢出	进入	这	上	泊位	.

她冷静地指示搬运工将溢出的液体倒入上铺。

[ðə; ði] ['gɑːrd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['ræpɪd] [frentʃ] .

The	garde	came	up	to	remonstrate	in	his	most	rapid	French	.
这	护卫	来了	向上	到	抗议	在	他的	最多	迅速的	法语	.

卫兵走过来，用他最快的法语提出抗议。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mə'sj\\:] [tu:; tə] [sli:p] [ɪf] [ðə; ði][bægz][goʊ][ʌp][ðer; ðər] ? " [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] .

"	But	where	is	M'sieur	to	sleep	if	the	bags	go	up	there	?	"	he	argued	.
"	但	在哪里	是	先生	到	睡觉	如果	这	包	去	向上	那里	?	"	他	争论	.

“可是如果把睡袋放上去，先生睡哪儿呢？”他争辩道。

['mɪsɪz] . [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [bæg][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [brɑ:k] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] [aɪz]

Mrs	.	Medcroft	dropped	her	toilet	bag	and	turned	to	Brock	with	startled	eyes
太太	.	梅德克罗夫特	掉落	她	洗手间	包	和	转向	到	布洛克	和	惊慌	眼睛

, [hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd] .

,	her	lips	parted	.
,	她	嘴唇	分手了	.

梅德克罗夫特太太扔下洗漱包，惊愕地转过身看着布罗克，嘴唇微张。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [tu:] [bægz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He	was	standing	in	the	passage	,	his	two	bags	at	his	feet	,
他	曾是	常设	在	这	通道	,	他的	二	包	在	他的	脚	,

他站在过道里，两个包放在脚边。

[æn; ən] [ə'raʊzd] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

an	aroused	gleam	in	his	eyes	.
一个	被唤醒	闪耀	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝兴奋的光芒。

[ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;

A	deep	flush	overspread	her	face	;
一个	深的	冲洗	蔓延	她	脸	;

她脸上泛起了一抹深红；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] [raʊt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r]

an	expression	of	utter	rout	succeeded	the	buoyancy	of	the	moment	before
一个	表达	的	说出	路线	成功了	这	浮力	的	这	片刻	前

.

:
.

前一刻的轻快乐观被彻底的沮丧所取代。

" ['ri:əli] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ-:mɜ-d] [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑ:rðər] .

"	Really	,	"	she	murmured	and	could	go	no	farther	.
"	真的	,	"	她	低声说道	和	可以	去	不	更远	.

“真的吗？”她喃喃自语，再也走不动了。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pʌkər] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	loveliest	pucker	came	into	her	face	.
这	最可爱的	撅嘴	来了	进入	她	脸	.

她脸上露出了最可爱的嘟嘴表情。

[brɑ:k] [weɪvd] [ðə; ði] ['gɑ:rd] [ə'saɪd] .

Brock	waved	the	garde	aside	.
布洛克	挥手	这	护卫	旁边	.

布洛克挥手示意守卫们让开。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	all	right	,	"	he	explained	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	解释	.

“没关系，”他解释道。

" [aɪ] [ʃænt] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] — [aɪ] [mi:n] , [aɪl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pɑ:tmənts] .

"	I	shan't	occupy	the	—	I	mean	,	I'll	take	one	of	the	other	compartments	.
"	我	不会	占据	这	—	我	意思是	,	患病的	拿	一	的	这	其他	隔间	.

“我不会占用那个——我的意思是，我会选择其他的车厢。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['proʊtest] ,

"	As	the	garde	opened	his	lips	to	protest	,
"	作为	这	护卫	打开	他的	嘴唇	到	反对	,

“当卫兵张开嘴想要抗议时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [brɑːk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	drew	Brock	inside	the	compartment	and	closed	the	door	.
她	画	布洛克	里面	这	隔间	和	关闭	这	门	.

她把布洛克拉进车厢，然后关上了门。

['mɪsɪz] . [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

Mrs	.	Medcroft	was	agitated	.
太太	.	梅德克罗夫特	曾是	激动	.

梅德克罗夫特夫人情绪激动。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] !

"	Oh	,	what	a	wretched	contretemps	!
"	哦	,	什么	一个	可怜	冲突	!

“哦，多么糟糕的麻烦啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	she	cried	in	despair	.
"	她	哭	在	绝望	.

她绝望地哭了起来。

" ['rɔksi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ɔːl] .

"	Roxy	has	made	a	frightful	mess	of	it	,	after	all	.
"	罗克西	有	制成	一个	可怕	混乱	的	它	,	后	全部	.

“毕竟，罗克西把事情搞得一团糟。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	has	not	taken	a	compartment	for	you	.
他	有	不是	已采取	一个	隔间	为了	你	.

他没有为你预留车厢。

[aɪm] — [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn]

I'm	—	I'm	afraid	you'll	have	to	take	this	one	and	—	and	let	me	go	in
我是	—	我是	害怕的	你会	有	到	拿	这	一	和	—	和	让	我	去	在

[wɪð; wɪθ] — "

with	—	"
和	—	"

我——恐怕你得接下这个——让我进去——”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .

"	he	broke	in	.
"	他	打破	在	.

他闯了进来。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !

"	Nothing	of	the	sort	!
"	没有什么	的	这	种类	!

根本不是那样！

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ][bed] , ['nevər] [fɪr] .

I'll	find	a	bed	,	never	fear	.
患病的	寻找	一个	床	,	绝不	害怕	.

别担心，我会找到床的。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] .

I	daresay	there's	plenty	of	room	on	the	train	.
我	敢说	有	很多	的	房间	在	这	火车	.

我敢说火车上有很多空间。

[juː; jʊ] [ʃænt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] .

You	shan't	sleep	with	the	servants	.
你	不会	睡觉	和	这	仆人	.

你不准和仆人睡觉。

[ænd; ənd][dəunt][laɪ] [ə'weɪk] ['bleɪmɪŋ] [pʊr] [oʊld]['rɑːks] .

And	don't	lie	awake	blaming	poor	old	Rox	.
和	不	说谎	醒	指责	贫穷的	老的	罗克斯	.

别辗转反侧，责怪可怜的老罗克斯。

['hiːz] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] — "

He's	lonesome	and	unhappy	,	and	he	—	"
他是	寂寞	和	不开心	,	和	他	—	"

他感到孤独和不快乐，而且他——”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] .

"	But	he	has	a	place	to	sleep	,	"	she	lamented	.
"	但	他	有	一个	地方	到	睡觉	,	"	她	哀叹	.

“但他有地方睡觉，”她叹息道。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [brɑːk] .

"	I'm	so	sorry	,	Mr	.	Brock	.
"	我是	所以	对不起	,	先生	.	布洛克	.

“布洛克先生，我非常抱歉。”

[its] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] , [ænd; ənd][aɪm] — [aɪm] ['dredfəli] [ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

It's	perfectly	horrid	,	and	I'm	—	I'm	dreadfully	afraid	you	won't	be	able	to	get
它是	完美	可怕的	,	和	我是	—	我是	极其糟糕	害怕的	你	惯于	是	有能力的	到	得到

[ə; eɪ] [bɜːrθ] .

a	berth	.
一个	泊位	.

情况糟透了，我——我非常担心你找不到床位。

['rɑːksˌbɛri] [traɪd] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

Roxbury	tried	yesterday	for	a	lower	for	himself	.	"
罗克斯伯里	尝试	昨天	为了	一个	降低	为了	他自己	.	"

罗克斯伯里昨天试图为自己争取更低的薪水。

" [ænd; ənd][hiː; hi] — ['kudnt] [get] [wʌn] ? "

"	And	he	—	couldn't	get	one	?	"
"	和	他	—	不能	得到	一	?	"

“他——竟然没弄到一个？”

" [noʊ] , ['mɪstər] . [brɑːk] .

"	No	,	Mr	.	Brock	.
"	不	,	先生	.	布洛克	.

“不，布洛克先生。”

[bʌt; bət] [aɪl] [æsk][ðə; ðɪ] [meɪdz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] — "

But	I'll	ask	the	maids	to	give	up	their	—	"
但	患病的	问	这	女佣	到	给	向上	他们的	—	"

但我会要求女佣们放弃她们的——”

" [pliːz] , [pliːz] [dəunt] ['wɜːri] — [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['mɪstər] . [brɑːk] .

"	Please	,	please	don't	worry	—	and	please	don't	call	me	Mr	.	Brock	.
"	请	,	请	不	担心	—	和	请	不	称呼	我	先生	.	布洛克	.

“请千万不要担心——也请不要叫我布洛克先生。”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] .

I	hate	the	name	.
我	恨	这	姓名	.

我讨厌这个名字。

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

[naʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Now	don't	think	about	me	.
现在	不	思考	关于	我	.

现在别再想我了。

[aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

I'll	be	all	right	.
患病的	是	全部	正确的	.

我会没事的。

[juːl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

You'll	find	me	as	gay	as	a	lark	in	the	morning	.
你会	寻找	我	作为	同性恋	作为	一个	云雀	在	这	早晨	.

你会发现我像清晨的云雀一样快乐。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['proʊtest] , [bʌt; bət] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	He	did	not	give	her	a	chance	for	further	protest	,	but	darted	out	of	the
"	他	做过	不是	给	她	一个	机会	为了	更远	反对	,	但	飞镖	出去	的	这

[kəm'pɑːrtmənt] .

compartment	.
隔间	.

他没有给她进一步抗议的机会，就冲出了车厢。

[æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

As	he	closed	the	door	he	had	the	disquieting	impression	that	she	was
作为	他	关闭	这	门	他	有	这	令人不安的	印象	那	她	曾是

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,

sitting	upon	the	edge	of	her	berth	,
坐着	之上	这	边缘	的	她	泊位	,

他关上门时，心中隐隐觉得她正坐在床铺的边缘。

['gɪglɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

giggling	hysterically	.
咯咯笑	歇斯底里地	.

歇斯底里地咯咯笑着。

[ðə; ði] ['gɑːrd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['seprət] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	garde	listened	to	his	demand	for	a	separate	compartment	with	the
这	护卫	听着	到	他的	要求	为了	一个	分离	隔间	和	这

[dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] [frentʃ] [ə'tendənt] [huː] [ɪz] ['evər] ['redi] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪnt] [kəˌmɪzə'reɪʃn]

dejection	of	a	capable	French	attendant	who	is	ever	ready	with	joint	commiseration
沮丧	的	一个	有能力的	法语	服务员	WHO	是	曾经	准备好	和	联合的	怜悯

[ænd; ənd] ['ɑːbdərəsi] .

and	obduracy	.
和	顽固	.

卫兵们听着他要求单独车厢的请求，脸上带着一位能干的法国侍从的沮丧，这位侍从总是准备好与他一同表示同情和固执。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ([tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	compelled	to	inform	Monsieur	the	American	(	to	the	dismay	of	the
他	曾是	被迫	到	通知	先生	这	美国人	(	到	这	沮丧	的	这

['suːdoʊ] - ['ɪŋglɪʃmən]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

pseudo	-	Englishman	)	it	would	be	impossible	to	arrange	for	another
伪	-	英国人	)	它	会	是	不可能的	到	安排	为了	其他

[kəm'pɑːrtmənt] .

compartment	.
隔间	.

他不得不告知那位美国人先生（令这位假扮英国人的先生十分沮丧），安排另一个车厢是不可能的。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts] [kə'pæsəti] .

The	train	was	crowded	to	its	capacity	.
这	火车	曾是	挤	到	它是	容量	.

火车上人满为患。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Many	had	been	turned	away	.
许多	有	到过	转向	离开	.

许多人被拒之门外。

[noʊ] , [ə; eɪ] ['luːɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [ə'veɪl] .

No	,	a	louis	would	not	be	of	avail	.
不	,	一个	路易斯	会	不是	是	的	可用	.

不，路易也无济于事。

[ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv]

The	deepest	grief	and	anguish	filled	his	soul	to	see	the	predicament	of
这	最深处	悲伤	和	痛苦	已填	他的	灵魂	到	看	这	困境	的

[mə'sjɜːr] ,

Monsieur	,
先生	,

看到先生的困境，他心中充满了极度的悲痛和痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'liːf] .

but	there	was	no	relief	.
但	那里	曾是	不	宽慰	.

但是，情况并没有好转。

['brɑːks] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [drɔːl] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ʃɑːrp] , [ɪm'fætɪk]

Brock's	miserable	affectation	of	the	English	drawl	soon	gave	way	to	sharp	,	emphatic
布罗克的	悲惨的	做作	的	这	英语	拖长音	很快	给予	方式	到	锋利的	,	强调

[ə'merɪkənɪzəm] .

Americanisms	.
美国俚语	.

布罗克蹩脚的英国口音很快就被尖锐、有力的美式英语所取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [weɪ] .

It	was	after	eight	o'clock	and	the	train	was	well	under	way	.
它	曾是	后	八	点钟	和	这	火车	曾是	出色地	在下面	方式	.

当时已过八点，火车已经开动了。

[ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ,

The	street	lamps	were	getting	fewer	and	fewer	,	and	the	soft	,
这	街道	灯	是	获得	更少	和	更少	,	和	这	柔软的	,

路灯越来越少，光线也越来越柔和。

[freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

fresh	air	of	the	suburbs	was	rushing	through	the	window	.
新鲜的	空气	的	这	郊区	曾是	匆忙	通过	这	窗户	.

郊区的新鲜空气透过窗户扑面而来。

" [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] !

"	But	,	hang	it	all	,	I	can't	sit	up	all	night	!
"	但	,	悬挂	它	全部	,	我	不能	坐	向上全部		夜晚	!

“但是，不管怎样，我不可能整夜熬夜！”

" [grauld] [brɑːk] [ɪn] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [faɪ'nælətɪ] .

"	growled	Brock	in	exasperated	finality	.
"	咆哮	布洛克	在	恼怒	最终性	.

“布洛克恼怒地咆哮道，语气中充满了决绝。”

" [mə'sjɜːr] [fə'gets] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɜːrθ] .

"	Monsieur	forgets	that	he	has	a	berth	.
"	先生	忘记了	那	他	有	一个	泊位	.

先生忘记了他还有个泊位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔnpa'njiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bed] .

It	is	not	the	fault	of	the	compagnie	that	he	is	without	a	bed	.
它	是	不是	这	过错	的	这	公司	那	他	是	没有	一个	床	.

他没有床位，这不是公司的错。

[dɪd] [nɑːt] [mə'sj\\ː] [bʊk] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [hɪm'self] ?

Did	not	M'sieur	book	the	compartment	himself	?
做过	不是	先生	书	这	隔间	他自己	?

先生不是自己预订的车厢吗?

[treɪ] ['biːn] !

Très	bien	!
非常	好	!

Très bien!

" [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

"	As	the	result	of	strong	persuasion	,
"	作为	这	结果	的	强的	劝说	,

“经过强烈劝说，

[ðə; ði] ['gɑːrd] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [meɪk] " [ðə; ði] [grænd] [tʊr] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [diː] [lʌks; lʊks] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrθ] .

the	garde	consented	to	make	"	the	grand	tour	"	of	the	train	de	luxe	in	search	of	a	berth	.
这	护卫	同意	到	制作	"	这	盛大	旅游	"	的	这	火车	德	奢华	在	搜索	的	一个	泊位	.

卫兵们同意在豪华列车上进行一次“大巡游”，寻找一个卧铺。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ] ['brɑːks] [ɪn'kɔːʃəs] [rɪ'mɑːrk]

It	goes	without	saying	that	he	was	intensely	mystified	by	Brock's	incautious	remark
它	去	没有	说	那	他	曾是	强烈地	困惑	经过	布罗克的	不谨慎	评论

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] " [æn; ən] ['ʌpər] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eni] ['betər] .

that	he	would	be	satisfied	with	"	an	upper	if	he	couldn't	do	any	better	.
那	他	会	是	使满意	和	"	一个	上	如果	他	不能	做	任何	更好的	.

不言而喻，布洛克那句轻率的言论让他感到非常困惑，他说如果不能有更好的选择，他“就满足于服用兴奋剂”。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['gɑːrd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	For	the	life	of	him	,	Monsieur	the	garde	could	not	comprehend	the	situation
"	为了	这	生活	的	他	,	先生	这	护卫	可以	不是	理解	这	情况

.

.
.

“卫兵先生无论如何也无法理解这种情况。”

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ,

He	went	away	,	shaking	his	head	and	looking	at	the	tickets	,
他	去	离开	,	摇晃	他的	头	和	寻找	在	这	门票	,

他摇着头，看着票，离开了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	much	as	to	say	that	an	American	is	never	satisfied	—	not	even	with	the
作为	很多	作为	到	说	那	一个	美国人	是	绝不	使满意	—	不是	甚至	和	这

[best] .

best	.
最好的	.

这简直就是说美国人永远不会满足——即使是最好的东西。

[brɑːk] ['loʊɝd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Brock	lowered	a	window	-	seat	in	the	passage	and	sat	down	,
布洛克	降低	一个	窗户	-	座位	在	这	通道	和	卫星	向下	,

布洛克放下过道里的靠窗座椅，坐了下来。

['sterɪŋ] ['blæŋkli] [ænd; ənd] ['blækli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [naɪt] .

staring	blankly	and	blackly	out	into	the	whizzing	night	.
凝视	茫然地	和	黑	出去	进入	这	呼啸	夜晚	.

目光空洞而茫然地凝视着飞驰而过的夜空。

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ]

The	predicament	had	come	upon	him	so	suddenly	that	he	had	not	until	now
这	困境	有	来	之上	他	所以	突然	那	他	有	不是	直到	现在

[faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] .

found	the	opportunity	to	analyse	it	in	its	entirety	.
成立	这	机会	到	分析	它	在	它是	整体	.

他的困境来得如此突然，以至于直到现在他才有机会对其进行全面分析。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	worst	that	could	come	of	it	,	of	course	,
这	最差	那	可以	来	的	它	,	的	课程	,

当然，最糟糕的情况是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

was	the	poor	comfort	of	a	night	in	a	chair	.
曾是	这	贫穷的	舒适	的	一个	夜晚	在	一个	椅子	.

一夜之间只能在椅子上勉强安睡。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] - ['koʊtʃɪz] — [ɑː] !

He	knew	that	it	was	a	train	of	sleeping	-	coaches	—	Ah	!
他	知道	那	它	曾是	一个	火车	的	睡眠	-	教练	—	啊	!

他知道那是一列卧铺车厢的火车——啊！

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn] !

He	suddenly	remembered	the	luggage	van	!
他	突然	记得	这	行李	货车	!

他突然想起了行李车！

[æz; əz][ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] , [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['lɑːdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] !

As	a	last	resort	,	he	might	find	lodging	among	the	trunks	!
作为	一个	最后的	采取	,	他	可能	寻找	住宿	之中	这	树干	!

如果实在没有其他办法，他或许可以在树干间找到栖身之所！

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

And	then	,	too	,
和	然后	,	也	,

而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

there	was	something	irritating	in	the	suspicion	that	she	had	laughed	as	if	it
那里	曾是	某物	令人恼火的	在	这	怀疑	那	她	有	笑了	作为	如果	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] — [pər'hæps] ,

were	a	huge	joke	—	perhaps	,
是	一个	巨大的	开玩笑	—	也许	,

她似乎觉得这是个天大的笑话，还哈哈大笑——这感觉有点恼人。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['nærəʊ] [kaʊtʃ] ,

even	now	,	she	was	doubled	up	in	her	narrow	couch	,
甚至	现在	,	她	曾是	双倍	向上	在	她	狭窄的	长椅	,

即使现在，她仍然蜷缩在狭窄的沙发里。

['staɪflɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɪg(ə)l] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sə'prest] .

stifling	the	giggle	that	would	not	be	suppressed	.
令人窒息	这	傻笑	那	会	不是	是	被抑制	.

强忍住无法抑制的笑声。

[wen] [ðə; ðɪ] ['gɑːrd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lə'guːbriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] , ['pɑːzətɪvli]

When	the	garde	came	back	with	the	lugubrious	information	that	nothing	,	positively
什么时候	这	护卫	来了	后退	和	这	忧郁的	信息	那	没有什么	,	积极地

['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

nothing	,	was	to	be	had	,
没有什么	,	曾是	到	是	有	,

当卫兵们带着令人沮丧的消息回来，说什么都没有，真的什么都没有时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [brɑːk] [swɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['diːpəst]

it	is	painful	to	record	that	Brock	swore	in	a	manner	which	won	the	deepest
它	是	痛苦	到	记录	那	布洛克	发誓	在	一个	方式	哪个	韩元	这	最深处

[rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treɪnmən] .

respect	of	the	trainman	.
尊重	的	这	列车员	.

令人痛心的是，布罗克骂人的方式赢得了列车员深深的敬意。

" [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [mə'sj\\:] ,

"	At	four	o'clock	in	the	morning	,	M'sieur	,
"	在	四	点钟	在	这	早晨	,	先生	,

“凌晨四点，先生，

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [get] [aʊt] [æt; ət] ['ʃtrɑːsbjrk] , [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

an	old	gentleman	and	his	wife	will	get	out	at	Strassburg	,	their	destination	.
一个	老的	绅士	和	他的	妻子	将要	得到	出去	在	斯特拉斯堡	,	他们的	目的地	.

一位老先生和他的妻子将在目的地斯特拉斯堡下车。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [kəm'pɑːrtmənt] ,

They	are	in	this	carriage	and	you	may	take	their	compartment	,
他们	是	在	这	运输	和	你	可能	拿	他们的	隔间	,

他们就在这个车厢里，你可以坐他们的包厢。

[ɪf] [mə'sj\\:] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [dʒʌst]['veɪkeɪtɪd][baɪ] [tuː] ['mɔːnəz] [huː]

if	M'sieur	will	not	object	to	sleeping	in	a	room	just	vacated	by	two	mourners	who
如果	先生	将要	不是	目的	到	睡眠	在	一个	房间	只是	空置	经过	二	哀悼者	WHO

[tuː; tə] - [deɪ] ['berid] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ɪn]['pærɪs] .

to	-	day	buried	a	beloved	son	in	Paris	.
到	-	天	埋葬	一个	心爱	儿子	在	巴黎	.

如果先生不介意睡在刚刚由两位哀悼者腾出的房间里，他们今天在巴黎埋葬了他们心爱的儿子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] — "

They	have	kept	all	of	the	flowers	in	their	—	"
他们	有	保留	全部	的	这	花朵	在	他们的	—	"

他们把所有的花都保存在——

" [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] !

"	Four	o'clock	!
"	四	点钟	!

“四点钟！”

[gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [tɪl] [ðen] ? " [groʊn] [brɑːk] ,

Good	Lord	,	what	am	I	to	do	till	then	?	"	groaned	Brock	,
好的	主	,	什么	是	我	到	做	直到	然后	?	"	呻吟	布洛克	,

“老天爷啊，在那之前我该怎么办？”布洛克呻吟道。

['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mænli] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] .

glaring	with	unmanly	hatred	at	the	door	of	the	Medcroft	compartment	.
刺眼	和	不男子气概	仇恨	在	这	门	的	这	梅德克罗夫特	隔间	.

他用一种不像个男人的仇恨目光瞪着梅德克罗夫特车厢的门。

" ['pərˈhæps] ['mædəm] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] — " ['ventʃərd] [ðə; ði] [gɑ:rd]

"	Perhaps	Madame	may	be	willing	to	take	the	upper	—	"	ventured	the	guard
"	也许	夫人	可能	是	愿意的	到	拿	这	上	—	"	冒险	这	警卫

['tɪmərəsli] ,

timorously	,
胆怯地	,

“或许夫人愿意占据上风——”卫兵怯生生地试探着说道。

[bʌt; bət] [brɑ:k] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['dʒestʃər] .

but	Brock	checked	him	with	a	peremptory	gesture	.
但	布洛克	已检查	他	和	一个	蛮横	手势	.

但布洛克用一个不容置疑的手势制止了他。

[hi:; hi] [prə'poʊzd] , [ɪn'sted] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [gɑ:rd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɑ:m]

He	proposed	,	instead	,	the	luggage	van	,	whereupon	the	guard	burst	into	a	psalm
他	建议的	,	反而	,	这	行李	货车	,	于是	这	警卫	爆裂	进入	一个	诗篇

[ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] .

of	utter	dejection	.
的	说出	沮丧	.

他提议改用行李车，于是警卫顿时垂头丧气地嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] , [ɪ'revəkəbli] .

It	was	against	the	rules	,	irrevocably	.
它	曾是	反对	这	规则	,	不可逆转地	.

这是无可挽回的违规行为。

" [ðen] [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [sɪt] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] , " [sed] [brɑ:k] ['feɪntli] .

"	Then	I	guess	I'll	have	to	sit	here	all	night	,	"	said	Brock	faintly	.
"	然后	我	猜测	患病的	有	到	坐	这里	全部	夜晚	,	"	说	布洛克	淡淡的	.

“那看来我今晚只能坐在这里了。”布洛克虚弱地说。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

He	was	forgetting	his	English	.
他	曾是	遗忘	他的	英语	.

他快忘了英语了。

" [ɪf] [mə'sj\\:] [wɪl] [nɑ:t] ['ɑ:kjupaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [gɑ:rd] ,

"	If	M'sieur	will	not	occupy	his	own	bed	,	yes	,	"	said	the	guard	,
"	如果	先生	将要	不是	占据	他的	自己的	床	,	是的	,	"	说	这	警卫	,

“如果先生不肯睡自己的床，那就睡吧，”卫兵说道。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]

shrugging	his	shoulders	and	washing	his	hands	of	the	whole	incomprehensible
耸肩	他的	肩膀	和	洗涤	他的	双手	的	这	所有的	难以理解

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

他耸了耸肩，对这件令人费解的事情表示不屑一顾。

" [mə'sj\\:] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fəsərz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

"	M'sieur	will	then	be	up	to	receive	the	Customs	officers	at	the	frontier	.
"	先生	将要	然后	是	向上	到	收到	这	海关	警官	在	这	边境	.

“先生随后将前往边境迎接海关官员。”

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [mə'dæmz] [trʌŋks] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

Perhaps	he	will	give	me	the	keys	to	Madame's	trunks	,	so	that	she	may	not	be
也许	他	将要	给	我	这	钥匙	到	夫人的	树干	,	所以	那	她	可能	不是	是

[dɪ'stɜːrbd] . "

disturbed	.	"
不安	.	"

或许他会把夫人行李箱的钥匙给我，这样她就不会被打扰了。

" [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] - [ɪm] [jɔːr'self] , " [grauld] [brɑːk] , ['æftər][wʌn] [deɪzd] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪs'meɪ]

"	Ask	her	for	'	em	yourself	,	"	growled	Brock	,	after	one	dazed	moment	of	dismay
"	问	她	为了	-	呃	你自己	,	"	咆哮	布洛克	,	后	一	茫然	片刻	的	沮丧

.

:
.

“你自己去问她要，”布洛克在短暂的茫然和沮丧之后，低声咆哮道。

[ðə; ði] ['aʊərz] [krɔːld] ['sloʊli] [baɪ] .

The	hours	crawled	slowly	by	.
这	小时	爬行	缓慢地	经过	.

时间过得格外缓慢。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [bæk] [ænd; ənd]

He	paced	the	length	of	the	wriggling	corridor	a	hundred	times	,	back	and
他	踱步	这	长度	的	这	扭动	走廊	一个	百	时代	,	后退	和

[fɔːrθ] ;

forth	;
前进	;

他沿着蜿蜒曲折的走廊来回踱步了一百次；

[hiː; hi][sæt][ɑːn] ['evri] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [dəuzd]

he	sat	on	every	window	-	seat	in	the	carriage	;	he	nodded	and	dozed
他	卫星	在	每一个	窗户	-	座位	在	这	运输	;	他	点头	和	打盹

[ænd; ənd] [groʊn] ,

and	groaned	,
和	呻吟	,

他坐遍了车厢里每一个靠窗的座位；他点头、打瞌睡、呻吟，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'rɪʒn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɪzməl] [naɪt] .

and	laughed	at	himself	in	the	deepest	derision	all	through	the	dismal	night	.
和	笑了	在	他自己	在	这	最深处	嘲笑	全部	通过	这	惨淡	夜晚	.

整个阴沉的夜晚，他都带着深深的嘲讽嘲笑自己。

['deɪlaɪt] [keɪm] [æt; ət] [fɔːr] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

Daylight	came	at	four	;	he	saw	the	sun	rise	for	the	first	time	in	his	life	.
日光	来了	在	四	;	他	锯	这	太阳	上升	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

凌晨四点天就亮了；他生平第一次看到了太阳升起。

[hiː; hi] ['niːðər] [ɪn'dʒɔɪd] [nɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] .

He	neither	enjoyed	nor	appreciated	the	novelty	.
他	两者都不	享受	也不	感谢	这	新奇	.

他既不享受也不欣赏这种新奇事物。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] ['witnist] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['mɔːrnfəli] [dɪ'presɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [tɪnts]

Never	had	he	witnessed	anything	so	mournfully	depressing	as	the	first	grey	tints
绝不	有	他	目击者	任何事物	所以	悲伤地	沉闷	作为	这	第一的	灰色的	色调

[ðæt] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] ;

that	crept	up	to	mock	him	in	his	vigil	;
那	悄悄地爬	向上	到	嘲笑	他	在	他的	守夜	;

他从未见过如此令人悲伤沮丧的景象，就像守夜时，天空中缓缓升起的灰色阴影在嘲笑他一样；

['nevər] [hæd; həd] [hi:; hi] [si:n] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['gæstli] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:ft] [red] [gloʊ] [ðæt] [səf'ju:zd] [ðə; ði]

never	had	he	seen	anything	so	ghastly	as	the	soft	red	glow	that	suffused	the
绝不	有	他	已见	任何事物	所以	阴森	作为	这	柔软的红色的		辉光	那	弥漫	这

['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] .

morning	sky	.
早晨	天空	.

他从未见过如此可怕的景象，就像笼罩着清晨天空的柔和红光。

" [aɪl] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] ['ɪntu:] [ðæt] [dæmd] [bed] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	I'll	sleep	all	day	if	I	ever	get	into	that	damned	bed	,	"	he	said	to	himself	,
"	患病的	睡觉	全部	天	如果	我	曾经	得到	进入	那	该死的	床	,	"	他	说	到	他自己	,

“如果我能睡到那张该死的床上，我就要睡上一整天，”他自言自语道。

['bɪtərli] ['wɪstf(ə)l] .

bitterly	wistful	.
苦涩地	怅惘	.

苦涩的惆怅。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fəsərz] [hæd; həd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] .

The	Customs	officers	had	eyed	him	suspiciously	at	the	border	.
这	海关	警官	有	眼睛	他	可疑地	在	这	边界	.

海关官员在边境就对他起了怀疑的目光。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['mædnəs] [ɪn] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði]

They	evidently	had	been	told	of	his	strange	madness	in	refusing	to	occupy	the
他们	显然	有	到过	讲述	的	他的	奇怪的	疯狂	在	拒绝	到	占据	这

[bɜ:rθ] [hi:; hi] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

berth	he	had	paid	for	.
泊位	他	有	有薪酬的	为了	.

显然，他们听说了他拒绝使用自己已经付费的铺位的奇怪疯狂行为。

[ðer; ðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['θɜ:roʊ] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

Their	examination	of	his	effects	was	more	thorough	than	usual	.
他们的	考试	的	他的	效果	曾是	更多的	彻底	比	通常	.

他们对他遗物的检查比以往更加彻底。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['entərd] [ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'poʊz]

It	may	have	entered	their	heads	that	he	was	standing	guard	over	the	repose
它	可能	有	进入	他们的	头部	那	他	曾是	常设	警卫	超过	这	休息

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] ['ə'kɑ:mplɪs] .

of	a	fair	accomplice	.
的	一个	公平的	同案犯	.

他们或许认为他是在守护一位美丽同伙的安息。

[ðeɪ] [æskt] [soʊ] ['meni] [ɪm'bærəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

They	asked	so	many	embarrassing	and	disconcerting	questions	that	he	was
他们	问	所以	许多	尴尬的	和	令人不安	问题	那	他	曾是

[dɪ'vaʊtli] [rɪ'li:vd] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] ,

devoutly	relieved	when	they	passed	on	,
虔诚地	松了口气	什么时候	他们	通过了	在	,

他们问了许多令人尴尬和不安的问题，当他们离开时，他如释重负。

[stɪl] [sə'spɪʃəs] .

still	suspicious	.
仍然	可疑的	.

仍然心存疑虑。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

The	train	was	late	,
这	火车	曾是	晚的	,

火车晚点了。

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][hi:; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['kɔmbətɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [li:v]

and	at	five	o'clock	he	was	desperately	combating	an	impulse	to	leave
和	在	五	点钟	他	曾是	绝望地	对抗	一个	冲动	到	离开

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['ʃtrɑ:sbjrk] ,

it	at	Strassburg	,
它	在	斯特拉斯堡	,

五点钟的时候，他还在拼命克制自己把船留在斯特拉斯堡的冲动。

[faɪnd] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'freʃt] ,

find	lodging	in	a	hotel	,	and	then	,	refreshed	,
寻找	住宿	在	一个	酒店	,	和	然后	,	焕然一新	,

找家酒店住下，然后，精神焕发地，

[set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'levələnt] .

set	out	for	London	to	have	it	out	with	the	malevolent	Medcroft	.
放	出去	为了	伦敦	到	有	它	出去	和	这	恶意的	梅德克罗夫特	.

前往伦敦与邪恶的梅德克罗夫特对峙。

[ðə; ði] [ˌdɪsem'bɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mɔ:nəz] , [haʊ'evər] , [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]

The	disembarking	of	the	venerable	mourners	,	however	,	restored	him	to	a
这	下船	的	这	可敬	哀悼者	,	然而	,	恢复	他	到	一个

[dɪ'gri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

degree	of	his	peace	of	mind	.
程度	的	他的	和平	的	头脑	.

然而，随着这些德高望重的哀悼者们下船，他的心境也恢复了一定程度的平静。

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [ri:v'ju:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [beɪs] [tu:; tə] ['dezərt] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ]

After	all	,	he	reviewed	,	it	would	be	cowardly	and	base	to	desert	a	trusting
后	全部	,	他	已审核	,	它	会	是	胆小	和	根据	到	沙漠	一个	信任

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

他回想起来，毕竟，抛弃信任他的妻子是懦弱卑鄙的行为；

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ['kɑ:nfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:ntʃnəs] .

he	pictured	her	as	asleep	and	securely	confident	in	his	stanchness	.
他	如图所示	她	作为	睡着了	和	安全地	自信的	在	他的	坚定	.

他想象着她睡着的样子，并且对自己坚定的立场充满信心。

[noʊ] : [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æt; ət][sʌm; səm]['leɪtər] [deɪ] .

No	:	he	would	have	it	out	with	Medcroft	at	some	later	day	.
不	:	他	会	有	它	出去	和	梅德克罗夫特	在	一些	之后	天	.

不，他以后会找机会和梅德克罗夫特算账的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] — [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

He	was	congratulating	himself	on	the	acquisition	of	a	bed	—	although	it
他	曾是	祝贺	他自己	在	这	获得	的	一个	床	—	虽然	它

[maɪt] [pə'zes] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['tu:bˌroʊz; 'tju:bˌroʊz] — [wen] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

might	possess	the	odour	of	a	bed	of	tuberoses	—	when	all	of	his
可能	具有	这	气味	的	一个	床	的	晚香玉	—	什么时候	全部	的	他的

['plez(ə)nt] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['bɜ:rgər] [ænd; ənd]

pleasant	calculations	were	upset	by	the	appearance	of	a	German	burgher	and
令人愉快的	计算	是	沮丧的	经过	这	外貌	的	一个	德语	市民	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

他正为自己得到了一张床而沾沾自喜——尽管这张床可能散发着晚香玉的气味——这时，一位德国市民和他的家人出现了，打乱了他所有美好的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bʊkt] [lə] -

It	was	then	that	he	learned	that	these	people	had	booked	le	compartement
它	曾是	然后	那	他	学习	那	这些	人们	有	已预订	勒	-

[frʌm; frəm] ['ʃtrɑːsbjrk] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] .

from	Strassburg	to	Munich	.
从	斯特拉斯堡	到	慕尼黑	.

那时他才知道，这些人预订了从斯特拉斯堡到慕尼黑的包厢。

[brɑːk] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndəntli] [əˈweitid] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Brock	resumed	his	window	-	seat	and	despondently	awaited	the	call	to	breakfast	.
布洛克	恢复	他的	窗户	-	座位	和	沮丧地	等待中	这	称呼	到	早餐	.

布洛克重新坐回靠窗的座位上，沮丧地等待着早餐的召唤。

[hiː; hi] [fel] [saʊnd] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɑːnək(ə)l] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

He	fell	sound	asleep	with	his	monocle	in	position	;
他	跌倒	声音	睡着了	和	他的	单片眼镜	在	位置	;

他戴着单片眼镜就睡着了；

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hæt] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went]

nor	did	it	matter	to	him	that	his	hat	dropped	through	the	window	and	went
也不	做过	它	事情	到	他	那	他的	帽子	掉落	通过	这	窗户	和	去

['skʌtliŋ] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['riːniʃ; 're-] [fiːldz] .

scuttling	off	across	the	green	Rhenish	fields	.
匆匆而过	离开	穿过	这	绿色的	莱茵河	字段	.

他一点也不在意自己的帽子从窗户掉下去，飞快地穿过莱茵河畔绿色的田野。

[wen] [nekst] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .

When	next	he	looked	at	his	watch	,	it	was	eight	o'clock	.
什么时候	下一个	他	看起来	在	他的	手表	,	它	曾是	八	点钟	.

他下次看表时，已经是八点了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət]

A	small	boy	was	standing	at	the	end	of	the	passage	,	staring	wide	-	eyed	at
一个	小的	男生	曾是	常设	在	这	结尾	的	这	通道	,	凝视	宽的	-	眼睛	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个小男孩站在走廊尽头，睁大眼睛盯着他。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [keɪm] ['paɪlɪŋ] , [hæf] [drest] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ,

Two	little	girls	came	piling	,	half	dressed	,	from	a	compartment	,
二	小的	女孩们	来了	桩	,	一半	穿着	,	从	一个	隔间	,

两个小女孩衣衫不整地从车厢里挤了出来，

['evɪdəntli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] ['wɪspəd] [kə'mænd] [tuː; tə] ['hɜːri] [aʊt] [ænd; ənd]

evidently	in	response	to	the	youngster's	whispered	command	to	hurry	out	and
显然	在	回复	到	这	年轻人的	低声说道	命令	到	匆忙	出去	和

[siː] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .

see	the	funny	man	.
看	这	有趣的	男人	.

显然是为了响应年轻人的低声命令，快点出去看看那个滑稽的人。

[brɑːk] [skauld] ['dɑːrkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['triːoʊ] ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

Brock	scowled	darkly	,	and	the	trio	darted	swiftly	into	the	compartment	.
布洛克	皱着眉头	黑暗	,	和	这	三人组	飞镖	迅速地	进入	这	隔间	.

布洛克阴沉地皱起眉头，三人迅速钻进了车厢。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] [stɪf] [legz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [kɑːr][æt; ət]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt][ænd; ənd] [ʃʌvd]

He	dragged	his	stiff	legs	into	the	dining	-	car	at	Stuttgart	and	shoved
他	拖拽	他的	僵硬的	腿	进入	这	用餐	-	车	在	斯图加特	和	推搡

[ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

them	under	a	table	.
他们	在下面	一个	桌子	.

他拖着僵硬的双腿走进斯图加特的餐车，然后把它们塞到桌子底下。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .

The	car	was	quite	empty	.
这	车	曾是	相当	空的	.

车里几乎没人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['menjuː] ,

As	he	was	staring	blankly	at	the	menu	,
作为	他	曾是	凝视	茫然地	在	这	菜单	,

他茫然地盯着菜单，

[ðə; ði] [kɑːndʌktɜːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr] ['hɜːrid] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] [nɑːt]

the	conducteur	from	his	car	hurried	in	with	the	word	that	Madame	would	not
这	指挥家	从	他的	车	慌忙	在	和	这	单词	那	夫人	会	不是

['brekfəst] [ʌn'tɪl] [naɪn] .

breakfast	until	nine	.
早餐	直到	九	.

车上的司机匆匆进来，告知夫人九点之前不吃早餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['sliːpi] .

She	was	still	very	sleepy	.
她	曾是	仍然	非常	困	.

她仍然很困。

[wʊd] [mə'sjɜːr] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊlz] [brɔːt]

Would	Monsieur	Medcroft	be	good	enough	to	order	her	coffee	and	rolls	brought
会	先生	梅德克罗夫特	是	好的	足够的	到	命令	她	咖啡	和	卷	带来

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pɑːrtmənt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ?

to	her	compartment	at	that	hour	?
到	她	隔间	在	那	小时	?

梅德克罗夫特先生是否会体贴地在那个时间吩咐人把咖啡和面包卷送到她的车厢里呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][maɪnd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['rægl] ['ʃʊrli] [hæd; həd]

And	would	he	mind	seeing	that	the	maid	saw	to	it	that	Raggles	surely	had
和	会	他	头脑	看到	那	这	女佣	锯	到	它	那	流浪汉	一定	有

[hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ?

his	biscuit	and	a	walk	at	the	next	station	?
他的	饼干	和	一个	走	在	这	下一个	车站	?

他能否帮忙照看一下女仆，确保拉格尔斯在下一站能吃到饼干并出去散步?

" ['rægl] ? " ['kwiərid] [brɑːk] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Raggles	?	"	queried	Brock	,	passing	his	hand	over	his	brow	.
"	流浪汉	?	"	查询	布洛克	,	通过	他的	手	超过	他的	眉头	.

“拉格尔斯？”布洛克问道，同时用手揉了揉额头。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skæns] .

The	other	shrugged	his	shoulders	and	looked	askance	.
这	其他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	看起来	斜视	.

另一个人耸了耸肩，斜眼看了看。

" [oʊ] , [jes] , — [aɪ] — [ˌʌndər'stænd] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [wʌn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

"	Oh	,	yes	,	—	I	—	understand	,	"	murmured	the	puzzled	one	,	recovering	himself	.
"	哦	,	是的	,	—	我	—	理解	,	"	低声说道	这	困惑	一	,	恢复中	他自己	.

“哦，是的，——我——明白了，”困惑的人喃喃自语，回过神来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [huː] ['rægl] [kʊd; kəd][biː; bi] .

For	the	next	ten	minutes	he	wondered	who	Raggles	could	be	.
为了	这	下一个	十	分钟	他	想知道	WHO	流浪汉	可以	是	.

接下来的十分钟里，他一直在想拉格尔斯究竟是谁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]

He	had	eaten	his	strawberries	and	was	waiting	for	the	eggs	and
他	有	吃	他的	草莓	和	曾是	等待	为了	这	鸡蛋	和

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

他吃完了草莓，正在等鸡蛋和咖啡。

[rɪ'zentfəli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['raizəz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

resentfully	eying	the	early	risers	who	were	now	coming	in	for	their	coffee	and
怨恨地	注视	这	早期的	立管	WHO	是	现在	未来	在	为了	他们的	咖啡	和

[roʊlz] .

rolls	.
卷	.

他愤恨地看着那些早起的人们，他们现在正进来买咖啡和面包卷。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [her]

They	had	slept	—	he	could	tell	by	the	complacent	manner	in	which	their	hair
他们	有	睡着了	—	他	可以	告诉	经过	这	自满	方式	在	哪个	他们的	头发

[wʌz; wəz] [kəumd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

was	combed	and	by	the	interest	they	found	in	the	scenery	which	he	had
曾是	梳理过的	和	经过	这	兴趣	他们	成立	在	这	风景	哪个	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

他们睡着了——他从他们梳理头发的慵懒姿态以及他们对眼前风景表现出的兴趣就能看出来，而他看到的正是这番景象。

[baɪ] ['tiːdiəs] [fəˌmɪli'ærəti] , [tuː; tə] [loʊð] [ænd; ənd][skɔːrn] .

by	tedious	familiarity	,	to	loathe	and	scorn	.
经过	乏味	熟悉	,	到	厌恶	和	轻蔑	.

因习以为常而产生厌恶和鄙夷。

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	actions	of	two	young	women	near	the	door	attracted	his	attention	.
这	行动	的	二	年轻的	女性	靠近	这	门	吸引	他的	注意力	.

门口附近两个年轻女子的举动引起了他的注意。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ækʃnz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

From	their	actions	he	suddenly	gathered	that	they	were	discussing	him	,
从	他们的	行动	他	突然	聚集	那	他们	是	讨论	他	,

从他们的举动中，他突然意识到他们是在议论他。

— [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'siːʃəs] ['fæʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] .

—	and	in	a	more	or	less	facetious	fashion	,	at	that	.
—	和	在	一个	更多的	或者较少的		滑稽的	时尚	,	在	那	.

——而且语气或多或少带有讽刺意味。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['mænər] .

They	whispered	and	looked	shy	and	grinned	in	a	most	disconcerting	manner	.
他们	低声说道	和	看起来	害羞的	和	咧嘴一笑	在	一个	最多	令人不安	方式	.

他们低声交谈，神情羞涩，笑容诡异得令人不安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [red] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] , ['fɪrsli] ,

He	turned	red	about	the	ears	and	began	to	wonder	,	fiercely	,
他	转向	红色的	关于	这	耳朵	和	开始	到	想知道	,	激烈地	,

他双耳涨红，开始激烈地疑惑起来。

[waɪ] [hɪz; ɪz] [egz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər][soʊ] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

why	his	eggs	and	coffee	were	so	slow	in	coming	.
为什么	他的	鸡蛋	和	咖啡	是	所以	慢的	在	未来	.

为什么他的鸡蛋和咖啡上得这么慢?

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [klæs] ,

Then	,	to	his	consternation	,	the	young	women	,	plainly	of	the	serving	-	class	,
然后	,	到	他的	惊愕	,	这	年轻的	女性	,	显然	的	这	服务	-	班级	,

令他惊愕的是，那些年轻女子，显然是仆人阶层的，

[bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'bæʃt] [smaɪlz] .

bore	down	upon	him	with	abashed	smiles	.
钻孔	向下	之上	他	和	羞愧	微笑	.

带着羞涩的笑容，他俯身看着他。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

He	noticed	for	the	first	time	that	one	of	them	was	carrying	a	very	small
他	注意到	为了	这	第一的	时间	那	一	的	他们	曾是	携带	一个	非常	小的

[tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

child	in	her	arms	;
孩子	在	她	武器	;

他第一次注意到，其中一人怀里抱着一个很小的孩子；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ['grɪnɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] [tɔːrd] [ðə; ði]

as	she	came	alongside	,	grinning	sheepishly	,	she	extended	the	small	one	toward	the
作为	她	来了	旁边	,	咧嘴笑	羞怯地	,	她	扩展	这	小的	一	朝向	这

[ə'staʊndɪd] [brɑːk] ,

astounded	Brock	,
震惊	布洛克	,

她走到布洛克身边，不好意思地笑着，把小家伙递给了目瞪口呆的布洛克。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['eksələnt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] :

and	said	in	excellent	old	English	:
和	说	在	出色的	老的	英语	:

用优美的古英语说道:

[brɑːk]

Brock
布洛克

布洛克

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . .

"	Good	morning	,	Mr	.	Medcroft	.
"	好的	早晨	,	先生	.	梅德克罗夫特	.

“早上好，梅德克罗夫特先生。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " ['beɪbi] , [kɪs] ['pɑːpə] — [kʌm] , [naʊ] .

"	Then	,	with	a	rare	inspiration	,	"	Baby	,	kiss	papa	—	come	,	now	.
"	然后	,	和	一个	稀有的	灵感	,	"	婴儿	,	吻	爸爸	—	来	,	现在	.

然后，灵光一闪，“宝贝，亲亲爸爸——来吧，现在。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] ['brɑːks] [feɪs] .

"	She	pushed	the	infant	almost	into	Brock's	face	.
"	她	推动	这	婴儿	几乎	进入	布罗克的	脸	.

她把婴儿几乎推到布洛克的脸上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

He	did	not	observe	that	it	was	a	beautiful	child	and	that	it	had	a
他	做过	不是	观察	那	它	曾是	一个	美丽的	孩子	和	那	它	有	一个

[lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][ɪts] [aɪz] ;

look	of	terror	in	its	eyes	;
看	的	恐怖	在	它是	眼睛	;

他没有注意到那是一个漂亮的孩子，也没有注意到孩子眼中流露出的恐惧；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [nɜːrs] ,

he	only	knew	that	he	was	glaring	wildly	at	the	fiendish	nurse	,
他	仅有的	知道	那	他	曾是	刺眼	疯狂地	在	这	邪恶的	护士	,

他只知道自己正凶狠地怒视着那个恶毒的护士。

[ðə; ði] [truːθ] ['sloʊli] ['biːtɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][biː; bi] - ['ædld] [breɪn] .

the	truth	slowly	beating	its	way	into	his	be	-	addled	brain	.
这	真相	缓慢地	殴打	它是	方式	进入	他的	是	-	糊涂的	脑	.

真相正慢慢地冲击着他那糊涂的大脑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi][stɛərd][æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

For	a	full	minute	he	stared	as	if	petrified	.
为了	一个	满的	分钟	他	凝视	作为	如果	石化	.

他愣愣地盯着前方，足足有一分钟，仿佛被吓呆了一样。

[ðen] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [grɪn] ,

Then	,	administering	a	sickly	grin	,
然后	,	管理	一个	病弱的	咧嘴笑	,

然后，脸上浮现出一丝病态的笑容，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri]

he	sought	to	bring	his	wits	up	to	the	requirements	of	the	extraordinary
他	寻求	到	带来	他的	智慧	向上	到	这	要求	的	这	非凡的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他努力提升自己的智力，以适应这种特殊情况的要求。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['mʌmbld] : " [kʌm] , ['rægl] !

He	lifted	his	hand	and	mumbled	:	"	Come	,	Raggles	!
他	抬起	他的	手	和	喃喃自语	:	"	来	,	流浪汉	!

他举起手，咕哝道："来吧，拉格尔斯！"

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [bʌt; bət] [hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ][roʊl] , [duː] .

I	haven't	a	biscuit	,	but	here	,	have	a	roll	,	do	.
我	还没有	一个	饼干	,	但	这里	,	有	一个	卷	,	做	.

我没有饼干，不过给你，吃个面包卷吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kɪs] !

Give	me	a	—	a	kiss	!
给	我	一个	—	一个	吻	!

给我一个——一个吻！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][læst][ɪn][moʊst][hə'roʊɪk] [sə'rendər] .

"	He	added	the	last	in	most	heroic	surrender	.
"	他	额外	这	最后的	在	最多	英勇	投降	.

"他最后补充道，这是最英勇的投降。"

[ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

The	nurse	and	the	maid	stared	hard	at	him	;
这	护士	和	这	女佣	凝视	难的	在	他	;

护士和女佣死死地盯着他；

[ðə; ði]['beɪbi] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'fraɪt] [tuː; tə] [klɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

the	baby	turned	in	affright	to	cling	closely	to	the	neck	of	the	former	.
这	婴儿	转向	在	恐惧	到	黏着	密切	到	这	脖子	的	这	以前的	.

婴儿受惊转身，紧紧抱住前者的脖子。

" [gʊd] [lɔːrd] , [sɜːr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [glæns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; "

"	Good	Lord	,	sir	,	"	whispered	the	nurse	,	with	a	nervous	glance	about	her	;	"
"	好的	主	,	先生	,	"	低声说道	这	护士	,	和	一个	紧张的	瞥一眼	关于	她	;	"

[ðɪs] [eint] ['rægl] , [sɜːr] .

this	ain't	Raggles	,	sir	.
这	不是	流浪汉	,	先生	.

“我的天哪，先生，”护士低声说道，紧张地环顾四周；“这不是拉格尔斯，先生。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] . "

This	is	a	baby	.	"
这	是	一个	婴儿	.	"

这是个婴儿。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][blaɪnd] , ['mædəm] ? " ['wɪspəd] [hiː; hi] , ['sævɪdʒli] .

"	Do	you	think	I'm	blind	,	madam	?	"	whispered	he	,	savagely	.
"	做	你	思考	我是	瞎的	,	女士	?	"	低声说道	他	,	野蛮地	.

“夫人，您以为我是瞎子吗？”他恶狠狠地低声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪts] [ə; eɪ]['beɪbi] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

"	I	can	see	it's	a	baby	,	but	I	didn't	know	there	was	to	be	one	.
"	我	能	看	它是	一个	婴儿	,	但	我	没有	知道	那里	曾是	到	是	一	.

“我看得出来是个婴儿，但我不知道会有婴儿。”

[ɪts] ['fɑːðər] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Its	father	didn't	mention	it	to	me	.	"
它是	父亲	没有	提到	它	到	我	.	"

它的父亲没有跟我提起过这件事。

" [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ][prɑːmpt]

"	It's	a	wise	father	that	knows	his	own	child	,	"	said	the	nurse	,	with	prompt
"	它是	一个	明智的	父亲	那	知道	他的	自己的	孩子	,	"	说	这	护士	,	和	迅速的

['sɑːrkæzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

“了解自己孩子的才是明智的父亲，”护士带着明显的讽刺说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [grauld] [hiː; hi] .

"	I	think	they	should	have	prepared	me	for	this	,	"	growled	he	.
"	我	思考	他们	应该	有	准备	我	为了	这	,	"	咆哮	他	.

“我觉得他们应该事先让我做好准备，”他低声说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪn] ?

"	Is	it	supposed	to	be	mine	?
"	是	它	据称	到	是	矿	?

“这应该是我的吗？”

[dʌz] — [dʌz] ['mɪsɪz] . [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Does	—	does	Mrs	.	Medcroft	know	about	it	?	"
做	—	做	太太	.	梅德克罗夫特	知道	关于	它	?	"

梅德克罗夫特太太知道这件事吗?

" [juː; jʊ] [miːn] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] , [sɜːr] ?

"	You	mean	,	about	the	baby	,	sir	?
"	你	意思是	,	关于	这	婴儿	,	先生	?

“您是指关于孩子的事吗，先生？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

Of	course	she	does	.
的	课程	她	做	.

当然会。

[its] [hɜːrz] .
It's hers .
它是 她的 .

那是她的。

[pliːz] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ɑːd] , [sɜːr] .
Please don't look so odd , sir .
请 不 看 所以 奇怪的 , 先生 .

先生，请不要这么奇怪。

[maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
My word , sir , I didn't know you didn't know it , sir .
我的 单词 , 先生 , 我 没有 知道 你 没有 知道 它 , 先生 .

我的天哪，先生，我不知道您竟然不知道。

[aɪ] ['wɔznt] [toʊld] , [wʌz; wəz][aɪ] , [oʊ'braɪɪn] ?
I wasn't told , was I , O'Brien ?
我 不是 讲述 , 曾是 我 , 奥布莱恩 ?

奥布莱恩，我没被告知，对吧?

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] !
There , sir , you see !
那里 , 先生 , 你 看 !

先生，您看!

['mɪsɪz] . [sed] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['tuːtl] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Mrs . Medcroft said as I was to bring Tootles in to you , sir .
太太 . 梅德克罗夫特 说 作为 我 曾是 到 带来 嘟嘟 在 到 你 , 先生 .

梅德克罗夫特太太说，我正要把图特尔斯带进来给您，先生。

[ʃiː; ʃi] [sed] — "
She said — "
她 说 — "

她说——

" ['tuːtl] ? " ['mɝːmɝd] [brɑːk] .
" Tootles ? " murmured Brock .
" 嘟嘟 ? " 低声说道 布洛克 .

“再见？”布洛克低声说道。

" ['tuːtl] [ænd; ənd] ['rægl] .
" Tootles and Raggles .
" 嘟嘟 和 流浪汉 .

“Tootles and Raggles。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
I daresay there's a distinction without much of a difference .
我 敢说 有 一个 区别 没有 很多 的 一个 不同之处 .

我敢说，两者之间存在区别，但差别并不大。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɜːrtn] ? "
Are you Burton ? "
是 你 伯顿 ? "

你是伯顿吗?

" [jes] , ['mɪstər] . .
" Yes , Mr . Medcroft .
" 是的 , 先生 . 梅德克罗夫特 .

“是的，梅德克罗夫特先生。”

[ðə; ði] [nɜːrs] .
The nurse .
这 护士 .

护士。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] ['beɪbi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] ?

Won't	you	take	baby	for	a	minute	,	sir	?
惯于	你	拿	婴儿	为了	一个	分钟	,	先生	?

先生，您能暂时抱抱孩子吗?

[dʒʌst] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsɪz] [seɪk] .

Just	to	get	acquainted	,	and	for	appearance's	sake	.
只是	到	得到	熟人	,	和	为了	外表	清酒	.

只是为了互相认识一下，也是为了面子。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wel] - [ment] [ɪn'triːti] .

"	She	whispered	the	well	-	meant	entreaty	.
"	她	低声说道	这	出色地	-	意思是	恳求	.

她低声说了这番善意的请求。

[brɑːk] , [naʊ] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Brock	,	now	well	into	the	spirit	of	the	situation	,	obligingly	extended	his	arms	.
布洛克	,	现在	出色地	进入	这	精神	的	这	情况	,	乐意地	扩展	他的	武器	.

布洛克此时已完全融入了情境，欣然伸出了双臂。

[ðə; ði] ['beɪbi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['lʌsti] [haʊl] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] .

The	baby	set	up	a	lusty	howl	of	aversion	.
这	婴儿	放	向上	一个	好色的	嗥	的	厌恶	.

婴儿发出了一声充满厌恶的嚎叫。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ! " [groʊn] [brɑːk] ['heɪstɪli] .

"	For	God's	sake	,	take	him	back	to	his	mother	!	"	groaned	Brock	hastily	.
"	为了	神的	清酒	,	拿	他	后退	到	他的	母亲	!	"	呻吟	布洛克	草草	.

“看在上帝的份上，把他送回他妈妈身边！”布洛克急忙呻吟道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [st'reɪndʒəz] !

"	He	doesn't	like	strangers	!
"	他	不	喜欢	陌生人	!

他不喜欢陌生人!

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ! "

Take	him	away	!	"
拿	他	离开	!	"

把他带走!

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [hiː; hi] , [sɜːr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [meɪd] ,

"	It	isn't	a	he	,	sir	,	"	whispered	the	maid	,
"	它	不是	一个	他	,	先生	,	"	低声说道	这	女佣	,

“先生，他不是个男的，”女仆低声说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [nɜːrs] [prɪ'perd] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] .

as	the	nurse	prepared	to	beat	a	hasty	retreat	with	the	Medcroft	offspring	.
作为	这	护士	准备	到	打	一个	仓促	撤退	和	这	梅德克罗夫特	后代	.

护士准备带着梅德克罗夫特家的孩子们匆匆离开。

" [its] [ə; eɪ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .

"	It's	a	her	,	sir	.
"	它是	一个	她	,	先生	.

“先生，她是个女孩。”

" ['brɑːks] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [pər'pleksəti] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] .

"	Brock's	face	was	a	study	in	perplexity	as	they	hurried	from	the	car	.
"	布罗克的	脸	曾是	一个	学习	在	困惑	作为	他们	慌忙	从	这	车	.

“当他们匆匆下车时，布洛克的脸上满是困惑。”

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wʌt] [nekst] !

"	By	George	,	"	he	muttered	,	"	what	next	!
"	经过	乔治	,	"	他	低声说道	,	"	什么	下一个	!

“我的天哪，”他嘟囔道，“接下来会发生什么！”

" [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd] [kʌm] [nekst][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent]
" That which did come next was even more amazing than the unexpected advent
" 那 哪个 做过 来 下一个 曾是 甚至 更多的 惊人的 比 这 意外 来临
[ʌv; əv] ['tuːtl] .
of Tootles .
的 嘟嘟 .

“接下来发生的事情甚至比 Tootles 的意外出现还要令人惊奇。”

[hiː; hi] ['berli] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] — [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ]
He barely had recovered his equanimity — with his coffee — when a young
他 仅仅 有 恢复 他的 平静 — 和 他的 咖啡 — 什么时候 一个 年轻的
['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] .
lady entered the car .
女士 进入 这 车 .

他刚靠着咖啡恢复了平静，一位年轻女士就上了车。

[ðæt] , [ʌv; əv][ɪt'self] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
That , of itself , was not much to speak of ,
那 , 的 本身 , 曾是 不是 很多 到 说话 的 ,

就其本身而言，这并没有什么值得一提的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv]
but what followed was something that not even he could have dreamed of
但 什么 随后 曾是 某物 那 不是 甚至 他 可以 有 梦见 的
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] .
if he had been given the chance .
如果 他 有 到过 给定 这 机会 .

但接下来发生的事情，即使给他机会，也是他做梦都想不到的。

[hiː; hi] ['æftərwərd] [rɪ'kɔːld] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ,
He afterward recalled , in some distress of mind ,
他 之后 召回 , 在 一些 痛苦 的 头脑 ,

后来，他痛苦地回忆起：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
that his second quick glance at the newcomer developed into little less than a
那 他的 第二 快的 瞥一眼 在 这 新人 发达 进入 小的 较少的 比 一个
[ruːd] [ster] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
rude stare of admiration .
粗鲁的 盯 的 钦佩 .

他第二次匆匆瞥向新来者时，眼神中流露出的竟是一种近乎粗鲁的钦佩。

[smɔːl] ['wʌndər] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'vænst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
Small wonder , let it be advanced in his defence .
小的 想知道 , 让 它 是 先进的 在 他的 防御 .

难怪有人会以此作为他的辩护理由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋli] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] — ['dæzlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
She was astoundingly fair to look upon — dazzling , it might be said , with
她 曾是 令人震惊地 公平的 到 看 之上 — 耀眼的 , 它 可能 是 说 , 和
[sʌm; səm] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] .
some support to the adjective .
一些 支持 到 这 形容词 .

她的容貌美得令人惊叹——可以说，她光彩照人，这个形容词也并非毫无道理。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʌn'steɪb(ə)l]
Moreover , she was looking directly into his eyes from her unstable
而且 , 她 曾是 寻找 直接地 进入 他的 眼睛 从 她 不稳定
[pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ;
position near the door ;
位置 靠近 这 门 ;

此外，她站在门口附近不稳定的位置，直视着他的眼睛；

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['iːv(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] , [smaɪl] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]

what	was	more	,	a	shy	,	even	mischievous	,	smile	crept	into	her	face	as
什么	曾是	更多的	,	一个	害羞的	,	甚至	恶作剧	,	微笑	悄悄地爬	进入	她	脸	作为

[hɜːr; hər] [glæns] [kɔːt] [hɪz; ɪz] .

her	glance	caught	his	.
她	瞥一眼	捕捉	他的	.

更甚的是，当她的目光与他的目光相遇时，她脸上浮现出一丝羞涩，甚至有些顽皮的笑容。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [ðæn; ðən][hɜːrz] ;

Never	had	he	seen	a	more	exquisite	face	than	hers	;
绝不	有	他	已见	一个	更多的	精美的	脸	比	她的	;

他从未见过比她更美丽的容颜；

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs]

never	had	he	looked	upon	a	more	perfect	picture	of	grace	and	loveliness
绝不	有	他	看起来	之上	一个	更多的	完美的	图片	的	优雅	和	可爱

[ænd; ənd] — [aɪ] , ['smɑːrtnəs] .

and	—	aye	,	smartness	.
和	—	是的	,	聪明	.

他从未见过如此完美地展现优雅、美丽，以及——是的，聪慧的形象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

She	was	smiling	with	unmistakable	friendliness	and	recognition	,
她	曾是	微笑	和	毋庸置疑	友善	和	认出	,

她脸上带着笑容，语气中充满了友善和认同。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	yet	he	could	have	sworn	he	had	not	seen	her	before	in	his	life	.
和	然而	他	可以	有	宣誓	他	有	不是	已见	她	前	在	他的	生活	.

然而，他却发誓，他这辈子以前从未见过她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !

As	if	he	could	have	forgotten	such	a	face	!
作为	如果	他	可以	有	被遗忘的	这样的	一个	脸	!

他怎么可能忘记这样一张脸呢！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [jet] [dɪ'lɪʃəs] .

A	sudden	sense	of	enchantment	swept	over	him	,	indescribable	,	yet	delicious	.
一个	突然	感觉	的	魅力	扫荡	超过	他	,	无法形容	,	然而	可口的	.

他突然感到一阵难以言喻的、令人陶醉的奇妙感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['ʃaɪli] ,

She	was	coming	toward	him	—	still	smiling	shyly	,
她	曾是	未来	朝向	他	—	仍然	微笑	害羞地	,

她朝他走来——脸上依然带着羞涩的微笑，

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [fɪr] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

her	lips	parted	as	if	she	were	breathing	quickly	from	fear	or	another	emotion
她	嘴唇	分手了	作为	如果	她	是	呼吸	迅速地	从	害怕	或者	其他	情感

.

:

.

她的嘴唇微微张开，仿佛因为恐惧或其他情绪而呼吸急促。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [teɪst] [ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hɪz; ɪz] [geɪz]

He	set	down	his	coffee	-	cup	without	regard	to	taste	or	direction	,	his	gaze
他	放	向下	他的	咖啡	-	杯子	没有	看待	到	品尝	或者	方向	,	他的	目光

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trɪm] ,

fixed	upon	the	trim	,
固定的	之上	这	修剪	,

他放下咖啡杯，全然不顾味道和方向，目光紧紧盯着装饰条。

['slendər] ['fɪgjər] [ɪn] [bluː] .
slender figure in blue .
苗条 数字 在 蓝色的 .

身着蓝色衣服的纤细身影。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [bɪ'laɪd]
He now saw that her dark eyes were filled with a soft seriousness that belied
他 现在 锯 那 她 黑暗的 眼睛 是 已填 和 一个 柔软的 严肃 那 谎言
[hɜːr; hər] [breɪv] [smaɪl] ;
her brave smile ;
她 勇敢的 微笑 ;

他现在发现，她那双深邃的眼睛里充满了柔和的严肃，与她勇敢的笑容形成鲜明对比；

[ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] , [haɪ] - [bred] [feɪs] ;
a delicate pink had come into her clear , high - bred face ;
一个 精美的 粉色的 有 来 进入 她 清除 , 高的 - 繁殖 脸 ;

她清丽高贵的脸上泛起了一抹淡淡的粉红色；

[ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ðæt] ['ʃiːldɪd]
the hesitancy of the gentlewoman enveloped her with a mantle that shielded
这 犹豫 的 这 淑女 被包裹 她 和 一个 地幔 那 屏蔽
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] .
her from any suspicion of boldness .
她 从 任何 怀疑 的 大胆 .

这位淑女的犹豫不决如同披风一般将她包裹起来，使她免于被人怀疑大胆。

[brɑːk] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'meɪzmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Brock struggled to his feet , amazement written in his face .
布洛克 挣扎 到 他的 脚 , 惊愕 书面 在 他的 脸 .

布洛克挣扎着站起身来，脸上满是惊讶。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['rɑːksˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] .
" Good morning , Roxbury , " she said , in the most impersonal of greetings .
" 好的 早晨 , 罗克斯伯里 , " 她 说 , 在 这 最多 不具个人色彩 的 问候 .

“早上好，罗克斯伯里，”她用最不带感情的语气说道。

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɪn'kriːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her smile deepened as the blankness increased in his face .
她 微笑 加深 作为 这 空白 增加 在 他的 脸 .

随着他脸上的茫然越来越深，她的笑容也更加灿烂了。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
In the most casual , matter - of - fact manner , she appropriated the chair across the
在 这 最多 随意的 , 事情 - 的 - 事实 方式 , 她 挪用 这 椅子 穿过 这
['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
table from his .
桌子 从 他的 .

她以一种极其随意、理所当然的方式，从他手中抢走了桌子对面的椅子。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , ['rɔksi] .
" Please sit down , Roxy .
" 请 坐 向下 , 罗克西 .

“请坐，罗克西。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] .
" He sat down abruptly .
" 他 卫星 向下 突然 .

他突然坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [tens] , [ə'bæʃt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz]

For	a	single	,	tense	,	abashed	moment	they	looked	searchingly	into	each	other's	eyes
为了	一个	单身的	,	紧张	,	羞愧	片刻	他们	看起来	仔细地	进入	每个	其他的	眼睛

.

:

.

在那一刻，气氛紧张而尴尬，他们彼此凝视着，眼神中充满了探寻。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rægl] ?

"	Are	you	Raggles	?
"	是	你	流浪汉	?

你是拉格尔斯吗?

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .

"	he	asked	politely	.
"	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

" [juː; jʊ] [pʊr] [mæn] !

"	You	poor	man	!
"	你	贫穷的	男人	!

你这个可怜的人!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'gæst] .

"	she	cried	,	aghast	.
"	她	哭	,	惊愕	.

她惊恐地哭了起来。

" ['rægl] [ɪz] ['iːdɪθs] [frentʃ] ['puːdl] .

"	Raggles	is	Edith's	French	poodle	.
"	流浪汉	是	伊迪丝的	法语	贵宾犬	.

“Raggles是伊迪丝的法国贵宾犬。”

[hæz; həz][noʊ][wʌn][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːdl] ?

Has	no	one	told	you	of	the	poodle	?
有	不	一	讲述	你	的	这	贵宾犬	?

难道没人跟你说过贵宾犬的事吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæf] ['wɪspəd] [ðɪs] .

"	She	half	whispered	this	.
"	她	一半	低声说道	这	.

她几乎是低声说道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wel] [wɜːrθ]

He	began	to	adore	her	at	that	very	moment	,	—	a	circumstance	well	worth
他	开始	到	崇拜	她	在	那	非常	片刻	,	—	一个	环境	出色地	值得

[rɪ'membərɪŋ] .

remembering	.
记住	.

就在那一刻，他开始爱上了她——这是一件非常值得铭记的事情。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ,

"	No	one	has	told	me	of	you	,	for	that	matter	,	"	he	apologised	,
"	不	一	有	讲述	我	的	你	,	为了	那	事情	,	"	他	道歉	,

“事实上，没有人跟我提起过你，”他道歉说。

['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

thrilling	with	a	delight	such	as	he	had	never	known	before	.
惊险	和	一个	喜	这样的	作为	他	有	绝不	已知	前	.

他感到无比兴奋，这种喜悦是他以前从未体验过的。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	Would	you	mind	whispering	to	me	just	who	you	are	?
"	会	你	头脑	耳语	到	我	只是	WHO	你	是	?

“请问您能否悄悄告诉我您究竟是谁？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ɔːr] [wʌt] ? "

Am	I	supposed	to	be	your	father	—	or	what	?	"
是	我	据称	到	是	你的	父亲	—	或者	什么	?	"

我是你父亲吗？还是别的什么？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['kæʒuəl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	all	so	delightfully	casual	,	isn't	it	?
"	它	是	全部	所以	令人愉悦	随意的	,	不是	它	?

“这一切都显得如此轻松愉快，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli] .

"	I	daresay	they	forgot	to	tell	you	that	you	are	a	man	of	family	.
"	我	敢说	他们	忘了	到	告诉	你	那	你	是	一个	男人	的	家庭	.

“我敢说他们忘了告诉你，你是一个有家室的人。”

['dɪdnt] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] [æt; ət][ɔːl] ?

Didn't	they	mention	me	in	any	way	at	all	?
没有	他们	提到	我	在	任何	方式	在	全部	?

他们完全没提到我吗？

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] ['veri] ['prɪtɪli] .

"	She	pouted	very	prettily	.
"	她	撅嘴	非常	漂亮	.

她撅嘴的样子真可爱。

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rægl] [ænd; ənd] ['tuːtl] .

"	No	,	they	ignored	you	and	Raggles	and	Tootles	.
"	不	,	他们	忽略	你	和	流浪汉	和	嘟嘟	.

“不，他们无视了你、拉格尔斯和图特尔斯。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ɪn][maɪ]['fæməli] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [met] ? "

Are	there	any	more	in	my	family	that	I	haven't	met	?	"
是	那里	任何	更多的	在	我的	家庭	那	我	还没有	遇见	?	"

我的家族里还有其他我没见过的人吗？

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .

"	You	see	,	we	got	to	the	station	quite	a	bit	ahead	of	Edith	.
"	你	看	,	我们	得到	到	这	车站	相当	一个	少量	前方	的	伊迪丝	.

“你看，我们比伊迪丝早很多就到车站了。”

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪs] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

That's	how	you	happened	to	miss	meeting	us	.
那就是	如何	你	发生	到	错过	会议	我们	.

这就是你错过与我们见面的原因。

[wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [haʊ'evər] .

We	saw	you	there	,	however	.
我们	锯	你	那里	,	然而	.

不过，我们在那里看到你了。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] .

I	recognised	you	by	your	clothes	.
我	已确认	你	经过	你的	衣服	.

我通过你的穿着认出你了。

[juː; jʊ] [siːmd] ['veri] [ʌn'hæpi] .
You seemed very unhappy .
你 似乎 非常 不开心 .

你看起来很不开心。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] .
Oh , I forgot .
哦 , 我 忘了 .

哦，我忘了。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You wanted to know who I am .
你 通缉 到 知道 WHO 我 是 .

你想知道我是谁。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
Well , I am your sister - in - law .
出色地 , 我 是 你的 姐姐 - 在 - 法律 .

嗯，我是你的嫂子。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['figəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" She ordered coffee and toast while he sat there figuring it out .
" 她 订购 咖啡 和 吐司 尽管 他 卫星 那里 计算 它 出去 .

“她点了咖啡和吐司，而他则坐在那里思考这个问题。”

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] [kwaɪt] ['fræŋkli] , —
When the waiter departed , he leaned forward and said quite frankly , —
什么时候 这 服务员 已离开 , 他 倾斜 向前 和 说 相当 坦率地说 , —

服务员离开后，他向前倾身，直截了当地说道：

" [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] ,
" You'll pardon me , I'm sure ,
" 你会 赦免 我 , 我是 当然 ,

“请您原谅，我保证。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər]['sɪstər] .
but I can't understand how I was so short - sighted as to marry your sister .
但 我 不能 理解 如何 我 曾是 所以 短的 - 目击者 作为 到 结婚 你的 姐姐 .
"
"
"

但我无法理解我当时怎么会如此短视，娶了你的妹妹。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid]
" Well , you see , you didn't catch a glimpse of me until after you were married
" 出色地 , 你 看 , 你 没有 抓住 一个 一瞥 的 我 直到 后 你 是 已婚
,
,
,

“你看，你结婚后才第一次见到我。”

" [ʃiː; ʃi] ['reɪld] .
" she railed .
" 她 有轨电车 .

她怒斥道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "
" I was in the Sacred Heart convent , you remember . "
" 我 曾是 在 这 神圣 心 修道院 , 你 记住 . "

“我曾在圣心修道院待过，你还记得吧。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ðə; ði] [ˈoʊvərsaɪt] .
" Ah , that explains the oversight .
" 啊 , 那 解释 这 监督 .

“啊，这就解释了为什么会疏忽了。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
I am considered an unusually discriminating person .
我 是 经过考虑的 一个 异常地 歧视性的 人 .

我被认为是一个眼光异常挑剔的人。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] : [aɪ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [mɪs] [ˈfaʊlər] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? "
Let me see : I married a Miss Fowler , didn't I ? "
让 我 看 : 我 已婚 一个 错过 福勒 , 没有 我 ? "

让我想想：我娶的是一位福勒小姐，对吧?

" [jes] , [ˈrɑːksˌbɛri] .
" Yes , Roxbury .
" 是的 , 罗克斯伯里 .

“是的，罗克斯伯里。”

[fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ɪn] [ˈlʌndən] , [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [ɪn] [ˈhænoʊvər] [skwer] , [æt; ət] [fɔːr]
Four years ago , in London , at St . George's , in Hanover Square , at four
四 年 前 , 在 伦敦 , 在 英石 . 乔治的 , 在 汉诺威 正方形 , 在 四
[əˈklɔk, əu-] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] .
o'clock , on a Saturday .
点钟 , 在 一个 周六 .

四年前，在伦敦汉诺威广场的圣乔治教堂，星期六下午四点。

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ? "
Didn't they tell you all that ? "
没有 他们 告诉 你 全部 那 ? "

他们没跟你说过这些吗?

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .
" I don't think they said anything about it being four o'clock .
" 我 不 思考 他们 说 任何事物 关于 它 存在 四 点钟 .

“我觉得他们没说过现在是四点钟。”

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdiːteɪlz] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
I'm glad to know the awful details , believe me .
我是 高兴的 到 知道 这 可怕 细节 , 相信 我 .

相信我，我很高兴知道这些可怕的细节。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]
Do you know I decided you were an American the instant I saw you in the
做 你 知道 我 决定 你 是 一个 美国人 这 立即的 我 锯 你 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

你知道吗？我第一眼看到你进门就断定你是美国人。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [kwaɪt] [ɪˈreləvəntli] .
" he went on , quite irrelevantly .
" 他 去 在 , 相当 无关紧要 .

他继续说道，完全无关紧要。

" [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rɑːksˌbɛri] ! "

"	How	clever	of	you	,	Roxbury	!	"
"	如何	聪明的	的	你	,	罗克斯伯里	!	"

“罗克斯伯里，你真聪明！”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['faʊlər] , [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz][aɪ] [lʊk] , ['riːəli] [aɪm][nɑːt] .

"	Oh	,	I	say	,	Miss	Fowler	,	I'm	not	such	an	ass	as	I	look	,	really	I'm	not	.
"	哦	,	我	说	,	错过	福勒	,	我是	不是	这样的	一个	屁股	作为	我	看	,	真的	我是	不是	.

“哦，我说，福勒小姐，我其实不像你看到的那么蠢，真的不是。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] — "

I'm	trying	to	look	like	—	"
我是	尝试	到	看	喜欢	—	"

我努力让自己看起来像——”

" - [ʃ] !

"	'	Sh	!
"	-	什	!

“嘘!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [æs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] ,

If	you	want	me	to	believe	you	are	not	the	ass	you	think	you	look	,
如果	你	想	我	到	相信	你	是	不是	这	屁股	你	思考	你	看	,

如果你想让我相信你不像你自认为的那样愚蠢，

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

be	careful	what	you	say	.
是	小心	什么	你	说	.

说话要小心。

[rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪs] ['faʊlər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Remember	I	am	not	Miss	Fowler	to	you	.
记住	我	是	不是	错过	福勒	到	你	.

记住，我不是你的福勒小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəns] — ['sʌmtaɪmz] ['kɑːni] .

I	am	Constance	—	sometimes	Connie	.
我	是	康斯坦斯	—	有时	康妮	.

我是康斯坦斯——有时也叫康妮。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , — ['rɑːksˌbɛri] ?

Can	you	remember	that	,	—	Roxbury	?
能	你	记住	那	,	—	罗克斯伯里	?

你还记得吗，罗克斯伯里?

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	He	drew	a	long	breath	.
"	他	画	一个	长的	气息	.

他长长地吸了一口气。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑːni] , [aɪd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [pleɪn] [brɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Oh	,	I	say	,	Connie	,	I'd	much	rather	be	plain	Brock	to	you	.	"
"	哦	,	我	说	,	康妮	,	ID	很多	相当	是	清楚的	布洛克	到	你	.	"

“哦，康妮，我说，我宁愿你叫我布洛克。”

" [pliːz] [dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] , — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

"	Please	don't	forget	that	I	am	doing	this	for	my	sister	,	—	not	for	myself	,
"	请	不	忘记	那	我	是	正在做	这	为了	我的	姐姐	,	—	不是	为了	我	,

“请不要忘记，我这样做是为了我的妹妹，而不是为了我自己。”

[baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] .

by	any	manner	of	means	,	"	she	said	stiffly	.
经过	任何	方式	的	方法	,	"	她	说	僵硬地	.

“无论如何，”她生硬地说。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['peɪnfəli] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] .

He	flushed	painfully	,	conscious	of	the	rebuke	.
他	酡	痛苦地	,	有意识的	的	这	训斥	.

他脸颊绯红，痛苦地颤抖着，意识到自己受到了责备。

" [pliːz] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] [fɔːlts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	overlook	my	faults	for	the	time	being	,	"	he	said	.
"	请	俯瞰	我的	故障	为了	这	时间	存在	,	"	他	说	.

“请暂时原谅我的缺点，”他说。

" [aɪl] [duː] ['betər] .

"	I'll	do	better	.
"	患病的	做	更好的	.

我会做得更好。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['ræðər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

You	see	,	I've	been	rather	overcome	by	the	sense	of	my	own	importance	.
你	看	,	我已经	到过	相当	克服	经过	这	感觉	的	我的	自己的	重要性	.

你看，我有点被自己的重要性冲昏了头脑。

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

I'm	not	used	to	being	the	head	of	an	establishment	.
我是	不是	用过的	到	存在	这	头	的	一个	建立	.

我不习惯担任领导职务。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [deɪzd] [ˌem 'iː] .

It	has	dazed	me	.
它	有	茫然	我	.

这让我感到茫然。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ger] [diː] [-] [læst] [naɪt] .

A	great	many	things	have	happened	to	me	since	I	left	the	Gare	de	l'Est	last	night	.
一个	伟大的	许多	事物	有	发生	到	我	自从	我	左边	这	加尔	德	免得	最后的	夜晚	.

自从昨晚离开巴黎东站以来，我经历了很多事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪn][nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [moʊd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .

"	He	was	considerate	in	not	referring	to	his	unhappy	mode	of	travelling	.
"	他	曾是	周到	在	不是	指	到	他的	不开心	模式	的	旅行	.

他很体贴地没有提及自己不愉快的旅行方式。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪv] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [maɪ] [hed] .

"	For	instance	,	I've	completely	lost	my	head	.
"	为了	实例	,	我已经	完全地	丢失的	我的	头	.

例如，我完全失去了理智。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [hæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['ɜːrθi] .

"	He	might	have	said	hat	,	but	that	would	have	sounded	commonplace	and	earthy	.
"	他	可能	有	说	帽子	,	但	那	会	有	听起来	平凡	和	泥土	.

“他可能会说帽子，但这听起来会很普通很土气。”

" [wʌn] [dʌz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	One	does	,	you	know	,	when	he	loses	his	identity	,	"	she	said	sympathetically	.
"	一	做	,	你	知道	,	什么时候	他	失败	他的	身份	,	"	她	说	同情地	.

“你知道，当一个人失去自我认同的时候，就会发生这种情况，”她同情地说。

" ['ɪdɪθ] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɪpɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ,

" **Edith** **says** **you** **are** **ripping** **,** **and** **all** **that** **sort** **of** **thing** **,** " **she** **went** **on** **hurriedly** **,**

" 伊迪丝 说道 你 是 撕裂 , 和 全部 那 种类 的 事物 , " 她 去 在 匆匆 ,

“伊迪丝说你太棒了，诸如此类的话，”她急忙继续说道。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['mɪmɪkri] .

in **perfect** **mimicry** **.**

在 完美的 模仿 .

完美模仿。

" [juː; jʊ] [kʌm] ['veri] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . "

" **You** **come** **very** **highly** **recommended** **as** **a** **brother** **-** **in** **-** **law** **.** "

" 你 来 非常 高度 受到推崇的 作为 一个 兄弟 - 在 - 法律 . "

“你是一位非常优秀的姐夫/妹夫。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ? "

" **Are** **you** **to** **be** **with** **us** **until** **the** **end** **of** **the** **play** **?** "

" 是 你 到 是 和 我们 直到 这 结尾 的 这 玩 ? "

“你会陪我们看完这场戏吗？”

" [jes] .

" **Yes** **.**

" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , [nɑːt] ['iːdɪθs] .

The **Rodneys** **are** **my** **friends** **,** **not** **Edith's** **.**

这 罗德尼 是 我的 朋友们 , 不是 伊迪丝的 .

罗德尼一家是我的朋友，不是伊迪丝的朋友。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['rɔdni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Katherine **Rodney** **was** **in** **the** **convent** **with** **me** **.**

凯瑟琳 罗德尼 曾是 在 这 修道院 和 我 .

凯瑟琳·罗德尼曾和我一起在修道院里。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We **see** **a** **great** **deal** **of** **each** **other** **.**

我们 看 一个 伟大的 交易 的 每个 其他 .

我们经常见面。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I'm **sure** **you** **will** **like** **her** **.**

我是 当然 你 将要 喜欢 她 .

我相信你会喜欢她的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fɔːlz] ['dredfəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

Everybody **falls** **dreadfully** **in** **love** **with** **her** **.** **"**

大家 瀑布 极其糟糕 在 爱 和 她 . "

每个人都深深地爱上了她。

" [haʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][prəu'testid] ['gæləntli] .

" **How** **very** **amiable** **of** **you** **to** **permit** **it** **,** " **he** **protested** **gallantly** **.**

" 如何 非常 可亲 的 你 到 允许 它 , " 他 抗议 英勇地 .

“您真是太好了，竟然允许这样做，”他英勇地抗议道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

" **I'm** **sure** **I** **shall** **enjoy** **falling** **in** **love** **.**

" 我是 当然 我 将 享受 坠落 在 爱 .

“我相信我会享受坠入爱河的过程。”

[wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

Which **reminds** **me** **that** **I've** **never** **had** **a** **sister** **-** **in** **-** **law** **.**

哪个 提醒 我 那 我已经 绝不 有 一个 姐姐 - 在 - 法律 .

这让我想起我从来没有过嫂子/弟媳。

[ðeə(r)] ['veri] [naɪs] , [aɪm][toʊld] .
They're very nice , I'm told .
它们是 非常 好的 , 我是 讲述 .

据说他们人很好。

[ɪts] [ɑːd] [ðæt] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
It's odd that Medcroft didn't tell me about you .
它是 奇怪的 那 梅德克罗夫特 没有 告诉 我 关于 你 .

真奇怪，梅德克罗夫特竟然没跟我提起过你。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [jɔːr'self] — [ænd; ənd] ,
Would you mind advancing a bit of general information about yourself — and ,
会 你 头脑 前进 一个 少量 的 一般的 信息 关于 你自己 — 和 ,
[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
I may say ,
我 可能 说 ,

您能否提供一些关于您自身的基本信息——以及，恕我直言，

[ə'baʊt] [maɪ]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ?
about my family in general ?
关于 我的 家庭 在 一般的 ?

关于我的家庭整体情况?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] ['hændi] . "
It may come handy . "
它 可能 来 便利 . "

这或许会派上用场。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fræŋkli] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
" I feel as though I had known you for years , " she said , frankly returning
" 我 感觉 作为 尽管 我 有 已知 你 为了 年 , " 她 说 , 坦率地说 返回
[hɪz; ɪz] [geɪz] .
his gaze .
他的 目光 .

“我觉得好像认识你很多年了，”她坦率地回望着他，说道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
She leaned forward , her elbows on the table , her chin in her hands .
她 倾斜 向前 , 她 肘部 在 这 桌子 , 她 下巴 在 她 双手 .

她身体前倾，双肘撑在桌子上，双手托着下巴。

" [aɪm] ['mɪrli] ['iːdɪθs] ['sɪstər] .
" I'm merely Edith's sister .
" 我是 仅仅 伊迪丝的 姐姐 .

“我只是伊迪丝的妹妹。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] , — [ðæt] [ɪz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪm] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['ɪdɪθ]
We live in Paris , — that is , father and I . I'm three years younger than Edith
我们 居住 在 巴黎 , — 那 是 , 父亲 和 我 . 我是 三 年 年轻 比 伊迪丝
.
:
.

我和父亲住在巴黎。我比伊迪丝小三岁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld][jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] , [soʊ][wiː; wi][wəʊnt] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] .
Of course , you know how old your wife is , so we won't dwell upon that .
的 课程 , 你 知道 如何 老的 你的 妻子 是 , 所以 我们 惯于 住 之上 那 .

当然，您知道您妻子的年龄，所以我们就不多谈这个了。

[juː; jʊ][dəunt] ?
You don't ?
你 不 ?

你没有?

[ðen] [aɪ'd] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Then	I'd	demand	it	of	her	.
然后	ID	要求	它	的	她	.

然后我会要求她这么做。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæts] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

I	haven't	been	in	Philadelphia	since	I	was	seven	—	and	that's	ages	ago	.
我	还没有	到过	在	费城	自从	我	曾是	七	—	和	那就是	年龄	前	.

我自从七岁以后就没去过费城了——那已经是很久以前的事了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] [ɔːf] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɑːn] ['bɪznəs] .

I	have	no	mother	,	and	father	is	off	in	South	America	on	business	.
我	有	不	母亲	,	和	父亲	是	离开	在	南	美国	在	商业	.

我没有母亲，父亲在南美洲出差。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæz; həz][tuː; tə][tæg]['æftər][bɪg] ['sɪstər] .

So	,	you	see	,	little	sister	has	to	tag	after	big	sister	.
所以	,	你	看	,	小的	姐姐	有	到	标签	后	大的	姐姐	.

所以你看，妹妹总是要跟在姐姐后面。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .

"	She	interrupted	the	recital	with	an	abrupt	change	of	manner	.
"	她	中断	这	独奏会	和	一个	突然	改变	的	方式	.

她突然改变了态度，打断了演奏。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juːv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['kɔːfi] .

"	I'm	so	sorry	you've	finished	your	coffee	.
"	我是	所以	对不起	你已经	完成的	你的	咖啡	.

很抱歉，您的咖啡已经喝完了。

[naʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

Now	you'll	have	to	go	.
现在	你会	有	到	去	.

现在你得走了。

['rɑːksˌbɛri] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . "

Roxbury	always	does	.	"
罗克斯伯里	总是	做	.	"

罗克斯伯里总是如此。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] .

"	But	I	haven't	finished	,	"	he	exclaimed	eagerly	.
"	但	我	还没有	完成的	,	"	他	惊呼	急切地	.

“但我还没完成呢！”他急切地喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] [pɔts] .

"	I'm	going	to	have	three	or	four	more	pots	.
"	我是	去	到	有	三	或者	四	更多的	锅	.

我还要再做三四个锅。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] — "

You	have	no	idea	how	—	"
你	有	不	主意	如何	—	"

你根本不知道该怎么做——”

" [its] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɛrəst] [ænd; ənd][moʊst]['kɑːnfɪdənt] [smaɪl] .

"	It's	all	right	then	,	"	she	said	with	her	rarest	and	most	confident	smile	.
"	它是	全部	正确的	然后	,	"	她	说	和	她	最稀有	和	最多	自信的	微笑	.

“那没关系了，”她露出了她最难得、也最自信的笑容说道。

" [wel] , ['ɪdɪθ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

"	Well	,	Edith	asked	me	to	come	to	London	for	the	season	.
"	出色地	,	伊迪丝	问	我	到	来	到	伦敦	为了	这	季节	.

“嗯，伊迪丝邀请我来伦敦待一段时间。”

[ðə; ði] [wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [haʊ'evər] ,

The	Rodneys	were	in	Paris	at	the	time	,	however	,
这	罗德尼	是	在	巴黎	在	这	时间	,	然而	,

然而，罗德尼一家当时正在巴黎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	they	had	asked	me	to	join	them	for	a	fortnight	in	the
和	他们	有	问	我	到	加入	他们	为了	一个	两星期	在	这

[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .

Tyrol	.
蒂罗尔	.

他们邀请我去蒂罗尔和他们一起待两周。

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

When	I	said	that	I	was	off	for	a	visit	with	the	—	with	you	,
什么时候	我	说	那	我	曾是	离开	为了	一个	访问	和	这	—	和	你	,

我说我要去拜访——和你一起去，

[aɪ] [miːn] — [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] .

I	mean	—	they	insisted	that	you	all	should	come	too	.
我	意思是	—	他们	坚持	那	你	全部	应该	来	也	.

我的意思是——他们坚持你们都应该来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'nekʃnz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .

They	are	connections	,	in	a	way	,	don't	you	see	.
他们	是	连接	,	在	一个	方式	,	不	你	看	.

从某种意义上说，它们之间是有联系的，你难道看不出来吗?

[soʊ][wiː; wi] [ək'septɪd] .

So	we	accepted	.
所以	我们	公认	.

于是我们接受了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

And	here	we	are	.	"
和	这里	我们	是	.	"

我们来到了这里。

" [juː; jʊ][dəunt] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]

"	You	don't	,	by	any	chance	,	happen	to	be	engaged	to	be	married	,	or	anything
"	你	不	,	经过	任何	机会	,	发生	到	是	已订婚的	到	是	已婚	,	或者	任何事物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

of	that	sort	,
的	那	种类	,

“你不会是已经订婚了吧，或者有类似的情况？”

" [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	he	ventured	.
"	他	冒险	.

他试探着说。

" [dəunt] [krʌʃ] [ˌem 'iː] !

"	Don't	crush	me	!
"	不	压碎	我	!

“别压垮我！”

[its] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	only	as	a	safeguard	,	you	know	.
它是	仅有的	作为	一个	保障	,	你	知道	.

这只是一种保障措施而已。

['piːp(ə)l] [meɪ] [æsk] ['kwestʃənz] . "

People	may	ask	questions	.	"
人们	可能	问	问题	.	"

人们可能会问问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , ['rɑːksˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	not	obliged	to	answer	them	,	Roxbury	,	"	she	said	.
"	你	是	不是	有义务	到	回答	他们	,	罗克斯伯里	,	"	她	说	.

“罗克斯伯里，你没有义务回答他们，”她说。

[ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

The	flush	had	deepened	in	her	cheek	.
这	冲洗	有	加深	在	她	脸颊	.

她脸颊上的红晕更深了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] .

It	convinced	him	that	she	was	in	love	—	and	engaged	.
它	确信	他	那	她	曾是	在	爱	—	和	已订婚的	.

这让他确信她恋爱了——而且订婚了。

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [kwɪr] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

He	experienced	a	queer	sinking	of	the	heart	.
他	经验丰富的	一个	酷儿	下沉	的	这	心	.

他感到一阵莫名的心脏下坠感。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə][æsk] .

"	You	can	say	that	you	don't	know	,	if	anyone	should	be	so	rude	as	to	ask	.
"	你	能	说	那	你	不	知道	,	如果	任何人	应该	是	所以	粗鲁的	作为	到	问	.

“如果有人无礼地问你，你可以说你不知道。”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk] .

"	Suddenly	she	caught	her	breath	and	stared	at	him	in	a	sort	of	panic	.
"	突然	她	捕捉	她	气息	和	凝视	在	他	在	一个	种类	的	恐慌	.

“她突然倒吸了一口气，惊慌地盯着他。”

" ['hevəns] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ðə; ði] [toʊst] [pɔɪzd] [hæf] - [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ,

"	Heavens	,	"	she	whispered	,	the	toast	poised	half	-	way	to	her	lips	,	"	you're	not	,
"	天	,	"	她	低声说道	,	这	吐司	准备	一半	-	方式	到	她	嘴唇	,	"	你是	不是	,

[baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

by	any	chance	,
经过	任何	机会	,

“天哪，”她低声说道，举起的祝酒词停在嘴唇边，“你不会是吧？”

[ɪn'geɪdʒd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

engaged	,	are	you	?
已订婚的	,	是	你	?

你订婚了吗?

[ə'pɔːlɪŋ] [θɔːt] !

Appalling	thought	!
令人震惊	想法	!

真是骇人的想法!

" [hiː; hi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	He	laughed	delightedly	.
"	他	笑了	欣喜地	.

他高兴地笑了。

" ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [æsk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːnstəns] .
" People won't ask about me , my dear Constance .
" 人们 惯于 问 关于 我 , 我的 亲爱的 康斯坦斯 .

“亲爱的康斯坦斯，人们不会问起我的。”

[aɪm] [ɔːl'redi] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm already married , you know .
我是 已经 已婚 , 你 知道 .

你知道，我已经结婚了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['ænsər] .
But if anyone should ask , you're not obliged to answer .
但 如果 任何人 应该 问 , 你是 不是 有义务 到 回答 .

但如果有人问起，你没有义务回答。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
" She looked troubled and uncertain .
" 她 看起来 麻烦 和 不确定 .

她看上去心事重重，不知所措。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['riːəli] ['mærid] , ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['spekjuleitid] .
" You may be really married , after all , " she speculated .
" 你 可能 是 真的 已婚 , 后 全部 , " 她 推测 .

“你或许真的已经结婚了，”她猜测道。

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pʊr] [oʊld] ['rɑːksˌbɛri] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tækt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] . "
Poor old Roxbury wouldn't have had the tact to inquire . "
贫穷的 老的 罗克斯伯里 不会 有 有 这 策略 到 查询 . "

可怜的老罗克斯伯里可没那个礼貌去问。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['henpekt] ['bætʃələr] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" I am a henpecked bachelor , believe me .
" 我 是 一个 妻管严 学士 , 相信 我 .

“我可是个怕老婆的单身汉，相信我。”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [tʃæt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] , [moʊst]
" For the next quarter of an hour they chatted in the liveliest , most
[ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
inconsequential fashion ,
无关紧要的 时尚 ,

接下来的十五分钟里，他们以最生动、最无关紧要的方式聊着天。

['getɪŋ] [ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] [sens] [ʌv; əv]
getting on excellent terms with each other and arriving at a fair sense of
获得 在 出色的 条款 和 每个 其他 和 抵达 在 一个 公平的 感觉 的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['perəl] [ænd; ənd] [əd'ventʃər]
appreciation of what lay ahead of them in the shape of peril and adventure
欣赏 的 什么 躺 前方 的 他们 在 这 形状 的 危险 和 冒险
.
:
.

他们彼此相处融洽，并对即将面临的危险和冒险有了相当的认识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ]

She	was	the	most	delightful	person	he	had	ever	met	,	as	well	as	being
她	曾是	这	最多	愉快	人	他	有	曾经	遇见	,	作为	出色地	作为	存在

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	most	beautiful	.
这	最多	美丽的	.

她是他见过的最讨人喜欢的人，也是最美丽的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spraɪtli] , ['evər] - ['groʊɪŋ] [er] [ʌv; əv][self] - [rɪˈlaɪəns] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt]

There	was	a	sprightly	,	ever	-	growing	air	of	self	-	reliance	about	her	that
那里	曾是	一个	轻快的	,	曾经	-	生长	空气	的	自己	-	依赖	关于	她	那

[tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .

charmed	and	reassured	him	.
迷住了	和	放心	他	.

她身上有一种轻快活泼、日益增强的自立自强的气质，这既让他着迷，又让他感到安心。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [wɪð; wɪθ]

She	possessed	the	capacity	for	divining	the	sane	and	the	ridiculous	with
她	拥有	这	容量	为了	占卜	这	理智	和	这	荒谬的	和

['splendɪd] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .

splendid	discrimination	.
灿烂	歧视	.

她拥有敏锐的洞察力，能够分辨理智与荒谬。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒest][ænd; ənd][biː; bi] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] ['grætɪfaɪd]

she	could	jest	and	be	serious	with	an	impartial	intelligence	that	gratified
她	可以	笑话	和	是	严肃的	和	一个	公正	智力	那	满意

[hɪz; ɪz]['vænəti] [wɪˈðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈspaɪərɪŋ][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['klevər] .

his	vanity	without	in	the	least	inspiring	the	suspicion	that	she	was	merely	clever	.
他的	虚荣	没有	在	这	至少	鼓舞人心	这	怀疑	那	她	曾是	仅仅	聪明的	.

她既能开玩笑，也能严肃认真，展现出公正的智慧，既满足了他的虚荣心，又丝毫不会让人怀疑她只是聪明而已。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['blɪsfəli] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði]

He	became	blissfully	imbued	with	the	idea	that	she	had	surprised	herself	by	the
他	成为	幸福地	注入	和	这	主意	那	她	有	惊讶	她自己	经过	这

[dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [əˈtræktɪv] .

discovery	that	he	was	really	quite	attractive	.
发现	那	他	曾是	真的	相当	吸引人的	.

他欣喜若狂地认为，她惊讶地发现他其实很有魅力。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪnˈsɪrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

he	was	quite	sincerely	pleased	with	himself	—	for	which	he	may	be
他	曾是	相当	真挚地	高兴	和	他自己	—	为了	哪个	他	可能	是

['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [wʌn]['stɑːps][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][tækt] [meɪ] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

pardoned	if	one	stops	to	think	how	resourceful	a	woman	of	tact	may	be	if	she
赦免	如果	一	停止	到	思考	如何	足智多谋	一个	女士	的	策略	可能	是	如果	她

[ɪz] ['veri] ,

is	very	,
是	非常	,

他对自己颇为满意——如果仔细想想一个机智的女人如果非常善于交际，会多么足智多谋，那么他的这种满意或许情有可原。

['veri] ['prɪti] .

very	pretty	.
非常	漂亮的	.

很漂亮。

[ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ə'nælədʒi] , [brɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['laɪkəbl] [tʃæp] ,

And	,	by	way	of	further	analogy	,	Brock	was	a	thoroughly	likable	chap	,
和	,	经过	方式	的	更远	类比	,	布洛克	曾是	一个	彻底	讨人喜欢	小伙子	,

再举个例子，布洛克是个非常讨人喜欢的人。

[bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] ['hænsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːr] .

beside	being	handsome	and	a	thoroughbred	to	the	core	.
旁	存在	英俊的	和	一个	纯种马	到	这	核	.

除了外表英俊，而且骨子里是个纯种马之外。

[its] [nɑːt] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] , [koʊld] - ['blʌdɪdli] ,

It's	not	betraying	a	secret	to	affirm	,	cold	-	bloodedly	,
它是	不是	背叛	一个	秘密	到	确认	,	寒冷的	-	血腥地	,

冷酷无情地证实这一点，并非泄露秘密。

[ðæt] [mɪs] ['faʊlər] [hæd; həd][nɑːt]['ælaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['entərpraɪz] [ʌn'tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	Miss	Fowler	had	not	allied	herself	with	the	enterprise	until	after	she	had
那	错过	福勒	有	不是	盟军	她自己	和	这	企业	直到	后	她	有

[pɪnd] ['rɑːksˌbɛri] [daʊn] [tuː; tə][fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] ['brɑːks] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

pinned	Roxbury	down	to	facts	concerning	Brock's	antecedents	.
已置顶	罗克斯伯里	向下	到	事实	有关	布罗克的	来路	.

福勒小姐直到查明罗克斯伯里与布罗克的出身有关的事实之后，才与这项事业结盟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['fæməli][ænd; ənd]

She	was	properly	relieved	to	find	that	he	came	of	a	fine	old	family	and
她	曾是	适当地	松了口气	到	寻找	那	他	来了	的	一个	美好的	老的	家庭	和

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [koʊ'tɪljən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

that	he	had	led	more	than	one	cotillion	in	New	York	.
那	他	有	引领	更多的	比	一	舞会	在	新的	约克	.

她这才真正松了一口气，因为她发现他出身名门望族，而且曾在纽约主持过不止一次社交舞会。

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['rɑːksˌbɛri]

He	experienced	a	remarkable	change	of	front	in	respect	to	Roxbury	Medcroft
他	经验丰富的	一个	卓越	改变	的	正面	在	尊重	到	罗克斯伯里	梅德克罗夫特

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

before	the	breakfast	was	over	.
前	这	早餐	曾是	超过	.

早餐结束前，他对罗克斯伯里·梅德克罗夫特的态度发生了显著变化。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv]

It	may	have	been	due	to	the	spell	of	her	eyes	or	to	the	call	of
它	可能	有	到过	到期的	到	这	拼写	的	她	眼睛	或者	到	这	称呼	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

或许是她眼神的魅力，或许是她声音的呼唤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv]

but	it	remains	an	unchallenged	fact	that	he	no	longer	thought	of	Medcroft
但	它	遗迹	一个	未受挑战	事实	那	他	不	更长	想法	的	梅德克罗夫特

[æz; əz][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['bʌŋglər] ;

as	a	stupid	bungler	;
作为	一个	愚蠢的	笨蛋	;

但无可争议的事实是，他不再认为梅德克罗夫特是个愚蠢的笨蛋；

[ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

instead	,	he	had	come	to	regard	him	as	a	good	and	irreproachable
反而	,	他	有	来	到	看待	他	作为	一个	好的	和	无可指摘的

[sə'mærɪtən] .

Samaritan	.
撒玛利亚人	.

相反，他却把他视为一位善良无可指摘的撒玛利亚人。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ʃeɪps] ['aʊər; ɑːr] ['ɛndz] ,

All	of	which	goes	to	prove	that	a	divinity	shapes	our	ends	,
全部	的	哪个	去	到	证明	那	一个	神	形状	我们的	结束	,

这一切都证明，神性塑造了我们的最终结局。

[rʌf] [hjuː] [ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] .

rough	hew	them	how	we	may	.
粗糙的	槎	他们	如何	我们	可能	.

我们尽我们所能地粗略地雕琢它们。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['feɪməsli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	sure	we	shall	get	on	famously	,	"	he	said	,
"	我是	当然	我们	将	得到	在	众所周知	,	"	他	说	,

“我相信我们一定会相处得非常融洽，”他说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

as	she	signified	her	desire	to	return	to	the	compartment	.
作为	她	表示	她	欲望	到	返回	到	这	隔间	.

她表示想返回车厢。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] , [ə'griːəb(ə)l] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] . "

"	I've	always	longed	for	a	nice	,	agreeable	sister	-	in	-	law	.	"
"	我已经	总是	渴望	为了	一个	好的	,	同意	姐姐	-	在	-	法律	.	"

“我一直渴望有个和蔼可亲、容易相处的弟媳。”

" [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][steɪdʒ] ,

"	Her	mission	in	life	,	up	to	a	certain	stage	,
"	她	使命	在	生活	,	向上	到	一个	肯定	阶段	,

“她的人生使命，在某个阶段之前，

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , ['æftər][ɔːl] ,

is	to	make	the	man	appreciate	the	fact	that	he	has	,	after	all	,
是	到	制作	这	男人	欣赏	这	事实	那	他	有	,	后	全部	,

目的是让男人意识到他毕竟拥有……

[bɪn] [snæpt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['blaɪðli] .

been	snapped	up	by	a	small	but	deserving	family	,	"	she	said	blithely	.
到过	啪啪	向上	经过	一个	小的	但	值得	家庭	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“被一个虽小但值得拥有它的家庭买走了，”她轻松地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl][ɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [struː] ['flaʊərz] [ə'lɔːŋ]

"	It	is	also	her	duty	to	pour	oil	on	troubled	waters	and	strew	flowers	along
"	它	是	还	她	责任	到	倒	油	在	麻烦	水	和	脬	花朵	沿着

[ðə; ði] [kə'nuːbiəl] ['haɪweɪ] ,

the	connubial	highway	,
这	婚姻	公路	,

“她还有义务平息纷争，并在婚姻之路上撒花。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər][nɑːt] [ri'zentid] .

so	long	as	her	kind	offices	are	not	resented	.
所以	长的	作为	她	种类	办公室	是	不是	怨恨	.

只要她的好意不被人诟病。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['rɑːksˌbɛri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz]

By	the	way	,	Roxbury	,	I	am	now	about	to	preserve	you	from	bitter	reproaches
经过	这	方式	,	罗克斯伯里	,	我	是	现在	关于	到	保存	你	从	苦的	责备

.

:

.

顺便说一句，罗克斯伯里，我现在要让你免受严厉的责备。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊlz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] . "

You	have	forgotten	to	order	coffee	and	rolls	for	your	wife	.	"
你	有	被遗忘的	到	命令	咖啡	和	卷	为了	你的	妻子	.	"

你忘了给你妻子订咖啡和面包卷。

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] !

So	I	have	!
所以	我	有	!

我也有过！

[its] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

It's	nine	o'clock	.
它是	九	点钟	.

现在是九点钟。

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊlz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn][æt; ət] [wʌns] .

"	He	ordered	the	coffee	and	rolls	to	be	sent	in	at	once	.
"	他	订购	这	咖啡	和	卷	到	是	发送	在	在	一次	.

他命令立即送来咖啡和面包卷。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] . "

"	I	hope	she	hasn't	starved	to	death	.	"
"	我	希望	她	还没有	饥饿	到	死亡	.	"

“我希望她没有饿死。”

" [maɪ] [dɪr] ['rɑːksˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , " [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] .

"	My	dear	Roxbury	,	"	she	said	sternly	,	"	I	must	take	you	under	my	wing	.
"	我的	亲爱的	罗克斯伯里	,	"	她	说	严厉地	,	"	我	必须	拿	你	在下面	我的	翼	.

“我亲爱的罗克斯伯里，”她严厉地说，“我必须把你纳入我的羽翼之下。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

You	have	much	to	accomplish	in	the	next	twenty	-	four	hours	,
你	有	很多	到	完成	在	这	下一个	二十	-	四	小时	,

接下来的二十四小时内，你有很多事情要做。

[nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːtiz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] ['tuːtl] [ænd; ənd] ['rægl] .

not	the	least	of	your	duties	being	the	subjugation	of	Tootles	and	Raggles	.
不是	这	至少	的	你的	职责	存在	这	征服	的	嘟嘟	和	流浪汉	.

你的职责之一就是征服 Tootles 和 Raggles。

['tuːtl] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

Tootles	is	fifteen	months	old	,	it	may	interest	you	to	know	.
嘟嘟	是	十五	几个月	老的	,	它	可能	兴趣	你	到	知道	.

Tootles已经15个月大了，你或许会对此感兴趣。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['tuːtl] [skriːm] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ,

We	can't	afford	to	have	Tootles	scream	with	terror	every	time	she	sees	you	,
我们	不能	买得起	到	有	嘟嘟	尖叫	和	恐怖	每一个	时间	她	看到	你	,

我们不能让图特尔斯每次见到你都吓得尖叫，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪf] [ˈrægl] [ʃʊd; ʃəd] [graʊl] [ænd; ənd][snæp][æt; ət]

and	it	would	be	most	unfortunate	if	Raggles	should	growl	and	snap	at
和	它	会	是	最多	不幸	如果	流浪汉	应该	咆哮	和	折断	在

[juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [æt; ət][ɔːl] [səˈspɪʃəs] [stˈreɪndʒəz] .

you	as	he	does	at	all	suspicious	strangers	.
你	作为	他	做	在	全部	可疑的	陌生人	.

如果拉格尔斯像对待所有可疑的陌生人一样对你咆哮和吠叫，那将是非常不幸的。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [baɪts] [tuː] .

Once	in	a	while	he	bites	too	.
一次	在	一个	尽管	他	咬	也	.

他偶尔也会咬人。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈbeɪbiːz] ? "

Do	you	like	babies	?	"
做	你	喜欢	婴儿	?	"

你喜欢小宝宝吗?

" [jes] , [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdaʊtɪŋli] .

"	Yes	,	I	—	I	think	I	do	,	"	he	said	doubtingly	.
"	是的	,	我	—	我	思考	我	做	,	"	他	说	怀疑地	.

“是的，我——我想我是的，”他犹豫地说。

" [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

"	I	daresay	I	could	cultivate	a	taste	for	'	em	.
"	我	敢说	我	可以	培育	一个	品尝	为了	-	呃	.

“我敢说我可能会喜欢上它们。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , " [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ɪnˈθuːziæzəm] , " [aɪ] [lʌv] [dɔːgz] ! "

But	,	I	say	,	"	with	eager	enthusiasm	,	"	I	love	dogs	!	"
但	,	我	说	,	"	和	渴望的	热情	,	"	我	爱	狗	!	"

但是，我热情洋溢地说：“我爱狗！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] [ðæt] [ˈrægl] [ləʊðz] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈrɑːksˌbɛri] .

"	It	may	be	distinctly	in	your	favour	that	Raggles	loathes	the	real	Roxbury	.
"	它	可能	是	明显地	在	你的	偏爱	那	流浪汉	厌恶	这	真实的	罗克斯伯里	.

“拉格尔斯憎恨真正的罗克斯伯里，这可能对你非常有利。”

[hiː; hi] [graulz] [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [ˈrɔksi] [ˈkɪsɪz] [ˈɪdɪθ] . "

He	growls	every	time	that	Roxy	kisses	Edith	.	"
他	咆哮	每一个	时间	那	罗克西	吻	伊迪丝	.	"

每次罗克西亲吻伊迪丝，他都会低吼。

" [hæz; həz][hiː; hi][ˈevər] [ˈbɪtn] [ˈrɔksi][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Has	he	ever	bitten	Roxy	for	it	?	"
"	有	他	曾经	被咬	罗克西	为了	它	?	"

他有没有因此咬过罗克西?

" [noʊ] , " [ˈduːbiəsli] , " [bʌt; bət] [ˈrɔksi] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeiʒənz] .

"	No	,	"	dubiously	,	"	but	Roxy	has	had	to	kick	him	on	several	occasions	.
"	不	,	"	可疑地	,	"	但	罗克西	有	有	到	踢	他	在	一些	场合	.

"

"

“不，”他犹豫地说，“但罗克西有好几次都不得不踢他。”

" [haʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] , — [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [kɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] . "

"	How	very	tiresome	,	—	to	kick	and	kiss	at	the	same	time	.	"
"	如何	非常	令人厌烦	,	—	到	踢	和	吻	在	这	相同的	时间	.	"

“同时踢和亲吻真是太累了。”

" ['rægl] [ɪz] ['veri] ['dʒeləs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

"	Raggles	is	very	jealous	,	you	understand	.	"
"	流浪汉	是	非常	嫉妒的	,	你	理解	.	"

“拉格尔斯非常嫉妒，你明白吗？”

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld] ['rɔksi] .

"	That's	more	than	I	can	say	for	dear	old	Roxy	.
"	那就是	更多的	比	我	能	说	为了	亲爱的	老的	罗克西	.

“我可没法对亲爱的老罗克西说这么多。”

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['rægl] [baɪ] [kəm'pelɪŋ] ['ɪdɪθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['dɪstəns] , "

But	I'll	try	to	anticipate	Raggles	by	compelling	Edith	to	keep	her	distance	,	"
但	患病的	尝试	到	预料	流浪汉	经过	引人注目的	伊迪丝	到	保持	她	距离	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“但我会尽量预料到拉格尔斯会做什么，让伊迪丝和她保持距离，”他说。

['skaʊlɪŋ] ['dɑːrkli] .

scowling	darkly	.
皱眉	黑暗	.

他阴沉地皱着眉头。

" [hæz; həz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['tuːtl] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] — [ɜːr; ər] — [mʌtʃ] [ʌv; əv]

"	Has	it	not	occurred	to	you	that	Tootles	will	be	pretty	—	er	—	much	of
"	有	它	不是	发生	到	你	那	嘟嘟	将要	是	漂亮的	—	呃	—	很多	的

[ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] ?

a	nuisance	when	it	comes	to	mountain	climbing	?
一个	滋扰	什么时候	它	来	到	山	攀登	?

“你难道没想过，在登山方面，Tootles 会非常——呃——令人头疼吗？”

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

"	He	felt	his	way	carefully	in	saying	this	.
"	他	毛毡	他的	方式	小心	在	说	这	.

他说这话时，语气十分谨慎。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['rɑːksˌbɛri] ,

"	Oh	,	dear	me	,	Roxbury	,
"	哦	,	亲爱的	我	,	罗克斯伯里	,

“哦，我的天哪，罗克斯伯里，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] — [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['dredf(ə)l] [hiːt] ? "

would	you	have	left	the	poor	little	darling	at	home	—	in	all	that	dreadful	heat	?	"
会	你	有	左边	这	贫穷的	小的	亲爱的	在	家	—	在	全部	那	可怕	热	?	"

你难道会把可怜的小宝贝独自留在家里——在那样酷热的天气里吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi]

"	I'm	sure	I	couldn't	have	been	blamed	for	leaving	her	at	home	,	"	he
"	我是	当然	我	不能	有	到过	被指责	为了	离开	她	在	家	,	"	他

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

“我肯定不能因为把她留在家里而受到指责，”他辩解道。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] [ʌn'tɪl] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

"	She	didn't	exist	until	half	an	hour	ago	.
"	她	没有	存在	直到	一半	一个	小时	前	.

“半小时前她还不存在。”

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] [ðeɪ] [duː] [sprɪŋ] [ʌp] !
how they do spring up !
如何 他们 做 春天 向上 !

它们是如何迅速生长起来的!

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ˈbrɑːks] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli]
" The remainder of Brock's day was spent in getting acquainted with his family
" 这 余 的 布罗克的 天 曾是 花费 在 获得 熟人 和 他的 家庭
— [ɔːr] , [ˈræðər] , [hɪz; ɪz] [meɪˈnɑːʒ] .
— or , rather , his ménage .
— 或者 , 相当 , 他的 三人行 .

“布罗克剩下的时间都用来和家人相处——或者更确切地说，是和他的三口之家相处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [ˈfɔɪbəlz] , [dɪˈmændz] [ænd; ənd] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] ,
There were habits and foibles , demands and restrictions ,
那里 是 习惯 和 缺点 , 需求 和 限制 ,

人有习惯和怪癖，有要求和限制，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [əˈdæpt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [bɪˈnɪgnəti] .
that he had to adapt himself to with unvarying benignity .
那 他 有 到 适应 他自己 到 和 不变的 仁慈 .

他不得不以始终如一的仁慈来适应这一切。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈrægl] [wɪˈðaʊt] [hæf] [ˈtraɪɪŋ] ; [dɔːgz] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
He made a friend of Raggles without half trying ; dogs always took to him ,
他 制成 一个 朋友 的 流浪汉 没有 一半 尝试 ; 狗 总是 采取 到 他 ,
[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈmɑːdɪstli] .
he admitted modestly .
他 承认 谦虚地 .

他毫不费力地就和拉格尔斯成了朋友；他谦虚地承认，狗总是喜欢他。

[ˈtuːtl] [wʌz; wəz] [les] [ˈvʌlnərəb(ə)l] .
Tootles was less vulnerable .
嘟嘟 曾是 较少的 易受伤害的 .

Tootles 的脆弱性较低。

[ʃiː; ʃi] [hauld] [kənˈsɪstəntli] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ədˈvænsɪz] ;
She howled consistently at each of his first half - dozen advances ;
她 嚎叫 始终 在 每个 的 他的 第一的 一半 - 打 进展 ;

在他最初六次追求中，她每次都发出嚎叫；

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [weɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːkɪŋ] [rəˈpɪdəti] ; [hɪz; ɪz] [nekst] [hæf] - [ˈhɑrtɪd]
his courage began to wane with shocking rapidity ; his next half - hearted
他的 勇气 开始 到 衰落 和 令人震惊 快速 ; 他的 下一个 一半 - 心地
[ədˈvænsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [riˈæləti] [ɪnˈglɔːriəs] [riˈtriːts] .
advances were in reality inglorious retreats .
进展 是 在 现实 不光彩的 静修 .

他的勇气开始以惊人的速度消退；他接下来的几次不情愿的进攻实际上都是不光彩的撤退。

[spɜːrd] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈkɑːnstəns] ,
Spurred on by the sustaining Constance ,
受到刺激 在 经过 这 维持 康斯坦斯 ,

在康斯坦斯的鼓励和支持下，

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgʌnz] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv]
he stood by his guns and at last was gratified to see faint signs of
他 站立 经过 他的 枪支 和 在 最后的 曾是 满意 到 看 头晕的 标志 的
[səˈrendər] .
surrender .
投降 .

他坚守在自己的枪旁，最终欣慰地看到了投降的微弱迹象。

[baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

By	midday	he	had	conquered	.
经过	正午	他	有	征服	.

到中午时分，他已经取得了胜利。

['tuːtl] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ([ʃiː; ʃi]

Tootles	permitted	him	to	carry	her	up	and	down	the	station	platform	(	she
嘟嘟	允许	他	到	携带	她	向上	和	向下	这	车站	平台	(	她

[wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [rɪsk] [ʃiː; ʃi][ræn]) .

was	too	young	to	realise	the	risk	she	ran	)	.
曾是	也	年轻的	到	意识到	这	风险	她	跑	)	.

图特尔斯允许他抱着她在车站站台上上下下（她太小了，没有意识到自己面临的风险）。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [nɜːrs] [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn] ,

Edith	and	Constance	,	with	the	beaming	nurse	and	O'Brien	,
伊迪丝	和	康斯坦斯	,	和	这	光芒四射	护士	和	奥布莱恩	,

伊迪丝和康斯坦丝，还有笑容满面的护士和奥布莱恩，

[ə'plɔːd] ['wɔːrmli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌprɑːmə'neɪd] , ['berɪŋ] ['tuːtl]

applauded	warmly	when	he	returned	from	his	first	promenade	,	bearing	Tootles
鼓掌	热情地	什么时候	他	返回	从	他的	第一的	长廊	,	轴承	嘟嘟

[ænd; ənd] ['praʊdli] [hiːld] [baɪ] ['rægl] .

and	proudly	heeled	by	Raggles	.
和	自豪地	高跟鞋	经过	流浪汉	.

当他第一次散步回来时，人们报以热烈的掌声，他抱着 Tootles，Raggles 自豪地跟在他身后。

[fɑːnd] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['trævələz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Fond	mothers	in	the	crowd	of	hurrying	travellers	found	time	to	look	upon	him
喜爱	母亲们	在	这	人群	的	匆忙	旅行者	成立	时间	到	看	之上	他

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	smile	as	if	to	say	,
和	微笑	作为	如果	到	说	,

在熙熙攘攘的旅客人群中，慈爱的母亲们抽出时间看了他一眼，微笑着，仿佛在说：

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] !

"	What	a	nice	man	!
"	什么	一个	好的	男人	!

“真是个好人！”

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	could	almost	hear	them	saying	it	.
"	他	可以	几乎	听到	他们	说	它	.

他仿佛能听到他们在说这句话。

[wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tens] ['rʌdinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Which	,	no	doubt	,	accounted	for	the	intense	ruddiness	of	his	cheeks	.
哪个	,	不	怀疑	,	已记录	为了	这	激烈的	红润	的	他的	脸颊	.

毫无疑问，这解释了他双颊为何如此红润。

" [duː][juː; jʊ] ['evər] [spæŋk][hɜːr; hər] ?

"	Do	you	ever	spank	her	?
"	做	你	曾经	打屁股	她	?

你有没有打过她的屁股?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wʌns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ,

"	he	demanded	once	of	Mrs	.	Medcroft	,
"	他	要求	一次	的	太太	.	梅德克罗夫特	,

他曾向梅德克罗夫特夫人提出过这样的要求：

['æftər] ['tuːtl] [hæd; həd] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

after	Tootles	had	brought	tears	to	his	eyes	with	a	potent	attack	upon	his
后	嘟嘟	有	带来	眼泪	到	他的	眼睛	和	一个	强效	攻击	之上	他的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

Tootles 猛烈地攻击了他的鼻子，把他弄得眼泪都出来了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ðə; ði]

She	caught	the	light	of	danger	in	his	grey	eyes	and	hastily	snatched	the
她	捕捉	这	光	的	危险	在	他的	灰色的	眼睛	和	草草	抢夺	这

[ə'fendɪŋ] ['tuːtl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

offending	Tootles	from	his	arms	.
犯罪	嘟嘟	从	他的	武器	.

她从他灰色的眼睛里看到了危险的光芒，赶紧从他怀里抢走了惹事的图特尔斯。

[mɪs] ['faʊlər] [kept] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ,

Miss	Fowler	kept	him	constantly	at	work	with	his	eyeglass	and	his	English	,
错过	福勒	保留	他	不断地	在	工作	和	他的	眼镜	和	他的	英语	,

福勒小姐让他不停地练习戴眼镜和英语。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l]

neither	of	which	he	was	managing	well	enough	to	please	her	critical
两者都不	的	哪个	他	曾是	管理	出色地	足够的	到	请	她	批判的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

这两方面他都做得不够好，无法满足她挑剔的评价。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['sʌlənnəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	fact	,	he	laboured	all	day	with	the	persistence	,	if	not	the	sullenness	,	of	a
在	事实	,	他	辛勤劳作	全部	天	和	这	持久性	,	如果	不是	这	阴郁	,	的	一个

[hɑːrd] - ['drɪvn] [sleɪv] .

hard	-	driven	slave	.
难的	-	驱动	奴隶	.

事实上，他整天辛勤劳作，带着苦役奴隶般的毅力，甚至带着奴隶般的阴郁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['taɪərd] .

He	did	not	have	time	to	become	tired	.
他	做过	不是	有	时间	到	变得	疲劳的	.

他没有时间感到疲倦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɔːr] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [ʌn'lɜːrnd] :

There	was	always	something	new	to	be	done	or	learned	or	unlearned	:
那里	曾是	总是	某物	新的	到	是	完毕	或者	学习	或者	未受过教育的	:

总有新的事情要做，新的知识要学，或者需要忘记的旧知识：

[hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

his	day	was	full	to	overflowing	.
他的	天	曾是	满的	到	溢出	.

他今天过得非常充实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli] !

He	was	a	man	of	family	!
他	曾是	一个	男人	的	家庭	!

他是个顾家的男人！

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [træŋ'kwɪləti] [ɪt'self] .

The	wife	of	his	bosom	was	tranquillity	itself	.
这	妻子	的	他的	怀	曾是	宁静	本身	.

他心爱的妻子就是宁静本身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] .

She	was	enjoying	herself	.
她	曾是	享受	她自己	.

她玩得很开心。

[wen] [nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['brɑːks] [mis'fɔːtʃənz] ,

When	not	amusing	herself	by	watching	Brock's	misfortunes	,
什么时候	不是	有趣	她自己	经过	观看	布罗克的	不幸	,

当她不以观看布洛克的倒霉事取乐时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['sendɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [kuːl] [drɪŋks] .

she	was	napping	or	reading	or	sending	out	for	cool	drinks	.
她	曾是	打盹	或者	阅读	或者	发送	出去	为了	凉爽的	饮料	.

她当时可能在打盹、看书或者叫人去买冷饮。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

With	all	the	selfishness	of	a	dutiful	wife	,
和	全部	这	自私	的	一个	尽职尽责的	妻子	,

带着贤妻良母的所有自私，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝的丈夫们(The Husbands of Edith)
第3/8页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ʃɪft] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['evər] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l]

she	was	content	to	shift	responsibilities	upon	that	ever	convenient	and	useful
她	曾是	内容	到	转移	职责	之上	那	曾经	方便的	和	有用

['kriːtʃər] — [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['sɪstər] .

creature	—	a	detached	sister	.
生物	—	一个	分离的	姐姐	.

她乐于把责任推卸给那个总是方便又有用的生物——一个冷漠的妹妹。

[brɑːk] [sent] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['sɪtiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] , — [jlm] , ['mjuːnɪk] ,

Brock	sent	telegrams	for	her	from	cities	along	the	way	,	—	Ulm	,	Munich	,
布洛克	发送	电报	为了	她	从	城市	沿着	这	方式	,	—	乌尔姆	,	慕尼黑	,

['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Salzburg	,	and	others	,
萨尔茨堡	,	和	其他的	,

布罗克沿途从乌尔姆、慕尼黑、萨尔茨堡等城市给她发了电报。

— [ɔːl] [ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] ['rɑːksˌbɛri] [ɪn] ['lʌndən] ,

—	all	meant	for	the	real	Roxbury	in	London	,
—	全部	意思是	为了	这	真实的	罗克斯伯里	在	伦敦	,

——所有这些都是为了伦敦真正的罗克斯伯里而准备的，

[bʌt; bət] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['biːɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['rʌsl] [striːt] ,

but	sent	to	a	fictitious	being	in	Great	Russell	Street	,
但	发送	到	一个	虚拟	存在	在	伟大的	罗素	街道	,

但被发送到了大罗素街的一个虚构人物那里，

[ðə; ði] [seɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

the	same	having	been	agreed	upon	by	at	least	two	of	the	conspirators	.
这	相同的	拥有	到过	同意	之上	经过	在	至少	二	的	这	阴谋者	.

至少有两名共谋者对此表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr'self] [mə'nɑːtənəsli] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

It	mattered	little	that	she	repeated	herself	monotonously	in	regard	to	the	state	of
它	重要	小的	那	她	重复	她自己	单调地	在	看待	到	这	状态	的

[helθ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['tuːtl] .

health	of	herself	and	Tootles	.
健康	的	她自己	和	嘟嘟	.

她一遍又一遍地单调重复自己和图特尔斯的健康状况，但这无关紧要。

['rɑːksˌbɛri] [wʊd] ['daʊtləs] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['hæpinəs] [brɔːt] [ɑːn] [baɪ] [ðiːz]

Roxbury	would	doubtless	enjoy	the	protracted	happiness	brought	on	by	these
罗克斯伯里	会	毫无疑问	享受	这	拖延	幸福	带来	在	经过	这些

[dɪ'spætʃ] ,

despatches	,
电报	,

罗克斯伯里无疑会享受到这些消息带来的长久喜悦。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɔːr] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

even	though	they	got	him	out	of	bed	or	missed	him	altogether	until	they	reached
甚至	尽管	他们	得到	他	出去	的	床	或者	错过	他	共	直到	他们	达到

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

him	in	a	bunch	the	next	day	.
他	在	一个	束	这	下一个	天	.

即使他们把他从床上弄起来，或者完全错过了他，直到第二天一大群人找到他。

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] [ðæt] ['rɑːksˌbɛri][wʌz; wəz]

He	may	also	have	been	gratified	to	hear	from	Munich	that	Roxbury	was
他	可能	还	有	到过	满意	到	听到	从	慕尼黑	那	罗克斯伯里	曾是

['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] .

perfectly	lovely	.
完美	迷人的	.

他或许也会很高兴听到慕尼黑方面传来消息，说罗克斯伯里非常美丽。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋgɪst] [dɪ'spætʃ] ,

She	said	,	in	the	course	of	her	longest	despatch	,
她	说	,	在	这	课程	的	她	最长	调度	,

在她最长的那份电报中，她说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mɔːr]

that	she	was	so	glad	that	the	baby	was	getting	to	like	her	father	more
那	她	曾是	所以	高兴的	那	这	婴儿	曾是	获得	到	喜欢	她	父亲	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

and	more	as	the	day	wore	on	.
和	更多的	作为	这	天	穿着	在	.

她很高兴看到宝宝随着时间的推移越来越喜欢爸爸。

[æt; ət][wʌn]['steɪʃ(ə)n] [brɑːk] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .

At	one	station	Brock	narrowly	escaped	missing	the	train	.
在	一	车站	布洛克	勉强	逃脱	丢失的	这	火车	.

在其中一个车站，布罗克险些错过火车。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] .

He	swung	himself	aboard	as	the	cars	were	rolling	out	of	the	sheds	.
他	摇摆	他自己	船上	作为	这	汽车	是	滚动	出去	的	这	棚屋	.

当汽车驶出车库时，他纵身跃上了车。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] , [hɑːt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

As	he	sank	,	hot	and	exhausted	,	into	the	seat	opposite	his	wife	and
作为	他	沉没	,	热的	和	筋疲力尽的	,	进入	这	座位	对面的	他的	妻子	和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

他浑身燥热疲惫地瘫坐在妻子和妻子妹妹对面的座位上。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] , [jɔːnɪŋ] ['evər] [soʊ] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [æskt] :

the	former	looked	up	from	her	book	,	yawning	ever	so	faintly	,	and	asked	:
这	以前的	看起来	向上	从	她	书	,	打哈欠	曾经	所以	淡淡的	,	和	问	:

前者从书中抬起头，轻轻打了个哈欠，问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌnimuːn] , ['rɑːksˌbɛri] ? "

"	Are	you	enjoying	your	honeymoon	,	Roxbury	?	"
"	是	你	享受	你的	蜜月	,	罗克斯伯里	?	"

“罗克斯伯里，你们蜜月过得愉快吗？”

" [ɪ'mensli] !

"	Immensely	!
"	非常	!

“非常！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [kɔːt] ['kɔniːz]

"	he	exclaimed	,	but	not	until	he	had	searched	for	and	caught	Connie's
"	他	惊呼	,	但	不是	直到	他	有	搜索	为了	和	捕捉	康妮的

['truːənt] [geɪz] .

truant	gaze	.
逃学	目光	.

“他惊呼道，但在此之前，他已经搜寻并捕捉到了康妮那双游离的眼睛。”

" [ɑːnt] [wiː; wi] ?
" Aren't we ?
" 不是 我们 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [mɪs] ['faʊlər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
" he asked of Miss Fowler , his eyes dancing .
" 他 问 的 错过 福勒 , 他的 眼睛 跳舞 .

他问福勒小姐，眼神闪烁。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
She smiled encouragingly .
她 微笑 令人鼓舞的是 .

她鼓励地笑了笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪsɪz] .
" I think you are such a nice man to have about , " commented Mrs . Medcroft
" 我 思考 你 是 这样的 一个 好的 男人 到 有 关于 , " 评论 太太 . 梅德克罗夫特
,
,
,

“我觉得有你在身边真是太好了，”梅德克罗夫特太太评论道。

[ðɪs] [taɪm] [jɔːnɪŋ] ['friːli] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪn] [jʌŋ] [ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]
this time yawning freely and stretching her fine young arms in the luxury of
这 时间 打哈欠 自由 和 伸展 她 美好的 年轻的 武器 在 这 奢华 的
[hoʊm] [kən'tentmənt] .
home contentment .
家 满意 .

这一次，她无拘无束地打着哈欠，舒展着纤细的年轻双臂，享受着家中的舒适惬意。

[brɑːk] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] , [ɪn] [vi'enə] [ðæt] [naɪt] — ['taɪərd] [bʌt; bət] ['hæpi] ,
Brock went to bed early , in Vienna that night — tired but happy ,
布洛克 去 到 床 早期的 , 在 维也纳 那 夜晚 — 疲劳的 但 快乐的 ,

那天晚上，布罗克在维也纳早早入睡——虽然疲惫但很开心。

['kerɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [brɔːt] [fɔːrθ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prə'vaɪd]
caring not what the morrow brought forth so long as it continued to provide
关怀 不是 什么 这 明天 带来 前进 所以 长的 作为 它 持续 到 提供
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] — [tuː; tə] [ə'nʌðər]
him with a sister - in - law and a wife who was devoted — to another
他 和 一个 姐姐 - 在 - 法律 和 一个 妻子 WHO 曾是 奉献 — 到 其他
[mæn] .
man .
男人 .

他不在乎明天会发生什么，只要明天能继续给他提供一个弟媳和一个忠于另一个男人的妻子。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌznz] .
THE DISTANT COUSINS .
这 遥远 表兄弟姐妹 .

远房表亲。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [faʊnd] [brɑːk] [kwaɪt] ['θɜːrəli] [də'mestɪkeɪtɪd] — [tuː; tə] [juːz] [æn; ən]

The	end	of	the	week	found	Brock	quite	thoroughly	domesticated	—	to	use	an
这	结尾	的	这	星期	成立	布洛克	相当	彻底	家养的	—	到	使用	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

expression	supplied	by	his	new	sister	-	in	-	law	.
表达	供应	经过	他的	新的	姐姐	-	在	-	法律	.

一周结束时，布洛克已经完全适应了家庭生活——用他新嫂子的话来说就是如此。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [sʌm; səm] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]

he	had	gone	through	some	trying	ordeals	and	had	lost	not	a	little	of
他	有	已消失	通过	一些	尝试	磨难	和	有	丢失的	不是	一个	小的	的

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [loʊ'kæləti] ,

his	sense	of	locality	,
他的	感觉	的	地点	,

他经历了一些艰难的磨难，对地域的感知能力也大大降低了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [bɪ'keɪm] ['iziə] [ænd; ənd] [les]

but	he	was	rapidly	recovering	it	as	the	pathway	became	easier	and	less
但	他	曾是	快速	恢复中	它	作为	这	路径	成为	更轻松	和	较少的

[əb'skjʊr] .

obscure	.
朦胧	.

但随着道路变得越来越容易、越来越清晰，他很快就恢复了过来。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [rɪ'mɪs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ;

At	first	he	was	irritatingly	remiss	in	answering	to	the	name	of	Medcroft	;
在	第一的	他	曾是	令人恼火地	疏忽	在	回答	到	这	姓名	的	梅德克罗夫特	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

起初，他对于"梅德克罗夫特"这个名字的回应令人恼火地敷衍了事；但是，

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] ,

to	justify	the	stupidity	,
到	证明合法	这	愚蠢	,

为了替愚蠢的行为辩解，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['skersli]

it	is	only	necessary	to	say	that	he	had	fallen	into	a	condition	which	scarcely
它	是	仅有的	必要的	到	说	那	他	有	倒下	进入	一个	状况	哪个	几乎

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

permitted	him	to	know	his	own	name	,
允许	他	到	知道	他的	自己的	姓名	,

只需说明，他当时的状况已经让他几乎不知道自己的名字了。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

much	less	that	of	another	.
很多	较少的	那	的	其他	.

比另一个少得多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] !

He	was	under	the	spell	!
他	曾是	在下面	这	拼写	!

他中了魔法！

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [went] [baɪ] :

Wherefore	**it**	**did**	**not**	**matter**	**at**	**all**	**what**	**name**	**he**	**went**	**by**	**:**
因此	它	做过	不是	事情	在	全部	什么	姓名	他	去	经过	:

因此，他用什么名字根本无关紧要：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [æz; əz] ['redɪli] [tuː; tə][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	**would**	**have**	**answered**	**as**	**readily**	**to**	**one**	**as**	**the**	**other**	**.**
他	会	有	回答	作为	容易	到	一	作为	这	其他	.

他对这两个问题的回答都会同样积极。

[hiː; hi] ['blændli] [ɪg'nɔːrd] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə]['rɑːksˌbɛri] , [ænd; ənd]

He	**blandly**	**ignored**	**telegrams**	**and**	**letters**	**addressed**	**to**	**Roxbury**	**Medcroft**	**,**	**and**
他	平淡地	忽略	电报	和	信件	已解决	到	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	,	和

[wʌns] [hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] ,

once	**he**	**sat**	**like**	**a**	**lump**	**,**
一次	他	卫星	喜欢	一个	块	,

他冷漠地忽略了寄给罗克斯伯里·梅德克罗夫特的电报和信件，有一次他像块木头一样呆呆地坐着，

[wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

with	**everyone**	**staring**	**at**	**him**	**,**
和	每个人	凝视	在	他	,

在所有人的注视下，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkitekts] - [kən'venʃ(ə)n] [æskt] [ɪf] ['mɪstər] . [hæd; həd]

when	**the**	**chairman**	**of**	**the**	**architects**	**'**	**convention**	**asked**	**if**	**Mr**	**.**	**Medcroft**	**had**
什么时候	这	主席	的	这	建筑师	-	习俗	问	如果	先生	.	梅德克罗夫特	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

anything	**to**	**say**	**on**	**the**	**subject**	**under**	**discussion**	**.**
任何事物	到	说	在	这	主题	在下面	讨论	.

当建筑师大会主席询问梅德克罗夫特先生对正在讨论的话题有何看法时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] [hiːdlisnis] [tuː; tə]

He	**was**	**forced**	**,**	**in**	**some**	**confusion**	**,**	**to**	**attribute**	**his**	**heedlessness**	**to**
他	曾是	强制	,	在	一些	困惑	,	到	属性	他的	粗心大意	到

[ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['diːfekt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] .

a	**life**	**-**	**long**	**defect**	**in**	**hearing**	**.**
一个	生活	-	长的	缺点	在	听力	.

他当时有些慌乱，只好将自己的粗心大意归咎于终生听力缺陷。

[ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv]

Thereafter	**it**	**was**	**his**	**punishment**	**to**	**have**	**his**	**name**	**and**	**fragments**	**of**
此后	它	曾是	他的	惩罚	到	有	他的	姓名	和	片段	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [həːld] [ə'baʊt] [ɪn] [toʊnz] [soʊ] [sten'tɔːriən] [ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] .

conversation	**hurled**	**about**	**in**	**tones**	**so**	**stentorian**	**that**	**he**	**blushed**	**for**	**very**	**shame**	**.**
对话	投掷	关于	在	音调	所以	洪亮的	那	他	脸红了	为了	非常	耻辱	.

此后，他的惩罚就是被人用洪亮的声音到处散播他的名字和谈话片段，以至于他羞愧得满脸通红。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪstl] , [ɪn][ðə; ði] - - [rɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪktənˌstiːn, 'lɪktənˌstaɪn] ['gæləri] ,

In	**the**	**Bristol**	**,**	**in**	**the**	**Kärntner**	**-**	**Ring**	**,**	**in**	**the**	**Lichtenstein**	**Gallery**	**,**
在	这	布里斯托尔	,	在	这	-	-	戒指	,	在	这	利希滕斯坦	画廊	,

在布里斯托尔，在克恩顿环城公路，在利希滕斯坦画廊，

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] — [noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi] [went] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔst] [baɪ]

in	**the**	**Gardens**	**—**	**no**	**matter**	**where**	**he**	**went**	**—**	**if**	**he**	**were**	**to**	**be**	**accosted**	**by**
在	这	花园	—	不	事情	在哪里	他	去	—	如果	他	是	到	是	被骚扰	经过

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɑːkitekts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

any	**of**	**the**	**genial**	**architects**	**it**	**was**	**always**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**attracted**	**attention**	**;**
任何	的	这	和蔼可亲	建筑师	它	曾是	总是	在	一个	嗓音	那	吸引	注意力	;

在花园里——无论他走到哪里——如果他被任何一位和蔼可亲的建筑师搭讪，他们总是用一种引人注目的声音说话；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] .

he	**could**	**have**	**heard**	**them**	**if**	**they**	**had**	**been**	**a**	**block**	**away**	**.**
他	可以	有	听到	他们	如果	他们	有	到过	一个	堵塞	离开	.

即使他们离他一个街区远，他也能听到他们的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lɪft][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [wen]

It	**became**	**a**	**habit**	**with**	**him**	**to**	**instinctively**	**lift**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**ear**	**when**
它	成为	一个	习惯	和	他	到	本能地	举起	他的	手	到	他的	耳朵	什么时候

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hoʊv][ɪn] [saɪt] ,

one	**of**	**them**	**hove**	**in**	**sight**	**,**
一	的	他们	霍夫	在	视线	,

每当有鸟儿出现在他的视线范围内，他都会下意识地抬手摸向耳朵，这已经成了他的习惯。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

having	**seen**	**him**	**first**	**.**
拥有	已见	他	第一的	.

我先见到了他。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['laɪər] , " [hiː; hi] [lə'mentɪd] ['doʊlfəli] .

"	**That's**	**what**	**I**	**get**	**for**	**being**	**a**	**liar**	**,**	**"**	**he**	**lamented**	**dolefully**	**.**
"	那就是	什么	我	得到	为了	存在	一个	说谎者	,	"	他	哀叹	悲伤地	.

“这就是我撒谎的下场，”他沮丧地哀叹道。

['kɑːnstəns] [hæd; həd][dʒʌst] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [kən'dəʊləns] .

Constance	**had**	**just**	**whispered**	**her**	**condolences**	**.**
康斯坦斯	有	只是	低声说道	她	慰问	.

康斯坦斯低声表达了她的慰问。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ʃaʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**they'll**	**consider**	**it**	**odd**	**that**	**you**	**don't**	**shout**	**at**	**me**	**too**	**?**	**"**
"	做	你	思考	他们会	考虑	它	奇怪的	那	你	不	喊	在	我	也	?	"

“你觉得他们会觉得你不冲我大喊大叫很奇怪吗？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][lɪps] ,

"	**You**	**might**	**explain**	**that**	**you**	**can**	**tell**	**what**	**I**	**am**	**saying**	**by**	**looking**	**at**	**my**	**lips**	**,**
"	你	可能	解释	那	你	能	告诉	什么	我	是	说	经过	寻找	在	我的	嘴唇	,

“你可以解释说，你可以通过观察我的嘴唇来知道我在说什么，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .

He	**was**	**immensely**	**relieved**	**.**
他	曾是	非常	松了口气	.

他如释重负。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪstl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

Considerable	**difficulty**	**had**	**to**	**be**	**overcome**	**at**	**the**	**Bristol**	**in**	**the**	**matter**	**of**
大量	困难	有	到	是	克服	在	这	布里斯托尔	在	这	事情	的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	**.**
房间	.

布里斯托尔酒店在客房方面遇到了相当大的困难。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪlz] ,

Without	**going**	**into**	**details**	**,**
没有	去	进入	细节	,

无需赘述细节，

[brɑːk] [rɪˈzaɪnɪdli] [tʊk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ruːm] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [hoʊˈtel] — [ə; eɪ][sɪks][baɪ][ten] [ˈkʌbi] -

Brock	resignedly	took	the	only	room	left	in	the	crowded	hotel	—	a	six	by	ten	cubby	-
布洛克	无奈地	采取	这	仅有的	房间	左边	在	这	挤	酒店	—	一个	六	经过	十	小隔间	-

[hoʊl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [er] - [ʃæft] .

hole	on	the	top	floor	overlooking	the	air	-	shaft	.
洞	在	这	顶部	地面	俯瞰	这	空气	-	轴	.

布洛克无奈地接受了拥挤的酒店里唯一剩下的房间——顶楼一个六乘十英尺的小隔间，可以俯瞰通风井。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wʌn] [flaɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [tʌb] ,

He	had	to	go	down	one	flight	for	his	morning	tub	,
他	有	到	去	向下	一	航班	为了	他的	早晨	浴缸	,

他得下楼去洗晨浴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][stænd][ɪn][laɪn][ænd; ənd][əˈweɪt]

and	he	never	got	it	because	he	refused	to	stand	in	line	and	await
和	他	绝不	得到	它	因为	他	拒绝	到	站立	在	线	和	等待

[hɪz; ɪz][tɜːrn] .

his	turn	.
他的	转动	.

他始终没能得到，因为他拒绝排队等候。

[ˈmɪsɪz] . [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Medcroft	had	the	choicest	room	in	the	hotel	,	looking	down	upon	the
太太	.	梅德克罗夫特	有	这	精选	房间	在	这	酒店	,	寻找	向下	之上	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] - - [rɪŋ] .

beautiful	Kärntner	-	Ring	.
美丽的	-	-	戒指	.

梅德克罗夫特夫人拥有酒店里最好的房间，可以俯瞰美丽的克恩顿环线。

[ˈkɑːnstəns] [prəˈpoʊzd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə] [brɑːk]

Constance	proposed	,	in	the	goodness	of	her	heart	,	to	give	up	to	Brock
康斯坦斯	建议的	,	在	这	善良	的	她	心	,	到	给	向上	到	布洛克

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

康斯坦丝出于好心，提议把自己的房间让给布洛克。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [prəˈvaɪdɪd] [ˈɪdɪθ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]

adjoining	that	of	her	sister	,	provided	Edith	would	take	her	in	to	sleep	with
相邻的	那	的	她	姐姐	,	假如	伊迪丝	会	拿	她	在	到	睡觉	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

住在她姐姐家隔壁，前提是伊迪丝愿意让她和自己一起睡。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] ,

Edith	was	perfectly	willing	,
伊迪丝	曾是	完美	愿意的	,

伊迪丝完全愿意，

[bʌt; bət] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði][seɪdʒ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈgɔsipiŋ] [ˈmiːniːəlz] [maɪt] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ]

but	interposed	the	sage	conclusion	that	gossiping	menials	might	not	appreciate	a
但	插入	这	圣人	结论	那	八卦	仆役	可能	不是	欣赏	一个

['prefrəns] [soʊ] [juˈniːk] .

preference	so	unique	.
偏爱	所以	独特的	.

但他却提出了一个明智的结论：爱嚼舌根的仆人可能不会欣赏这种独特的喜好。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːksˌbɛri] - [skaɪ] [ˈpɑːrlər] [əˈdʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ʃæft] .

Mr	.	Roxbury	Medcroft's	sky	parlour	adjoined	the	elevator	shaft	.
先生	.	罗克斯伯里	-	天空	客厅	相邻的	这	电梯	轴	.

罗克斯伯里·梅德克罗夫特先生的空中休息室与电梯井相连。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
The head of his bed was in close proximity to the upper mechanism of the
这 头 的 他的 床 曾是 在 关闭 邻近 到 这 上 机制 的 这
[lɪft] ,
lift ,
举起 ,

他的床头离电梯的上部机械装置很近。

[ə; eɪ] [θɪn] [wɔːl] [ˌɪntər'viːnɪŋ] .
a thin wall intervening .
一个 薄的 墙 介入 .

中间隔着一堵薄墙。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrkɪtekt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [hɑːrd][baɪ] , [met] [brɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['hɑːloʊ] -
A French architect , who had a room hard by , met Brock in the hall , hollow -
一个 法语 建筑师 , WHO 有 一个 房间 难的 经过 , 遇见 布洛克 在 这 大厅 , 空洞的 -
[aɪd] [ænd; ənd] ['hægərd] ,
eyed and haggard ,
眼睛 和 枯槁 ,

一位住在附近的法国建筑师在走廊里遇到了布洛克，他双眼凹陷，面容憔悴。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [naɪt] .
on the morning after their first night .
在 这 早晨 后 他们的 第一的 夜晚 .

在他们初次见面后的第二天早上。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [lə'guːbriəs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɪn] ['brɑːks] [ɪr] ,
He shouted lugubrious congratulations in Brock's ear ,
他 喊叫 忧郁的 恭喜! 在 布罗克的 耳朵 ,

他对着布洛克的耳朵低声喊出了悲伤的祝贺，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['brɑːks] [ɪr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hə'ræst; 'hærəst][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] [baɪ] [ʃriːk]
just as if Brock's ear had not been harassed a whole night long by shrieking
只是 作为 如果 布罗克的 耳朵 有 不是 到过 骚扰 一个 所有的 夜晚 长的 经过 尖叫
[wiːlz] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] ['keɪbəlz] .
wheels and rasping cables .
车轮 和 粗糙 电缆 .

就好像布洛克的耳朵没有整夜受到车轮尖叫和电缆摩擦声的折磨一样。

" [mə'sjɜːr] [ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'flɪktɪd] , " [hiː; hi] [buːmd] .
" Monsieur is very fortunate in being so afflicted , " he boomed .
" 先生 是 非常 幸运 在 存在 所以 受苦的 , " 他 蓬勃发展 .

“先生真是幸运，竟然患上了这种病，”他大声说道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [def] ['ɔːlsoʊ] .
" A thousand times in the night have I wished that I might be deaf also .
" 一个 千 时代 在 这 夜晚 有 我 希望 那 我 可能 是 聋 还 .

“夜里我曾无数次希望自己也能变成聋子。”

[ɑː] , ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] , [mə'sjɜːr] , [hæz; həz][ɪts] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] !
Ah , even an affliction such as yours , monsieur , has its benedictions !
啊 , 甚至 一个 痛苦 这样的 作为 你的 , 先生 , 有 它是 祝福 !

啊，先生，即使是像您这样的疾病，也有其福祉！

" ['mætərz] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] ['smuːðli] , ['iːv(ə)n] ['merəli] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
" Matters drifted along smoothly , even merrily , for several days .
" 事情 漂移 沿着 顺利 , 甚至 兴高采烈地 , 为了 一些 天 .

“事情进展顺利，甚至可以说是愉快，持续了好几天。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
They were all young and full of the joy of living .
他们 是 全部 年轻的 和 满的 的 这 喜悦 的 活的 .

他们都很年轻，充满生活的热情。

[ðeɪ] [læft] [ɪn] ['siːkrət] ['oʊvər][ðə; ði]['mɪsˌhæps][ænd; ənd] ['perilz] ;

They	laughed	in	secret	over	the	mishaps	and	perils	;
他们	笑了	在	秘密	超过	这	事故	和	危险	;

他们私下里嘲笑那些意外和危险;

[ðeɪ] [hwɪft] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [spaɪs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

they	whiffed	and	enjoyed	the	spice	that	filled	the	atmosphere	in	which	they	lived	.
他们	嗅到	和	享受	这	香料	那	已填	这	气氛	在	哪个	他们	居住地	.

他们嗅着并享受着弥漫在他们居住环境中的香料味。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːfs] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] ['ʃøːnbrʊn] , [ðə; ði]

They	visited	the	gardens	and	the	Hofs	,	the	Chateau	at	Schönbrunn	,	the
他们	到访	这	花园	和	这	霍夫斯	,	这	城堡	在	美泉宫	,	这

[ɪm'pɪriəl] ['steiblz] ,

Imperial	stables	,
帝国	马厩	,

他们参观了花园和宫廷、美泉宫、皇家马厩,

[ðə; ði] [geɪ] " ['venɪs] [ɪn] [vi'enə] " ; [ðeɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsərts] ,

the	gay	"	Venice	in	Vienna	"	;	they	attended	the	opera	and	the	concerts	,
这	同性恋	"	威尼斯	在	维也纳	"	;	他们	参加	这	歌剧	和	这	音乐会	,

同性恋者的"维也纳威尼斯";他们欣赏了歌剧和音乐会,

['evər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sɜːrkəmspekt] " ['trɪnəti] , " [æz; əz] [brɑːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ðer; ðər]

ever	in	a	most	circumspect	"	trinity	,	"	as	Brock	had	come	to	classify	their
曾经	在	一个	最多	谨慎	"	三位一体	,	"	作为	布洛克	有	来	到	分类	他们的

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

他们始终保持着一种极其谨慎的"三位一体"关系,正如布罗克对他们各自政党的分类那样。

[laɪk] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] .

Like	a	dutiful	husband	,	he	always	included	his	wife	in	the	expeditions	.
喜欢	一个	尽职尽责的	丈夫	,	他	总是	包括	他的	妻子	在	这	探险	.

他像个尽职的丈夫一样,总是带着妻子一起参加探险。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zempləri] [waɪf] , ['mɪsɪz] . , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	You	are	not	only	a	most	exemplary	wife	,	Mrs	.	Medcroft	,	"	he	declared	,
"	你	是	不是	仅有的	一个	最多	典范	妻子	,	太太	.	梅德克罗夫特	,	"	他	声明	,

"你不仅是一位堪称楷模的妻子,梅德克罗夫特夫人,"他说道,

" [bʌt; bət][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'griːəb(ə)l] ['ʃæpərɔn] .

"	but	an	unusually	agreeable	chaperon	.
"	但	一个	异常地	同意	监护人	.

但这位监护人却异常和蔼可亲。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	don't	know	how	Constance	and	I	could	get	on	without	you	.
我	不	知道	如何	康斯坦斯	和	我	可以	得到	在	没有	你	.

我不知道没有你,我和康斯坦斯该怎么生活下去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'vɪrəst] ['traɪəl][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] .

"	But	the	day	of	severest	trial	was	now	at	hand	.
"	但	这	天	的	最严重	审判	曾是	现在	在	手	.

"但最严峻的考验之日已经来临。"

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .

The	Rodneys	were	arriving	on	the	fifth	day	from	Berlin	.
这	罗德尼	是	抵达	在	这	第五	天	从	柏林	.

罗德尼一家从柏林出发,第五天抵达。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [si'ætl] " [kə'nekʃnz] " [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

Despite	**the**	**fact**	**that**	**the**	**Seattle**	**"**	**connections**	**"**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**illustrious**
尽管	这	事实	那	这	西雅图	"	连接	"	有	绝不	已见	这	杰出

,

Medcroft	**,**
梅德克罗夫特	,

尽管西雅图的“人脉圈”从未见过声名显赫的梅德克罗夫特，

['hʌzbənd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ,

husband	**to**	**their**	**distant**	**cousin**	**,**
丈夫	到	他们的	遥远	表哥	,

嫁给他们的远房表亲

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] — [ɔ:r] ['ræðər] [feɪl] [tu:; tə]

there	**still**	**remained**	**the**	**disturbing**	**fear**	**that**	**they**	**would**	**recognise**	**—**	**or**	**rather**	**fail**	**to**
那里	仍然	剩余	这	令人不安	害怕	那	他们	会	认出	—	或者	相当	失败	到

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] !

recognise	**him**	**!**
认出	他	!

但令人不安的是，人们仍然担心他们会认出他——或者更确切地说，是认不出他！

— [frʌm; frəm] [tʃæns] ['pɪktʃərz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['noʊtɪs] .

—	**from**	**chance**	**pictures**	**that**	**might**	**have**	**come**	**to**	**their**	**notice**	**.**
—	从	机会	图片	那	可能	有	来	到	他们的	注意	.

——源于他们偶然看到的照片。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [met] [brɑ:k]

Besides	**,**	**there**	**was**	**always**	**the**	**possibility**	**that**	**they**	**had**	**seen**	**or**	**even**	**met**	**Brock**
除了	,	那里	曾是	总是	这	可能性	那	他们	有	已见	或者	甚至	遇见	布洛克

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

in	**New**	**York**	**.**
在	新的	约克	.

此外，他们也有可能在纽约见过布洛克，甚至与他有过接触。

[hi:; hi] [lə'gu:briəsli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:m] [hi:; hi]

He	**lugubriously**	**admitted**	**that**	**he**	**had**	**met**	**unfortunate**	**thousands**	**whom**	**he**
他	悲伤地	承认	那	他	有	遇见	不幸	数千	谁	他

[hæd; həd] ['prɑ:mptli] [fər'gɑ:tn] [bʌt; bət] [hu:] ['seldəm] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

had	**promptly**	**forgotten**	**but**	**who**	**seldom**	**failed**	**to**	**remember**	**him**	**.**
有	及时	被遗忘的	但	WHO	很少	失败的	到	记住	他	.

他沮丧地承认，他遇到过成千上万不幸的人，他很快就把他们忘了，但他们却几乎都记得他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] - , [eks]['pɑ:tɪd] , [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

It	**is**	**not**	**surprising**	**,**	**then**	**,**	**that**	**the**	**Medcrofts**	**,**	**ex**	**parte**	**,**	**were**	**in**	**a**	**state**	**of**
它	是	不是	奇怪	,	然后	,	那	这	-	,	前任	部分	,	是	在	一个	状态	的

[ˌpɜ:rtər'beɪʃn] ,

perturbation	**,**
扰动	,

因此，梅德克罗夫特夫妇单方面感到不安也就不足为奇了。

— [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks][ɪn][ðə; ði] [li:st] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

—	**a**	**condition**	**which**	**did**	**not**	**relax**	**in**	**the**	**least**	**as**	**the**	**time**	**drew**	**near**	**for**	**the**
—	一个	状况	哪个	做过	不是	放松	在	这	至少	作为	这	时间	画	靠近	为了	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [ə'klɔk, əu-][treɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

arrival	**of**	**the**	**five**	**o'clock**	**train**	**from**	**the**	**north**	**.**
到达	的	这	五	点钟	火车	从	这	北	.

随着五点钟从北方开来的火车即将到达，这种情况丝毫没有缓解。

['kɑːnstəns] [stroʊv] ['feɪθfəli] , ['iːv(ə)n] ['væliəntli] , [tuː; tə][ɪn'dʒekt] ['kɑːnfɪdəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

Constance	**strove**	**faithfully**	**,**	**even**	**valiantly**	**,**	**to**	**inject**	**confidence**	**into**	**the**	**souls**	**of**
康斯坦斯	努力	忠实	,	甚至	英勇地	,	到	注入	信心	进入	这	灵魂	的

[ðə; ði] [praɪm] [kən'spɪərətəz] .

the	**prime**	**conspirators**	**.**
这	主要的	阴谋者	.

康斯坦斯忠诚而英勇地努力，为主要阴谋者的灵魂注入信心。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid][tuː; tə][ðə; ði] ['doʊlərəs]

"	**You**	**have**	**done**	**so**	**beautifully**	**up**	**to**	**this**	**time**	**,**	**"**	**she**	**protested**	**to**	**the**	**dolorous**
"	你	有	完毕	所以	非常漂亮	向上	到	这	时间	,	"	她	抗议	到	这	悲伤的

[brɑːk] ,

Brock	**,**
布洛克	,

“你之前做得非常出色，”她向悲伤的布洛克抗议道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] ?

"	**why**	**should**	**you**	**be**	**afraid**	**?**
"	为什么	应该	你	是	害怕的	?

你为什么要害怕?

[aɪ][wʌns] [riːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [jʌŋ] - [mæn] - [ə'freɪd] - [ʌv; əv] -

I	**once**	**read**	**of**	**an**	**Indian**	**chief**	**whose**	**name**	**was**	**Young**	**-**	**Man**	**-**	**Afraid**	**-**	**of**	**-**
我	一次	读	的	一个	印度	首席	谁	姓名	曾是	年轻的	-	男人	-	害怕的	-	的	-

[hɪz; ɪz] - [waɪf] !

his	**-**	**Wife**	**!**
他的	-	妻子	!

我曾经读到过一个印第安酋长的故事，他的名字叫“害怕妻子的年轻人”!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['feloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] .

He	**was**	**a**	**very**	**brave**	**fellow**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**that**	**.**
他	曾是	一个	非常	勇敢的	同伴	在	尽管如此	的	全部	那	.

尽管如此，他仍然是个非常勇敢的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] ?

You	**are**	**afraid**	**of**	**Edith**	**,**	**but**	**can't**	**you**	**be**	**like**	**the**	**Indian**	**?**
你	是	害怕的	的	伊迪丝	,	但	不能	你	是	喜欢	这	印度	?

你害怕伊迪丝，但你难道不能像那个印第安人一样吗?

[hiː; hi] — "

He	**—**	**"**
他	—	"

他-”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [naɪs] , " [mɔːnd] [brɑːk] , " [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	**That's**	**all**	**very**	**nice**	**,**	**"**	**mourned**	**Brock**	**,**	**"**	**but**	**he**	**could**	**cover**	**his**	**confusion**	**with**
"	那就是	全部	非常	好的	,	"	哀悼	布洛克	,	"	但	他	可以	覆盖	他的	困惑	和

[wɔːr] [peɪnt] .

war	**paint**	**.**
战争	画	.

“这一切都很好，”布洛克哀叹道，“但他可以用战争油彩掩盖自己的困惑。”

[dəunt] [fər'get] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .

Don't	**forget**	**that**	**,**	**my**	**dear**	**.**
不	忘记	那	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，别忘了这一点。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪs'gaɪzɪz] !

Think	**of**	**the**	**difference**	**in**	**our**	**disguises**	**!**
思考	的	这	不同之处	在	我们的	伪装	!

想想我们伪装的不同之处!

[wɔːr] [peɪnt] [ɪn] [dɔːbz] ['vɜːrsəs] [spæts] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪglæs] .

War	paint	in	daubs	versus	spats	and	an	eyeglass	.
战争	画	在	涂抹	相对	争吵	和	一个	眼镜	.

脸上涂着油彩的战争涂装，与绑腿和眼镜形成对比。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [west] [end] ['ɪŋglɪʃ] .

Besides	,	he	didn't	have	to	talk	West	End	English	.
除了	,	他	没有	有	到	讲话	西方	结尾	英语	.

此外，他不必说西区英语。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪgwɑːm] ,

And	,	moreover	,	he	lived	in	a	wigwam	,
和	,	而且	,	他	居住地	在	一个	圆锥形帐篷	,

而且，他还住在圆锥形帐篷里。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] [huː] ['hæpənd]

and	didn't	have	to	explain	a	sky	bedroom	to	strangers	who	happened
和	没有	有	到	解释	一个	天空	卧室	到	陌生人	WHO	发生

[ə'lɔːŋ] . "

along	.	"
沿着	.	"

而且也不需要向路过的陌生人解释什么是空中卧室。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɔːkwərd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['θɔːtfəli] .

"	That	is	a	bit	awkward	,	"	she	confessed	thoughtfully	.
"	那	是	一个	少量	尴尬的	,	"	她	坦白	深思熟虑	.

“这有点尴尬，”她若有所思地坦白道。

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'sɑːmniə] ,

"	But	can't	you	say	that	you	have	insomnia	,
"	但	不能	你	说	那	你	有	失眠	,

“但你难道不能说你患有失眠症吗？”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [sliːp] [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ?

and	can't	sleep	unless	you	are	above	the	noise	of	the	street	?
和	不能	睡觉	除非	你	是	多于	这	噪音	的	这	街道	?

只有身处远离街道噪音的地方才能入睡？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɜːrb(ə)l] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs]

"	He	looked	at	her	with	an	expression	that	made	a	verbal	reply	to	this
"	他	看起来	在	她	和	一个	表达	那	制成	一个	口头	回复	到	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] .

suggestion	altogether	unnecessary	.
建议	共	不必要	.

“他看着她，眼神中流露出的表情让她完全不需要对这个提议做出任何口头回应。”

" [nɜːrs] [sez] [ðæt] ['tuːtl] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['riːəl] ['rɑːksˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər] [ə; eɪ]

"	Nurse	says	that	Tootles	has	forgotten	the	real	Roxbury	,	"	she	went	on	,	after	a
"	护士	说道	那	嘟嘟	有	被遗忘的	这	真实的	罗克斯伯里	,	"	她	去	在	,	后	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“护士说图特尔斯已经忘记了真正的罗克斯伯里，”她过了一会儿又继续说道。

" [siː] [haʊ] ['klevərli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] .

"	See	how	cleverly	you	have	played	the	part	.
"	看	如何	巧妙地	你	有	玩	这	部分	.

“看看你扮演这个角色多么巧妙。”

" [stɪl] [hiː; hi] [stɛərd] ['muːdɪli] , [ˌʌnkən'vɪnst] , [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ə'hed] .

"	Still	he	stared	moodily	,	unconvinced	,	at	the	roadway	ahead	.
"	仍然	他	凝视	情绪低落地	,	不信服	,	在	这	道路	前方	.

“他仍然闷闷不乐地盯着前方的道路，一脸不信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔpt] [æ'leɪ] .

They	were	driving	in	the	Haupt	Allee	.
他们	是	驾驶	在	这	豪普特	阿利	.

他们当时正驾车行驶在主干道上。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['rɑːksˌbɛri] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [geɪv] [aʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

"	I	hope	I	haven't	got	Roxbury	into	trouble	by	that	interview	I	gave	out	concerning	the
"	我	希望	我	还没有	得到	罗克斯伯里	进入	麻烦	经过	那	面试	我	给予	出去	有关	这

[nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['faɪər] - ['pruːfɪŋ] ['wʊdwɜːrk] [ɪn] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [hoʊ'tel] .

new	method	of	fire	-	proofing	woodwork	in	office	buildings	and	hotels	.
新的	方法	的	火	-	校对	木工	在	办公室	建筑物	和	酒店	.

“我希望我接受的关于办公楼和酒店木制品防火新方法的采访没有给罗克斯伯里带来麻烦。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['vaɪələntli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

It	occurred	to	me	afterward	that	he	is	violently	opposed	to	the	system	.
它	发生	到	我	之后	那	他	是	暴力	反对	到	这	系统	.

事后我才意识到，他强烈反对这个体制。

[aɪ] ['ædvəkeɪt；-ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I	advocated	it	.
我	倡导者	它	.

我曾力主这样做。

['hiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

He'll	have	a	—	I	might	say	,	a	devil	of	a	time	explaining	his	change	of
地狱	有	一个	—	我	可能	说	,	一个	魔鬼	的	一个	时间	解释	他的	改变	的

[frʌnt] .

front	.
正面	.

他要解释他态度的转变，恐怕会非常困难。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [wen] , ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [sɔː] [ðə; ði] [ˌriːprə'djuːst]

"	As	a	matter	of	fact	,	when	Medcroft	,	hiding	in	London	,	saw	the	reproduced
"	作为	一个	事情	的	事实	,	什么时候	梅德克罗夫特	,	隐藏	在	伦敦	,	锯	这	复制品

['ɪntərvjuː] [ɪn] [ðə; ði] " [taɪmz] ,

interview	in	the	"	Times	,
面试	在	这	"	《时代周刊》	,

“事实上，当躲在伦敦的梅德克罗夫特在《泰晤士报》上看到这篇转载的采访时，

" [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːments] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'poʊzɪdli]

"	together	with	editorial	comments	upon	the	extraordinary	attitude	of	a	supposedly
"	一起	和	社论	评论	之上	这	非凡的	态度	的	一个	据说

[kən'sɜːrvətɪv] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'bɪləti] ,

conservative	Englishman	of	recognised	ability	,
保守的	英国人	的	已确认	能力	,

“以及对一位公认的、能力出众的、被认为是保守派的英国人的非凡态度的社论评论，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [traɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

he	was	tried	almost	beyond	endurance	.
他	曾是	尝试	几乎	超过	耐力	.

他几乎被折磨到了极限。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['prɪntɪd] ['kɔːstɪk] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [frʌm; frəm]

For	the	next	two	or	three	days	the	newspapers	printed	caustic	contributions	from
为了	这	下一个	二	或者	三	天	这	报纸	打印	腐蚀性物质	贡献	从

['feloʊ] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] ['bɪldərz] ,

fellow	architects	and	builders	,
同伴	建筑师	和	建筑商	,

接下来的两三天里，报纸上刊登了其他建筑师和建造商的尖刻评论。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌkləs] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [æn; ən]

in	each	of	which	the	luckless	Medcroft	was	taken	to	task	for	advocating	an
在	每个	的	哪个	这	倒霉的	梅德克罗夫特	曾是	已采取	到	任务	为了	倡导	一个

[ɪmˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fætʃuəs] [nuː] [jɔːk] ['hɑːbi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

impractical	and	fatuous	New	York	hobby	in	the	way	of	construction	,
不切实际	和	昏庸	新的	约克	爱好	在	这	方式	的	建造	,

在每篇文章中，倒霉的梅德克罗夫特都因提倡一种不切实际、愚蠢的纽约式建筑爱好而受到指责。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [steɪd] [oʊld] ['lʌndən] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['tɑːləreɪt] [ɔːr] [dɪ'skʌs] .

—	something	that	staid	old	London	would	not	even	tolerate	or	discuss	.
—	某物	那	稳重	老的	伦敦	会	不是	甚至	容忍	或者	讨论	.

——这是保守的旧伦敦人根本不会容忍或讨论的事情。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [viˈenə] , [æz; əz] [dɪˈspætʃ] [baɪ][ðə; ði]

The	social	chroniclings	of	the	Medcrofts	in	Vienna	,	as	despatched	by	the
这	社会的	编年史	的	这	-	在	维也纳	,	作为	已派送	经过	这

[ˌkɔrisˈpɔndənts] ,

correspondents	,
通讯员	,

由通讯员寄出的关于梅德克罗夫特家族在维也纳的社会纪事：

['ɔːfset] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] " [bʊl] " [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] - [piːs] [ʌv; əv]

offset	this	unhappy	"	bull	"	to	some	extent	,	in	so	far	as	Medcroft's	peace	of
抵消	这	不开心	"	公牛	"	到	一些	程度	,	在	所以	远的	作为	-	和平	的

[maɪnd][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

mind	was	concerned	,
头脑	曾是	担心的	,

就梅德克罗夫特的内心平静而言，这在一定程度上抵消了这头不祥的“公牛”的影响。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

but	nothing	could	have	drawn	attention	to	the	fact	that	he	was	not	in
但	没有什么	可以	有	绘制	注意力	到	这	事实	那	他	曾是	不是	在

['lʌndən] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] [soʊ] [dɪˈsaɪsɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [viˈenə] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd][ɪts]

London	at	that	particular	time	so	decisively	as	the	Vienna	interview	and	its
伦敦	在	那	特别的	时间	所以	果断地	作为	这	维也纳	面试	和	它是

[ˌʌndɪˈfendɪd] [frʌnt] .

undefended	front	.
未设防	正面	.

但没有什么比维也纳的采访及其毫无防备的立场更能明确地表明他当时不在伦敦了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʃruːdɪst] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns]

Even	his	shrewdest	enemy	could	not	have	suspected	Medcroft	of	a	patience
甚至	他的	最精明的	敌人	可以	不是	有	怀疑	梅德克罗夫特	的	一个	耐心

[wɪtʃ] [wʊd] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt]['kwaɪət][ɪn] ['lʌndən] [waɪl] [ðə; ði] [əˈtæks] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

which	would	permit	him	to	sit	quiet	in	London	while	the	attacks	were	going	on	.
哪个	会	允许	他	到	坐	安静的	在	伦敦	尽管	这	攻击	是	去	在	.

即使他最狡猾的敌人也无法预料到梅德克罗夫特会有如此大的耐心，让他能在伦敦静静地坐着，任由袭击发生。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [smɔːl] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][end]['dʒʌstɪfaɪ]

He	found	some	small	solace	in	the	reflection	that	he	could	make	the	end	justify
他	成立	一些	小的	慰藉	在	这	反射	那	他	可以	制作	这	结尾	证明合法

[ðə; ði] [miːnz] .

the	means	.
这	方法	.

他从“为了达到目的可以不择手段”的想法中找到了一丝慰藉。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪstl] ,

On	their	return	to	the	Bristol	,
在	他们的	返回	到	这	布里斯托尔	,

他们返回布里斯托尔时，

[brɑːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['faʊlər] [faʊnd] [ðə; ði] [fer] ['ɪdɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] .

Brock	and	Miss	Fowler	found	the	fair	Edith	in	a	pitiful	state	of	collapse	.
布洛克	和	错过	福勒	成立	这	公平的	伊迪丝	在	一个	可怜	状态	的	坍塌	.

布洛克和福勒小姐发现美丽的伊迪丝奄奄一息，令人心碎。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ;

She	declared	over	and	over	again	that	she	could	not	face	the	Rodneys	;
她	声明	超过	和	超过	再次	那	她	可以	不是	脸	这	罗德尼	;

她反复声明她无法面对罗德尼一家；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt]

it	was	more	than	should	be	expected	of	her	;	she	was	sure	that
它	曾是	更多的	比	应该	是	预期的	的	她	;	她	曾是	当然	那

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [rɔːŋ] ;

something	would	go	wrong	;
某物	会	去	错误的	;

这超出了人们对她的预期；她确信会出什么岔子；

[waɪ] , [oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ?

why	,	oh	,	why	was	it	necessary	to	deceive	the	Rodneys	?
为什么	,	哦	,	为什么	曾是	它	必要的	到	欺骗	这	罗德尼	?

为什么要欺骗罗德尼一家呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

Why	should	they	be	kept	in	the	dark	?
为什么	应该	他们	是	保留	在	这	黑暗的	?

为什么要对他们隐瞒真相?

[waɪ] ['wɔznt] ['rɑːksˌbɛri][ðer; ðər][tuː; tə]['kaʊns(ə)l] ['waɪzli] — [ænd; ənd] [mɔːr] , [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] ,

Why	wasn't	Roxbury	there	to	counsel	wisely	—	and	more	,	ad	infinitum	,
为什么	不是	罗克斯伯里	那里	到	法律顾问	明智地	—	和	更多的	,	广告	无穷大	,

为什么罗克斯伯里不在场提供明智的建议——等等等等，不胜枚举。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [per] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] .

until	the	distracted	pair	were	on	the	point	of	deserting	the	cause	.
直到	这	愣	一对	是	在	这	观点	的	逃兵	这	原因	.

直到这对心不在焉的搭档几乎要放弃这项事业为止。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [ɔːr]

She	finally	dissolved	into	tears	,	and	would	not	listen	to	reason	,	expostulation	,	or
她	最后	溶解	进入	眼泪	,	和	会	不是	听	到	原因	,	解释	,	或者

[pər'sweɪʒ(ə)n] .

persuasion	.
劝说	.

她最终崩溃，嚎啕大哭，什么道理、劝诫、劝说都听不进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [brɑːk] ['kruːəli] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪvli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt]

It	was	then	that	Brock	cruelly	but	effectively	declared	his	intention	to	abdicate
它	曾是	然后	那	布洛克	残酷地	但	有效地	声明	他的	意图	到	放弃

,

,

,

就在那时，布洛克残酷但有效地宣布了他退位的意图。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .

as	he	also	had	a	reputation	to	preserve	.
作为	他	还	有	一个	名声	到	保存	.

因为他也要维护自己的名誉。

[ˌwerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Whereupon	,	with	a	fine	sense	of	distinction	,
于是	,	和	一个	美好的	感觉	的	区别	,

于是，带着一种敏锐的辨别力，

[ʃiː; ʃi] [flerd] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ˈrɑːksˌbɛri]

she	flared	up	and	accused	him	of	treachery	to	his	best	friend	,	Roxbury
她	喇叭口	向上	和	被告	他	的	背信弃义	到	他的	最好的	朋友	,	罗克斯伯里

,

Medcroft	,
梅德克罗夫特	,

她勃然大怒，指责他背叛了他最好的朋友罗克斯伯里·梅德克罗夫特。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] .

who	was	reposing	the	utmost	confidence	in	his	friendship	and	loyalty	.
WHO	曾是	休息	这	极致	信心	在	他的	友谊	和	忠诚	.

他对彼此的友谊和忠诚抱有极大的信心。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪf] [hiː; hi] ,

How	could	she	be	expected	to	go	on	with	the	play	if	he	,
如何	可以	她	是	预期的	到	去	在	和	这	玩	如果	他	,

如果他那样做，她又怎能指望继续演下去呢?

[ðə; ði] [mæn] [əˈpɑːn] [huːm] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [teɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈaʊər] [laɪk] [ðɪs] ?

the	man	upon	whom	everything	depended	,	was	to	turn	tail	in	a	critical	hour	like	this	?
这	男人	之上	谁	一切	取决于	,	曾是	到	转动	尾巴	在	一个	批判的	小时	喜欢	这	?

肩负重任的那个人，竟然会在如此关键的时刻临阵脱逃?

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] ?

"	How	can	you	have	the	heart	to	spoil	everything	?
"	如何	能	你	有	这	心	到	剧透	一切	?

“你怎么忍心把一切都毁掉呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	she	cried	indignantly	.
"	她	哭	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [freʃ] [əˈmeɪzmənt] .

He	looked	at	her	in	fresh	amazement	.
他	看起来	在	她	在	新鲜的	惊愕	.

他满怀惊奇地看着她。

" [ˈrɑːksˌbɛri] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] .

"	Roxbury	would	never	forgive	you	.
"	罗克斯伯里	会	绝不	原谅	你	.

罗克斯伯里永远不会原谅你。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [brɑːk] , [ænd; ənd] — "

We	have	both	placed	the	utmost	confidence	in	you	,	Mr	.	Brock	,	and	—	"
我们	有	两个都	放置	这	极致	信心	在	你	,	先生	.	布洛克	,	和	—	"

我们都对您寄予了极大的信任，布洛克先生，而且——”

" - [ʃ] ! [seɪ] - [ˈrɑːksˌbɛri] , [dɪr] - !

"	'	Sh	!	Say	'	Roxbury	,	dear	'	!
"	-	什	!	说	-	罗克斯伯里	,	亲爱的	-	!

“嘘！说‘罗克斯伯里，亲爱的’！”

" [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkɑːnstəns] .

"	interposed	the	practical	Constance	.
"	插入	这	实际的	康斯坦斯	.

“介入了务实的康斯坦斯。”

" [ðə; ði] [wɔːlz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪrz] , [maɪ] [dɪrz] .
" The walls may have ears , my dears .
" 这 墙壁 可能 有 耳朵 , 我的 亲爱的们 .

“墙壁或许有耳朵，亲爱的们。”

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['pleɪntɪvli] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,
" Then Mrs . Medcroft plaintively implored his forgiveness ,
" 然后 太太 . 梅德克罗夫特 哀怨地 恳求 他的 饶恕 ,

“然后，梅德克罗夫特夫人哀怨地恳求他的原谅，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌnə'priːʃətiv] .
and said that she was miserable and ashamed and very unappreciative .
和 说 那 她 曾是 悲惨的 和 羞愧 和 非常 不懂感恩的 .

她说她感到痛苦、羞愧，而且非常不懂感恩。

[brɑːk] , [ɪn] [diːp] [hjuː'mɪləti] , ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'nesəseri] ['hɑːrʃnəs] ,
Brock , in deep humility , begged her pardon for his unnecessary harshness ,
布洛克 , 在 深的 谦逊 , 乞求 她 赦免 为了 他的 不必要 严厉 ,
[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] [ə'gen] .
and promised not to offend again .
和 承诺 不是 到 得罪 再次 .

布洛克谦卑地请求她原谅自己不必要的严厉，并保证以后不会再冒犯她。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['kwɑːrəl] , " [kraɪd] ['kɑːnstəns] [dɪ'laɪtɪdli] .
" The first quarrel , " cried Constance delightedly .
" 这 第一的 争吵 , " 哭 康斯坦斯 欣喜地 .

“第一次争吵！”康斯坦斯高兴地喊道。

" [haʊ] ['naɪsli] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" How nicely you've made it up .
" 如何 很好 你已经 制成 它 向上 .

“你补偿得真好。”

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['mærid] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ! "
And you've been married less than a week ! "
和 你已经 到过 已婚 较少的 比 一个 星期 ! "

你们结婚还不到一个星期!

" ['rɑːksˌbɛri][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kwɑːrəl] [ʌn'tɪl] [wiːd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" Roxbury and I didn't have our first quarrel until we'd been married a year ,
" 罗克斯伯里 和 我 没有 有 我们的 第一的 争吵 直到 我们会 到过 已婚 一个 年 ,

“我和罗克斯伯里结婚一年后才发生第一次争吵，

" [sed] ['ɪdɪθ] [rɪ'flektɪvli] .
" said Edith reflectively .
" 说 伊迪丝 反思地 .

“伊迪丝若有所思地说。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['ɪdɪθ] , " [ɪk'skleɪmd] [brɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] ,
" Oh , I say , Edith , " exclaimed Brock , with a dark frown ,
" 哦 , 我 说 , 伊迪丝 , " 惊呼 布洛克 , 和 一个 黑暗的 皱眉 ,

“哦，我说，伊迪丝，”布洛克皱着眉头惊呼道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [fər'evər] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪ] ['predəsesər] .
" I'd rather you wouldn't be forever extolling the good qualities of my predecessor .
" ID 相当 你 不会 是 永远 赞扬 这 好的 品质 的 我的 前任 .

“我宁愿你不要总是吹捧我的前任的优点。”

[its] ['veri] [bæd] [teɪst] .
It's very bad taste .
它是 非常 坏的 品尝 .

这品味很差。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [paɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] . "
Very much like the pies mother used to make . "
非常 很多 喜欢 这 馅饼 母亲 用过的 到 制作 . "

跟妈妈以前做的馅饼很像。

" ['sɪli] ! " [kraɪd] - [waɪf] , [naʊ] [ɪn] [faɪn] ['hjuːmər] .
" Silly ! " cried Medcroft's wife , now in fine humour .
" 愚蠢的 ! " 哭 - 妻子 , 现在 在 美好的 幽默 .

“傻瓜！”梅德克罗夫特的妻子笑着说，她现在心情很好。

" [bɪ'saɪdz] , ['rɑːks] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
" Besides , Rox is an Englishman .
" 除了 , 罗克斯 是 一个 英国人 .

此外，罗克斯是英国人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
It would take him a year to produce a quarrel .
它 会 拿 他 一个 年 到 生产 一个 争吵 .

他需要一年的时间才能挑起争端。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [kən'faʊndɪd] [sloʊ] .
The American husband is not so confounded slow .
这 美国人 丈夫 是 不是 所以 令人困惑 慢的 .

美国丈夫的反应没那么迟钝。

[aɪ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] ['rɑːksˌbɛri] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
I won't live up to Roxbury in everything .
我 惯于 居住 向上 到 罗克斯伯里 在 一切 .

我不可能在所有方面都达到罗克斯伯里的高度。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kɑːnstəns] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ðə; ði] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] ;
" It was decided that Constance should greet the Rodneys upon their arrival ;
" 它 曾是 决定 那 康斯坦斯 应该 迎接 这 罗德尼 之上 他们的 到达 ;

“决定由康斯坦斯在罗德尼一家到达时迎接他们；

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .
the Medcrofts were not to appear until dinner time .
这 - 是 不是 到 出现 直到 晚餐 时间 .

梅德克罗夫特一家要到晚餐时间才会出现。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɑːrti] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɑːprə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wiːk] .
Afterwards the entire party would attend the opera , which was then in the closing week .
然后 这 全部的 派对 会 出席 这 歌剧 , 哪个 曾是 然后 在 这 结束 星期 .

之后，全体成员将一起去看歌剧，当时歌剧正处于闭幕周。

[brɑːk] , [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [ˌprɑːdɪ'gæləti] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bɑːks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] " ['trɪstæn] [ænd; ənd] [i'zɔldə] .
Brock , with splendid prodigality , had taken a box for the final performance of " Tristan and Isolde .
布洛克 , 和 灿烂 挥霍无度 , 有 已采取 一个 盒子 为了 这 最终的 表现 的 " 特里斯坦 和 伊索尔德 .

布罗克大手笔地租了一个包厢，去看《特里斯坦与伊索尔德》的最后一场演出。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [brɑːk] [ləʊðd] [ðə; ði] [vɑːg'nɪrɪən] ['ɑːprə] ;
" It is not out of place to remark that Brock loathed the Wagnerian opera ;
" 它 是 不是 出去 的 地方 到 评论 那 布洛克 令人厌恶 这 瓦格纳式 歌剧 ;

不难看出，布罗克非常厌恶瓦格纳的歌剧；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] " [ðə; ði][mɪˈkɑːdoʊ] " [kʌlt] .

he	was	of	"	The	Mikado	"	cult	.
他	曾是	的	"	这	御门	"	邪教	.

他是"米卡多"教派的成员。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɪn][maɪnd][tuː; tə][kæst][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

He	took	the	seats	with	a	definite	purpose	in	mind	to	cast	the	burden	of
他	采取	这	座位	和	一个	定	目的	在	头脑	到	投掷	这	负担	的

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

responsibility	upon	his	wife	,
责任	之上	他的	妻子	,

他入座的目的很明确，就是要把责任的重担推卸给妻子。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪkˈstend][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv]['hoʊstəs] ,

who	would	be	forced	to	extend	herself	in	the	capacity	of	hostess	,
WHO	会	是	强制	到	延长	她自己	在	这	容量	的	女主人	,

她将被迫承担起女主人的角色，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [seɪf] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['eriə]

giving	him	the	much	-	needed	opportunity	to	secure	safe	footing	in	the	dark	area
给予	他	这	很多	-	需要	机会	到	安全的	安全的	立足点	在	这	黑暗的	区域

[ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .

of	uncertainty	.
的	不确定	.

这给了他急需的机会，让他能够在充满不确定性的黑暗领域站稳脚跟。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪmˈself] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [mɪs] ['rɔdni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	believed	himself	capable	of	diverting	the	youthful	Miss	Rodney	and	his
他	相信	他自己	有能力的	的	转移注意力	这	青春	错过	罗德尼	和	他的

[dɪˈskriːt] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

discreet	sister	-	in	-	law	,
慎重	姐姐	-	在	-	法律	,

他认为自己有能力让年轻的罗德尼小姐和他谨慎的嫂子消遣一番。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [baɪ][æn; ən][ʌnˈhoʊli] [dred] [ʌv; əv] ['rɔdni] [pɛr] ;

but	he	was	consumed	by	an	unholy	dread	of	Rodney	père	;
但	他	曾是	消耗	经过	一个	不圣洁的	恐惧	的	罗德尼	父亲	;

但他却对老罗德尼充满了恐惧；

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ʃruːd] [əˈmerɪkən] ['bɪznəs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [huː]

something	told	him	that	this	shrewd	American	business	man	was	not	the	kind	who
某物	讲述	他	那	这	精明	美国人	商业	男人	曾是	不是	这	种类	WHO

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [wʊl] [poʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] ['eniwʌn] .

would	have	the	wool	pulled	over	his	eyes	by	anyone	.
会	有	这	羊毛	拉	超过	他的	眼睛	经过	任何人	.

他心里有个声音告诉他，这位精明的美国商人不是那种会被人蒙蔽的人。

[brɑːk] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['greɪtər] ['vælju:][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

Brock	felt	that	the	support	of	Constance	was	of	greater	value	than	that	of
布洛克	毛毡	那	这	支持	的	康斯坦斯	曾是	的	更大的	价值	比	那	的

['ɪdɪθ] [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ][ɔːr][ɪn] ['eni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

Edith	at	any	stage	or	in	any	emergency	.
伊迪丝	在	任何	阶段	或者	在	任何	紧急情况	.

布罗克认为，在任何阶段或任何紧急情况下，康斯坦斯的支持都比伊迪丝的支持更有价值。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['pælpəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

Besides	,	he	was	now	quite	palpably	in	love	with	her	!
除了	,	他	曾是	现在	相当	明显地	在	爱	和	她	!

此外，他现在显然已经深深地爱上了她！

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][bæd] !
" I've got it bad !
" 我已经 得到 它 坏的 !

“我病得很重！”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɪn]['soʊbər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .
" he reflected in sober consideration of his plight .
" 他 反映 在 清醒 考虑 的 他的 困境 .

他冷静地反思了自己的困境。

" [bʌt; bət] , " [keɪm] [ðə; ði][aɪˈrɑːnɪk][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , " [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
" But , " came the ironic justification , " I'm able to confine it to the
" 但 , " 来了 这 讽刺的是 理由 , " 我是 有能力的 到 局限 它 到 这
[ɪˈmiːdiət] ['fæməli] .
immediate family .
即时 家庭 .

“但是，”他讽刺地辩解道，“我可以把它限制在直系亲属范围内。”

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ['hʌzbəndz] [kæn; kən] [seɪ] .
That's more than most husbands can say .
那就是 更多的 比 最多 丈夫们 能 说 .

这比大多数丈夫能说的要多得多。

" [ðə; ði] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪstl] [æt; ət][faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
" The Rodneys descended upon the Bristol at five o'clock ,
" 这 罗德尼 下降 之上 这 布里斯托尔 在 五 点钟 ,

“罗德尼一家五点钟抵达了布里斯托尔酒店。”

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːd] - [ˌbɑn'hɔf] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]
rushing down from the Nord - Bahnhof as if there was not a minute to
匆忙 向下 从 这 诺德 - 火车站 作为 如果 那里 曾是 不是 一个 分钟 到
[sper] .
spare .
空闲的 .

从北站飞奔而下，仿佛一刻也不敢耽搁。

['kɑːnstəns] [pər'suːd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [di'laits]
Constance pursued Katherine to her room , where they revelled in the delights
康斯坦斯 追击 凯瑟琳 到 她 房间 , 在哪里 他们 尽情狂欢 在 这 美味
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌriːˈjuːniən] ,
of a reunion ,
的 一个 团圆 ,

康斯坦斯追着凯瑟琳来到她的房间，两人在那里尽情享受重逢的喜悦。

['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [θroʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ə'proʊtʃt] .
gradually coming out of its throes as the hour for dressing approached .
逐步地 未来 出去 的 它是 阵痛 作为 这 小时 为了 敷料 接近 .

随着穿衣时间的临近，她渐渐从痛苦中解脱出来。

" [wiː; wi] [daɪn] ['ɜːrli] , [dɪr] , " [sed] ['kɑːnstəns] , " [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːprə] .
" We dine early , dear , " said Constance , " with supper after the opera .
" 我们 用餐 早期的 , 亲爱的 , " 说 康斯坦斯 , " 和 晚餐 后 这 歌剧 .

“亲爱的，我们早点吃饭，”康斯坦斯说，“歌剧结束后再吃晚饭。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [dres] . "
I must be off to dress . "
我 必须 是 离开 到 裙子 . "

我得去换衣服了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . .
" I am so eager to meet Mr . Medcroft .
" 我 是 所以 渴望的 到 见面 先生 . 梅德克罗夫特 .

我非常渴望见到梅德克罗夫特先生。

[ɪz][hiː; hi][naɪs] ? "
Is he nice ? "
是 他 好的 ? "

他性格好吗?

" ['hiːz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gloʊ] .
" He's the dearest thing in the world , " cried the other , her cheeks aglow .
" 他是 这 亲爱的 事物 在 这 世界 , " 哭 这 其他 , 她 脸颊 闪耀 .

“他是世界上最可爱的人,”另一个女孩喊道，脸颊泛红。

" [aɪm][soʊ][glæd] , [ɑːn] ['iːdɪθs] [ə'kaʊnt] .
" I'm so glad , on Edith's account .
" 我是 所以 高兴的 , 在 伊迪丝的 帐户 .

“我真高兴，这都怪伊迪丝。”

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [mætʃɪz] [tɜːrn] [aʊt] [ə'bɑːmɪnəbli] , " ['kɑːmɛntəd] [mɪs] ['rɔdni] , [huː]
Most of these English matches turn out abominably , " commented Miss Rodney , who
最多 的 这些 英语 比赛 转动 出去 极其可憎 , " 评论 错过 罗德尼 , WHO
[wʌz; wəz] ['twenti] ,
was twenty ,
曾是 二十 ,

“这些英国比赛大多都打得非常糟糕,”20岁的罗德尼小姐评论道。

['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɜːrldli] .
very pretty , and very worldly .
非常 漂亮的 , 和 非常 世俗 .

非常漂亮，也很有世故。

" [oʊ] , [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fredi] - [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
" Oh , did I tell you that Freddie Ulstervelt is with us ? "
" 哦 , 做过 我 告诉 你 那 弗雷迪 - 是 和 我们 ? "

“哦，我有没有告诉过你，弗雷迪·乌尔斯特维尔特和我们在一起？”

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ɪn][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd][dæd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,
" We came across him in Berlin , and dad asked him to join us ,
" 我们 来了 穿过 他 在 柏林 , 和 爸爸 问 他 到 加入 我们 ,

“我们在柏林遇到了他，爸爸邀请他加入我们。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [soʊ][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
if he had nothing better to do , so he said he would .
如果 他 有 没有什么 更好的 到 做 , 所以 他 说 他 会 .

他说，如果他没什么更好的事可做，他就会去做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['drezdən] [ænd; ənd] [prɑːg] [ænd; ənd] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz]
He was with us in Dresden and Prague and — don't you think he's
他 曾是 和 我们 在 德累斯顿 和 布拉格 和 — 不 你 思考 他是
['ɔːfli] ['dʒɑːli] ? "
awfully jolly ? "
非常 快乐的 ? "

他曾和我们一起在德累斯顿和布拉格——你不觉得他特别快乐吗?

" ['rɪpɪŋ] ! " [sed] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'plɔːrəbl] ['fɜːrvər] .
" Ripping ! " said Constance with deplorable fervour .
" 撕裂 ! " 说 康斯坦斯 和 可悲的 热情 .

“太棒了！”康斯坦斯用一种令人作呕的热情说道。

" [haʊ] ['ɔːfli] ['ɪŋglɪʃ] !
" How awfully English !
" 如何 非常 英语 !

“多么糟糕的英国风格啊！”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [siːn] [juː; jʊ][ɪn]['pærɪs] [ðɪs] [sprɪŋ] . "
He said he'd seen you in Paris this spring . "
他 说 他会 已见 你 在 巴黎 这 春天 . "

他说今年春天在巴黎见过你。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['faʊlər] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['goʊɪŋ] [red] ['sʌd(ə)nli] .
" Yes , " said Miss Fowler , her cheeks going red suddenly .
" 是的 , " 说 错过 福勒 , 她 脸颊 去 红色的 突然 .

“是的，”福勒小姐说着，脸颊突然涨红了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [juːd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][dʒuːn] .
" I told him you'd asked me to be with you in June .
" 我 讲述 他 你会 问 我 到 是 和 你 在 六月 .

“我告诉他，你六月份邀请我和你在一起。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kʌt] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt]
" She could have cut out her tongue for saying this , but it was too late
" 她 可以 有 切 出去 她 舌头 为了 说 这 , 但 它 曾是 也 晚的
.
:
.

“她说出这番话，就算割掉自己的舌头也无济于事，但为时已晚。”

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [læft] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['hɑːrdli]['æftər][ə; eɪ] [stɪf] ['moʊmənt] ; [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt]
Katherine laughed a trifle hardly after a stiff moment ; then a queer light
凯瑟琳 笑了 一个 琐事 几乎 后 一个 僵硬的 片刻 ; 然后 一个 酷儿 光
[flitid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
flitted into her eyes ,
飞掠 进入 她 眼睛 ,

凯瑟琳僵硬地沉默了一会儿后，勉强笑了笑；然后，一道奇异的光芒闪进了她的眼中。

— [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
— the light of awakened opposition .
— 这 光 的 觉醒 反对 .

——觉醒的反对之光。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['fredi] .
Constance was saying to herself , " She's in love with Freddie .
康斯坦斯 曾是 说 到 她自己 , " 她是 在 爱 和 弗雷迪 .

康斯坦斯心想：“她爱上了弗雷迪。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I might have known it .
我 可能 有 已知 它 .

我本该知道的。

" [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['frɛdiz] ['vaɪələnt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" Back in her brain lay the memory of Freddie's violent protestations of love ,
" 后退 在 她 脑 躺 这 记忆 的 弗雷迪的 暴力 抗议 的 爱 ,

“在她脑海深处，还残留着弗雷迪激烈表达爱意的记忆，

['ʌtəd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['riːs(ə)nt] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] .
uttered during those recent days in Paris .
说出 期间 那些 最近的 天 在 巴黎 .

那是最近几天在巴黎期间说的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn] ;

He	had	threatened	to	throw	himself	into	the	Seine	;
他	有	威胁	到	扔	他自己	进入	这	罾	;

他曾威胁要跳入塞纳河；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [kwaɪt] [wel] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	remembered	that	quite	well	—	and	also	the	fact	that	he	did	nothing	of	the
她	记得	那	相当	出色地	—	和	还	这	事实	那	他	做过	没有什么	的	这

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

她清楚地记得这件事——以及他根本没有做过类似的事情。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [taɪm] [æt; ət]['mæksɪmz][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

but	had	a	very	jolly	time	at	Maxim's	and	sent	her	flowers	by	way	of
但	有	一个	非常	快乐的	时间	在	马克西姆的	和	发送	她	花朵	经过	方式	的

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

但他在马克西姆餐厅玩得很开心，并送了她鲜花以示歉意。

['noʊɪŋ] ['fredi] [soʊ] [wel] ,

Knowing	Freddie	so	well	,
会心	弗雷迪	所以	出色地	,

因为太了解弗雷迪了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

it	would	not	have	surprised	her	in	the	least	to	find	that	he	had	become
它	会	不是	有	惊讶	她	在	这	至少	到	寻找	那	他	有	变得

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn] .

engaged	to	Katherine	.
已订婚的	到	凯瑟琳	.

如果她发现他已经和凯瑟琳订婚了，她一点也不会感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fleksəb(ə)l]['ɔːrgən] .

His	heart	was	a	very	flexible	organ	.
他的	心	曾是	一个	非常	灵活的	器官	.

他的心脏是一个非常灵活的器官。

['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn]

Katherine
凯瑟琳

凯瑟琳

" [oʊ] , " [sed] ['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌjuː 'es] .

"	Oh	,	"	said	Katherine	,	"	I	believe	he	did	say	that	you	had	mentioned	us	.
"	哦	,	"	说	凯瑟琳	,	"	我	相信	他	做过	说	那	你	有	提及	我们	.

“哦，”凯瑟琳说，“我相信他确实说过你提到过我们。”

" [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] : " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

"	Of	herself	she	was	asking	:	"	I	wonder	if	she	is	in	love	with	him	!
"	的	她自己	她	曾是	问	:	"	我	想知道	如果	她	是	在	爱	和	他	!

她自问：“我不知道她是不是爱上他了！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] ['fredi] - — ['ædəlˌpeɪtɪd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

"	And	thus	it	transpired	that	Freddie	Ulstervelt	—	addlepated	,	good	-	looking	,
"	和	因此	它	发生了	那	弗雷迪	-	—	糊涂的	,	好的	-	寻找	,

[ɪn'kɑːnstənt] ['fredi] ,

inconstant	Freddie	,
不稳定	弗雷迪	,

“于是，事情就此真相大白：弗雷迪·阿尔斯特维尔特——那个糊涂、英俊、反复无常的弗雷迪，

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] — [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

just	out	of	college	—	was	transformed	into	a	bone	of	contention	,	whether	he	would	or	no	.
只是	出去	的	大学	—	曾是	转变	进入	一个	骨	的	争论	,	无论	他	会	或者	不	.

刚从大学毕业——无论他是否愿意，都成了争论的焦点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [lʌv] [ɔːr] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['evri] [nuː] [gɜːrl] [ðeɪ] [miːt] ,

He	was	of	the	kind	who	love	or	make	love	to	every	new	girl	they	meet	,
他	曾是	的	这	种类	WHO	爱	或者	制作	爱	到	每一个	新的	女孩	他们	见面	,

他属于那种会和遇到的每个新女孩都谈恋爱或发生性关系的人。

['sɪriəsli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] ['iːzəli] [pæst] ['oʊvər] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

seriously	enough	at	the	time	,	but	easily	passed	over	if	need	be	.
严重地	足够的	在	这	时间	,	但	容易地	通过了	超过	如果	需要	是	.

当时确实很重视，但如果需要的话也很容易忽略。

[rɪ'bʌfs] [meɪ] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [noʊ]['dʒægɪd][skɑːr] .

Rebuffs	may	have	puzzled	him	,	but	they	left	no	jagged	scar	.
拒绝	可能	有	困惑	他	,	但	他们	左边	不	锯齿状	瘢痕	.

挫败或许让他感到困惑，但并未给他留下难以磨灭的伤痕。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [wɪtʃ] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['meidnz] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn'tensli] ,

He	belonged	to	that	class	which	upsets	the	tranquillity	of	inexperienced	maidens	by	whispering	intensely	,
他	属于	到	那	班级	哪个	爆冷	这	宁静	的	缺乏经验	少女们	经过	耳语	强烈地	,

他属于那种会用低声细语打扰懵懂少女宁静的阶层。

" [gɑːd] , [its] [grænd] !

"	God	,	it's	grand	!
"	上帝	,	它是	盛大	!

“天哪，太棒了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	And	he	means	it	at	the	moment	.
"	和	他	方法	它	在	这	片刻	.

“他此刻是认真的。”

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['rɔdni] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Katherine	Rodney	was	in	love	with	him	.
凯瑟琳	罗德尼	曾是	在	爱	和	他	.

凯瑟琳·罗德尼爱上了他。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] ['fæməli][ʌv; əv] [welθ] ,

He	belonged	to	a	fashionable	New	York	family	of	wealth	,
他	属于	到	一个	时髦	新的	约克	家庭	的	财富	,

他出身于纽约一个富裕的时尚家庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən][æt; ət][ˌpæsə'diːnə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [dʒʌst][pæst] .

and	he	had	been	a	young	lion	at	Pasadena	during	the	winter	just	past	.
和	他	有	到过	一个	年轻的	狮子	在	帕萨迪纳	期间	这	冬天	只是	过去的	.

而就在不久前的冬天，他还是帕萨迪纳的一头年轻狮子。

[hiː; hi] [oʊnd] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑːt] [ænd; ənd] — [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['wɔːrdroʊb] .

He	owned	automobiles	and	a	yacht	and	—	an	extensive	wardrobe	.
他	拥有	汽车	和	一个	游艇	和	—	一个	广泛的	衣柜	.

他拥有汽车、游艇，以及——大量的衣物。

[ðiːz] ['noʊtəb(ə)l] ['æsets] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɔdni] :

These	notable	assets	had	much	to	do	with	the	conquest	of	Mrs	.	Rodney	:
这些	值得注意的	资产	有	很多	到	做	和	这	征服	的	太太	.	罗德尼	:

这些显著的优势与罗德尼夫人的落败有很大关系：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['trænzətɔːri]['mɪstər] . - ,

she	looked	with	favour	upon	the	transitory	Mr	.	Ulstervelt	,
她	看起来	和	偏爱	之上	这	短暂的	先生	.	-	,

她对过客阿尔斯特维尔特先生抱有好感。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	believed	in	her	heart	that	he	had	something	to	do	with	the
和	相信	在	她	心	那	他	有	某物	到	做	和	这

[loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] .

location	of	the	shining	sun	.
地点	的	这	灼灼	太阳	.

她内心深处相信，这太阳的位置与他有关。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [mɔːr] [ə'nɑːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [seɪ] .

But	of	this	affair	more	anon	,	as	the	novelists	say	.
但	的	这	事务	更多的	匿名	,	作为	这	小说家	说	.

但关于这件事，我们稍后再谈，正如小说家们所说。

[brɑːk] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

Brock	was	presented	to	the	Rodneys	just	before	the	party	went	in	to	dinner	.
布洛克	曾是	呈现	到	这	罗德尼	只是	前	这	派对	去	在	到	晚餐	.

在聚会开始用餐前，布洛克被介绍给了罗德尼一家。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɔːl] ['breɪvli] , [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn] ['swɪmɪŋli]

He	managed	his	eyeglass	and	his	drawl	bravely	,	and	got	on	swimmingly
他	管理	他的	眼镜	和	他的	拖长音	勇敢地	,	和	得到	在	游泳

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldər] ,

with	the	elder	Rodneys	,
和	这	长老	罗德尼	,

他勇敢地戴着眼镜，克服了口音上的拖腔，和老罗德尼一家相处得非常融洽。

[ʌn'tɪl] ['kɑːnstəns] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]['kæθɜɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['fredi] - .

until	Constance	appeared	with	Katherine	and	Freddie	Ulstervelt	.
直到	康斯坦斯	出现	和	凯瑟琳	和	弗雷迪	-	.

直到康斯坦斯与凯瑟琳和弗雷迪·乌尔斯特维尔特一起出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] ['faʊlər] [ðæt] ['fredi] , ['biːɪŋ]

It	was	not	until	then	that	it	occurred	to	Miss	Fowler	that	Freddie	,	being
它	曾是	不是	直到	然后	那	它	发生	到	错过	福勒	那	弗雷迪	,	存在

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

from	New	York	,
从	新的	约克	,

直到那时，福勒小姐才意识到，弗雷迪来自纽约，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [brɑːk] ['iːðər] ['pɜːrsənəli] [ɔːr][baɪ] [saɪt] .

was	almost	certain	to	know	Brock	either	personally	or	by	sight	.
曾是	几乎	肯定	到	知道	布洛克	任何一个	亲自	或者	经过	视线	.

几乎可以肯定，我认识布洛克，要么是本人认识，要么是见过他。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] .

She	experienced	a	cold	chill	,	the	distinct	approach	of	catastrophe	.
她	经验丰富的	一个	寒冷的	寒意	,	这	清楚的	方法	的	灾难	.

她感到一阵寒意，那是灾难即将降临的明显征兆。

[brɑːk] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [jʌŋ] - [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

Brock	had	just	been	told	that	young	Ulstervelt	of	New	York	was	to	be	of
布洛克	有	只是	到过	讲述	那	年轻的	-	的	新的	约克	曾是	到	是	的

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

布罗克刚刚得知，来自纽约的年轻的乌尔斯特维尔特也将参加这次聚会。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld] .

His	blood	ran	cold	.
他的	血	跑	寒冷的	.

他感到一阵寒意。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wel] ;

He	had	never	seen	the	young	man	,	but	he	knew	his	father	well	;
他	有	绝不	已见	这	年轻的	男人	,	但	他	知道	他的	父亲	出色地	;

他从未见过这个年轻人，但他很了解他的父亲；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][daind] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

he	had	even	dined	at	the	mansion	in	Madison	Avenue	.
他	有	甚至	用餐	在	这	大厦	在	麦迪逊	大街	.

他甚至还在麦迪逊大道上的那座豪宅里用餐过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] ['fredi] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] .

There	was	every	reason	,	however	,	to	suspect	that	Freddie	knew	him	by	sight	.
那里	曾是	每一个	原因	,	然而	,	到	怀疑	那	弗雷迪	知道	他	经过	视线	.

然而，完全有理由怀疑弗雷迪认出了他。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [dɪ'fens] [ɪn][keɪs][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

Even	as	he	was	planning	a	mode	of	defence	in	case	of	recognition	,
甚至	作为	他	曾是	规划	一个	模式	的	防御	在	案件	的	认出	,

即使他当时正在计划一旦被认出该如何防御，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

the	young	man	was	presented	.
这	年轻的	男人	曾是	呈现	.

这位年轻人被介绍出场。

['brɑːks] [drɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

Brock's	drawl	was	something	wonderful	.
布罗克的	拖长音	曾是	某物	精彩的	.

布罗克的口音真是太棒了。

" [aɪ] — [ɔː] — [nuː] [jʊr; jər]['fæməli] , [aɪm] [ʃʊr] — [ɔː] , [kwaɪt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	aw	—	knew	your	family	,	I'm	sure	—	aw	,	quite	sure	,	"	he	said	.
"	我	—	啊	—	知道	你的	家庭	,	我是	当然	—	啊	,	相当	当然	,	"	他	说	.

“我——哦——认识你的家人，我肯定——哦，非常肯定，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][jʊr; jər] — [ɔː] — [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪti] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	You	know	,	of	course	,	that	I	lived	in	your	—	aw	—	delightful	city	for	some
"	你	知道	,	的	课程	,	那	我	居住地	在	你的	—	啊	—	愉快	城市	为了	一些

['jɪrz] .

years	.
年	.

“当然，您也知道，我曾在您那座——啊——令人愉悦的城市生活过几年。”

[streɪndʒ] [wiː; wi] ['nevər] [met] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] . "

Strange	we	never	met	,	'	pon	my	soul	.	"
奇怪的	我们	绝不	遇见	,	-	庞	我的	灵魂	.	"

真奇怪我们竟然从未见过面，我发誓。

" [oʊ] , [nuː] [ˈjɔrks] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪg] [pleɪs] , [ˈmɪstər] . , " [sed] [ˈfredi] [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] .

"	Oh	,	New	York's	a	pretty	big	place	,	Mr	.	Medcroft	,	"	said	Freddie	good	-	naturedly	.
"	哦	,	新的	约克的	一个	漂亮的	大的	地方	,	先生	.	梅德克罗夫特	,	"	说	弗雷迪	好的	-	自然地	.

“哦，纽约是个很大的地方，梅德克罗夫特先生，”弗雷迪和蔼地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] , [ɪnˈkwɪzətɪv] [feɪs] .

He	was	a	slight	young	fellow	with	a	fresh	,	inquisitive	face	.
他	曾是	一个	轻微	年轻的	同伴	和	一个	新鲜的	,	好奇	脸	.

他是个身材瘦削的年轻人，长着一张稚嫩好奇的脸。

" [its] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˈlʌndən] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

"	It's	bigger	than	London	in	some	ways	.
"	它是	大	比	伦敦	在	一些	方式	.

“在某些方面，它比伦敦还要大。”

[its] [bɪgə(r)] [ˈʌpwərdz] .

It's	bigger	upwards	.
它是	大	向上	.

向上更大。

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [aɪ] [nuː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ! "

Say	,	do	you	know	,	you	remind	me	of	a	fellow	I	knew	in	New	York	!	"
说	,	做	你	知道	,	你	提醒	我	的	一个	同伴	我	知道	在	新的	约克	!	"

说真的，你让我想起了我在纽约认识的一个人！

" [hɔː] , [hɔː] ! " [læft] [brɑːk] , [wɪˈðaʊt] [greɪs] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] .

"	Haw	,	haw	!	"	laughed	Brock	,	without	grace	or	reason	.
"	霍	,	霍	!	"	笑了	布洛克	,	没有	优雅	或者	原因	.

“哈哈！”布洛克毫无节制地大笑起来。

[mɪs] [ˈfaʊlər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈʃɑːrpli] .

Miss	Fowler	caught	her	breath	sharply	.
错过	福勒	捕捉	她	气息	尖锐地	.

福勒小姐猛地倒吸了一口气。

" [ˈfeloʊ] [neɪmd] [brɑːk] .

"	Fellow	named	Brock	.
"	同伴	命名	布洛克	.

“名叫布罗克的人。

[ˈstuːpɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , [maɪ] [ˈmʌðər] [sez] .

Stupid	sort	of	chap	,	my	mother	says	.
愚蠢的	种类	的	小伙子	,	我的	母亲	说道	.

我母亲说，他真是个笨蛋。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . - , " [kraɪd] [ˈɪdɪθ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] ,

"	Oh	,	dear	me	,	Mr	.	Ulstervelt	,	"	cried	Edith	,	breaking	in	,
"	哦	,	亲爱的	我	,	先生	.	-	,	"	哭	伊迪丝	,	打破	在	,

“哦，我的天哪，乌尔斯特维尔特先生，”伊迪丝打断他们，惊呼道。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [brɑːk] .

"	you	shan't	say	anything	mean	about	Mr	.	Brock	.
"	你	不会	说	任何事物	意思是	关于	先生	.	布洛克	.

“你不准说布洛克先生的坏话。”

[ˈhiːz] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [best] [frend] . "

He's	my	husband's	best	friend	.	"
他是	我的	丈夫的	最好的	朋友	.	"

他是我丈夫最好的朋友。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . .
" I didn't say it , Mrs . Medcroft .
" 我 没有 说 它 , 太太 . 梅德克罗夫特 .

“我没说过，梅德克罗夫特夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .
It was my mother .
它 曾是 我的 母亲 .

那是我母亲。

" [brɑːk] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .
" Brock was hiding a smile behind his hand .
" 布洛克 曾是 隐藏 一个 微笑 在后面 他的 手 .

布洛克用手遮住了嘴角的笑意。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] ,
" She knows him better than I . To tell the truth , I've never met him ,
" 她 知道 他 更好的 比 我 . 到 告诉 这 真相 , 我已经 绝不 遇见 他 ,

“她比我更了解他。说实话，我从没见过他。”

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] ['steɪdʒɪz] .
but I've seen him on the Fifth Avenue stages .
但 我已经 已见 他 在 这 第五 大街 阶段 .

但我曾在第五大道的舞台上见过他。

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [baɪ][dʒoʊv] . "
You do look like him , though , by Jove . "
你 做 看 喜欢 他 , 尽管 , 经过 朱庇特 . "

天哪，你长得真像他。

" [its] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [dɪr] [oʊld] [brɑːk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fɔːls]
" It's extraordinary how many people think I look like dear old Brock , " said the false
" 它是 非凡的 如何 许多 人们 思考 我 看 喜欢 亲爱的 老的 布洛克 , " 说 这 错误的
['rɑːksˌbɛri] .
Roxbury .
罗克斯伯里 .

“真不可思议，竟然有那么多人觉得我长得像亲爱的老布洛克，”假罗克斯伯里说道。

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [moʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [brɑːk] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] , [soʊ] [wɒts]
" But , on the other hand , most people think that Brock looks like me , so what's
" 但 , 在 这 其他 手 , 最多 人们 思考 那 布洛克 看起来 喜欢 我 , 所以 是什么
[ðə; ðɪ] [ɑːdz] ?
the odds ?
这 赔率 ?

“但另一方面，大多数人认为布洛克长得像我，所以这种可能性有多大呢？”

[hɔː] , [hɔː] !
Haw , haw !
霍 , 霍 !

哈哈！

['rɪpɪŋ] !
Ripping !
撕裂 !

太棒了！

[eɪ] , ['mɪstər] . ['rɔdni] ? "
Eh , Mr . Rodney ? "
嗯 , 先生 . 罗德尼 ? "

呃，罗德尼先生？

" ['rɪpɪŋ] ?
" Ripping ?
" 撕裂 ?

撕裂?

['rɪpɪŋ] [wʌt] ?
Ripping what ?
撕裂 什么 ?

撕什么?

[gʊd] [gɑːd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['rɪpɪŋ] ['eniθɪŋ] ? " [gɑːspt] ['mɪstər] . ['rɔdni] ,
Good God , am I ripping anything ? " gasped Mr . Rodney ,
好的 上帝 , 是 我 撕裂 任何事物 ? " 倒吸一口气 先生 . 罗德尼 ,

“我的天哪，我是不是撕破了什么东西？”罗德尼先生喘着气说。

[huː] [wʌz; wəz] ['fʌsi] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['fjuːt(ə)l] .
who was fussy and fat and generally futile .
WHO 曾是 挑剔的 和 胖的 和 一般来说 徒劳 .

他既挑剔又肥胖，而且总体来说一事无成。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['rɪpɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ]
He seemed to grow suddenly uncomfortable , as if ripping was a habit with
他 似乎 到 生长 突然 不舒服 , 作为 如果 撕裂 曾是 一个 习惯 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他似乎突然变得很不自在，好像撕扯是他的习惯一样。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
Dinner was a success .
晚餐 曾是 一个 成功 .

晚餐很成功。

[brɑːk] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'fʌldʒəns] [ðæt] ['bɪdɪmd] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Brock shone with a refulgence that bedimmed all expectations .
布洛克 闪耀 和 一个 反射 那 昏暗 全部 期望 .

布洛克光芒四射，远远超出了所有人的预期。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
His wife was delighted ; in all of the four years of married life ,
他的 妻子 曾是 高兴极了 ; 在 全部 的 这 四 年 的 已婚 生活 ,

他的妻子非常高兴；在他们结婚的四年里，

['rɑːksˌbɛri][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['brɪliənt] , [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['ɪŋglɪʃ] ([tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn]
Roxbury had never been so brilliant , so deliciously English (to use her own
罗克斯伯里 有 绝不 到过 所以 杰出的 , 所以 美味 英语 (到 使用 她 自己的
[ɪk'spreʃ(ə)n]) .
expression) .
表达) .

罗克斯伯里从未如此才华横溢，如此充满英伦风情（用她自己的话说）。

['kɑːnstəns] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
Constance tingled with pride .
康斯坦斯 刺痛 和 自豪 .

康斯坦斯心中涌起一股自豪感。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm]
Of late , she had experienced unusual difficulty in diverting her gaze from
的 晚的 , 她 有 经验丰富的 异常 困难 在 转移注意力 她 目光 从
[ðə; ði] ['hænsəm] [ɪm'pɑːstər] ,
the handsome impostor ,
这 英俊的 骗子 ,

最近，她发现自己很难将目光从那个英俊的冒牌货身上移开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['evər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][plə'tɑːnɪk]

and	her	thoughts	were	ever	of	him	—	in	justification	of	a	platonic
和	她	想法	是	曾经	的	他	—	在	理由	的	一个	柏拉图式的

['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

interest	,	of	course	,
兴趣	,	的	课程	,

她总是想着他——当然，这只是为了证明她对他抱有柏拉图式的兴趣。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

no	more	than	that	.
不	更多的	比	那	.

仅此而已。

[tuː; tə] - [naɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , — [ə; eɪ]

To	-	night	her	eyes	and	thoughts	were	for	him	alone	,	—	a
到	-	夜晚	她	眼睛	和	想法	是	为了	他	独自的	,	—	一个

['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][felt] [ʃʊr] ,

circumstance	which	,	could	he	have	felt	sure	,
环境	哪个	,	可以	他	有	毛毡	当然	,

今晚，她的目光和思绪都只属于他——他多么希望这一点都能得到证实。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]['waɪldlɪ] ['hæpɪ] ,

would	have	made	him	wildly	happy	,
会	有	制成	他	疯狂地	快乐的	,

这会让他欣喜若狂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'ɔːrdɪnətlɪ] ['fjʊriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər]

instead	of	inordinately	furious	in	his	complete	misunderstanding	of	her	manner
反而	的	过度	狂怒	在	他的	完全的	误解	的	她	方式

[tɔːrd] ['fredɪ] - ,

toward	Freddie	Ulstervelt	,
朝向	弗雷迪	-	,

他并没有因为完全误解她对待弗雷迪·阿尔斯特维尔特的态度而过度愤怒，

[huː] [hæd; həd][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [tuː] ['gɜːrlz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

who	had	no	compunction	about	making	love	to	two	girls	at	the	same	time	.
WHO	有	不	愧疚	关于	制作	爱	到	二	女孩们	在	这	相同的	时间	.

他毫不犹豫地同时与两个女孩发生性关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['nevər][soʊ] [vɪ'veɪʃəs] , ['nevər][soʊ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] .

She	was	never	so	beautiful	,	never	so	vivacious	,	never	so	resourceful	.
她	曾是	绝不	所以	美丽的	,	绝不	所以	活泼	,	绝不	所以	足智多谋	.

她从未如此美丽，从未如此活泼，从未如此足智多谋。

[brɑːk] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] ;

Brock	was	under	the	spell	;	he	was	fascinated	;
布洛克	曾是	在下面	这	拼写	;	他	曾是	着迷	;

布洛克被迷住了；他着迷了；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm'self] ['kerfəlɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɪts][ɪn][ðə; ðɪ]

he	had	to	look	to	himself	carefully	in	order	to	keep	his	wits	in	the
他	有	到	看	到	他自己	小心	在	命令	到	保持	他的	智慧	在	这

[prɪ'skraɪbd] ['tʃæn(ə)l] .

prescribed	channel	.
规定	渠道	.

他必须仔细审视自己，才能使自己的思维保持在既定的轨道上。

[hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] .

His	self	-	esteem	received	a	severe	shock	at	the	opera	.
他的	自己	-	尊重	已收到	一个	严重	震惊	在	这	歌剧	.

歌剧演出严重打击了他的自尊心。

['mɪsɪz] . , [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ə'fɔ:rθɔ:t] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər]

Mrs	**.**	**Medcroft**	**,**	**with**	**malice**	**aforethought**	**,**	**insisted**	**that**	**Ulstervelt**	**should**	**take**	**her**
太太	.	梅德克罗夫特	,	和	恶意	预谋	,	坚持	那	-	应该	拿	她

['hʌzbəndz] [si:t] .

husband's	**seat**	**.**
丈夫的	座位	.

梅德克罗夫特夫人怀着恶意，坚持让阿尔斯特维尔特接替她丈夫的席位。

[æz; əz][ðə; ði][bɑ:ks][held][bʌt; bət][sɪks]['pɜ˞:sənz] ,

As	**the**	**box**	**held**	**but**	**six**	**persons**	**,**
作为	这	盒子	握住	但	六	人	,

因为箱子里只能容纳六个人，

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [brɑ:k] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ʃɪft] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

the	**unfortunate**	**Brock**	**was**	**compelled**	**to**	**shift**	**more**	**or**	**less**	**for**	**himself**	**.**
这	不幸	布洛克	曾是	被迫	到	转移	更多的	或者	较少的	为了	他自己	.

不幸的布洛克被迫或多或少地靠自己谋生。

['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ] ,

Inwardly	**raging**	**,**
内心	愤怒	,

内心怒火中烧，

[hi:; hi] ['swɑ:vli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['pɑ:rti] — ['fredi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn]

he	**suavely**	**assured**	**the**	**party**	**—**	**Freddie**	**in**	**particular**	**—**	**that**	**he**	**would**	**find**	**a**	**seat**	**in**
他	温文尔雅	保证	这	派对	—	弗雷迪	在	特别的	—	那	他	会	寻找	一个	座位	在

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑ:kt] .

the	**body**	**of**	**the**	**house**	**and**	**would**	**join**	**them**	**during**	**the**	**Entr'acte**	**.**
这	身体	的	这	房子	和	会	加入	他们	期间	这	幕间	.

他温和地向党内成员——尤其是弗雷迪——保证，他会在议会中找到一个席位，并在幕间休息时加入他们。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] .

Then	**he**	**went**	**out**	**and**	**sat**	**in**	**the**	**foyer**	**.**
然后	他	去	出去	和	卫星	在	这	门厅	.

然后他走了出去，坐在门厅里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [hi:; hi] [heitid] ['wa:gnə] .

It	**was**	**fortunate**	**that**	**he**	**hated**	**Wagner**	**.**
它	曾是	幸运	那	他	憎恨	瓦格纳	.

幸好他讨厌瓦格纳。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['rɔdni] ,

Before	**the**	**end**	**of**	**the**	**act**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**Mr**	**.**	**Rodney**	**,**
前	这	结尾	的	这	行为	他	曾是	加入	经过	先生	.	罗德尼	,

演出结束前，罗德尼先生加入了他。

['hɔ:rəbli] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] .

horribly	**bored**	**and**	**eager**	**for**	**relief**	**.**
糟糕透了	无聊的	和	渴望的	为了	宽慰	.

无聊透顶，急需解脱。

[ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][ˌkæ'feɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] [ə'pi:s] , [ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ]

In	**a**	**near**	**-**	**by**	**café**	**they**	**had**	**a**	**whiskey**	**and**	**soda**	**apiece**	**,**	**and**	**,**	**feeling**
在	一个	靠近	-	经过	咖啡店	他们	有	一个	威士忌酒	和	苏打	一块	,	和	,	感觉

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] ,

comfortably	**reinforced**	**,**
舒适地	加强型	,

在附近的一家咖啡馆里，他们每人点了一杯威士忌苏打水，感觉精神得到了很好的加强。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] , [θɪn] [ænd; ənd][fæt] ,

returned	**to**	**the**	**opera**	**house**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**,**	**long**	**and**	**short**	**,**	**thin**	**and**	**fat**	**,**
返回	到	这	歌剧	房子	手臂	-	在	-	手臂	,	长的	和	短的	,	薄的	和	胖的	,

他们手挽着手回到了歌剧院，有高有矮，有瘦有胖。

['lɪbərəli] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [ʌv; əv] [hɛə] ['waːgnə] .

liberally	discoursing	upon	the	intellectuality	of	Herr	Wagner	.
慷慨地	论述	之上	这	知性	的	先生	瓦格纳	.

大谈瓦格纳先生的才智。

" [seɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rɔdni] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['iːv(ə)n] ['greɪtfəli] .

"	Say	,	you're	not	at	all	like	an	Englishman	,	"	exclaimed	Mr	.	Rodney	impulsively	,	even	gratefully	.
"	说	,	你是	不是	在	全部	喜欢	一个	英国人	,	"	惊呼	先生	.	罗德尼	冲动地	,	甚至	感激不尽	.

“哎呀，你一点也不像英国人，”罗德尼先生脱口而出，语气中带着感激。

" [eɪ] , [wʌt] ? " [gɑːspt] [brɑːk] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .

"	Eh	,	what	?	"	gasped	Brock	,	replacing	his	eyeglass	.
"	嗯	,	什么	?	"	倒吸一口气	布洛克	,	替换	他的	眼镜	.

“呃，什么？”布洛克倒吸一口凉气，一边重新戴上眼镜。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [naʊ] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [hɔː] , [hɔː] ! "

"	Oh	,	I	say	,	now	,	'	pon	my	word	,	haw	,	haw	!	"
"	哦	,	我	说	,	现在	,	-	庞	我的	单词	,	霍	,	霍	!	"

“哦，我说，现在，我发誓，哈哈！”

" [juːv] [gɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	You've	got	an	American	sense	of	humour	,	Medcroft	,	that's	what	you	have	.
"	你已经	得到	一个	美国人	感觉	的	幽默	,	梅德克罗夫特	,	那就是	什么	你	有	.

“梅德克罗夫特，你很有美国式的幽默感，你就是这样的人。”

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][dʒoʊk] [ðæt] ['waːgnə] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .

You	recognise	the	joke	that	Wagner	played	on	the	world	.
你	认出	这	开玩笑	那	瓦格纳	玩	在	这	世界	.

你明白瓦格纳跟世界开的玩笑。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "

Pardon	me	for	saying	it	,	sir	,	but	I	didn't	think	it	was	in	an	Englishman	.	"
赦免	我	为了	说	它	,	先生	,	但	我	没有	思考	它	曾是	在	一个	英国人	.	"

恕我直言，先生，但我没想到这话会出自英国人之口。

" [hɔː] , [hɔː] !

"	Haw	,	haw	!
"	霍	,	霍	!

“哈哈！”

['rɪpɪŋ] , [baɪ][dʒoʊv] !

Ripping	,	by	Jove	!
撕裂	,	经过	朱庇特	!

太棒了！

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[nɑːt][juː; jʊ] .

Not	you	.
不是	你	.

不是你。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][dʒoʊk] .

I	mean	the	joke	.
我	意思是	这	开玩笑	.

我是指那个笑话。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	then	,	you	see	,
但	然后	,	你	看	,

但是，你看，

[its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈwaːgnə] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [hæz; həz][hæd; həd]

it's	been	so	long	since	Wagner	played	it	that	even	an	Englishman	has	had
它是	到过	所以	长的	自从	瓦格纳	玩	它	那	甚至	一个	英国人	有	有

[taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

time	to	see	the	point	.
时间	到	看	这	观点	.

瓦格纳演奏这首曲子已经过去很久了，就连英国人也都明白其中的意义了。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [əˈmerɪkə] . "

Besides	,	I've	lived	a	bit	of	my	life	in	America	.	"
除了	,	我已经	居住地	一个	少量	的	我的	生活	在	美国	.	"

此外，我人生中也有一段时间是在美国度过的。

" [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtæktləs] [bʌt; bət] [sɪnˈsɪr] [ˈmɪstər] . [ˈrɔdni] .

"	That	accounts	for	it	,	"	said	the	tactless	but	sincere	Mr	.	Rodney	.
"	那	账户	为了	它	,	"	说	这	不顾及他人感受	但	真诚	先生	.	罗德尼	.

“这就解释了，”说话不委婉但很真诚的罗德尼先生说道。

[brɑːk] [glɛəd] [soʊ] [ˈvenəməsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtruːsɪv] [ˈmɪstər] . - [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]

Brock	glared	so	venomously	at	the	intrusive	Mr	.	Ulstervelt	upon	the	occasion	of
布洛克	怒目而视	所以	恶毒地	在	这	侵入性的	先生	.	-	之上	这	场合	的

[hɪz; ɪz][nekst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɑːks] ,

his	next	visit	to	his	own	box	,
他的	下一个	访问	到	他的	自己的	盒子	,

布洛克下次来到自己的包厢时，狠狠地瞪了不速之客阿尔斯特维尔特先生一眼。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [smaɪld] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] .

that	Mrs	.	Medcroft	smiled	softly	to	herself	as	she	turned	her	face	away	.
那	太太	.	梅德克罗夫特	微笑	轻轻	到	她自己	作为	她	转向	她	脸	离开	.

梅德克罗夫特太太转过脸去，脸上露出了淡淡的微笑。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

A	few	minutes	later	she	seized	the	opportunity	to	whisper	in	his	ear	.
一个	很少	分钟	之后	她	查获	这	机会	到	耳语	在	他的	耳朵	.

几分钟后，她抓住机会在他耳边低语。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [bɪˈspoʊk] [ðə; ði]['beɪtɪd]

Her	eyes	were	sparkling	,	and	something	in	her	manner	bespoke	the	bated
她	眼睛	是	闪闪发光	,	和	某物	在	她	方式	定制	这	被

[breθ] .

breath	.
气息	.

她双眼闪闪发光，举手投足间流露出屏息凝神的神情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	You	are	in	love	with	my	sister	,	"	was	what	she	said	to	him	.
"	你	是	在	爱	和	我的	姐姐	,	"	曾是	什么	她	说	到	他	.

“你爱上了我的妹妹，”她对他说。

[hiː; hi] [blʌʃt] [kənˈvɪnsɪŋli] .

He	blushed	convincingly	.
他	脸红了	令人信服地	.

他脸红的样子很逼真。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [pər'sweɪsɪvnəs] .
" he managed to reply , but without much persuasiveness .
" 他 管理 到 回复 , 但 没有 很多 说服力 .

他设法作出了答复，但缺乏说服力。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" But you are .
" 但 你 是 .

但你确实是。

[aɪm] [nɑːt] [blaɪnd] .
I'm not blind .
我是 不是 瞎的 .

我没瞎。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Anyone can see it .
任何人 能 看 它 .

任何人都能看到。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
She sees it .
她 看到 它 .

她看到了。

['hævnt] [juː; jʊ] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ?
Haven't you sense enough to hide it from her ?
还没有 你 感觉 足够的 到 隐藏 它 从 她 ?

你难道没有足够的意识去瞒着她吗?

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [wɪn] ? "
How do you expect to win ? "
如何 做 你 预计 到 赢 ? "

你打算如何取胜?

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . — [maɪ] [dɪr] ['ɪdɪθ] , [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] .
" My dear Mrs . — my dear Edith , you amaze me .
" 我的 亲爱的 太太 . — 我的 亲爱的 伊迪丝 , 你 惊奇 我 .

“我亲爱的夫人——我亲爱的伊迪丝，你让我惊叹不已。”

[aɪm] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪt'self] .
I'm confusion itself .
我是 困惑 本身 .

我简直一头雾水。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] , [ɪ'lɑːdʒɪkli] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜːr; hər] ? "
But , " he went on eagerly , illogically , " do you think I could win her ? "
但 , " 他 去 在 急切地 , 非逻辑地 , " 做 你 思考 我 可以 赢 她 ? "

“但是，”他急切而又毫无逻辑地继续说道，“你觉得我能赢得她的芳心吗？”

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌnz] [waɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .
" That is not for one's wife to say , " she said demurely .
" 那 是 不是 为了 一个人的 妻子 到 说 , " 她 说 端庄地 .

“这不是妻子该说的话，”她矜持地说。

" [aɪ'd] [biː; bi] [trə'mendəsli] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
" I'd be tremendously proud of you as a sister - in - law .
" ID 是 非常 自豪的 的 你 作为 一个 姐姐 - 在 - 法律 .

“作为你的弟媳，我会为你感到无比自豪。”

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːd] [help] [ˌem 'iː] .

And	I'd	be	much	obliged	if	you'd	help	me	.
和	ID	是	很多	有义务	如果	你会	帮助	我	.

如果你能帮我，我将不胜感激。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kən'faʊndɪd] - !

But	look	at	that	confounded	Ulstervelt	!
但	看	在	那	令人困惑	-	!

但看看那可怜的阿尔斯特维尔特!

['hiːz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] . "

He's	making	love	to	her	with	the	whole	house	looking	on	.	"
他是	制作	爱	到	她	和	这	所有的	房子	寻找	在	.	"

他当着全屋人的面和她做爱。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pə'laɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

"	I	think	it	might	be	polite	if	you	were	to	ask	him	out	for	a	drink	,
"	我	思考	它	可能	是	有礼貌的	如果	你	是	到	问	他	出去	为了	一个	喝	,

“我觉得如果你邀请他出去喝一杯，可能会比较礼貌。”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	she	suggested	.
"	她	建议	.

她建议道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][wʌn][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [teɪk] [tuː] . "

"	But	I've	had	one	and	I	never	take	two	.	"
"	但	我已经	有	一	和	我	绝不	拿	二	.	"

“但我只吃过一次，我从来不吃第二次。”

" ['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] !

"	Model	husband	!
"	模型	丈夫	!

“模范丈夫！”

[ðen] [teɪk] [ðə; ði]['gɜːlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔɪər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] ['æftər][ðə; ði][ækt] .

Then	take	the	girls	into	the	foyer	for	a	stroll	and	a	chat	after	the	act	.
然后	拿	这	女孩们	进入	这	门厅	为了	一个	漫步	和	一个	聊天	后	这	行为	.

演出结束后，带女孩们到大厅里散散步、聊聊天。

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Don't	mind	me	.
不	头脑	我	.

别理我。

[aɪm][jʊr; jər] [frend] . "

I'm	your	friend	.	"
我是	你的	朋友	.	"

我是你的朋友。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['efərt]

"	Do	you	think	I've	got	a	chance	with	her	?	"	he	asked	with	a	brave	effort
"	做	你	思考	我已经	得到	一个	机会	和	她	?	"	他	问	和	一个	勇敢的	努力

.

:

.

“你觉得我有机会追到她吗？”他鼓起勇气问道。

" [juːv] [hæd; həd][wʌn][waɪf] [θrʌst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" You've had one wife thrust upon you ; why should you expect another without a
" 你已经 有 一 妻子 推力 之上 你 ; 为什么 应该 你 预计 其他 没有 一个
['strʌg(ə)l] ?
struggle ?
斗争 ?

“你已经被迫娶了一个妻子；为什么你期望不费吹灰之力就能再娶一个呢？”

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] . "
I'm afraid you'll have to work for Constance . "
我是 害怕的 你会 有 到 工作 为了 康斯坦斯 . "

恐怕你得为康斯坦丝工作了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] — [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] ?
" But I have your — I can count on your approval ?
" 但 我 有 你的 — 我 能 数数 在 你的 赞同 ?

但是我能得到你的——我能指望得到你的认可吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgərli] .
" he whispered eagerly .
" 他 低声说道 急切地 .

他急切地低声说道。

" [dəunt] , ['rɑːksˌbɛri] !
" Don't , Roxbury !
" 不 , 罗克斯伯里 !

“别这样，罗克斯伯里！”

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
People will think you are making love to me !
人们 将要 思考 你 是 制作 爱 到 我 !

人们会以为你在和我做爱!

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , ['wɪlfəli] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" she protested , wilfully ignoring his question .
" 她 抗议 , 故意 忽略 他的 问题 .

她抗议道，故意无视他的问题。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks]['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]
He returned to the box after the second act and proposed a turn in the
他 返回 到 这 盒子 后 这 第二 行为 和 建议的 一个 转动 在 这
['fɔɪər] .
foyer .
门厅 .

第二幕结束后，他回到包厢，提议在大厅里转个弯。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , - [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
To his disgust , Ulstervelt appropriated Constance and left him to follow
到 他的 厌恶 , - 挪用 康斯坦斯 和 左边 他 到 跟随
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɔdni] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
with Mrs . Rodney and Katherine .
和 太太 . 罗德尼 和 凯瑟琳 .

令他感到厌恶的是，乌尔斯特维尔特占有了康斯坦斯，然后让他和罗德尼夫人、凯瑟琳一起离开。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [heitid] ['ɪdɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tæntəlaiziŋ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
He almost hated Edith for the tantalising smile she shot after him as he
他 几乎 憎恨 伊迪丝 为了 这 诱人的 微笑 她 射击 后 他 作为 他
[muːvd] [ə'weɪ] , [dɪ'fiːtɪd] .
moved away , defeated .
已搬 离开 , 战败 .

他几乎恨透了伊迪丝，因为当他垂头丧气地离开时，她朝他投来一个撩人的微笑。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] ['lʊrɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['fredi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn]

If	he	was	glaring	luridly	at	the	irrepressible	Freddie	,	he	was	not	alone
如果	他	曾是	刺眼	令人毛骨悚然地	在	这	不可抑制的	弗雷迪	,	他	曾是	不是	独自的

[ɪn][hɪz; ɪz] [gluːm] .

in	his	gloom	.
在	他的	愁云	.

如果他怒目而视地盯着桀骜不驯的弗雷迪，那么他并非独自沉浸在阴郁之中。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['rɔdni] , [griːn] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['spaɪtf(ə)l] [glɑːnsiz] ['æftər][hɜːr; hər]

Katherine	Rodney	,	green	with	jealousy	,	was	sending	spiteful	glances	after	her
凯瑟琳	罗德尼	,	绿色的	和	妒忌	,	曾是	发送	恶毒的	眼神	后	她

['dɪrɪst] [frend] ,

dearest	friend	,
亲爱的	朋友	,

凯瑟琳·罗德尼嫉妒得脸色发青，恶狠狠地瞪着她最亲密的朋友。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .

while	Mrs	.	Rodney	was	sniffing	the	air	as	if	it	was	laden	with	frost	.
尽管	太太	.	罗德尼	曾是	嗅闻	这	空气	作为	如果	它	曾是	满载	和	霜	.

罗德尼太太嗅了嗅空气，仿佛空气中充满了霜冻。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɑːni] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪr] ?

"	Don't	you	think	Connie	is	a	perfect	dear	?
"	不	你	思考	康妮	是	一个	完美的	亲爱的	?

“你不觉得康妮是个完美的人吗，亲爱的？”

[aɪm][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [mɪs] ['rɔdni] ,

I'm	so	fond	of	her	,	"	said	Miss	Rodney	,
我是	所以	喜爱	的	她	,	"	说	错过	罗德尼	,

“我非常喜欢她，”罗德尼小姐说。

[soʊ] ['swiːtli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['neðər] - [floʊ] .

so	sweetly	that	he	should	have	detected	the	nether	-	flow	.
所以	甜蜜地	那	他	应该	有	检测到	这	下	-	流动	.

如此甜蜜，他本该察觉到下体流动。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

He	started	and	pulled	himself	together	.
他	开始	和	拉	他自己	一起	.

他振作起来，重新投入工作。

" [ɔː] , [jes] , — ['rɪpɪŋ] !

"	Aw	,	yes	,	—	ripping	!
"	啊	,	是的	,	—	撕裂	!

“啊，是的，——撕裂！

" [hiː; hi] ['kɑːnʃəsli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

"	He	consciously	adjusted	his	eyeglass	for	a	hasty	glance	about	in	search	of
"	他	有意识地	调整	他的	眼镜	为了	一个	仓促	瞥一眼	关于	在	搜索	的

[ðə; ði] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] ['mɪstər] . ['rɔdni] .

the	easily	disturbed	Mr	.	Rodney	.
这	容易地	不安	先生	.	罗德尼	.

他有意识地调整了一下眼镜，匆匆环顾四周，寻找容易受惊的罗德尼先生。

[ðen] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk]['æftər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv]

Then	,	to	Mrs	.	Rodney	,	his	mind	a	blank	after	a	passing	glimpse	of
然后	,	到	太太	.	罗德尼	,	他的	头脑	一个	空白的	后	一个	通过	一瞥	的

['kɑːnstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] :

Constance	and	her	escort	:
康斯坦斯	和	她	护送	:

然后，罗德尼太太只瞥了一眼康斯坦斯和她的男伴，脑子里一片空白：

" [ɔː] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['dʒɑːli] ['ɑːprə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Aw — er — a perfectly jolly opera , isn't it ?
" 啊 — 呃 — 一个 完美 快乐的 歌剧 , 不是 它 ?

“啊——呃——这是一部非常欢乐的歌剧，不是吗？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
THE WOULD - BE BROTHER - IN - LAW .
这 会 - 是 兄弟 - 在 - 法律 .

未来的妹夫。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , ['mɪstər] . ['ælfred] ['rɔdni] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] ,
The next morning , bright and early , Mr . Alfred Rodney , a telegram in his hand ,
这 下一个 早晨 , 明亮的 和 早期的 , 先生 . 阿尔弗雷德 罗德尼 , 一个 电报 在 他的 手 ,

第二天一大早，阿尔弗雷德·罗德尼先生手里拿着一封电报，

[tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [dɔːr] .
charged down the hall to Mrs . Medcroft's door .
带电 向下 这 大厅 到 太太 . - 门 .

她冲下走廊，来到梅德克罗夫特太太的房门前。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˑəkˑtəˈrɪsˑtɪk] [fɑːr] [west] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [hiː; hi] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
With characteristic Far West impulsiveness he banged on the door .
和 特征 远的 西方 冲动 他 砰的一声 在 这 门 .

他带着西部拓荒者特有的冲动，砰地一声敲响了房门。

[ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
A sleepy voice asked who was there .
一个 困 嗓音 问 WHO 曾是 那里 .

一个睡意朦胧的声音问道：“谁在那里？”

" [its] [ˌem 'iː] — ['rɔdni] .
" It's me — Rodney .
" 它是 我 — 罗德尼 .

是我——罗德尼。

[get] [ʌp] .
Get up .
得到 向上 .

起床。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .
I want to see Medcroft .
我 想 到 看 梅德克罗夫特 .

我想去看看梅德克罗夫特。

[seɪ] , ['rɑːksˌbɛri] , [weɪk] [ʌp] ! "
Say , Roxbury , wake up ! "
说 , 罗克斯伯里 , 唤醒 向上 ! "

喂，罗克斯伯里，醒醒吧！

" ['rɑːksˌbɛri] ? " [keɪm] [ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
" Roxbury ? " came in shrill tones from within .
" 罗克斯伯里 ? " 来了 在 尖锐 音调 从 之内 .

“罗克斯伯里？”里面传来尖锐的声音。

" [hiː; hi] — ['iznt] [hiː; hi] [ˌʌp'sterz] ?

"	He	—	Isn't	he	upstairs	?
"	他	—	不是	他	楼上	?

“他——他不是在楼上吗？”

[gʊd] ['hev(ə)n] , ['mɪstər] . ['rɔdni] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

Good	heaven	,	Mr	.	Rodney	,	what	has	happened	?
好的	天堂	,	先生	.	罗德尼	,	什么	有	发生	?

天哪，罗德尼先生，发生了什么事?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

What	has	happened	?	"
什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [ˌʌp'sterz] ?

"	Upstairs	?
"	楼上	?

“楼上?

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ˌʌp'sterz] ? " -

What	the	deuce	is	he	doing	upstairs	?	"	'
什么	这	二	是	他	正在做	楼上	?	"	-

他到底在楼上干什么?

" ['hiːz] — ['hiːz] ['sliːpɪŋ] !

"	He's	—	he's	sleeping	!
"	他是	—	他是	睡眠	!

“他——他睡着了！”

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

Do	tell	me	what's	the	matter	?	"
做	告诉	我	是什么	这	事情	?	"

告诉我到底出了什么事?

" ['iznt] [ðɪs] ['mɪstər] . - [ruːm] ? "

"	Isn't	this	Mr	.	Medcroft's	room	?	"
"	不是	这	先生	.	-	房间	?	"

“这不是梅德克罗夫特先生的房间吗？”

" [jiː; ji] - [iːz] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ɪn] .

"	Ye	-	es	—	but	he	isn't	in	.
"	叶	-	es	—	但	他	不是	在	.

“是的——但他没入选。”

[hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] .

He	objects	to	the	noise	.
他	对象	到	这	噪音	.

他嫌噪音太大。

[oʊ] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['rɑːksˌbɛri] ?

Oh	,	has	anything	happened	to	Roxbury	?
哦	,	有	任何事物	发生	到	罗克斯伯里	?

哦，罗克斯伯里那边有什么事吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	She	was	standing	just	inside	the	door	,	and	her	voice	betrayed	agitation	.
"	她	曾是	常设	只是	里面	这	门	,	和	她	嗓音	背叛	搅动	.

她站在门内，声音里透着焦躁不安。

" [maɪ] [dɪr] ['ɪdɪθ] , [dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] .

"	My	dear	Edith	,	don't	get	excited	.
"	我的	亲爱的	伊迪丝	,	不	得到	兴奋的	.

“亲爱的伊迪丝，别激动。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] —

I	have	a	telegram	from	—
我	有	一个	电报	从	—

我收到一封电报——

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

"	She	uttered	a	shriek	.
"	她	说出	一个	尖叫	.

她发出了一声尖叫。

" ['hiːz] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] !

"	He's	been	assassinated	!
"	他是	到过	被暗杀	!

他被暗杀了！

[oʊ] , ['rɑːksˌbɛri] ! "

Oh	,	Roxbury	!	"
哦	,	罗克斯伯里	!	"

哦，罗克斯伯里！

" [wʌt] [ðə; ði][dev] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

"	What	the	dev	—	Are	you	crazy	?
"	什么	这	开发	—	是	你	疯狂的	?

“什么？你疯了吗？”

[its] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] — — "

It's	a	telegram	from	—	—	"
它是	一个	电报	从	—	—	"

这是一封来自——的电报

" [oʊ] , ['hevəns] !

"	Oh	,	heavens	!
"	哦	,	天	!

“哦，天哪！

[aɪ] [nuː] [ðeid] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [left] — " [hɪr]

I	knew	they'd	kill	him	—	I	knew	something	dreadful	would	happen	if	I	left	—	"	Here
我	知道	他们会	杀	他	—	我	知道	某物	可怕	会	发生	如果	我	左边	—	"	这里

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

she	stopped	suddenly	.
她	停止	突然	.

我知道他们会杀了他——我知道如果我离开，就会发生可怕的事情——”说到这里，她突然停住了。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .

He	distinctly	heard	her	catch	her	breath	.
他	明显地	听到	她	抓住	她	气息	.

他清楚地听到她倒吸了一口气。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['werəli] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hoʊbɑːrt] ? "

After	a	moment	she	went	on	warily	:	"	Is	it	from	a	man	named	Hobart	?	"
后	一个	片刻	她	去	在	谨慎地	:	"	是	它	从	一个	男人	命名	霍巴特	?	"

过了一会儿，她谨慎地继续问道：“是名叫霍巴特的人寄来的吗？”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[its] [frʌm; frəm][oʊ'dɛl] - ['kɑːni] .

It's	from	Odell	-	Carney	.
它是	从	奥德尔	-	卡尼	.

它来自 Odell-Carney。

['hoʊbɑːrt] ?
Hobart **?**
霍巴特 ?

霍巴特?

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [neɪmd] ['hoʊbɑːrt] .
I **don't** **know** **anybody** **named** **Hobart** **.**
我 不 知道 任何人 命名 霍巴特 .

我不认识任何叫霍巴特的人。

" ([haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['hoʊbɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd]
" (How was he to know that Hobart was the name that Medcroft had
" (如何 曾是 他 到 知道 那 霍巴特 曾是 这 姓名 那 梅德克罗夫特 有
['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ?)
chosen for correspondence purposes ?)
选定 为了 一致 目的 ?)

（他怎么会知道霍巴特是梅德克罗夫特在通信时选择的笔名呢？）

" [wɪə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['mjuːnɪk] .
" We're to meet the Odell - Carneys to - day in Munich .
" 是 到 见面 这 奥德尔 - 嘉年华 到 - 天 在 慕尼黑 .

“我们今天将在慕尼黑与奥德尔-卡尼一家会面。”

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
No time to be lost .
不 时间 到 是 丢失的 .

时不我待。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] . "
We've got to catch the nine o'clock train . "
我们已经 得到 到 抓住 这 九 点钟 火车 . "

我们得赶上九点钟的火车。

" [oʊ] ! " [keɪm] [ɪn] [greɪt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" Oh ! " came in great relief from the other side of the door .
" 哦 ! " 来了 在 伟大的 宽慰 从 这 其他 边 的 这 门 .

“哦！”门另一边传来一声如释重负的叹息。

[ðen] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] : " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
Then , in sudden dismay : " But I can't do it !
然后 , 在 突然 沮丧 : " 但 我 不能 做 它 !

然后，突然沮丧地说：“但我做不到！”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [laɪk] [ðɪs] ! "
The idea of getting up at an hour like this ! "
这 主意 的 获得 向上 在 一个 小时 喜欢 这 ! "

想想在这种时间起床！

" [wʌt] [ruːm] [ɪz] ['rɑːksˌbɛri] [ɪn] ? "
" What room is Roxbury in ? "
" 什么 房间 是 罗克斯伯里 在 ? "

罗克斯伯里在哪间房?

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] ! !
" I — don't know ! !
" 我 — 不 知道 ! !

“我不知道！！

" [ɪn] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [toʊnz] .
" in very decided tones .
" 在 非常 决定 音调 .

“语气非常坚定。”

" [ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] !
" Inquire at the office !
" 查询 在 这 办公室 !

请到办公室询问!

" ['ælfred] ['rɔdni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [mæn] .
" Alfred Rodney was a persevering man .
" 阿尔弗雷德 罗德尼 曾是 一个 坚持不懈 男人 .

阿尔弗雷德·罗德尼是一个坚持不懈的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['loʊər] ['soʊʃ(ə)l] [pleɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'teɪnd] [baɪ]
It is barely possible that he occupied a lower social plane than that attained by
它 是 仅仅 可能的 那 他 占领 一个 降低 社会的 飞机 比 那 已达到 经过
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他的社会地位几乎不可能比他妻子低。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ɪf] [nɑːt] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
but he was a man of accomplishment , if not accomplishments .
但 他 曾是 一个 男人 的 成就 , 如果 不是 成就 .

但他虽未取得诸多成就，却是一位颇有建树的人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː] .
He always did what he set out to do .
他 总是 做过 什么 他 放 出去 到 做 .

他总是能完成他计划要做的事情。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]
Be it said in defence of this assertion , he not only routed out his entire
是 它 说 在 防御 的 这 断言 , 他 不是 仅有的 路由 出去 他的 全部的
[prəu'test, 'prəu-] [flɑːk] ,
protesting flock ,
抗议 群 ,

为了佐证这一说法，需要指出的是，他不仅驱散了所有抗议的信众，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [west] - [ˌbɑn'hɔf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪk'spres]
but had them at the West - Bahnhof in time to catch the Orient Express
但 有 他们 在 这 西方 - 火车站 在 时间 到 抓住 这 东方 表达
— ['lʌgɪdʒ] , [æk'sesəri] , [ænd; ənd][ɔːl] .
— luggage , accessories , and all .
— 行李 , 配件 , 和 全部 .

但还是及时把行李、配件等都送到了西火车站，赶上了东方快车。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [seɪv] ['kɑːnstəns]
Be it also said that he was the only one in the party , save Constance
是 它 还 说 那 他 曾是 这 仅有的 一 在 这 派对 , 节省 康斯坦斯
[ænd; ənd] ['tuːtl] ,
and Tootles ,
和 嘟嘟 ,

据说，除了康斯坦斯和图特尔斯之外，他是派对上唯一一个.....

[huː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eɪmiəbli] .
who took to the situation amiably .
WHO 采取 到 这 情况 友好地 .

他友好地接受了这种情况。

" [dæm] [ðə; ði][oʊˈdɛl] - [ˈkɑːrniz] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈfredi] - [sed] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː]
" Damn the Odell - Carneys , " was what Freddie Ulstervelt said as the train drew
" 该死 这 奥德尔 - 嘉年华 , " 曾是 什么 弗雷迪 - 说 作为 这 火车 画
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
out of the station .
出去 的 这 车站 .

“该死的奥德尔-卡尼家族！”火车驶出车站时，弗雷迪·乌尔斯特维尔特这样说道。

[brɑːk] [lʊkt] [ʌp] [əˈpruːvɪŋli] .
Brock looked up approvingly .
布洛克 看起来 向上 赞许地 .

布洛克抬起头，赞许地看着他。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" That's the first sensible thing I've heard him say ,
" 那就是 这 第一的 明智的 事物 我已经 听到 他 说 ,

“这是我听他说的第一句靠谱的话。”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [mɪs] [ˈfaʊlər] .
" he muttered loud enough to be heard by Miss Fowler .
" 他 低声说道 大声 足够的 到 是 听到 经过 错过 福勒 .

“他低声嘟囔着，声音大到福勒小姐都能听见。”

" [aɪ] [seɪ] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊˈdɛl] - [ˈkɑːrniz] ?
" I say , who are the Odell - Carneys ?
" 我 说 , WHO 是 这 奥德尔 - 嘉年华 ?

“我说，奥德尔-卡尼家族是谁？”

[fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
First I've heard of ' em . "
第一的 我已经 听到 的 - 呃 . "

我还是第一次听说他们。

" [ðə; ði][oʊˈdɛl] - [ˈkɑːrniz] ?
" The Odell - Carneys ?
" 这 奥德尔 - 嘉年华 ?

“奥德尔-卡尼夫妇？”

[oʊ] , [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Oh , dear , have you never heard of them ?
哦 , 亲爱的 , 有 你 绝不 听到 的 他们 ?

哦，天哪，你从来没听说过他们吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" she cried in surprise .
" 她 哭 在 惊喜 .

她惊叫了一声。

[hiː; hi] [felt] [ˈprɑːpərli] [riˈbjuːkt] .
He felt properly rebuked .
他 毛毡 适当地 责备 .

他觉得自己受到了应有的斥责。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [swel] [ˈlʌndənɝz] .
" They are very swell Londoners .
" 他们 是 非常 膨胀 伦敦人 .

“他们都是非常优秀的伦敦人。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] — "
It is said — "
它 是 说 — "

据说-”

" [ðen] , [gʊd] [ˈhevəns] , [ðeɪl] [noʊ] [aɪm][nɑːt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][əˈlɑːrm] .

"	Then	,	good	heavens	,	they'll	know	I'm	not	Medcroft	,	"	he	whispered	in	alarm	.
"	然后	,	好的	天	,	他们会	知道	我是	不是	梅德克罗夫特	,	"	他	低声说道	在	警报	.

“那可就糟了，他们就会知道我不是梅德克罗夫特了，”他惊恐地低声说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [ˈrɑːksˌbɛri] .

"	Not	at	all	,	my	dear	Roxbury	.
"	不是	在	全部	,	我的	亲爱的	罗克斯伯里	.

“完全不是，我亲爱的罗克斯伯里。”

[ðæts] [dʒʌst] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

That's	just	where	you're	wrong	.
那就是	只是	在哪里	你是	错误的	.

你错就错在这儿。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈrɑːksˌbɛri][ðə; ði][fɜːrst] .

They	don't	know	Roxbury	the	first	.
他们	不	知道	罗克斯伯里	这	第一的	.

他们根本不知道罗克斯伯里是谁。

[aɪv] [gɔːn] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈɪdɪθ] .

I've	gone	over	it	all	with	Edith	.
我已经	已消失	超过	它	全部	和	伊迪丝	.

我已经和伊迪丝把所有事情都讨论过了。

[ʃiːz] [dʒʌst][ˈkreɪzi][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][oʊˈdɛl] - [ˈkɑːni] [set] .

She's	just	crazy	to	get	into	the	Odell	-	Carney	set	.
她是	只是	疯狂的	到	得到	进入	这	奥德尔	-	卡尼	放	.

她简直疯了，竟然想挤进奥德尔·卡尼的圈子。

[aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] - [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .

I	regret	to	say	that	they	have	failed	to	notice	the	Medcrofts	up	to	this	time	.
我	后悔	到	说	那	他们	有	失败的	到	注意	这	-	向上	到	这	时间	.

遗憾的是，他们至今仍未注意到梅德克罗夫特一家。

[ˈsiːkrətli] , [ˈɪdɪθ] [hæz; həz] [æmˈbɪʃənz] .

Secretly	,	Edith	has	ambitions	.
偷偷	,	伊迪丝	有	抱负	.

伊迪丝其实暗藏野心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ˈmeɪɚz] [ˈdinəz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌænti'kwɛəriənz]

She	has	gone	to	the	Lord	Mayor's	dinners	and	to	the	Royal	Antiquarians
她	有	已消失	到	这	主	市长的	晚餐	和	到	这	皇家	古董商

[ænd; ənd][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] [ˈrɑːdniz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈfʌŋkʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɪm] ,

and	to	Sir	John	Rodney's	and	a	lot	of	other	functions	on	the	outer	rim	,
和	到	先生	约翰	罗德尼的	和	一个	很多	的	其他	函数	在	这	外	轮缘	,

她参加过市长晚宴、皇家古物学家协会晚宴、约翰·罗德尼爵士晚宴以及许多其他外围地区的活动。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [ˈriːəl]

but	she's	never	been	able	to	break	through	the	crust	and	taste	the	real
但	她是	绝不	到过	有能力的	到	休息	通过	这	地壳	和	品尝	这	真实的

[swiːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] .

sweets	of	London	society	.
糖果	的	伦敦	社会	.

但她始终无法突破这层外壳，品尝到伦敦上流社会的真正甜蜜。

[maɪ] [dɪr] [ˈrɑːksˌbɛri] , [ðə; ði][oʊˈdɛl] - [ˈkɑːrniz] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði][noʊˈbɪləti] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] ,

My	dear	Roxbury	,	the	Odell	-	Carneys	entertain	the	nobility	without	compunction	,
我的	亲爱的	罗克斯伯里	,	这	奥德尔	-	嘉年华	招待	这	贵族	没有	愧疚	,

我亲爱的罗克斯伯里，奥德尔-卡尼家族款待贵族毫无顾忌。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]['hɑːbnɑːb][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] .

and	they've	been	known	to	hobnob	with	royalty	.
和	他们有	到过	已知	到	霍布诺布	和	皇室	.

他们甚至与皇室成员交往甚密。

['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdi] ['sʌmbɑːdi] - [ɔːr] - ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði]

Mrs	.	Odell	-	Carney	was	a	Lady	Somebody	-	or	-	other	before	she	married	the
太太	.	奥德尔	-	卡尼	曾是	一个	女士	某人	-	或者	-	其他	前	她	已婚	这

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

奥德尔-卡尼夫人第二次结婚前是一位名媛。

[ʃiːz] ['terəbli] [smɑːrt] , ['rɑːksˌbɛri] . "

She's	terribly	smart	,	Roxbury	.	"
她是	可怕	聪明的	,	罗克斯伯里	.	"

她非常聪明，罗克斯伯里。

" [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [duː] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔbnɔbɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]

"	How	,	in	the	name	of	heaven	,	do	they	happen	to	be	hobnobbing	,	as	you
"	如何	,	在	这	姓名	的	天堂	,	做	他们	发生	到	是	社交	,	作为	你

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

call	it	,
称呼	它	,

“我的天哪，他们怎么会像你所说的那样，聚在一起觥筹交错呢？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "

with	the	Rodneys	,	may	I	ask	?	"
和	这	罗德尼	,	可能	我	问	?	"

请问您是罗德尼一家吗?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ɪz] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['maɪnɪŋ] ['ventʃər]

"	Well	,	it	seems	that	Odell	-	Carney	is	promoting	a	new	South	African	mining	venture
"	出色地	,	它	似乎	那	奥德尔	-	卡尼	是	推广	一个	新的	南	非洲	矿业	风险投资

.

:
.

“看来奥德尔-卡尼正在推广一项新的南非采矿项目。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fredi] - [ðæt] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

I	have	it	from	Freddie	Ulstervelt	that	he's	trying	to	sell	something	like	a
我	有	它	从	弗雷迪	-	那	他是	尝试	到	卖	某物	喜欢	一个

['mɪljən] ['ʃɛrz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔdni] ,

million	shares	to	Mr	.	Rodney	,
百万	分享	到	先生	.	罗德尼	,

我从弗雷迪·乌尔斯特维尔特那里得知，他正试图向罗德尼先生出售大约一百万股股票。

[huː] [hæz; həz] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['riːəl] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .

who	has	loads	of	money	that	came	from	real	mines	in	the	Far	West	.
WHO	有	负载	的	钱	那	来了	从	真实的	矿井	在	这	远的	西方	.

他拥有大量来自美国西部真实矿藏的财富。

['hiːd] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He'd	never	be	such	a	fool	as	to	sink	a	million	in	South	Africa	,	you	know	,
他会	绝不	是	这样的	一个	傻子	作为	到	下沉	一个	百万	在	南	非洲	,	你	知道	,

他绝不会傻到把一百万美元投在南非，你知道的。

[bʌt; bət] ['hiːz] [dʒʌst] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ɪn] [toʊ]

but	he's	just	clever	enough	to	see	the	advantage	of	keeping	Odell	-	Carney	in	tow
但	他是	只是	聪明的	足够的	到	看	这	优势	的	保持	奥德尔	-	卡尼	在	拖

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

,	as	it	were	.
,	作为	它	是	.

但他足够聪明，看到了把奥德尔-卡尼留在身边的好处。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['rɑːksˌbɛri] ,

It	means	a	great	deal	to	Mrs	.	Rodney	,	don't	you	know	,	Roxbury	,
它	方法	一个	伟大的	交易	到	太太	.	罗德尼	,	不	你	知道	,	罗克斯伯里	,

这对罗德尼太太意义重大，你难道不知道吗，罗克斯伯里?

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʊrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] .

to	be	able	to	say	that	she	toured	with	the	Odell	-	Carneys	.
到	是	有能力的	到	说	那	她	巡回演出	和	这	奥德尔	-	嘉年华	.

能够说她曾与奥德尔-卡尼家族一起巡演。

['fredi] [sez] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['ælfred] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mænər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn]

Freddie	says	that	Cousin	Alfred	is	talking	in	a	very	diplomatic	manner	of	going	on
弗雷迪	说道	那	表哥	阿尔弗雷德	是	说	在	一个	非常	外交	方式	的	去	在

[tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] ['ɔːgəst] [tuː; tə] [lʊk] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mæstər] .

to	London	in	August	to	look	fully	into	the	master	.
到	伦敦	在	八月	到	看	完全	进入	这	掌握	.

弗雷迪说，阿尔弗雷德表兄以非常委婉的方式谈到他将于八月份前往伦敦，全面调查这位大师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'dɛl] -

It	is	understood	that	the	Rodneys	are	to	be	the	guests	of	the	Odell	-
它	是	理解	那	这	罗德尼	是	到	是	这	客人	的	这	奥德尔	-

['kɑːrniz] [waɪl] [ɪn] ['lʌndən] .

Carneys	while	in	London	.
嘉年华	尽管	在	伦敦	.

据了解，罗德尼一家在伦敦期间将住在奥德尔-卡尼家。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	won't	be	the	season	,	of	course	,
它	惯于	是	这	季节	,	的	课程	,

当然，现在还不是赛季的时候。

[soʊ][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][smɑːrt][set] .

so	there	won't	be	much	of	a	commotion	in	the	smart	set	.
所以	那里	惯于	是	很多	的	一个	骚动	在	这	聪明的	放	.

所以，在聪明的人群中不会发生太大的骚动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['iːdɪθs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] [θruː] [ðə; ði][rɪft]

It	is	our	dear	Edith's	desire	to	slip	into	the	charmed	circle	through	the	rift
它	是	我们的	亲爱的	伊迪丝的	欲望	到	滑	进入	这	迷住了	圆圈	通过	这	裂痕

[ðæt] [ðə; ði] [meɪk] .

that	the	Rodneys	make	.
那	这	罗德尼	制作	.

我们亲爱的伊迪丝渴望通过罗德尼一家制造的裂痕，溜进那个迷人的圈子。

[duː][juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ?

Do	you	comprehend	?
做	你	理解	?

你明白了吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

"	They	were	seated	side	by	side	in	the	corner	of	the	compartment	,
"	他们	是	坐着	边	经过	边	在	这	角落	的	这	隔间	,

他们并排坐在车厢角落里，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] ['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sɪstənt]

his	broad	back	screening	her	as	much	as	possible	from	the	persistent
他的	广阔	后退	筛选	她	作为	很多	作为	可能的	从	这	执着的

[glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['fredi] - ,

glances	of	Freddie	Ulstervelt	,
眼神	的	弗雷迪	-	,

他宽阔的背影尽可能地挡住了弗雷迪·乌尔斯特维尔特的目光，让她免受其骚扰。

[huː] [wʌz; wəz]['noʊbli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

who	was	nobly	striving	to	confine	his	attentions	to	Katherine	.
WHO	曾是	高贵地	努力	到	局限	他的	注意	到	凯瑟琳	.

他一心只想把注意力放在凯瑟琳身上。

['brɑːks] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːdɪnɪs] [ðæt] [maɪt]

Brock's	eyes	were	devouring	her	exquisite	face	with	a	greediness	that	might
布罗克的	眼睛	是	吞噬	她	精美的	脸	和	一个	贪婪	那	可能

[hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['plezntli]

have	caused	her	some	uneasiness	if	there	had	not	been	something	pleasantly
有	导致	她	一些	不安	如果	那里	有	不是	到过	某物	愉快

[ə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

agreeable	in	his	way	of	doing	it	.
同意	在	他的	方式	的	正在做	它	.

布洛克的目光贪婪地盯着她精致的脸庞，如果不是因为他的方式令人愉悦，这种贪婪可能会让她感到不安。

" [jes] — ['feɪntli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	Yes	—	faintly	,	"	he	replied	,	after	an	almost	imperceptible	conflict	between	the
"	是的	—	淡淡的	,	"	他	回复	,	后	一个	几乎	难以察觉的	冲突	之间	这

['sensɪz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

senses	of	sight	and	hearing	.
感官	的	视线	和	听力	.

“是的——隐约，”他回答道，视觉和听觉之间几乎难以察觉的冲突之后。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

"	But	how	does	she	intend	to	explain	me	away	?
"	但	如何	做	她	打算	到	解释	我	离开	?

“但她打算如何解释我被放过呢？”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['klɑːzɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .

I'll	be	a	dreadful	skeleton	in	her	closet	if	it	comes	to	that	.
患病的	是	一个	可怕	骨骼	在	她	壁橱	如果	它	来	到	那	.

如果真到了那一步，我就会成为她衣橱里可怕的秘密。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['riːəl] ['rɑːksˌbɛri] , [wʌt] [ðen] ? "

When	she	is	obliged	to	produce	the	real	Roxbury	,	what	then	?	"
什么时候	她	是	有义务	到	生产	这	真实的	罗克斯伯里	,	什么	然后	?	"

当她被迫拿出真正的罗克斯伯里时，那又该怎么办？

" [ʃiːz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , ['rɑːksˌbɛri] , " [sed] ['kɑːnstəns] [sɪ'vɪrli] [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .

"	She's	thought	it	all	out	,	Roxbury	,	"	said	Constance	severely	but	almost	inaudibly	.
"	她是	想法	它	全部	出去	,	罗克斯伯里	,	"	说	康斯坦斯	严重	但	几乎	听不见	.

“她已经把一切都考虑周全了，罗克斯伯里，”康斯坦斯严厉但几乎听不见的声音说道。

" [aɪm] [ʃʊr] ['fredi] [hɜːrd] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

"	I'm	sure	Freddie	heard	part	of	what	you	said	.
"	我是	当然	弗雷迪	听到	部分	的	什么	你	说	.

“我确信弗雷迪听到了你说的一部分话。”

[duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

Do	be	careful	.
做	是	小心	.

务必小心。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

She's	going	to	reveal	the	whole	plot	to	Mrs	.	Odell	-	Carney	just	as	soon	as
她是	去	到	揭示	这	所有的	阴谋	到	太太	.	奥德尔	-	卡尼	只是	作为	很快	作为

['rɑːksˌbɛri] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrd] — ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ruːz] ,

Roxbury	gives	the	word	—	treating	it	as	a	very	clever	and	necessary	ruse	,
罗克斯伯里	给予	这	单词	—	治疗	它	作为	一个	非常	聪明的	和	必要的	诡计	,

她打算只要罗克斯伯里一声令下，就把整个计划告诉奥德尔-卡尼夫人——她会把这当作一个非常巧妙且必要的计谋。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] .

don't	you	see	.
不	你	看	.

你难道看不出来吗?

['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Mrs	.	Odell	-	Carney	will	be	implored	to	aid	in	the	deception	for	a	few	days	,
太太	.	奥德尔	-	卡尼	将要	是	恳求	到	援助	在	这	欺骗	为了	一个	很少	天	,

[ænd; ənd] [ʃiːl] [kən'sent] ,

and	she'll	consent	,
和	壳	同意	,

奥德尔-卡尼夫人将被恳求协助进行几天的欺骗，她会同意的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːrt] .

because	she's	really	quite	a	bit	of	a	sport	.
因为	她是	真的	相当	一个	少量	的	一个	运动	.

因为她真的很有运动精神。

[æt; ət][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] [wɪl] [biː; bi][toʊld] .

At	the	psychological	moment	the	Rodneys	will	be	told	.
在	这	心理	片刻	这	罗德尼	将要	是	讲述	.

在罗德尼一家最需要心理应对的时刻，他们会得知真相。

[ðæt] ['pleɪsɪz]['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'betər] [ɔːr] [ə'kɑːmplɪs] :

That	places	Mrs	.	Odell	-	Carney	in	the	position	of	being	an	abettor	or	accomplice	:
那	地方	太太	.	奥德尔	-	卡尼	在	这	位置	的	存在	一个	教唆者	或者	同案犯	:

这使得奥德尔-卡尼夫人处于教唆者或共犯的位置：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝的丈夫们(The Husbands of Edith)
第4/8页

[ʃiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] [piːs] [ʌv; əv]
she's had the distinction of being a sharer in a most glorious piece of
她是 有 这 区别 的 存在 一个 分享者 在 一个 最多 辉煌 片 的
['strætədʒi] .
strategy .
战略 .

她有幸参与制定了一项极其辉煌的战略。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][end] ? "
Don't you see how charmingly it will all work in the end ? "
不 你 看 如何 迷人地 它 将要 全部 工作 在 这 结尾 ? "

你难道看不出这一切最终会多么巧妙地解决吗?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːndid] ['fredi] - ['nɔɪzɪli] , ['peɪʃ(ə)ns]
" What are you two whispering about ? " demanded Freddie Ulstervelt noisily , patience
" 什么 是 你 二 耳语 关于 ? " 要求 弗雷迪 - 喧闹地 , 耐心
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .
coming to an end .
未来 到 一个 结尾 .

“你们两个在窃窃私语什么？”弗雷迪·乌尔斯特维尔特大声质问道，他的耐心已经耗尽。

" [wɑː] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] — " [bɪ'gæn] [brɑːk] ['fjʊriəsli] .
" Wha — what the devil is that to — " began Brock furiously .
" 世界卫生大会 — 什么 这 魔鬼 是 那 到 — " 开始 布洛克 愤怒地 .

“什么——那到底是什么——”布洛克愤怒地说道。

['kɑːnstəns] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kɪk] [ɑːn][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .
Constance brought him up sharp with a warning kick on the ankle .
康斯坦斯 带来 他 向上 锋利的 和 一个 警告 踢 在 这 踝 .

康斯坦斯狠狠地踢了他一脚脚踝，示意他清醒过来。

[hiː; hi] ['vaʊd] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði][mɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .
He vowed afterward that he would carry the mark to his grave .
他 发誓 之后 那 他 会 携带 这 标记 到 他的 严重 .

他后来发誓，他会把这个印记带进坟墓。

" ['hiːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fredi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] .
" He's telling me what a nice chap you are , Freddie , " said she sweetly .
" 他是 讲述 我 什么 一个 好的 小伙子 你 是 , 弗雷迪 , " 说 她 甜蜜地 .

“他告诉我你是个多么好的人，弗雷迪，”她温柔地说。

[brɑːk] [glɛəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Brock glared out of the window .
布洛克 怒目而视 出去 的 这 窗户 .

布洛克怒视着窗外。

['fredi] [snɪft] ['skɔːrnfəli] .
Freddie sniffed scornfully .
弗雷迪 嗅了嗅 轻蔑地 .

弗雷迪轻蔑地哼了一声。

" [aɪm] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːb] , " [grauld] [brɑːk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" I'm getting sick of this job , " growled Brock under his breath .
" 我是 获得 生病的 的 这 工作 , " 咆哮 布洛克 在下面 他的 气息 .

“我真是厌倦这份工作了，”布洛克低声咕哝道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] — "
" I didn't calculate on — "
" 我 没有 计算 在 — "

“我没料到——”

" [naʊ] , ['rɑːksˌbɛri] [dɪr] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [ber] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ]['dʒentli] ,
" Now , Roxbury dear , don't be a bear , " she pleaded so gently ,
" 现在 , 罗克斯伯里 亲爱的 , 不 是 一个 熊 , " 她 恳求 所以 轻轻地 ,

“罗克斯伯里，亲爱的，别像头熊一样，”她温柔地恳求道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ðæt] [hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
her eyes so full of appeal , that he flushed with sudden shame and
她 眼睛 所以 满的 的 上诉 , 那 他 酡 和 突然 耻辱 和
[kən'trɪʃ(ə)n] .
contrition .
忏悔 .

她眼中充满了爱慕之情，让他顿时羞愧难当，满脸通红。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Forgive me , " he said ,
" 原谅 我 , " 他 说 ,

“请原谅我，”他说。

[ðə; ði][oʊld] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [fɔːr; fər][æn; ən]
the old light coming back into his eyes so strongly that she quivered for an
这 老的 光 未来 后退 进入 他的 眼睛 所以 强烈 那 她 颤抖 为了 一个
['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .
instant before lowering her own .
立即的 前 降低 她 自己的 .

他眼中重新燃起的光芒如此强烈，以至于她微微颤抖了一下，然后才低下头。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['pʌpi] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['leɪmli] , ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I hate that confounded puppy , " he explained lamely , guarding his voice with a
" 我 恨 那 令人困惑 小狗 , " 他 解释 跛行 , 守护 他的 嗓音 和 一个
[nuː] [ker] .
new care .
新的 关心 .

“我讨厌那只该死的小狗，”他无力地解释道，小心翼翼地控制着自己的声音。

" [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ] [wʊd] [tuː] .
" If you felt as I do , you would too .
" 如果 你 毛毡 作为 我 做 , 你 会 也 .

“如果你和我感同身受，你也会这么做。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] ,
" She laughed in the old way ,
" 她 笑了 在 这 老的 方式 ,

她用老方式笑了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [suːn] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] ['pænɪk][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪmɪnənt] .
but she was not soon to forget that moment when panic was so imminent .
但 她 曾是 不是 很快 到 忘记 那 片刻 什么时候 恐慌 曾是 所以 迫在眉睫 .

但她永远不会忘记那恐慌迫在眉睫的那一刻。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [help] ['laɪkɪŋ] ['fredi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli]
" I — I don't see how anyone can help liking Freddie , " she said , without actually
" 我 — 我 不 看 如何 任何人 能 帮助 喜欢 弗雷迪 , " 她 说 , 没有 实际上
['noʊɪŋ] [waɪ] .
knowing why .
会心 为什么 .

“我——我不明白怎么会有人不喜欢弗雷迪，”她说，其实她自己也不知道为什么。

[hiː; hi][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['dænjuːb] [bɪ'loʊ] .

He	stared	hard	at	the	Danube	below	.
他	凝视	难的	在	这	多瑙河	以下	.

他凝视着下方的多瑙河。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] [sed] , —

After	a	long	silence	he	said	,	—
后	一个	长的	沉默	他	说	,	—

沉默良久后，他开口说道：

" [its] [ɔːl] ['tɑːmi] - [rɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [bluː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	all	tommy	-	rot	about	it	being	blue	,	isn't	it	?
"	它是	全部	汤米	-	腐烂	关于	它	存在	蓝色的	,	不是	它	?

“关于它是蓝色的那些废话，都是无稽之谈，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] , ['swoʊlən]['rɪvər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

"	She	was	also	looking	at	the	dark	brown	,	swollen	river	that	has	been
"	她	曾是	还	寻找	在	这	黑暗的	棕色的	,	肿	河	那	有	到过

[ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] .

immortalised	in	song	.
永垂不朽	在	歌曲	.

“她还望着那条被歌颂得永垂不朽的深褐色、水位暴涨的河流。

" [its] ['nevər] [bluː] .

"	It's	never	blue	.
"	它是	绝不	蓝色的	.

它从来不是蓝色的。

[its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['oʊkər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	always	a	yellow	-	ochre	,	it	seems	to	me	.
它是	总是	一个	黄色的	-	赭石	,	它	似乎	到	我	.

在我看来，它总是黄赭色。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt]

"	He	waited	a	long	time	before	venturing	to	express	the	thought	that	of	late
"	他	等待	一个	长的	时间	前	冒险	到	表达	这	想法	那	的	晚的

[hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

had	been	troubling	him	seriously	.
有	到过	令人不安的	他	严重地	.

他等了很久才鼓起勇气表达最近一直困扰着他的想法。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['truːli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['ɪdɪθ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æn; ən]

"	I	wonder	if	you	truly	realise	the	difficulty	Edith	will	have	in	satisfying	an
"	我	想知道	如果	你	真的	意识到	这	困难	伊迪丝	将要	有	在	令人满意	一个

[ɪn'kredʒələs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] ['truːθfl] ['stɔːri] .

incredulous	world	with	her	absolutely	truthful	story	.
难以置信	世界	和	她	绝对地	真实	故事	.

“我不知道你是否真正意识到，伊迪丝要用她绝对真实的故事来让一个难以置信的世界信服，将会有多么困难。”

[ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She'll	have	to	explain	,	you	know	.
壳	有	到	解释	,	你	知道	.

她得解释一下，你知道的。

[ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skeptɪk] [ɔːr] [tuː] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːnstəns] . "

There's	bound	to	be	a	sceptic	or	two	,	my	dear	Constance	.	"
有	边界	到	是	一个	怀疑论者	或者	二	,	我的	亲爱的	康斯坦斯	.	"

总会有一两个怀疑者，我亲爱的康斯坦斯。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['rɑːksˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] [ˌnevərðə'les] .

"	But	there's	Roxbury	,	"	she	protested	,	her	face	clouding	nevertheless	.
"	但	有	罗克斯伯里	,	"	她	抗议	,	她	脸	云雾	尽管如此	.

“但是还有罗克斯伯里呢，”她抗议道，尽管如此，她的脸色还是阴沉了下来。

" [hiː; hi] [wɪl] [set] ['evriθɪŋ] [raɪt] . "
" He will set everything right . "
" 他 将要 放 一切 正确的 . "

他会把一切都安排妥当的。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['gʌləb(ə)l] [fuːl] , " [sed] [hiː; hi] ['dʒentli] .
" The world will say he is a gullible fool , " said he gently .
" 这 世界 将要 说 他 是 一个 容易上当受骗 傻子 , " 说 他 轻轻地 .

“世人会说他是个容易上当受骗的傻瓜，”他温和地说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːlweɪz] [lɑːfs] [æt; ət] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [fuːl] .
" And the world always laughs at , not with , a fool .
" 和 这 世界 总是 笑声 在 , 不是 和 , 一个 傻子 .

“世人总是嘲笑傻瓜，而不是与傻瓜一起嘲笑。”

[ə'læs] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [puːl] [wɪə(r)] [ɪn] .
Alas , my dear sister , it's a very deep pool we're in .
唉 , 我的 亲爱的 姐姐 , 它是 一个 非常 深的 水池 是 在 .

唉，我亲爱的妹妹，我们身处一个非常深的困境之中。

" [hiː; hi] [liːnd] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [hæf] - ['bæntərɪŋ] , ['hoʊlli] ['dɪfɪdənt] [smaɪl]
" He leaned closer and allowed a quaint , half - bantering , wholly diffident smile
" 他 倾斜 更近 和 允许 一个 古雅 , 一半 - 玩笑 , 完全 羞怯 微笑
[tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
to cross his face .
到 叉 他的 脸 .

他凑近了一些，脸上露出一种古怪的、半开玩笑半羞涩的笑容。

" [aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri]
" I — I'm afraid that you are the only being on earth who can make the story
" 我 — 我是 害怕的 那 你 是 这 仅有的 存在 在 地球 WHO 能 制作 这 故事
['θɜːrəli] ['plɔːzəb(ə)l] . "
thoroughly plausible . "
彻底 合情合理 . "

“我……恐怕你是地球上唯一能让这个故事完全合情合理的人。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['kwɪkli] .
" she demanded quickly .
" 她 要求 迅速地 .

她迅速地提出了要求。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɜːrz] .
Their eyes met , and the wonder suddenly left hers .
他们的 眼睛 遇见 , 和 这 想知道 突然 左边 她的 .

他们的目光相遇了，她眼中的惊奇瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .
She blushed furiously .
她 脸红了 愤怒地 .

她脸颊绯红。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] ['rɔdni] .

"	she	said	,	and	abruptly	left	him	to	take	a	seat	beside	Katherine	Rodney	.
"	她	说	,	和	突然	左边	他	到	拿	一个	座位	旁	凯瑟琳	罗德尼	.

她说完，便突然离开他，走到凯瑟琳·罗德尼旁边坐下。

[hiː; hi] [faʊnd] [smɔːl] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] , ['wɪli] - ['nɪli] ,

He	found	small	comfort	in	the	whisperings	and	titterings	that	came	,	willy	-	nilly	,
他	成立	小的	舒适	在	这	耳语	和	窃笑声	那	来了	,	威利	-	随意	,

他从那些不时传来的窃窃私语和轻笑声中找到了些许安慰。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

to	his	burning	ears	from	the	corner	of	the	compartment	.
到	他的	燃烧	耳朵	从	这	角落	的	这	隔间	.

从车厢角落传来的声音，震得他耳朵发烫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

He	had	a	disquieting	impression	that	they	were	discussing	him	;
他	有	一个	令人不安的	印象	那	他们	是	讨论	他	;

他隐隐觉得他们在议论他；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['enviəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

it	was	forced	in	upon	him	that	being	a	brother	-	in	-	law	is	not	an	enviable	occupation	.
它	曾是	强制	在	之上	他	那	存在	一个	兄弟	-	在	-	法律	是	不是	一个	令人羡慕	职业	.

他被迫认识到，当姐夫/妹夫并不是什么令人羡慕的职业。

" [wɑːtˌwʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , ['æftər] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['fredi] [hæd; həd] [θraɪs] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Wot	?	"	he	asked	,	almost	fiercely	,	after	the	insistent	Freddie	had	thrice	repeated	a	question	.
"	什么	?	"	他	问	,	几乎	激烈地	,	后	这	坚持	弗雷迪	有	三次	重复	一个	问题	.

“什么？”在执拗的弗雷迪三次重复一个问题后，他几乎是凶狠地问道。

" [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ? " [hæf] ['ʃaʊtɪd] ['fredi] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

"	I	say	,	will	you	have	a	cigaret	?	"	half	shouted	Freddie	,	exasperated	.
"	我	说	,	将要	你	有	一个	香烟	?	"	一半	喊叫	弗雷迪	,	恼怒	.

“我说，你能给我根烟吗？”弗雷迪近乎吼道，恼火极了。

" [oʊ] ! [noʊ] , [θæŋks] .

"	Oh	!	No	,	thanks	.
"	哦	!	不	,	谢谢	.

“哦！不用了，谢谢。”

[ðə; ði] [treɪn] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] ['rækɪt] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] . "

The	train	makes	such	a	beastly	racket	,	don't	you	know	.	"
这	火车	制作	这样的	一个	兽	球拍	,	不	你	知道	.	"

你知道吗？那列火车噪音太大了。

" [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪstl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [def] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [mæn] , [aɪm] ['sɑːri] .

"	They	told	me	at	the	Bristol	you	were	deaf	,	but	—	Oh	,	I	say	,	old	man	,	I'm	sorry	.
"	他们	讲述	我	在	这	布里斯托尔	你	是	聋	,	但	—	哦	,	我	说	,	老的	男人	,	我是	对不起	.

“布里斯托尔的人告诉我你是聋子，但是——哦，我说，老人家，我很抱歉。”

[wɪtʃ] [ɪr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Which	ear	is	it	?	"
哪个	耳朵	是	它	?	"

是哪只耳朵?

" [ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [brɑːk] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	The	one	next	to	you	,	"	replied	Brock	,	recovering	from	his	confusion	.
"	这	一	下一个	到	你	,	"	回复	布洛克	,	恢复中	从	他的	困惑	.

“就是你旁边那个，”布洛克回过神来，回答道。

" [aɪ] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . "

"	I	hear	perfectly	well	with	the	other	one	.	"
"	我	听到	完美	出色地	和	这	其他	一	.	"

“我用另一个听得很清楚。”

" [jes] , " [drɔːld] ['fredi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] , " [soʊ] [aɪv] [əb'zɜːrvd] .

"	Yes	,	"	drawled	Freddie	,	with	a	wink	,	"	so	I've	observed	.
"	是的	,	"	拖长音	弗雷迪	,	和	一个	眨眼	,	"	所以	我已经	观察到	.

“是的，”弗雷迪慢条斯理地说，还眨了眨眼，“我观察到了这一点。”

" ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ['saɪləns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] , " [ʃiːz]

"	After	a	reflective	silence	the	young	man	ventured	the	interesting	conclusion	,	"	She's
"	后	一个	反光的	沉默	这	年轻的	男人	冒险	这	有趣的	结论	,	"	她是

[ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [gɜːrl] , [ɔːl] [raɪt] .

a	stunning	girl	,	all	right	.
一个	令人惊叹的	女孩	,	全部	正确的	.

经过一番沉思的沉默后，这位年轻人大胆地得出结论：“她确实是个漂亮的女孩。”

" [brɑːk] [lʊkt] [pə'laɪt] [ə'skæns] .

"	Brock	looked	polite	askance	.
"	布洛克	看起来	有礼貌的	斜视	.

布洛克礼貌地斜眼看了看。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] . "

"	By	Jove	,	I'm	glad	she	isn't	my	sister	-	in	-	law	.	"
"	经过	朱庇特	,	我是	高兴的	她	不是	我的	姐姐	-	在	-	法律	.	"

“老天保佑，她不是我的嫂子。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][æsk] [waɪ] , " ['frɪdʒɪdli] .

"	I	suppose	I'm	expected	to	ask	why	,	"	frigidly	.
"	我	认为	我是	预期的	到	问	为什么	,	"	冷漠地	.

“我想我应该问为什么吧，”他冷冷地说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['kudnt] .

Because	,	if	she	was	,	I	couldn't	.
因为	,	如果	她	曾是	,	我	不能	.

因为如果她是，我就做不到。

[duː][juː; jʊ][get][ðə; ði] [pɔɪnt] ?

Do	you	get	the	point	?
做	你	得到	这	观点	?

你明白我的意思吗?

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	He	crossed	his	legs	and	looked	insupportably	sure	of	himself	.
"	他	交叉	他的	腿	和	看起来	无法支持	当然	的	他自己	.

他翘起二郎腿，一副自信满满的样子。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['mjuːnɪk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [viːr]

They	reached	Munich	late	in	the	afternoon	and	went	at	once	to	the	Hotel	Vier
他们	达到	慕尼黑	晚的	在	这	下午	和	去	在	一次	到	这	酒店	维尔

- ,

Jahretzeiten	,

- ,

他们下午晚些时候到达慕尼黑，并立即前往四季酒店。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] .

where	they	were	to	find	the	Odell	-	Carneys	.
在哪里	他们	是	到	寻找	这	奥德尔	-	嘉年华	.

他们要去哪里寻找奥德尔-卡尼一家。

['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmli]

Mr	.	Odell	-	Carney	was	a	middle	-	aged	Englishman	of	the	extremely
先生	.	奥德尔	-	卡尼	曾是	一个	中间	-	老年人	英国人	的	这	极其

[ˌʌnɪ'nɪʃətɪv] [taɪp] .

uninitiative	type	.
缺乏主动性	类型	.

奥德尔-卡尼先生是一位性格极其缺乏主动性的中年英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [ək'septɪd]

He	was	tall	and	narrow	and	distant	,	far	beyond	what	is	commonly	accepted
他	曾是	高的	和	狭窄的	和	遥远	,	远的	超过	什么	是	通常	公认

[æz; əz][ˌblɑ'zeɪ] ;

as	blasé	;
作为	冷漠	;

他身材高瘦，性格冷漠疏离，远远超出了人们通常认为的冷漠程度；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sloʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

indeed	,	he	was	especially	slow	of	speech	,	even	for	an	Englishman	,
的确	,	他	曾是	尤其	慢的	的	演讲	,	甚至	为了	一个	英国人	,

事实上，即使对英国人来说，他的说话速度也特别慢。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

quite	as	if	it	were	an	everlasting	question	with	him	whether	it	was
相当	作为	如果	它	是	一个	永恒	问题	和	他	无论	它	曾是

[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

worth	while	to	speak	at	all	.
值得	尽管	到	说话	在	全部	.

仿佛对他来说，说话是否有意义始终是个永恒的问题。

[wʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	had	the	feeling	when	listening	to	Mr	.	Odell	-	Carney	that	he	was
一	有	这	感觉	什么时候	聆听	到	先生	.	奥德尔	-	卡尼	那	他	曾是

['biːɪŋ] ['feɪvərd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ;

being	favoured	beyond	words	;
存在	受青睐	超过	字	;

听奥德尔-卡尼先生讲话时，你会觉得他受到了莫大的恩宠；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðæt] , [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['mɑːdərətli]

it	took	him	so	long	to	say	anything	,	that	,	if	one	were	but	moderately
它	采取	他	所以	长的	到	说	任何事物	,	那	,	如果	一	是	但	中等程度

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

他说话总是慢吞吞的，以至于即使你稍微聪明一点，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ['mentəli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər]

he	could	finish	the	sentence	mentally	some	little	time	in	advance	of	the	speaker
他	可以	结束	这	句子	精神上	一些	小的	时间	在	进步	的	这	扬声器

,

,

,

他能在说话者开口前不久，在脑海中把话说完。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv]

and	thus	be	prepared	to	properly	appreciate	that	which	otherwise	might	have
和	因此	是	准备	到	适当地	欣赏	那	哪个	否则	可能	有

['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

puzzled	him	considerably	.
困惑	他	相当	.

因此，他就能更好地理解那些原本可能会让他非常困惑的事物。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['pɑːndərəs] ;

It	could	not	be	said	,	however	,	that	Mr	.	Odell	-	Carney	was	ponderous	;
它	可以	不是	是	说	,	然而	,	那	先生	.	奥德尔	-	卡尼	曾是	沉重的	;

然而，不能说奥德尔-卡尼先生很笨重；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

he	was	merely	the	effectual	result	of	delay	.
他	曾是	仅仅	这	有效的	结果	的	延迟	.

他只不过是延误的必然结果。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] ;

Perhaps	it	is	safe	to	agree	with	those	who	knew	him	best	;
也许	它	是	安全的	到	同意	和	那些	WHO	知道	他	最好的	;

或许，同意那些最了解他的人的看法是比较稳妥的；

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [poʊz] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

they	maintained	that	Odell	-	Carney	was	a	pose	,	nothing	more	.
他们	维持	那	奥德尔	-	卡尼	曾是	一个	姿势	,	没有什么	更多的	.

他们坚持认为奥德尔-卡尼只是个摆拍，仅此而已。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [pər'tɪkjələr] , [ɪk'sept] [haɪt] [ænd; ənd]

His	wife	was	quite	the	opposite	in	nearly	every	particular	,	except	height	and
他的	妻子	曾是	相当	这	对面的	在	几乎	每一个	特别的	,	除了	高度	和

[ˌæŋgjə'lærəti] .

angularity	.
角度	.

除了身高和棱角分明的身材之外，他的妻子几乎在所有方面都与他截然相反。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['boʊni][ænd; ənd] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ə'pɪnjəneɪtɪd] .

She	was	bony	and	red	-	faced	and	opinionated	.
她	曾是	骨质	和	红色的	-	面对	和	自以为是	.

她骨瘦如柴，脸颊通红，而且固执己见。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sæloʊ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] , ['prɑːflɪgət] ['noʊblmən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [ɪn]

A	few	sallow	years	with	a	rapid	,	profligate	nobleman	had	brought	her	,	in
一个	很少	黄褐色	年	和	一个	迅速的	,	挥霍无度	贵族	有	带来	她	,	在

['wɪdoʊhʊd] ,

widowhood	,
丧偶	,

与一位挥霍无度的贵族度过了几年愁容满面的时光后，她成了寡妇。

[tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] [sens] [ʌv; əv] [ˌəpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - [ˈgoʊɪŋ] [ðoʊ] [ˈtaɪərsəmli] [ʌnˈpræktɪkəl]

to	a	fine	sense	of	appreciation	of	the	slow	-	going	though	tiresomely	unpractical
到	一个	美好的	感觉	的	欣赏	的	这	慢的	-	去	尽管	令人厌烦地	不切实际

[men] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈdɛl] - [ˈkɑːni] [taɪp] .

men	of	the	Odell	-	Carney	type	.
男人	的	这	奥德尔	-	卡尼	类型	.

对像奥德尔·卡尼那样行动迟缓但令人厌烦地不切实际的男人，有着敏锐的欣赏之情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [pʊr] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	mattered	little	that	he	made	poor	investment	of	the	money	she	had
它	重要	小的	那	他	制成	贫穷的	投资	的	这	钱	她	有

[sɪˈkwestərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ;

sequestered	from	his	lordship	;
隔离	从	他的	领主	;

他没能把她从他领主那里骗来的钱投资得好，但这无关紧要；

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [baɪ][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [bɪg]

he	had	kept	her	in	the	foreground	by	associating	himself	with	every	big
他	有	保留	她	在	这	前景	经过	关联	他自己	和	每一个	大的

[ˈventʃər] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][smɑːrt] [set] .

venture	that	interested	the	financial	smart	set	.
风险投资	那	感兴趣的	这	金融的	聪明的	放	.

他通过参与所有金融精英感兴趣的大型项目，让她始终处于公众视野的中心。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈmʌni] ,

Notwithstanding	the	fact	that	he	never	was	known	to	have	any	money	,
虽然	这	事实	那	他	绝不	曾是	已知	到	有	任何	钱	,

尽管他从来都不以拥有财富而闻名，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪnənˈsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]['ɔːrdər] .

he	was	looked	upon	as	a	financier	of	the	highest	order	.
他	曾是	看起来	之上	作为	一个	金融家	的	这	最高	命令	.

他被视为一位顶尖的金融家。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðiːz] [ʌnˈfiːlɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ænd; ənd] [ˈʃɪlɪŋ] .

Which	is	saying	a	great	deal	in	these	unfeeling	days	of	pounds	and	shillings	.
哪个	是	说	一个	伟大的	交易	在	这些	冷漠无情	天	的	磅	和	先令	.

在如今这个冷酷无情、以英镑和先令为货币的时代，这番话意义非凡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈdɛl] - [ˈkɑːni] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ɔːl][ˈreɪndʒi] , [lɔːŋ] - [lɪmd]

Of	course	Mrs	.	Odell	-	Carney	was	dressed	as	all	rangy	,	long	-	limbed
的	课程	太太	.	奥德尔	-	卡尼	曾是	穿着	作为	全部	广袤的	,	长的	-	有肢的

[ˈɪŋglɪʃwʊmən] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [dres] ,

Englishwomen	are	prone	to	dress	,
英国女性	是	易于	到	裙子	,

当然，奥德尔-卡尼夫人的穿着打扮和所有身材修长、四肢修长的英国女性一样，都符合她们的穿着风格。

— [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [pɪˈkjuːliərli] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .

—	after	a	model	peculiarly	not	her	own	.
—	后	一个	模型	奇特地	不是	她	自己的	.

—仿照的是一个与她自身风格截然不同的模特。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪˈdɪkjələsli] [ʌnˈgreɪsfəl] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði][smɑːrt] , [ʃiːk] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] ,

She	looked	ridiculously	ungraceful	alongside	the	smart	,	chic	American	women	,
她	看起来	荒谬地	不优雅的	旁边	这	聪明的	,	时尚	美国人	女性	,

与那些优雅时尚的美国女性站在一起，她显得极其笨拙。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [buːts] [tuː; tə][biː; bi]

and	yet	not	one	of	them	but	would	have	given	her	boots	to	be
和	然而	不是	一	的	他们	但	会	有	给定	她	靴子	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

able	to	array	herself	as	one	of	these	.
有能力的	到	大批	她自己	作为	一	的	这些	.

然而，她们中没有一个人会不惜一切代价，只为能像她们一样装扮自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt][ðæt]['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['regjələr][tɪp] - ['tɑːpər] ,

There	was	no	denying	the	fact	that	Mrs	.	Odell	-	Carney	was	a	"	regular	tip	-	topper	,
那里	曾是	不	否认	这	事实	那	太太	.	奥德尔	-	卡尼	曾是	一个	"	常规的	提示	-	顶	,

奥德尔-卡尼夫人是一位“经常把小费塞到桌上的人”，这是无可否认的事实。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['rɔdni] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [seɪ] .

"	as	Mr	.	Rodney	was	only	too	eager	to	say	.
"	作为	先生	.	罗德尼	曾是	仅有的	也	渴望的	到	说	.

正如罗德尼先生急于表达的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

She	had	the	air	of	a	born	leader	;	that	is	to	say	,
她	有	这	空气	的	一个	出生	领导者	;	那	是	到	说	,

她天生就有领导者的气质；也就是说，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪʃəs] [wen] [ə'keɪʒn] [dɪ'mɑːndɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['peɪtrənaɪz] .

she	could	be	gracious	when	occasion	demanded	,	without	being	patronising	.
她	可以	是	亲切	什么时候	场合	要求	,	没有	存在	居高临下	.

她能在需要的时候表现得优雅得体，而不会居高临下。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [mɪs] ['faʊlər] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌp(ə)l] .

In	due	course	of	time	the	Medcrofts	and	Miss	Fowler	were	presented	to	the	distinguished	couple	.
在	到期的	课程	的	时间	这	-	和	错过	福勒	是	呈现	到	这	杰出的	夫妻	.

不久之后，梅德克罗夫特夫妇和福勒小姐被引荐给了这对尊贵的夫妇。

[ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪɪŋ] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

This	function	was	necessarily	delayed	until	Odell	-	Carney	had	time	to	go	into	the	details	of	a	particularly	annoying	episode	of	the	afternoon	.
这	功能	曾是	一定	延迟	直到	奥德尔	-	卡尼	有	时间	到	去	进入	这	细节	的	一个	特别	恼人的	插曲	的	这	下午	.

由于奥德尔-卡尼有时间详细讲述当天下午发生的一件特别令人恼火的事情，所以这项活动不得不推迟举行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['rɔdni] ,

He	was	telling	the	story	to	his	friend	Rodney	,
他	曾是	讲述	这	故事	到	他的	朋友	罗德尼	,

他当时正在把这个故事讲给他的朋友罗德尼听。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] .

and	of	course	everything	was	at	a	standstill	until	he	got	through	.
和	的	课程	一切	曾是	在	一个	停顿	直到	他	得到	通过	.

当然，在他通过之前，一切都陷入了停滞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [felt] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][næp][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

It	seems	that	Mr	.	Odell	-	Carney	felt	the	need	of	a	nap	at	three	o'clock	.
它	似乎	那	先生	.	奥德尔	-	卡尼	毛毡	这	需要	的	一个	午睡	在	三	点钟	.

看来奥德尔-卡尼先生下午三点就想打个盹儿了。

[hiː; hi] [geɪv] [strɪkt] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [waɪl]

He	gave	strict	injunctions	that	there	was	to	be	no	noise	in	the	halls	while
他	给予	严格的	禁令	那	那里	曾是	到	是	不	噪音	在	这	大厅	尽管

[hiː; hi] [slept] ,

he	slept	,
他	睡着了	,

他严令禁止在他睡觉时在走廊里发出任何噪音。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] .

and	then	went	into	his	room	and	stretched	out	.
和	然后	去	进入	他的	房间	和	拉伸	出去	.

然后他走进房间，伸展了一下身体。

[ˈeniwʌn] [huː] [hæz; həz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [fɔːr] [ˈsiːznz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]

Anyone	who	has	stopped	at	the	Hotel	Four	Seasons	will	have	no	difficulty	in
任何人	WHO	有	停止	在	这	酒店	四	季节	将要	有	不	困难	在

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [hɔːl] - [ˈbelz] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] [tuː; tə][ˈgɪv(ə)n]

recalling	the	electric	hall	-	bells	which	serve	to	attract	the	chambermaids	to	given
回忆	这	电的	大厅	-	铃铛	哪个	服务	到	吸引	这	女佣	到	给定

[spɑːts] .

spots	.
地点	.

凡是住过四季酒店的人，都会毫不费力地想起酒店里用来吸引女服务员到指定位置的电子铃声。

[ɪf] [wʌn] [niːdz] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ,

If	one	needs	the	chambermaid	,
如果	一	需求	这	女佣	,

如果需要女佣的话，

[hiː; hi][ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bel] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈtɪŋkəlz]

he	presses	the	button	in	his	room	and	a	little	bell	in	the	hall	tinkles
他	出版社	这	按钮	在	他的	房间	和	一个	小的	钟	在	这	大厅	叮叮当当

[ˈfjʊriəsli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndz] [ænd; ənd] [ʃʌts] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

furiously	until	she	responds	and	shuts	it	off	.
愤怒地	直到	她	回应	和	关闭	它	离开	.

他按下房间里的按钮，走廊里的小铃铛便急促地响了起来，直到她回应并将其关掉。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ænd; ənd][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,

In	that	way	one	is	sure	that	she	has	heard	and	is	coming	,
在	那	方式	一	是	当然	那	她	有	听到	和	是	未来	,

这样就能确定她已经听到了，并且正在赶来。

[ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ˌɪndʒə'nuːəti] .

a	most	admirable	bit	of	German	ingenuity	.
一个	最多	令人钦佩的	少量	的	德语	独创性	.

这是德国人令人钦佩的创造力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

If	she	happens	to	be	taking	her	lunch	at	the	time	,
如果	她	发生	到	是	采取	她	午餐	在	这	时间	,

如果她当时正好在吃午饭，

[ðə; ði] [bel] [goʊz] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [bel] .

the	bell	goes	on	ringing	until	she	returns	;	it	is	a	faithful	bell	.
这	钟	去	在	铃声	直到	她	返回	;	它	是	一个	忠实	钟	.

钟声一直响到她回来；这是一口忠实的钟。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][oʊˈdɛl] - ['kɑːni] :

Coming	back	to	Odell	-	Carney	:
未来	后退	到	奥德尔	-	卡尼	:

回到奥德尔-卡尼：

[ðə; ði] [meɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] [wen] [ə; eɪ] [moʊst]

the	maid	on	his	floor	was	making	up	a	room	in	close	proximity	when	a	most
这	女佣	在	他的	地面	曾是	制作	向上	一个	房间	在	关闭	邻近	什么时候	一个	最多

[ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

annoying	thing	happened	to	her	.
恼人的	事物	发生	到	她	.

他所在楼层的女佣正在隔壁房间打扫卫生，这时发生了一件非常恼人的事情。

[ə; eɪ] ['potər] [huː] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kiː]

A	porter	who	had	reason	to	dislike	her	came	along	and	turned	her	key
一个	搬运工	WHO	有	原因	到	不喜欢	她	来了	沿着	和	转向	她	钥匙

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

from	the	outside	,
从	这	外部	,

一个对她心怀不满的门房走过来，从外面转动了她的钥匙。

['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

locking	her	in	the	room	.
锁定	她	在	这	房间	.

把她锁在房间里。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [aʊt] ,

She	couldn't	get	out	,
她	不能	得到	出去	,

她出不去了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði]

and	she	had	been	warned	against	making	a	sound	that	might	disturb	the
和	她	有	到过	警告	反对	制作	一个	声音	那	可能	打扰	这

['ɪŋglɪʃ] [gest] .

English	guest	.
英语	客人	.

她曾被警告不要发出任何可能打扰英国客人的声音。

[wɪð; wɪθ] [rer] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [skriːm] [ɔːr] [meɪk] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] ,

With	rare	intelligence	,	she	did	not	scream	or	make	an	outcry	,
和	稀有的	智力	,	她	做过	不是	尖叫	或者	制作	一个	强烈抗议	,

她拥有罕见的智慧，既没有尖叫，也没有哭喊。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

but	wisely	proceeded	to	press	the	button	for	a	chambermaid	.
但	明智地	继续	到	按	这	按钮	为了	一个	女佣	.

但他明智地按下了呼叫女佣的按钮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

Then	she	evidently	sat	down	to	wait	.
然后	她	显然	卫星	向下	到	等待	.

然后她显然是坐下来等候了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːl] - [bel] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

To	make	the	story	short	,	she	rang	her	own	call	-	bell	for	two	hours	,
到	制作	这	故事	短的	,	她	响铃	她	自己的	称呼	-	钟	为了	二	小时	,

长话短说，她按了自己家的门铃两个小时。

[noʊ] ['ʌðər] [meɪd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [kɔːl] ,

no	other	maid	condescending	to	notice	the	call	,
不	其他	女佣	居高临下的	到	注意	这	称呼	,

没有其他女佣纡尊降贵地注意到这个电话。

[wɪtʃ] [spiːks] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['mɑːrʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

which	speaks	volumes	for	the	almost	martial	system	of	the	hotel	.
哪个	说话	卷	为了	这	几乎	武术	系统	的	这	酒店	.

这充分说明了这家酒店近乎军事化的管理体系。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [dɔːr] .

The	bell	was	opposite	the	narrator's	door	.
这	钟	曾是	对面的	这	叙述者的	门	.

门铃就在叙述者房间的对面。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] ,

Is	it	,	therefore	,
是	它	,	所以	,

因此，是吗?

[sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ?

surprising	that	he	required	a	great	deal	of	time	to	tell	all	that	he	felt	?
奇怪	那	他	必需的	一个	伟大的	交易	的	时间	到	告诉	全部	那	他	毛毡	?

令人惊讶的是，他竟然需要很长时间才能倾诉自己的所有感受?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

It	was	not	so	much	of	what	he	did	that	he	spoke	at	such	great	length	,
它	曾是	不是	所以	很多	的	什么	他	做过	那	他	辐	在	这样的	伟大的	长度	,

他滔滔不绝地谈论的，与其说是他做了什么，不如说是他做了什么。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .

but	of	what	he	felt	.
但	的	什么	他	毛毡	.

但他的感受。

" - ['pɑːn][ˌem 'iː] [soʊl] , " [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði][end] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ]

"	'	Pon	me	soul	,	"	he	exploded	in	the	end	,	twisting	his	mustache	with
"	-	庞	我	灵魂	,	"	他	爆炸了	在	这	结尾	,	扭曲	他的	胡子	和

['nɜːrvəs] ['enərdʒi] ,

nervous	energy	,
紧张的	活力	,

“我的灵魂啊！”他最后爆发了，紧张地捻着胡子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [næp][aɪ]['evər][hæd; həd] .

"	it	was	the	demdest	nap	I	ever	had	.
"	它	曾是	这	-	午睡	我	曾经	有	.

“那是我睡过的最棒的午觉。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , - [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

I	didn't	close	my	eyes	,	c'nfend	me	if	I	did	.
我	没有	关闭	我的	眼睛	,	-	我	如果	我	做过	.

我没有闭上眼睛，如果我闭上了，就别怪我。

" [waɪl] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [gler]

"	While	Odell	-	Carney	was	studiously	adjusting	his	eyeglass	for	a	final	glare
"	尽管	奥德尔	-	卡尼	曾是	认真地	调整	他的	眼镜	为了	一个	最终的	强光

[æt; ət][æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] - [bʌs] [bɔɪ] [huː] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [treɪ] [ʌv; əv] [pleɪts] [ɪn]

at	an	unoffending	'	bus	boy	who	almost	dropped	his	tray	of	plates	in
在	一个	无害的	-	公共汽车	男生	WHO	几乎	掉落	他的	托盘	的	盘子	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

“当奥德尔-卡尼认真地调整眼镜，准备最后狠狠瞪一眼那个无辜的“服务员男孩”时，那个男孩差点因此打翻了盘子托盘；

['mɪstər] . ['rɔdni] ['fʌsəli] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] - .

Mr	.	Rodney	fussily	intervened	and	introduced	the	Medcrofts	.
先生	.	罗德尼	挑剔地	介入	和	介绍	这	-	.

罗德尼先生不耐烦地插话，介绍了梅德克罗夫特一家。

['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['greɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['naɪsər]['pɑːrti]

Mrs	.	Odell	-	Carney	was	delightfully	gracious	;	she	was	sure	that	no	nicer	party
太太	.	奥德尔	-	卡尼	曾是	令人愉悦	亲切	;	她	曾是	当然	那	不	更漂亮	派对

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] " [gɑːt] [tə'geðər] .

could	have	been	"	got	together	.
可以	有	到过	"	得到	一起	.

奥德尔-卡尼夫人非常和蔼可亲；她确信不可能再有比这更好的聚会了。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] [sloʊ] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,

"	Her	husband	may	have	been	excessively	slow	in	most	things	,
"	她	丈夫	可能	有	到过	过度	慢的	在	最多	事物	,

“她的丈夫在大多数事情上可能都过于迟钝，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ['femənɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs]

but	he	was	quick	to	recognise	and	appreciate	feminine	beauty	of	face
但	他	曾是	快的	到	认出	和	欣赏	女性	美丽	的	脸

[ænd; ənd] ['fɪgjər] .

and	figure	.
和	数字	.

但他很快就能发现并欣赏女性的容貌和身材之美。

[hiː; hi] [ˌʌn'bent] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['hænsəm] ['faʊlər] ['sɪstər] ;

He	unbent	at	once	in	the	presence	of	the	unmistakably	handsome	Fowler	sisters	;
他	未弯曲	在	一次	在	这	在场	的	这	毫无疑问	英俊的	福勒	姐妹	;

面对容貌出众的福勒姐妹，他立刻放松了下来；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] " - " [wʌz; wəz][ɪn][də'rekt]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] [ʌv; əv]

his	expressive	"	chawmed	"	was	in	direct	contrast	to	his	ordinary	manner	of
他的	富有表现力的	"	-	"	曾是	在	直接的	对比	到	他的	普通的	方式	的

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

acknowledging	an	introduction	.
承认	一个	介绍	.

他那富有表现力的“嘎吱”一声，与他平常接受介绍时的反应截然不同。

" ['mɪstər] . [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːrkɪtekt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mɪsɪz] .

"	Mr	.	Medcroft	is	the	famous	architect	,	you	know	,	"	explained	the	anxious	Mrs	.
"	先生	.	梅德克罗夫特	是	这	著名的	建筑师	,	你	知道	,	"	解释	这	焦虑的	太太	.

['rɔdni] .

Rodney	.
罗德尼	.

“你知道，梅德克罗夫特先生是位著名的建筑师，”焦急的罗德尼太太解释道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [drɔːld] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] .

"	Oh	,	yes	,	I	know	,	"	drawled	Mr	.	Odell	-	Carney	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	,	"	拖长音	先生	.	奥德尔	-	卡尼	.

“哦，是的，我知道，”奥德尔-卡尼先生慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [ə'merɪkən] ['ɑːkitekts] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

"	You	American	architects	are	doing	great	things	,	'	pon	my	soul	,	"	he	added
"	你	美国人	建筑师	是	正在做	伟大的	事物	,	-	庞	我的	灵魂	,	"	他	额外

['luːmɪnəsli] .

luminously	.
发光地	.

“你们美国建筑师们正在做伟大的事情，我的天哪！”他意味深长地补充道。

[brɑːk] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ɪn] [taɪtər] [ænd; ənd] [hemd] [wɪð; wɪθ] ['rɔːkəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

Brock	stuck	his	eyeglass	in	tighter	and	hemmed	with	raucous	precision	.
布洛克	卡住	他的	眼镜	在	更紧	和	包边	和	沙哑	精确	.

布洛克把眼镜戴得更紧了，然后以粗犷而精准的方式缝好了眼镜边。

['mɪsɪz] . ['stɪfnd] [pər'septəbli] .

Mrs	.	Medcroft	stiffened	perceptibly	.
太太	.	梅德克罗夫特	僵硬	明显地	.

梅德克罗夫特夫人明显僵住了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['mɪstər] . ['rɑːksˌbɛri] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrkɪtekt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] .

"	Oh	,	but	he's	Mr	.	Roxbury	Medcroft	,	the	great	English	architect	,	"	cried	Mrs	.
"	哦	,	但	他是	先生	.	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	,	这	伟大的	英语	建筑师	,	"	哭	太太	.

['rɔdni] ,

Rodney	,
罗德尼	,

“哦，但他可是伟大的英国建筑师罗克斯伯里·梅德克罗夫特先生啊！”罗德尼太太喊道。

[ɪn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

in	some	little	confusion	.
在	一些	小的	困惑	.

有点小混乱。

[oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] .

Odell	-	Carney	suddenly	remembered	.
奥德尔	-	卡尼	突然	记得	.

奥德尔-卡尼突然想起来了。

[hiː; hi] [glɛəd] [hɑːrd] [æt; ət] [brɑːk] ; [ðə; ði] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] .

He	glared	hard	at	Brock	;	the	Rodneys	saw	signs	of	disaster	.
他	怒目而视	难的	在	布洛克	;	这	罗德尼	锯	标志	的	灾难	.

他狠狠地瞪着布洛克；罗德尼一家看到了灾难的迹象。

" [oʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [pʊt] [ðoʊz] [nuː] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɔːsər]

"	Oh	,	by	Jove	,	are	you	the	fellow	who	put	those	new	windows	in	the	Chaucer
"	哦	,	经过	朱庇特	,	是	你	这	同伴	WHO	放	那些	新的	视窗	在	这	乔叟

[mə'mɔːriəl] [hɔːl] ? -

Memorial	Hall	?	'
纪念馆	大厅	?	-

“哦，我的天哪，你就是给乔叟纪念堂安装新窗户的那个人吗？”

['pɑːn] [ˌem 'iː] [soʊl] !

Pon	me	soul	!
庞	我	灵魂	!

让我魂飞魄散！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [ðæt] ?

Are	you	the	man	who	did	that	?
是	你	这	男人	WHO	做过	那	?

你就是做这件事的人吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'nɔɪd] .

"	There	was	no	mistaking	his	manner	;	he	was	distinctly	annoyed	.
"	那里	曾是	不	误会	他的	方式	;	他	曾是	明显地	恼怒	.

“他的举止很明显，他非常恼火。”

[brɑːk] [feɪst] [ðə; ði] [stɔːrm] ['kuːlli] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] - [seɪk] .

Brock	faced	the	storm	coolly	,	for	his	friend	Medcroft's	sake	.
布洛克	面对	这	风暴	冷静地	,	为了	他的	朋友	-	清酒	.

为了朋友梅德克罗夫特，布洛克冷静地面对了这场风暴。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rɑːksˌbɛri] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] . "

"	I	am	Roxbury	Medcroft	,	if	that's	what	you	mean	,	Mr	.	Odell	-	Carney	.	"
"	我	是	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	,	如果	那就是	什么	你	意思是	,	先生	.	奥德尔	-	卡尼	.	"

“我就是罗克斯伯里·梅德克罗夫特，奥德尔-卡尼先生，如果您指的是这个的话。”

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] , [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɑːtˌwʌt][aɪ] [æskt] [wʌz; wəz] , [dɪd][juː; jʊ]

"	I	know	you're	Medcroft	,	but	,	hang	it	all	,	wot	I	asked	was	,	did	you
"	我	知道	你是	梅德克罗夫特	,	但	,	悬挂	它	全部	,	什么	我	问	曾是	,	做过	你

[dɪ'zaɪn] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] ?

design	those	windows	?
设计	那些	视窗	?

“我知道你是梅德克罗夫特，但是，不管怎样，我问的是，这些窗户是你设计的吗？”

- [gæd] , [sɜːr] , [ðeə(r)] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

'	Gad	,	sir	,	they're	the	laughing	sensation	of	the	age	.
-	加德	,	先生	,	它们是	这	笑	感觉	的	这	年龄	.

“天哪，先生，他们是这个时代最令人捧腹大笑的人物。”

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] — [eɪ] , [wɑːtˌwʌt] ?

Where	the	devil	did	you	get	such	ideas	—	eh	,	wot	?
在哪里	这	魔鬼	做过	你	得到	这样的	想法	—	嗯	,	什么	?

你到底是从哪儿冒出这种想法的？呃，什么？

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['kɑːmli] , [ˌdɪplə'mætɪkli] [ˌɪntə'viːnd] .

"	His	wife	had	calmly	,	diplomatically	intervened	.
"	他的	妻子	有	平静地	,	外交上	介入	.

“他的妻子冷静、巧妙地进行了干预。”

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [fjuː]

"	I	hate	that	man	,	"	said	Mrs	.	Medcroft	to	her	supposed	husband	a	few
"	我	恨	那	男人	,	"	说	太太	.	梅德克罗夫特	到	她	据称	丈夫	一个	很少

['mɪnɪts] ['leɪtər] .

minutes	later	.
分钟	之后	.

“我恨那个男人，”几分钟后，梅德克罗夫特太太对她所谓的丈夫说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [red] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli]

There	was	a	dangerous	red	in	her	cheeks	,	and	she	was	breathing	quickly
那里	曾是	一个	危险的	红色的	在	她	脸颊	,	和	她	曾是	呼吸	迅速地

.

:
.

她双颊泛起危险的红晕，呼吸急促。

[brɑːk] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [læf] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːdəbli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] "

Brock	gave	an	embarrassed	laugh	and	mentioned	something	audibly	about	a	"
布洛克	给予	一个	尴尬的	笑	和	提及	某物	可听见的	关于	一个	"

['stuːpɪd] [æs] .

stupid	ass	.
愚蠢的	屁股	.

布洛克尴尬地笑了笑，含糊不清地说了句什么关于“蠢货”的话。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['inzbruk] ,

"	The	entire	party	left	on	the	following	day	for	Innsbruck	,
"	这	全部的	派对	左边	在	这	下列的	天	为了	因斯布鲁克	,

“第二天，全体人员启程前往因斯布鲁克。”

[wer] ['mɪstər] . ['rɔdni] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [flɔːr]

where	Mr	.	Rodney	already	had	reserved	the	better	part	of	a	whole	floor
在哪里	先生	.	罗德尼	已经	有	预订的	这	更好的	部分	的	一个	所有的	地面

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gests] .

for	himself	and	guests	.
为了	他自己	和	客人	.

罗德尼先生已经为自己和客人预订了几乎整层楼的房间。

['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] ['mjuːnɪk] ,

Mr	.	Odell	-	Carney	,	before	they	left	Munich	,
先生	.	奥德尔	-	卡尼	,	前	他们	左边	慕尼黑	,

奥德尔-卡尼先生，在他们离开慕尼黑之前，

[brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə'pɑːlə˛dʒaɪzɪŋ][tuː; tə] [brɑːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pepəri] [ri'maːks]

brought	himself	to	the	point	of	apologising	to	Brock	for	his	peppery	remarks
带来	他自己	到	这	观点	的	道歉	到	布洛克	为了	他的	胡椒	评论

.

:

.

他甚至主动向布洛克道歉，为自己之前的尖刻言论负责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðeid] [biː; bi] [frendz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

He	was	sorry	and	all	that	,	and	he	hoped	they'd	be	friends	;	but	the
他	曾是	对不起	和	全部	那	,	和	他	希望	他们会	是	朋友们	;	但	这

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ə'troʊʃəs] ,

windows	were	atrocious	,
视窗	是	极其恶劣	,

他很抱歉，也希望他们能成为朋友；但是那些窗户实在太糟糕了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] .

there	was	no	getting	around	that	.
那里	曾是	不	获得	大约	那	.

这是无法避免的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l]

His	wife	smoothed	it	over	with	Edith	by	confiding	to	her	the	lamentable
他的	妻子	平滑	它	超过	和	伊迪丝	经过	倾诉	到	她	这	令人惋惜的

[truːθ] [ðæt] [pʊr] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ['hædnt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

truth	that	poor	Odell	-	Carney	hadn't	the	remotest	idea	what	he	was	talking	about
真相	那	贫穷的	奥德尔	-	卡尼	之前没有	这	最远	主意	什么	他	曾是	说	关于

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

half	of	the	time	.
一半	的	这	时间	.

他的妻子向伊迪丝吐露了一个令人遗憾的事实：可怜的奥德尔-卡尼有一半时间根本不知道自己在说什么。

['æftər] ['kerfəli] ['lʊkɪŋ] ['ɪdɪθ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['væljʊəbli] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

After	carefully	looking	Edith	over	and	finding	her	valuably	bright	and	attractive
后	小心	寻找	伊迪丝	超过	和	寻找	她	有价值的	明亮的	和	吸引人的

,

,

,

仔细打量了伊迪丝一番后，发现她聪明伶俐，很有魅力，

[ʃiː; ʃi] ['kɔːrdʒəli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] .

she	cordially	expressed	the	hope	that	she	would	come	to	see	her	in	London	.
她	诚挚地	表达	这	希望	那	她	会	来	到	看	她	在	伦敦	.

她热情地表达了希望能够来伦敦见她的愿望。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]

"	We	must	know	each	other	better	,	my	dear	Mrs	.	Medcroft	,	"	she	had	said
"	我们	必须	知道	每个	其他	更好的	,	我的	亲爱的	太太	.	梅德克罗夫特	,	"	她	有	说

['eɪmiəbli] .

amiably	.
友好地	.

“我们应该更了解彼此，我亲爱的梅德克罗夫特夫人，”她和蔼地说。

['ɪdɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['meɪfer] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] ['væstli] .

Edith	thought	of	the	famous	drawing	-	rooms	in	Mayfair	and	exulted	vastly	.
伊迪丝	想法	的	这	著名的	绘画	-	房间	在	梅菲尔	和	欣喜若狂	非常	.

伊迪丝想起了梅菲尔区著名的会客厅，欣喜若狂。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . , [tuː] .
" And Mr . Medcroft , too .
" 和 先生 . 梅德克罗夫特 , 也 .

“还有梅德克罗夫特先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][krɑːft] .
I am so interested in men who have a craft .
我 是 所以 感兴趣的 在 男人 WHO 有 一个 工艺 .

我对有手艺的男人非常感兴趣。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [waɪl] , ['riːəli] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
They always are worth while , really , don't you know .
他们 总是 是 值得 尽管 , 真的 , 不 你 知道 .

它们总是值得的，真的，你难道不知道吗?

[haʊ] [laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪstər] . [ɪz] .
How like an American Mr . Medcroft is .
如何 喜欢 一个 美国人 先生 . 梅德克罗夫特 是 .

梅德克罗夫特先生真像个美国人。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [gets] [ðæt] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [waɪf] .
I daresay he gets that from having lived so long with an American wife .
我 敢说 他 获得 那 从 拥有 居住地 所以 长的 和 一个 美国人 妻子 .

我敢说，他这是跟和美国妻子一起生活太久的结果。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] !
And what a darling baby !
和 什么 一个 亲爱的 婴儿 !

多么可爱的小宝宝啊!

[ʃiːz] ['wʌndərfəli] [laɪk] ['mɪstər] . , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
She's wonderfully like Mr . Medcroft , don't you think ?
她是 太棒了 喜欢 先生 . 梅德克罗夫特 , 不 你 思考 ?

她和梅德克罗夫特先生简直太像了，你不觉得吗?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðæt] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] — ['nevər] !
No one could mistake that child's father — never !
不 一 可以 错误 那 孩子的 父亲 — 绝不 !

谁都不可能认错那个孩子的父亲——绝对不可能!

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , " ['liːnɪŋ] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
And , my dear , " leaning close with a whimsical air of confidence ,
和 , 我的 亲爱的 , " 倾斜 关闭 和 一个 异想天开 空气 的 信心 ,

“亲爱的，”她带着一种异想天开的自信凑近，

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɪldrən] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪn] ['veri] [gʊd]
" that's more than can be said of certain children I know of in very good
" 那就是 更多的 比 能 是 说 的 肯定 孩子们 我 知道 的 在 非常 好的
['fæməliz] .
families .
家庭 .

“我认识的一些出身很好的家庭的孩子，就不能这么说了。”

" ['ɪdɪθ] [meɪ] [hæv; həv] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [help] ,
" Edith may have gasped and looked wildly about in quest of help ,
" 伊迪丝 可能 有 倒吸一口气 和 看起来 疯狂地 关于 在 寻求 的 帮助 ,

“伊迪丝可能倒吸了一口气，惊慌地四处张望寻求帮助，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [went] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [frend] .
but her agitation went unnoticed by the new friend .
但 她 搅动 去 未被察觉 经过 这 新的 朋友 .

但这位新朋友并没有注意到她的焦躁不安。

[frʌm; frəm] [ðæt] [moʊ'mentəs] ['aʊər] ['mɪsɪz] . [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər]

From	that	momentous	hour	Mrs	.	Medcroft	encouraged	an	inordinate	regard	for
从	那	意义重大	小时	太太	. 梅德克罗夫特		鼓励	一个	过度	看待	为了

[ðə; ði] ['sɜːrkəmspekt] .

the	circumspect	.
这	谨慎	.

从那意义重大的时刻起，梅德克罗夫特夫人鼓励人们格外重视谨慎之人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

She	decided	that	it	was	best	never	to	be	alone	with	her	husband	;
她	决定	那	它	曾是	最好的	绝不	到	是	独自的	和	她	丈夫	;

她决定最好不要和丈夫单独相处；

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [goʊ] [ʌn'gɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [ðæt]

the	future	was	now	too	precious	to	go	unguarded	for	a	single	moment	that
这	未来	曾是	现在	也	宝贵的	到	去	无人看守	为了	一个	单身的	片刻	那

[maɪt] [biː; bi] ['ʌniks'pleinəbl] [wen] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hænd] .

might	be	unexplainable	when	the	triumphal	hour	of	revelation	came	to	hand	.
可能	是	无法解释	什么时候	这	凯旋的	小时	的	启示	来了	到	手	.

未来如此珍贵，一刻也不能掉以轻心，否则在最终揭晓真相的时刻到来时，一切都将无法解释。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [ðɪs] [fækt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

She	impressed	this	fact	upon	her	sister	,
她	印象深刻	这	事实	之上	她	姐姐	,

她把这件事告诉了她的妹妹。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [waɪl] [brɑːk] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pruːd(ə)nt] [waɪf] ,

with	the	result	that	while	Brock	was	never	alone	with	his	prudent	wife	,
和	这	结果	那	尽管	布洛克	曾是	绝不	独自的	和	他的	谨慎	妻子	,

结果是，虽然布洛克从未单独和谨慎的妻子待在一起，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seldəm] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l] [luː'tenənt] .

he	was	seldom	far	from	the	side	of	the	adorable	lieutenant	.
他	曾是	很少	远的	从	这	边	的	这	可爱的	中尉	.

他几乎总是形影不离地守在可爱的女中尉身边。

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'koʊʃəsli] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ʌltɪmət] ['æləbaɪ] ,

As	if	precociously	providing	for	an	ultimate	alibi	,
作为	如果	早熟	提供	为了	一个	最终的	不在场证明	,

仿佛早早地为自己准备了一个最终的不在场证明，

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['tuːtl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

the	fickle	Tootles	began	to	show	unmistakable	signs	of	aversion	for	her
这	反复无常	嘟嘟	开始	到	展示	毋庸置疑	标志	的	厌恶	为了	她

['tempəreri] ['perənt] .

temporary	parent	.
暂时的	父母	.

反复无常的图特尔斯开始对她的临时监护人表现出明显的厌恶之情。

['mɪsɪz] . ['rɔdni] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mʌðər] , [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self] [tuː; tə]

Mrs	.	Rodney	,	being	an	old	-	fashioned	mother	,	could	not	reconcile	herself	to
太太	.	罗德尼	,	存在	一个	老的	-	造型	母亲	,	可以	不是	调和	她自己	到

[ðɪs] [ʌn'fɪlɪəl] ['ætɪtuːd] ,

this	unfilial	attitude	,
这	不孝	态度	,

罗德尼太太是一位思想传统的母亲，无法接受这种不孝的行为。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [mɪs'triːtɪŋ]

and	gravely	confided	to	her	husband	that	she	feared	Medcroft	was	mistreating
和	严重地	坦白	到	她	丈夫	那	她	害怕	梅德克罗夫特	曾是	虐待

[hɪz; ɪz][tʃaɪld][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .

his	child	behind	their	backs	.
他的	孩子	在后面	他们的	背部	.

她郑重地向丈夫吐露，她担心梅德克罗夫特在他们背后虐待自己的孩子。

" [wel] , [ðə; ði] ['puːdl] [laɪks] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , " [prəu'testid]['mɪstər] . ['rɔdni] , [huː] [laɪkt] [brɑːk] ;

"	Well	,	the	poodle	likes	him	,	anyway	,	"	protested	Mr	.	Rodney	,	who	liked	Brock	;
"	出色地	,	这	贵宾犬	点赞	他	,	反正	,	"	抗议	先生	.	罗德尼	,	WHO	喜欢	布洛克	;

“反正那只贵宾犬喜欢他，”罗德尼先生抗议道，他本人很喜欢布洛克；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg] [laɪks] [ə; eɪ][mæn] ['hiːz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

"	and	if	a	dog	likes	a	man	he's	not	altogether	a	bad	lot	.
"	和	如果	一个	狗	点赞	一个	男人	他是	不是	共	一个	坏的	很多	.

“如果一条狗喜欢一个人，那这个人也未必就是坏人。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] . "

If	I	were	you	,	I	wouldn't	spread	the	report	.	"
如果	我	是	你	,	我	不会	传播	这	报告	.	"

如果我是你，我就不会传播这份报告。

" [spred] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Spread	it	!
"	传播	它	!

传播出去！

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	sniffed	indignantly	.
"	她	嗅了嗅	愤慨地	.

她愤愤地哼了一声。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][maɪ] [oʊn] ['kʌznz] ?

"	Are	they	not	my	own	cousins	?
"	是	他们	不是	我的	自己的	表兄弟姐妹	?

“他们难道不是我的表兄弟吗？”

[twaɪs] [rɪ'muːvd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] .

Twice	removed	,	"	she	concluded	as	an	after	-	thought	.
两次	已移除	,	"	她	结束	作为	一个	后	-	想法	.

“隔了两层，”她事后补充道。

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	imagine	that	I	would	spread	it	?
"	做	你	想象	那	我	会	传播	它	?

你认为我会传播它吗?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

He	may	be	an	unnatural	father	,	but	I	shall	not	be	the	one	to	say	so	.
他	可能	是	一个	不自然	父亲	,	但	我	将	不是	是	这	一	到	说	所以	.

他或许不是个称职的父亲，但我不会这么说。

[pliːz] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , ['ælfred] . "

Please	bear	that	in	mind	,	Alfred	.	"
请	熊	那	在	头脑	,	阿尔弗雷德	.	"

请记住这一点，阿尔弗雷德。

" [wel] , [lets] [nɑːt]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɔdni] , [diˈpɑːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" Well , let's not argue about it , " said Mr . Rodney , departing before she could
" 出色地 , 我们来吧 不是 争论 关于 它 , " 说 先生 . 罗德尼 , 离开 前 她 可以
[ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
disobey the injunction .
违 这 禁令 .

“好吧，我们别争论了，”罗德尼先生说着，在她有机会违抗禁令之前离开了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]
there was no little confusion at the Hotel Tyrol when it came to
那里 曾是 不 小的 困惑 在 这 酒店 蒂罗尔 什么时候 它 来了 到
[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] - .
establishing the Medcrofts .
建立 这 - .

在蒂罗尔酒店设立梅德克罗夫特酒店时，出现了一些混乱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [brɑːk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [ruːm]
For a while it looked as though Brock would have to share a room
为了 一个 尽管 它 看起来 作为 尽管 布洛克 会 有 到 分享 一个 房间
[wɪð; wɪθ] ['tuːtl] ,
with Tootles ,
和 嘟嘟 ,

有一段时间，布洛克似乎不得不和图特尔斯共用一个房间了。

['religeitɪŋ] ['bɜːrtn] [tuː; tə][æn; ən]['ælkoʊv][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ; [bʌt; bət] ['kɑːnstəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli]
relegating Burton to an alcove and a couch ; but Constance , in a strictly
降级 伯顿 到 一个 壁龛 和 一个 长椅 ; 但 康斯坦斯 , 在 一个 严格
['fæməli] ['kɑːnkleɪv] ,
family conclave ,
家庭 秘密会议 ,

将伯顿贬至壁龛和沙发旁；但康斯坦斯，在一个严格的家庭会议上，

[wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] — [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] , [mɔːr] ['prɑːpərli]
was seized by an inspiration which saved the day — or the night , more properly
曾是 查获 经过 一个 灵感 哪个 已保存 这 天 — 或者 这 夜晚 , 更多的 适当地
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

灵光一闪，力挽狂澜——或者更准确地说，力挽狂澜。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːksˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
" I have it , Roxbury , " she cried , her eyes dancing .
" 我 有 它 , 罗克斯伯里 , " 她 哭 , 她 眼睛 跳舞 .

“我找到了，罗克斯伯里！”她喊道，眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .
" You can sleep on the balcony .
" 你 能 睡觉 在 这 阳台 .

你可以睡在阳台上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [inˈvælidz] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
A great many invalids do , you know . "
一个 伟大的 许多 无效 做 , 你 知道 . "

你知道，很多病人都是这样的。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hev(ə)n] , [aɪm][nɑ:t][æn; ən][ɪn'vælɪd] , " [hi:; hi] [rɪ'mɔn,streɪtid] ['fi:bli] .

"	But	,	good	heaven	,	I'm	not	an	invalid	,	"	he	remonstrated	feebly	.
"	但	,	好的	天堂	,	我是	不是	一个	无效的	,	"	他	抗议	虚弱地	.

“可是，老天爷啊，我又不是残疾人，”他虚弱地辩解道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊə(r)] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ?

"	Of	course	,	you're	not	,	but	can't	you	say	you	are	?
"	的	课程	,	你是	不是	,	但	不能	你	说	你	是	?

“当然，你不是，但你不能说你是吗？”

[its] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .

It's	quite	simple	.
它是	相当	简单的	.

很简单。

[ju:; jʊ] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [jʊr; jər] [lʌŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

You	sleep	in	the	open	air	because	it	does	your	lungs	so	much	good	.
你	睡觉	在	这	打开	空气	因为	它	做	你的	肺	所以	很多	好的	.

你睡在露天，因为这样对你的肺部非常有好处。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了！

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪk'spænd][jʊr; jər] [tʃest] [laɪk] [ðæt] .

It	isn't	necessary	to	expand	your	chest	like	that	.
它	不是	必要的	到	扩张	你的	胸部	喜欢	那	.

没必要那样挺胸抬头。

[ðeə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd] , [aɪ] ['deə'sei] .

They're	perfectly	sound	,	I	daresay	.
它们是	完美	声音	,	我	敢说	.

我敢说，它们完全没问题。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

I	should	think	you'd	rather	enjoy	the	fresh	air	.
我	应该	思考	你会	相当	享受	这	新鲜的	空气	.

我想你更愿意享受新鲜空气。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] . "

Besides	,	there	isn't	a	room	to	be	had	in	the	hotel	.	"
除了	,	那里	不是	一个	房间	到	是	有	在	这	酒店	.	"

此外，酒店里已经没有空房了。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] !

"	But	suppose	it	should	rain	!
"	但	认为	它	应该	雨	!

“但是万一下雨了呢！”

" [hi:; hi][prəu'testid] , ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] .

"	he	protested	,	knowing	full	well	he	was	doomed	.
"	他	抗议	,	会心	满的	出色地	他	曾是	注定失败	.

他明知自己难逃厄运，却仍然抗议。

" [ju:; jʊ] [pʊr] [bɔɪ] , ['hævnt] [ju:; jʊ][æn; ən] [ʌm'brelə] ?

"	You	poor	boy	,	haven't	you	an	umbrella	?
"	你	贫穷的	男生	,	还没有	你	一个	伞	?

“你这可怜的孩子，你没有伞吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'trænsɪŋ] [læf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [aʊt] [ɪn]
" she cried with such a perfectly entrancing laugh that he would have slept out in
" 她 哭 和 这样的 一个 完美 迷人的 笑 那 他 会 有 睡着了 出去 在
[ə; eɪ] ['heɪlstɔːrm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['rekəmpens] .
a hailstorm to provide recompense .
一个 冰雹 到 提供 补偿 .

“她哭着，笑得如此迷人，他就算在冰雹中露宿街头也要补偿她。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['bælkəni] [dʒʌst] [ɔːf]
And so it was settled that he was to sleep in the small balcony just off
和 所以 它 曾是 定居 那 他 曾是 到 睡觉 在 这 小的 阳台 只是 离开
[ðə; ði]['beɪbiːz] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] ,
the baby's luxurious room ,
这 婴儿的 豪华 房间 ,

于是就决定让他睡在婴儿豪华房间外的小阳台上。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['piːp(ə)l] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [kɑːt] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ]
the hotel people agreeing to place a cot there at night in order to oblige
这 酒店 人们 同意 到 地方 一个 婴儿床 那里 在 夜晚 在 命令 到 必须
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fektɪd] [lʌŋ] .
the unfortunate guest with the affected lung .
这 不幸 客人 和 这 做作的 肺 .

酒店方面同意晚上在那里放置一张折叠床，以便照顾这位肺部受损的不幸客人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] , ['rɑːksˌbɛri] , " [pɜːd] ['mɪsɪz] . , ['veri]
" You are so dear and so agreeable , Roxbury , " purred Mrs . Medcroft , very
" 你 是 所以 亲爱的 和 所以 同意 , 罗克斯伯里 , " 咕噜咕噜 太太 . 梅德克罗夫特 , 非常
[mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .
much relieved .
很多 松了口气 .

“你真是太可爱、太讨人喜欢了，罗克斯伯里，”梅德克罗夫特太太轻声说道，如释重负。

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] ['hʌzbənd] , [aɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] . "
" If ever I hear of a girl looking for a nice husband , I'll recommend you . "
" 如果 曾经 我 听到 的 一个 女孩 寻找 为了 一个 好的 丈夫 , 患病的 推荐 你 . "

“如果我听说哪个女孩想找个好丈夫，我一定会推荐你。”

" [its] [ɔːl] ['veri] [naɪs] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] ,
" It's all very nice , " said he with a wry grin ,
" 它是 全部 非常 好的 , " 说 他 和 一个 讽刺 咧嘴笑 ,

“一切都很好，”他带着一丝苦笑说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ]
" but I'm hanged if I ought to be expected to remember all of my
" 但 我是 绞刑 如果 我 应该 到 是 预期的 到 记住 全部 的 我的
[ə'kʌmplɪʃmənts] .
accomplishments .
成就 .

“但如果非要我记住我所有的成就，那我岂不是要被吊死了？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [djuː'enə] , ['kɑːnstəns] .
" They were sitting in her room , attended by the faithful duenna , Constance .
" 他们 是 坐着 在 她 房间 , 参加 经过 这 忠实 保姆 , 康斯坦斯 .

“他们坐在她的房间里，忠实的侍女康斯坦斯在一旁服侍着他们。

" [fɜːrst] , [ðə; ði] ['aɪglæs] ; [ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][aɪm][moʊst]
" First , the eyeglass ; then the English language , with which I find I'm most
" 第一的 , 这 眼镜 ; 然后 这 英语 语言 , 和 哪个 我 寻找 我是 最多
[ˌʌnfə'mɪliər] ;
unfamiliar ;
陌生 ;

“首先是眼镜；然后是英语，我发现自己对英语非常不熟悉；

[ðen] [ə; eɪ] ['defnəs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] — [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ɪts] [tu:] [leɪt] ;

then	a	deafness	in	one	of	my	ears	—	I	can't	remember	which	until	it's	too	late	;
然后	一个	耳聋	在	一	的	我的	耳朵	—	我	不能	记住	哪个	直到	它是	也	晚的	;

然后我的一只耳朵就聋了——直到为时已晚，我才想起来是哪只耳朵；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tu:'bɜ:rkjələr] .

and	now	I'm	to	be	a	tubercular	.
和	现在	我是	到	是	一个	结核病	.

而我现在却要患上肺结核了。

[ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] [ə'genst] [oʊ'dɛl] - ['kɑ:ni] .

You've	no	idea	how	hard	it	is	for	me	to	speak	English	against	Odell	-	Carney	.
你已经	不	主意	如何	难的	它	是	为了	我	到	说话	英语	反对	奥德尔	-	卡尼	.

你根本不知道用英语和奥德尔-卡尼对着干有多难。

[aɪm][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['æmətər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

I'm	an	out	-	and	-	out	amateur	beside	him	.
我是	一个	出去	-	和	-	出去	业余	旁	他	.

跟他比起来，我简直就是个彻头彻尾的业余爱好者。

[ænd; ənd] [ɪts] ['hɔ:rəbli] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] - ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [laʊd] [ɪ'nʌf]

And	it's	horribly	annoying	to	have	Ulstervelt	shouting	in	my	ear	loud	enough
和	它是	糟糕透了	恼人的	到	有	-	喊叫	在	我的	耳朵	大声	足够的

[fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [hɪr] .

for	everybody	in	the	dining	-	room	to	hear	.
为了	大家	在	这	用餐	-	房间	到	听到	.

更令人恼火的是，乌尔斯特维尔特在我耳边大声喊叫，餐厅里的每个人都能听到。

[ɪts] [rɪtʃ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , ['ɪdɪθ] ,

It's	rich	,	I	tell	you	,	and	if	I	didn't	love	you	so	devotedly	,	Edith	,
它是	富有的	,	我	告诉	你	,	和	如果	我	没有	爱	你	所以	虔诚地	,	伊迪丝	,

我告诉你，这很丰盛，如果不是我如此深爱着你，伊迪丝，

[aɪ'd][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [wei] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] .

I'd	be	on	my	way	at	this	very	instant	.
ID	是	在	我的	方式	在	这	非常	立即的	.

我马上就出发。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ] [fi:l] ['betər] .

I	feel	better	.
我	感觉	更好的	.

我感觉好多了。

- [ɑ:n][maɪ] [wei] - [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'merɪkən] [laɪn] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [fɑ:rs] [sɪns] [wi:; wi] [left]

'	On	my	way	'	is	the	first	American	line	I've	had	in	the	farce	since	we	left
-	在	我的	方式	-	是	这	第一的	美国人	线	我已经	有	在	这	闹剧	自从	我们	左边

['stʊtgɑ:rt; 'stʌtgɑ:rt] .

Stuttgart	.
斯图加特	.

“在路上”是我们离开斯图加特以来，我在闹剧中说的第一句美式台词。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ɪdɪθ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pʌntʃ] [oʊ'dɛl] - ['kɑ:rniz] [kən'faʊndɪd] [hed]

By	the	way	,	Edith	,	I'm	afraid	I'll	have	to	punch	Odell	-	Carney's	confounded	head
经过	这	方式	,	伊迪丝	,	我是	害怕的	患病的	有	到	冲床	奥德尔	-	卡尼的	令人困惑	头

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

before	long	.
前	长的	.

对了，伊迪丝，恐怕不久之后我就得揍奥德尔-卡尼那该死的脑袋一顿了。

['hiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['rɑːksˌbɛri] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr]

He's	getting	to	be	so	friendly	to	me	as	Roxbury	Medcroft	that	I	can't	endure
他是	获得	到	是	所以	友好的	到	我	作为	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	那	我	不能	忍受

[hɪm; ɪm][æz; əz] [brɑːk] . "

him	as	Brock	.	"
他	作为	布洛克	.	"

他扮演罗克斯伯里·梅德克罗夫特时对我太友好了，以至于我实在无法忍受他扮演布洛克的样子。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " ['mɜːmɜd] ['ɪdɪθ] ['pleɪntɪvli] .

"	I	—	I	don't	understand	,	"	murmured	Edith	plaintively	.
"	我	—	我	不	理解	,	"	低声说道	伊迪丝	哀怨地	.

“我……我不明白，”伊迪丝哀怨地低声说道。

['kɑːnstəns] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]['evər] ['spraɪtli] [feɪs] .

Constance	looked	up	with	a	new	interest	in	her	ever	sprightly	face	.
康斯坦斯	看起来	向上	和	一个	新的	兴趣	在	她	曾经	轻快的	脸	.

康斯坦斯抬起头，她那张总是神采奕奕的脸上浮现出一丝新的兴趣。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	Well	,	you	see	,
"	出色地	,	你	看	,

“嗯，你看，

['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [skwer] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk] [hiː; hi] [meɪd]

he's	working	so	hard	to	square	himself	with	Medcroft	for	the	break	he	made
他是	在职的	所以	难的	到	正方形	他自己	和	梅德克罗夫特	为了	这	休息	他	制成

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

about	the	windows	,
关于	这	视窗	,

他正努力与梅德克罗夫特和解，以了结他之前在窗户问题上做出的决裂行为。

[ðæt] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪt] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['ɑːkitekts] .

that	he's	taking	his	spite	out	on	all	American	architects	.
那	他是	采取	他的	尽管如此	出去	在	全部	美国人	建筑师	.

他这是在把怒火发泄在所有美国建筑师身上。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] ['seɪɪŋ] [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][gɑːd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Confound	him	,	he	persists	in	saying	I'm	all	right	,	but	God	deliver	him	from
混杂	他	,	他	持续	在	说	我是	全部	正确的	,	但	上帝	递送	他	从

[ðoʊz] [dɛmd] ['rɔtəz] ,

those	demmed	rotters	,
那些	魔鬼	腐烂者	,

真让人恼火，他竟然还一直说自己没事，但愿上帝能救他脱离那些该死的混蛋的魔爪。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪldərz] .

the	American	builders	.
这	美国人	建筑商	.

美国建筑商。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪld] [ə; eɪ] ['henˌkʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	says	he	wouldn't	let	one	of	us	build	a	hencoop	for	him	,
他	说道	他	不会	让	一	的	我们	建造	一个	母鸡舍	为了	他	,

他说他不会让我们中的任何一个人帮他建鸡舍。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][dɔːg] ['ken(ə)l] .

much	less	a	dog	kennel	.
很多	较少的	一个	狗	狗窝	.

更别提狗舍了。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑːni] , [dəunt] [læf] !

Oh	,	I	say	,	Connie	,	don't	laugh	!
哦	,	我	说	,	康妮	,	不	笑	!

哦，我说，康妮，别笑！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] — " [bʌt; bət] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

How	would	you	like	it	if	—	"	But	both	of	them	were	laughing	at	him
如何	会	你	喜欢	它	如果	—	"	但	两个都	的	他们	是	笑	在	他

[soʊ] ['merəli] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .

so	merrily	that	he	joined	them	at	once	.
所以	兴高采烈地	那	他	加入	他们	在	一次	.

“你觉得如果——”但他们俩都笑得那么开心，他也立刻加入了他们的行列。

['bɜːrtn] [ænd; ənd] [oʊ'braɪɪn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'skriːtli] .

Burton	and	O'Brien	,	who	had	come	in	,	were	smiling	discreetly	.
伯顿	和	奥布莱恩	,	WHO	有	来	在	,	是	微笑	谨慎地	.

进来的伯顿和奥布莱恩面带微笑，神情谨慎。

" [kʌm] , ['rɑːksˌbɛri] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wɔːk] ? " [kraɪd] ['kɑːnstəns] .

"	Come	,	Roxbury	,	what	do	you	say	to	a	good	long	walk	?	"	cried	Constance	.
"	来	,	罗克斯伯里	,	什么	做	你	说	到	一个	好的	长的	走	?	"	哭	康斯坦斯	.

“来吧，罗克斯伯里，你觉得去散个步怎么样？”康斯坦斯喊道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	I	must	talk	to	you	seriously	about	a	great	many	things	,	beginning	with
"	我	必须	讲话	到	你	严重地	关于	一个	伟大的	许多	事物	,	开始	和

['iːgətɪzəm] .

egotism	.
自负	.

“我必须认真地和你谈谈很多事情，首先就是自负。”

" [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

"	He	set	forth	with	alacrity	,	rejoicing	in	spite	of	his	limitations	.
"	他	放	前进	和	敏捷	,	欢欣鼓舞	在	尽管如此	的	他的	限制	.

“他精神抖擞地出发了，尽管自身能力有限，但他依然感到欣喜。”

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

Upon	their	return	from	the	delightful	stroll	along	the	mountain	side	,
之上	他们的	返回	从	这	愉快	漫步	沿着	这	山	边	,

他们结束了在山坡上的愉快漫步后，

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

she	went	at	once	to	her	room	to	dress	for	dinner	.
她	去	在	一次	到	她	房间	到	裙子	为了	晚餐	.

她立刻回房间换衣服准备吃晚饭。

[brɑːk] , [mɔːr] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]

Brock	,	more	deeply	in	love	than	ever	before	,	lighted	a	cigar	and	seated	himself
布洛克	,	更多的	深	在	爱	比	曾经	前	,	照明	一个	雪茄	和	坐着	他自己

[ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

in	the	gallery	,
在	这	画廊	,

布洛克比以往任何时候都更加深爱着她，他点燃了一支雪茄，在画廊里坐了下来。

['duːbiəsli] [ˌretrə'spektɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

dubiously	retrospective	in	his	meditations	.
可疑地	回顾性	在	他的	冥想	.

他的沉思中带有可疑的回顾性。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstənt] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['fredi] -

He	was	sorely	disturbed	by	her	almost	constant	allusion	to	Freddie	Ulstervelt
他	曾是	非常	不安	经过	她	几乎	持续的	典故	到	弗雷迪	-

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " [ə'meɪzɪŋli] [ə'træktɪv] [weɪz] .

and	his	"	amazingly	attractive	ways	.
和	他的	"	令人惊讶的是	吸引人的	方式	.

她几乎总是提及弗雷迪·乌尔斯特维尔特和他“惊人的魅力”，这让他非常不安。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]
" Was it possible that she could be really in love with that insignificant little
" 曾是 它 可能的 那 她 可以 是 真的 在 爱 和 那 微不足道 小的
['wɪpər] - ['snæpər] ?
whipper - snapper ?
鞭子 - 鲷鱼 ?

“她真的有可能爱上那个微不足道的小毛孩吗？”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'paʊndɪŋ] [ðɪs] ['doʊlf(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] , [sfɪŋks] - [laɪk]
He seemed to be propounding this doleful question to the lofty , sphinx - like
他 似乎 到 是 提出 这 悲伤的 问题 到 这 高远 , 狮身人面像 - 喜欢
- - ['spɪtsə] ,
Waldraster - Spitze ,
- - 尖峰 ,

他似乎在向高傲如斯芬克斯般的瓦尔德拉斯特-施皮策提出这个令人悲伤的问题。

['luːmɪŋ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
looming dark in the path of the south .
迫在眉睫 黑暗的 在 这 小路 的 这 南 .

南方道路前方笼罩着一片黑暗。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , — [ðə; ði] [freʃ] ,
" Hello ! " exclaimed a voice close to his ear , — the fresh ,
" 你好 ! " 惊呼 一个 嗓音 关闭 到 他的 耳朵 , — 这 新鲜的 ,

“你好！”一个声音在他耳边响起——那是清新的气息。

['kɑːnfɪdənt] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .
confident voice that he knew so well .
自信的 嗓音 那 他 知道 所以 出色地 .

他用他无比熟悉的自信嗓音说道。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] .
" I've been looking for you everywhere .
" 我已经 到过 寻找 为了 你 到处 .

我到处都在找你。

" ['fredi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] " [gʊd] [saɪd] .
" Freddie drew up a chair and sat down at his " good side .
" 弗雷迪 画 向上 一个 椅子 和 卫星 向下 在 他的 " 好的 边 .

弗雷迪拉过一把椅子，坐在他“好”的一侧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['weɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" The young man appeared to have something weighty on his mind .
" 这 年轻的 男人 出现 到 有 某物 重 在 他的 头脑 .

“这个年轻人似乎心事重重。”

[brɑːk] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
Brock shifted uneasily .
布洛克 转移 不安地 .

布洛克不安地挪动了一下身子。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .
" I want to put it up to you , Mr . Medcroft , as man to man .
" 我 想 到 放 它 向上 到 你 , 先生 . 梅德克罗夫特 , 作为 男人 到 男人 .

“我想以男人对男人的方式，把这个问题抛给你，梅德克罗夫特先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔniːz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
You are Connie's brother - in - law
你 是 康妮的 兄弟 - 在 - 法律

你是康妮的姐夫/妹夫

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [streɪt] . "

and	you	ought	to	be	able	to	set	me	straight	.	"
和	你	应该	到	是	有能力的	到	放	我	直的	.	"

你应该能帮我纠正过来。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] , " [sed] [brɑːk] ['veɪgli] .

"	Ah	,	I	see	,	"	said	Brock	vaguely	.
"	啊	,	我	看	,	"	说	布洛克	依稀	.

“啊，我明白了，”布洛克含糊地说。

" [juː; jʊ][duː] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sər'praɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	You	do	?	"	queried	the	other	,	surprise	and	doubt	in	his	face	.
"	你	做	?	"	查询	这	其他	,	惊喜	和	怀疑	在	他的	脸	.

“真的吗？”对方问道，脸上带着惊讶和怀疑。

" [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][dəunt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " ['sʌbstɪtjutɪd] [brɑːk] .

"	No	,	I	should	say	I	don't	,	don't	you	see	,	"	substituted	Brock	.
"	不	,	我	应该	说	我	不	,	不	你	看	,	"	替代	布洛克	.

“不，应该说我没有，你不明白吗？”布洛克说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] .

"	I	was	wondering	how	you	could	have	seen	.
"	我	曾是	好奇	如何	你	可以	有	已见	.

我很好奇你是怎么看到的。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] ['hævnt] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] .

It's	a	matter	I	haven't	discussed	with	anyone	.
它是	一个	事情	我	还没有	讨论	和	任何人	.

这件事我没有跟任何人讨论过。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɑːksˌbɛri] .

I've	come	to	have	a	liking	for	you	,	Roxbury	.
我已经	来	到	有	一个	喜欢	为了	你	,	罗克斯伯里	.

我开始喜欢上你了，罗克斯伯里。

[jʊə(r)] [maɪ][sɔːrt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

You're	my	sort	;	you	have	a	sort	of	New	York	feeling	about	you	.
你是	我的	种类	;	你	有	一个	种类	的	新的	约克	感觉	关于	你	.

你正是我喜欢的类型；你身上有一种纽约人的气质。

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːrt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'predʒədɪst] [əd'vaɪs] .

I'm	sure	you're	enough	of	a	sport	to	give	me	unprejudiced	advice	.
我是	当然	你是	足够的	的	一个	运动	到	给	我	不带偏见的	建议	.

我相信你足够开明，会给我客观的建议。

[hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [siː] ?

Hands	across	the	sea	,	see	?
手	穿过	这	海	,	看	?

隔海相望，你看？

[wel] , [tuː; tə][get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [oʊld][mæn] , — [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ][pleɪn] [spiːtʃ] ,

Well	,	to	get	right	down	to	the	point	,	old	man	,	—	you'll	pardon	my	plain	speech	,
出色地	,	到	得到	正确的	向下	到	这	观点	,	老的	男人	,	—	你会	赦免	我的	清楚的	演讲	,

好了，老先生，长话短说吧——请原谅我说话直白——

— [aɪ] [θɪŋk] ['kɑːnstəns] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

—	I	think	Constance	ought	to	marry	an	American	.
—	我	思考	康斯坦斯	应该	到	结婚	一个	美国人	.

——我觉得康斯坦斯应该嫁给一个美国人。

" [brɑːk] [sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] .

"	Brock	sat	up	very	straight	.
"	布洛克	卫星	向上	非常	直的	.

布洛克坐得笔直。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] — [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [mɪs] ['faʊlər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli]
" I think that's — that's a matter for Miss Fowler to determine , " he said coldly
" 我 思考 那就是 — 那就是 一个 事情 为了 错过 福勒 到 决定 , " 他 说 冷冷地
.
:
.

“我认为这——这应该由福勒小姐来决定，”他冷冷地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [get] [maɪ] ['miːnɪŋ] , " [pə'sistid] ['fredi] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz]
" You don't quite get my meaning , " persisted Freddie , crossing his legs
" 你 不 相当 得到 我的 意义 , " 持续 弗雷迪 , 过境 他的 腿
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

“你似乎没完全明白我的意思，”弗雷迪一边舒服地翘着二郎腿，一边坚持道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "
" I was trying to make it easy for myself . "
" 我 曾是 尝试 到 制作 它 简单的 为了 我 . "

“我只是想让自己轻松一点。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
" You mean , you think she ought to marry you ? "
" 你 意思是 , 你 思考 她 应该 到 结婚 你 ? "

“你的意思是，你觉得她应该嫁给你？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'saɪsli] .
" That's it , precisely .
" 那就是 它 , 恰恰 .

“就是这样，完全正确。”

[haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
How clever you are . "
如何 聪明的 你 是 . "

你真聪明。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['rɔdni] , " ['ventʃərd] [brɑːk] , ['fiːlɪŋ]
" But you are said to be engaged to Miss Rodney , " ventured Brock , feeling
" 但 你 是 说 到 是 已订婚的 到 错过 罗德尼 , " 冒险 布洛克 , 感觉
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

“但是据说你已经和罗德尼小姐订婚了，”布洛克试探着问道。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . .
" That's just the point , Mr . Medcroft .
" 那就是 只是 这 观点 , 先生 . 梅德克罗夫特 .

“这正是问题的关键所在，梅德克罗夫特先生。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] — [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] .
We're not really engaged — but almost .
是 不是 真的 已订婚的 — 但 几乎 .

我们还没真正订婚——但也差不多了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [its] ['riːəli] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

we've	got	to	the	point	where	it's	really	up	to	me	to	speak	to	her	father
我们已经	得到	到	这	观点	在哪里	它是	真的	向上	到	我	到	说话	到	她	父亲

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

现在到了必须由我来和她父亲谈谈这件事的地步了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

don't	you	know	.
不	你	知道	.

你不知道吗?

['lʌkɪli] , [aɪ] ['hævnt] . "

Luckily	,	I	haven't	.	"
幸运的是	,	我	还没有	.	"

幸好我没有。

" ['lʌkɪli] ? "

"	Luckily	?	"
"	幸运的是	?	"

“幸运吗?”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .

That	would	have	committed	me	,	don't	you	see	.
那	会	有	坚定的	我	,	不	你	看	.

那样做会让我入狱，你难道不明白吗?

[aɪv] [bɪn] ['tentətɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['nevər] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə]

I've	been	tentatively	engaged	more	than	a	dozen	times	,	but	never	quite	up	to
我已经	到过	姑且	已订婚的	更多的	比	一个	打	时代	,	但	绝不	相当	向上	到

[ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːðər] .

the	girl's	father	.
这	女孩们	父亲	.

我曾与女孩的父亲试探性地订婚十几次，但始终没有真正走到一起。

[naʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

Now	,	I	don't	mind	telling	you	that	I've	changed	my	mind	about	Katherine	.
现在	,	我	不	头脑	讲述	你	那	我已经	已更改	我的	头脑	关于	凯瑟琳	.

现在，我可以坦白地告诉你，我对凯瑟琳的看法已经改变了。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [sɔːrt] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][dʒʌst][maɪ][sɔːrt] .

She's	a	jolly	good	sort	,	but	she's	not	just	my	sort	.
她是	一个	快乐的	好的	种类	,	但	她是	不是	只是	我的	种类	.

她人很好，但不是我喜欢的类型。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] .

I	thought	she	was	,	but	—	well	,	you	know	how	it	is	yourself	.
我	想法	她	曾是	,	但	—	出色地	,	你	知道	如何	它	是	你自己	.

我原以为她是，但是——唉，你自己也知道是怎么回事。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [dæmd] [kwɪr] ['ɔːrgən] .

The	heart's	a	damned	queer	organ	.
这	心脏的	一个	该死的	酷儿	器官	.

心脏真是个古怪的器官。

[maɪn] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] .

Mine	has	gone	back	to	Constance	in	the	last	two	days	.
矿	有	已消失	后退	到	康斯坦斯	在	这	最后的	二	天	.

我的包裹在过去两天里已经寄回康斯坦茨了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

You	are	her	brother	-	in	-	law	,	and	you're	a	good	fellow	,	through	and	through	.
你	是	她	兄弟	-	在	-	法律	,	和	你是	一个	好的	同伴	,	通过	和	通过	.

你是她的姐夫，而且你是个彻头彻尾的好人。

[aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [help] .

I	want	your	help	.
我	想	你的	帮助	.

我需要你的帮助。

[aɪv] [gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [gɑːt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .

I've	got	money	to	burn	,	and	the	family's	got	position	in	the	States	.
我已经	得到	钱	到	烧伤	,	和	这	家庭的	得到	位置	在	这	各州	.

我钱多得没处花，而且我们家在美国也有地位。

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

I	can	take	care	of	her	as	she	should	be	taken	care	of	.
我	能	拿	关心	的	她	作为	她	应该	是	已采取	关心	的	.

我可以像她应该被照顾的那样照顾她。

[noʊ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [sɪks] - [ruːm] [flæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

No	little	old	six	-	room	flat	for	her	.
不	小的	老的	六	-	房间	平坦的	为了	她	.

她可没资格住那种老旧的六房式公寓。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

But	,	of	course	,	you	understand	,
但	,	的	课程	,	你	理解	,

当然，你明白的。

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [ə'tætʃt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

I	can't	quite	carry	the	thing	through	with	Katherine	still	feeling	herself	attached	,	as	it	were	.
我	不能	相当	携带	这	事物	通过	和	凯瑟琳	仍然	感觉	她自己	随附的	,	作为	它	是	.

我无法让凯瑟琳继续做下去，因为她仍然觉得自己对这件事有感情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz] [ðɪs] :

The	thing	to	decide	is	this	:
这	事物	到	决定	是	这	:

需要决定的是这件事：

[haʊ] [best] [kæn; kən] [aɪ] [let] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [daʊn] ['iːzəli] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn] ['kɑːni] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hæzərdəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

how	best	can	I	let	Katherine	down	easily	and	take	on	Connie	without	putting	myself	in	a	rather	hazardous	position	?
如何	最好的	能	我	让	凯瑟琳	向下	容易地	和	拿	在	康妮	没有	推杆	我	在	一个	相当	危险	位置	?

我怎样才能既轻松地拒绝凯瑟琳，又能接受康妮，同时又不让自己陷入相当危险的境地?

[aɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['daʊnraɪt] ['rɑːt(ə)n] .

I'm	a	gentleman	,	you	see	,	and	I	can't	do	anything	downright	rotten	.
我是	一个	绅士	,	你	看	,	和	我	不能	做	任何事物	彻头彻尾	烂	.

你看，我是个绅士，我做不出任何卑鄙无耻的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .
It **wouldn't** **do** **.**
它 不会 做 .

这样做行不通。

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['kɑːni] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I'm **sure** **,** **in** **her** **heart** **,** **Connie** **cares** **for** **me** **.**
我是 当然 , 在 她 心 , 康妮 关心 为了 我 .

我相信，康妮心里是关心我的。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæf][ðə; ði] [tʃæns] .
I **could** **make** **her** **understand** **me** **better** **if** **I** **had** **half** **the** **chance** **.**
我 可以 制作 她 理解 我 更好的 如果 我 有 一半 这 机会 .

如果给我一半的机会，我一定能让她更好地理解我。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [get] [nɪr] [hɜːr; hər] ['naʊədeɪz] .
But **a** **fellow** **can't** **get** **near** **her** **nowadays** **.**
但 一个 同伴 不能 得到 靠近 她 如今 .

但如今任何男人都无法接近她。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [lɪŋk] [tuː] [fɑːr] ?
Don't **you** **think** **you** **are** **carrying** **the** **family** **link** **too** **far** **?**
不 你 思考 你 是 携带 这 家庭 关联 也 远的 ?

你不觉得你把家庭关系看得太重了吗?

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ɪz] [ðɪs] :
Now **,** **what** **I** **want** **to** **ask** **of** **you** **,** **as** **a** **friend** **,** **is** **this** **:**
现在 , 什么 我 想 到 问 的 你 , 作为 一个 朋友 , 是 这 :

现在，作为朋友，我想请你做这件事:

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] [tʃæns] [juː; jʊ] [get] ?
will **you** **put** **in** **a** **good** **word** **for** **me** **every** **chance** **you** **get** **?**
将要 你 放 在 一个 好的 单词 为了 我 每一个 机会 你 得到 ?

你能否抓住每一个机会帮我说好话?

[aɪl] [skwer] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɔːl] [raɪt] .
I'll **square** **myself** **with** **Katherine** **all** **right** **.**
患病的 正方形 我 和 凯瑟琳 全部 正确的 .

我会和凯瑟琳和解的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [ˌʌndər'stænd] ,
Of **course** **,** **you'll** **understand** **,**
的 课程 , 你会 理解 ,

当然，你会理解的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['æktʃuəli] [breɪk] [wɪð; wɪθ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv]
I **don't** **want** **to** **actually** **break** **with** **Katherine** **until** **I'm** **reasonably** **sure** **of**
我 不 想 到 实际上 休息 和 凯瑟琳 直到 我是 合理 当然 的
['kɑːnstəns] .
Constance **.**
康斯坦斯 .

在我对康斯坦斯有相当的把握之前，我不想真的和凯瑟琳分手。

[aɪm][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔdni] ['fæməli] , [juː; jʊ] [siː] .
I'm **a** **guest** **of** **the** **Rodney** **family** **,** **you** **see** **.**
我是 一个 客人 的 这 罗德尼 家庭 , 你 看 .

我是罗德尼家的客人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] [ɪn'diːsnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It **would** **be** **downright** **indecent** **of** **me** **.**
它 会 是 彻头彻尾 不雅 的 我 .

我那样做简直太没品了。

[noʊ] , [sɜːr] !

No	**,**	**sir**	**!**
不	,	先生	!

不，先生！

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] .

I'm	**not**	**that**	**sort**	**.**
我是	不是	那	种类	.

我不是那种人。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]

I	**shouldn't**	**think**	**of**	**ending**	**it**	**all**	**with**	**Katherine**	**so**	**long**	**as**	**we**	**are**	**both**
我	不应该	思考	的	结束	它	全部	和	凯瑟琳	所以	长的	作为	我们	是	两个都

[gests] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

guests	**of**	**her**	**father**	**.**
客人	的	她	父亲	.

只要我和凯瑟琳还是她父亲的客人，我就不应该考虑和她分手。

[aɪ'd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] .

I'd	**wait**	**until**	**the**	**end**	**of**	**next**	**week**	**.**
ID	等待	直到	这	结尾	的	下一个	星期	.

我会等到下周末。

" [brɑːk] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs]

"	**Brock**	**had**	**listened**	**in**	**utter**	**amazement**	**to**	**the**	**opening**	**portion**	**of**	**this**	**ingenuous**
"	布洛克	有	听着	在	说出	惊愕	到	这	开幕	部分	的	这	天真无邪

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	**.**
提议	.

布洛克听完这个巧妙提议的开头部分，感到无比惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] ['flekˌsɪl] [juːθ] ['prəugrest] , [ə'meɪzmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen]

As	**the**	**flexile**	**youth**	**progressed**	**,**	**amazement**	**gave**	**place**	**to**	**indignation**	**and**	**then**
作为	这	灵活的	青年	进展	,	惊愕	给予	地方	到	愤慨	和	然后

[tuː; tə] [dɪs'gʌst] .

to	**disgust**	**.**
到	厌恶	.

随着这位适应力强的年轻人不断进步，惊奇逐渐被愤慨所取代，最终变成了厌恶。

['brɑːks] [braʊ] [gruː] [dɑːrk] ; [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmənz] [noʊz] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]

Brock's	**brow**	**grew**	**dark**	**;**	**the**	**impulse**	**to**	**pull**	**his**	**countryman's**	**nose**	**was**	**hard**	**to**
布罗克的	眉头	生长	黑暗的	;	这	冲动	到	拉	他的	乡亲们	鼻子	曾是	难的	到

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	**.**
克服	.

布罗克眉头紧锁，他很难抑制住想要揪住同胞鼻子的冲动。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fræŋkli] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['ɑːrgjumənt]

Never	**in**	**all**	**his**	**life**	**had**	**he**	**listened**	**to**	**such**	**a**	**frankly**	**cold**	**-**	**blooded**	**argument**
绝不	在	全部	他的	生活	有	他	听着	到	这样的	一个	坦率地说	寒冷的	-	血腥	争论

[æz; əz] [ðæt] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['nɪkɝ] - [bɑːkɝ] .

as	**that**	**put**	**forth**	**by**	**the**	**insufferable**	**Knicker**	**-**	**bocker**	**.**
作为	那	放	前进	经过	这	令人难以忍受的	内裤	-	博克	.

他一生中从未听过像那个令人难以忍受的尼克博克人提出的那样冷酷无情的论点。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][bɪg] [nuː] ['jɒːkə] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['læfəbl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː]

In	**the**	**end**	**the**	**big**	**New**	**Yorker**	**saw**	**only**	**the**	**laughable**	**side**	**of**	**the**	**little**	**New**
在	这	结尾	这	大的	新的	约克人	锯	仅有的	这	可笑	边	的	这	小的	新的

['jɔrkɝz] [plaɪt] .

Yorker's	**plight**	**.**
约克郡人	困境	.

最终，这位身材魁梧的纽约客只看到了身材矮小的纽约客困境中可笑的一面。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['i:goʊɪst] ,

After	all	,	he	was	a	harmless	egoist	,
后	全部	,	他	曾是	一个	无害	利己主义者	,

毕竟，他只是个无害的利己主义者。

[frʌm; frəm] [hu:m] [noʊ][gɜ:rl][kʊd; kəd][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['rekəmpens] .

from	whom	no	girl	could	expect	much	in	the	way	of	recompense	.
从	谁	不	女孩	可以	预计	很多	在	这	方式	的	补偿	.

没有哪个女孩能指望从他那里得到多少补偿。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [hu:] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [maɪt] [bi:; bi] ,

It	mattered	little	who	the	girl	of	the	moment	might	be	,
它	重要	小的	WHO	这	女孩	的	这	片刻	可能	是	,

当下最受瞩目的女孩是谁并不重要。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə][ɔ:r]['i:v(ə)n] [si:k] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [pə'ræmbjulətəri] [ə'fekʃənz] .

she	could	not	hope	to	or	even	seek	to	hold	his	perambulatory	affections	.
她	可以	不是	希望	到	或者	甚至	寻找	到	抓住	他的	步行	情感	.

她既不可能也不想留住他那漫不经心的爱意。

" ['hi:z] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [nu:] [jɔ:k] [klæs] , " [rɪ'flektɪd] [brɑ:k] .

"	He's	a	single	example	of	a	great	New	York	class	,	"	reflected	Brock	.
"	他是	一个	单身的	例子	的	一个	伟大的	新的	约克	班级	,	"	反映	布洛克	.

“他是纽约一代优秀球员的杰出代表，”布洛克评论道。

" [ðə; ðɪ]['fju:t(ə)l] , ['prɪgɪʃ] [rɪtʃ] !

"	The	futile	,	priggish	rich	!
"	这	徒劳	,	伪善	富有的	!

“那些徒劳无功、自命不凡的富人！”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [dɪr] [nu:] [jɔ:k] — ['kɑ:nʃənslɪs] ,

There	are	thousands	like	him	in	my	dear	New	York	—	conscienceless	,
那里	是	数千	喜欢	他	在	我的	亲爱的	新的	约克	—	毫无良知	,

[ɪn'vɜ:rtɪbrət] , [ˌsɪbə'rɪtɪk] [sʌnz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

invertebrate	,	sybaritic	sons	of	idleness	,
无脊椎动物	,	享乐主义的	儿子们	的	懒惰	,

在我亲爱的纽约，像他这样的人成千上万——毫无良知、软弱无能、贪图享乐的懒惰之徒。

['kɑ:lɪdʒ] - [bred] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [bred] ['lɪt(ə)l] [bi:sts] [hu:] [kæn; kən] [baɪ] [ænd; ənd] [ðen] [kæst] [ɔ:f]

college	-	bred	and	under	-	bred	little	beasts	who	can	buy	and	then	cast	off
大学	-	繁殖	和	在下面	-	繁殖	小的	野兽	WHO	能	买	和	然后	投掷	离开

[æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] .

at	their	pleasure	.
在	他们的	乐趣	.

大学里培养出来的和那些血统低劣的小家伙，可以随意买下它们，然后随意抛弃它们。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .

They	have	no	means	of	knowing	how	to	fall	in	love	with	a	good	girl	.
他们	有	不	方法	的	会心	如何	到	落下	在	爱	和	一个	好的	女孩	.

他们根本不知道如何爱上一个好女孩。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

They	have	not	been	trained	to	it	.
他们	有	不是	到过	受过训练	到	它	.

他们没有接受过这方面的训练。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['skræmbld] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rəs] - [gɜ:rl]

It	is	not	for	their	scrambled	intellects	to	discriminate	between	the	chorus	-	girl
它	是	不是	为了	他们的	打乱	知识分子	到	辨析	之间	这	合唱	-	女孩

[brænd][ʌv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [wu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

brand	of	attack	and	the	subtle	wooing	of	a	gentlewoman	.
品牌	的	攻击	和	这	微妙的	求爱	的	一个	淑女	.

他们那混乱的智力无法区分歌舞女郎式的攻击和淑女式的巧妙求爱。

[ðeɪ] [kɑːnt] ['ænəlaɪz] — [ðeɪ] [kɑːnt] [fiːl] !

They	can't	analyse	—	they	can't	feel	!
他们	不能	分析	—	他们	不能	感觉	!

他们不会分析——他们不会感受!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'sɪpɪd] ,

And	this	insipid	,
和	这	平淡	,

而这乏味的,

[ˌigə'tɪstɪkl] ['lɪt(ə)l] ['baʊndər] [ɪz] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

egotistical	little	bounder	is	actually	sitting	there	and	asking	me	to	help	him
自负	小的	邦德	是	实际上	坐着	那里	和	问	我	到	帮助	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] !

with	the	girl	I	love	!
和	这	女孩	我	爱	!

这个自大的小混蛋竟然坐在那里，求我帮他追我心爱的女孩!

[gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [nekst] ?

Good	Lord	,	what	next	?
好的	主	,	什么	下一个	?

我的天啊，接下来会发生什么?

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['iːgər] - [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mænər] , ['faɪnəli] ['læfɪŋ]

"	He	surveyed	the	eager	Ulstervelt	in	the	most	irritating	manner	,	finally	laughing
"	他	调查	这	渴望的	-	在	这	最多	令人恼火的	方式	,	最后	笑

['aʊtraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

outright	in	his	face	.
直接	在	他的	脸	.

“他以最令人恼火的方式打量着急切的阿尔斯特维尔特，最后对着他的脸哈哈大笑。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kɔniːz] [ək'septɪd] ['lʌvər] !

The	very	thought	of	him	as	Connie's	accepted	lover	!
这	非常	想法	的	他	作为	康妮的	公认	情人	!

一想到他竟然是康妮认可的恋人!

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['splendɪd] , [ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] !

She	,	the	adorable	,	the	splendid	,	the	unapproachable	!
她	,	这	可爱的	,	这	灿烂	,	这	难以接近	!

她，可爱、光彩照人、难以接近!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] !

It	was	excruciatingly	funny	!
它	曾是	极其痛苦	有趣的	!

真是又好笑又尴尬!

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , " [kraɪd] ['fredi] , [wen] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [læf] [keɪm] , " [dəunt]

"	Oh	,	I	say	,	old	man	,	"	cried	Freddie	,	when	the	disconcerting	laugh	came	,	"	don't
"	哦	,	我	说	,	老的	男人	,	"	哭	弗雷迪	,	什么时候	这	令人不安	笑	来了	,	"	不

[læf] !

laugh	!
笑	!

“哦，我说，老头，”弗雷迪喊道，这时传来令人不安的笑声，“别笑！”

[its] [noʊ] [dæmd] [dʒoʊk] . "

It's	no	damned	joke	.	"
它是	不	该死的	开玩笑	.	"

这可不是开玩笑。

" - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] , - , " [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] [brɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [smaɪl] ,

"	'	Pon	my	soul	,	Ulstervelt	,	"	apologised	Brock	,	with	a	magnanimous	smile	,
"	-	庞	我的	灵魂	,	-	,	"	道歉	布洛克	,	和	一个	坦荡	微笑	,

“我发誓，乌尔斯特维尔特，”布洛克带着宽宏大量的微笑道歉道。

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	I	haven't	said	it	was	a	joke	.
"	我	还没有	说	它	曾是	一个	开玩笑	.

“我没说过这是个玩笑。”

[juː; jʊ] — "

You	—	"
你	—	"

你-”

" [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?

"	Then	,	what	are	you	laughing	at	?
"	然后	,	什么	是	你	笑	在	?

“那你还在笑什么？”

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] ?

Something	you	heard	yesterday	?
某物	你	听到	昨天	?

你昨天听到什么了吗?

" [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .

"	with	fine	scorn	.
"	和	美好的	轻蔑	.

“带着轻蔑的语气。”

[brɑːk] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Brock	stared	hard	at	the	flushed	,	boyish	face	of	the	other	;
布洛克	凝视	难的	在	这	酡	,	男孩气	脸	的	这	其他	;

布洛克死死地盯着对方那张涨红的、稚气未脱的脸；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [bræs] ,

it	was	weak	and	yet	as	hard	as	brass	,
它	曾是	虚弱的	和	然而	作为	难的	作为	黄铜	,

它很脆弱，却又像黄铜一样坚硬。

[hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld][ʌv; əv] [welθ] .

hard	with	the	overbearing	confidence	of	the	spoiled	child	of	wealth	.
难的	和	这	霸道	信心	的	这	被宠坏了	孩子	的	财富	.

带着富家子弟那种傲慢自大的自信。

" [siː] [hɪr] , - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['koʊldnəs] , " [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [maɪ][help] .

"	See	here	,	Ulstervelt	,	"	he	said	with	sudden	coldness	,	"	you're	asking	my	help	.
"	看	这里	,	-	,	"	他	说	和	突然	寒冷	,	"	你是	问	我的	帮助	.

“瞧，乌尔斯特维尔特，”他突然冷冷地说，“你这是在向我求助。”

[ðæts] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [get][ˌaɪ 'tiː] . "

That's	no	way	to	get	it	.	"
那就是	不	方式	到	得到	它	.	"

那样做是得不到的。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] !

"	I	beg	pardon	!
"	我	求	赦免	!

“对不起！”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , " [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ['fredi] .

I	don't	mean	to	be	rude	,	"	apologised	Freddie	.
我	不	意思是	到	是	粗鲁的	,	"	道歉	弗雷迪	.

“我无意冒犯，”弗雷迪道歉道。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

"	But	,	I	say	,	old	man	,	I'll	make	it	worth	your	while	.
"	但	,	我	说	,	老的	男人	,	患病的	制作	它	值得	你的	尽管	.

“但是，老头，我说，我会让你觉得不虚此行。”

[maɪ] ['fɑːðɝz] [gɑːt] [stæks] [ʌv; əv] [kɔɪn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

My	father's	got	stacks	of	coin	,	and	he's	a	power	in	New	York	.
我的	父亲的	得到	堆栈	的	硬币	,	和	他是	一个	力量	在	新的	约克	.

我父亲腰缠万贯，在纽约举足轻重。

[oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] [raɪt] .

Odell	-	Carney's	right	.
奥德尔	-	卡尼的	正确的	.

奥德尔-卡尼说得对。

[ə'merɪkən] ['ɑːkitekts] [kɑːnt] [dɪ'zaɪn] [gʊd] ['hen,kʊp] .

American	architects	can't	design	good	hencoops	.
美国人	建筑师	不能	设计	好的	鸡舍	.

美国建筑师设计不出好的鸡舍。

[wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ,

What	we	want	in	New	York	is	a	rattling	good	,
什么	我们	想	在	新的	约克	是	一个	嘎嘎作响	好的	,

我们在纽约想要的是一种非常棒的体验，

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

up	-	to	-	date	Englishman	or	two	to	show	'	em	a	few	things	.
向上	-	到	-	日期	英国人	或者	二	到	展示	-	呃	一个	很少	事物	.

找一两个跟上时代潮流的英国人给他们上一课。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌkər] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

They're	a	lot	of	muckers	over	there	,	take	it	from	me	.
它们是	一个	很多	的	泥巴	超过	那里	,	拿	它	从	我	.

相信我，那边有很多混蛋。

[baɪ] [dʒoʊv] , ['rɑːksˌbɛri] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

By	Jove	,	Roxbury	,	you	don't	know	how	I'd	appreciate	your	friendship	in	this	matter	.
经过	朱庇特	,	罗克斯伯里	,	你	不	知道	如何	ID	欣赏	你的	友谊	在	这	事情	.

天哪，罗克斯伯里，你不知道我在这件事上多么感激你的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɪmplɪfaɪ] [θɪŋz] [ɪ'mensli] .

It	will	simplify	things	immensely	.
它	将要	简化	事物	非常	.

这将大大简化事情。

[juːl] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [naʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "

You'll	speak	a	good	word	for	me	when	the	time	comes	,	now	,	won't	you	?	"
你会	说话	一个	好的	单词	为了	我	什么时候	这	时间	来	,	现在	,	惯于	你	?	"

到时候你会帮我说好话的，对吧?

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , " [sed] [brɑːk] ['sloʊli] .

"	You	want	me	to	do	you	a	good	turn	,	"	said	Brock	slowly	.
"	你	想	我	到	做	你	一个	好的	转动	,	"	说	布洛克	缓慢地	.

“你想让我帮你个忙，”布洛克缓缓说道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] .

He	found	himself	grinning	with	a	malicious	joy	.
他	成立	他自己	咧嘴笑	和	一个	恶意	喜悦	.

他发现自己脸上露出了邪恶的笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪs] ['rɔdni] ['dʌznt] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	All	right	,	I'll	see	to	it	that	Miss	Rodney	doesn't	marry	you	,	my	boy	.
"	全部	正确的	,	患病的	看	到	它	那	错过	罗德尼	不	结婚	你	,	我的	男生	.

“好吧，我会阻止罗德尼小姐嫁给你，孩子。”

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "

I'll	attend	to	her	.	"
患病的	出席	到	她	.	"

我会照顾她。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fredi] ['kwɪkli] .
" Just a minute , " interrupted Freddie quickly .
" 只是 一个 分钟 , " 中断 弗雷迪 迅速地 .

“稍等一下，”弗雷迪连忙打断道。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] ['heɪsti] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Don't be too hasty about that .
" 不 是 也 仓促 关于 那 .

“别太着急。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [fɜːrst] . "
I want to be sure of Constance first . "
我 想 到 是 当然 的 康斯坦斯 第一的 . "

我首先要确定康斯坦斯的身份。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðæt] [aɪl] [gɪv] ['kɑːnstəns] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪnt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
I was just about to add that I'll give Constance a strong hint that one of
我 曾是 只是 关于 到 添加 那 患病的 给 康斯坦斯 一个 强的 暗示 那 一 的
[ðə; ði][moʊst]['gælənt] [jʌŋ] [spɑːrks][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]
the most gallant young sparks in New York is likely to propose to her before
这 最多 英勇 年轻的 火花 在 新的 约克 是 可能 到 提出 到 她 前
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
the end of the week .
这 结尾 的 这 星期 .

我正要补充一点，我会强烈暗示康斯坦斯，纽约最英俊潇洒的年轻人之一很可能在本周末之前向她求婚。

[ðæt] [wɪl] — "
That will — "
那 将要 — "

那将会——”

" ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fredi] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Heavens ! " exclaimed Freddie , in disgust .
" 天 ! " 惊呼 弗雷迪 , 在 厌恶 .

“天哪！”弗雷迪厌恶地喊道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] .
" You needn't do that .
" 你 不必 做 那 .

你不必那样做。

[aɪv] [ɔːl'redi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] . "
I've already proposed to her five or six times . "
我已经 已经 建议的 到 她 五 或者 六 时代 . "

我已经向她求婚五六次了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ? " [kraɪd] [brɑːk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrkənɪŋ] .
" And she — she is undecided ? " cried Brock , his eyes darkening .
" 和 她 — 她 是 未决定 ? " 哭 布洛克 , 他的 眼睛 变暗 .

“她——她还没决定好？”布洛克喊道，眼神变得阴沉起来。

" [noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiːz] [nɑːt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
" No , hang it all , she's not undecided .
" 不 , 悬挂 它 全部 , 她是 不是 未决定 .

“不，别说了，她并非犹豫不决。”

[ʃiːz] [sed] [noʊ] ['evri] [taɪm] .
She's said no every time .
她是 说 不 每一个 时间 .

她每次都拒绝了。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] . "
That's why I'm up a tree , so to speak . "
那就是 为什么 我是 向上 一个 树 , 所以 到 说话 . "

这就是我为什么会处境尴尬的原因。”

" [oʊ] ? " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [brɑːk] [sed] .
" Oh ? " was all that Brock said .
" 哦 ? " 曾是 全部 那 布洛克 说 .

“哦？”布洛克只说了这么一句。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lʌv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['frɛdiz] [stæmp] !
Of course she couldn't love a creature of Freddie's stamp !
的 课程 她 不能 爱 一个 生物 的 弗雷迪的 邮票 !

她当然不可能爱上弗雷迪那种类型的生物！

[hiː; hi] [gləʊtid] !
He gloated !
他 沾沾自喜 !

他得意洋洋！

" - [gæd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] , ['rɑːksˌbɛri] , " [went] [ɑːn] ['fredi] ['enviəsli] .
" ' Gad , you're a lucky dog , Roxbury , " went on Freddie enviously .
" - 加德 , 你是 一个 幸运的 狗 , 罗克斯伯里 , " 去 在 弗雷迪 羡慕地 .

“天哪，罗克斯伯里，你真是个幸运儿，”弗雷迪羡慕地说。

" ['mʌni] ['iznt] ['evriθɪŋ] .
" Money isn't everything .
" 钱 不是 一切 .

金钱不是万能的。

[jʊə(r)] ['mærid] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
You're married to one of the prettiest and most fascinating women in the world
你是 已婚 到 一 的 这 最漂亮的 和 最多 迷人 女性 在 这 世界
.
:
.

你娶了世界上最漂亮、最迷人的女人之一。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] .
She's a wonder .
她是 一个 想知道 .

她真是个奇才。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
You can't blame me for wanting your wife as a sister - in - law .
你 不能 责备 我 为了 想要 你的 妻子 作为 一个 姐姐 - 在 - 法律 .

你不能怪我想要你妻子做我的弟媳。

[naʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
Now , can you ?
现在 , 能 你 ?

现在，你能做到吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪd] !
And that kid !
和 那 孩子 !

还有那个孩子！

[juː; jʊ] ['lʌki] [dɔːg] !
You lucky dog !
你 幸运的 狗 !

你真是个幸运的家伙!

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .
THE FRIENDS OF THE FAMILY .
这 朋友们 的 这 家庭 .

家人的朋友们。

[brɑːk] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [duː] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [bʌt; bət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,
Brock discovered in due time that he was living in a lofty but uncertain place ,
布洛克 发现 在 到期的 时间 那 他 曾是 活的 在 一个 高远 但 不确定 地方 ,

布洛克最终发现自己身处一个高高在上但却前途未卜的地方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
among the clouds of exaltation .
之中 这 云 的 提高 .

在极乐的云端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['loʊər]
It was not until the close of the succeeding day that he began to lower
它 曾是 不是 直到 这 关闭 的 这 成功 天 那 他 开始 到 降低
[hɪm'self] ['grʌdʒɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['frɛdiz] [ɪl] - ['mænərd] [kən'feʃ(ə)n]
himself grudgingly from the height to which Freddie's ill - mannered confession
他自己 勉强 从 这 高度 到 哪个 弗雷迪的 患病的 - 有礼貌的 忏悔
[hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] .
had led him .
有 引领 他 .

直到第二天傍晚，他才不情愿地从弗雷迪无礼的坦白所带来的高处缓过神来。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl]
By that time he satisfactorily had convinced himself that no one but a fool
经过 那 时间 他 令人满意地 有 确信 他自己 那 不 一 但 一个 傻子
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['kɑːnstəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ;
could have suspected Constance of being in love with Ulstervelt ;
可以 有 怀疑 康斯坦斯 的 存在 在 爱 和 - ;

到那时，他已经确信，除了傻瓜之外，没有人会怀疑康斯坦丝爱上了阿尔斯特维尔特;

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['eni] ['betər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l]
and yet , on the other hand , was he any better off for this cheerful
和 然而 , 在 这 其他 手 , 曾是 他 任何 更好的 离开 为了 这 快乐
['ɑːrgjumənt] ?
argument ?
争论 ?

但另一方面，他因为这场轻松愉快的争论而变得更好了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs]
There was nothing to prove that she cared for him , notwithstanding this
那里 曾是 没有什么 到 证明 那 她 关心 为了 他 , 虽然 这
[ə'griːəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n][baɪ]['kɑːntræst] .
agreeable conclusion by contrast .
同意 结论 经过 对比 .

尽管得出这样的结论令人欣慰，但没有任何证据表明她关心他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɜːrθwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	came	earthward	with	a	rush	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	来了	向地球	和	一个	匆忙	,

事实上，他猛地冲向大地。

['weɪtɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [æz; əz]

weighted	down	by	the	conviction	that	she	did	not	care	a	rap	for	him	except	as
加权	向下	经过	这	定罪	那	她	做过	不是	关心	一个	说唱	为了	他	除了	作为

[ə; eɪ] [kən'viːniəntli] ['mɔːrəl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

a	conveniently	moral	brother	-	in	-	law	.
一个	方便	道德	兄弟	-	在	-	法律	.

她深信自己对他毫无好感，除了把他当作一个道德高尚的妹夫之外，她根本不在乎他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [dɪ'strest] [baɪ] ['iːdɪθs] ['kʌmfərtləs] , [ðoʊ] [pər'hæps] [wel] - ['kwɑːlɪfaɪd] ,

He	was	further	distressed	by	Edith's	comfortless	,	though	perhaps	well	-	qualified	,
他	曾是	更远	苦恼	经过	伊迪丝的	无安慰	,	尽管	也许	出色地	-	合格的	,

伊迪丝虽然可能很有能力，但她缺乏安慰的态度让他更加难过。

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['mædʒɪn]

announcement	that	she	believed	her	sister	to	be	in	love	;	she	could	not	imagine
公告	那	她	相信	她	姐姐	到	是	在	爱	;	她	可以	不是	想象

[wɪð; wɪθ] [huːm] ;

with	whom	;
和	谁	;

她宣布她相信妹妹恋爱了；但她无法想象妹妹爱的是谁；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ʃiː; ʃi] " ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] . "

she	only	knew	she	"	acted	as	if	she	were	.	"
她	仅有的	知道	她	"	行动	作为	如果	她	是	.	"

她只知道自己"表现得好像自己是那样的人"。

" [bɪ'saɪdz] , ['rɑːksˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔrnɪŋli] ,

"	Besides	,	Roxbury	,	"	she	said	warningly	,
"	除了	,	罗克斯伯里	,	"	她	说	警告	,

"此外，还有罗克斯伯里，"她警告道。

" [its] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'dʒenəreɪt] ['hʌzbənd] [huː] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstər] .

"	it's	a	most	degenerate	husband	who	falls	in	love	with	his	wife's	sister	.
"	它是	一个	最多	退化	丈夫	WHO	瀑布	在	爱	和	他的	妻子的	姐姐	.

"爱上妻子妹妹的丈夫是最堕落的丈夫。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	They	were	walking	in	one	of	the	mountain	paths	,	some	distance	behind	the
"	他们	是	步行	在	一	的	这	山	路径	,	一些	距离	在后面	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

"他们沿着一条山路走着，与其他人保持着一段距离。"

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [niːʃ]

They	did	not	know	that	Mrs	.	Odell	-	Carney	had	stopped	to	rest	in	the	leafy	niche
他们	做过	不是	知道	那	太太	.	奥德尔	-	卡尼	有	停止	到	休息	在	这	绿叶	小众市场

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pæθ] .

above	the	path	.
多于	这	小路	.

他们并不知道奥德尔-卡尼夫人曾在小路上方绿树成荫的角落里停下来休息。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['leɪzɪli] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [prə'veɪdɪd] [æz; əz]

She	was	lazily	fanning	herself	on	the	stone	seat	that	man	had	provided	as
她	曾是	懒洋洋	扇形	她自己	在	这	石头	座位	那	男人	有	假如	作为

[æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

an	improvement	to	nature	.
一个	改进	到	自然	.

她懒洋洋地坐在石凳上，用手扇着风，那石凳是人类为了改善自然环境而建造的。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ɪrd] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪnstɪŋkt] ,

Being	a	sharp	-	eared	person	with	a	London	drawing	-	room	instinct	,
存在	一个	锋利的	-	耳朵	人	和	一个	伦敦	绘画	-	房间	本能	,

他耳力敏锐，对伦敦客厅的氛围有着敏锐的直觉，

[ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

she	plainly	could	hear	what	they	were	saying	as	they	approached	.
她	显然	可以	听到	什么	他们	是	说	作为	他们	接近	.

她清楚地听到了他们走近时在说什么。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [grɑːspt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [prɪk]

These	were	the	first	words	she	fully	grasped	,	and	they	caused	her	to	prick
这些	是	这	第一的	字	她	完全	抓住	,	和	他们	导致	她	到	刺

[ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] :

up	her	ears	:
向上	她	耳朵	:

这是她第一次完全理解的词语，这让她竖起了耳朵：

" [aɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] , ['ɪdɪθ] .

"	I	don't	give	a	hang	,	Edith	.
"	我	不	给	一个	悬挂	,	伊迪丝	.

“我不在乎，伊迪丝。”

[aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . "

I'm	tired	of	being	her	brother	-	in	-	law	.	"
我是	疲劳的	的	存在	她	兄弟	-	在	-	法律	.	"

我厌倦了做她的妹夫。

" [jʊə(r)] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['rɑːksˌbɛri] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ɪn] ['pleɪntɪv] [toʊnz] .

"	You're	tired	of	me	,	Roxbury	,	that's	what	it	is	,	"	in	plaintive	tones	.
"	你是	疲劳的	的	我	,	罗克斯伯里	,	那就是	什么	它	是	,	"	在	哀怨	音调	.

“罗克斯伯里，你已经厌倦我了，就是这样。”他用哀怨的语气说道。

" [jʊə(r)] ['hæpi] , [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [lʌvd] , [soʊ] [pliːz] [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	You're	happy	,	you	love	and	are	loved	,	so	please	don't	put	it	that	way	.
"	你是	快乐的	,	你	爱	和	是	喜爱	,	所以	请	不	放	它	那	方式	.

“你很幸福，你爱人也被人爱着，所以请不要那样说。”

[its] [nɑːt] [fer] .

It's	not	fair	.
它是	不是	公平的	.

这不公平。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪm] [ɪn] . "

Think	of	the	pitiable	position	I'm	in	.	"
思考	的	这	可怜的	位置	我是	在	.	"

想想我如今这般可怜的处境吧。

" [maɪ] [dɪr] ['rɑːksˌbɛri] , " [kwaɪt] [sɪ'vɪrli] , " [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] ,

"	My	dear	Roxbury	,	"	quite	severely	,	"	if	there's	nothing	else	that	will	influence	you	,
"	我的	亲爱的	罗克斯伯里	,	"	相当	严重	,	"	如果	有	没有什么	别的	那	将要	影响	你	,

“我亲爱的罗克斯伯里，”他语气严厉地说，“如果没有什么其他事情能影响你，

[dʒʌst][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌsi etʃ 'i] - [ɪld] !

just	stop	to	consider	the	che	-	ild	!
只是	停止	到	考虑	这	切	-	幼小的	!

停下来想想孩子吧!

[ðeəz; ðəz] ['tuːtl] , [dɪr] ['tuːtl] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

There's	Tootles	,	dear	Tootles	,	to	think	of	.
有	嘟嘟	,	亲爱的	嘟嘟	,	到	思考	的	.

还有图特尔斯，亲爱的图特尔斯，要想想他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]

"	Of	course	Mrs	.	Odell	-	Carney	could	not	be	expected	to	know	that	Edith	was
"	的	课程	太太	.	奥德尔	-	卡尼	可以	不是	是	预期的	到	知道	那	伊迪丝	曾是

['blaɪðli] ['dʒestɪŋ] .

blithely	jesting	.
兴高采烈地	开玩笑	.

“当然，我们不能指望奥德尔-卡尼夫人知道伊迪丝是在轻松地开玩笑。”

" [maɪ] [dɪr] ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz]['fɜːrmli] " ['tuːtl] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	My	dear	Edith	,	"	he	said	,	just	as	firmly	"	Tootles	has	nothing	to	do	with
"	我的	亲爱的	伊迪丝	,	"	他	说	,	只是	作为	牢牢	"	嘟嘟	有	没有什么	到	做	和

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

“我亲爱的伊迪丝，”他同样坚定地说，“图特尔斯与此案无关。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,

You	know	,	and	Constance	knows	,	and	I	know	,
你	知道	,	和	康斯坦斯	知道	,	和	我	知道	,

你知道，康斯坦丝也知道，我也知道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [suːn] [noʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr]

and	the	whole	world	will	soon	know	that	I'm	not	even	related	to	her	,	poor
和	这	所有的	世界	将要	很快	知道	那	我是	不是	甚至	有关的	到	她	,	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['begər] .

little	beggar	.
小的	乞丐	.

全世界很快就会知道，我跟她根本没有血缘关系，可怜的小乞丐。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hæpinəs] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

I	don't	see	why	she	should	come	between	me	and	happiness	just	because	she
我	不	看	为什么	她	应该	来	之间	我	和	幸福	只是	因为	她

['hæpənz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['iznt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

happens	to	bear	a	social	resemblance	to	a	man	who	isn't	her	father	.
发生	到	熊	一个	社会的	相似	到	一个	男人	WHO	不是	她	父亲	.

我不明白，仅仅因为她碰巧长得像一个并非她父亲的男人，就应该阻碍我的幸福。

[kʌm] , [naʊ] , [lets] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sensəbli] .

Come	,	now	,	let's	talk	over	the	situation	sensibly	.
来	,	现在	,	我们来吧	讲话	超过	这	情况	明智地	.

好了，咱们理性地谈谈这件事。

" [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['iːvzdrɑːpər] .

"	Just	then	they	passed	beyond	the	hearing	of	the	astonished	eavesdropper	.
"	只是	然后	他们	通过了	超过	这	听力	的	这	惊讶	偷听者	.

“就在这时，他们走到了震惊的偷听者听不到的地方。”

[gʊd] ['hev(ə)n] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Good	heaven	,	what	was	this	?
好的	天堂	,	什么	曾是	这	?

我的天哪，这是什么?

[nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
Not his child ?
不是 他的 孩子 ?

不是他的孩子?

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
Two minutes later Mrs . Odell - Carney was back at the spring where they had
二 分钟 之后 太太 . 奥德尔 - 卡尼 曾是 后退 在 这 春天 在哪里 他们 有
[left] [hɜːr; hər] ['sɑːmnələnt] ['hʌzbənd] ,
left her somnolent husband ,
左边 她 嗜睡 丈夫 ,

两分钟后，奥德尔-卡尼太太回到了他们离开时留下昏昏欲睡的丈夫的泉水边。

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz]
who had refused to climb a hill because all of his breath was
WHO 有 拒绝 到 爬 一个 爬坡道 因为 全部 的 他的 气息 曾是
[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
required to smoke a cigaret .
必需的 到 抽烟 一个 香烟 .

他拒绝爬山，因为他所有的气都用来抽烟了。

" ['kɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , [hɜːr; hər][lɪps]['rɪdʒɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [set][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Carney , " she said sternly , her lips rigid , her eyes set hard upon his face ,
" 卡尼 , " 她 说 严厉地 , 她 嘴唇 死板的 , 她 眼睛 放 难的 之上 他的 脸 ,

“卡尼，”她严厉地说，嘴唇紧抿，目光死死地盯着他的脸。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] - [bɪn] ['mærɪd] ?
" how long have the Medcrofts been married ?
" 如何 长的 有 这 - 到过 已婚 ?

“梅德克罗夫特夫妇结婚多久了？”

" [hiː; hi] [bliŋkt] ['hevɪli] .
" He blinked heavily .
" 他 眨眼 重度 .

他用力眨了眨眼。

" [haʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? -
" How the devil should I know ? '
" 如何 这 魔鬼 应该 我 知道 ? -

“我怎么可能知道？”

['pɑːn][ˌem 'iː][wɜːrd] , [its] — "
Pon me word , it's — "
庞 我 单词 , 它是 — "

依我之见，是——”

" [fɔːr] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] [toʊld][ˌem 'iː] .
" Four years , I think Mrs . Rodney told me .
" 四 年 , 我 思考 太太 . 罗德尼 讲述 我 .

“我想罗德尼太太告诉我，是四年。”

[haʊ] [oʊld][ɪz] [ðæt] ['beɪbi] ? "
How old is that baby ? "
如何 老的 是 那 婴儿 ? "

这个宝宝多大了?

" - ['pɑːn][ˌem 'iː][soʊl] , ['ægəθə] , [aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][æz; əz][juː; jʊ] .
" ' Pon me soul , Agatha , I'm as much in the dark as you .
" - 庞 我 灵魂 , 阿加莎 , 我是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 你 .

“阿加莎，我发誓，我和你一样一无所知。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ'd] [seɪ] .
" A little over a year , I'd say .
" 一个 小的 超过 一个 年 , ID 说 .

“大概一年多一点吧。”

[wel] , [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
Well , I just heard Medcroft say that she wasn't his child .
出色地 , 我 只是 听到 梅德克罗夫特 说 那 她 不是 他的 孩子 .

我刚才听到梅德克罗夫特说她不是他的孩子。

[huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Whose is it ?
谁 是 它 ?

这是谁的?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['eɪndʒl] .
" She stood there like an accusing angel .
" 她 站立 那里 喜欢 一个 指控 天使 .

她像个控诉的天使一样站在那里。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] ; [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmd] ['proʊtest]
He started violently , and his jaw dropped ; an expression of alarmed protest
他 开始 暴力 , 和 他的 颚 掉落 ; 一个 表达 的 惊慌 反对
[liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] .
leaped into his listless eyes .
跳跃 进入 他的 蔫 眼睛 .

他猛地一惊，下巴都快掉下来了；他那双无精打采的眼睛里闪过一丝惊恐的抗议之色。

" - ['pɑːn][ˌem 'iː][wɜːrd] , ['ægəθə] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" ' Pon me word , Agatha , how the devil should I know ?
" - 庞 我 单词 , 阿加莎 , 如何 这 魔鬼 应该 我 知道 ?

“阿加莎，我发誓，我怎么会知道呢？”

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
Don't look at me like that .
不 看 在 我 喜欢 那 .

别那样看着我。

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] .
Give you my word of honour , I don't know the woman .
给 你 我的 单词 的 荣誉 , 我 不 知道 这 女士 .

我以我的荣誉担保，我不认识这个女人。

- ['pɑːn][ˌem 'iː] [soʊl] , [aɪ][dəunt] , [maɪ] [dɪr] .
' Pon me soul , I don't , my dear .
- 庞 我 灵魂 , 我 不 , 我的 亲爱的 .

“我发誓，我绝对不会，亲爱的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" He was very much in earnest , thoroughly aroused by what seemed to be a
" 他 曾是 非常 很多 在 认真 , 彻底 被唤醒 经过 什么 似乎 到 是 一个
[də'rekt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
direct insinuation .
直接的 暗示 .

“他非常认真，似乎被直接的暗示彻底激怒了。”

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	don't	be	stupid	,	"	she	cried	.
"	哦	,	不	是	愚蠢的	,	"	她	哭	.

“哦，别犯傻了，”她喊道。

" [gʊd] ['hevəns] , [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['wʊmənz] [laɪf] ? "

"	Good	heavens	,	can	there	be	a	scandal	in	that	lovely	woman's	life	?	"
"	好的	天	,	能	那里	是	一个	丑闻	在	那	迷人的	女性的	生活	?	"

“天哪，这位美丽的女士的生活中难道有什么丑闻吗？”

" [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] ['skænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [ən'les] [ʃiːz] ['riːz(ə)nəbli] ['lʌvli] , " [ri'mɑːkt] [hiː; hi] .

"	There's	never	any	scandal	in	a	woman's	life	unless	she's	reasonably	lovely	,	"	remarked	he	.
"	有	绝不	任何	丑闻	在	一个	女性的	生活	除非	她是	合理	迷人的	,	"	评论	他	.

“除非一个女人长得相当漂亮，否则她的生活中就不会有任何丑闻，”他说道。

" [huːz] [tʃaɪld] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] - ? " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [fraʊn] .

"	Whose	child	is	she	,	if	she	isn't	Medcroft's	?	"	she	pursued	with	a	perplexed	frown	.
"	谁	孩子	是	她	,	如果	她	不是	-	?	"	她	追击	和	一个	困惑	皱眉	.

“如果她不是梅德克罗夫特的孩子，那她是谁的孩子？”她困惑地皱着眉头追问道。

" ['dɛm] , ['ægəθə] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Demme	,	Agatha	,	don't	ask	me	,	"	he	said	irritably	,	passing	his	hand	over	his	brow	.
"	德米	,	阿加莎	,	不	问	我	,	"	他	说	易怒地	,	通过	他的	手	超过	他的	眉头	.

“戴米，阿加莎，别问我，”他烦躁地说着，用手揉了揉额头。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [twaɪs] .

"	I've	told	you	that	twice	.
"	我已经	讲述	你	那	两次	.

“我已经跟你说过两遍了。”

[æsk][ðem; ðəm] ; [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [noʊ] .

Ask	them	;	I	daresay	they	know	.
问	他们	;	我	敢说	他们	知道	.

问问他们，我敢说他们知道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	She	looked	at	him	in	disgust	.
"	她	看起来	在	他	在	厌恶	.

她厌恶地看着他。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !

"	As	if	I	could	do	such	a	thing	as	that	!
"	作为	如果	我	可以	做	这样的	一个	事物	作为	那	!

“我怎么可能做出那种事！”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Dear	me	,	I	don't	understand	it	at	all	.
亲爱的	我	,	我	不	理解	它	在	全部	.

天哪，我完全不明白。

[fɔːr] ['jɪrz] ['mærid] .

Four	years	married	.
四	年	已婚	.

结婚四年了。

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , I'm sure that's it .
是的 , 我是 当然 那就是 它 .

是的，我确定就是这个。

['kɑːni] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Carney , you don't suppose — " She hesitated .
卡尼 , 你 不 认为 — " 她 犹豫了一下 .

卡尼，你不会以为——"她犹豫了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kwestʃən] .
It was not necessary to complete the obvious question .
它 曾是 不是 必要的 到 完全的 这 明显的 问题 .

这个问题显而易见，无需赘述。

" ['ægəθə] , " [sed] [hiː; hi] , ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ['kerfəli] , " [aɪv] [sed] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt]
" Agatha , " said he , weighing his remark carefully , " I've said all along that Medcroft
" 阿加莎 , " 说 他 , 称重 他的 评论 小心 , " 我已经 说 全部 沿着 那 梅德克罗夫特
[ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
is a fool .
是 一个 傻子 .

“阿加莎，”他仔细斟酌着说道，“我一直都说梅德克罗夫特是个傻瓜。”

[teɪk] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Take those windows , for instance .
拿 那些 视窗 , 为了 实例 .

以这些窗户为例。

[ɪf] [hiː; hi] — "
If he — "
如果 他 — "

如果他——”

" [oʊ] , ['rʌbɪʃ] !
" Oh , rubbish !
" 哦 , 垃圾 !

“哦，胡说！”

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
What have the windows to do with it ?
什么 有 这 视窗 到 做 和 它 ?

这跟窗户有什么关系?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] ['stuːpɪd] .
You are positively stupid .
你 是 积极地 愚蠢的 .

你真是蠢到家了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː] .
And I'd come to like her too .
和 ID 来 到 喜欢 她 也 .

我也渐渐喜欢上了她。

[jes] , [aɪ'd]['iːv(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] .
Yes , I'd even asked her to come and see me .
是的 , ID 甚至 问 她 到 来 和 看 我 .

是的，我甚至邀请她来见我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'strest] .
" She was really distressed .
" 她 曾是 真的 苦恼 .

她当时非常难过。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	And	why	not	?	"	he	demanded	.
"	和	为什么	不是	?	"	他	要求	.

“为什么不行？”他质问道。

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ['ægəθə] , [its] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .

"	Hang	it	all	,	Agatha	,	it's	nothing	unusual	.
"	悬挂	它	全部	,	阿加莎	,	它是	没有什么	异常	.

“别担心，阿加莎，这没什么不寻常的。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [sɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] .

She's	a	jolly	good	sort	and	a	sight	too	good	for	Medcroft	.
她是	一个	快乐的	好的	种类	和	一个	视线	也	好的	为了	梅德克罗夫特	.

她人非常好，而且比梅德克罗夫特好太多了。

['hiːz] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [æs] .

He's	a	stupid	ass	.
他是	一个	愚蠢的	屁股	.

他真是个蠢货。

[aɪv] [sed] [soʊ][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .

I've	said	so	all	along	.
我已经	说	所以	全部	沿着	.

我一直都这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝的丈夫们(The Husbands of Edith)
第5/8页

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃi:; ʃi]['evər] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] .

How	the	devil	she	ever	married	him	,	I	can't	see	.
如何	这	魔鬼	她	曾经	已婚	他	,	我	不能	看	.

我真不明白她怎么会嫁给那个魔鬼。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , ['ægəθə] ,

But	,	by	Jove	,	Agatha	,
但	,	经过	朱庇特	,	阿加莎	,

但是，天哪，阿加莎，

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

I	can	readily	see	how	she	might	have	loved	the	father	of	this	child	,
我	能	容易	看	如何	她	可能	有	喜爱	这	父亲	的	这	孩子	,

我完全可以理解她为什么会爱上这个孩子的父亲。

[noʊ] ['mætər] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .

no	matter	who	he	is	.
不	事情	WHO	他	是	.

无论他是谁。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] [hɑ:rʃ] [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

Take	my	advice	,	my	dear	,	and	don't	be	harsh	in	your	judgment	.
拿	我的	建议	,	我的	亲爱的	,	和	不	是	残酷的	在	你的	判断	.

听我的劝告，亲爱的，不要妄下判断。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:v] [hɜ:rd] .

Don't	say	a	word	about	what	you've	heard	.
不	说	一个	单词	关于	什么	你已经	听到	.

不要把听到的事情告诉任何人。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi]

If	they	are	reconciled	to	the	—	er	—	the	situation	,	why	the	devil	should	we
如果	他们	是	和解	到	这	—	呃	—	这	情况	,	为什么	这	魔鬼	应该	我们

[gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] ?

give	a	hang	?
给	一个	悬挂	?

如果他们已经接受了现状，我们又何必费心呢?

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [dəunt][let] [ði:z] [sə'spekt] .

And	,	above	all	,	don't	let	these	Rodneys	suspect	.
和	,	多于	全部	,	不	让	这些	罗德尼	怀疑	.

最重要的是，不要让这些罗德尼们起疑心。

" [hɪr] [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grædʒuəli] .

"	Here	he	lowered	his	voice	gradually	.
"	这里	他	降低	他的	嗓音	逐步地	.

“说到这里，他的声音渐渐低了下来。”

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['rɔtəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	They're	a	pack	of	rotters	and	they	couldn't	understand	.
"	它们是	一个	盒	的	腐烂者	和	他们	不能	理解	.

“他们是一群混蛋，他们根本听不懂。”

[ðeid] [kʌt] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

They'd	cut	her	,	even	if	she	is	a	cousin	or	whatever	it	is	.
他们会	切	她	,	甚至	如果	她	是	一个	表哥	或者	任何	它	是	.

即使她是表亲或其他什么关系，他们也会把她裁掉。

[aɪv] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] ['weðər] ['rɔdni] [in'tendz] ['teɪkɪŋ]
I've give a year or two of my life to know positively whether Rodney intends taking
我已经 给 一个 年 或者 二 的 我的 生活 到 知道 积极地 无论 罗德尼 意图 采取
[ðoʊz] ['ʃɛrz] [ɔːr][nɑːt] .
those shares or not .
那些 分享 或者 不是 .

我花了一两年的时间才确切地知道罗德尼是否打算收购那些股份。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kən'templətɪv] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['defɪnətli]
" He said it in contemplative delight in what he would do if it were definitely
" 他 说 它 在 沉思的 喜 在 什么 他 会 做 如果 它 是 确实
['setld] .
settled .
定居 .

“他带着沉思的喜悦说道，想象着如果事情最终尘埃落定，他会怎么做。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "
" I can't stand them much longer . "
" 我 不能 站立 他们 很多 更长 . "

“我再也忍受不了他们了。”

" [wʌt] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" What great variety of Americans there are , " she reflected .
" 什么 伟大的 种类 的 美国人 那里 是 , " 她 反映 .

“美国人真是形形色色啊！”她感慨道。

" ['mɪsɪz] . [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] .
" Mrs . Medcroft and her sister are Americans .
" 太太 . 梅德克罗夫特 和 她 姐姐 是 美国人 .

“梅德克罗夫特夫人和她的妹妹是美国人。”

[kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd]['mɪstər] . - .
Compare them with the Rodneys and Mr . Ulstervelt .
比较 他们 和 这 罗德尼 和 先生 . - .

将他们与罗德尼一家和阿尔斯特维尔特先生进行比较。

[noʊ] , ['kɑːni] , [aɪl] [nɑːt][stɑːrt][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
No , Carney , I'll not start a scandal .
不 , 卡尼 , 患病的 不是 开始 一个 丑闻 .

不，卡尼，我不会制造丑闻。

[ðə; ði] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
The Rodneys would not understand , as you say .
这 罗德尼 会 不是 理解 , 作为 你 说 .

正如你所说，罗德尼一家是不会理解的。

[ðeid] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] .
They'd tear her to shreds and gloat over the mutilation .
他们会 撕 她 到 碎屑 和 幸灾乐祸 超过 这 残害 .

他们会把她撕成碎片，并对这种残害幸灾乐祸。

[noʊ] ; [wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn] ['lʌndən] .
No ; we'll have her to see us in London .
不 ; 出色地 有 她 到 看 我们 在 伦敦 .

不，我们会让她来伦敦见我们。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
I like her . "
我 喜欢 她 . "

我喜欢她。

" [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , ['ægəθə] , [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] . "

"	And	,	by	Jove	,	Agatha	,	I	like	her	sister	.	"
"	和	,	经过	朱庇特	,	阿加莎	,	我	喜欢	她	姐姐	.	"

“天哪，阿加莎，我喜欢她妹妹。”

" [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "

"	My	dear	,	the	baby	is	a	darling	.	"
"	我的	亲爱的	,	这	婴儿	是	一个	亲爱的	.	"

“亲爱的，宝宝真是个小宝贝。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [æs] [ɪz] !

"	But	what	an	ass	Medcroft	is	!
"	但	什么	一个	屁股	梅德克罗夫特	是	!

“但是梅德克罗夫特真是个混蛋！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] [waɪf]

"	And	thus	is	it	proved	that	Mrs	.	Odell	-	Carney	was	not	only	a	dutiful	wife
"	和	因此	是	它	已证实	那	太太	.	奥德尔	-	卡尼	曾是	不是	仅有的	一个	尽职尽责的	妻子

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

in	taking	her	husband	into	her	confidence	,
在	采取	她	丈夫	进入	她	信心	,

“由此证明，奥德尔-卡尼夫人不仅是一位尽职的妻子，而且对丈夫十分信任，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['dʒɔɪntli] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ræʃ(ə)nəl] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz]

but	also	that	jointly	they	enjoyed	a	peculiarly	rational	outlook	upon	the	world	as
但	还	那	共同	他们	享受	一个	奇特地	合理的	前景	之上	这	世界	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

they	had	come	to	know	it	and	to	feel	for	the	people	thereof	.
他们	有	来	到	知道	它	和	到	感觉	为了	这	人们	其中	.

但他们也共同拥有一种独特的理性世界观，这种理性世界观源于他们对世界的了解和对世界人民的同情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [biː; bi]

It	is	of	small	consequence	that	they	could	not	find	it	in	their	power	to	be
它	是	的	小的	结果	那	他们	可以	不是	寻找	它	在	他们的	力量	到	是

[ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] :

in	tune	with	the	virtuous	Rodneys	:
在	调	和	这	有德行的	罗德尼	:

他们无力与品德高尚的罗德尼一家保持一致，但这无关紧要：

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [nɑːt] [ɪ'fekts] .

the	Rodneys	were	conditions	,	not	effects	.
这	罗德尼	是	状况	,	不是	效果	.

罗德尼家族是某种状况，而不是某种结果。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['rɔdni] , ['prɪti] , [plʌmp] , [ænd; ənd]

However	that	may	be	,	it	was	Katherine	Rodney	,	pretty	,	plump	,	and
然而	那	可能	是	,	它	曾是	凯瑟琳	罗德尼	,	漂亮的	,	丰满	,	和

[spɔɪld] ,

spoiled	,
被宠坏了	,

不管怎样，她就是凯瑟琳·罗德尼，漂亮、丰满、娇生惯养。

[huː] [pʊld] [ðə; ði] [fɜːrst] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [haʊs] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .

who	pulled	the	first	stone	from	the	foundation	of	Medcroft's	house	of	cards	.
WHO	拉	这	第一的	石头	从	这	基础	的	-	房子	的	牌	.

谁从梅德克罗夫特摇摇欲坠的纸牌屋地基上拔掉了第一块石头？

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Katherine	had	convinced	herself	that	she	was	deeply	enamoured	of	the
凯瑟琳	有	确信	她自己	那	她	曾是	深	坠入爱河	的	这

['vɑːlət(ə)l] ['fredi] ;

volatile	Freddie	;
易挥发的	弗雷迪	;

凯瑟琳确信自己深深地爱上了性情暴躁的弗雷迪；

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

the	more	she	thought	that	she	loved	him	,
这	更多的	她	想法	那	她	喜爱	他	,

她越觉得自己爱他，

[ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]

the	greater	became	the	conviction	that	he	did	not	care	as	much	for	her	as
这	更大的	成为	这	定罪	那	他	做过	不是	关心	作为	很多	为了	她	作为

[hiː; hi] [prə'fest] .

he	professed	.
他	声称	.

他越来越确信，他并没有像他声称的那样关心她。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] ;

She	began	to	detect	a	decided	falling	off	in	his	ardour	;
她	开始	到	探测	一个	决定	坠落	离开	在	他的	热情	;

她开始察觉到他的热情明显减退了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz]

it	was	no	use	trying	to	hide	the	fact	from	herself	that	Constance	was
它	曾是	不	使用	尝试	到	隐藏	这	事实	从	她自己	那	康斯坦斯	曾是

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['sɪmptəm] [ɪn] ['evɪdəns] .

the	most	disturbing	symptom	in	evidence	.
这	最多	令人不安	症状	在	证据	.

她试图向自己隐瞒康斯坦斯是所有证据中最令人不安的症状这一事实，但这毫无用处。

['dʒeləsi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Jealousy	succeeded	speculation	.
妒忌	成功了	推测	.

嫉妒战胜了猜测。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['heɪtfl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Katherine	decided	to	be	hateful	;	she	could	not	have	helped	it	if	she
凯瑟琳	决定	到	是	可恶	;	她	可以	不是	有	帮助	它	如果	她

[hæd; həd] [traɪd] .

had	tried	.
有	尝试	.

凯瑟琳决定心怀怨恨；即使她想控制自己也做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] , [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] , [ðæt] ['fredi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ;

It	was	very	evident	,	to	her	at	least	,	that	Freddie	was	not	to	blame	;
它	曾是	非常	明显	,	到	她	在	至少	,	那	弗雷迪	曾是	不是	到	责备	;

至少在她看来，很明显弗雷迪并没有错；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led][ɑːn][baɪ][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [mɪs] ['faʊlər] .

he	was	being	led	on	by	the	artful	Miss	Fowler	.
他	曾是	存在	引领	在	经过	这	巧	错过	福勒	.

他被狡猾的福勒小姐耍得团团转。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

There	could	be	no	doubt	of	it	—	none	in	the	least	,
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	—	没有任何	在	这	至少	,

这一点毋庸置疑——丝毫没有。

[dɪ'klerd] [mɪs] ['rɔdni] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

declared	Miss	Rodney	in	the	privacy	of	her	own	miserable	reflections	.
声明	错过	罗德尼	在	这	隐私	的	她	自己的	悲惨的	反思	.

罗德尼小姐独自一人在痛苦的沉思中说道。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [wəʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Just	as	she	was	on	the	point	of	carrying	her	woes	to	her	mother	,
只是	作为	她	曾是	在	这	观点	的	携带	她	烦恼	到	她	母亲	,

正当她准备向母亲倾诉自己的苦衷时，

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ;

an	astounding	revelation	came	to	her	out	of	a	clear	sky	;
一个	惊人	启示	来了	到	她	出去	的	一个	清除	天空	;

晴空万里，她突然得到一个惊人的启示；

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

an	entirely	new	condition	came	into	the	problem	.
一个	完全	新的	状况	来了	进入	这	问题	.

问题中出现了一个全新的情况。

[ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðæt] ['rɑ:ksˌbɛri] [wʌz; wəz][ɪn]

It	dawned	upon	her	suddenly	,	without	warning	,	that	Roxbury	Medcroft	was	in
它	黎明	之上	她	突然	,	没有	警告	,	那	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	曾是	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] !

love	with	his	sister	-	in	-	law	!
爱	和	他的	姐姐	-	在	-	法律	!

她突然毫无预兆地意识到，罗克斯伯里·梅德克罗夫特爱上了他的嫂子！

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] .

She	began	to	detect	a	decided	falling	off	in	his	ardour	.
她	开始	到	探测	一个	决定	坠落	离开	在	他的	热情	.

她开始察觉到他的热情明显减退了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

When	she	burst	in	upon	her	mother	,	half	an	hour	later	,
什么时候	她	爆裂	在	之上	她	母亲	,	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，她冲进母亲的房间。

[ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]

that	excellent	lady	started	up	from	her	couch	,	alarmed	by	the	excitement	in
那	出色的	女士	开始	向上	从	她	长椅	,	惊慌	经过	这	激动	在

[hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [feɪs] .

her	daughter's	face	.
她	女儿的	脸	.

那位善良的女士被女儿脸上的兴奋表情吓了一跳，猛地从沙发上站了起来。

['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [gʊd] [soʊl] ,

Mrs	.	Rodney	,	good	soul	,
太太	.	罗德尼	,	好的	灵魂	,

罗德尼夫人，心地善良。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

was	one	of	the	kind	who	always	think	the	world	is	coming	to	an	end	,
曾是	一	的	这	种类	WHO	总是	思考	这	世界	是	未来	到	一个	结尾	,

他属于那种总觉得世界末日即将到来的人。

[ɔ:r][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑ:n]['faɪər] , [ɔ:r][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] ,

or	the	house	is	on	fire	,	or	the	king	has	been	assassinated	,
或者	这	房子	是	在	火	,	或者	这	国王	有	到过	被暗杀	,

或者房子着火了，或者国王被刺杀了。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

if	any	one	approaches	with	a	look	of	distress	in	his	face	.
如果	任何	一	方法	和	一个	看	的	痛苦	在	他的	脸	.

如果有人面露惊恐之色靠近。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [stɑ:pt] ['trædʒɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

"	My	dear	,	my	dear	!	"	she	cried	,	as	Katherine	stopped	tragically	in	the	doorway	.
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!	"	她	哭	,	作为	凯瑟琳	停止	悲剧的是	在	这	门口	.

“我的宝贝，我的宝贝！”她喊道，凯瑟琳悲惨地停在了门口。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

"	What	has	happened	to	your	father	?
"	什么	有	发生	到	你的	父亲	?

你父亲怎么了?

[spi:k] ! "

Speak	!	"
说话	!	"

说话！ ”

" ['mæmə] , [its] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] !

"	Mamma	,	it's	worse	than	that	!
"	妈妈	,	它是	更糟	比	那	!

“妈妈，情况比这更糟！”

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

"	Merciful	heaven	!
"	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['blaɪndli] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [smelɪŋ] [sɔ:lts] .

"	The	good	lady	blindly	reached	for	her	smelling	salts	.
"	这	好的	女士	盲目地	达到	为了	她	闻起来	盐	.

这位善良的女士盲目地伸手去拿她的嗅盐。

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , " [went] [ɑ:n]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn] [sə'prest] [toʊnz] .

"	I've	made	a	dreadful	discovery	,	"	went	on	Katherine	in	suppressed	tones	.
"	我已经	制成	一个	可怕	发现	,	"	去	在	凯瑟琳	在	被抑制	音调	.

“我有了一个可怕的发现，”凯瑟琳压低声音继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

"	It	came	to	me	like	a	flash	.
"	它	来了	到	我	喜欢	一个	闪光	.

“灵感就像闪电一样闪现。”

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'li:v] [maɪ] [oʊn] [breɪn] .

I	couldn't	believe	my	own	brain	.
我	不能	相信	我的	自己的	脑	.

我简直不敢相信自己的大脑。

[soʊ][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] .

So	I	watched	them	from	my	window	.
所以	我	观看	他们	从	我的	窗户	.

于是我从窗户里看着他们。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə] .

There's	no	doubt	about	it	,	mamma	.
有	不	怀疑	关于	它	,	妈妈	.

毫无疑问，妈妈。

[its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [noʊz] [ɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] .

It's	as	plain	as	the	nose	on	your	face	.
它是	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	.

这显而易见，就像你脸上的鼻子一样。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-"

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	My	darling	,	what	are	you	talking	about	?
"	我的	亲爱的	,	什么	是	你	说	关于	?

"亲爱的，你在说什么？"

[ɪz] [maɪ] [noʊz] — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [noʊz] ?

Is	my	nose	—	what	is	the	matter	with	my	nose	?
是	我的	鼻子	—	什么	是	这	事情	和	我的	鼻子	?

我的鼻子——我的鼻子怎么了？

" [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [felt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	She	vaguely	felt	of	her	nose	in	horror	.
"	她	依稀	毛毡	的	她	鼻子	在	恐怖	.

她惊恐地摸了摸自己的鼻子。

" ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	He's	in	love	with	her	.
"	他是	在	爱	和	她	.

他爱上了她。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɪs'teɪk] .

There's	no	mistake	.
有	不	错误	.

没错。

[ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mæmə] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] !

And	,	will	you	believe	me	,	mamma	,	she	is	encouraging	him	!
和	,	将要	你	相信	我	,	妈妈	,	她	是	鼓励	他	!

妈妈，你相信吗？她正在鼓励他！

['pɑːzətɪvli] !

Positively	!
积极地	!

当然！

[waɪ] — [waɪ] , [ɪts] ['ʌtərli] [kən'temptəbl] !

Why	—	why	,	it's	utterly	contemptible	!
为什么	—	为什么	,	它是	完全地	可鄙	!

为什么——为什么，这简直太卑鄙了！

[oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] ?

Oh	,	dear	,	what	are	we	to	do	?
哦	,	亲爱的	,	什么	是	我们	到	做	?

哦，天哪，我们该怎么办？

" ['mɪsɪz] . ['rɔdni] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Mrs	.	Rodney	looked	blankly	at	her	daughter	,	who	had	thrown	herself	in	a	chair	.
"	太太	.	罗德尼	看起来	茫然地	在	她	女儿	,	WHO	有	抛掷	她自己	在	一个	椅子	.

罗德尼太太茫然地看着女儿，女儿一屁股坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tremjələs] [skwiːk] .

She	gasped	and	then	gave	vent	to	a	tremulous	squeak	.
她	倒吸一口气	和	然后	给予	发泄	到	一个	颤抖的	吱	.

她倒吸一口凉气，然后发出了一声颤抖的吱吱声。

" [ɪn] [lʌv] !

"	In	love	!
"	在	爱	!

“恋爱！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

Your	father	?
你的	父亲	?

你父亲?

[wɪð; wɪθ] [huːm] — [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "

With	whom	—	who	is	she	?	"
和	谁	—	WHO	是	她	?	"

她和谁在一起？她是谁?

" ['fɑːðər] ?

"	Father	?
"	父亲	?

“父亲?

[oʊ] , [lɔːrd] , ['mʌðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɑːðər] .

Oh	,	Lord	,	mother	,	I	didn't	say	anything	about	father	.
哦	,	主	,	母亲	,	我	没有	说	任何事物	关于	父亲	.

哦，天哪，母亲，我没有提到父亲。

[dəunt] [kraɪ] !

Don't	cry	!
不	哭	!

别哭!

[its] [ə'nʌðər] [mæn] [ˌɔːltə'geðər] . "

It's	another	man	altogether	.	"
它是	其他	男人	共	.	"

那完全是另一个人。

" [nɑːt] ['fredi] - ? " ['kweɪvəd] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] .

"	Not	Freddie	Ulstervelt	?	"	quavered	Mrs	.	Rodney	,	pulling	herself	together	.
"	不是	弗雷迪	-	?	"	颤抖	太太	.	罗德尼	,	拉	她自己	一起	.

“不是弗雷迪·阿尔斯特维尔特吗？”罗德尼太太颤抖着问道，努力让自己镇定下来。

" ['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] — "

"	After	all	he	has	said	to	you	—	"
"	后	全部	他	有	说	到	你	—	"

“毕竟他跟你说了那么多话——”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mæmə] , " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ɪrɪtəbli] .

"	No	,	no	,	mamma	,	"	cried	her	daughter	irritably	.
"	不	,	不	,	妈妈	,	"	哭	她	女儿	易怒地	.

“不，不，妈妈，”女儿烦躁地哭喊道。

" ['fredi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] .

"	Freddie	may	be	in	love	with	her	,	but	he's	not	the	only	one	.
"	弗雷迪	可能	是	在	爱	和	她	,	但	他是	不是	这	仅有的	一	.

“弗雷迪可能爱上了她，但他并不是唯一一个。”

['mæmə] !

Mamma	!
妈妈	!

妈妈!

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['hɔːrər] - [strʌk]

"	She	straightened	up	and	looked	at	her	mother	with	wide	,	horror	-	struck
"	她	拉直	向上	和	看起来	在	她	母亲	和	宽的	,	恐怖	-	击

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她直起身子，睁大眼睛，惊恐地看着她的母亲。

" ['rɑːksˌbɛri] [ɪz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənz] ['faʊlər] !

"	Roxbury	Medcroft	is	madly	in	love	with	Constance	Fowler	!
"	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	是	疯狂地	在	爱	和	康斯坦斯	福勒	!

“罗克斯伯里·梅德克罗夫特疯狂地爱上了康斯坦斯·福勒！”

" ['mɪsɪz] . ['rɔdni] [dɪd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

"	Mrs	.	Rodney	did	not	utter	a	sound	for	fully	a	minute	and	a	half	.
"	太太	.	罗德尼	做过	不是	说出	一个	声音	为了	完全	一个	分钟	和	一个	一半	.

罗德尼太太一分半钟都没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [dɪ'strest] [feɪs] .

She	never	took	her	eyes	from	her	daughter's	distressed	face	.
她	绝不	采取	她	眼睛	从	她	女儿的	苦恼	脸	.

她始终没有将目光从女儿痛苦的脸上移开。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

The	colour	was	coming	back	into	her	own	,
这	颜色	曾是	未来	后退	进入	她	自己的	,

她的颜色渐渐恢复了原有的样子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [θɪn] [red] [laɪnz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['rɪdʒɪd] [tʃɪn]

and	her	lips	were	setting	themselves	into	thin	red	lines	above	her	rigid	chin
和	她	嘴唇	是	环境	他们自己	进入	薄的	红色的	线条	多于	她	死板的	下巴

.

:
.

她的嘴唇在僵硬的下巴上方勾勒出细细的红线。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	I'm	sorry	,	Katherine	,	that	you	have	seen	it	too	.
"	我是	对不起	,	凯瑟琳	,	那	你	有	已见	它	也	.

“凯瑟琳，很抱歉你也看到了。”

[aɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

I	have	suspected	it	for	several	days	.
我	有	怀疑	它	为了	一些	天	.

我这几天一直怀疑是这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [ɪm'prɑːbəbl] .

But	I	have	not	dared	to	speak	—	it	seemed	too	improbable	.
但	我	有	不是	敢于	到	说话	—	它	似乎	也	不太可能	.

但我一直不敢开口——这似乎太不现实了。

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n] ['wiːkli] .

"	She	sat	down	suddenly	,	even	weakly	.
"	她	卫星	向下	突然	,	甚至	弱	.

她突然坐了下来，甚至有些虚弱。

" [ʃiːz] [nɑːt]['oʊnli]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fredi] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] - [ɪn]
" She's not only leading Freddie on , but she's flirting with her own brother - in
" 她是 不是 仅有的 领导 弗雷迪 在 , 但 她是 调情 和 她 自己的 兄弟 - 在
- [lɔː] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] — [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] — "
- law — her own sister's husband — her — her — her — "
- 法律 — 她 自己的 姐妹 丈夫 — 她 — 她 — "

“她不仅在勾引弗雷迪，还在勾引自己的姐夫——自己姐姐的丈夫——她——她——”

" [hɜːr; hər] [oʊn] ['niːsɪz] ['fɑːðər] !
" Her own niece's father !
" 她 自己的 侄女的 父亲 !

“她自己的侄女的父亲！”

[its] [ə'troʊʃəs] ! "
It's atrocious ! "
它是 极其恶劣 ! "

太可怕了！

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [biːst] !
" She's a horrid beast !
" 她是 一个 可怕的 兽 !

“她真是个可怕的怪物！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
And I thought I loved her .
和 我 想法 我 喜爱 她 .

我以为我爱她。

[oʊ] , ['mæmə] , [its] [dʒʌst] ['dredf(ə)l] ! "
Oh , mamma , it's just dreadful ! "
哦 , 妈妈 , 它是 只是 可怕 ! "

哦，妈妈，真是太可怕了！

" ['kæθɚ-ɪn, 'kæθrɪn] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] .
" Katherine , control yourself .
" 凯瑟琳 , 控制 你自己 .

凯瑟琳，控制住自己。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ʌp'setɪŋ] [jɔːr'self] [laɪk] [ðɪs] .
I will not have you upsetting yourself like this .
我 将要 不是 有 你 镦 你自己 喜欢 这 .

我不会让你这样让自己难过。

[juːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['hedeikiz] .
You'll have another of those awful headaches .
你会 有 其他 的 那些 可怕 头痛 .

你又会头痛欲裂了。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] .
Leave it all to me , dear .
离开 它 全部 到 我 , 亲爱的 .

亲爱的，一切都交给我吧。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Something must be done .
某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

[wiː; wi] [kɑːnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [dɪr] ['ɪdɪθ] [bɪ'treɪd] .
We can't stand by and see dear Edith betrayed .
我们 不能 站立 经过 和 看 亲爱的 伊迪丝 背叛 .

我们不能袖手旁观，眼睁睁地看着亲爱的伊迪丝被背叛。

[ʃiːz] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] ['trʌstɪŋ] .

She's	so	happy	and	so	trusting	.
她是	所以	快乐的	和	所以	信任	.

她非常开心，也很信任别人。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] , [wiːd] [biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]['skænd(ə)l] .

And	,	besides	all	that	,	we'd	be	dragged	into	the	scandal	.
和	,	除了	全部	那	,	我们会	是	拖拽	进入	这	丑闻	.

而且，除此之外，我们还会被卷入这场丑闻。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] [tuː] .

"	And	the	Odell	-	Carneys	too	.
"	和	这	奥德尔	-	嘉年华	也	.

“还有奥德尔-卡尼家族。”

['hevəns] ! "

Heavens	!	"
天	!	"

天哪！

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] !

"	It	must	be	stopped	!
"	它	必须	是	停止	!

必须制止这种行为！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

I	shall	go	at	once	to	Mrs	.	Odell	-	Carney	and	tell	her	what	we	have	discovered	.
我	将	去	在	一次	到	太太	.	奥德尔	-	卡尼	和	告诉	她	什么	我们	有	发现	.

我将立即去见奥德尔-卡尼夫人，告诉她我们发现了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'per] [hɜːr; hər] .

It	will	prepare	her	.
它	将要	准备	她	.

这将让她做好准备。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] [frend] [aɪ][hæv; həv] ,

She	is	the	best	friend	I	have	,
她	是	这	最好的	朋友	我	有	,

她是我最好的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

and	I	know	she	will	suggest	a	way	to	put	a	stop	to	this	thing	before	it	is	too	late	.
和	我	知道	她	将要	建议	一个	方式	到	放	一个	停止	到	这	事物	前	它	是	也	晚的	.

我知道她会在为时已晚之前提出阻止这件事的办法。

[wiː; wi][mʌst; məst] — "

We	must	—	"
我们	必须	—	"

我们必须——”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ? "

"	Why	don't	you	speak	to	father	about	it	first	?	"
"	为什么	不	你	说话	到	父亲	关于	它	第一的	?	"

你为什么不先跟父亲谈谈呢?

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] !

"	Your	father	!
"	你的	父亲	!

你父亲!

[maɪ] [dɪr] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

My	dear	,	what	would	be	the	use	?
我的	亲爱的	,	什么	会	是	这	使用	?

亲爱的，这样做有什么用呢?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wouldn't	believe	it	.
他	不会	相信	它	.

他不会相信的。

[hiː; hi] ['nevər] [dʌz] .

He	never	does	.
他	绝不	做	.

他从来不会这样做。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [dɪr] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

I	wonder	if	dear	Mrs	.	Odell	-	Carney	is	in	her	room	.
我	想知道	如果	亲爱的	太太	.	奥德尔	-	卡尼	是	在	她	房间	.

我想知道亲爱的奥德尔-卡尼夫人是否在她的房间里。

" [ðə; ði]['estɪməb(ə)l]['leɪdi] ['flʌtəd] ['luːsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	estimable	lady	fluttered	loosely	toward	the	door	.
"	这	可估量的	女士	飘动	松散地	朝向	这	门	.

这位可敬的女士轻盈地飘向门口。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	daughter	called	to	her	.
她	女儿	称为	到	她	.

她女儿叫她过来。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['mæmə] .

"	If	I	were	you	,	I'd	wait	a	day	or	two	,	mamma	.
"	如果	我	是	你	,	ID	等待	一个	天	或者	二	,	妈妈	.

“如果我是你，我会等一两天，妈妈。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd] ['veri] ['kælkjuleɪtɪŋ] [naʊ] .

"	She	was	quite	cool	and	very	calculating	now	.
"	她	曾是	相当	凉爽的	和	非常	计算	现在	.

她现在非常冷静，而且很有心计。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'dʒʌst] [ɪt'self] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][drɑːp][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] ,

"	It	may	adjust	itself	,	and	—	and	if	we	can	just	drop	a	hint	that	we	suspect	,
"	它	可能	调整	本身	,	和	—	和	如果	我们	能	只是	降低	一个	暗示	那	我们	怀疑	,

“它可能会自行调整，而且——如果我们能暗示一下我们怀疑……”

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] — [soʊ] — [wel] , [soʊ] ['pʌblɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	won't	be	so	—	so	—	well	,	so	public	about	it	.
他们	惯于	是	所以	—	所以	—	出色地	,	所以	民众	关于	它	.

他们不会那么——那么——那么公开地谈论这件事。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðæt] ['fredi] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [haʊ]

I	know	—	I	just	know	that	Freddie	will	be	disgusted	with	her	if	he	sees	how
我	知道	—	我	只是	知道	那	弗雷迪	将要	是	厌恶	和	她	如果	他	看到	如何

[ʃiːz] ['kæriɪŋ] [ɑːn] .

she's	carrying	on	.
她是	携带	在	.

我知道——我就是知道，如果弗雷迪看到她现在的样子，他一定会对她感到厌恶。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['riəlaizd] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .

"	Katherine	suddenly	had	realised	that	good	might	spring	from	evil	,	after	all	.
"	凯瑟琳	突然	有	意识到	那	好的	可能	春天	从	邪恶的	,	后	全部	.

凯瑟琳突然意识到，善或许终究会从恶中产生。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [jʌŋ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌblz] [ænd; ənd]

In	the	mean	time	,	young	Mr	.	Ulstervelt	was	having	troubles	and
在	这	意思是	时间	,	年轻的	先生	.	-	曾是	拥有	麻烦	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

disappointments	of	his	own	.
失望	的	他的	自己的	.

与此同时，年轻的乌尔斯特维尔特先生也遇到了自己的麻烦和挫折。

[pər'sɪstənt] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [mɪs] ['faʊlər] [hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

Persistent	effort	to	make	love	to	Miss	Fowler	had	finally	resulted	in	an	almost
执着的	努力	到	制作	爱	到	错过	福勒	有	最后	结果	在	一个	几乎

[pə'remptəri] [kə'mænd] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

peremptory	command	to	desist	.
蛮横	命令	到	停止	.

他执意要和福勒小姐发生性关系，最终却遭到了她近乎命令式的制止。

[æn; ən] [ʌn'lʌki] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] " [traɪ]

An	unlucky	impulse	to	hold	her	hand	during	one	of	his	attempts	to	"	try
一个	倒霉	冲动	到	抓住	她	手	期间	一	的	他的	尝试	到	"	尝试

[hɜːr; hər] [aʊt] " [met] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] .

her	out	"	met	with	disaster	.
她	出去	"	遇见	和	灾难	.

一次他试图"试探"她时，一时冲动牵起了她的手，结果却酿成了灾难。

[mɪs] ['faʊlər] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] ,

Miss	Fowler	snatched	her	hand	away	and	,	with	a	look	he	never	forgot	,
错过	福勒	抢夺	她	手	离开	和	,	和	一个	看	他	绝不	忘了	,

[ə'brʌptli] [left] [hɪm; ɪm] .

abruptly	left	him	.
突然	左边	他	.

福勒小姐猛地抽回手，带着他永远难忘的眼神，匆匆离开了。

" [its] [ɔːl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " ['ruːməˌneɪtid] ['fredi] ,

"	It's	all	off	with	her	,	"	ruminated	Freddie	,
"	它是	全部	离开	和	她	,	"	反刍	弗雷迪	,

"她那边一切都完了，"弗雷迪沉思道。

['ʃivəriŋ] ['slaɪtli] [æz; əz][æn; ən]['æftər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [ster] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

shivering	slightly	as	an	after	effect	of	the	icy	stare	she	had	given	him	.
瑟瑟发抖	轻微地	作为	一个	后	影响	的	这	冰冷的	盯	她	有	给定	他	.

她冰冷的目光让他微微颤抖。

" [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] .

"	She's	got	it	in	for	me	,	for	some	reason	or	other	.
"	她是	得到	它	在	为了	我	,	为了	一些	原因	或者	其他	.

"不知何故，她一直跟我过不去。"

[waʊ] !

Wow	**!**
哇	!

哇!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][frɔːst] !

That	**was**	**a**	**frost**	**!**
那	曾是	一个	霜	!

那真是场霜冻!

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	**feel**	**it**	**yet**	**.**
我	感觉	它	然而	.

我还没感觉到。

[hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .

Medcroft	**has**	**played**	**the**	**deuce**	**helping**	**me**	**.**
梅德克罗夫特	有	玩	这	二	帮助	我	.

Medcroft 帮了我很大的忙。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — — [hə'loʊ] !

I	**wonder**	**if**	**—**	**—**	**Hello**	**!**
我	想知道	如果	—	—	你好	!

我想知道——你好!

[ðeəz; ðəz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

There's	**Katherine**	**.**
有	凯瑟琳	.

那是凯瑟琳。

" ['fredi] [dɪd][sʌm; səm]['ræpɪd] - ['faɪər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] - ['mɪnɪt] ,

"	**Freddie**	**did**	**some**	**rapid**	**-**	**fire**	**thinking**	**in**	**the**	**next**	**half**	**-**	**minute**	**,**
"	弗雷迪	做过	一些	迅速的	-	火	思维	在	这	下一个	一半	-	分钟	,

“弗雷迪在接下来的半分钟里进行了一番快速思考，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['kɑːnstəns] ['faʊlər] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

with	**the**	**result**	**that**	**Constance**	**Fowler**	**was**	**banished**	**forever**	**from**	**his**
和	这	结果	那	康斯坦斯	福勒	曾是	被放逐	永远	从	他的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['rɔdni] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

calculations	**and**	**Katherine**	**Rodney**	**restored**	**to**	**her**	**own**	**.**
计算	和	凯瑟琳	罗德尼	恢复	到	她	自己的	.

结果是康斯坦斯·福勒永远被排除在他的计算之外，而凯瑟琳·罗德尼则恢复了她自己的计算能力。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [wɪn] ['kɑːnstəns] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst]

So	**long**	**as**	**he**	**could**	**not**	**possibly**	**win**	**Constance**	**he**	**figured**	**that**	**he**	**might**	**just**
所以	长的	作为	他	可以	不是	可能	赢	康斯坦斯	他	想	那	他	可能	只是

[æz; əz] [wel] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] .

as	**well**	**devote**	**himself**	**to**	**the**	**girl**	**he**	**was**	**virtually**	**engaged**	**to**	**marry**	**.**
作为	出色地	奉献	他自己	到	这	女孩	他	曾是	几乎	已订婚的	到	结婚	.

既然他不可能赢得康斯坦丝的芳心，他想，不如就全身心投入到那个实际上已经和他订婚的女孩身上吧。

['frɛdiz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ænd; ənd][ə'dæptəb(ə)l] ['kɑːnstənsi] .

Freddie's	**was**	**a**	**convenient**	**and**	**adaptable**	**constancy**	**.**
弗雷迪的	曾是	一个	方便的	和	适应性强	恒常	.

弗雷迪的忠诚既方便又灵活。

[mɪs] ['faʊlər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

Miss	**Fowler**	**out**	**of**	**sight**	**was**	**also**	**out**	**of**	**mind**	**;**
错过	福勒	出去	的	视线	曾是	还	出去	的	头脑	;

福勒小姐不在视线范围内，也就不在人世了；

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wɪθ; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɑːrdər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	descended	upon	Katherine	with	all	of	the	old	ardour	shining	in	his	eyes	.
他	下降	之上	凯瑟琳	和	全部	的	这	老的	热情	灼灼	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着昔日的热情，扑向了凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [mɪs] ['rɑːdniz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

It	was	soon	after	Miss	Rodney's	conference	with	her	mother	,
它	曾是	很快	后	错过	罗德尼的	会议	和	她	母亲	,

罗德尼小姐与她母亲谈话后不久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	the	young	lady	was	off	for	a	walk	in	the	town	.
和	这	年轻的	女士	曾是	离开	为了	一个	走	在	这	镇	.

于是，这位年轻女士出门去镇上散步了。

" [hə'loʊ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [kɔːld] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	Hello	,	Katherine	,	"	called	he	,	coming	up	from	behind	.
"	你好	,	凯瑟琳	,	"	称为	他	,	未来	向上	从	在后面	.

“你好，凯瑟琳，”他从后面走过来喊道。

" ['ʃɑːpɪŋ] ?

"	Shopping	?
"	购物	?

“购物?

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bʌndlz] .

Take	me	along	to	carry	the	bundles	.
拿	我	沿着	到	携带	这	捆绑	.

带我一起去搬这些包裹吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

I	want	to	begin	now	.
我	想	到	开始	现在	.

我想现在就开始。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['rɑːdniz] ['fænsi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .

"	It	was	Miss	Rodney's	fancy	to	receive	his	advances	with	disdain	.
"	它	曾是	错过	罗德尼的	想要	到	收到	他的	进展	和	蔑视	.

“罗德尼小姐喜欢对他的追求嗤之以鼻。”

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'frendli] ['mænər] .

She	assumed	a	most	unfriendly	manner	.
她	假定	一个	最多	不友好	方式	.

她摆出了一副非常不友好的态度。

" [ɪn'diːd] ? " [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] ['aɪrəni] .

"	Indeed	?	"	with	chilling	irony	.
"	的确	?	"	和	令人不寒而栗	讽刺	.

“真的吗？”语气中带着令人不寒而栗的讽刺。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

"	And	why	,	may	I	ask	?
"	和	为什么	,	可能	我	问	?

请问为什么呢?

" ['fredi] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Freddie	was	taken	aback	.
"	弗雷迪	曾是	已采取	背	.

弗雷迪大吃一惊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

This	was	most	unexpected	.
这	曾是	最多	意外	.

这真是出乎我的意料。

" ['præktɪs] [meɪks] ['pɜːrfɪkt] , " [hiː; hi] [sed] ['glɪbli] .

"	Practice	makes	perfect	,	"	he	said	glibly	.
"	实践	制作	完美的	,	"	他	说	轻率地	.

“熟能生巧，”他轻描淡写地说。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] - [ɪm] , ['kɪti] ?

"	Don't	you	want	me	to	carry	'	em	,	Kitty	?
"	不	你	想	我	到	携带	-	呃	,	猫咪	?

“凯蒂，你不想让我帮你背吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['tɪrfəli] .

"	He	said	it	almost	tearfully	.
"	他	说	它	几乎	泪流满面	.

他说这话时几乎是哽咽着说的。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪg'zʌltid] ['ɪnwərdli] .

Katherine	exulted	inwardly	.
凯瑟琳	欣喜若狂	内心	.

凯瑟琳内心欣喜若狂。

['aʊtwərdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['veri] ['bæflɪŋ] .

Outwardly	she	was	very	cool	and	very	baffling	.
向外	她	曾是	非常	凉爽的	和	非常	莫名其妙	.

她外表非常冷静，但也非常令人费解。

" [pliːz] [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['kɪti] .

"	Please	don't	call	me	Kitty	.
"	请	不	称呼	我	猫咪	.

请不要叫我小猫咪。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	hate	it	.	"
我	恨	它	.	"

我恨它。”

" [its] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [neɪm] .

"	It's	a	dear	little	name	.
"	它是	一个	亲爱的	小的	姓名	.

这是一个很可爱的小名字。

[ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

That's	what	I'm	going	to	call	you	when	we	are	—	well	,	you	know	.	"
那就是	什么	我是	去	到	称呼	你	什么时候	我们	是	—	出色地	,	你	知道	.	"

以后我们——你知道的——见面的时候，我就这么叫你。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

What	are	you	talking	about	?	"
什么	是	你	说	关于	?	"

你在说什么？ ”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [mɪs] ['rɔdni] .

"	Oh	,	come	now	,	Miss	Rodney	.
"	哦	,	来	现在	,	错过	罗德尼	.

“哦，别这样嘛，罗德尼小姐。”

[dəunt][biː; bi][soʊ] ['aɪsi] .

Don't	be	so	icy	.
不	是	所以	冰冷的	.

别那么冷淡。

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

['nevər] [maɪnd] — [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] .
Never mind — don't tell me .
绝不 头脑 — 不 告诉 我 .

算了，别告诉我了。

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[jʊə(r)] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['kɑːni] .
You're jealous of Connie .
你是 嫉妒的 的 康妮 .

你嫉妒康妮。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .
" It was a bold stroke and it had an immediate effect .
" 它 曾是 一个 大胆的 中风 和 它 有 一个 即时 影响 .

“这是一个大胆的举动，并且立即产生了效果。”

" ['dʒeləs] !
" Jealous !
" 嫉妒的 !

“嫉妒的!

" [ʃiː; ʃi] [skɔft] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [went] [red] .
" she scoffed , but her cheeks went red .
" 她 嘲笑 , 但 她 脸颊 去 红色的 .

她嗤之以鼻，但脸颊却涨红了。

" [nɑːt][aɪ] , ['fredi] .
" Not I , Freddie .
" 不是 我 , 弗雷迪 .

“不是我，弗雷迪。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [went][ɑːn] : " [ʃiːz] [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" She considered for a second and then went on : " She's not in love with you
" 她 经过考虑的 为了 一个 第二 和 然后 去 在 : " 她是 不是 在 爱 和 你
.
.
.

她思考了一会儿，然后继续说道：“她不爱你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] .
You must be blind .
你 必须 是 瞎的 .

你一定是瞎子。

[ʃiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['mɪstər] . . "
She's crazy about Mr . Medcroft . "
她是 疯狂的 关于 先生 . 梅德克罗夫特 . "

她对梅德克罗夫特先生着迷不已。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [ɪk'skleɪmd] ['fredi] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .
" By Jove , " exclaimed Freddie , stopping short , his eyes bulging .
" 经过 朱庇特 , " 惊呼 弗雷迪 , 停止 短的 , 他的 眼睛 凸起 .

“我的天哪！”弗雷迪惊呼道，猛地停住脚步，眼睛瞪得老大。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn]['saɪləns] , [rilaɪ'zeʃən] ['sɪftɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	looked	at	her	for	a	minute	in	silence	,	realisation	sifting	into	his	face	.
他	看起来	在	她	为了	一个	分钟	在	沉默	,	实现	筛分	进入	他的	脸	.

他沉默地看了她一分钟，脸上浮现出恍然大悟的神色。

" [jʊə(r)] [raɪt] !

"	You're	right	!
"	你是	正确的	!

“你说得对！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	is	in	love	with	him	.
她	是	在	爱	和	他	.

她爱上了他。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	see	it	now	.
我	看	它	现在	.

我现在明白了。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Well	,	what	do	you	think	of	that	!
出色地	,	什么	做	你	思考	的	那	!

你觉得怎么样?

[hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ! "

Her	brother	-	in	-	law	!	"
她	兄弟	-	在	-	法律	!	"

她的姐夫！

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] .

"	And	he	is	in	love	with	her	too	.
"	和	他	是	在	爱	和	她	也	.

“而且他也爱上了她。”

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Now	you	may	go	back	to	her	and	see	if	you	can't	win	her	away	from	him	.
现在	你	可能	去	后退	到	她	和	看	如果	你	不能	赢	她	离开	从	他	.

现在你可以回去和她谈谈，看看能不能把她从他身边抢过来。

[aɪ] [ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] , [maɪ] [dɪr] ['fredi] .

I	shan't	interfere	,	my	dear	Freddie	.
我	不会	干扰	,	我的	亲爱的	弗雷迪	.

我不会干涉的，我亲爱的弗雷迪。

[dəunt][hæv; həv][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .

Don't	have	me	on	your	conscience	.
不	有	我	在	你的	良心	.

别让我成为你良心上的负担。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	She	left	him	standing	there	in	the	street	.
"	她	左边	他	常设	那里	在	这	街道	.

她把他一个人留在街上。

[wɪð; wɪθ] [wel] - ['præktɪst] [tækt][hiː; hi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃɑːp] .

With	well	-	practised	tact	he	darted	into	a	tobacconist's	shop	.
和	出色地	-	已实践	策略	他	飞镖	进入	一个	烟草商	店铺	.

他运用娴熟的技巧，溜进了一家烟草店。

" [ə'nʌðər] [ʃeɪk] - [daʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['ruːfəli] .

"	Another	shake	-	down	,	"	he	reflected	ruefully	.
"	其他	摇	-	向下	,	"	他	反映	懊悔地	.

“又是一次敲诈勒索，”他懊恼地想。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] .

"	They're	all	passing	me	up	to	-	day	.
"	它们是	全部	通过	我	向上	到	-	天	.

“今天他们都超过我了。”

[bʌt; bət] , [greɪt] [hʊks] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] ?

But	,	great	hooks	,	what's	all	this	about	Medcroft	and	Constance	?
但	,	伟大的	钩子	,	是什么	全部	这	关于	梅德克罗夫特	和	康斯坦斯	?

但是，这些引人入胜的开头，关于梅德克罗夫特和康斯坦斯的故事到底是怎么回事?

" [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

"	He	bought	some	cigarets	and	started	off	for	a	walk	,
"	他	买	一些	香烟	和	开始	离开	为了	一个	走	,

他买了些香烟，然后出门散步。

['maɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

mildly	excited	by	this	new	turn	of	affairs	.
轻微地	兴奋的	经过	这	新的	转动	的	事务	.

我对事态的这一新转折感到略感兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It	occurred	to	him	,	as	he	turned	it	all	over	in	his	mind	,
它	发生	到	他	,	作为	他	转向	它	全部	超过	在	他的	头脑	,

他反复思索着，突然想到：

[ðæt] ['mɪsɪz] . [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

that	Mrs	.	Medcroft	was	amazingly	resigned	to	the	situation	.
那	太太	.	梅德克罗夫特	曾是	令人惊讶的是	辞职	到	这	情况	.

令人惊讶的是，梅德克罗夫特夫人对这种情况表现得十分听天由命。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər]

Of	course	,	she	was	not	blind	to	her	husband's	infatuation	for	her	sister
的	课程	,	她	曾是	不是	瞎的	到	她	丈夫的	痴情	为了	她	姐姐

.

:

.

当然，她并非对丈夫迷恋她妹妹这件事视而不见。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Therefore	,	if	she	were	so	cheerful	and	indifferent	about	it	,
所以	,	如果	她	是	所以	快乐	和	冷漠	关于	它	,

因此，如果她对此如此乐观无动于衷，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [dɪ'strest] ; [ɪn][fækt] ,

it	followed	that	she	was	not	especially	distressed	;	in	fact	,
它	随后	那	她	曾是	不是	尤其	苦恼	;	在	事实	,

由此可见，她并没有特别难过；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['rekənsaild][bʌt; bət] [rɪ'liːvd] .

it	suddenly	dawned	upon	him	she	was	not	only	reconciled	but	relieved	.
它	突然	黎明	之上	他	她	曾是	不是	仅有的	和解	但	松了口气	.

他突然意识到，她不仅和解了，而且还松了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

She	had	ceased	to	love	her	husband	!
她	有	停止	到	爱	她	丈夫	!

她已经不再爱她的丈夫了!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['friːlæns] [ɪn] ['lʌvz] [lɪsts] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	could	be	a	freelance	in	Love's	lists	,	notwithstanding	the	inconvenience	of	a
她	可以	是	一个	自由职业者	在	爱的	列表	,	虽然	这	不便	的	一个

['liːg(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

legal	attachment	.
合法的	依恋	.

尽管法律上的束缚给她带来了不便，但她仍然可以成为 Love 名单上的自由职业者。

" [ʃiːz] ['rɪpɪŋ] , [tuː] , " [kən'kluːdid] ['fredi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

"	She's	ripping	,	too	,	"	concluded	Freddie	,	with	a	certain	buoyancy	of	spirit	.
"	她是	撕裂	,	也	,	"	结束	弗雷迪	,	和	一个	肯定	浮力	的	精神	.

“她也打得非常好，”弗雷迪带着几分轻快的语气总结道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn'sted] .

"	If	she	doesn't	love	Medcroft	,	she	at	least	ought	to	love	someone	else	instead	.
"	如果	她	不	爱	梅德克罗夫特	,	她	在	至少	应该	到	爱	某人	别的	反而	.

“如果她不爱梅德克罗夫特，那她至少应该爱上别人。”

[its] ['kʌstəmeri] .

It's	customary	.
它是	习惯	.

这是惯例。

[aɪ] ['wʌndər] — " [hɪr] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['floʊtɪŋ] [haɪ] .

I	wonder	—	"	Here	he	reflected	deeply	for	an	instant	,	his	spirits	floating	high	.
我	想知道	—	"	这里	他	反映	深	为了	一个	立即的	,	他的	烈酒	漂浮的	高的	.

“我想知道——”他沉思了一会儿，心情无比愉悦。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-] .

Then	he	turned	abruptly	and	made	his	way	to	the	Tirol	.
然后	他	转向	突然	和	制成	他的	方式	到	这	蒂罗尔	.

然后他突然转身，前往蒂罗尔。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] ['mɪstər] . - ,

It	came	to	pass	,	in	the	course	of	the	evening	,	that	Mr	.	Ulstervelt	,
它	来了	到	经过	,	在	这	课程	的	这	晚上	,	那	先生	.	-	,

当晚，事情的经过是这样的：乌尔斯特维尔特先生

[suː'priːmli] ['kɑːnfɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][pæst] [ə'tʃiːvmənts] , [druː] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

supremely	confident	from	the	effect	of	past	achievements	,	drew	the	unsuspecting
至高无上	自信的	从	这	影响	的	过去的	成就	,	画	这	毫无戒心的

['mɪsɪz] . ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [teɪt] - - - [teɪt] .

Mrs	.	Medcroft	into	a	secluded	tête	-	à	-	tête	.
太太	.	梅德克罗夫特	进入	一个	僻	头	-	-	-	头	.

由于过去的成就，他信心满满，将毫无戒心的梅德克罗夫特夫人拉到僻静处进行了一次单独谈话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['wʊər] ; [wʌn][ɪn] [heɪst]

It	is	not	of	record	that	he	was	ever	a	diplomatic	wooer	;	one	in	haste
它	是	不是	的	记录	那	他	曾是	曾经	一个	外交	求爱者	;	一	在	匆忙

['nevər] [ɪz] .

never	is	.
绝不	是	.

没有记录表明他曾是一位善于交际的追求者；仓促行事的人从来都不是这样的人。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] . , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ]

Suffice	it	to	say	,	Mrs	.	Medcroft	,	her	cheeks	flaming	,	her	eyes	wide	with
足够了	它	到	说	,	太太	.	梅德克罗夫特	,	她	脸颊	炽盛	,	她	眼睛	宽的	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

毋庸赘言，梅德克罗夫特太太双颊绯红，双眼因愤怒而睁大，

['sʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['fredi] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði]

suddenly	left	the	side	of	the	indomitable	Freddie	and	joined	the	party	at	the
突然	左边	这	边	的	这	不屈不挠	弗雷迪	和	加入	这	派对	在	这

['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːntrəˌsɑːl] ,

other	end	of	the	entresol	,
其他	结尾	的	这	间质	,

突然离开不屈不挠的弗雷迪，加入了夹层另一端的聚会。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]

but	not	before	she	had	said	to	him	with	unmistakable	clearness	and
但	不是	前	她	有	说	到	他	和	毋庸置疑	清晰度	和

[dɪ'sɪʒ(ə)n] , —

decision	,	—
决定	,	—

但在此之前，她用清晰明确、斩钉截铁的语气对他说：

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] !

"	You	little	wretch	!
"	你	小的	可怜虫	!

你这个小可怜虫！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

How	dare	you	say	such	silly	things	to	me	!
如何	敢	你	说	这样的	愚蠢的	事物	到	我	!

你竟敢对我说出如此愚蠢的话！

" [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [dɪ'saɪsɪv] !

"	The	rebuff	decisive	!
"	这	回绝	决定性	!

“这是一次决定性的反击！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [self] - ['sækrifaisɪŋ] .

And	he	had	only	meant	to	be	comforting	,	not	to	say	self	-	sacrificing	.
和	他	有	仅有的	意思是	到	是	令人感到安慰	,	不是	到	说	自己	-	牺牲	.

他只是想安慰别人，而不是自我牺牲。

['hiːd] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] .

He'd	be	hanged	if	he	could	understand	women	nowadays	.
他会	是	绞刑	如果	他	可以	理解	女性	如今	.

如果他能理解现在的女人，他早就被绞死了。

[nɑːt] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [æt; ət] [liːst] .

Not	these	women	,	at	least	.
不是	这些	女性	,	在	至少	.

至少这些女性不是这样。

[ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [hiː; hi] [stɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

In	high	dudgeon	he	stalked	from	the	room	.
在	高的	怒气	他	跟踪	从	这	房间	.

他怒气冲冲地走出了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [met] [brɑːk] .

In	the	door	he	met	Brock	.
在	这	门	他	遇见	布洛克	.

他在门口遇到了布洛克。

" [fɔːr; fər] [tuː] [sents] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['sævɪdʒli] , [æz; əz] [ɪf] [brɑːk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] ,

"	For	two	cents	,	"	he	declared	savagely	,	as	if	Brock	were	to	blame	,
"	为了	二	分	,	"	他	声明	野蛮地	,	作为	如果	布洛克	是	到	责备	,

“就两分钱，”他恶狠狠地说道，仿佛布洛克应该为此负责似的。

" [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

"	I'd	take	the	next	train	for	Paris	.
"	ID	拿	这	下一个	火车	为了	巴黎	.

“我会搭乘下一班火车去巴黎。”

" [brɑːk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	Brock	watched	him	down	the	hall	.
"	布洛克	观看	他	向下	这	大厅	.

布洛克看着他沿着走廊走去。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['ruːfəli] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]

He	drew	a	handful	of	small	coins	from	his	pocket	,	ruefully	looking	them
他	画	一个	少数	的	小的	硬币	从	他的	口袋	,	懊悔地	寻找	他们

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他从口袋里掏出一把小硬币，懊恼地看了看。

" [tuː] [sents] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Two	cents	,	"	he	said	.
"	二	分	,	"	他	说	.

“两分钱，”他说。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] ['pfenigz] [ænd; ənd] ['helər] [ænd; ənd] ['senˌtaɪmz] .

"	Hang	it	all	,	I've	nothing	here	but	pfennigs	and	hellers	and	centimes	.
"	悬挂	它	全部	,	我已经	没有什么	这里	但	芬尼	和	地狱	和	厘米	.

“算了，我这里除了芬尼、赫勒和分之外什么都没有。”

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['fredi] [keɪm] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] -

"	In	the	course	of	his	wanderings	the	disconsolate	Freddie	came	upon	Mrs	.	Odell	-
"	在	这	课程	的	他的	漫游	这	沮丧的	弗雷迪	来了	之上	太太	.	奥德尔	-

['kɑːni] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] ['mɪstər] . ['rɔdni] .

Carney	and	pudgy	Mr	.	Rodney	.
卡尼	和	胖乎乎的	先生	.	罗德尼	.

“在流浪的过程中，沮丧的弗雷迪遇到了奥德尔-卡尼太太和胖乎乎的罗德尼先生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

They	were	sitting	in	a	quiet	corner	of	the	reading	-	room	.
他们	是	坐着	在	一个	安静的	角落	的	这	阅读	-	房间	.

他们坐在阅览室一个安静的角落里。

['mɪstər] . ['rɔdni] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] .

Mr	.	Rodney	had	had	a	hard	day	.
先生	.	罗德尼	有	有	一个	难的	天	.

罗德尼先生今天过得很艰难。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] — [ɔːr] , [mɔːr] ['ækjərətli] ['spiːkɪŋ] ,

He	had	climbed	a	mountain	—	or	,	more	accurately	speaking	,
他	有	攀登	一个	山	—	或者	,	更多的	准确	请讲	,

他爬上了一座山——或者更准确地说，

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [hæf] - [weɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [hæf] [daʊn] .

he	had	climbed	half	-	way	up	and	then	the	same	half	down	.
他	有	攀登	一半	-	方式	向上	和	然后	这	相同的	一半	向下	.

他爬到半山腰，然后又爬下来了半山腰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

He	was	very	tired	.
他	曾是	非常	疲劳的	.

他很累。

['fredi] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɔdni] [wʌz; wəz][fæst] ['drɑːpɪŋ]

Freddie	observed	from	his	lonely	station	that	Mr	.	Rodney	was	fast	dropping
弗雷迪	观察到	从	他的	孤独	车站	那	先生	.	罗德尼	曾是	快速地	下降

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

弗雷迪从他孤零零的岗位上观察到，罗德尼先生很快就要睡着了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ræpɪd] [floʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] .

notwithstanding	his	companion's	rapid	flow	of	small	talk	.
虽然	他的	同伴的	迅速的	流动	的	小的	讲话	.

尽管他的同伴滔滔不绝地闲聊。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['fredi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

It	did	not	take	Freddie	long	to	decide	.
它	做过	不是	拿	弗雷迪	长的	到	决定	.

弗雷迪很快就做出了决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ][pə'raɪə][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] .

He	was	an	outcast	and	a	pariah	and	he	was	very	lonely	.
他	曾是	一个	被排斥者	和	一个	贱民	和	他	曾是	非常	孤独	.

他是个被排斥的人，一个被社会遗弃的人，他非常孤独。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] .

He	must	have	someone	to	talk	to	.
他	必须	有	某人	到	讲话	到	.

他需要找人倾诉。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,

Without	more	ado	he	bore	down	upon	the	couple	,
没有	更多的	阿多	他	钻孔	向下	之上	这	夫妻	,

他二话不说，径直走向这对夫妇。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz] ['tæktfəli] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['mɪstər] . ['rɔdni] [tuː; tə] [teɪk]

and	a	moment	later	was	tactfully	advising	the	sleepy	Mr	.	Rodney	to	take
和	一个	片刻	之后	曾是	委婉地	建议	这	困	先生	.	罗德尼	到	拿

[hɪm'self] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ,

himself	off	to	bed	,
他自己	离开	到	床	,

片刻之后，他委婉地建议昏昏欲睡的罗德尼先生去睡觉。

— [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['glædli] [ək'septɪd] .

—	advice	which	that	gentleman	gladly	accepted	.
—	建议	哪个	那	绅士	乐意	公认	.

那位先生欣然接受了这一建议。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['fredi] [sæt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] ,

And	so	it	came	about	that	Freddie	sat	face	to	face	with	the	last	resort	,
和	所以	它	来了	关于	那	弗雷迪	卫星	脸	到	脸	和	这	最后的	采取	,

于是，弗雷迪不得不面对最后的选择。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] - [lɔŋ] ,

at	the	foot	of	the	chaise	-	longue	,
在	这	脚	的	这	躺椅	-	长	,

在躺椅脚下，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

gazing	with	serene	adulation	into	the	eyes	of	a	woman	who	might	have
凝视	和	安详	崇拜	进入	这	眼睛	的	一个	女士	WHO	可能	有

[hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][æt; ət][ɔːl] .

had	a	son	as	old	as	he	—	if	she	had	had	one	at	all	.
有	一个	儿子	作为	老的	作为	他	—	如果	她	有	有	一	在	全部	.

他用平静而崇拜的目光凝视着一位女士的眼睛，这位女士可能有一个和他一样大的儿子——如果她有儿子的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [koʊ'ket] [ɪn][hɜːr; hər]['sæləd] [deɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	been	a	coquette	in	her	salad	days	;	there	was	no	doubt	of	it	.
她	有	到过	一个	卖弄风情的人	在	她	沙拉	天	;	那里	曾是	不	怀疑	的	它	.

她年轻时是个风情万种的女子，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['fɜːrvɪd]['gælən(t)s][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['steɪʃənz]

She	had	encountered	fervid	gallants	in	all	parts	of	the	world	and	in	all	stations
她	有	遭遇	狂热	豪侠	在	全部	部分	的	这	世界	和	在	全部	车站

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

她在世界各地、各个阶层都遇到过热情奔放的绅士。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gælənt] ['fredi] - [tuː; tə] [boʊl] [hɜːr; hər]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

But	it	remained	for	the	gallant	Freddie	Ulstervelt	to	bowl	her	over	with
但	它	剩余	为了	这	英勇	弗雷迪	-	到	碗	她	超过	和

[sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] [kə'rɪr] .

surprise	for	the	first	time	in	her	long	and	varied	career	.
惊喜	为了	这	第一的	时间	在	她	长的	和	多种多样	职业	.

但英勇的弗雷迪·乌尔斯特维尔特却在她漫长而多变的职业生涯中第一次给了她一个惊喜。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

At	the	end	of	half	an	hour	she	pulled	herself	together	and	tapped	him	on
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	她	拉	她自己	一起	和	轻敲	他	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,

the	shoulder	with	her	fan	,
这	肩膀	和	她	扇子	,

半小时后，她定了定神，用扇子轻轻拍了拍他的肩膀。

[ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

a	quizzical	smile	on	her	lips	.
一个	疑惑的	微笑	在	她	嘴唇	.

她嘴角带着一丝疑惑的微笑。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	My	dear	Mr	.	Ulstervelt	,	are	you	trying	to	make	love	to	me	?
"	我的	亲爱的	先生	.	-	,	是	你	尝试	到	制作	爱	到	我	?

“我亲爱的乌尔斯特维尔特先生，你是想和我做爱吗？”

[juː; jʊ][naɪs] [ə'mɛrɪkənz] !

You	nice	Americans	!
你	好的	美国人	!

你们这些可爱的美国人！

[haʊ] ['gælənt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

How	gallant	you	can	be	.
如何	英勇	你	能	是	.

你真是太勇敢了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	am	quite	old	enough	to	be	your	mother	.
我	是	相当	老的	足够的	到	是	你的	母亲	.

我年纪都足以做你的妈妈了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

Believe	**me**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**the**	**compliment**	**.**
相信	我	,	我	感谢	你	为了	这	赞扬	.

请相信我，我非常感谢你的赞美。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['delɪkət] ['flætəri] .

I	**can't**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**appreciate**	**this**	**delicate**	**flattery**	**.**
我	不能	告诉	你	如何	我	欣赏	这	精美的	奉承	.

我无法用语言表达我对这份巧妙奉承的感激之情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] .

You	**are**	**very**	**delicious**	**.**
你	是	非常	可口的	.

你真美味。

[bʌt; bət] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ['greɪʃəsli] , " [aɪ'd] ['fɑːloʊ] ['mɪstər] . ['rɑːdniz] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [juː; jʊ] .

But	**,**	**"**	**as**	**she**	**arose**	**graciously**	**,**	**"**	**I'd**	**follow**	**Mr**	**.**	**Rodney's**	**example**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**
但	,	"	作为	她	出现	亲切地	,	"	ID	跟随	先生	.	罗德尼的	例子	如果	我	是	你	.

“但是，”她优雅地站起身来说，“如果我是你，我会效仿罗德尼先生的做法。”

[aɪ'd][goʊ][tuː; tə][bed] .

I'd	**go**	**to**	**bed**	**.**
ID	去	到	床	.

我会去睡觉。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [smaɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tʃɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

"	**Then**	**,**	**with**	**a**	**rare**	**smile**	**which**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**chilling**	**,**	**she**	**left**	**him**	**standing**	**there**	**.**
"	然后	,	和	一个	稀有的	微笑	哪个	可以	不是	有	到过	更多的	令人不寒而栗	,	她	左边	他	常设	那里	.

然后，她脸上带着一种罕见的、却又令人不寒而栗的微笑，留下他独自站在那里。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] ,

"	**By**	**Jove**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**passing**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**,**	**as**	**if**	**bewildered**	**,**
"	经过	朱庇特	,	"	他	低声说道	,	通过	他的	手	穿过	他的	眼睛	,	作为	如果	困惑	,

“我的天哪，”他喃喃自语，用手揉了揉眼睛，似乎很困惑。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	**what**	**was**	**I**	**saying**	**to**	**her**	**?**
"	什么	曾是	我	说	到	她	?

我刚才跟她说了什么?

[gʊd] [lɔːrd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Good	**Lord**	**,**	**has**	**it**	**got**	**to**	**be**	**a**	**habit**	**with**	**me**	**?**
好的	主	,	有	它	得到	到	是	一个	习惯	和	我	?

天哪，难道我非得养成这种习惯吗?

[wʌz; wəz][aɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] — [hɜːr; hər] ?

Was	**I**	**making**	**love**	**to**	**—**	**her**	**?**
曾是	我	制作	爱	到	—	她	?

我当时是在和她做爱吗?

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɑːr] .

"	**He**	**departed**	**for**	**the**	**American**	**bar**	**.**
"	他	已离开	为了	这	美国人	酒吧	.

他前往美国律师协会。

['mɪsɪz] . ['rɔdnɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

Mrs	**.**	**Rodney**	**had**	**but**	**little**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
太太	.	罗德尼	有	但	小的	睡觉	那	夜晚	.

罗德尼太太当晚几乎没怎么睡。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

She	**went**	**to**	**bed**	**in**	**a**	**state**	**of**	**worry**	**and**	**uncertainty**	**,**
她	去	到	床	在	一个	状态	的	担心	和	不确定	,

她带着忧虑和不安的心情上床睡觉。

[ə'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] ['θretnd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fer] [neɪm] [ʌv; əv]

oppressed	**by**	**the**	**shadows**	**which**	**threatened**	**eternal**	**darkness**	**to**	**the**	**fair**	**name**	**of**
受压迫者	经过	这	阴影	哪个	威胁	永恒	黑暗	到	这	公平的	姓名	的

[ðə; ðɪ]['fæməli] — [haʊ'evər] ['dɪstəntli] [rɪ'muːvd] .

the	**family**	**—**	**however**	**distantly**	**removed**	**.**
这	家庭	—	然而	遥远地	已移除	.

阴影笼罩着家族的名声，威胁着要给家族带来永恒的黑暗——无论家族与家族的联系多么疏远。

['kæθərɪnz] ['siːkrət] [hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [bɪn] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Katherine's	**secret**	**had**	**in**	**reality**	**been**	**news**	**to**	**her**	**;**
凯瑟琳的	秘密	有	在	现实	到过	消息	到	她	;

凯瑟琳的秘密对她来说其实是个新闻；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ðæt]

she	**had**	**not**	**paid**	**enough**	**attention**	**to**	**the**	**Medcrofts**	**to**	**notice**	**anything**	**that**
她	有	不是	有薪酬的	足够的	注意力	到	这	-	到	注意	任何事物	那

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	**did**	**,**
他们	做过	,

她对梅德克罗夫特一家不够关注，所以没有注意到他们所做的一切。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] .

so	**long**	**as**	**they**	**did**	**not**	**do**	**it**	**in**	**conjunction**	**with**	**the**	**Odell**	**-**	**Carneys**	**.**
所以	长的	作为	他们	做过	不是	做	它	在	连词	和	这	奥德尔	-	嘉年华	.

只要他们没有与奥德尔-卡尼家族联手作案。

[ðə; ðɪ][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n] , — ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

The	**Odell**	**-**	**Carneys**	**were**	**her**	**horizon**	**,**	**—**	**morning**	**,**	**noon**	**,**	**and**	**night**	**.**
这	奥德尔	-	嘉年华	是	她	地平线	,	—	早晨	,	中午	,	和	夜晚	.

奥德尔-卡尼一家就是她的地平线——从早晨到中午，再到夜晚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [hə'raɪz(ə)n] ['biːɪŋ] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ]

And	**now**	**there**	**was**	**likelihood**	**of**	**that**	**glorious**	**horizon**	**being**	**obscured**	**by**	**a**
和	现在	那里	曾是	可能性	的	那	辉煌	地平线	存在	模糊不清	经过	一个

['sɪkənɪŋ] ['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] ['fɔːrgraʊnd] .

sickening	**scandal**	**in**	**the**	**vulgar**	**foreground**	**.**
令人作呕	丑闻	在	这	庸俗	前景	.

而现在，那美好的前景很可能被眼前这桩令人作呕的丑闻所遮蔽。

[ɪn'spaɪərd][baɪ] ['kæθərɪnz] ['dredf(ə)l] [kən'klʊʒənz] , [ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['leɪdi] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

Inspired	**by**	**Katherine's**	**dreadful**	**conclusions**	**,**	**the**	**excellent**	**lady**	**set**	**about**	**to**	**observe**
灵感	经过	凯瑟琳的	可怕	结论	,	这	出色的	女士	放	关于	到	观察

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	**herself**	**.**
为了	她自己	.

受凯瑟琳可怕的结论启发，这位优秀的女士决定亲自去观察。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [flitid] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

During	the	entire	evening	she	flitted	about	the	hotel	and	grounds	with	all	the
期间	这	全部的	晚上	她	飞掠	关于	这	酒店	和	理由	和	全部	这

['snu:pɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] .

snooping	instincts	of	a	Sherlock	Holmes	.
窥探	本能	的	一个	夏洛克	福尔摩斯	.

整个晚上，她都像夏洛克·福尔摩斯一样，在酒店和酒店周围四处走动，充满了侦查的本能。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:kt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [θi'ætrɪkli] .

She	lurked	,	if	that	is	not	putting	it	too	theatrically	.
她	潜伏	,	如果	那	是	不是	推杆	它	也	戏剧性地	.

她一直潜伏着，如果这么说不算太夸张的话。

[frʌm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nʊks] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɔ:(r)] ;

From	unexpected	nooks	she	emerged	to	view	the	landscape	o'er	;
从	意外	角落	她	出现	到	看法	这	景观	超过	;

她从意想不到的角落里走出来，眺望风景；

[baɪ] ['di:viəs] [pæðz] [ʃi:; ʃi][led][hɜ:r; hər] [dauts] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti] ,

by	devious	paths	she	led	her	doubts	to	the	gates	of	absolute	certainty	,
经过	狡猾的	路径	她	引领	她	疑虑	到	这	大门	的	绝对	肯定	,

她用迂回曲折的方法，将自己的疑虑引向了绝对确定性的大门。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['ʃʌdər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

and	then	sat	down	to	shudder	to	her	heart's	content	.
和	然后	卫星	向下	到	不寒而栗	到	她	心脏的	内容	.

然后她坐下来，尽情地颤抖起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tru:] !

It	was	all	true	!
它	曾是	全部	真的	!

这一切都是真的！

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:]

For	four	hours	she	had	been	trying	to	get	to	the	spot	where	she	could	see
为了	四	小时	她	有	到过	尝试	到	得到	到	这	点	在哪里	她	可以	看

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,

with	her	own	eyes	,
和	她	自己的	眼睛	,

她花了四个小时试图找到一个能让她亲眼看到东西的地方。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	at	last	she	had	come	to	it	.
和	在	最后的	她	有	来	到	它	.

她最终还是明白了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['æktʃuəli] [hɪr] ['mɪstər] . [tel]

she	had	to	admit	to	herself	that	she	did	not	actually	hear	Mr	.	Medcroft	tell
她	有	到	承认	到	她自己	那	她	做过	不是	实际上	听到	先生	.	梅德克罗夫特	告诉

['kɑ:nstəns] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

Constance	that	he	loved	her	,
康斯坦斯	那	他	喜爱	她	,

她不得不承认，她其实并没有听到梅德克罗夫特先生对康斯坦斯说他爱她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['semi] -

but	it	was	enough	for	her	that	he	sat	with	her	in	the	semi	-
但	它	曾是	足够的	为了	她	那	他	卫星	和	她	在	这	半	-

['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌn'broʊkən] ['aʊərz] ,

darkness	for	two	unbroken	hours	,
黑暗	为了	二	未破	小时	,

但对他来说，能在昏暗的光线下陪她坐上两个小时就足够了。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [soʊ][fɑːr]

speaking	in	tones	so	low	that	they	might	just	as	well	have	been	whispering	so	far
请讲	在	音调	所以	低的	那	他们	可能	只是	作为	出色地	有	到过	耳语	所以	远的

[æz; əz][hɜːr; hər] [tɔːt] [ɪrz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

as	her	taut	ears	were	concerned	.
作为	她	紧绷	耳朵	是	担心的	.

说话的声音非常低，在她紧绷的耳朵里，就好像是在耳语一样。

[mɔːr'oʊvər] , ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ðæn; ðən][hɜːr'self][hæd; həd] ['smaɪlɪŋli] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

Moreover	,	other	persons	than	herself	had	smilingly	nudged	each	other	and
而且	,	其他	人	比	她自己	有	微笑着	轻推	每个	其他	和

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] ['lʌvəz] ;

referred	to	the	couple	as	lovers	;
指	到	这	夫妻	作为	恋人	;

此外，除了她本人之外，其他人也面带微笑地互相轻推，并称这对情侣为恋人；

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔːr][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	one	seemed	to	doubt	it	—	nor	to	resent	it	,
不	一	似乎	到	怀疑	它	—	也不	到	怨恨	它	,

似乎没有人对此表示怀疑，也没有人对此表示不满。

[wɪtʃ] [ɪz] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] .

which	is	proof	that	the	world	loves	a	lover	when	it	recognises	him	as	one	.
哪个	是	证明	那	这	世界	爱	一个	情人	什么时候	它	认可	他	作为	一	.

这证明，当世人认识到他是恋人时，他们也会爱他。

['mɪsɪz] . ['rɔdni] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [naɪn]

Mrs	.	Rodney	also	discovered	that	Mrs	.	Medcroft	went	to	her	room	at	nine
太太	.	罗德尼	还	发现	那	太太	.	梅德克罗夫特	去	到	她	房间	在	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

罗德尼太太还发现，梅德克罗夫特太太九点钟回房间了。

[æt; ət] [liːst] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [səb'duːd] [teɪt] - - - [teɪt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

at	least	three	hours	before	the	subdued	tête	-	à	-	tête	came	to	an	end	.
在	至少	三	小时	前	这	低沉的	头	-	-	-	头	来了	到	一个	结尾	.

至少在低调的单独谈话结束前三个小时。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['daʊtləs] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] , [dɪ'saɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] .

The	poor	thing	doubtless	was	crying	her	eyes	out	,	decided	Mrs	.	Rodney	.
这	贫穷的	事物	毫无疑问	曾是	哭泣	她	眼睛	出去	,	决定	太太	.	罗德尼	.

罗德尼太太断定，那可怜的孩子肯定哭得泣不成声。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ,

And	now	,	after	all	this	,
和	现在	,	后	全部	这	,

而现在，经历了这一切之后，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌðər] [ʌv; əv]['kæθɘɪn, 'kæθrɪn][dɪd]

is	it	to	be	considered	surprising	that	the	distressed	mother	of	Katherine	did
是	它	到	是	经过考虑的	奇怪	那	这	苦恼	母亲	的	凯瑟琳	做过

[nɑːt] [sliːp] [wel] [ðæt] [naɪt] ?

not	sleep	well	that	night	?
不是	睡觉	出色地	那	夜晚	?

凯瑟琳的母亲悲痛欲绝，当晚难以入眠，这难道令人惊讶吗?

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] ['weɪkflnəs] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪərd] ['mɪstər] . ['rɔdni] ,

Nor	should	her	wakefulness	be	laid	at	the	door	of	the	tired	Mr	.	Rodney	,
也不	应该	她	清醒	是	铺设	在	这	门	的	这	疲劳的	先生	.	罗德尼	,

也不应将她的失眠归咎于疲惫的罗德尼先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] [fɜːrm] [ænd; ənd] [sten'tɔːriən] ['sliːpər] .

who	was	ever	a	firm	and	stentorian	sleeper	.
WHO	曾是	曾经	一个	公司	和	洪亮的	轨枕	.

他一直都是个睡姿稳健、声音洪亮的人。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hɔːrsbæk] [raɪd] [fɔːr; fər] [brɑːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['faʊlər] .

Morning	came	,	and	with	it	a	horseback	ride	for	Brock	and	Miss	Fowler	.
早晨	来了	,	和	和	它	一个	马背	骑	为了	布洛克	和	错过	福勒	.

清晨来临，布洛克和福勒小姐开始了骑马之旅。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rɔdni] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][ɪn][noʊ][lɔːŋgər] .

That	was	enough	for	Mrs	.	Rodney	;	she	would	hold	in	no	longer	.
那	曾是	足够的	为了	太太	.	罗德尼	;	她	会	抓住	在	不	更长	.

罗德尼太太再也忍不住了，她再也无法忍受了。

['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ; [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,

Mrs	.	Odell	-	Carney	must	be	told	;	she	,	at	least	,
太太	.	奥德尔	-	卡尼	必须	是	讲述	;	她	,	在	至少	,

必须告诉奥德尔-卡尼夫人；至少她，

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [broʊk] [tuː; tə]

must	have	the	chance	to	escape	before	the	storm	of	scandal	broke	to
必须	有	这	机会	到	逃脱	前	这	风暴	的	丑闻	打破	到

['mʌdi] [hɜːr; hər] [ɪ'mækjələt] [skəːts] .

muddy	her	immaculate	skirts	.
浑	她	完美无瑕	裙子	.

她必须有机会在丑闻风暴爆发、玷污她纯洁的裙摆之前逃脱。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['hoʊstəs] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedˌfʊl]

Forthwith	the	considerate	hostess	appeared	before	her	guest	with	a	headful
立即	这	周到	女主人	出现	前	她	客人	和	一个	满脑子

[ʌv; əv] [dɪ'skləʊʒəz] .

of	disclosures	.
的	披露	.

体贴周到的女主人随即出现在客人面前，滔滔不绝地讲述着许多事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ,

She	had	decided	in	advance	that	it	would	not	do	to	beat	about	the	bush	,
她	有	决定	在	进步	那	它	会	不是	做	到	打	关于	这	衬套	,

她事先就决定，不拐弯抹角。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [pɔɪnt] .

so	to	speak	;	she	would	come	directly	to	the	obnoxious	point	.
所以	到	说话	;	她	会	来	直接地	到	这	令人讨厌的	观点	.

可以说，她会直奔主题，直指令人厌恶的点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

They	were	in	Mrs	.	Odell	-	Carney's	sitting	-	room	.
他们	是	在	太太	.	奥德尔	-	卡尼的	坐着	-	房间	.

他们当时在奥德尔-卡尼太太的客厅里。

['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

Mr	**.**	**Odell**	**-**	**Carney**	**was**	**smoking**	**a**	**cigaret**	**on**	**the**	**balcony**	**,**	**just**	**outside**	**the**
先生	.	奥德尔	-	卡尼	曾是	吸烟	一个	香烟	在	这	阳台	,	只是	外部	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

奥德尔-卡尼先生当时正在阳台上，就在窗外抽雪茄。

['mɪsɪz] . ['rɔdni] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Mrs	**.**	**Rodney**	**did**	**not**	**know**	**that**	**he**	**was**	**there**	**.**
太太	.	罗德尼	做过	不是	知道	那	他	曾是	那里	.

罗德尼太太并不知道他在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪn'hɔspɪtəbli] [ə'luːf] : ['mɪsɪz] . ['rɔdni] [bɔːrd] [hɪm; ɪm]

It	**is**	**only**	**natural**	**that**	**he**	**held**	**himself**	**inhospitably**	**aloof**	**:**	**Mrs**	**.**	**Rodney**	**bored**	**him**
它	是	仅有的	自然的	那	他	握住	他自己	不适宜居住	超然	:	太太	.	罗德尼	无聊的	他

[tuː; tə] [deθ] .

to	**death**	**.**
到	死亡	.

他表现得冷漠疏离，这完全可以理解：罗德尼太太让他厌烦透了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

He	**did**	**not**	**hear**	**all**	**that**	**was**	**poured**	**out**	**between**	**them**	**,**
他	做过	不是	听到	全部	那	曾是	倾倒	出去	之间	他们	,

他并没有听到他们之间倾诉的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæŋ] .

but	**he**	**heard**	**quite**	**enough**	**to**	**cause**	**him**	**something**	**of**	**a**	**pang**	**.**
但	他	听到	相当	足够的	到	原因	他	某物	的	一个	疼痛	.

但他听到的足以让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɔdni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɑːləmli]

He	**distinctly**	**heard**	**his**	**wife**	**say**	**things**	**to**	**Mrs**	**.**	**Rodney**	**that**	**she**	**had**	**solemnly**
他	明显地	听到	他的	妻子	说	事物	到	太太	.	罗德尼	那	她	有	庄严地

[ə'vaʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,

avowed	**she**	**would**	**not**	**say**	**,**
公开承认	她	会	不是	说	,

他清楚地听到妻子对罗德尼太太说了一些她曾郑重发誓不会说的话。

— [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] .

—	**things**	**about**	**the**	**Medcroft**	**baby**	**.**
—	事物	关于	这	梅德克罗夫特	婴儿	.

—关于梅德克罗夫特宝宝的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ]

It	**goes**	**without**	**saying**	**that**	**Mrs**	**.**	**Odell**	**-**	**Carney**	**refused**	**to**	**be**	**surprised**	**by**
它	去	没有	说	那	太太	.	奥德尔	-	卡尼	拒绝	到	是	惊讶	经过

[ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] .

the	**disclosures**	**.**
这	披露	.

毋庸置疑，奥德尔-卡尼夫人对这些披露的内容并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	**calmly**	**admitted**	**that**	**she**	**had**	**suspected**	**Medcroft**	**of**	**being**	**too**	**fond**	**of**	**his**
她	平静地	承认	那	她	有	怀疑	梅德克罗夫特	的	存在	也	喜爱	的	他的

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

sister	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
姐姐	-	在	-	法律	,

她平静地承认，她一直怀疑梅德克罗夫特对他的弟媳过于宠爱。

[bʌt; bət] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['tʃɪrfəli] , [waɪ] [nɑ:t] ?

but	,	she	went	on	cheerfully	,	why	not	?
但	,	她	去	在	愉快地	,	为什么	不是	?

但她兴高采烈地继续说道，为什么不呢?

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [ræp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃi] [sed] [ræp] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ;

His	wife	didn't	care	a	rap	for	him	—	she	said	rap	and	nothing	else	;
他的	妻子	没有	关心	一个	说唱	为了	他	—	她	说	说唱	和	没有什么	别的	;

他的妻子对他一点也不关心——她只说了“rap”这个词，别的什么都不说；

['mɪsɪz] . [hæd; həd] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [dɪr] [tʃaɪld] ;

Mrs	.	Medcroft	had	an	affair	of	her	own	,	dear	child	;
太太	.	梅德克罗夫特	有	一个	事务	的	她	自己的	,	亲爱的	孩子	;

亲爱的孩子，梅德克罗夫特太太自己也有婚外情；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [sloʊ] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] [θɔ:t] , [oʊ] , [noʊ] .

she	was	not	so	slow	as	Mrs	.	Rodney	thought	,	oh	,	no	.
她	曾是	不是	所以	慢的	作为	太太	.	罗德尼	想法	,	哦	,	不	.

她并不像罗德尼太太想的那样迟钝，哦，不。

['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑ:ni] [wɔ:md] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - ['pitid]

Mrs	.	Odell	-	Carney	warmed	up	considerably	in	defending	the	not	-	to	-	be	-	pitied
太太	.	奥德尔	-	卡尼	温暖	向上	相当	在	防守	这	不是	-	到	-	是	-	可怜的

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

奥德尔-卡尼夫人对不值得同情的伊迪丝的辩护态度明显热情起来。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] ,

She	said	she	had	liked	her	from	the	beginning	,	and	more	than	ever	,
她	说	她	有	喜欢	她	从	这	开始	,	和	更多的	比	曾经	,

她说她从一开始就喜欢她，而且现在比以往任何时候都更喜欢她。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

now	that	she	had	really	come	to	the	conclusion	that	her	husband	was	the
现在	那	她	有	真的	来	到	这	结论	那	她	丈夫	曾是	这

[kaɪnd] [hu:] [sets] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [daɪ'værɪkeɪt; dɪ-] [hɪm'self] .

kind	who	sets	his	wife	an	example	by	being	a	bit	divaricating	himself	.
种类	WHO	套	他的	妻子	一个	例子	经过	存在	一个	少量	分叉	他自己	.

现在她终于得出结论：她的丈夫是那种会以身作则，通过自己有点花心来给妻子树立榜样的人。

['mɪsɪz] . ['rɔdni] ['ferli] [skri:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] ['tu:tl] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ]

Mrs	.	Rodney	fairly	screeched	with	horror	when	she	heard	that	Tootles	was	"	a
太太	.	罗德尼	相当	尖叫	和	恐怖	什么时候	她	听到	那	嘟嘟	曾是	"	一个

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] ,

poor	little	beggar	,
贫穷的	小的	乞丐	,

罗德尼太太听到图特尔斯是个“可怜的小乞丐”时，几乎惊恐地尖叫起来。

" [ænd; ənd] " [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

"	and	"	all	that	sort	of	thing	,	you	know	.	"
"	和	"	全部	那	种类	的	事物	,	你	知道	.	"

“以及诸如此类的事情，你知道的。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑ:ni] ,

"	My	dear	,	"	said	Mrs	.	Odell	-	Carney	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	奥德尔	-	卡尼	,

“亲爱的，”奥德尔-卡尼夫人说道。

['heɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] ,

hating	herself	all	the	time	for	engaging	in	the	spread	of	gossip	,
憎恨	她自己	全部	这	时间	为了	引人入胜	在	这	传播	的	闲话	,

她一直憎恨自己参与散播流言蜚语，

[bʌt; bət] ['femənɪni:lɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [test] , " [jʊr; jər] ['eksələnt] ['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] .

but	femininely	unable	to	withstand	the	test	,	"	your	excellent	cousin	,	Mrs	.
但	女性化	无法	到	经受	这	测试	,	"	你的	出色的	表哥	,	太太	.

,

Medcroft	,
梅德克罗夫特	,

但女性却无法经受住考验，“你优秀的表妹，梅德克罗夫特夫人，

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [tu:] ['letərz] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , — [greɪt] ,

receives	two	letters	a	day	from	London	,	—	great	,
接收	二	信件	一个	天	从	伦敦	,	—	伟大的	,

每天收到两封来自伦敦的信——太好了！

[fæt] ['letərz] [wɪtʃ] [teɪk] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

fat	letters	which	take	fifteen	minutes	to	read	in	spite	of	the	fact	that	they	are
胖的	信件	哪个	拿	十五	分钟	到	读	在	尽管如此	的	这	事实	那	他们	是

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktlɪ] [hju:dʒ][hænd][baɪ][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] ,

written	in	a	perfectly	huge	hand	by	a	man	—	a	man	,
书面	在	一个	完美	巨大的	手	经过	一个	男人	—	一个	男人	,

字迹粗大，尽管是由一个男人用极其巨大的笔迹写成的，却需要十五分钟才能读完——一个男人，

[-] [hɪr] ?

d'ye	hear	?
染料	听到	?

你听到了吗?

[ðeə(r)] [nɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

They're	not	from	her	husband	.
它们是	不是	从	她	丈夫	.

这些不是她丈夫的。

['hi:z] [hɪr] .

He's	here	.
他是	这里	.

他来了。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

He	cannot	have	written	them	in	London	,	don't	you	see	?
他	不能	有	书面	他们	在	伦敦	,	不	你	看	?

他不可能在伦敦写出这些文章，你明白吗?

[hi:; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [aɪ] [si:] , " [in'sə:tid] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑ:ni] [maɪt]

"	I	see	,	"	inserted	Mrs	.	Rodney	,	who	was	afraid	that	Mrs	.	Odell	-	Carney	might
"	我	看	,	"	插入	太太	.	罗德尼	,	WHO	曾是	害怕的	那	太太	.	奥德尔	-	卡尼	可能

[θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:] .

think	she	didn't	see	.
思考	她	没有	看	.

“我明白了，”罗德尼太太插嘴道，她担心奥德尔-卡尼太太会认为她没明白。

" [maɪnd][jʊr; jər]['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [aɪm] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] .

"	Mind	your	Mrs	.	Rodney	,	I'm	terribly	cut	up	about	all	this	.
"	头脑	你的	太太	.	罗德尼	,	我是	可怕	切	向上	关于	全部	这	.

“罗德尼太太，你听我的，我为此伤心欲绝。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] — "

She	has	—	"
她	有	—	"

她有——”

" [oʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , " [mɔːnd] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [buːts]

"	Oh	,	I	knew	you	would	be	,	"	mourned	Mrs	.	Rodney	,	her	heart	in	her	boots
"	哦	,	我	知道	你	会	是	,	"	哀悼	太太	.	罗德尼	,	她	心	在	她	靴子

.

:

.

“哦，我就知道你会这样，”罗德尼太太悲痛地说，心都碎了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪk'spoʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] — "

"	You	must	just	hate	me	for	exposing	you	to	—	"
"	你	必须	只是	恨	我	为了	暴露	你	到	—	"

你一定恨我让你见识了——

" ['rʌbɪʃ] ! " [skɔft] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Rubbish	!	"	scoffed	the	other	.
"	垃圾	!	"	嘲笑	这	其他	.

“胡说！”另一个人嗤之以鼻。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .

"	It	isn't	that	.
"	它	不是	那	.

并非如此。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'ferz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [best] [frendz] [wɜːr; wər] ['fraɪtfəli] — [ɜːr; ər] —

I've	been	through	a	dozen	affairs	in	which	my	best	friends	were	frightfully	—	er	—
我已经	到过	通过	一个	打	事务	在	哪个	我的	最好的	朋友们	是	可怕地	—	呃	—

['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

complicated	.
复杂的	.

我经历过十几次婚外情，而我的好朋友们在这些事上都表现得非常——呃——复杂。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] ['oʊvər] [pʊr] ['mɪsɪz] . .

I	meant	to	say	that	I'm	terribly	cut	up	over	poor	Mrs	.	Medcroft	.
我	意思是	到	说	那	我是	可怕	切	向上	超过	贫穷的	太太	.	梅德克罗夫特	.

我的意思是，我为可怜的梅德克罗夫特太太感到非常难过。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] .

She's	a	dear	.
她是	一个	亲爱的	.

她真是个好人。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiːz] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['sɪnər] .

Believe	me	,	she's	a	most	delicious	sinner	.
相信	我	,	她是	一个	最多	可口的	罪人	.

相信我，她是个极其诱人的罪人。

['iːv(ə)n] ['kɑːni] [sez] [ðæt] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['veri] [fə'stɪdiəs] — [ænd; ənd] ['veri] ['lɔɪəl] . "

Even	Carney	says	that	,	and	he's	very	fastidious	—	and	very	loyal	.	"
甚至	卡尼	说道	那	,	和	他是	非常	挑剔	—	和	非常	忠诚	.	"

连卡尼都这么说，而他一向非常讲究，而且非常忠诚。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærɪd] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['snɪfl] .

"	They	are	married	in	name	only	,	"	said	Mrs	.	Rodney	,	beginning	to	sniffle	.
"	他们	是	已婚	在	姓名	仅有的	,	"	说	太太	.	罗德尼	,	开始	到	抽泣	.

“他们只是名义上的夫妻，”罗德尼太太说着，开始抽泣起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɑːnli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

She	looked	up	and	smiled	wanly	through	her	tears	.
她	看起来	向上	和	微笑	微弱	通过	她	眼泪	.

她抬起头，透过泪水挤出一丝苦笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	You	know	what	I	mean	.
"	你	知道	什么	我	意思是	.

“你知道我的意思。

[maɪ] ['græmər] [ɪz]['terəb(ə)l] [wen] [aɪm] ['nɜːrvəs] .

My	grammar	is	terrible	when	I'm	nervous	.
我的	语法	是	糟糕的	什么时候	我是	紧张的	.

我紧张的时候语法很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['moʊmənt] .

"	She	pulled	at	her	handkerchief	for	a	wavering	moment	.
"	她	拉	在	她	手帕	为了	一个	摇摆不定	片刻	.

她犹豫地拉了拉手帕。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [spiːk] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ?

"	Do	you	think	I'd	better	speak	to	Edith	?
"	做	你	思考	ID	更好的	说话	到	伊迪丝	?

你觉得我最好跟伊迪丝谈谈吗?

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] . "

We	may	be	able	to	prevent	the	divorce	.	"
我们	可能	是	有能力的	到	防止	这	离婚	.	"

我们或许能够阻止这场离婚。

" [dɪ'vɔːrs] , [maɪ] [dɪr] , " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Divorce	,	my	dear	,	"	gasped	Mrs	.	Odell	-	Carney	incredulously	.
"	离婚	,	我的	亲爱的	,	"	倒吸一口气	太太	.	奥德尔	-	卡尼	难以置信地	.

“离婚，亲爱的，”奥德尔-卡尼太太难以置信地喘着气说。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃel] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

At	this	juncture	Mr	.	Odell	-	Carney	emerged	from	his	shell	,	so	to	speak	.
在	这	契机	先生	.	奥德尔	-	卡尼	出现	从	他的	壳	,	所以	到	说话	.

可以说，奥德尔-卡尼先生此时走出了他的舒适圈。

[hiː; hi] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] ,

He	stalked	through	the	window	and	confronted	the	two	ladies	,	one	of	whom	,
他	跟踪	通过	这	窗户	和	面对	这	二	女士们	,	一	的	谁	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

他大步走进窗户，与两位女士对峙，其中至少有一位女士.....

[wʌz; wəz] ['væstli] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .

was	vastly	dismayed	by	his	sudden	appearance	.
曾是	非常	沮丧	经过	他的	突然	外貌	.

他的突然出现令他大为震惊。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'pɑːlədʒi] , " [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

"	Now	,	see	here	,	"	he	began	without	preliminary	apology	,	"	I	won't	hear	of	a	divorce	.
"	现在	,	看	这里	,	"	他	开始	没有	初步的	道歉	,	"	我	惯于	听到	的	一个	离婚	.

“现在，听着，”他毫无歉意地开口道，“我绝不接受离婚。”

[ðæts] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] — ['pɜːrfɪkt] [rɑːt] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] .

That's	all	rubbish	—	perfect	rot	,	'	pon	my	soul	.
那就是	全部	垃圾	—	完美的	腐烂	,	-	庞	我的	灵魂	.

那些都是胡说八道——彻头彻尾的腐朽，我发誓。

[wɑːts] [ðə; ðɪ] [juːz] ?
Wot's the use ?
什么? 这 使用 ?

有什么用?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['rɔdnɪ] , [wɑːts] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɔːl] ['pɑːrtɪz] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd]
Hang it all , Mrs . Rodney , wot's the odds , so long as all parties are contented
悬挂 它 全部 , 太太 . 罗德尼 , 什么? 这 赔率 , 所以 长的 作为 全部 各方 是 满足
?
?
?

管它呢，罗德尼太太，只要各方都满意，胜算又有什么关系呢?

[wiː; wɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] .
We can stand it , by Jove , if they can , don't you know .
我们 能 站立 它 , 经过 朱庇特 , 如果 他们 能 , 不 你 知道 .

我们也能忍受，老天作证，他们都能忍受，你难道不知道吗?

[wiː; wɪ] [kɑːnt] ['regjuleɪt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] .
We can't regulate the love affairs of the universe .
我们 不能 调节 这 爱 事务 的 这 宇宙 .

我们无法掌控宇宙间的爱情故事。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [frend] ['drægd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]
I'm not going to stand by and see a friend dragged into a thing of this sort
我是 不是 去 到 站立 经过 和 看 一个 朋友 拖拽 进入 一个 事物 的 这 种类
— "
— "
— "

我不能袖手旁观，眼睁睁地看着朋友被卷入这种事情——”

" [ə; eɪ] [frend] , ['kɑːni] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" A friend , Carney , " exclaimed his wife .
" 一个 朋友 , 卡尼 , " 惊呼 他的 妻子 .

“是卡尼的朋友，”他的妻子惊呼道。

" [wel] , [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] .
" Well , it's possible , my dear , that he may be a friend .
" 出色地 , 它是 可能的 , 我的 亲爱的 , 那 他 可能 是 一个 朋友 .

“嗯，亲爱的，他有可能是你的朋友。”

[aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] [tʃæps] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
I know so many chaps in London who might be doing this sort of thing ,
我 知道 所以 许多 小伙子们 在 伦敦 WHO 可能 是 正在做 这 种类 的 事物 ,

我知道伦敦有很多小伙子可能在做这种事。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗?

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tʃæp] [huːz] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ðiːz] ['letərz] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]
Who knows but the chap who's writing her these letters may be one of my
WHO 知道 但 这 小伙子 谁是 写作 她 这些 信件 可能 是 一 的 我的
[best] [frendz] ?
best friends ?
最好的 朋友们 ?

谁知道呢，给她写这些信的这个人说不定是我最好的朋友之一?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	doesn't	pay	to	take	a	chance	on	it	.
它	不	支付	到	拿	一个	机会	在	它	.

冒险尝试并不划算。

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	won't	hear	to	it	.
我	惯于	听到	到	它	.

我根本不想听。

[ɪf] [noʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [noʊz] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfaʊlər] [noʊz] ,

If	Medcroft	knows	and	his	wife	knows	and	Miss	Fowler	knows	,
如果	梅德克罗夫特	知道	和	他的	妻子	知道	和	错过	福勒	知道	,

如果梅德克罗夫特知道，他的妻子知道，福勒小姐也知道，

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ˈbɑːðər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

why	the	deuce	should	we	bother	our	heads	about	it	?
为什么	这	二	应该	我们	打扰	我们的	头部	关于	它	?

我们为什么要为此费心呢?

[læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [bɔːl] [ɪts] [lʌŋz] [aʊt] — [ˈtiːðɪŋ] ,

Last	night	I	heard	the	Medcroft	infant	bawling	its	lungs	out	—	teething	,
最后的	夜晚	我	听到	这	梅德克罗夫特	婴儿	嚎啕大哭	它是	肺	出去	—	出牙	,

昨晚我听到梅德克罗夫特医院的婴儿嚎啕大哭——是出牙引起的。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] — [bʌt; bət][dɪd][aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈstreitniŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pʊr]

I	daresay	—	but	did	I	go	in	and	take	a	hand	in	straightening	out	the	poor
我	敢说	—	但	做过	我	去	在	和	拿	一个	手	在	拉直	出去	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['begər] ?

little	beggar	?
小的	乞丐	?

我敢说——但我有没有进去帮忙，让那个可怜的小乞丐走上正轨呢?

[nɑːt][aɪ] . [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,

Not	I	.	By	the	same	token	,
不是	我	.	经过	这	相同的	令牌	,

不是我。同样地，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt][ðə; ði]

why	should	I	or	anybody	else	presume	to	step	in	and	try	to	straighten	out	the
为什么	应该	我	或者	任何人	别的	怙	到	步	在	和	尝试	到	拉直	出去	这

['trʌblz] [ʌv; əv][ɪts] ['perənts] ?

troubles	of	its	parents	?
麻烦	的	它是	父母	?

我或其他任何人为什么要妄自介入并试图解决其父母的问题?

[its] ['juːsləs] [ˌɪntər'fɪrəns] , ['iːðər] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "

It's	useless	interference	,	either	way	you	take	it	.	"
它是	无用	干涉	,	任何一个	方式	你	拿	它	.	"

无论怎么看，这都是毫无意义的干扰。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ['kerləsli]

"	I	think	it's	all	very	entertaining	and	diverting	,	"	said	Mrs	.	Odell	-	Carney	carelessly
"	我	思考	它是	全部	非常	娱乐	和	转移注意力	,	"	说	太太	.	奥德尔	-	卡尼	粗心大意

.

:
.

“我觉得这一切都非常有趣，令人消遣，”奥德尔-卡尼夫人漫不经心地说。

[ʃiː; ʃi] [jɔːnd] .

She	yawned	.
她	打哈欠	.

她打了个哈欠。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] .

"	Do	you	really	think	so	?	"	asked	the	doubting	Mrs	.	Rodney	.
"	做	你	真的	思考	所以	?	"	问	这	怀疑	太太	.	罗德尼	.

“你真的这么认为吗？”心存疑虑的罗德尼太太问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [juːd] [maɪnd] .

"	I	was	so	afraid	you'd	mind	.
"	我	曾是	所以	害怕的	你会	头脑	.

我真怕你会介意。

[jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . — "

Your	position	in	society	,	my	dear	Mrs	.	—	"
你的	位置	在	社会	,	我的	亲爱的	太太	.	—	"

亲爱的夫人，您在社会中的地位——

" [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] , ['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [kæn; kən] ['weðər] [ðə; ði] ['tempɪst] [juː; jʊ] [prɪ'dɪkt] ,

"	My	position	in	society	,	Mrs	.	Rodney	,	can	weather	the	tempest	you	predict	,
"	我的	位置	在	社会	,	太太	.	罗德尼	,	能	天气	这	暴风雨	你	预测	,

“罗德尼夫人，我的社会地位足以经受住你预言的风暴。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːdniz] ['mæroʊ] .

"	said	Mrs	.	Odell	-	Carney	with	a	smile	that	went	to	Mrs	.	Rodney's	marrow	.
"	说	太太	.	奥德尔	-	卡尼	和	一个	微笑	那	去	到	太太	.	罗德尼的	骨髓	.

奥德尔-卡尼夫人笑着说，那笑容直达罗德尼夫人的骨髓。

" [oʊ] , [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt][maɪnd] — " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	Oh	,	if	—	if	you	really	don't	mind	—	"	she	mumbled	apologetically	.
"	哦	,	如果	—	如果	你	真的	不	头脑	—	"	她	喃喃自语	带着歉意地	.

“哦，如果——如果您真的不介意的话——”她歉意地低声说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [riˈmɑːkt] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] , ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .

"	Not	at	all	,	my	dear	madam	,	"	remarked	Odell	-	Carney	,	carefully	adjusting	his	eyeglass	.
"	不是	在	全部	,	我的	亲爱的	女士	,	"	评论	奥德尔	-	卡尼	,	小心	调整	他的	眼镜	.

“完全没有，亲爱的夫人，”奥德尔-卡尼一边说着，一边仔细地调整着眼镜。

" [its] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	It's	quite	immaterial	,	I	assure	you	.
"	它是	相当	无关紧要	,	我	保证	你	.

“我向你保证，这完全无关紧要。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] .

OTHER	RELATIONS	.
其他	关系	.

其他关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [prɪ'zuːm] , ['æftər][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ,

It	is	but	natural	to	presume	,	after	the	foregoing	,
它	是	但	自然的	到	怙	,	后	这	前文	,

综上所述，很自然地会认为：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['ʌndər] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni][frʌm; frəm]

that	the	affairs	of	the	Medcrofts	were	under	close	and	careful	scrutiny	from
那	这	事务	的	这	-	是	在下面	关闭	和	小心	审查	从

[ðæt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['aʊər] .

that	confidential	hour	.
那	机密的	小时	.

从那次秘密谈话开始，梅德克罗夫特家族的事务就受到了密切而仔细的审查。

[ðə; ði][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli] [naɪs][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] -

The	Odell	-	Carneys	were	conspicuously	nice	and	agreeable	to	the	Medcrofts
这	奥德尔	-	嘉年华	是	显眼地	好的	和	同意	到	这	-

[ænd; ənd] [mɪs] ['faʊlər] .

and	Miss	Fowler	.
和	错过	福勒	.

奥德尔-卡尼一家对梅德克罗夫特一家和福勒小姐都非常友善和和蔼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn'diːd] ,

It	may	be	said	,	indeed	,
它	可能	是	说	,	的确	,

的确可以说，

[ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [went] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

that	Mr	.	Odell	-	Carney	went	considerably	out	of	his	way	to	be	agreeable	to
那	先生	.	奥德尔	-	卡尼	去	相当	出去	的	他的	方式	到	是	同意	到

['mɪsɪz] . ;

Mrs	.	Medcroft	;
太太	.	梅德克罗夫特	;

奥德尔-卡尼先生竭尽全力讨好梅德克罗夫特夫人；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn][fækt] ,

so	much	so	,	in	fact	,
所以	很多	所以	,	在	事实	,

事实上，情况正是如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [els] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

that	she	made	it	a	point	to	have	someone	else	with	her	whenever	she
那	她	制成	它	一个	观点	到	有	某人	别的	和	她	每当	她

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

seemed	likely	to	be	left	alone	with	him	.
似乎	可能	到	是	左边	独自的	和	他	.

每当她感觉自己可能会和他单独待在一起时，她都会特意带上其他人。

[ðə; ði] ['strʌgld] ['breɪvli] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]

The	Rodneys	struggled	bravely	and	no	doubt	conscientiously	to	emulate	the
这	罗德尼	挣扎	勇敢地	和	不	怀疑	切实	到	仿真	这

[ɪg'zæmp(ə)l] [set] [baɪ][ðə; ði][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] ,

example	set	by	the	Odell	-	Carneys	,
例子	放	经过	这	奥德尔	-	嘉年华	,

罗德尼一家勇敢而认真地努力效仿奥德尔-卡尼一家树立的榜样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nuː] [θɪŋz] [θruː]

but	it	was	hardly	to	be	expected	that	they	could	see	new	things	through
但	它	曾是	几乎	到	是	预期的	那	他们	可以	看	新的	事物	通过

[oʊld] - [wɜːrld] [aɪz] .

old	-	world	eyes	.
老的	-	世界	眼睛	.

但很难指望他们能用旧世界的眼光看待新事物。

[ðeɪ] [gruː] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] , — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['rɔdni] ['leɪdiz] [dɪd] .

They	grew	very	stiff	and	ceremonious	,	—	that	is	,	the	Rodney	ladies	did	.
他们	生长	非常	僵硬的	和	隆重	,	—	那	是	,	这	罗德尼	女士们	做过	.

她们变得非常拘谨和拘谨——罗德尼家的女士们就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [prɪ'rɑːgətɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd]

It	was	their	prerogative	,	of	course	:	were	they	not	cousins	of	the	diseased
它	曾是	他们的	特权	,	的	课程	:	是	他们	不是	表兄弟姐妹	的	这	患病的

?

?

?

这当然是他们的特权：他们难道不是病人的亲戚吗?

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] ['priːtens] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] ['sɜːrt(ə)n]

Four	or	five	days	of	uneasy	pretence	passed	with	a	swiftness	that	irritated	certain
四	或者	五	天	的	不安	虚伪	通过了	和	一个	速度	那	受刺激	肯定

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sloʊnəs] [ðæt] [dɪ'strest] [ðə; ði] ['ʌðər] .

members	of	the	party	and	a	slowness	that	distressed	the	others	.
成员	的	这	派对	和	一个	缓慢	那	苦恼	这	其他的	.

四五天令人不安的伪装日子过得飞快，这让党内某些成员感到恼火，而这漫长的时间又让另一些成员感到不安。

[deɪz] ['nevər] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] ['rekləsli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [brɑːk]

Days	never	were	so	short	as	those	which	the	now	recklessly	infatuated	Brock
天	绝不	是	所以	短的	作为	那些	哪个	这	现在	鲁莽地	迷恋	布洛克

[wʌz; wəz] ['spendɪŋ] .

was	spending	.
曾是	开支	.

对于如今鲁莽地沉迷其中的布洛克来说，日子从未如此短暂过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['væliəntli] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ,

He	was	valiantly	earning	his	way	into	the	heart	of	Constance	,
他	曾是	英勇地	收入	他的	方式	进入	这	心	的	康斯坦斯	,

他英勇地赢得了康斯坦茨的芳心。

— [ə; eɪ] ['prɑːses] [ðæt] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'siːdɪŋli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blaɪðli]

—	a	process	that	tried	his	patience	exceedingly	,	for	she	was	blithely
—	一个	过程	那	尝试	他的	耐心	非常	,	为了	她	曾是	兴高采烈地

[ˌʌnim'preʃənəbl] ,

unimpressionable	,
不受影响的	,

——这个过程极大地考验了他的耐心，因为她天真无邪，毫不受影响。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fendid] [ɔːf][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

if	one	were	to	judge	by	the	calmness	with	which	she	fended	off	the	inevitable
如果	一	是	到	法官	经过	这	平静	和	哪个	她	抵挡	离开	这	不可避免的

[ðoʊ] ['tɑːrdi] [ə'sɔːlt] .

though	tardy	assault	.
尽管	迟迟	突击	.

如果以她冷静应对这场虽然迟到但却不可避免的袭击的表现来判断的话。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ; [ə'pɪrənsəz] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [di'skriːtnis] ,

She	kept	him	at	arm's	length	;	appearances	demanded	a	discreetness	,
她	保留	他	在	武器	长度	;	外貌	要求	一个	谨慎	,

她与他保持距离；出于体面，她需要谨慎行事。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['siːkrətli] [hæv; həv] [felt] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

no	matter	how	she	may	secretly	have	felt	toward	the	good	-	looking	husband	of
不	事情	如何	她	可能	偷偷	有	毛毡	朝向	这	好的	-	寻找	丈夫	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

无论她内心深处对姐姐英俊的丈夫抱有怎样的感情。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː] ['teɪmli] ;

To	say	that	she	was	enjoying	herself	would	be	putting	it	much	too	tamely	;
到	说	那	她	曾是	享受	她自己	会	是	推杆	它	很多	也	温顺地	;

说她玩得开心未免太轻描淡写了；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

she	was	revelling	in	the	fun	of	the	thing	.
她	曾是	狂欢	在	这	乐趣	的	这	事物	.

她很享受这件事带来的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['piːp(ə)l] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌznz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [wɜːr; wər]

It	mattered	little	to	her	that	people	—	her	own	cousins	in	particular	—	were
它	重要	小的	到	她	那	人们	—	她	自己的	表兄弟姐妹	在	特别的	—	是

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] ;

looking	upon	her	with	cold	and	critical	eyes	;
寻找	之上	她	和	寒冷的	和	批判的	眼睛	;

她并不在意人们——尤其是她的表亲们——用冷漠和挑剔的目光看待她；

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

she	knew	,	down	in	her	heart	,
她	知道	,	向下	在	她	心	,

她内心深处明白，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [bɑːm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] ['ʌtərəns]

that	she	could	throw	a	bomb	among	them	at	any	time	by	the	mere	utterance
那	她	可以	扔	一个	炸弹	之中	他们	在	任何	时间	经过	这	仅仅	发声

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

of	a	single	word	.
的	一个	单身的	单词	.

她只需一句话，就能随时在他们中间投下一颗炸弹。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪf] ['mɪzrəbli] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	mattered	as	little	that	Edith	was	beginning	to	chafe	miserably	under	the
它	重要	作为	小的	那	伊迪丝	曾是	开始	到	摩擦	惨痛地	在下面	这

[streɪn] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

strain	of	waiting	and	deception	;
拉紧	的	等待	和	欺骗	;

伊迪丝在等待和欺骗的压力下开始感到痛苦不堪，但这似乎无关紧要；

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['rɑːksˌbɛri] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'sperɪŋli] [ɪn]

the	novelty	had	worn	off	for	the	wife	of	Roxbury	;	she	was	despairingly	in
这	新奇	有	磨损	离开	为了	这	妻子	的	罗克斯伯里	;	她	曾是	绝望地	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

罗克斯伯里夫人对这段感情的新鲜感早已消失殆尽；她已经深深地爱上了他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [læf] [ə'gen]

and	she	was	pining	for	the	day	to	come	when	she	could	laugh	again
和	她	曾是	思念	为了	这	天	到	来	什么时候	她	可以	笑	再次

[wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪmjuleɪtɪd] ['dʒɔiəsnis] .

with	real	instead	of	simulated	joyousness	.
和	真实的	反而	的	模拟	喜悦	.

她渴望着那一天早日到来，那时她可以再次开怀大笑，展现出真正的快乐，而不是伪装的快乐。

" ['kɑːni] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lə'ment] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [its] ['groʊɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] .

"	Connie	,	dear	,	"	she	would	lament	a	dozen	times	a	day	,	"	it's	growing	unbearable	.
"	康妮	,	亲爱的	,	"	她	会	哀叹	一个	打	时代	一个	天	,	"	它是	生长	难以忍受	.

“康妮，亲爱的，”她一天会抱怨十几次，“这越来越让人难以忍受了。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

Oh	,	how	I	wish	the	three	weeks	were	ended	.
哦	,	如何	我	希望	这	三	周	是	结束	.

哦，我多么希望这三周赶紧结束。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ]['rɑːksˌbɛri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] ['ʌðər] ['rɑːksˌbɛri] ,

Then	I	could	have	my	Roxbury	,	and	you	could	have	my	other	Roxbury	,
然后	我	可以	有	我的	罗克斯伯里	,	和	你	可以	有	我的	其他	罗克斯伯里	,

这样我就可以拥有我的罗克斯伯里，而你可以拥有我的另一个罗克斯伯里。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kæviliŋ] [æt; ət][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	everybody	wouldn't	be	pitying	me	and	cavilling	at	you	because
和	大家	不会	是	怜悯	我	和	吹毛求疵	在	你	因为

[aɪm] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] . "

I'm	unhappily	married	.	"
我是	不幸地	已婚	.	"

大家就不会因为我婚姻不幸而同情我、指责你了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][jʊr; jər] ['ʌðər] ['rɑːksˌbɛri] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɑːn]

"	Why	do	you	say	I	could	have	your	other	Roxbury	?	"	demanded	her	sister	on
"	为什么	做	你	说	我	可以	有	你的	其他	罗克斯伯里	?	"	要求	她	姐姐	在

[wʌn] [ə'keɪʒn] .

one	occasion	.
一	场合	.

“你为什么说我可以拥有你的另一个罗克斯伯里？”有一次，她姐姐质问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['fɑːðər] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] .

"	You	forget	that	father	expects	me	to	marry	the	viscount	.
"	你	忘记	那	父亲	预期	我	到	结婚	这	子爵	.

你忘了父亲希望我嫁给子爵吗?

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['taɪərsəm] , ['kɑːni] .

"	You	are	so	tiresome	,	Connie	.
"	你	是	所以	令人厌烦	,	康妮	.

康妮，你真是太烦人了。

[dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [ə'ferz] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

Don't	worry	me	with	your	love	affairs	—	I	don't	want	to	hear	them	.
不	担心	我	和	你的	爱	事务	—	我	不	想	到	听到	他们	.

别跟我提你的情史——我不想听。

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . [brɑːk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

There's	Mr	.	Brock	waiting	for	you	in	the	garden	.	"
有	先生	.	布洛克	等待	为了	你	在	这	花园	.	"

布洛克先生在花园里等你呢。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	know	it	,	my	dear	.
"	我	知道	它	,	我的	亲爱的	.

我知道，亲爱的。

['hiːz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

He's	been	waiting	for	an	hour	.
他是	到过	等待	为了	一个	小时	.

他已经等了一个小时了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['eri] ['kɑːnfɪdəns] .

I	think	it	is	good	for	him	to	wait	,	"	said	the	other	,	with	airy	confidence	.
我	思考	它	是	好的	为了	他	到	等待	,	"	说	这	其他	,	和	轻盈的	信心	.

“我觉得他最好等等，”另一个人语气轻松地自信说道。

" [wʌt] [dʌz] ['rɔksi] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	What	does	Roxy	say	in	his	letter	this	morning	?	"
"	什么	做	罗克西	说	在	他的	信	这	早晨	?	"

“罗克西今天早上在信里说了什么？”

" [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

"	He	says	it	will	all	be	over	in	a	day	or	two	.
"	他	说道	它	将要	全部	是	超过	在	一个	天	或者	二	.

他说这一切会在一两天内结束。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [naʊ] !

Dear	me	,	how	I	wish	it	were	over	now	!
亲爱的	我	,	如何	我	希望	它	是	超过	现在	!

天哪，我多么希望这一切现在就结束了！

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] - [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

I	can't	endure	Cousin	Mary's	snippishness	much	longer	,	and	as	for	Katherine
我	不能	忍受	表哥	玛丽的	-	很多	更长	,	和	作为	为了	凯瑟琳

!

!
!

我再也无法忍受表妹玛丽的尖酸刻薄了，至于凯瑟琳！

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [heɪt] [ðæt] [gɜːrl] ! "

My	dear	,	I	hate	that	girl	!	"
我的	亲爱的	,	我	恨	那	女孩	!	"

亲爱的，我讨厌那个女孩！

" [ʃiːz] [bɪn] ['veri] [naɪs] ['leɪtli] , ['ɪdɪθ] — ['evər] [sɪns] ['fredi] [drɑːpt] [ˌem 'iː] [soʊ] [kəm'pliːtli] .

"	She's	been	very	nice	lately	,	Edith	—	ever	since	Freddie	dropped	me	so	completely	.
"	她是	到过	非常	好的	最近	,	伊迪丝	—	曾经	自从	弗雷迪	掉落	我	所以	完全地	.

“伊迪丝最近对我很好——自从弗雷迪彻底抛弃我之后。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]

Burton	was	telling	me	to	-	day	that	Odell	-	Carney	had	been	asking	her
伯顿	曾是	讲述	我	到	-	天	那	奥德尔	-	卡尼	有	到过	问	她

[sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['tuːtl] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [moʊst] ['praɪvət]

some	very	curious	and	staggering	questions	about	Tootles	and	your	most	private
一些	非常	好奇的	和	令人震惊	问题	关于	嘟嘟	和	你的	最多	私人的

[ə'ferz] . "

affairs	.	"
事务	.	"

伯顿今天告诉我，奥德尔-卡尼问了她一些非常奇怪且令人震惊的问题，这些问题都与图特尔斯以及你最私密的事情有关。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [groʊn] ['ɪdɪθ] .

"	I	know	,	my	dear	,	"	groaned	Edith	.
"	我	知道	,	我的	亲爱的	,	"	呻吟	伊迪丝	.

“我知道，亲爱的，”伊迪丝呻吟道。

" [hiː; hi] ['veri] [pə'laɪtli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [ðæt] ['tuːtl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['veri]

"	He	very	politely	remarked	to	me	last	night	that	Tootles	made	him	think	very
"	他	非常	礼貌地	评论	到	我	最后的	夜晚	那	嘟嘟	制成	他	思考	非常

['streɪndʒli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

strangely	of	a	friend	of	his	in	London	.
奇怪的	的	一个	朋友	的	他的	在	伦敦	.

“他昨晚非常客气地跟我说，Tootles 让他想起了他在伦敦的一位朋友，感觉很奇怪。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] .

He	wouldn't	mention	the	fellow's	name	.
他	不会	提到	这	同伴们	姓名	.

他拒绝透露那人的名字。

[hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , - ['neɪvə] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] , ['hiːz] [ə; eɪ] - ['hænsəm] [dɔːg] . -

He	only	smiled	and	said	,	'	Nevah	mind	,	my	dear	,	he's	a	c'nfended	handsome	dog	.	'
他	仅有的	微笑	和	说	,	-	从未	头脑	,	我的	亲爱的	,	他是	一个	-	英俊的	狗	.	-

他只是笑着说："别在意，亲爱的，他是一只英俊的狗狗。"

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər] ['tuːtl] .

I	daresay	he	meant	that	as	a	compliment	for	Tootles	.
我	敢说	他	意思是	那	作为	一个	赞扬	为了	嘟嘟	.

我敢说他那是在夸奖 Tootles。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɪti] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] ? "

She	is	pretty	,	don't	you	think	so	,	dear	?	"
她	是	漂亮的	,	不	你	思考	所以	,	亲爱的	?	"

她很漂亮，你不觉得吗，亲爱的?

" [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] , " [sed] ['kɑːnstəns] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋz] [kwaɪt] ['klɪrli] .

"	She's	just	like	you	,	Edith	,	"	said	Constance	,	who	understood	things	quite	clearly	.
"	她是	只是	喜欢	你	,	伊迪丝	,	"	说	康斯坦斯	,	WHO	理解	事物	相当	清楚地	.

"她和你一样，伊迪丝，"康斯坦斯说道，她很清楚事情的真相。

" [ðen] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ['kɑːni] , [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˌɪmpə'laɪtli] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? "

"	Then	,	in	heaven's	name	,	Connie	,	why	are	they	staring	at	her	so	impolitely	—	all	of	them	?	"
"	然后	,	在	天	姓名	,	康妮	,	为什么	是	他们	凝视	在	她	所以	不礼貌地	—	全部	的	他们	?	"

"那么，康妮，看在上帝的份上，他们为什么都用那么不礼貌的眼神盯着她看？"

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['prɪti] .

"	It's	because	she	is	so	pretty	.
"	它是	因为	她	是	所以	漂亮的	.

"因为她长得太漂亮了。"

['gʊdnəs] , ['ɪdɪθ] , [dəunt] [let] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['wɜːri] [juː; jʊ] .

Goodness	,	Edith	,	don't	let	every	little	thing	worry	you	.
善良	,	伊迪丝	,	不	让	每一个	小的	事物	担心	你	.

伊迪丝，别让每件小事都让你担心。

[juːl] [hæv; həv] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [greɪ] [her] [suːn] [ɪ'nʌf] . "

You'll	have	wrinkles	and	grey	hairs	soon	enough	.	"
你会	有	皱纹	和	灰色的	头发	很快	足够的	.	"

你很快就会满脸皱纹，头发也会变白。

" [its] [ɔːl] ['veri] [naɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , " ['grʌmbld] ['ɪdɪθ] .

"	It's	all	very	nice	for	you	to	talk	,	"	grumbled	Edith	.
"	它是	全部	非常	好的	为了	你	到	讲话	,	"	咕哝	伊迪丝	.

"你当然很会说，"伊迪丝嘟囔道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] .

"	I'm	going	mad	with	loneliness	.
"	我是	去	疯狂的	和	孤独	.

"我快要孤独疯了。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvər] [nɪr] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — ['hiːz][mæd][ə'baʊt][juː; jʊ] .

You	have	a	lover	near	you	all	the	time	—	he's	mad	about	you	.
你	有	一个	情人	靠近	你	全部	这	时间	—	他是	疯狂的	关于	你	.

你身边一直有爱人陪伴——他为你神魂颠倒。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] ?

What	have	I	?
什么	有	我	?

我拥有什么?

[aɪm] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

I'm	utterly	alone	.
我是	完全地	独自的	.

我感到无比孤独。

[noʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] — "

No	one	loves	me	—	no	,	not	a	soul	—	"
不	一	爱	我	—	不	,	不是	一个	灵魂	—	"

没有人爱我——真的，一个也没有——”

" [juː; jʊ][wəʊnt][let][ðem; ðəm] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] , " [sed] ['kɑːnstəns] ['dʒɔːntɪli] .

"	You	won't	let	them	love	you	,	Edith	,	"	said	Constance	jauntily	.
"	你	惯于	让	他们	爱	你	,	伊迪丝	,	"	说	康斯坦斯	轻快地	.

“你不会让他们爱你的，伊迪丝，”康斯坦斯轻快地说。

" [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	They	all	want	to	love	you	—	all	of	them	.	"
"	他们	全部	想	到	爱	你	—	全部	的	他们	.	"

“他们都想爱你——他们所有人都想爱你。”

" [aɪ] [heɪt] [men] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . , [ˌretrə'spektɪvli] .

"	I	hate	men	,	"	announced	Mrs	.	Medcroft	,	retrospectively	.
"	我	恨	男人	,	"	宣布	太太	.	梅德克罗夫特	,	回顾性地	.

“我讨厌男人，”梅德克罗夫特夫人事后说道。

[di'veləpmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'fræktəri] ['kærəktər] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

Developments	of	a	most	refractory	character	swooped	down	upon	them	at	the
发展	的	一个	最多	耐火	特点	俯冲	向下	之上	他们	在	这

['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['inzbruk] .

very	end	of	the	sojourn	in	Innsbruck	.
非常	结尾	的	这	旅居	在	因斯布鲁克	.

在因斯布鲁克逗留即将结束之际，一些极其棘手的事情突然降临到他们身上。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər]

Every	one	had	begun	to	rejoice	in	the	fact	that	the	fortnight	was	almost	over
每一个	一	有	开始	到	麾	在	这	事实	那	这	两星期	曾是	几乎	超过

,

,

,

大家都开始为两周即将结束而感到高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] ['riːəli]

and	that	they	could	go	their	different	ways	without	having	anything	really
和	那	他们	可以	去	他们的	不同的	方式	没有	拥有	任何事物	真的

[rɪ'gretəbl] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

regrettable	to	carry	away	with	them	.
令人遗憾	到	携带	离开	和	他们	.

这样他们就可以各奔东西，而不会带走任何真正令人后悔的事情。

[ðə; ði] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] , [ðə; ði] - [tuː; tə] ['lʌndən] ,

The	Rodneys	were	going	to	Paris	,	the	Medcrofts	to	London	,
这	罗德尼	是	去	到	巴黎	,	这	-	到	伦敦	,

罗德尼一家要去巴黎，梅德克罗夫特一家要去伦敦。

[ðə; ði][oʊˈdɛl] - [ˈkɑːrniz] ([ˈæftər][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][bent]) [tuː; tə][ɔˈstend, ˈɔstend]

the	Odell	-	Carneys	(	after	finding	out	where	the	others	were	bent	)	to	Ostend
这	奥德尔	-	嘉年华	(	后	寻找	出去	在哪里	这	其他的	是	弯曲	)	到	奥斯坦德

.

:

.

奥德尔-卡尼一家（在得知其他人的弯曲程度后）前往奥斯坦德。

['fredi] - ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]

Freddie	Ulstervelt	suddenly	announced	his	determination	to	remain	at	the
弗雷迪	-	突然	宣布	他的	决心	到	保持	在	这

['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] .

Tirol	for	a	week	or	two	longer	.
蒂罗尔	为了	一个	星期	或者	二	更长	.

弗雷迪·乌尔斯特维尔特突然宣布他决心在蒂罗尔再待一到两周。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mædəmwə'zel] [lə] ['brʌn] , [ə; eɪ]

That	very	day	he	had	been	introduced	to	a	Mademoiselle	Le	Brun	,	a
那	非常	天	他	有	到过	介绍	到	一个	小姐	乐	布伦	,	一个

['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [pə'rizjən] ,

fascinating	young	Parisian	,
迷人	年轻的	巴黎人	,

就在同一天，他结识了勒布伦小姐，一位迷人的巴黎年轻女子。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

stopping	at	the	Tirol	with	her	mother	.
停止	在	这	蒂罗尔	和	她	母亲	.

她和母亲在蒂罗尔停留。

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns]

All	might	have	ended	well	had	it	not	been	for	the	unfortunate	circumstance
全部	可能	有	结束	出色地	有	它	不是	到过	为了	这	不幸	环境

[ʌv; əv][oʊˈdɛl] - ['kɑːrniz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['stændərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	Odell	-	Carney's	making	a	purchase	of	the	London	Standard	instead	of	the
的	奥德尔	-	卡尼的	制作	一个	购买	的	这	伦敦	标准	反而	的	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

如果不是奥德尔-卡尼不幸收购了《伦敦标准晚报》而不是《泰晤士报》，一切或许都会有个圆满的结局。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

as	was	his	custom	.
作为	曾是	他的	风俗	.

这是他一贯的作风。

[hɪz; ɪz][læmen'teiʃənz]['oʊvər] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti][wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

His	lamentations	over	this	piece	of	stupidity	were	cut	short	by	the	discovery	of
他的	哀歌	超过	这	片	的	愚蠢	是	切	短的	经过	这	发现	的

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] — [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ]

an	astonishing	article	upon	the	editorial	page	of	the	paper	—	an	article	which
一个	惊人	文章	之上	这	社论	页	的	这	纸	—	一个	文章	哪个

[kri'eɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪv] [pər'pleksəti] .

created	within	him	a	sense	of	grave	perplexity	.
创建	之内	他	一个	感觉	的	严重	困惑	.

他对这件愚蠢的事情感到懊恼不已，却在报纸的社论版上发现了一篇令人震惊的文章——这篇文章让他感到非常困惑。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['hedlainz] [θraɪs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði][tekst] [twaɪs] ,

He	read	the	headlines	thrice	and	glanced	through	the	text	twice	,
他	读	这	标题	三次	和	瞥了一眼	通过	这	文本	两次	,

他把标题读了三遍，正文扫了两遍。

['niːðər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['veri] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

neither	time	with	any	very	definite	idea	of	what	he	was	reading	.
两者都不	时间	和	任何	非常	定	主意	的	什么	他	曾是	阅读	.

两次阅读时，他都没有任何非常明确的想法，不知道自己在读什么。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ʃiːt] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt]

His	fingers	shook	as	he	held	the	sheet	nearer	the	window	for	a	final	effort
他的	手指	摇晃	作为	他	握住	这	床单	更近	这	窗户	为了	一个	最终的	努力

[tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]['sɪmp(ə)l] ,

to	untangle	the	incredible	thing	that	lay	before	him	in	simple	,
到	解开	这	极好的	事物	那	躺	前	他	在	简单的	,

他颤抖着手指，将床单拉近窗户，做最后的努力，试图用简单的方式解开眼前这件不可思议的事情。

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

unimpeachable	black	and	white	.
无可指摘	黑色的	和	白色的	.

无可辩驳的黑白分明。

" - ['pɑːn][ˌem 'iː][wɜːrd] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['fiːbli] .

"	'	Pon	me	word	,	"	he	kept	repeating	to	himself	feebly	.
"	-	庞	我	单词	,	"	他	保留	重复	到	他自己	虚弱地	.

“我发誓，”他虚弱地反复对自己说。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn] [ɪk'striːm] [heɪst] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Then	he	got	up	and	went	off	in	extreme	haste	to	find	his	wife	.
然后	他	得到	向上	和	去	离开	在	极端	匆忙	到	寻找	他的	妻子	.

然后他起身，急匆匆地去找他的妻子。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [weɪ] , " [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

"	My	dear	,	"	he	said	to	her	in	the	carriage	-	way	,	"	I	must	speak	with
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	到	她	在	这	运输	-	方式	,	"	我	必须	说话	和

[juː; jʊ] [ə'loʊn] .

you	alone	.
你	独自的	.

“亲爱的，”他在马车道上对她说，“我必须单独和你谈谈。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɔdni] .

"	She	was	just	starting	off	for	a	drive	with	Mrs	.	Rodney	.
"	她	曾是	只是	开始	离开	为了	一个	驾驶	和	太太	.	罗德尼	.

“她当时正和罗德尼太太一起开车兜风。”

" [bæd] [nuːz] , ['kɑːni] ?

"	Bad	news	,	Carney	?
"	坏的	消息	,	卡尼	?

“坏消息，卡尼？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	she	demanded	,	struck	by	his	expression	.
"	她	要求	,	击	经过	他的	表达	.

她被他的表情所打动，问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] .

She	was	following	him	toward	a	remote	corner	of	the	approach	.
她	曾是	下列的	他	朝向	一个	偏僻的	角落	的	这	方法	.

她跟着他走向小路一个偏僻的角落。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

He	did	not	reply	until	they	were	seated	,	much	nearer	to	each	other	than	was
他	做过	不是	回复	直到	他们	是	坐着	,	很多	更近	到	每个	其他	比	曾是

[ðer; ðər][wɔːnt] .

their	wont	.
他们的	惯于	.

直到他们坐下，而且坐得比平时近得多，他才回答。

" [riːd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

"	**Read**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**slipping**	**the**	**Standard**	**into**	**her**	**hands**	**.**
"	读	那	,	"	他	说	,	滑倒	这	标准	进入	她	双手	.

“读读那份报纸吧，”他一边说着，一边把《标准晚报》塞到她手里。

" [wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Wot**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" [maɪ] [dɪr] ['kɑːni] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**My**	**dear**	**Carney**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我的	亲爱的	卡尼	,	我	不	知道	.

“我亲爱的卡尼，我不知道。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [riːd] ? "

Would	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**what**	**I**	**am**	**to**	**read**	**?**	**"**
会	你	头脑	讲述	我	什么	我	是	到	读	?	"

请问我应该读什么书?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝的丈夫们(The Husbands of Edith)
第6/8页

" [ðə; ði] [θɪŋ] .
" The Medcroft thing .
" 这 梅德克罗夫特 事物 .

“就是梅德克罗夫特那件事。”

[raɪt] [ðer; ðər] .
Right there .
正确的 那里 .

就在那儿。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] .
" She read the article , her husband watching her face the while .
" 她 读 这 文章 , 她 丈夫 观看 她 脸 这 尽管 .

她读着这篇文章，她的丈夫在一旁看着她。

[sər'praɪz] , [ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [dɪs'meɪ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] .
Surprise , incredulity , dismay , succeeded each other in rapid changes .
惊喜 , 怀疑 , 沮丧 , 成功了 每个 其他 在 迅速的 变化 .

惊讶、难以置信、沮丧，这些情绪迅速交替出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]['rɑːksˌbɛri] [ɪn]
She was reading in sheer amazement of the doings of Roxbury Medcroft in
她 曾是 阅读 在 透明 惊愕 的 这 行为 的 罗克斯伯里 梅德克罗夫特 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsəlz] [sʌb] - [kə'mɪti] — [ɪn] ['lʌndən] !
connection with the County Council's sub - committee — in London !
联系 和 这 县 理事会的 子 - 委员会 — 在 伦敦 !

她读着罗克斯伯里·梅德克罗夫特在伦敦郡议会小组委员会中的所作所为，感到无比惊讶！

[ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] , [ɪm'plækəbl] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]
The story went on to relate how Medcroft , implacable leader of the opposition
这 故事 去 在 到 涉及 如何 梅德克罗夫特 , 冷酷无情 领导者 的 这 反对
[tuː; tə][ðə; ði] " ['græftərz] ,
to the " grafters ,
到 这 " 嫁接者 ,

故事继续讲述了梅德克罗夫特如何成为反对“贪婪者”的坚定领袖，

" ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['fɪgjərz]
" suddenly had appeared before the committee with the most astounding figures
" 突然 有 出现 前 这 委员会 和 这 最多 惊人 数据
[ænd; ənd][fækts][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['rɑːtnnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] " [kliːk] "
and facts to support his charges of rottenness on the part of the " clique "
和 事实 到 支持 他的 收费 的 腐烂 在 这 部分 的 这 " 集团 "
;
;
;

“突然出现在委员会面前，拿出了最令人震惊的数字和事实来支持他对‘小集团’腐败的指控；

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['lidər] ['ɪntuː][ə; eɪ]
his unexpected descent upon the scene had thrown the opposing leaders into a
他的 意外 下降 之上 这 场景 有 抛掷 这 反对 领导人 进入 一个
['pænɪk] ;
panic ;
恐慌 ;

他的突然出现让对立双方的领导人陷入了恐慌；

['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɒdʒɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

every	one	had	been	led	to	believe	that	he	was	sojourning	in	the	east	.
每一个	一	有	到过	引领	到	相信	那	他	曾是	旅居	在	这	东方	.

所有人都以为他正在东方游历。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'vi:ld] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ,

As	a	matter	of	fact	,	it	was	soon	revealed	,	he	had	been	in	London	,
作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	很快	揭晓	,	他	有	到过	在	伦敦	,

事实上，很快就有人透露，他当时在伦敦。

['si:krətli] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bləm] , [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [θri:] [wi:ks] ,

secretly	working	on	the	problem	,	for	nearly	three	weeks	,
偷偷	在职的	在	这	问题	,	为了	几乎	三	周	,

我秘密地研究这个问题近三周了。

['ki:pɪŋ] [dɪ'skri:tli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['θwɔ:rtɪd] .

keeping	discreetly	under	cover	in	order	that	his	influence	might	not	be	thwarted	.
保持	谨慎地	在下面	覆盖	在	命令	那	他的	影响	可能	不是	是	受挫	.

他一直低调行事，以免自己的影响力受到阻碍。

[hɪz; ɪz] [ə'reɪ] [ʌv; əv][fækts] ,

His	array	of	facts	,
他的	大批	的	事实	,

他列举的事实，

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪl]

his	bitter	arraignment	of	the	men	who	were	trying	to	force	the	building	bill
他的	苦的	提审	的	这	男人	WHO	是	尝试	到	力量	这	建筑	账单

[θru:] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

through	the	Council	,
通过	这	理事会	,

他严厉斥责了那些试图强行通过市议会建筑法案的人。

['stægərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

staggered	the	whole	city	of	London	.
交错	这	所有的	城市	的	伦敦	.

震惊了整个伦敦城。

[æt; ət] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [bi:; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

At	that	writing	it	looked	as	though	the	bill	would	be	overthrown	,
在	那	写作	它	看起来	作为	尽管	这	账单	会	是	被推翻	,

当时看来，这项法案似乎会被否决。

[ɪts] [prə'məʊtəz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [pʊt] [tu:; tə] [raʊt] .

its	promoters	had	been	so	completely	put	to	rout	.
它是	发起人	有	到过	所以	完全地	放	到	路线	.

它的发起人已经被彻底击败了。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪk'spoʊʒər] —

The	committee	would	be	compelled	to	take	cognisance	of	the	startling	exposure	—
这	委员会	会	是	被迫	到	拿	认知	的	这	令人震惊	接触	—

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [fʊl] ['θreʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] [di:l] .

the	people	would	demand	a	full	threshing	out	of	the	obnoxious	deal	.
这	人们	会	要求	一个	满的	脱粒	出去	的	这	令人讨厌的	交易	.

委员会将不得不重视这一惊人的曝光——人民将要求彻底查清这笔令人憎恶的交易。

['rɑ:ksˌbɛri] - [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['evri] [wʌnz] [lɪps] .

Roxbury	Medcroft's	name	was	on	every	one's	lips	.
罗克斯伯里	-	姓名	曾是	在	每一个	一个人的	嘴唇	.

罗克斯伯里·梅德克罗夫特的名字成了人们茶余饭后的谈资。

[ðə; ði]['stændərd][hæd; həd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [sɪ'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] " [biːt] .

The	Standard	had	profited	by	securing	a	great	"	beat	.
这	标准	有	获利	经过	确保	一个	伟大的	"	打	.

《标准报》通过获得一次绝佳的"节拍"而获利。

" [ðə; ði][oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

"	The	Odell	-	Carneys	looked	at	each	other	in	wonder	and	perplexity	.
"	这	奥德尔	-	嘉年华	看起来	在	每个	其他	在	想知道	和	困惑	.

奥德尔-卡尼夫妇面面相觑，满脸惊奇和困惑。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] .

"	What	does	it	mean	?	"	asked	the	lady	,	her	eyes	narrowing	.
"	什么	做	它	意思是	?	"	问	这	女士	,	她	眼睛	收窄	.

"这是什么意思？"女士眯起眼睛问道。

" [lʊk] [hɪr] , ['ægəθə] , [ðɪs] ['peɪpɝz] [æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] [oʊld] .

"	Look	here	,	Agatha	,	this	paper's	at	least	two	days	old	.
"	看	这里	,	阿加莎	,	这	文件	在	至少	二	天	老的	.

"阿加莎，你看，这份报纸至少已经是两天前的了。"

[naʊ] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['inzbruk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Now	,	how	the	devil	can	Medcroft	be	in	London	and	Innsbruck	at	the	same	time	.
现在	,	如何	这	魔鬼	能	梅德克罗夫特	是	在	伦敦	和	因斯布鲁克	在	这	相同的	时间	.

梅德克罗夫特怎么可能同时出现在伦敦和因斯布鲁克呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?

He	was	here	day	before	yesterday	,	wasn't	he	?
他	曾是	这里	天	前	昨天	,	不是	他	?

他前天来过，对吧?

[aɪm][soʊ] - [ˌʌnəb'zɜːrvɪŋ] — "

I'm	so	c'nfended	unobserving	—	"
我是	所以	-	不加观察	—	"

我如此害怕不加观察——"

" [jes] , [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

"	Yes	,	yes	,	he	was	here	.
"	是的	,	是的	,	他	曾是	这里	.

"是的，是的，他来过这里。"

[ænd; ənd] [ðɪs] ['peɪpər] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] .

And	this	paper	—	"	She	paused	irresolutely	.
和	这	纸	—	"	她	暂停	犹豫不决	.

"而这篇论文——"她犹豫地停顿了一下。

" [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -

"	Says	he	was	there	.	'
"	说道	他	曾是	那里	.	-

他说他当时在场。

['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [its] [moʊst] [ʌn'kæni] .

Pon	my	word	,	it's	most	uncanny	.
庞	我的	单词	,	它是	最多	不可思议	.

我的天，这太不可思议了。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [hɪr] . "

There's	some	mystery	here	.	"
有	一些	神秘	这里	.	"

这里面有些谜团。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , ['kɑːni] !
" I've got it , Carney !
" 我已经 得到 它 , 卡尼 !

“我明白了，卡尼！”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['rɑːksˌbɛri] . "
This is not Roxbury Medcroft . "
这 是 不是 罗克斯伯里 梅德克罗夫特 . "

这里不是罗克斯伯里梅德克罗夫特。

" [gʊd] [gɔːd] ! "
" Good Gawd ! "
" 好的 天哪 ! "

我的天哪！

" [ðɪs] [ɪkˈspleɪnz] ['evriθɪŋ] .
" This explains everything .
" 这 解释 一切 .

“这就解释了一切。”

[ˈhevəns] , ['kɑːni] !
Heavens , Carney !
天 , 卡尼 !

天哪，卡尼！

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] — [ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvər] !
This fellow is — is her lover !
这 同伴 是 — 是 她 情人 !

这个人是——是她的情人！

[ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She's running about the country with him .
她是 跑步 关于 这 国家 和 他 .

她正和他一起周游全国。

[ʃiːz] — "
She's — "
她是 — "

她——”

" [hɜːr; hər] ['lʌvər] ? -
" Her lover ? '
" 她 情人 ? -

“她的情人？”

[gæd] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
Gad , my dear , he may have been so at one time ,
加德 , 我的 亲爱的 , 他 可能 有 到过 所以 在 一 时间 ,

天哪，亲爱的，他或许曾经是这样的人。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] ['lʌvər] [naʊ] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
but he's the other one's lover now , take my word for it .
但 他是 这 其他 一个人的 情人 现在 , 拿 我的 单词 为了 它 .

但他现在是另一个人的情人了，相信我。

[aɪ] [seɪ] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] ,
I say , ' pon my soul ,
我 说 , - 庞 我的 灵魂 ,

我发誓，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [geɪm] [jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] [hæv; həv][let][ˌjuː 'es]['ɪntuː] .
this is a charming game your friends the Rodneys have let us into .
这 是 一个 迷人 游戏 你的 朋友们 这 罗德尼 有 让 我们 进入 .

这是你的朋友罗德尼一家带我们玩的一个非常有趣的游戏。

[ðeɪ] — "
They — "
他们 — "

他们-"

" [maɪ] [frendz] !
" My friends !
" 我的 朋友们 !

我的朋友们!

[jɔːrz] , [juː; jʊ] [miːn] !
Yours , you mean !
此致 , 你 意思是 !

你是说你的吧!

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !
" Oh , come now !
" 哦 , 来 现在 !

“哦，别这样！”

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] .
But let it go at that .
但 让 它 去 在 那 .

但就此打住吧。

[ðeɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [ˈiznt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [jet] , [baɪ] [gæd] ,
They know , of course , that this fellow isn't her husband , and yet , by Gad ,
他们 知道 , 的 课程 , 那 这 同伴 不是 她 丈夫 , 和 然而 , 经过 加德 ,
[ˈægəθə] ,
Agatha ,
阿加莎 ,

他们当然知道这个人不是她的丈夫，然而，天哪，阿加莎，

[ðeɪv] [gɔːn] [əˈbaʊt] [dɪˈlɪbərətli] [ˈpɑːmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn] [juː ˈes] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .
they've gone about deliberately palming him off on us as the real article .
他们有 已消失 关于 故意地 掌心 他 离开 在 我们 作为 这 真实的 文章 .

他们故意把他推卸给我们，说他是真货。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ˈsæŋkʃənɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈblʌdi] — "
They are actually sanctioning the whole bloody — "
他们 是 实际上 制裁 这 所有的 血腥 — "

他们实际上是在默许整个——

" [stɑːp] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈkɑːni] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Stop a moment , Carney , " interrupted his wife .
" 停止 一个 片刻 , 卡尼 , " 中断 他的 妻子 .

“卡尼，等一下，”他妻子打断了他。

" [ðə; ði] [ˈlʌndən] [tʃæp] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [frɔːd] .
" The London chap may be the fraud .
" 这 伦敦 小伙子 可能 是 这 欺诈罪 .

“那个伦敦人可能是个骗子。”

[let] [juː ˈes] [goʊ] [sloʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
Let us go slow , my dear . "
让 我们 去 慢的 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，我们慢慢来。

" [sloʊ] ?
" Slow ?
" 慢的 ?

“慢的?

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][wiː; wi][goʊ] [sloʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [fæst] ['kʌmpəni] ?
How the devil can we go slow in such fast company ?
如何 这 魔鬼 能 我们 去 慢的 在 这样的 快速地 公司 ?

在这样快节奏的环境中，我们怎么可能慢下来呢?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz][ðə; ði] [frɔːd] .
This fellow is the fraud .
这 同伴 是 这 欺诈罪 .

这个人是个骗子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
And they knew it too .
和 他们 知道 它 也 .

他们也心知肚明。

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
They all know it .
他们 全部 知道 它 .

他们都知道这一点。

[ðeɪ] — "
They — "
他们 — "

他们-”

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾!

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['rɔdni] [traɪb] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
You forget that the whole Rodney tribe is up in arms because Medcroft is making love
你 忘记 那 这 所有的 罗德尼 部落 是 向上 在 武器 因为 梅德克罗夫特 是 制作 爱
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstər] .
to his wife's sister .
到 他的 妻子的 姐姐 .

你忘了罗德尼一家都群情激愤，因为梅德克罗夫特和他妻子的妹妹有染。

[ðeə(r)] [nɑːt] [ə'suːmɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
They're not assuming anything there , let me tell you .
它们是 不是 假设 任何事物 那里 , 让 我 告诉 你 .

我告诉你，他们并没有妄下任何假设。

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] ['iːdɪθs] ['lʌvər] .
And he's not Edith's lover .
和 他是 不是 伊迪丝的 情人 .

他不是伊迪丝的情人。

[ɪf] ['hiːz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [ə'pruːvz] .
If he's not her husband , he's playing a part that she understands and approves .
如果 他是 不是 她 丈夫 , 他是 玩耍 一个 部分 那 她 明白 和 批准 .

如果他不是她的丈夫，那么他扮演的角色是她能够理解和认可的。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːni] , [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['ɔːrfənɪdʒ] [ʌv; əv]

And	this	—	this	,	my	dear	Carney	,	may	account	for	the	imaginary	orphanage	of
和	这	—	这	,	我的	亲爱的	卡尼	,	可能	帐户	为了	这	假想	孤儿院	的

['tuːtl] .

Tootles	.
嘟嘟	.

而这——我亲爱的卡尼，这或许可以解释图特尔斯虚构的孤儿院。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [its] [kwaɪt][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] . "

Dear	me	,	it's	quite	a	tangle	.	"
亲爱的	我	,	它是	相当	一个	纠纷	.	"

我的天，这真是一团糟。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪgræf] [maɪ] [sə'lisitəz] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] ['defɪnət] [nuːz] .

"	I	shall	telegraph	my	solicitors	at	once	for	definite	news	.
"	我	将	电报	我的	律师	在	一次	为了	定	消息	.

“我将立即发电报给我的律师，以获取确切的消息。”

[ðeɪl] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['riːəl] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [baɪ][dʒoʊv] ,

They'll	know	whether	the	real	Medcroft	is	in	London	,	and	then	—	well	,	by	Jove	,
他们会	知道	无论	这	真实的	梅德克罗夫特	是	在	伦敦	,	和	然后	—	出色地	,	经过	朱庇特	,

['ægəθə] ,

Agatha	,
阿加莎	,

他们会知道真正的梅德克罗夫特是否在伦敦，然后——我的天哪，阿加莎！

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [dʒʌst][wɑːtˌwʌt] [steps] [aɪl] [teɪk] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] .

I	can't	tell	just	wot	steps	I'll	take	in	regard	to	these	Rodneys	.
我	不能	告诉	只是	什么	步骤	患病的	拿	在	看待	到	这些	罗德尼	.

我无法确定我会对这些罗德尼采取哪些措施。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['taɪreɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [siˈætl] - [aɪts] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

"	He	went	into	a	long	tirade	against	the	unfortunate	Seattle	-	ites	,	as	he	called
"	他	去	进入	一个	长的	长篇大论	反对	这	不幸	西雅图	-	物品	,	作为	他	称为

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他开始对那些不幸的西雅图人（他这样称呼他们）进行长篇大论的抨击。

" [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['ægəθə] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] ['mɪsɪz] . .

"	Understand	me	,	Agatha	,	I	don't	blame	Mrs	.	Medcroft	.
"	理解	我	,	阿加莎	,	我	不	责备	太太	.	梅德克罗夫特	.

“阿加莎，请你理解，我并不责怪梅德克罗夫特太太。”

[ɪf] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃæp] [ænd; ənd][kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] — "

If	she's	having	an	affair	with	this	chap	and	can	pull	the	wool	—	"
如果	她是	拥有	一个	事务	和	这	小伙子	和	能	拉	这	羊毛	—	"

如果她和这个家伙有染，而且还能蒙混过关——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃæp] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ,

"	But	she	isn't	having	an	affair	with	this	chap	,	"	cried	Mrs	.	Odell	-	Carney	,
"	但	她	不是	拥有	一个	事务	和	这	小伙子	,	"	哭	太太	.	奥德尔	-	卡尼	,

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪg'zɔːstɪd] .

her	patience	exhausted	.
她	耐心	筋疲力尽的	.

“但她并没有和这个家伙有染，”奥德尔-卡尼太太喊道，她的耐心已经耗尽了。

" [ʃiːz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] ['lʌndən] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [raɪts] — [gʊd]
" She's having an affair with a chap in London — the one who writes — Good
" 她是 拥有 一个 事务 和 一个 小伙子 在 伦敦 — 这 一 WHO 写 — 好的
['greɪʃəs] !
gracious !
亲切 !

“她和伦敦的一个家伙有染——就是那个写——我的天哪！

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[waɪ] , [wʌt] [fuːlz] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Why , what fools we are .
为什么 , 什么 傻瓜 我们 是 .

我们真是愚蠢至极。

[ðə; ði]['riːəl] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] .
The real Medcroft is in London , and it is he who is writing the letters .
这 真实的梅德克罗夫特 是 在 伦敦 , 和 它 是 他 WHO 是 写作 这 信件 .

真正的梅德克罗夫特在伦敦，这些信件是他写的。

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "
How stupid of me ! "
如何 愚蠢的 的 我 ! "

我真是太蠢了！

" [ɑː'hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Aha ! " exclaimed he triumphantly .
" 啊哈 ! " 惊呼 他 凯旋而归 .

“啊哈！”他得意地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] ['getɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Of course , she's getting letters from her husband .
" 的 课程 , 她是 获得 信件 从 她 丈夫 .

“当然，她会收到丈夫的来信。”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
That's to be expected .
那就是 到 是 预期的 .

这是意料之中的。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] - ,
But , by the everlasting shagpat ,
但 , 经过 这 永恒 - ,

但是，以永恒的沙格帕特之名，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [noʊz] [ʃiːz] [ɔːf] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [huː]
do you suppose that her husband knows she's off here with another fellow who
做 你 认为 那 她 丈夫 知道 她是 离开 这里 和 其他 同伴 WHO
[ˌmæskə'reɪdz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
masquerades as her husband ?
化装舞会 作为 她 丈夫 ?

你认为她丈夫知道她和另一个冒充她丈夫的男人在一起吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He almost shouted it .
" 他 几乎 喊叫 它 .

他几乎是喊出来的。

" [aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈbreɪz(ə)n] .
" I've never heard of anything so brazen .
" 我已经 绝不 听到 的 任何事物 所以 厚颜无耻 .

“我从未听说过如此厚颜无耻的事情。”

- [gæd] , [wʌt] [nɜːrv] [ðiːz] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv] .
' Gad , what nerve these Americans have .
- 加德 , 什么 神经 这些 美国人 有 .

“天哪，这些美国人怎么这么厚颜无耻！”

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "
Just to think of it ! "
只是 到 思考 的 它 ! "

想想都觉得不可思议!

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" I don't believe she is anything of the sort , " declared his wife .
" 我 不 相信 她 是 任何事物 的 这 种类 , " 声明 他的 妻子 .

“我不认为她是那种人，”他的妻子说道。

" [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .
" She's as good as gold .
" 她是 作为 好的 作为 金子 .

她真是个好人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem ˈiː] , [ˈkɑːni] .
You can't fool me , Carney .
你 不能 傻子 我 , 卡尼 .

你骗不了我，卡尼。

[aɪ] [noʊ] [ˈwɪmɪn] . "
I know women . "
我 知道 女性 . "

我认识一些女人。

" [duːs] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈægəθə] , [soʊ][duː][aɪ] .
" Deuce take it , Agatha , so do I .
" 德乌斯 拿 它 , 阿加莎 , 所以 做 我 .

“阿加莎，我也是。”

[ænd; ənd] [wɑːts] [mɔːr] , [aɪ] [noʊ] [men] . "
And wot's more , I know men . "
和 什么? 更多的 , 我 知道 男人 . "

而且，我还认识男人。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt] , [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [noʊ] .
" They're a poor lot , the kind you know .
" 它们是 一个 贫穷的 很多 , 这 种类 你 知道 .

“他们是一群穷人，就是你认识的那种人。”

[ðɪs] [ˈsuːdoʊ] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][kaɪnd] .
This pseudo Medcroft is not your kind .
这 伪 梅德克罗夫特 是 不是 你的 种类 .

这种冒牌的梅德克罗夫特不是你的菜。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [tʃæp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

He's	a	very	clever	chap	and	a	gentleman	.	"
他是	一个	非常	聪明的	小伙子	和	一个	绅士	.	"

他是个非常聪明的小伙子，也是一位绅士。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['ægəθə] ,

"	Now	,	look	here	,	Agatha	,
"	现在	,	看	这里	,	阿加莎	,

“现在，听我说，阿加莎，

[dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] - [ɪm] [ɪn]

don't	imagine	that	I'm	going	to	be	such	a	cad	as	to	turn	against	'	em	in
不	想象	那	我是	去	到	是	这样的	一个	CAD	作为	到	转动	反对	-	呃	在

[ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] .

their	hour	of	trial	.
他们的	小时	的	审判	.

别以为我会那么卑鄙无耻，在他们受审的时候背叛他们。

[nɑːt][aɪ] . [aɪm] [mɔːr] [ðer; ðər] [frend] [ðæn; ðən]['evər] .

Not	I	.	I'm	more	their	friend	than	ever	.
不是	我	.	我是	更多的	他们的	朋友	比	曾经	.

不是我。我比以往任何时候都更像他们的朋友。

[aɪl] [help] - [ɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

I'll	help	'	em	to	get	away	from	here	,
患病的	帮助	-	呃	到	得到	离开	从	这里	,

我会帮助他们离开这里。

[ænd; ənd] [aɪl] - [ðiːz] ['ɪntuː] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [piːs] [fər'evər] ['æftər] .

and	I'll	bulldose	these	Rodneys	into	holding	their	peace	forever	after	.
和	患病的	-	这些	罗德尼	进入	保持	他们的	和平	永远	后	.

我会用蛮力让这些罗德尼们从此永远闭嘴。

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['rɔdnɪ] [duː'plɪsətɪ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] . "

It's	the	Rodney	duplicity	that	I	can't	stand	.	"
它是	这	罗德尼	表里不一	那	我	不能	站立	.	"

我最无法忍受的就是罗德尼的虚伪。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] ?

"	Shall	we	stay	here	or	shall	we	find	an	excuse	to	leave	?
"	将	我们	停留	这里	或者	将	我们	寻找	一个	原谅	到	离开	?

“我们是留在这里，还是找个借口离开？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pɔɪntɪdli] .

"	she	asked	pointedly	.
"	她	问	尖锐地	.

她尖锐地问道。

" [wiːl] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

"	We'll	stay	long	enough	for	me	to	tell	the	Rodneys	wot	I	think	of	'	em	,
"	出色地	停留	长的	足够的	为了	我	到	告诉	这	罗德尼	什么	我	思考	的	-	呃	,

“我们会待足够长的时间，让我告诉罗德尼一家我对他们的看法。”

[aɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'spætʃ] [baɪ] [naɪt] .

I'll	have	an	answer	to	my	despatch	by	night	.
患病的	有	一个	回答	到	我的	调度	经过	夜晚	.

我今晚就能收到派出任务的答复。

[ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . .

Then	,	I	should	advise	you	to	have	a	talk	with	Mrs	.	Medcroft	.
然后	,	我	应该	建议	你	到	有	一个	讲话	和	太太	.	梅德克罗夫特	.

那么，我建议你和梅德克罗夫特夫人谈谈。

[juːv] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You've	invited	her	to	the	house	,	you	know	.
你已经	受邀	她	到	这	房子	,	你	知道	.

你知道，你已经邀请她来家里了。

[tel] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] - .

Tell	her	there	can't	be	two	Medcrofts	.
告诉	她	那里	不能	是	二	-	.

告诉她，不可能有两个梅德克罗夫特家族的人。

[siː]

See
看

看

[wɑːtˌwʌt][aɪ] [miːn] ?

wot	I	mean	?
什么	我	意思是	?

我的意思是?

[wiːl] [siː] - [ɪm] [θruː] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

We'll	see	'	em	through	this	,	but	—	well	,	you	understand	.
出色地	看	-	呃	通过	这	,	但	—	出色地	,	你	理解	.

我们会帮助他们渡过难关，但是——嗯，你明白的。

" ['miːntaɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

"	Meantime	a	telegram	had	preceded	a	lengthy	letter	into	the	department	of
"	与此同时	一个	电报	有	之前	一个	冗长	信	进入	这	部门	的

[ðə; ði] [pə'liːs] ,

the	police	,
这	警察	,

与此同时，一封电报先于一封长信送达了警察局。

[bəuθ] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɛə] ['bauə] , [huː] [ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['gɪθənz] , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

both	directed	to	Herr	Bauer	,	who	in	reality	was	James	Githens	,	of	Scotland	Yard	.
两个都	指导	到	先生	鲍尔	,	WHO	在	现实	曾是	詹姆斯	吉森斯	,	的	苏格兰	院子	.

两份文件都指向了鲍尔先生，而鲍尔先生实际上是苏格兰场的詹姆斯·吉森斯。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd] [sed] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [em] . [ɪz][ðer; ðər] ?

The	telegram	had	said	:	"	Why	do	you	say	M	.	is	there	?
这	电报	有	说	:	"	为什么	做	你	说	M	.	是	那里	?

电报上写道：“你为什么说M在那里？”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .

He	is	in	London	.
他	是	在	伦敦	.

他在伦敦。

[ɪk'spleɪn] .

Explain	.
解释	.

解释。

['letər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Letter	to	-	morrow	.
信	到	-	明天	.

明天寄信。

" [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪθənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs]

"	The	letter	had	come	,	and	Mr	.	Githens	,	as	well	as	the	local	police
"	这	信	有	来	,	和	先生	.	吉森斯	,	作为	出色地	作为	这	当地的	警察

['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz] " ['boʊld] ['oʊvər] ,

office	,	was	"	bowled	over	,
办公室	,	曾是	"	保龄球	超过	,

信寄到了，吉森斯先生和当地警察局都“震惊不已”。

" [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ['ɪŋglɪʃ] .

"	to	express	it	in	Scotland	Yard	English	.
"	到	表达	它	在	苏格兰	院子	英语	.

用苏格兰场英语来说就是如此。

[hiː; hi][hæd; həd]['waɪərd][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [ðæt] " [em] . [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['inzbruk] .

He	had	wired	his	employers	that	"	M	.	is	still	in	Innsbruck	.
他	有	有线	他的	雇主	那	"	M	.	是	仍然	在	因斯布鲁克	.

他曾发电报给雇主说：“M. 仍在因斯布鲁克。”

['kænɑːt] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] .

Cannot	be	in	London	.
不能	是	在	伦敦	.

不能身在伦敦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['klɪrli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['rɑːksˌbɛri] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən]

"	It	was	very	clearly	set	forth	in	the	letter	that	Roxbury	Medcroft	was	in	London
"	它	曾是	非常	清楚地	放	前进	在	这	信	那	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	曾是	在	伦敦

,

,

,

信中明确指出，罗克斯伯里·梅德克罗夫特当时在伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɪθənz] , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [trʌst] .

and	that	Mr	.	Githens	,	of	Scotland	Yard	,	had	betrayed	his	trust	.
和	那	先生	.	吉森斯	,	的	苏格兰	院子	,	有	背叛	他的	相信	.

他还说，苏格兰场的吉森斯先生辜负了他的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , — "

He	was	virtually	charged	with	playing	into	the	hands	of	the	enemy	,	—	"
他	曾是	几乎	带电	和	玩耍	进入	这	双手	的	这	敌人	,	—	"

['selɪŋ] [aʊt] ,

selling	out	,
销售	出去	,

他实际上被指控为敌人效力——“出卖”敌人。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	as	it	were	.
"	作为	它	是	.

就好像如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɪθənz] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	readily	may	be	expected	that	Mr	.	Githens	was	accused	of	being	in	the
它	容易	可能	是	预期的	那	先生	.	吉森斯	曾是	被告	的	存在	在	这

[ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

employ	of	the	"	opposition	.
采用	的	这	"	反对	.

不难预料，吉森斯先生会被指控受雇于“反对派”。

" [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['vɪgərəs] [steps] [æt; ət]

"	Moreover	,	it	is	but	reasonable	to	assume	that	he	took	vigorous	steps	at
"	而且	,	它	是	但	合理的	到	认为	那	他	采取	蓬勃	步骤	在

[wʌns][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] :

once	to	vindicate	himself	:
一次	到	表白	他自己	:

此外，完全有理由认为他立即采取了强有力的措施来为自己辩护：

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][woʊ] [ðæt] ['lɝːkt] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd]

which	accounts	for	the	woe	that	lurked	close	behind	the	heels	of	a	man	named
哪个	账户	为了	这	悲哀	那	潜伏	关闭	在后面	这	高跟鞋	的	一个	男人	命名

[brɑːk] .

Brock	.
布洛克	.

这也解释了为什么一个名叫布洛克的人总是遭遇不幸。

[brɑːk] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [ʃlɔːs]

Brock	and	Constance	had	ridden	off	that	afternoon	to	visit	the	historic	Schloss
布洛克	和	康斯坦斯	有	骑	离开	那	下午	到	访问	这	历史性	城堡
-	.											

Ambras	.
-	.

那天下午，布洛克和康斯坦斯骑马去参观历史悠久的安布拉斯城堡。

[ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [eksplə'reɪʃnz] ;

The	great	castle	had	been	saved	for	the	very	last	of	their	explorations	;
这	伟大的	城堡	有	到过	已保存	为了	这	非常	最后的	的	他们的	探索	;

这座宏伟的城堡被保留下来，留到他们探险的最后阶段去探索；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks]

he	had	just	been	able	to	secure	permission	to	visit	that	part	of	the	Duke's
他	有	只是	到过	有能力的	到	安全的	允许	到	访问	那	部分	的	这	公爵的

['rezɪdəns] ['oʊpən][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] .

residence	open	on	certain	occasions	to	the	curious	public	.
住宅	打开	在	肯定	场合	到	这	好奇的	民众	.

他刚刚获得许可，可以参观公爵府邸中某些特定场合向好奇的公众开放的部分。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

Edith	had	declined	to	accompany	them	.
伊迪丝	有	拒绝	到	陪伴	他们	.

伊迪丝拒绝与他们同行。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

In	the	first	place	,	she	was	expecting	the	all	-	important	message	from	her
在	这	第一的	地方	,	她	曾是	期待	这	全部	-	重要的	信息	从	她

['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ɑːn] ['netlz] ,

husband	—	she	was	"	on	nettles	,
丈夫	—	她	曾是	"	在	荨麻	,

首先，她正期待着丈夫发来那条至关重要的信息——她"如坐针毡"。

" [tuː; tə] [kwoʊt] [hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] ['iːgərnəs] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

"	to	quote	her	plaintive	eagerness	;	in	the	second	place	,
"	到	引用	她	哀怨	渴望	;	在	这	第二	地方	,

用她那恳切的语气来说；其次，

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [brɑːk] [ænd; ənd]

she	realised	that	as	the	crisis	was	at	hand	in	the	affairs	of	Brock	and
她	意识到	那	作为	这	危机	曾是	在	手	在	这	事务	的	布洛克	和

['kɑːnstəns] ,

Constance	,
康斯坦斯	,

她意识到，布洛克和康斯坦斯的事情即将面临危机，

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkt] .

her	presence	was	not	a	necessary	adjunct	.
她	在场	曾是	不是	一个	必要的	附件	.

她的出现并非必要条件。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['rɑːksˌbɛri] ,

Not	only	was	she	expecting	a	message	from	Roxbury	,
不是	仅有的	曾是	她	期待	一个	信息	从	罗克斯伯里	,

她不仅在等待来自罗克斯伯里的消息，

[bʌt; bət] ['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tuː] [huː] [hæd; həd]

but	eagerly	anticipating	an	outburst	of	joyous	news	from	the	two	who	had
但	急切地	预期	一个	爆发	的	欢乐	消息	从	这	二	WHO	有

, [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

,	it	seemed	,
,	它	似乎	,

但热切期盼着那两人——似乎——能带来令人欣喜的消息。

['veri] ['glædli] [left] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] .

very	gladly	left	her	behind	.
非常	乐意	左边	她	在后面	.

非常高兴地把她留下了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['loʊər] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃlɔːs] ,

The	young	couple	,	returning	by	the	lower	road	from	the	Schloss	,
这	年轻的	夫妻	,	返回	经过	这	降低	路	从	这	城堡	,

这对年轻夫妇从城堡沿着下面的路返回，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd]

came	to	a	resting	place	at	a	little	eating	-	house	and	garden	on	the	hillside
来了	到	一个	休息	地方	在	一个	小的	吃	-	房子	和	花园	在	这	山坡

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [ɪn] .

overlooking	the	river	Inn	.
俯瞰	这	河	客栈	.

在俯瞰因河的山坡上一家小餐馆和花园里，我们找了个地方休息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [dɪ'mjʊr] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][krægz] ,

It	is	a	quiet	,	demure	,	unfrequented	place	among	the	crags	,
它	是	一个	安静的	,	端庄	,	冷落	地方	之中	这	峭壁	,

这是一个位于峭壁间的安静、幽静、人迹罕至的地方。

['stændɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪt] ['roʊdweɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] ,

standing	in	from	the	white	roadway	a	hundred	feet	or	more	,
常设	在	从	这	白色的	道路	一个	百	脚	或者	更多的	,

站在距离白色路面一百英尺或更远的地方，

['klaʊdɪd] [baɪ] ['gɔːrdʒəs] [triːz] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [klɪfs] .

clouded	by	gorgeous	trees	and	sombre	cliffs	.
阴天	经过	华丽的	树木	和	阴沉	悬崖	.

被美丽的树木和阴森的悬崖所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] , [roʊ'mæntɪk] [rɪ'triːt] [ðæt] [brɑːk] [led][hɪz; ɪz] [fer] , [naʊ]

It	was	to	this	charming	,	romantic	retreat	that	Brock	led	his	fair	,	now
它	曾是	到	这	迷人	,	浪漫的	撤退	那	布洛克	引领	他的	公平的	,	现在

['tremjələs] [ɪnˌæmə'rɑːtə] .

tremulous	inamorata	.
颤抖的	伊纳莫拉塔	.

布洛克带着他美丽动人、如今却有些颤抖的情人来到了这个迷人而浪漫的避世之所。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

She	,	too	,	knew	that	the	hour	for	decision	had	come	;	it	was	in	the	air	,
她	,	也	,	知道	那	这	小时	为了	决定	有	来	;	它	曾是	在	这	空气	,

她也知道，做出决定的时刻已经到来；这种氛围已经弥漫开来。

[ɪn][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	the	glint	of	his	eyes	,	in	the	leaping	of	her	heart	.
在	这	闪烁	的	他的	眼睛	,	在	这	跳跃	的	她	心	.

在他闪烁的眼神中，在她怦怦直跳的心跳中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	she	knew	what	she	would	say	to	him	,
和	她	知道	什么	她	会	说	到	他	,

她知道该对他说些什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hens] .

and	what	they	would	say	to	the	world	a	few	hours	hence	.
和	什么	他们	会	说	到	这	世界	一个	很少	小时	因此	.

以及几个小时后他们会对世界说些什么。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['splendɪd] [fraʊn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːmɪŋ]

The	mountains	seemed	to	have	lost	their	splendid	frown	;	they	were	beaming
这	山脉	似乎	到	有	丢失的	他们的	灿烂	皱眉	;	他们	是	光芒四射

[daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

down	upon	her	,
向下	之上	她	,

群山似乎褪去了原本的威严，转而向她露出灿烂的笑容。

['tendərli] [kə'resɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bliːk] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn]

tenderly	caressing	instead	of	bleak	and	foreboding	as	they	always	had	been
温柔地	爱抚	反而	的	苍凉	和	不祥的预感	作为	他们	总是	有	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

不再像以前那样阴郁和不祥，而是温柔地抚摸着。

[ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .

A	rosy	-	cheeked	girl	came	into	the	garden	to	serve	them	.
一个	红润	-	脸颊	女孩	来了	进入	这	花园	到	服务	他们	.

一位脸颊红润的少女走进花园为他们服务。

[swɪft] , [kuːl] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

Swift	,	cool	breezes	were	scurrying	down	the	valley	,
迅速	,	凉爽的	微风	是	匆匆忙忙	向下	这	谷	,

凉爽的微风拂过山谷，

['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [ðə; ði][sɔːft] [reɪn] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [drentʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

bearing	in	their	wake	the	soft	rain	clouds	that	were	soon	to	drench	the	earth
轴承	在	他们的	唤醒	这	柔软的	雨	云	那	是	很快	到	淋	这	地球

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪdiəntli] [pæs] [ɑːn] .

and	then	radiantly	pass	on	.
和	然后	光芒四射	经过	在	.

它们身后带着柔和的雨云，这些雨云很快就会淋湿大地，然后闪耀着光芒飘去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['pɔːrtɪkoʊ] .

They	were	quite	alone	,	seated	in	the	shelter	of	a	wide	,	overhanging	portico	.
他们	是	相当	独自的	,	坐着	在	这	庇护所	的	一个	宽的	,	悬垂	门廊	.

他们孤零零地坐在宽阔的悬挑式门廊下。

[ə; eɪ][sɔːft] , [griːn] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [smel]

A	soft	,	green	darkness	was	creeping	over	the	mountainside	,	pregnant	with	smell
一个	柔软的	,	绿色的	黑暗	曾是	爬行	超过	这	山坡	,	孕	和	闻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

of	the	shower	.
的	这	淋浴	.

柔和的绿色黑暗正悄然笼罩着山坡，弥漫着淋浴的气息。

['kɑːnstəns] ['ɔːrdərd] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][bəuθ] .

Constance	ordered	tea	and	a	bite	of	something	to	eat	for	both	.
康斯坦斯	订购	茶	和	一个	咬	的	某物	到	吃	为了	两个都	.

康斯坦斯为两人点了茶和一些小吃。

['brɑːks] [geɪz] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti]

Brock's	gaze	never	left	her	exquisite	face	while	she	was	engaged	in	the	pretty
布罗克的	目光	绝不	左边	她	精美的	脸	尽管	她	曾是	已订婚的	在	这	漂亮的

[bʌt; bət] ['ræðər] [self] - ['kɑːnʃəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

but	rather	self	-	conscious	occupation	of	instructing	the	waitress	.
但	相当	自己	-	有意识的	职业	的	指导	这	女服务员	.

当她忙于指导女服务员这项漂亮但又略显拘谨的工作时，布洛克的目光始终没有离开过她精致的脸庞。

['æftər][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed]

After	the	girl	had	departed	,	he	leaned	forward	across	the	little	table	and	said
后	这	女孩	有	已离开	,	他	倾斜	向前	穿过	这	小的	桌子	和	说

，

，

，

女孩离开后，他俯身越过小桌子说道：

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɔːrsli] [ænd; ənd] [dis'dʒɔintidli] , —

a	trifle	hoarsely	and	disjointedly	,	—
一个	琐事	沙哑地	和	不连贯地	,	—

略带沙哑且断断续续地——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .

"	It	was	most	appetising	to	watch	you	do	that	.
"	它	曾是	最多	令人垂涎的	到	手表	你	做	那	.

“看着你做这件事真是太诱人了。”

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tiː] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	could	live	forever	on	nothing	but	tea	and	sandwiches	if	you	were
我	可以	居住	永远	在	没有什么	但	茶	和	三明治	如果	你	是

[tuː; tə]['ɔːrdər][ðem; ðəm] . "

to	order	them	.	"
到	命令	他们	.	"

如果你给我点茶和三明治，我可以永远只吃这些。

" [juːv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪli] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

"	You've	said	a	great	many	silly	things	to	me	this	afternoon	.	"
"	你已经	说	一个	伟大的	许多	愚蠢的	事物	到	我	这	下午	.	"

“今天下午你跟我说了好多蠢话。”

" [aɪ] ['wʌndər] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

"	I	wonder	—	"	he	stopped	and	lowered	his	voice	—	"	I	wonder	if	you	would
"	我	想知道	—	"	他	停止	和	降低	他的	嗓音	—	"	我	想知道	如果	你	会

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

call	it	silly	if	I	were	to	tell	you	that	I	love	you	,
称呼	它	愚蠢的	如果	我	是	到	告诉	你	那	我	爱	你	,

“我想知道——”他停顿了一下，压低了声音——“我想知道，如果我告诉你我爱你，你会不会觉得这很傻？”

['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

very	,	very	much	.
非常	,	非常	很多	.

非常非常多。

" [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfʌmbld] [ˈeɪmləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['menjuː]

"	His	gloved	hand	dropped	upon	hers	as	she	fumbled	aimlessly	with	the	menu
"	他的	戴手套	手	掉落	之上	她的	作为	她	笨手笨脚	漫无目的地	和	这	菜单

[kɑːrd] ;

card	;
卡片	;

“当她漫无目的地摆弄菜单时，他戴着手套的手落在了她的手上；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [slɪm] [hænd] [druː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔːl]

something	in	the	very	helplessness	of	that	long	slim	hand	drew	the	strength	of	all
某物	在	这	非常	无助	的	那	长的	苗条的	手	画	这	力量	的	全部

[hɪz; ɪz] [lʌv] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnfɪdənt] ,

his	love	toward	it	—	all	of	this	confident	,
他的	爱	朝向	它	—	全部	的	这	自信的	,

那只修长纤细的手，在它看似无助的姿态中，竟蕴藏着他全部的爱意——所有这些自信的、

['ærəgənt] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz] .

arrogant	love	that	had	come	to	be	so	sure	of	itself	in	these	last	days	.
傲慢的	爱	那	有	来	到	是	所以	当然	的	本身	在	这些	最后的	天	.

在末世，这种傲慢的爱情变得如此自信。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

His	grey	eyes	,	dark	with	the	purpose	of	his	passion	,	took	on	a	new	and
他的	灰色的	眼睛	,	黑暗的	和	这	目的	的	他的	热情	,	采取	在	一个	新的	和

[ɪmˈpelɪŋ] [gloʊ] ;

impelling	glow	;
推动	辉光	;

他那双因激情而深邃的灰色眼睛，闪烁着一种新的、令人振奋的光芒；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [læst] [rɪˈzɔːrt] [ɑːn]

she	looked	into	them	for	an	instant	,	the	wavering	smile	of	last	resort	on
她	看起来	进入	他们	为了	一个	立即的	,	这	摇摆不定	微笑	的	最后的	采取	在

[hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ;

her	parted	lips	;
她	分手了	嘴唇	;

她看了他们一眼，微张的嘴唇上浮现出一丝无奈的微笑；

[ðen] [hɜːr; hər] [lɪdz] [drɑːpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] .

then	her	lids	dropped	quickly	and	her	lip	trembled	.
然后	她	盖子	掉落	迅速地	和	她	唇	颤抖	.

然后她的眼皮迅速垂下，嘴唇颤抖起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	I	should	still	think	you	very	silly	,	"	she	said	in	a	very	low	voice	,
"	我	应该	仍然	思考	你	非常	愚蠢的	,	"	她	说	在	一个	非常	低的	嗓音	,

“我仍然觉得你很愚蠢，”她低声说道。

" [ənˈles] — [ənˈles] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

"	unless	—	unless	you	do	love	me	.
"	除非	—	除非	你	做	爱	我	.

除非——除非你真的爱我。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [soʊ] [ˈtaɪtli] [əˈpɑːn][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['swɪmɪŋ]

"	His	fingers	closed	so	tightly	upon	hers	that	she	looked	up	,	her	eyes	swimming
"	他的	手指	关闭	所以	紧紧	之上	她的	那	她	看起来	向上	,	她	眼睛	游泳

[wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

with	tenderness	.
和	压痛	.

“他的手指紧紧地握住她的手指，她抬起头，眼中充满了温柔。

['niːðər]	[spoʊk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['mɪnɪt]	,
Neither	**spoke**	**for**	**a**	**long**	**minute**	**,**
两者都不	辐	为了	一个	长的	分钟	,

两人沉默了许久，一分钟之久。

[bʌt; bət]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[tel]	[wʌt]	[ðə; ði]	[soʊl]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[aɪz]
but	**words**	**were**	**not**	**needed**	**to**	**tell**	**what**	**the**	**soul**	**was**	**saying**	**through**	**the**	**eyes**
但	字	是	不是	需要	到	告诉	什么	这	灵魂	曾是	说	通过	这	眼睛

.

:

.

但无需言语，就能通过眼神表达灵魂的诉说。

"	[aɪ]	[duː]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	[duː]	,	['kɑːni]	.
"	**I**	**do**	**love**	**you**	**—**	**you**	**know**	**I**	**do**	**,**	**Connie**	**.**
"	我	做	爱	你	—	你	知道	我	做	,	康妮	.

“我爱你——你知道我爱你，康妮。”

[aɪv]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[deɪ]	.
I've	**loved**	**you**	**from**	**the**	**first**	**day**	**.**
我已经	喜爱	你	从	这	第一的	天	.

从第一天起，我就爱上了你。

[aɪ]	['kænɑːt]	[lɪv; laɪv]	[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	,	['kɑːni]	,	['dɑːrlɪŋ]	,	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	['weɪtɪŋ]	?
I	**cannot**	**live**	**without**	**you**	**,**	**Connie**	**,**	**darling**	**,**	**you**	**won't**	**keep**	**me**	**waiting**	**?**
我	不能	居住	没有	你	,	康妮	,	亲爱的	,	你	惯于	保持	我	等待	?

康妮，亲爱的，我不能没有你，你不会让我等太久吧?

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	—	[juː; jʊ]	[wɪl]	['mæri]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[wʌns]	?
You	**will**	**be**	**my**	**wife**	**—**	**you**	**will**	**marry**	**me**	**at**	**once**	**?**
你	将要	是	我的	妻子	—	你	将要	结婚	我	在	一次	?

你将成为我的妻子——你愿意立刻嫁给我吗?

[juː; jʊ]	[duː]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[noʊ]	—	[aɪv]	[noʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[deɪz]	—
You	**do**	**love**	**me**	**,**	**I**	**know**	**—**	**I've**	**known**	**it**	**for**	**days**	**and**	**days**	**—**
你	做	爱	我	,	我	知道	—	我已经	已知	它	为了	天	和	天	—

我知道你爱我——我已经知道好多天了——

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪmzɪkli]	[broʊk]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['pæʃənət]	[ˌdeklə'reɪʃn]	,	['seɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['prɪti]
"	**She**	**whimsically**	**broke**	**in**	**upon**	**his**	**passionate**	**declaration**	**,**	**saying**	**with**	**a**	**pretty**
"	她	异想天开地	打破	在	之上	他的	热情的	宣言	,	说	和	一个	漂亮的

['petʃələns]	:	"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	?
petulance	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**you**	**have**	**?**
性急	:	"	哦	,	你	有	?

她突然打断了他热情洋溢的宣言，带着一丝任性说道：“哦，你有吗？”

[wʌt]	[ɪn'sʌfrəbl]	[kən'siːt]	!
What	**insufferable**	**conceit**	**!**
什么	令人难以忍受的	自负	!

真是令人无法容忍的自负!

[aɪ]	—
I	**—**
我	—

我-

"	[hiː; hi]	[læft]	['dʒɔɪəsli]	.
"	**He**	**laughed**	**joyously**	**.**
"	他	笑了	欣喜地	.

他开怀大笑。

" [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	never	was	so	sure	of	anything	in	my	life	,	"	he	said	.
"	我	绝不	曾是	所以	当然	的	任何事物	在	我的	生活	,	"	他	说	.

“我这辈子从来没有对任何事这么有把握过，”他说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['kɑːnstəns] ; [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] .

"	You	couldn't	help	loving	me	,	Constance	;	I've	loved	you	so	.
"	你	不能	帮助	爱	我	,	康斯坦斯	;	我已经	喜爱	你	所以	.

“康斯坦斯，你情不自禁地爱上了我；我也一直深爱着你。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] ; [aɪ] [noʊ] .

You	don't	have	to	tell	me	,	dear	;	I	know	.
你	不	有	到	告诉	我	,	亲爱的	;	我	知道	.

亲爱的，你不必告诉我；我知道。

[stɪl] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪr] [lɪps][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Still	,	I'd	like	to	hear	you	say	,	with	those	dear	lips	as	well	as	with	your
仍然	,	ID	喜欢	到	听到	你	说	,	和	那些	亲爱的	嘴唇	作为	出色地	作为	和	你的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

不过，我还是想听你用你那可爱的嘴唇和眼睛说：

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

that	you	love	me	.
那	你	爱	我	.

你爱我。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [wʌn] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	She	put	her	hand	upon	the	back	of	the	broad	one	which	held	the	other
"	她	放	她	手	之上	这	后退	的	这	广阔	一	哪个	握住	这	其他

[ɪm'prɪznd] ;

imprisoned	;
被监禁	;

她将一只手放在那只宽阔的手臂的背上，那只手臂囚禁着另一只手臂；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , ['ɜːrnɪst] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

there	was	a	proud	,	earnest	light	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	自豪的	,	认真	光	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着骄傲而真挚的光芒。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	do	love	you	,	"	she	said	simply	.
"	我	做	爱	你	,	"	她	说	简单地	.

“我的确爱你，”她简单地说。

" [gɑːd] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪg'zʌltid] .

"	God	,	but	I'm	a	happy	man	,	"	he	exulted	.
"	上帝	,	但	我是	一个	快乐的	男人	,	"	他	欣喜若狂	.

“天哪，我真是个幸福的人！”他欣喜地说。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi][hæf] [ə'roʊz][ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Forgetful	of	the	time	and	the	place	,	he	half	arose	and	,	leaning	forward	,
健忘	的	这	时间	和	这	地方	,	他	一半	出现	和	,	倾斜	向前	,

他忘记了时间和地点，半起身子，向前倾身，

[kɪst] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [lɪps] .

kissed	her	full	upon	the	upturned	lips	.
亲吻	她	满的	之上	这	翻转	嘴唇	.

他狠狠地吻了她微微翘起的嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəˌwer] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

There	was	a	rattling	of	chinaware	behind	them	.
那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	瓷器	在后面	他们	.

他们身后传来瓷器碰撞的叮当声。

[ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][bəuθ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] ,

In	no	little	confusion	both	came	tumbling	down	from	Paradise	,
在	不	小的	困惑	两个都	来了	翻滚	向下	从	天堂	,

两人在一片混乱中从天堂跌落下来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bæʃt] ['skruːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [red] - [feɪst] [jʌŋ]

and	found	themselves	under	the	abashed	scrutiny	of	a	very	red	-	faced	young
和	成立	他们自己	在下面	这	羞愧	审查	的	一个	非常	红色的	-	面对	年轻的

['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] .

serving	-	woman	.
服务	-	女士	.

他们发现自己正处于一位脸涨得通红的年轻女仆尴尬的审视之下。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " ['stæməd] ['gretʃən] [kwaɪt] ['eɪmiəbli] .

"	Oh	,	never	mind	,	"	stammered	Gretchen	quite	amiably	.
"	哦	,	绝不	头脑	,	"	结结巴巴	格雷琴	相当	友好地	.

“哦，没事了，”格雷琴结结巴巴地说，语气却很友好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] , ['mædəm] .

"	I	am	used	to	that	,	madame	.
"	我	是	用过的	到	那	,	夫人	.

“我习惯了，夫人。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

A	great	many	ladies	and	gentlemen	come	here	to	—	to	—	what	you	call	it	?
一个	伟大的	许多	女士们	和	先生们	来	这里	到	—	到	—	什么	你	称呼	它	?

很多女士和先生来到这里是为了——为了——你们管这叫什么?

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɔːl] [θʌmz]

"	She	placed	the	tea	and	sandwiches	before	them	,	her	fingers	all	thumbs
"	她	放置	这	茶	和	三明治	前	他们	,	她	手指	全部	拇指

, [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gloʊ] .

,	her	cheeks	aglow	.
,	她	脸颊	闪耀	.

她把茶和三明治放在他们面前，手指都是拇指，脸颊泛着红晕。

[brɑːk] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

Brock	pulled	himself	together	.
布洛克	拉	他自己	一起	.

布洛克振作了起来。

['veri] ['stɜːrnli] [hiː; hi] [sed] : " [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . "

Very	sternly	he	said	:	"	This	young	lady	is	to	be	my	wife	.	"
非常	严厉地	他	说	:	"	这	年轻的	女士	是	到	是	我的	妻子	.	"

他语气严厉地说：“这位年轻女士将成为我的妻子。”

" [ɑːx] , " [sed] ['gretʃən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] ,

"	Ach	,	"	said	Gretchen	,	with	a	friendly	smile	and	the	utmost	deference	,
"	ach	,	"	说	格雷琴	,	和	一个	友好的	微笑	和	这	极致	尊重	,

“啊，”格雷琴带着友好的微笑和极大的恭敬说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , ['miːn] [hɛə] .

"	that	is	what	they	all	say	,	mein	Herr	.
"	那	是	什么	他们	全部	说	,	我的	先生	.

“他们都这么说，先生。”

" [ðen] , ['gɪglɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'weɪ] .
" Then , giggling approvingly , she bustled away .
" 然后 , 咯咯笑 赞许地 , 她 熙熙攘攘 离开 .

然后，她咯咯地笑着，赞许地匆匆离开了。

[brɑːk] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Brock waited until she was out of sight .
布洛克 等待 直到 她 曾是 出去 的 视线 .

布洛克等到她消失在视线之外才下手。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːntə] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['fredi] [wʊd] [seɪ] .
" She seems to be onto us , as Freddie would say .
" 她 似乎 到 是 到 我们 , 作为 弗雷迪 会 说 .

“她好像已经看穿我们了，就像弗雷迪会说的那样。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [wiː; wi] [ker] ?
But what do we care ?
但 什么 做 我们 关心 ?

但我们又何必在意呢?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I'd like to stand on top of the Bandjoch and shout the news to the world .
ID 喜欢 到 站立 在 顶部 的 这 - 和 喊 这 消息 到 这 世界 .

我想站在班德约赫山顶，向全世界宣告这个消息。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ? "
Wouldn't you , dearest ? "
不会 你 , 亲爱的 ? "

难道你不想吗，亲爱的?

" [ðə; ði] [wɜːrld] ['wʊdnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .
" The world wouldn't hear us , dear , " she said coolly .
" 这 世界 不会 听到 我们 , 亲爱的 , " 她 说 冷静地 .

“亲爱的，世人不会听到我们的声音，”她冷冷地说。

" [bɪ'saɪdz] , [its] ['reɪnɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .
" Besides , it's raining up there .
" 除了 , 它是 下雨 向上 那里 .

“此外，上面还在下雨。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] !
Just look at it sweeping down upon us !
只是 看 在 它 扫荡 向下 之上 我们 !

瞧瞧它正向我们袭来!

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

" [hiː; hi] [læft] [hɪ'leriəsli] , [ə'mjuːzd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæʒuəl] [ænd; ənd]
" He laughed hilariously , amused by her attempt to be casual and
" 他 笑了 滑稽地 , 觉得好笑 经过 她 试图 到 是 随意的 和
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

“他哈哈大笑，觉得她装作漫不经心的样子很有趣。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" You can't turn it off so easily as that , dearest , " he cried .
" 你 不能 转动 它 离开 所以 容易地 作为 那 , 亲爱的 , " 他 哭 .

“亲爱的，你不能那么轻易就把它关掉，”他喊道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] [wiː; wi] [meɪ] [plæn] .
While it rains we may plan .
尽管 它 雨 我们 可能 计划 .

下雨的时候我们可以做计划。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
You will marry me — to - morrow ? "
你 将要 结婚 我 — 到 - 明天 ? "

你明天就要嫁给我吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈgæst] .
" she cried , aghast .
" 她 哭 , 惊愕 .

她惊恐地哭了起来。

" [haʊ] [ˈʌtərli] [rɪˈdɪkjələs] ! "
" How utterly ridiculous ! "
" 如何 完全地 荒谬的 ! "

“真是荒谬至极!”

" [wel] , [ðen] , [deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
" Well , then , day after to - morrow ? "
" 出色地 , 然后 , 天 后 到 - 明天 ? "

“那么，后天呢?”

" [noʊ] , [noʊ] — [nɔːr] [wiːk] [ˈæftər] [nekst] .
" No , no — nor week after next .
" 不 , 不 — 也不 星期 后 下一个 .

“不，不——下周也不行。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [siː] [hɪr] , [ˈkɑːni] , [wiːv] [gɑːt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] .
" See here , Connie , we've got some one else to consider as well as ourselves .
" 看 这里 , 康妮 , 我们已经 得到 一些 一 别的 到 考虑 作为 出色地 作为 我们自己 .

“康妮，你看，除了我们自己，我们还要考虑其他人。”

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [skwer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈɪdɪθ] ,
In order to square it all up for Edith ,
在 命令 到 正方形 它 全部向上 为了 伊迪丝 ,

为了替伊迪丝把一切都安排妥当，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈfrivəlɪŋ] —
we must be able to say to these people that we haven't been frivolling —
我们 必须 是 有能力的 到 说 到 这些 人们 那 我们 还没有 到过 轻浮 —
[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət] [wʌns] .
that we are going to be married at once .
那 我们 是 去 到 是 已婚 在 一次 .

我们必须能够告诉这些人，我们并非一时冲动——我们马上就要结婚了。

[ðæt] [wɪl] [let] ['ɪdɪθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [lʊk] ['roʊzi][æt; ət][ðə; ði]

That	will	let	Edith	out	of	the	difficulty	,	and	everything	will	look	rosy	at	the
那	将要	让	伊迪丝	出去	的	这	困难	,	和	一切	将要	看	红润	在	这

['aʊtset] .

outset	.
开端	.

这样就能让伊迪丝摆脱困境，一切看起来都会很顺利。

[ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

If	we	put	it	off	,
如果	我们	放	它	离开	,

如果我们推迟这件事，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv] [sed] [θɪŋz] [ɪn] [ɪts] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'fjuːt] ,

the	world	will	have	said	things	in	its	ignorance	that	she	can	never	refute	,
这	世界	将要	有	说	事物	在	它是	无知	那	她	能	绝不	反驳	,

世人出于无知会说出一些她永远无法反驳的话。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['dʌznt] [stɑːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri]

simply	because	the	world	doesn't	stop	long	enough	to	hear	two	sides	of	a	story
简单地	因为	这	世界	不	停止	长的	足够的	到	听到	二	侧面	的	一个	故事

[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] ['prɪti] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

unless	they	are	given	pretty	closely	together	.
除非	他们	是	给定	漂亮的	密切	一起	.

因为除非双方的说法几乎同时出现，否则世界不会停下来倾听事情的两面性。

[naʊ] ['ɪdɪθ] [ɪz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['piːpɪŋ] - [tɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Now	Edith	is	counting	on	us	to	put	the	peeping	-	Tom	Rodneys	and	the
现在	伊迪丝	是	计数	在	我们	到	放	这	偷窥	-	汤姆	罗德尼	和	这

['tʃærətəbl] ['kɑːrniz] [tuː; tə] [raʊt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['bɑːmʃel] .

charitable	Carneys	to	rout	with	our	own	little	bombshell	.
慈善	嘉年华	到	路线	和	我们的	自己的	小的	重磅炸弹	.

现在伊迪丝指望我们用我们自己的小炸弹把偷窥狂罗德尼一家和慈善家卡尼一家打得落花流水。

[ðeə(r)] ['seɪɪŋ] ['næsti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

They're	saying	nasty	things	about	all	of	us	.
它们是	说	可恶的	事物	关于	全部	的	我们	.

他们在说我们所有人的坏话。

[ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] ,

They're	calling	you	a	vile	thing	for	stealing	your	sister's	husband	,
它们是	呼叫	你	一个	卑鄙的	事物	为了	偷窃	你的	姐妹	丈夫	,

他们骂你是个卑鄙小人，因为你抢了你姐姐的丈夫。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɔːg] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

and	they're	calling	me	a	dog	for	what	I'm	doing	.
和	它们是	呼叫	我	一个	狗	为了	什么	我是	正在做	.

他们因为我做的事骂我是狗。

[noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ðeɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [briːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

No	telling	what	they'll	be	saying	if	we	don't	step	into	the	breach	as	soon	as
不	讲述	什么	他们会	是	说	如果	我们	不	步	进入	这	违反	作为	很快	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊpənd] .

it	is	opened	.
它	是	打开	.

如果我们不立即填补这个漏洞，真不知道他们会说什么。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['rɑːksˌbɛri] [sez] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

We	can't	afford	to	wait	,	no	matter	what	Roxbury	says	when	he	comes	.
我们	不能	买得起	到	等待	,	不	事情	什么	罗克斯伯里	说道	什么时候	他	来	.

我们不能再等了，不管罗克斯伯里来了之后说什么。

[wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['iːv(ə)n] [dɪr] [oʊld]['rɑːksˌbɛri] .

We've	just	got	to	be	able	to	forestall	even	dear	old	Roxbury	.
我们已经	只是	得到	到	是	有能力的	到	垄断	甚至	亲爱的	老的	罗克斯伯里	.

我们必须能够阻止哪怕是亲爱的老罗克斯伯里。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] . "

We	must	be	married	at	once	.	"
我们	必须	是	已婚	在	一次	.	"

我们必须马上结婚。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	do	love	you	,	"	she	said	simply	.
"	我	做	爱	你	,	"	她	说	简单地	.

“我的确爱你,”她简单地说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] , " [wʌt] [wɪl] ['pɑːpə] [seɪ] ? "

"	Dear	me	,	"	she	murmured	softly	,	"	what	will	papa	say	?	"
"	亲爱的	我	,	"	她	低声说道	轻轻	,	"	什么	将要	爸爸	说	?	"

“天哪,”她轻声低语,“爸爸会怎么说呢?”

" [maɪ] [dɪr] ['kɑːnstəns] ,

"	My	dear	Constance	,
"	我的	亲爱的	康斯坦斯	,

我亲爱的康斯坦斯,

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [nekst]

I	will	explain	it	all	to	your	father	when	he	gets	back	from	South	America	next
我	将要	解释	它	全部	到	你的	父亲	什么时候	他	获得	后退	从	南	美国	下一个

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

等你父亲明年冬天从南美洲回来,我会把一切都跟他解释清楚。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪnɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

"	It	was	now	raining	in	torrents	.
"	它	曾是	现在	下雨	在	种子	.

“现在下起了瓢泼大雨。”

[ðeɪ] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['riːses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃeltər] ,

They	moved	back	into	the	darkest	recess	of	their	shelter	,
他们	已搬	后退	进入	这	最黑暗的	凹陷处	的	他们的	庇护所	,

他们退回到庇护所最黑暗的角落里。

[ænd; ənd] ['blɪsfəli] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drentʃt] ['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

and	blissfully	looked	out	upon	the	drenched	universe	with	eyes	that	saw	nothing
和	幸福地	看起来	出去	之上	这	湿透了	宇宙	和	眼睛	那	锯	没有什么

[bʌt; bət] [swiːt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [fer] ['weðər] .

but	sweet	sunshine	and	fair	weather	.
但	甜的	阳光	和	公平的	天气	.

她满心欢喜地望着被雨水浸润的大地,眼中只有温暖的阳光和晴朗的天气。

[ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv]

The	clattering	of	horses	'	hoofs	upon	the	hard	mountain	road	sounded	suddenly	above
这	咔嗒咔嗒	的	马匹	-	蹄子	之上	这	难的	山	路	听起来	突然	多于

[ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [stɔːrm] .

the	hiss	of	the	rain	-	storm	.
这	嘶	的	这	雨	-	风暴	.

马蹄踏在坚硬的山路上发出的咔嗒声，突然盖过了暴雨的呼啸声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [naɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hɜːrid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪz]

It	was	quite	dark	by	this	time	,	night	having	been	hurried	on	by	the	lowering	skies
它	曾是	相当	黑暗的	经过	这	时间	,	夜晚	拥有	到过	慌忙	在	经过	这	降低	天空

.

:
.

此时天色已很暗，夜幕随着低垂的天空而迅速降临。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [θriː] ['hɔːsmən] , [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	moment	later	,	three	horsemen	,	drenched	to	the	skin	,	drew	up	in	front	of	the
一个	片刻	之后	,	三	骑兵	,	湿透了	到	这	皮肤	,	画	向上	在	正面	的	这

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

片刻之后，三名浑身湿透的骑手将马匹停在了客栈前。

[θruː] [ðer; ðər] [reɪnz] ['oʊvər][ðə; ði][poʊsts] , [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

threw	their	reins	over	the	posts	,	and	dashed	for	shelter	.
扔	他们的	缰绳	超过	这	帖子	,	和	虚线	为了	庇护所	.

它们把缰绳扔在柱子上，然后冲向掩体。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrbər] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] ['sɑːgi] [fiːt] .

They	came	noisily	into	the	arbour	,	growling	and	stamping	their	soggy	feet	.
他们	来了	喧闹地	进入	这	乔木	,	咆哮	和	冲压	他们的	湿漉漉的	脚	.

它们吵吵嚷嚷地走进凉亭，一边咆哮一边跺着湿漉漉的脚。

" [wʌt] , [hoʊ] ! " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

"	What	,	ho	!	"	called	one	of	the	newcomers	,	sticking	his	head	through	a	window
"	什么	,	何	!	"	称为	一	的	这	新来者	,	粘性	他的	头	通过	一个	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

“喂！”一个新来的人喊道，同时把头探进房子的窗户里。

[brɑːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['faʊlər] [lʊkt] [ɑːn] , [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] .

Brock	and	Miss	Fowler	looked	on	,	amused	by	the	plight	of	the	riders	.
布洛克	和	错过	福勒	看起来	在	,	觉得好笑	经过	这	困境	的	这	骑手	.

布罗克和福勒小姐看着骑手们的窘境，觉得很有趣。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ; [ðə; ði][θɜːrd] [siːmd]

Two	of	them	were	unquestionably	officers	of	the	police	;	the	third	seemed
二	的	他们	是	毫无疑问	警官	的	这	警察	;	这	第三	似乎

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

to	be	an	Englishman	.
到	是	一个	英国人	.

其中两人无疑是警察；第三人看起来像是英国人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [grʌf] , ['bɜːrli] ['fɛloʊz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	were	gruff	,	burly	fellows	,	all	of	them	.
他们	是	粗暴	,	魁梧的	伙伴们	,	全部	的	他们	.

他们个个都是粗犷魁梧的家伙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [ˈstɔrmd] [ænd; ənd] [grauld] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [lʌk] [ɪn] [ˈbiːɪŋ]
For **a** **few** **minutes** **they** **stormed** **and** **growled** **about** **their** **miserable** **luck** **in** **being**
为了 一个 很少 分钟 他们 暴风雨 和 咆哮 关于 他们的 悲惨的 运气 在 存在
[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] ,
caught **in** **the** **downpour** **,**
捕捉 在 这 倾盆大雨 ,

他们咆哮着，抱怨着自己被困在暴雨中的倒霉运气，持续了几分钟。

[ˈɔːrdərɪŋ] [ʃnæps] [ænd; ənd] [ˈbrændi] [ɪn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈɪnstənt] [ˈkwɑːntətiz] .
ordering **schnapps** **and** **brandy** **in** **large** **and** **instant** **quantities** **.**
订购 杜松子酒 和 白兰地 在 大的 和 立即的 数量 .

大量订购烈酒和白兰地。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈsaʊər] - [feɪst] [mæn] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn][ðə; ði]
At **last** **the** **Englishman** **,** **a** **heavy** **,** **sour** **-** **faced** **man** **,** **turned** **his** **gaze** **in** **the**
在 最后的 这 英国人 , 一个 重的 , 酸的 - 面对 男人 , 转向 他的 目光 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
direction **of** **the** **lovers** **,**
方向 的 这 恋人 ,

最后，那个身材魁梧、面容阴沉的英国人将目光转向了那对情侣。

[huː] [sæt] [kwaɪt] [kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈkɔːrnər] .
who **sat** **quite** **close** **together** **in** **the** **dark** **corner** **.**
WHO 卫星 相当 关闭 一起 在 这 黑暗的 角落 .

他们并排坐在黑暗的角落里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ster] , [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
His **gaze** **developed** **into** **a** **stare** **,** **then** **a** **look** **of** **triumph** **.**
他的 目光 发达 进入 一个 盯 , 然后 一个 看 的 胜利 .

他的目光逐渐变得凝视，然后变成了胜利的神情。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
A **moment** **later** **he** **was** **pointing** **out** **the** **couple** **to** **his** **companions** **,**
一个 片刻 之后 他 曾是 指向 出去 这 夫妻 到 他的 同伴 ,

片刻之后，他便指着这对夫妇向同伴们说道。

[ɔːl] [θriː] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪkˈsaɪtɪd] [aɪz] .
all **three** **peering** **at** **them** **with** **excited** **eyes** **.**
全部 三 窥视 在 他们 和 兴奋的 眼睛 .

三人兴奋地盯着他们看。

[ˈbrɑːks] [feɪs] [went] [red] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːd] [ster] ;
Brock's **face** **went** **red** **under** **the** **rude** **stare** **;**
布罗克的 脸 去 红色的 在下面 这 粗鲁的 盯 ;

布洛克在那无礼的目光下脸涨得通红；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [riˈzentɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [stept] [ˈfɔːrwərd] .
he **was** **on** **the** **point** **of** **resenting** **it** **when** **the** **Englishman** **stepped** **forward** **.**
他 曾是 在 这 观点 的 怨恨 它 什么时候 这 英国人 步 向前 .

他正要心生不满时，那个英国人走了过来。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [əˈroʊz] [æt; ət][wʌns] .
The **American** **arose** **at** **once** **.**
这 美国人 出现 在 一次 .

美国人立刻站了起来。

" [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . — [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]
" **I've** **been** **looking** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Medcroft** **—** **if** **that** **is** **your** **name** **,** **"** **said** **the**
" 我已经 到过 寻找 为了 你 , 先生 . 梅德克罗夫特 — 如果 那 是 你的 姓名 , " 说 这
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger **,**
陌生人 ,

“我一直在找你，梅德克罗夫特先生——如果你真叫这个名字的话，”陌生人说道。

['hɔːltɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
halting in front of the table .
停止 在 正面 的 这 桌子 .

停在桌子前。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gɪθənz] , ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
" My name is Githens , Scotland Yard .
" 我的 姓名 是 吉森斯 , 苏格兰 院子 .

“我是苏格兰场的吉森斯。”

[ðiːz] [men] [hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'rest] .
These men have an order for your arrest .
这些 男人 有 一个 命令 为了 你的 逮捕 .

这些人持有逮捕令。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['piːsəbli] .
I'd advise you to go with them peaceably .
ID 建议 你 到 去 和 他们 和平地 .

我建议你和平地和他们一起走。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bɑːðərd] .
The young woman will not be bothered .
这 年轻的 女士 将要 不是 是 烦恼 .

这位年轻女子不会在意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə][goʊ] . "
She is free to go . "
她 是 自由的 到 去 . "

她可以自由离开了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːndid] [brɑːk] ['æŋgrəli] .
" What are you talking about ? " demanded Brock angrily .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 要求 布洛克 愤怒地 .

“你在说什么？”布洛克愤怒地质问道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
Suddenly he felt a chill of misgiving .
突然 他 毛毡 一个 寒意 的 疑虑 .

他突然感到一阵不安的寒意。

[wʌt] [hæd; həd]['rɑːksˌbɛri] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'rest] ?
What had Roxbury Medcroft been doing that he should be subject to arrest ?
什么 有 罗克斯伯里 梅德克罗夫特 到过 正在做 那 他 应该 是 主题 到 逮捕 ?

罗克斯伯里·梅德克罗夫特究竟做了什么，以至于他应该被逮捕?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [hɪr] [æz; əz]['rɑːksˌbɛri] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .
" You are masquerading here as Roxbury Medcroft the architect .
" 你 是 伪装 这里 作为 罗克斯伯里 梅德克罗夫特 这 建筑师 .

“你在这里冒充建筑师罗克斯伯里·梅德克罗夫特。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
You are not Medcroft .
你 是 不是 梅德克罗夫特 .

你不是梅德克罗夫特。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wiːks] .
I have watched you for weeks .
我 有 观看 你 为了 周 .

我观察你好几个星期了。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] .
To - day we have learned that Medcroft is in London .
到 - 天 我们 有 学习 那 梅德克罗夫特 是 在 伦敦 .

今天我们得知梅德克罗夫特在伦敦。

[jʊr; jər] ['lɪnɪn] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [biː] . [juːv] [drɔːn] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt]

Your	**linen**	**is**	**marked**	**with**	**a**	**letter**	**B**	**.**	**You've**	**drawn**	**money**	**on**	**a**	**letter**	**of**	**credit**
你的	亚麻布	是	标记	和	一个	信	B	.	你已经	绘制	钱	在	一个	信	的	信用

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [saɪnz] [hɜːr'self][æz; əz] ['ɪdɪθ] [ef] . .

together	**with**	**a**	**woman**	**who**	**signs**	**herself**	**as**	**Edith**	**F**	**.**	**Medcroft**	**.**
一起	和	一个	女士	WHO	标志	她自己	作为	伊迪丝	F	.	梅德克罗夫特	.

你的亚麻布上标有字母 B。你和一位自称 Edith F. Medcroft 的女士一起通过信用证提取了资金。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [biː] . , [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] ,

There	**is**	**something**	**wrong**	**with**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**B**	**.**	**,**	**and**	**these**	**officers**	**,**
那里	是	某物	错误的	和	你	,	先生	.	B	.	,	和	这些	警官	,

B先生，你和这些警官肯定有问题。

['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪt] [bæŋk] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

acting	**for**	**the**	**hotel**	**and**	**the**	**State**	**Bank**	**,**	**have**	**been**	**instructed**	**to**	**detain**
表演	为了	这	酒店	和	这	状态	银行	,	有	到过	指示	到	扣留

[juː; jʊ] ['pendɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

you	**pending**	**an**	**investigation**	**.**
你	待办的	一个	调查	.

酒店和州立银行已指示相关人员拘留你，等待调查。

" ['mɪstər] . ['gɪθənz] [wʌz; wəz] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] .

"	**Mr**	**.**	**Githens**	**was**	**vindicating**	**himself**	**.**
"	先生	.	吉森斯	曾是	证明清白	他自己	.

吉森斯先生是在为自己正名。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [mɪs] ['faʊlɜ·z] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ænd; ənd]

He	**may**	**have**	**been**	**a**	**trifle**	**disconcerted**	**by**	**Miss**	**Fowler's**	**musical**	**laugh**	**and**
他	可能	有	到过	一个	琐事	不安	经过	错过	福勒的	音乐	笑	和

['brɑːks] [pleɪn] [gə'fɔː] ,

Brock's	**plain**	**guffaw**	**,**
布罗克的	清楚的	哄笑	,

他或许被福勒小姐悦耳的笑声和布洛克直白的笑声弄得有些不知所措。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [stɪf] ['dɪgnəti] .

but	**he**	**managed**	**to**	**preserve**	**a**	**stiff**	**dignity**	**.**
但	他	管理	到	保存	一个	僵硬的	尊严	.

但他还是设法保持了一副强硬的尊严。

" [its] [noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

"	**It's**	**no**	**laughing**	**matter**	**.**
"	它是	不	笑	事情	.

“这可不是一件好笑的事。”

['ɑːfəsərz] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][mæn] .

Officers	**,**	**this**	**is**	**your**	**man**	**.**
警官	,	这	是	你的	男人	.

警官们，这就是你们要找的人。

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

Take	**him**	**in**	**charge**	**.**
拿	他	在	收费	.

让他负责。

['mædəm] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Madam	**,**	**as**	**I**	**understand**	**it**	**,**
女士	,	作为	我	理解	它	,

夫人，据我所知，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self][ɔːf][æz; əz]['mɪsɪz] .

you	are	the	alleged	sister	of	the	woman	who	is	working	herself	off	as	Mrs	.
你	是	这	据称	姐姐	的	这	女士	WHO	是	在职的	她自己	离开	作为	太太	.

.

Medcroft	.
梅德克罗夫特	.

你是自称是梅德克罗夫特夫人的那位女士的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] — [hæz; həz]

It	may	interest	you	to	know	that	your	sister	—	if	she	is	your	sister	—	has
它	可能	兴趣	你	到	知道	那	你的	姐姐	—	如果	她	是	你的	姐姐	—	有

[lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [hɪ'sterɪks] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

locked	herself	in	her	room	and	was	in	hysterics	when	I	left	the	hotel	.
已锁定	她自己	在	她	房间	和	曾是	在	癔症	什么时候	我	左边	这	酒店	.

你或许会想知道，如果你妹妹真是你的妹妹，她把自己锁在房间里，当我离开酒店时，她情绪崩溃，歇斯底里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] , [haʊ'evər] .

She	will	be	carefully	guarded	,	however	.
她	将要	是	小心	守卫	,	然而	.

不过，她会被严密保护。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .

She	cannot	escape	.
她	不能	逃脱	.

她逃不掉的。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

As	for	you	,	madam	,	there	is	as	yet	no	complaint	against	you	,
作为	为了	你	,	女士	,	那里	是	作为	然而	不	抱怨	反对	你	,

至于您，女士，目前还没有人投诉您。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [ʌn'tɪl]

but	I	wish	to	notify	you	that	you	may	consider	yourself	under	surveillance	until
但	我	希望	到	通知	你	那	你	可能	考虑	你自己	在下面	监视	直到

['æftər][jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

after	your	friends	have	had	a	hearing	before	the	magistrate	to	-	morrow	.
后	你的	朋友们	有	有	一个	听力	前	这	地方法官	到	-	明天	.

但我要通知你，在你的朋友们明天在治安法官面前接受聆讯之前，你可能会觉得自己处于监视之下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst] ['reɪnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es]

As	soon	as	it	has	ceased	raining	we	will	ask	you	to	ride	with	us
作为	很快	作为	它	有	停止	下雨	我们	将要	问	你	到	骑	和	我们

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

to	the	city	.
到	这	城市	.

雨停后，我们会请你和我们一起乘车去城里。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [biː] . , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] .

As	for	Mr	.	B	.	,	he	is	in	charge	of	these	officers	.
作为	为了	先生	.	B	.	,	他	是	在	收费	的	这些	警官	.

至于B先生，他负责管理这些警员。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][roʊd]['ɪntuː] ['inzbruk] .

"	At	eight	o'clock	that	evening	a	solemn	cavalcade	rode	into	Innsbruck	.
"	在	八	点钟	那	晚上	一个	庄严	车队	骑	进入	因斯布鲁克	.

“当晚八点，一支庄严的车队驶入因斯布鲁克。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

There	were	tears	of	expostulation	in	the	eyes	of	the	lone	young	woman	,
那里	是	眼泪	的	解释	在	这	眼睛	的	这	孤独	年轻的	女士	,

那位孤身一人的年轻女子眼中噙着愤慨的泪水。

['flæʃɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

flashes	of	indignation	in	those	of	the	tall	young	man	who	rode	beside	her	.
闪光灯	的	愤慨	在	那些	的	这	高的	年轻的	男人	WHO	骑	旁	她	.

她身旁骑马的高个子年轻男子眼中闪过一丝愤慨。

[ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] !

The	tall	young	man	was	going	to	gaol	!
这	高的	年轻的	男人	曾是	去	到	监狱	!

那个高个子年轻人要进监狱了!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [θriː] ['gɑːdɪənz] .

THE	THREE	GUARDIANS	.
这	三	守护者	.

三位守护者。

[ðə; ði]['ænti] - ['klaɪmæks][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][hoʊ'tel]['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-][sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]

The	anti	-	climax	had	struck	the	Hotel	Tirol	some	hours	before
这	反对	-	高潮	有	击	这	酒店	蒂罗尔	一些	小时	前

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [brɑːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['faʊlər] .

it	came	upon	Brock	and	Miss	Fowler	.
它	来了	之上	布洛克	和	错过	福勒	.

比布洛克和福勒小姐遭遇的尴尬局面早几个小时，蒂罗尔酒店就遭遇了这种令人失望的局面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['gɪθənz] [hæd; həd] [gɔːn] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['hɑːstəlri] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]

It	seems	that	Githens	had	gone	first	to	the	big	hostelry	in	quest	of	light	on
它	似乎	那	吉森斯	有	已消失	第一的	到	这	大的	旅店	在	寻求	的	光	在

[ðə; ði] ['veri] ['pʌzlɪŋ] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] .

the	very	puzzling	dilemma	in	which	he	found	himself	involved	.
这	非常	令人费解	困境	在	哪个	他	成立	他自己	涉及	.

看来吉森斯首先去了那家大旅馆，想从中寻找解决他所面临的这个令人费解的困境的办法。

[in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ə; eɪ] [greɪv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Inquiries	at	the	office	only	served	to	stir	up	a	grave	commotion	among	the
查询	在	这	办公室	仅有的	服务	到	搅拌	向上	一个	严重	骚动	之中	这

[klɑːks] [ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

clerks	and	managers	,
职员	和	经理	,

办公室里的询问反而引起了职员和经理们的极大骚动。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [voʊ'sɪfərəsli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['bleɪmləs] [ɪf] ['eni]

all	of	whom	vociferously	maintained	that	the	hotel	was	entirely	blameless	if	any
全部	的	谁	大声地	维持	那	这	酒店	曾是	完全	无责	如果	任何

[dɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] .

deception	had	been	practised	.
欺骗	有	到过	已实践	.

他们都极力坚持认为，如果存在任何欺骗行为，酒店也完全没有责任。

[ðə; ði]['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-][dɪd][nɑːt] ['tɑːlərəreɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skændələs] ;

The	Tirol	did	not	tolerate	anything	that	savoured	of	the	scandalous	;
这	蒂罗尔	做过	不是	容忍	任何事物	那	细细品味	的	这	丑闻	;

[ðə; ði]['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] ;

the	Tirol	was	a	respectable	house	;
这	蒂罗尔	曾是	一个	可敬	房子	;

蒂罗尔家族绝不容忍任何有伤风败俗之事；蒂罗尔家族是一家体面的家族；

[ðə; ði]['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; ti:-][wʌz; wəz]['evər] ['kerf(ə)l] , ['ɔ:lweɪz]['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts] [gʊd]

the	Tirol	was	ever	careful	,	always	rigid	in	the	protection	of	its	good
这	蒂罗尔	曾是	曾经	小心	,	总是	死板的	在	这	保护	的	它是	好的

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

蒂罗尔一向谨慎，始终坚定地捍卫着自己的良好声誉；

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	so	on	and	so	forth	at	great	length	and	with	great	precision	.
和	所以	在	和	所以	前进	在	伟大的	长度	和	和	伟大的	精确	.

如此等等，篇幅很长，而且非常精确。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɪθənz] [hæd; həd] [tu:] ['ɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	Mr	.	Githens	had	two	officers	with	him	,
但	先生	.	吉森斯	有	二	警官	和	他	,

但吉森斯先生身边有两名军官，

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] ['rɑ:ksˌbɛri] .

and	he	demanded	the	person	of	the	man	calling	himself	Roxbury	Medcroft	.
和	他	要求	这	人	的	这	男人	呼叫	他自己	罗克斯伯里	梅德克罗夫特	.

他要求交出自称罗克斯伯里·梅德克罗夫特的人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

The	principal	bank	in	the	city	was	also	represented	in	the	company	of
这	主要的	银行	在	这	城市	曾是	还	代表	在	这	公司	的

[ɪn'vestɪgeɪtəz] .

investigators	.
调查人员	.

该市的主要银行也派代表陪同调查人员。

['laɪkwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lə'kɑ:nɪk]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪs] .

Likewise	there	was	a	laconic	gentleman	from	the	British	office	.
同样地	那里	曾是	一个	简洁	绅士	从	这	英国	办公室	.

同样，英国办事处也有一位沉默寡言的先生。

['mɪstər] . [wʌz; wəz] [aʊt] .

Mr	.	Medcroft	was	out	.
先生	.	梅德克罗夫特	曾是	出去	.

梅德克罗夫特先生不在。

[ðen] , [ðeɪ] [ə'gri:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ,

Then	,	they	agreed	,	it	was	necessary	to	see	Mrs	.	Medcroft	,
然后	,	他们	同意	,	它	曾是	必要的	到	看	太太	.	梅德克罗夫特	,

然后，他们一致认为，有必要去见见梅德克罗夫特夫人。

[ɔ:r][ðə; ði]['leɪdi] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] .

or	the	lady	representing	herself	to	be	such	.
或者	这	女士	代表	她自己	到	是	这样的	.

或者那位自称是这样的女士。

['mɪstər] . ['gɪθənz] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mr	.	Githens	was	permitted	to	go	to	her	rooms	in	company	with	the
先生	.	吉森斯	曾是	允许	到	去	到	她	房间	在	公司	和	这

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

manager	of	the	hotel	.
经理	的	这	酒店	.

吉森斯先生获准在酒店经理的陪同下前往她的房间。

[wʌt] [træn'spaɪərd][ɪn] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt]

What	transpired	in	those	rooms	during	the	next	fifteen	minutes	would	be	quite
什么	发生了	在	那些	房间	期间	这	下一个	十五	分钟	会	是	相当

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['næreɪt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] ['vɑːljəm] .

impossible	to	narrate	short	of	an	entire	volume	.
不可能的	到	叙事	短的	的	一个	全部的	体积	.

接下来十五分钟里，那些房间里发生的事情，如果不写一整本书，是根本无法描述的。

['ɪdɪθ] ['prɑːmptli] [kə'læpst] .

Edith	promptly	collapsed	.
伊迪丝	及时	倒塌	.

伊迪丝随即晕倒了。

['sʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

Subsequently	she	became	hysterical	.
随后	她	成为	歇斯底里的	.

随后她变得歇斯底里。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['evri] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

She	begged	for	time	,	and	,	getting	it	,	proceeded	to	threaten	every	one	with	prosecution	.
她	乞求	为了	时间	,	和	,	获得	它	,	继续	到	威胁	每一个	一	和	起诉	.

她恳求给予时间，得到时间后，便开始威胁要起诉所有人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . !

"	I	am	Mrs	.	Medcroft	!
"	我	是	太太	.	梅德克罗夫特	!

“我是梅德克罗夫特夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['pɪtiəsli] .

"	she	declared	piteously	.
"	她	声明	可怜地	.

她悲惨地说道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsə(ə)l] ?

"	Where	is	the	American	consul	?
"	在哪里	是	这	美国人	领事	?

美国领事在哪里?

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsə(ə)l] ! "

I	demand	the	American	consul	!	"
我	要求	这	美国人	领事	!	"

我要求美国领事出庭!

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " ['grʌfli] [di'mɑːndid]

"	What	has	the	American	government	to	do	with	it	?	"	gruffly	demanded
"	什么	有	这	美国人	政府	到	做	和	它	?	"	粗声粗气地	要求

['mɪstər] . ['gɪθənz] .

Mr	.	Githens	.
先生	.	吉森斯	.

“这跟美国政府有什么关系？”吉森斯先生粗声粗气地问道。

" ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] !

"	Mr	.	—	Mr	.	—	the	gentleman	whom	you	accuse	is	an	American	citizen	!
"	先生	.	—	先生	.	—	这	绅士	谁	你	控	是	一个	美国人	公民	!

“先生——先生——你所指控的那位先生是美国公民！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

" [oʊˈhoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

“哦吼！”

[ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? "
Then he is not an Englishman ? "
然后 他 是 不是 一个 英国人 ? "

那他不是英国人?

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] .
" I refuse to answer your questions .
" 我 拒绝 到 回答 你的 问题 .

“我拒绝回答你的问题。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
You are impertinent .
你 是 无礼 .

你太无礼了。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊˈtel] , [tuː; tə][ɪˈdʒekt] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm][maɪ]
I ask you , sir , as the manager of this hotel , to eject this man from my
我 问 你 , 先生 , 作为 这 经理 的 这 酒店 , 到 喷射 这 男人 从 我的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

先生，作为这家酒店的经理，我请求您将这个人从我的房间里赶出去。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [smaɪld] ['blændli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪˈdʒekt][ðə; ði][mæn] .
" The manager smiled blandly and did not eject the man .
" 这 经理 微笑 平淡地 和 做过 不是 喷射 这 男人 .

经理面无表情地笑了笑，没有把那名男子赶出去。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt]
" But , madam , " he said , " we have a right to know who and what
" 但 , 女士 , " 他 说 , " 我们 有 一个 正确的 到 知道 WHO 和 什么
[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you are .
你 是 .

“但是，夫人，”他说，“我们有权知道你是谁，你是什么。”

[ɪf] ['mɪstər] . [ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [biː; bi][hiː; hi] , [ðə; ði]['riːəl]
If Mr . Medcroft is in London , this gentleman surely cannot be he , the real
如果 先生 . 梅德克罗夫特 是 在 伦敦 , 这 绅士 一定 不能 是 他 , 这 真实的
['mɪstər] . .
Mr . Medcroft .
先生 . 梅德克罗夫特 .

如果梅德克罗夫特先生在伦敦，那么这位先生肯定不可能是他，不可能是真正的梅德克罗夫特先生。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . "
We must have an explanation . "
我们 必须 有 一个 解释 . "

我们必须得到一个解释。

" [aɪl] — [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I'll — I will explain everything to - morrow .
" 患病的 — 我 将要 解释 一切 到 - 明天 .

“我明天会解释一切。”

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?
Oh , by the way , is there a telegram for me in the office ?
哦 , 经过 这 方式 , 是 那里 一个 电报 为了 我 在 这 办公室 ?

对了，办公室里有我的电报吗?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

There	must	be	.
那里	必须	是	.

肯定有。

[aɪv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] .

I've	been	expecting	it	all	day	.
我已经	到过	期待	它	全部	天	.

我一整天都在期待这件事。

[aɪ] [ˈtɛləˌgræft] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	telegraphed	to	London	for	it	.	"
我	电报	到	伦敦	为了	它	.	"

我为此向伦敦发了电报。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪgræm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈmædəm] .

"	There	is	no	telegram	down	there	,	madam	.
"	那里	是	不	电报	向下	那里	,	女士	.

夫人，下面没有电报。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ˈmɪstər] . [oʊˈdɛl] - [ˈkɑːni] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd][bʌt; bət]

"	At	this	juncture	Mr	.	Odell	-	Carney	appeared	on	the	scene	,	uninvited	but
"	在	这	契机	先生	.	奥德尔	-	卡尼	出现	在	这	场景	,	不速之客	但

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

“此时，奥德尔-卡尼先生出现了，他虽然不请自来，但却很受欢迎。”

" [wɑːts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈstɜːrnli] .

"	Wot's	all	this	?	"	he	demanded	sternly	.
"	什么?	全部	这	?	"	他	要求	严厉地	.

“这都是些什么？”他严厉地问道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prəˈsiːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

Everybody	proceeded	at	once	to	tell	him	.
大家	继续	在	一次	到	告诉	他	.

大家立刻连忙告诉他。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] .

Somehow	he	got	the	drift	of	the	story	.
不知何故	他	得到	这	漂移	的	这	故事	.

他不知怎么地理解了故事梗概。

" [get] [aʊt] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Get	out	—	all	of	you	!
"	得到	出去	—	全部	的	你	!

“滚出去——你们所有人！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][stænd][ˈspɑːnsər][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . .

"	I	stand	sponsor	for	Mrs	.	Medcroft	.
"	我	站立	赞助	为了	太太	.	梅德克罗夫特	.

我支持梅德克罗夫特夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈmɪsɪz] . , [hæŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

She	is	Mrs	.	Medcroft	,	hang	you	,	sir	.
她	是	太太	.	梅德克罗夫特	,	悬挂	你	,	先生	.

她是梅德克罗夫特夫人，先生，你该被绞死。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈbɔðərɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

If	**you**	**come**	**around**	**here**	**bothering**	**her**	**again**	**,**	**I'll**	**have**	**the**	**law**	**upon**	**you**	**.**
如果	你	来	大约	这里	烦人	她	再次	,	患病的	有	这	法律	之上	你	.

如果你再来这里骚扰她，我就要依法惩处你。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] — "

The	**Medcrofts**	**are**	**English**	**citizens**	**and**	**—**	**"**
这	-	是	英语	公民	和	—	"

梅德克罗夫特一家是英国公民，而且——

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sniəd] [ˈmɪstər] . [ˈgɪθənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈtʃʌk(ə)l] .

"	**Oh**	**,**	**they**	**are**	**,**	**are**	**they**	**?**	**"**	**sneered**	**Mr**	**.**	**Githens**	**,**	**with**	**a**	**sinister**	**chuckle**	**.**
"	哦	,	他们	是	,	是	他们	?	"	冷笑	先生	.	吉森斯	,	和	一个	险恶	轻笑	.

“哦，他们是吗？”吉森斯先生冷笑着说，发出阴险的笑声。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

"	**Who**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	WHO	这	魔鬼	是	你	,	先生	?	"

“先生，你究竟是谁？”

" [aɪm][frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [jɑːrd] . "

"	**I'm**	**from**	**Scotland**	**Yard**	**.**	**"**
"	我是	从	苏格兰	院子	.	"

“我来自苏格兰场。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	**I**	**thought**	**so**	**.**
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[juːv] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] .

You've	**proved**	**it**	**,**	**'**	**pon**	**my**	**soul**	**.**
你已经	已证实	它	,	-	庞	我的	灵魂	.

你用行动证明了这一点，我以我的灵魂发誓。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊˈdɛl] - ['kɑːni] .

I	**am**	**Odell**	**-**	**Carney**	**.**
我	是	奥德尔	-	卡尼	.

我是奥德尔-卡尼。

['deəˈsei] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "

Daresay	**you've**	**heard**	**of**	**me**	**.**	**"**
敢说	你已经	听到	的	我	.	"

想必你听说过我吧。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] [saɪt] , [sɜːr] .

"	**I**	**know**	**you**	**by**	**sight**	**,**	**sir**	**.**
"	我	知道	你	经过	视线	,	先生	.

“先生，我一眼就认出您了。”

[bʌt; bət] [ðæt] — "

But	**that**	**—**	**"**
但	那	—	"

但是——”

" ['klevər] [tʃæp] , [baɪ][dʒoʊv] !

"	**Clever**	**chap**	**,**	**by**	**Jove**	**!**
"	聪明的	小伙子	,	经过	朱庇特	!

“真是个聪明的小伙子，我的天哪！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**there's**	**no**	**but**	**about**	**it**	**.**
和	有	不	但	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

['mɪstər] . — ['mɪstər] . — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Mr	.	—	Mr	.	—	never	mind	what	it	is	.
先生	.	—	先生	.	—	绝不	头脑	什么	它	是	.

先生——先生——算了，别管它是什么了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	don't	want	to	know	your	name	.
我	不	想	到	知道	你的	姓名	.

我不想知道你的名字。

['mɪsɪz] . , [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [maɪ] [waɪf] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Mrs	.	Medcroft	,	will	you	permit	me	to	send	my	wife	up	to	you	?
太太	.	梅德克罗夫特	,	将要	你	允许	我	到	发送	我的	妻子	向上	到	你	?

梅德克罗夫特夫人，请问我可以派我妻子上来见您吗?

['mɪstər] . ['mænɪdʒər] ,

Mr	.	Manager	,
先生	.	经理	,

经理先生，

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] - ['ræbl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]

I	insist	that	you	take	this	c'nfended	rabble	down	to	the	office	and	tell	them
我	坚持	那	你	拿	这	-	乌合之众	向下	到	这	办公室	和	告诉	他们

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

to	go	to	the	devil	?
到	去	到	这	魔鬼	?

我坚持让你把这群受尽委屈的乌合之众带到办公室，让他们滚蛋!

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪr] ; [duː][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] .

Don't	do	it	up	here	;	do	it	down	there	.
不	做	它	向上	这里	;	做	它	向下	那里	.

不要在这里做，在下面做。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]['proʊtest] ,

"	After	some	further	discussion	and	protest	,
"	后	一些	更远	讨论	和	反对	,

经过一番讨论和抗议之后，

[ðə; ði]['skɑːtlənd][jɑːrd][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'stræktɪd] ['mɪstrəs] .

the	Scotland	Yard	man	and	his	party	left	the	room	to	its	distracted	mistress	.
这	苏格兰	院子	男人	和	他的	派对	左边	这	房间	到	它是	愣	情妇	.

苏格兰场警员和他的同伴离开了房间，留下心不在焉的女主人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] , [ðæt] ['tuːtl] [wʌz; wəz]

It	may	be	well	to	remark	,	for	the	sake	of	local	colour	,	that	Tootles	was
它	可能	是	出色地	到	评论	,	为了	这	清酒	的	当地的	颜色	,	那	嘟嘟	曾是

['kraɪɪŋ] ['lʌstɪli] ,

crying	lustily	,
哭泣	热情地	,

为了增添一些当地特色，不妨提一下，图特尔斯当时哭得非常卖力。

[waɪl] ['rægl] [bɑːrkt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [oʊ'braɪɪn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

while	Raggles	barked	in	spite	of	all	that	O'Brien	could	do	to	stop	him	.
尽管	流浪汉	吠叫	在	尽管如此	的	全部	那	奥布莱恩	可以	做	到	停止	他	.

尽管奥布莱恩想尽一切办法阻止，拉格尔斯还是不停地吠叫。

[oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] .

Odell	-	Carney	sent	his	wife	to	Edith	.
奥德尔	-	卡尼	发送	他的	妻子	到	伊迪丝	.

奥德尔-卡尼把妻子送到伊迪丝那里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

A	few	minutes	later	,	as	he	was	making	his	way	to	the	office	,
一个	很少	分钟	之后	,	作为	他	曾是	制作	他的	方式	到	这	办公室	,

几分钟后，当他前往办公室的路上，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['rɔdni] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['hʌriŋ] , [waɪt] - [feɪst] , [tuː; tə]

he	came	upon	Mrs	.	Rodney	and	Katherine	,	hurrying	,	white	-	faced	,	to
他	来了	之上	太太	.	罗德尼	和	凯瑟琳	,	匆忙	,	白色的	-	面对	,	到

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

their	rooms	.
他们的	房间	.

他撞见罗德尼太太和凯瑟琳脸色苍白，匆匆赶回房间。

" [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ? " [weɪld] [ðə; ði]['fɔːrmər] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz][tuː; tə]

"	Oh	,	isn't	it	dreadful	?	"	wailed	the	former	,	putting	her	clenched	hands	to
"	哦	,	不是	它	可怕	?	"	哀嚎	这	以前的	,	推杆	她	紧握	双手	到

[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

her	temples	.
她	寺庙	.

“哦，真是太可怕了！”前者哀嚎道，双手紧紧捂住太阳穴。

" ['iznt] [wɑːtˌwʌt] ['dredf(ə)l] ? " [di'mɑːndid] [hiː; hi] ['bruːtəli] .

"	Isn't	wot	dreadful	?	"	demanded	he	brutally	.
"	不是	什么	可怕	?	"	要求	他	残酷地	.

“这难道不可怕吗？”他粗暴地问道。

" [ə'baʊt] ['ɪdɪθ] !

"	About	Edith	!
"	关于	伊迪丝	!

关于伊迪丝！

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] . "

They're	going	to	arrest	her	.	"
它们是	去	到	逮捕	她	.	"

他们要逮捕她。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] .

"	Not	if	I	can	help	it	,	madam	.
"	不是	如果	我	能	帮助	它	,	女士	.

“只要我能阻止，就不会，夫人。”

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['rɔdni] ? "

Where	is	Mr	.	Rodney	?	"
在哪里	是	先生	.	罗德尼	?	"

罗德尼先生在哪里?

" [hiː; hi]['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

"	He	hasn't	anything	to	do	with	it	!
"	他	还没有	任何事物	到	做	和	它	!

“这事跟他一点关系都没有！”

[wɪə(r)] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'bɔːrn] .

We're	as	innocent	as	children	unborn	.
是	作为	清白的	作为	孩子们	未出生的	.

我们就像未出生的婴儿一样纯真无邪。

[its] [ɔːl] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It's	all	shocking	to	us	.
它是	全部	令人震惊	到	我们	.

这一切都让我们感到震惊。

['mɪstər] . ['rɔdni] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'restɪd] .

Mr	.	Rodney	shouldn't	be	arrested	.
先生	.	罗德尼	不应该	是	被捕	.

罗德尼先生不应该被逮捕。

[hɪz; ɪz] ['rektɪtuːd] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .

His	rectitude	is	without	a	flaw	.
他的	正直	是	没有	一个	缺陷	.

他品行正直，毫无瑕疵。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm; ɪm] .

For	heaven's	sake	,	don't	implicate	him	.
为了	天	清酒	,	不	牵连	他	.

看在上帝的份上，别牵连他。

['hiːz] — "

He's	—	"
他是	—	"

他——”

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , " [sed] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] ['dɪgnəti] .

"	Madam	,	I	am	not	a	policeman	,	"	said	Odell	-	Carney	with	scathing	dignity	.
"	女士	,	我	是	不是	一个	警察	,	"	说	奥德尔	-	卡尼	和	尖刻	尊严	.

“夫人，我不是警察，”奥德尔-卡尼带着尖刻的尊严说道。

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] ['hʌʃɪŋ] [ðɪs] - [θɪŋ] . "

"	I	want	your	husband	to	aid	me	in	hushing	this	c'nfended	thing	.	"
"	我	想	你的	丈夫	到	援助	我	在	嘘	这	-	事物	.	"

“我希望你丈夫能帮我把这件令人不安的事掩盖过去。”

" [hiː; hi] [ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	He	shan't	do	it	!
"	他	不会	做	它	!

他不会这么做的！

[aɪ][wəʊnt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɔːlməʊst] [skriːmd] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] .

I	won't	permit	him	to	be	mixed	up	in	it	,	"	almost	screamed	Mrs	.	Rodney	.
我	惯于	允许	他	到	是	混合	向上	在	它	,	"	几乎	尖叫	太太	.	罗德尼	.

“我绝不允许他卷入其中！”罗德尼太太几乎是尖叫着说。

" [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I've	just	heard	that	he	isn't	a	husband	at	all	.
"	我已经	只是	听到	那	他	不是	一个	丈夫	在	全部	.

“我刚刚听说他根本不是丈夫。”

[ɪts] [ə'troʊʃəs] ! "

It's	atrocious	!	"
它是	极其恶劣	!	"

太可怕了！

" [bles] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['rɔdni] , " [rɔːrd] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ,

"	Bless	me	,	Mrs	.	Rodney	,	"	roared	Odell	-	Carney	,
"	保佑	我	,	太太	.	罗德尼	,	"	咆哮	奥德尔	-	卡尼	,

“罗德尼夫人，请您保佑我！”奥德尔-卡尼咆哮道。

" [ðen] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

"	then	you	oughtn't	to	be	living	with	him	if	he	isn't	your	husband	.
"	然后	你	不应该	到	是	活的	和	他	如果	他	不是	你的	丈夫	.

“如果他不是你的丈夫，那你就不应该和他住在一起。”

[jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] — [haɪ] , [lʊk] [aʊt] , [ðer; ðər] !

You're	as	bad	as	—	Hi	,	look	out	,	there	!
你是	作为	坏的	作为	—	你好	,	看	出去	,	那里	!

你和——嗨，小心！

[dəunt][du:] [ðæt] !
Don't do that !
不 做 那 !

别那样做!

" ['mɪsɪz] . ['rɔdni] [hæd; həd] [kə'læpst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] [ɑ:rmz] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" Mrs . Rodney had collapsed into her daughter's arms , gasping for breath .
" 太太 . 罗德尼 有 倒塌 进入 她 女儿的 武器 , 喘息 为了 气息 .

罗德尼太太倒在了女儿的怀里，大口喘着气。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [ʌp'set] , ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑ:ni] , " [sed] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
" She's all upset , Mr . Odell - Carney , " said Katherine , shaking her mother
['saʊndli] .
soundly .
稳固地 .

“她很伤心，奥德尔-卡尼先生，”凯瑟琳说着，用力摇晃着她的母亲。

" [its] [dʒʌst] [nə:vs] .
" It's just nerves .
" 它是 只是 神经 .

“只是紧张而已。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['pɑ:pə] , [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es] .
If you see papa , send him to us .
如果 你 看 爸爸 , 发送 他 到 我们 .

如果你见到爸爸，请把他送到我们这里来。

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] ['eniwer] .
We must take the first train for — for anywhere .
我们 必须 拿 这 第一的 火车 为了 — 为了 任何地方 .

我们必须搭乘第一班火车——去任何地方都要搭火车。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑ:ni] [ðæt] [ɪf] [ʃi:l] [get] ['redi] [æt; ət][wʌns] ,
Will you tell Mrs . Odell - Carney that if she'll get ready at once ,
将要 你 告诉 太太 . 奥德尔 - 卡尼 那 如果 壳 得到 准备好 在 一次 ,

请你转告奥德尔-卡尼太太，如果她能立刻准备一下，

['pɑ:pə] [wɪl] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪts] . "
papa will see to the tickets . "
爸爸 将要 看 到 这 门票 . "

爸爸会负责买票的。

" ['tɪkɪts] ?
" Tickets ?
" 门票 ?

“门票？”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] ['eniwer] .
But , my dear young lady , we're not going anywhere .
但 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 是 不是 去 任何地方 .

但是，我亲爱的小姐，我们哪儿也不去。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌblz] .
We're going to stay here and see your cousin out of her troubles .
是 去 到 停留 这里 和 看 你的 表哥 出去 的 她 麻烦 .

我们会留在这里，帮助你表妹摆脱困境。

[maɪ] [waɪf] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] .
My wife is with her now .
我的 妻子 是 和 她 现在 .

我妻子现在和她在一起。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['mɪstər] . ['rɔdni] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

"	He	started	away	as	Mr	.	Rodney	came	puffing	up	the	stairs	.
"	他	开始	离开	作为	先生	.	罗德尼	来了	抽气	向上	这	楼梯	.

“罗德尼先生气喘吁吁地走上楼梯时，他便转身离开了。”

[oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Odell	-	Carney	changed	his	mind	and	waited	.
奥德尔	-	卡尼	已更改	他的	头脑	和	等待	.

奥德尔-卡尼改变了主意，决定等待。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɪdɪθ] ? " [pæntid] ['mɪstər] . ['rɔdni] .

"	Where's	Edith	?	"	panted	Mr	.	Rodney	.
"	在哪里?	伊迪丝	?	"	喘息	先生	.	罗德尼	.

“伊迪丝在哪儿？”罗德尼先生气喘吁吁地问道。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [groʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Good	heavens	!	"	groaned	his	wife	,
"	好的	天	!	"	呻吟	他的	妻子	,

“我的天哪！”他妻子呻吟道。

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θriː] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nɪr]

lowering	her	voice	because	three	chambermaids	were	looking	on	from	a	near
降低	她	嗓音	因为	三	女佣	是	寻找	在	从	一个	靠近

- [baɪ] [tɜːrn] .

-	by	turn	.
-	经过	转动	.

她压低声音，因为有三名女仆正从附近的拐角处看着她。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['kriːtʃərz] [neɪm] .

"	Don't	mention	that	creature's	name	.
"	不	提到	那	生物的	姓名	.

不要提及那个生物的名字。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiːz] [gɑːt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] .

Just	think	what	she's	got	us	into	.
只是	思考	什么	她是	得到	我们	进入	.

想想她把我们都拖进了什么境地。

[hiː; hi] ['iznt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

He	isn't	her	husband	.
他	不是	她	丈夫	.

他不是她丈夫。

['ælfred] , ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] ['tɪkɪts] [ɑːn] [tuː; tə] - ['naɪts] [treɪn] .

Alfred	,	telephone	for	tickets	on	to	-	night's	train	.
阿尔弗雷德	,	电话	为了	门票	在	到	-	夜晚	火车	.

阿尔弗雷德，打电话买今晚火车的票。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

To	-	morrow	will	be	too	late	.
到	-	明天	将要	是	也	晚的	.

明天就太晚了。

[aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

I	won't	stay	here	another	minute	.
我	惯于	停留	这里	其他	分钟	.

我一分钟也不会再待在这里了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] .

Everybody	in	the	hotel	is	talking	.
大家	在	这	酒店	是	说	.

酒店里每个人都在议论纷纷。

[wiːl] [ɔːl][biː; bi] [əˈrestɪd] .
We'll all be arrested .
出色地 全部 是 被捕 .

我们都会被逮捕。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈrɔdni] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
" But Mr . Rodney , for once , was the head of the family .
" 但 先生 . 罗德尼 , 为了 一次 , 曾是 这 头 的 这 家庭 .

但这一次，罗德尼先生却成了家里的顶梁柱。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrnli] .
He faced her sternly .
他 面对 她 严厉地 .

他神情严肃地看着她。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Go to your rooms , both of you .
" 去 到 你的 房间 , 两个都 的 你 .

你们两个回房间去吧。

[wiːl] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ˈendɪd] .
We'll stay here until this thing is ended .
出色地 停留 这里 直到 这 事物 是 结束 .

我们会一直待在这里，直到这件事结束。

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] , [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] . "
I don't give a hang what she's done , I'm not going to desert her . "
我 不 给 一个 悬挂 什么 她是 完毕 , 我是 不是 去 到 沙漠 她 . "

我不在乎她做过什么，我不会抛弃她。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈiznt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , " [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔdni] , [strʌk] [dʌm] [baɪ]
" But — but he isn't her husband , " gasped Mrs . Rodney , struck dumb by
" 但 — 但 他 不是 她 丈夫 , " 倒吸一口气 太太 . 罗德尼 , 击 哑的 经过
[ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [rɪˈbeljən] .
this amazing rebellion .
这 惊人的 叛乱 .

“但是——但是他不是她的丈夫，”罗德尼太太惊愕地说道，被这惊人的反抗惊得说不出话来。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] , [ˈmædəm] ?
" But she's your cousin , isn't she , madam ?
" 但 她是 你的 表哥 , 不是 她 , 女士 ?

“但她是您的表妹，对吧，夫人？”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈaɪrəni] .
" he retorted with fierce irony .
" 他 反驳 和 凶猛的 讽刺 .

他带着强烈的讽刺意味反驳道。

" [aɪ] [dɪsˈoʊn] [hɜːr; hər] ! " [weɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sænz][ˈreɪsɑːn] .
" I disown her ! " wailed his wife , sans raison .
" 我 断绝关系 她 ! " 哀嚎 他的 妻子 , 无 理性 .

“我跟她断绝关系！”他的妻子毫无理由地嚎啕大哭。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ! " [ˈstɔrmd] [ˈpʌdʒi] [ˈmɪstər] . [ˈrɔdni] .
" Go to your rooms ! " stormed pudgy Mr . Rodney .
" 去 到 你的 房间 ! " 暴风雨 胖乎乎的 先生 . 罗德尼 .

“回你们的房间去！”胖乎乎的罗德尼先生怒气冲冲地说。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [slʌŋk] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpruːvɪŋ] [oʊˈdɛl] - [ˈkɑːni] ,
Then , as they slunk away , he turned to the approving Odell - Carney ,
然后 , 作为 他们 斯伦克 离开 , 他 转向 到 这 批准 奥德尔 - 卡尼 ,

然后，当他们溜走时，他转向赞许的奥德尔-卡尼。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [ə'θɔ:rəti] .

sticking	out	his	chest	a	trifle	in	his	new	-	found	authority	.
粘性	出去	他的	胸部	一个	琐事	在	他的	新的	-	成立	权威	.

他微微挺起胸膛，炫耀着自己新获得的权威。

" [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:ni] , [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [nekst] ?

"	I	say	,	Carney	,	what's	to	be	done	next	?
"	我	说	,	卡尼	,	是什么	到	是	完毕	下一个	?

“我说，卡尼，接下来该怎么办？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

"	The	other	looked	at	him	for	a	moment	as	if	in	doubt	.
"	这	其他	看起来	在	他	为了	一个	片刻	作为	如果	在	怀疑	.

另一个人看了他一会儿，似乎有些疑惑。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] .

Then	his	face	cleared	,	and	he	took	the	little	man's	arm	in	his	.
然后	他的	脸	已清除	,	和	他	采取	这	小的	男人的	手臂	在	他的	.

然后他的脸色恢复了平静，他抓住了那个矮个子的胳膊。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We'll	have	a	drink	first	and	then	see	,	"	he	said	.
"	出色地	有	一个	喝	第一的	和	然后	看	,	"	他	说	.

“我们先喝一杯，然后再看情况，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bə'feɪ] , [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ə'kɔst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

As	they	were	entering	the	buffet	,	a	cheery	voice	accosted	them	from
作为	他们	是	进入	这	自助餐	,	一个	欢快的	嗓音	被骚扰	他们	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

当他们走进自助餐区时，身后传来一个欢快的声音。

['fredi] - [keɪm] [ʌp] , ['ri:əl] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Freddie	Ulstervelt	came	up	,	real	distress	in	his	face	.
弗雷迪	-	来了	向上	,	真实的	痛苦	在	他的	脸	.

弗雷迪·乌尔斯特维尔特走了过来，脸上满是痛苦的神情。

" [aɪ] [seɪ] , [kaʊnt] [ˌem 'i:][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] .

"	I	say	,	count	me	in	on	this	.
"	我	说	,	数数	我	在	在	这	.

“我说，算我一个。”

[aɪl] [baɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

I'll	buy	,	if	I	may	.
患病的	买	,	如果	我	可能	.

如果可以的话，我想买。

[aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ['potər] .

I've	just	heard	the	news	from	the	door	porter	.
我已经	只是	听到	这	消息	从	这	门	搬运工	.

我刚从门房那里听到这个消息。

['blʌdi] [ʃeɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Bloody	shame	,	isn't	it	?
血腥	耻辱	,	不是	它	?

真是太可惜了，不是吗?

[aɪ][hæd; həd] [mædəmwə'zel] [lə] ['brʌn]['oʊvər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bænd]['kɑːnsərt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

I	had	Mademoiselle	Le	Brun	over	to	hear	the	band	concert	—	she	is	related	to
我	有	小姐	乐	布伦	超过	到	听到	这	乐队	音乐会	—	她	是	有关的	到

[ðæt] ['peɪntər] ['wʊmən] ,

that	painter	woman	,
那	画家	女士	,

我邀请勒布伦小姐来听乐队演奏——她和那位女画家有亲戚关系。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ; [aɪ][toʊld]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

by	the	way	;	I	told	Katherine	she	was	.
经过	这	方式	;	我	讲述	凯瑟琳	她	曾是	.

顺便说一句，我告诉凯瑟琳她是。

[seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiːl] [stænd][baɪ]['mɪsɪz] . , [wəʊnt][wiː; wi] ?

Say	,	gentlemen	,	we'll	stand	by	Mrs	.	Medcroft	,	won't	we	?
说	,	先生们	,	出色地	站立	经过	太太	.	梅德克罗夫特	,	惯于	我们	?

各位先生，我们一定会支持梅德克罗夫特夫人，对吧?

[kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn] .

Count	me	in	.
数数	我	在	.

算我一个。

[ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [skwer] , [aɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][sɪks]

If	it's	anything	that	money	can	square	,	I'm	here	with	a	letter	of	credit	six
如果	它是	任何事物	那	钱	能	正方形	,	我是	这里	和	一个	信	的	信用	六

['fɪgjərz] [lɔːŋ] . "

figures	long	.	"
数据	长的	.	"

如果有什么事可以用钱解决，我这里有一张六位数的信用证。

" [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " [sed] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ['wɔːrmli] .

"	Join	us	,	"	said	Odell	-	Carney	warmly	.
"	加入	我们	,	"	说	奥德尔	-	卡尼	热情地	.

“加入我们吧，”奥德尔-卡尼热情地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , ['æftər][ɔːl] .

"	You're	a	good	sort	,	after	all	.
"	你是	一个	好的	种类	,	后	全部	.

“你终究是个好人。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .

"	They	sat	down	at	a	table	.
"	他们	卫星	向下	在	一个	桌子	.

他们坐到一张桌子旁。

['fredi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

Freddie	stood	between	them	,	a	hand	on	the	shoulder	of	each	.
弗雷迪	站立	之间	他们	,	一个	手	在	这	肩膀	的	每个	.

弗雷迪站在他们中间，一只手搭在他们两人的肩膀上。

['veri] ['sɪriəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

Very	seriously	he	was	saying	:
非常	严重地	他	曾是	说	:

他非常严肃地说：

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'bændən][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	say	,	gentlemen	,	we	can't	abandon	a	woman	at	a	time	like	this	.
"	我	说	,	先生们	,	我们	不能	放弃	一个	女士	在	一个	时间	喜欢	这	.

“我说，先生们，在这种时候我们不能抛弃一个女人。”

[wiː; wi][mʌst; məst][stænd] [təˈgeðər] .

We	must	stand	together	.
我们	必须	站立	一起	.

我们必须团结一致。

[ɔːl] [truː] [spɔːrts][ænd; ənd] [blæk] [ʃiːp] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [təˈgeðər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

All	true	sports	and	black	sheep	should	stand	together	,	don't	you	know	.
全部	真的	运动的	和	黑色的	羊	应该	站立	一起	,	不	你	知道	.

真正的体育精神和特立独行的人都应该团结起来，难道你不明白吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [oʊˈdɛl] - ['kɑːni] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] .

"	It	is	possible	that	Odell	-	Carney	appreciated	the	subtlety	of	this	compliment	.
"	它	是	可能的	那	奥德尔	-	卡尼	感谢	这	微妙之处	的	这	赞扬	.

“奥德尔-卡尼或许很欣赏这种赞美的微妙之处。”

[nɑːt][soʊ]['mɪstər] . ['rɔdni] .

Not	so	Mr	.	Rodney	.
不是	所以	先生	.	罗德尼	.

罗德尼先生，并非如此。

" [spɔːrts] ?

"	Sports	?
"	运动的	?

“运动的?

[blæk] [ʃiːp] ?

Black	sheep	?
黑色的	羊	?

害群之马?

[əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

Upon	my	soul	,	sir	,	I	don't	understand	you	,	"	he	mumbled	.
之上	我的	灵魂	,	先生	,	我	不	理解	你	,	"	他	喃喃自语	.

“先生，我真不明白您说的话，”他喃喃自语道。

['mɪstər] . ['rɔdni] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [heild] [frʌm; frəm] [siˈætl] , [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ]

Mr	.	Rodney	,	although	he	hailed	from	Seattle	,	had	never	known	anything
先生	.	罗德尼	,	虽然	他	赞誉	从	西雅图	,	有	绝不	已知	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈrʌmpld] ['kɑːnʃəns] .

but	a	clean	and	unrumpled	conscience	.
但	一个	干净的	和	整洁的	良心	.

罗德尼先生虽然来自西雅图，但他一直拥有清白无瑕的良心。

['fredi] [klæpt] [hɪm; ɪm]['dʒoʊviəli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Freddie	clapped	him	jovially	on	the	shoulder	.
弗雷迪	鼓掌	他	兴高采烈地	在	这	肩膀	.

弗雷迪兴高采烈地拍了拍他的肩膀。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['rɔdni] .

"	It's	all	right	,	Mr	.	Rodney	.
"	它是	全部	正确的	,	先生	.	罗德尼	.

“没关系，罗德尼先生。”

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	take	your	word	for	it	.
患病的	拿	你的	单词	为了	它	.

我相信你的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [blæk] [ʃiːp] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['blækˌgɑrdz] .

But	if	we	are	black	sheep	we	shan't	be	blackguards	.
但	如果	我们	是	黑色的	羊	我们	不会	是	黑帮	.

但即便我们是害群之马，我们也不会成为恶棍。

[wiːl] [stænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] .

We'll	stand	by	the	ship	.
出色地	站立	经过	这	船	.

我们会坚守岗位。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What's	to	be	done	?
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[beɪl] - [ɪm] [aʊt] ?

Bail	'	em	out	?
保释	-	呃	出去	?

保释他们?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

"	It	is	of	record	that	the	three	gentlemen	were	closeted	with	the	officers
"	它	是	的	记录	那	这	三	先生们	是	隐秘的	和	这	警官

[ænd; ənd]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ,

and	managers	for	an	hour	or	more	,
和	经理	为了	一个	小时	或者	更多的	,

“据记载，这三位先生与官员和经理们单独谈话了一个小时或更长时间。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [træn'sæktid] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [ðə; ði]

but	it	is	not	clear	that	they	transacted	anything	that	could	seriously	affect	the
但	它	是	不是	清除	那	他们	已交易	任何事物	那	可以	严重地	影响	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

但目前尚不清楚他们是否进行了任何可能对局势产生严重影响的交易。

['mɪsɪz] . , [dɪ'spaɪt] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt]

Mrs	.	Medcroft	,	despite	Mrs	.	Odell	-	Carney's	friendly	offices	,	refused	point
太太	.	梅德克罗夫特	,	尽管	太太	.	奥德尔	-	卡尼的	友好的	办公室	,	拒绝	观点

[blæŋk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

blank	to	discuss	the	situation	.
空白的	到	讨论	这	情况	.

尽管奥德尔-卡尼夫人态度友好，梅德克罗夫特夫人还是断然拒绝讨论此事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [jet] .

She	did	not	dare	to	do	or	say	anything	as	yet	.
她	做过	不是	敢	到	做	或者	说	任何事物	作为	然而	.

她目前还不敢做任何事，也不敢说任何话。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] ['tɛləˌgræft] [ðə; ði][wɜːrd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːri]

Her	husband	had	not	telegraphed	the	word	releasing	her	from	the	sorry
她	丈夫	有	不是	电报	这	单词	发布	她	从	这	对不起

[kəm'pækt] .

compact	.
袖珍的	.

她的丈夫没有提前通知她解除那份糟糕的契约。

[ʃiː; ʃi] ['lɔɪəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [ə'griːmənt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst] ,

She	loyally	decided	to	stand	by	the	agreement	,	no	matter	what	the	cost	,
她	忠诚地	决定	到	站立	经过	这	协议	,	不	事情	什么	这	成本	,

她忠诚地决定无论付出什么代价都要遵守协议。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['traɪʌmft] [ɔ:r] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

until	she	received	word	from	London	that	he	had	triumphed	or	failed	in	his
直到	她	已收到	单词	从	伦敦	那	他	有	胜利	或者	失败的	在	他的

[breɪv] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] " ['blʌdsʌkər] . "

brave	fight	against	the	"	bloodsuckers	.	"
勇敢的	斗争	反对	这	"	吸血鬼	.	"

直到她收到来自伦敦的消息，得知他在与"吸血鬼"的勇敢战斗中取得了胜利还是失败了。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [oʊ'dɛl] - ['kɑ:ni] , " [ʃi:; ʃi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	I	will	explain	to	-	morrow	,	dear	Mrs	.	Odell	-	Carney	,	"	she	pleaded	.
"	我	将要	解释	到	-	明天	,	亲爱的	太太	.	奥德尔	-	卡尼	,	"	她	恳求	.

"我明天会解释的，亲爱的奥德尔-卡尼夫人，"她恳求道。

" [dəunt] [pres] [ˌem 'i:] [naʊ] .

"	Don't	press	me	now	.
"	不	按	我	现在	.

现在别逼我。

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .

Everything	shall	be	all	right	.
一切	将	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['kɑ:nstəns] [wɜ:r; wər] [hɪr] !

Oh	,	how	I	wish	Constance	were	here	!
哦	,	如何	我	希望	康斯坦斯	是	这里	!

哦，我多么希望康斯坦斯在这里！

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .

She	understands	.
她	明白	.

她明白了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ɔ:f] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['sɪli] [lʌv] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

But	she's	off	listening	to	silly	love	talk	and	doesn't	even	care	what	happens	to	me	.
但	她是	离开	聆听	到	愚蠢的	爱	讲话	和	不	甚至	关心	什么	发生	到	我	.

但她却在听那些愚蠢的情话，根本不在乎我的死活。

['bɜ:rtn] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spæŋk] ['tu:tl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [stɑ:p] [ðæt] ['skri:mɪŋ] ?

Burton	,	will	you	be	good	enough	to	spank	Tootles	if	she	doesn't	stop	that	screaming	?
伯顿	,	将要	你	是	好的	足够的	到	打屁股	嘟嘟	如果	她	不	停止	那	尖叫	?

伯顿，如果图特尔斯再尖叫，你敢打她的屁股吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝的丈夫们(The Husbands of Edith)
第7/8页

" [baɪ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌdɪsə'pɪrəns]
" By nine o'clock that night every one was discussing the significant disappearance
" 经过 九 点钟 那 夜晚 每一个 一 曾是 讨论 这 重要的 消失
[ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ['faʊlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . .
of Constance Fowler and the fraudulent husband of Mrs . Medcroft .
的 康斯坦斯 福勒 和 这 欺诈 丈夫 的 太太 . 梅德克罗夫特 .

“那天晚上九点，每个人都在讨论康斯坦斯·福勒的神秘失踪以及梅德克罗夫特太太的骗子丈夫。

[dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
Just as Mr . Odell - Carney was preparing to announce to the unfortunate
只是 作为 先生 . 奥德尔 - 卡尼 曾是 准备 到 宣布 到 这 不幸
[waɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kaʊərdli] ['fæʃ(ə)n] ,
wife that the couple had eloped in the most cowardly fashion ,
妻子 那 这 夫妻 有 私奔 在 这 最多 胆小 时尚 ,

正当奥德尔-卡尼先生准备向那位不幸的妻子宣布，这对夫妇以最懦弱的方式私奔时，

[mɪs] ['faʊlər] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [dɪ'ʃevld] , [mʌd] - ['spætəd] , [ænd; ənd] [hɑːt] ,
Miss Fowler herself appeared on the scene , dishevelled , mud - spattered , and hot ,
错过 福勒 她自己 出现 在 这 场景 , 蓬头垢面 , 泥 - 溅射 , 和 热的 ,

福勒小姐本人出现在现场，衣衫不整，浑身沾满泥浆，而且浑身发热。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but with a look of firm determination in her face .
但 和 一个 看 的 公司 决心 在 她 脸 .

但她脸上却带着坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [dɪ'faɪəntli] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laʊndʒərz]
She strode defiantly through the main hall , ignoring the curious gaze of the loungers
她 大步走 公然挑衅 通过 这 主要的 大厅 , 忽略 这 好奇的 目光 的 这 躺椅
,
,
,

她大步穿过大厅，全然不顾躺椅上人们好奇的目光。

[hwiskɪŋ] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪnfl] [ə'bændən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə]
whisking the skirt of her habit with disdainful abandon as she passed on to
搅拌 这 裙子 的 她 习惯 和 轻蔑的 放弃 作为 她 通过了 在 到
[ðə; ði] [lɪft] .
the lift .
这 举起 .

她轻蔑地甩动着修女服的裙摆，径直走向电梯。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]
A few moments later she burst in upon her sister , a very angry young person
一个 很少 时刻 之后 她 爆裂 在 之上 她 姐姐 , 一个 非常 生气的 年轻的 人
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

片刻之后，她冲进了妹妹的房间，妹妹当时非常生气。

[ðə; ði] [oʊ'dɛl] - ['kɑːrniz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [dɪ'fekʃn] ;
The Odell - Carneys were down the hall discussing her strange defection ;
这 奥德尔 - 嘉年华 是 向下 这 大厅 讨论 她 奇怪的 叛逃 ;

奥德尔-卡尼夫妇正在走廊尽头讨论她那奇怪的叛逃行为；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈliːf] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈentər][ðə; ði] [ruːm] .

it	was	with	no	little	relief	that	they	saw	her	enter	the	room	.
它	曾是	和	不	小的	宽慰	那	他们	锯	她	进入	这	房间	.

看到她走进房间，他们都松了一口气。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][əˈloʊn] ? " [diˈmɑːndid] [mɪs] [ˈfaʊlər] ,

"	Are	we	alone	?	"	demanded	Miss	Fowler	,
"	是	我们	独自的	?	"	要求	错过	福勒	,

“只有我们两个人吗？”福勒小姐问道。

[nɑːt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɪdɪθ] [taɪm] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] .

not	giving	Edith	time	to	proclaim	her	joy	at	seeing	her	.
不是	给予	伊迪丝	时间	到	宣布	她	喜悦	在	看到	她	.

没给伊迪丝时间表达见到她的喜悦。

" [wel] , [aɪv] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər][lɪps][set] .

"	Well	,	I've	arranged	a	way	to	get	him	out	,	"	she	went	on	,	her	lips	set	.
"	出色地	,	我已经	安排	一个	方式	到	得到	他	出去	,	"	她	去	在	,	她	嘴唇	放	.

“嗯，我已经安排好办法把他弄出去了，”她继续说道，嘴唇紧抿。

" [aʊt] ? " [ˈmɜːmɝd] [ˈmɪsɪz] . .

"	Out	?	"	murmured	Mrs	.	Medcroft	.
"	出去	?	"	低声说道	太太	.	梅德克罗夫特	.

“出去了吗？”梅德克罗夫特太太低声问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[wiː; wi][kɑːnt] [let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] , [ˈɪdɪθ] .

We	can't	let	him	stay	in	there	all	night	,	Edith	.
我们	不能	让	他	停留	在	那里	全部	夜晚	,	伊迪丝	.

我们不能让他整晚待在里面，伊迪丝。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

How	much	money	have	you	?
如何	很多	钱	有	你	?

你身上有多少钱?

[ˈhɜːri] [ʌp] , [pliːz] !

Hurry	up	,	please	!
匆忙	向上	,	请	!

快点!

[dəunt] [ster] ! "

Don't	stare	!	"
不	盯	!	"

别盯着看!

" [ɪn] [wer] ?

"	In	where	?
"	在	在哪里	?

在哪儿?

[huːz] [ɪn] [wer] ? "

Who's	in	where	?	"
谁是	在	在哪里	?	"

谁在哪儿?

" [ˈhiːz] [ɪn][dʒeɪl] !

"	He's	in	gaol	!
"	他是	在	监狱	!

“他被关进监狱了！”

" [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [skɔ:rn] .
" with supreme scorn .
" 和 最高 轻蔑 .

“带着极大的蔑视。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?
" Haven't you heard ?
" 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

" ['mɪsɪz] . [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
" Mrs . Medcroft began to cry .
" 太太 . 梅德克罗夫特 开始 到 哭 .

梅德克罗夫特太太开始哭泣。

" ['mɪstər] . [brɑ:k] [ɪn][dʒeɪl] ?
" Mr . Brock in gaol ?
" 先生 . 布洛克 在 监狱 ?

布罗克先生在监狱里?

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
Good heavens , what shall I do ?
好的 天 , 什么 将 我 做 ?

天哪，我该怎么办?

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
I — I was depending on him so much .
我 — 我 曾是 取决于 在 他 所以 很多 .

我——我非常依赖他。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] .
He ought to be here at this very instant .
他 应该 到 是 这里 在 这 非常 立即的 .

他此刻本该在这里。

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? "
What has he been doing ? "
什么 有 他 到过 正在做 ? "

他一直在做什么?

" ['ɪdɪθ] , [stɑ:p] ['snɪfəlɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Edith Medcroft , stop sniffling , and don't think of yourself for a while .
" 伊迪丝 梅德克罗夫特 , 停止 抽泣 , 和 不 思考 的 你自己 为了 一个 尽管 .

“伊迪丝·梅德克罗夫特，别再抽泣了，暂时别想自己了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] .
It will do you a great deal of good .
它 将要 做 你 一个 伟大的 交易 的 好的 .

这会给你带来很大的好处。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌni] ?
Where's your money ?
在哪里? 你的 钱 ?

你的钱呢?

" ['ru:θləsli] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] ['i:dɪθs] ['treʒər] [trʌŋk] .
" Ruthlessly she began to rummage Edith's treasure trunk .
" 无情地 她 开始 到 临检 伊迪丝的 宝藏 树干 .

她毫不留情地开始翻找伊迪丝的宝箱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ['æftər][ə; eɪ] [deɪzd] ['ɪntərv(ə)l] .
The other came to her assistance after a dazed interval .
这 其他 来了 到 她 协助 后 一个 茫然 间隔 .

过了一会儿，另一个人才恍然大悟地来帮助她。

[ðə; ði]['fæməli] [pɜːrs] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

The	family	purse	came	to	light	.
这	家庭	钱包	来了	到	光	.

家里的钱包被发现了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['helpləsli] .

"	I	have	a	little	over	four	thousand	crowns	,	"	she	murmured	helplessly	.
"	我	有	一个	小的	超过	四	千	皇冠	,	"	她	低声说道	无助地	.

“我只有四千多克朗，”她无助地低声说道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [kwɪk] .

"	Give	it	me	,	quick	.
"	给	它	我	,	快的	.

“快给我。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

There's	no	time	to	waste	.
有	不	时间	到	浪费	.

时间紧迫，不容浪费。

[aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

I	have	about	five	thousand	.
我	有	关于	五	千	.

我大约有五千。

[its] [ɔːl] [ɪn] [noʊts] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .

It's	all	in	notes	,	thank	heaven	.
它是	全部	在	笔记	,	感谢	天堂	.

谢天谢地，一切都记在笔记里了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː] .

It	isn't	quite	enough	,	but	I'll	try	to	make	it	do	.
它	不是	相当	足够的	,	但	患病的	尝试	到	制作	它	做	.

虽然还不够，但我会尽量凑合用。

[dəunt][stɑːp][ˌem 'iː] , ['ɪdɪθ] .

Don't	stop	me	,	Edith	.
不	停止	我	,	伊迪丝	.

别拦着我，伊迪丝。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

I	haven't	time	to	answer	questions	.
我	还没有	时间	到	回答	问题	.

我没时间回答问题。

['hiːz] [ɪn] [dʒeɪl] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] ?

He's	in	gaol	,	didn't	you	hear	me	say	?
他是	在	监狱	,	没有	你	听到	我	说	?

他被关进监狱了，你没听到我说吗?

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "

And	I	love	him	!	"
和	我	爱	他	!	"

我爱他!

" [bʌt; bət][ðə; ði] — [ðə; ði] ['mʌni] ?

"	But	the	—	the	money	?
"	但	这	—	这	钱	?

但是——钱呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [beɪl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ? "

Is	it	to	bail	him	out	with	?	"
是	它	到	保释	他	出去	和	?	"

是用来保释他的吗?

" [beɪl] ?
" Bail ?
" 保释 ?

“保释?

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .
No , my dear , it's to buy him out with .
不 , 我的 亲爱的 , 它是 到 买 他 出去 和 .

不，亲爱的，这是为了把他买下来。

- [ʃ] ! [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ?
' Sh ! Is there any one in that room ?
- 什 ! 是 那里 任何 一 在 那 房间 ?

嘘！房间里有人吗?

[wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Well , then , I'll tell you something .
出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 某物 .

那我就告诉你一件事。

" [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊz] [tə'geðər] .
" The heads of the two sisters were quite close together .
" 这 头部 的 这 二 姐妹 是 相当 关闭 一起 .

两姐妹的头靠得很近。

" ['hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] [æt; ət] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['prɪzn] - [eɪtʃ oʊ 'ef] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
" He's in a cell at the — the prison - hof , or whatever you call it in
" 他是 在 一个 细胞 在 这 — 这 监狱 - 霍夫 , 或者 任何 你 称呼 它 在
['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

“他被关在监狱的牢房里——或者用德语叫它什么都行。”

[ɪts] [dʒeɪl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
It's gaol in English .
它是 监狱 在 英语 .

英文是gaol。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [braɪb] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] — [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
I have arranged to bribe one of the gaolers — his guard .
我 有 安排 到 贿赂 一 的 这 狱卒 — 他的 警卫 .

我已经安排贿赂其中一名狱卒——他的看守。

[hiː; hi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪdɪθ] !
He will let him escape for ten thousand crowns — we must do it , Edith !
他 将要 让 他 逃脱 为了 十 千 皇冠 — 我们 必须 做 它 , 伊迪丝 !

他会以一万克朗的价格放他逃走——我们必须这么做，伊迪丝!

[ðen] ['mɪstər] . [brɑːk] [wɪl] [raɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['brenə(r)] [pæs] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ['sʌmwer] ,
Then Mr . Brock will ride over the Brenner Pass and catch a train somewhere ,
然后 先生 . 布洛克 将要 骑 超过 这 布伦纳 经过 和 抓住 一个 火车 某处 ,

然后布洛克先生将骑马翻越布伦纳山口，并在某个地方搭火车。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] .
before his escape is discovered .
前 他的 逃脱 是 发现 .

在他逃跑被发现之前。

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pærɪs] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I expect to meet him in Paris day after to - morrow .
我 预计 到 见面 他 在 巴黎 天 后 到 - 明天 .

我预计后天在巴黎见到他。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['rɑːksˌbɛri] ? "
Have you heard from Roxbury ? "
有 你 听到 从 罗克斯伯里 ? "

你收到罗克斯伯里的消息了吗?

" [noʊ] ! " [weɪld] - [waɪf] .
" No ! " wailed Roxbury's wife .
" 不 ! " 哀嚎 - 妻子 .

“不！”罗克斯伯里的妻子哭喊道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] ! " ['stɔrmd] [mɪs] ['faʊlər] .
" He's a brute ! " stormed Miss Fowler .
" 他是 一个 蛮力 ! " 暴风雨 错过 福勒 .

“他是个粗野的人！”福勒小姐怒道。

" ['kɑːnstəns] ! " [flerd] ['mɪsɪz] . , [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [liːz] - ['mædʒəsti] .
" Constance ! " flared Mrs . Medcroft , aghast at this sign of lese - majesty .
" 康斯坦斯 ! " 喇叭口 太太 . 梅德克罗夫特 , 惊愕 在 这 符号 的 莱斯 - 威严 .

“康斯坦斯！”梅德克罗夫特夫人怒吼道，对这种有辱王室的行为感到震惊。

" [dəunt] [tel] ['enibɑːdi] , " [kɔːld] ['kɑːnstəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Don't tell anybody , " called Constance , as she banged the door behind her .
" 不 告诉 任何人 , " 称为 康斯坦斯 , 作为 她 砰的一声 这 门 在后面 她 .

“别告诉任何人，”康斯坦斯一边说着，一边砰地一声关上了身后的门。

[suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [veɪld] ['leɪdi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər][ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə]
Soon after midnight a closely veiled lady drove up to a street corner adjacent to
很快 后 午夜 一个 密切 含蓄 女士 驾驶 向上 到 一个 街道 角落 邻近的 到
[ðə; ði] ['sɪti] ['prɪzn] ,
the city prison ,
这 城市 监狱 ,

午夜刚过，一位蒙着厚重面纱的女士驾车来到市监狱附近的一个街角。

[ə; eɪ] ['doʊlərəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [luːmd] [ʌp] [stɪl] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] .
a dolorous - looking building which loomed up still and menacing just ahead .
一个 悲伤的 - 寻找 建筑 哪个 迫近 向上 仍然 和 威胁 只是 前方 .

前方不远处，一座阴森森的建筑巍然耸立，显得格外阴森可怕。

[ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði][kæb] , [stroʊd] [ɔːf] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [striːt] .
She alighted and , dismissing the cab , strode off quickly into the side street .
她 下车 和 , 解雇 这 出租车 , 大步走 离开 迅速地 进入 这 边 街道 .

她下了车，对出租车不屑一顾，径直走进了旁边的小街。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['iːtɪŋ] - [haʊs] , [tuː] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] ,
At a distant corner , in front of a crowded eating - house , two spirited horses ,
在 一个 遥远 角落 , 在 正面 的 一个 挤 吃 - 房子 , 二 精神抖擞 马匹 ,

在远处的一个街角，一家拥挤的餐馆前，两匹精神抖擞的马，

['sædəld] [ænd; ənd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [tʃæmpt] ['nɔɪzɪli] [æt; ət][ðer; ðər]
saddled and in charge of a grumbling stable - boy , champed noisily at their
鞍 和 在 收费 的 一个 抱怨 稳定的 - 男生 , 冠军 喧闹地 在 他们的
['bɪts] .
bits .
比特 .

骑手们套上鞍辔，负责指挥一个爱抱怨的马夫，马嚼子发出响亮的嘶鸣声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,
The young woman exchanged a few rapid sentences with the boy ,
这 年轻的 女士 交换 一个 很少 迅速的 句子 和 这 男生 ,

年轻女子和男孩快速地交谈了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

and	then	returned	in	the	direction	from	which	she	came	.
和	然后	返回	在	这	方向	从	哪个	她	来了	.

然后她沿原路返回。

[ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

A	man	stepped	out	of	a	doorway	as	she	neared	the	corner	,
一个	男人	步	出去	的	一个	门口	作为	她	接近	这	角落	,

当她走到拐角处时，一个男人从门口走了出来。

[əˈkɒst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstelθi] [ˈdefərəns] [ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

accosting	her	with	a	stealthy	deference	that	proclaimed	him	to	be
骚扰	她	和	一个	隐秘的	尊重	那	宣布	他	到	是

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [məˈrɔːdər] .

anything	but	an	unwelcome	marauder	.
任何事物	但	一个	不受欢迎	掠夺者	.

他以一种隐秘的恭敬态度接近她，这表明他绝不是一个不受欢迎的掠夺者。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈslendər] ,

The	conversation	which	passed	between	the	slender	,
这	对话	哪个	通过了	之间	这	苗条	,

这段发生在两个身材苗条的人之间的对话，

[ˈnɜːrvəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbɜːrli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn][ɪn] [ˈveri] [ˈkɔːʃəs]

nervous	young	woman	and	this	burly	individual	was	carried	on	in	very	cautious
紧张的	年轻的	女士	和	这	魁梧的	个人	曾是	携带	在	在	非常	谨慎

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

一位紧张的年轻女子和一个身材魁梧的男子交谈时，双方都语气十分谨慎。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈmeni] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

accompanied	by	many	quick	and	furtive	glances	in	all	directions	,
伴随	经过	许多	快的	和	鬼鬼祟祟	眼神	在	全部	方向	,

伴随着四处快速而隐秘的目光，

[æz; əz] [ɪf] [bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [əbˈzɜːvəz] .

as	if	both	were	in	fear	of	observers	.
作为	如果	两个都	是	在	害怕	的	观察员	.

仿佛两人都害怕被人围观。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ˈiːgər] [ˈpliːdɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ˈstɑːlɪd] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

At	last	,	after	eager	pleading	on	one	side	and	stolid	expostulation	on	the	other	,
在	最后的	,	后	渴望的	恳求	在	一	边	和	沉稳	解释	在	这	其他	,

最后，在一方恳切请求和另一方坚决辩驳之后，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪdʒ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ] [pɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

a	small	package	passed	from	the	hand	of	the	young	woman	into	the	huge	paw	of	the	man	.
一个	小的	包裹	通过了	从	这	手	的	这	年轻的	女士	进入	这	巨大的	爪子	的	这	男人	.

一个小包裹从年轻女子手中传递到男子的大爪子里。

[ðə; ði] [ˈlætər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈkɔːʃəs] [səˈluːt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒeɪl] .

The	latter	gave	her	a	quick	,	cautious	salute	and	hurried	back	toward	the	gaol	.
这	后者	给予	她	一个	快的	,	谨慎	礼炮	和	慌忙	后退	朝向	这	监狱	.

后者迅速而谨慎地向她敬了个礼，然后匆匆返回监狱。

[ðə; ði] [veɪld] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,

The	veiled	young	woman	,	very	nervous	and	strangely	agitated	,
这	含蓄	年轻的	女士	,	非常	紧张的	和	奇怪的	激动	,

那位蒙着面纱的年轻女子显得非常紧张，而且异常激动。

[meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

made	her	way	back	to	the	spot	where	the	horses	were	standing	.
制成	她	方式	后退	到	这	点	在哪里	这	马匹	是	常设	.

她回到了马匹站立的地方。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [smɔːl] [teiblz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv]

Making	her	way	through	the	cluster	of	small	tables	which	lined	the	inner	side	of
制作	她	方式	通过	这	簇	的	小的	表格	哪个	衬里	这	内	边	的

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalk	,
这	人行道	,

她穿过人行道内侧摆放的一排小桌子，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] ,

she	found	one	unoccupied	at	the	extreme	end	,
她	成立	一	空置	在	这	极端	结尾	,

她在最远端发现了一个空着的房间，

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

a	position	which	commanded	a	view	of	the	street	down	which	she	had	just
一个	位置	哪个	命令	一个	看法	的	这	街道	向下	哪个	她	有	只是

[kʌm] .

come	.
来	.

从这个位置可以俯瞰她刚才走过的那条街道。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

Half	an	hour	passed	.
一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

['mɪdnaɪt] ['revləz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [teiblz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːl] ,

Midnight	revellers	at	the	surrounding	tables	began	to	take	notice	of	this	tall	,
午夜	狂欢者	在	这	周围	表格	开始	到	拿	注意	的	这	高的	,

['elɪgənt] ,

elegant	,
优雅的	,

周围桌旁的午夜狂欢者开始注意到这位高挑优雅的.....

['nɜːrvəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪld] [feɪs] .

nervous	young	woman	with	the	veiled	face	.
紧张的	年轻的	女士	和	这	含蓄	脸	.

一位神情紧张、蒙着面纱的年轻女子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmwʌn] ;

It	was	plain	to	all	of	them	that	she	was	expecting	someone	;
它	曾是	清楚的	到	全部	的	他们	那	她	曾是	期待	某人	;

所有人都看得出来，她是在等人。

['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

naturally	it	would	be	a	man	,	therefore	a	lover	.
自然	它	会	是	一个	男人	,	所以	一个	情人	.

当然，这个人肯定是男人，因此也是情人。

[hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊər] .

Her	nervousness	grew	as	the	minutes	lengthened	into	the	hour	.
她	紧张	生长	作为	这	分钟	加长	进入	这	小时	.

随着时间一分一秒地过去，她越来越紧张。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] [nɪr] [baɪ] [strʌk] [wʌn] .

A	clock	in	a	tower	near	by	struck	one	.
一个	钟	在	一个	塔	靠近	经过	击	一	.

附近一座塔楼上的钟敲了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['steriŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['iːgər] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

She	was	now	staring	with	wide	,	eager	eyes	down	the	street	,
她	曾是	现在	凝视	和	宽的	,	渴望的	眼睛	向下	这	街道	,

她现在正睁大眼睛，充满渴望地盯着街道。

[ə'lɜːrtli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

alertly	watching	the	approach	of	anyone	who	came	from	that	direction	.
警觉地	观看	这	方法	的	任何人	WHO	来了	从	那	方向	.

时刻警惕着从那个方向来的任何人。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæf] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

Twice	she	half	arose	and	started	forward	with	a	quick	sigh	of	relief	,
两次	她	一半	出现	和	开始	向前	和	一个	快的	叹	的	宽慰	,

她两次半起身，长舒一口气，向前走去。

['oʊnli] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] [ə'gen] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn]

only	to	sink	back	again	dejectedly	upon	discovering	that	she	had	been	mistaken	in
仅有的	到	下沉	后退	再次	沮丧地	之上	发现	那	她	有	到过	错误	在

[ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .

the	identity	of	a	newcomer	.
这	身份	的	一个	新人	.

但她很快发现自己认错了人，认错的是一位新来者，于是沮丧地跌坐在地。

[hæf] - [pæst] [wʌn] , [ðen] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

Half	-	past	one	,	then	two	o'clock	.
一半	-	过去的	一	,	然后	二	点钟	.

一点半，然后是两点。

[ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɜ-z] [wɜːr; wər] ['θɪnɪŋ] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [end] [ʌv; əv]

The	merry	-	makers	were	thinning	out	;	she	was	quite	alone	at	her	end	of
这	欢乐	-	制造商	是	稀疏	出去	;	她	曾是	相当	独自的	在	她	结尾	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

欢庆的人群渐渐散去，她独自一人待在房间的尽头。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ;

By	this	time	a	close	observer	might	have	noticed	that	she	was	trembling	violently	;
经过	这	时间	一个	关闭	观察员	可能	有	注意到	那	她	曾是	发抖	暴力	;

这时，细心的观察者或许会注意到她剧烈地颤抖着；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æbdʒekt] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] .

there	was	an	air	of	abject	fear	and	despair	in	her	manner	.
那里	曾是	一个	空气	的	卑贱	害怕	和	绝望	在	她	方式	.

她的举止中透着一股极度的恐惧和绝望。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [kʌm] ?

Why	did	he	not	come	?
为什么	做过	他	不是	来	?

他为什么没来?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæd; həd] [ðə; ði] [plɑːt] [feɪld] ?

Had	the	plot	failed	?
有	这	阴谋	失败的	?

阴谋失败了吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt]

Was	he	even	now	lying	wounded	unto	death	as	the	result	of	his	effort
曾是	他	甚至	现在	说谎	受伤	到	死亡	作为	这	结果	的	他的	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kæp'tɪvəti] ?

to	escape	captivity	?
到	逃脱	囚禁	?

他现在是否已经身负重伤，奄奄一息，这是他试图逃脱囚禁的结果?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrɪd] [θɔːts] ['reɪst] [θruː] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] , [ˌoʊvər'rɔːt] [breɪn] .

A	hundred	horrid	thoughts	raced	through	her	throbbing	,	overwrought	brain	.
一个	百	可怕的	想法	比赛	通过	她	悸动	,	雕饰	脑	.

一百个可怕的念头在她剧烈跳动、过度紧张的大脑中飞速闪过。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][fɑːr][ɑːn]

He	should	have	been	with	her	two	hours	ago	—	he	should	now	be	far	on
他	应该	有	到过	和	她	二	小时	前	—	他	应该	现在	是	远的	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['friːdəm] .

his	way	to	freedom	.
他的	方式	到	自由	.

两个小时前他就应该和她在一起了——现在他应该已经走在通往自由的路上了。

[ə'læs] , ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Alas	,	something	appalling	had	happened	,	she	was	sure	of	it	.
唉	,	某物	令人震惊	有	发生	,	她	曾是	当然	的	它	.

唉，她确信发生了可怕的事情。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][hoʊv][ɪn] [saɪt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði]

At	last	there	hove	in	sight	,	coming	from	the	direction	in	which	lay	the
在	最后的	那里	霍夫	在	视线	,	未来	从	这	方向	在	哪个	躺	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

终于，一艘马车出现在眼前，正从监狱所在的方向驶来。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [men] .

a	group	of	three	men	.
一个	团体	的	三	男人	.

三个男人组成的小组。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːnti]['pɑːrti] , ['evɪdəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['meni] [laɪ'beɪʃn] .

It	was	a	jaunty	party	,	evidently	under	the	influence	of	many	libations	.
它	曾是	一个	轻快的	派对	,	显然	在下面	这	影响	的	许多	酒	.

那是一场气氛欢快的聚会，显然是喝了很多酒之后举行的。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [lɪŋkt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət] [ʌn'stedi] [geɪt] , [ðer; ðər][hæts] [wel]

They	came	with	arms	linked	,	with	dignified	but	unsteady	gait	,	their	hats	well
他们	来了	和	武器	链接	,	和	凝重	但	不稳定	步态	,	他们的	帽子	出色地

[bæk] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

back	on	their	heads	.
后退	在	他们的	头部	.

他们手挽着手，迈着庄重但略显不稳的步伐而来，帽子高高地扣在头上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] ,

In	the	middle	was	a	very	tall	man	,
在	这	中间	曾是	一个	非常	高的	男人	,

中间站着一个身材非常高大的男人，

['flæŋkt] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [fæt][wʌn] ,

flanked	on	one	side	by	a	very	short	fat	one	,
侧翼	在	一	边	经过	一个	非常	短的	胖的	一	,

一侧是一条很短很粗的蛇，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['slendər] [juːθ] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

on	the	other	by	a	slender	youth	who	wanted	to	sing	.
在	这	其他	经过	一个	苗条	青年	WHO	通缉	到	唱歌	.

另一边是一位身材瘦削的青年，他想唱歌。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [ɪk'spoʊzd][spɑːt] ,

She	recognised	them	and	would	have	drawn	back	to	a	less	exposed	spot	,
她	已确认	他们	和	会	有	绘制	后退	到	一个	较少的	裸露	点	,

她认出了他们，本会退回到更隐蔽的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slendər] [juːθ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] .

but	the	slender	youth	saw	her	before	she	could	do	so	.
但	这	苗条	青年	锯	她	前	她	可以	做	所以	.

但那位身材纤细的青年抢在她之前看到了她。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [blɑːks] [ə'weɪ] .

He	shouted	to	his	companions	as	if	they	were	two	blocks	away	.
他	喊叫	到	他的	同伴	作为	如果	他们	是	二	积木	离开	.

他向同伴们大声喊叫，就好像他们远在两个街区之外一样。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	There	she	is	!
"	那里	她	是	!

“她在那儿！”

[huˈreɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁！

" [ðeɪ] [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

"	They	bore	down	upon	her	.
"	他们	钻孔	向下	之上	她	.

他们向她扑来。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːləmli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	next	instant	they	were	solemnly	shaking	hands	with	her	,	much	to	her
这	下一个	立即的	他们	是	庄严地	摇晃	双手	和	她	,	很多	到	她

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

下一刻，他们就郑重其事地和她握手，这让她非常沮丧。

" - , [wiːv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [ef] - ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ]['evər] - - [wer] [ɪn] [taʊn] .

"	Cons'ance	,	we've	been	lookin	'	f	-	fer	you	ever	'	-	where	in	town	.
"	-	,	我们已经	到过	在看	-	f	-	fer	你	曾经	-	-	在哪里	在	镇	.

“康桑斯，我们找遍了全城。”

['dʌbljuː] - [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] - ['viː][juː; jʊ] [bɪn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rɔdni] ['θɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

W	-	where	on	earth	'	ve	you	been	?	"	asked	Mr	.	Rodney	thickly	,	with	a
W	-	在哪里	在	地球	-	ve	你	到过	?	"	问	先生	.	罗德尼	浓密	,	和	一个

['lɔːdəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [sɪ'verəti] .

laudable	attempt	at	severity	.
值得称赞	试图	在	严重性	.

“你……你到底去哪儿了？”罗德尼先生用沙哑的声音问道，努力装出一副严肃的样子，值得称赞。

" ['evər] [sɪntʃ] - ['liːvən] [ə'klɔk, əu-] , - , " ['sʌplɪmentɪd] ['fredi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fraʊn] .

"	Ever	sinch	'	leven	o'clock	,	Conshance	,	"	supplemented	Freddie	,	trying	to	frown	.
"	曾经	紧缩	-	十一	点钟	,	-	,	"	补充	弗雷迪	,	尝试	到	皱眉	.

“从十一点钟开始就一直这样，康尚斯，”弗雷迪补充道，同时努力皱起眉头。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ef] - ['faʊlər] , " [bɪ'gæn] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ɪn] , [hɪz; ɪz][moʊst] [swɑːv] ['mænər] , " [ˌaɪ 'tiː]
" My dear Miss F - Fowler , " began Odell - Carney in , his most suave manner , " it
" 我的 亲爱的 错过 F - 福勒 , " 开始 奥德尔 - 卡尼 在 , 他的 最多 温文尔雅 方式 , " 它
[ɪz]['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
is after two o'clock .
是 后 二 点钟 .

“我亲爱的F-福勒小姐,”奥德尔-卡尼用他最温文尔雅的方式说道，“现在已经过了两点钟了。”

[ɪn] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .
In — in the morning at that .
在 — 在 这 早晨 在 那 .

早上就到了。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [hɪr] [ɔːl] - [loʊn] [ðɪʃ] — [ðɪs] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
You — you shouldn't be sittin ' here all ' lone thish — this hour in the morning .
你 — 你 不应该 是 坐着 - 这里 全部 - 孤独 thish — 这 小时 在 这 早晨 .

你——你不应该在——大清早的这个时候一个人坐在这里。

[pliːz] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Please come home with us .
请 来 家 和 我们 .

请跟我们回家吧。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæʃ] — [hæz; həz][æsk][juː 'es][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [jʊr; jər]['sɪstər] .
Your mother hash — has ask us to fetch you — I mean your sister .
你的 母亲 哈希 — 有 问 我们 到 拿来 你 — 我 意思是 你的 姐姐 .

你妈妈让我们去接你——我是说你姐姐。

[beg]['pɑːrd(ə)n] . "
Beg pardon . "
求 赦免 . "

请原谅。

" [aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [goʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" I — I cannot go , gentlemen , " she stammered .
" 我 — 我 不能 去 , 先生们 , " 她 结结巴巴 .

“我……我不能去，先生们，”她结结巴巴地说。

" [pliːz] [dəunt][ɪn'sɪst] — [pliːz] [dəunt][æsk] [waɪ] .
" Please don't insist — please don't ask why .
" 请 不 坚持 — 请 不 问 为什么 .

请不要坚持——请不要问为什么。

[aɪ]['kænɑːt][goʊ] — "
I cannot go — "
我 不能 去 — "

我不能去——”

" [aɪ] [ʃeɪ] , - , [baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði][dʒoʊks][ɑːn][juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['fredi] .
" I shay , Conshance , by Jove , the joke's on you , " exclaimed Freddie .
" 我 谢伊 , - , 经过 朱庇特 , 这 笑话 在 你 , " 惊呼 弗雷迪 .

“哎呀，康尚斯，老天爷啊，你才是被耍了，”弗雷迪喊道。

" [aɪ] [noʊ] [huː] - [tiː] [ɪʃ] [jʊə(r)] [weɪtɪn] - [ef] - [fɔːr; fər] .
" I know who ' t ish you're waitin ' f - for .
" 我 知道 WHO - t ish 你是 等待 - f - 为了 .

我知道你在等谁。

[wel] , [hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] .
Well , he can't come .
出色地 , 他 不能 来 .

他来不了。

['hiːz] [lɔkt] [ɪn] . "
He's locked in . "
他是 已锁定 在 . "

他被困住了。

" ['fredi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drʌŋk] !
" Freddie , you are drunk !
" 弗雷迪 , 你 是 醉 !

“弗雷迪，你喝醉了！”

" [ɪn] [diːp] [skɔːrn] .
" in deep scorn .
" 在 深的 轻蔑 .

“带着深深的蔑视。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['tʃɪrfəli] .
" I know it , " he admitted cheerfully .
" 我 知道 它 , " 他 承认 愉快地 .

“我知道，”他愉快地承认道。

" [wiːv] [lʊkt] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" We've looked ever'where for you .
" 我们已经 看起来 - 为了 你 .

我们到处都找过你了。

[wɪə(r)] [jʊr; jər] - .
We're your frien's .
是 你的 - .

我们是你的朋友。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] - [en] ['iːtɪn] - - [haʊs] .
He said it was at ' n eatin ' - house .
他 说 它 曾是 在 - n 吃 - - 房子 .

他说那是在一家餐馆。

[wiːv] [bɪn] ['evər] - ['iːtɪn] - - [haʊs] [ɪn] - .
We've been ever ' eatin ' - house in Inchbrook .
我们已经 到过 曾经 - 吃 - - 房子 在 - .

我们一直在Inchbrook的餐馆吃饭。

[wʌz; wəz] [hɪr] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
Was here first of all .
曾是 这里 第一的 的 全部 .

我先到的。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɔdni] .
Leave it to Rodney .
离开 它 到 罗德尼 .

交给罗德尼吧。

[wɔsən] [wiː; wi] , ['rɔdni] ?
Wassen we , Rodney ?
瓦森 我们 , 罗德尼 ?

我们是吗，罗德尼?

[juː; jʊ][bet][wiː; wi][wʌz; wəz] .
You bet we was .
你 赌注 我们 曾是 .

当然是了。

[juː; jʊ] [wɔsən] [hɪr] [æt; ət] - ['liːvən][ə'klɔk, əu-] .
You wassen here at ' leven o'clock .
你 瓦森 这里 在 - 十一 点钟 .

你是十一点钟到的。

[kʌm] [ɑːn] [hoʊm] , - .

Come	on	home	,	Conshance	.
来	在	家	,	-	.

康尚斯，回家吧。

- [es] [ɔːl] [raɪt] .

'	S	all	right	.
-	S	全部	正确的	.

没关系。

['hiːz] [seɪf] .

He's	safe	.
他是	安全的	.

他安全了。

[hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] . "

He	can't	come	.	"
他	不能	来	.	"

他来不了。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	But	he	will	come	,	unless	something	terrible	has	happened	to	him	,
"	但	他	将要	来	,	除非	某物	糟糕的	有	发生	到	他	,

“但他会来的，除非他遭遇了可怕的事情。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	she	almost	sobbed	in	her	desperation	.
"	她	几乎	啜泣	在	她	绝望	.

她绝望得几乎哭了出来。

" ['kʌz(ə)n] ['ælfred] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Cousin	Alfred	,	won't	you	go	to	the	gaol	and	see	what	has	happened	?
"	表哥	阿尔弗雷德	,	惯于	你	去	到	这	监狱	和	看	什么	有	发生	?

“阿尔弗雷德表哥，你为什么不去监狱看看发生了什么事呢？”

" ['mɪstər] . ['rɔdni] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ['gæləntli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər]

"	Mr	.	Rodney	took	off	his	hat	gallantly	and	would	have	gone	to	do	her
"	先生	.	罗德尼	采取	离开	他的	帽子	英勇地	和	会	有	已消失	到	做	她

['bɪdɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [grɪp] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

bidding	had	not	Mr	.	Odell	-	Carney	laid	a	restraining	grip	upon	his	shoulder	.
投标	有	不是	先生	.	奥德尔	-	卡尼	铺设	一个	限制	紧握	之上	他的	肩膀	.

“罗德尼先生英勇地脱下帽子，正要去执行她的命令，但奥德尔-卡尼先生却一把抓住他的肩膀，阻止了他。”

" [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] , [mɪs] [ef] - ['faʊlər] .

"	Let	me	explain	,	Miss	F	-	Fowler	.
"	让	我	解释	,	错过	F	-	福勒	.

“让我解释一下，F-福勒小姐。”

[juː; jʊ] [ʃiː] — [siː] , [hiː; hi] [toʊld] [jʊ 'es] [juːd] [biː; bi] [hɪr] , [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

You	shee	—	see	,	he	told	us	you'd	be	here	,	but	,	hang	it	all	,
你	她	—	看	,	他	讲述	我们	你会	是	这里	,	但	,	悬挂	它	全部	,

你看——他告诉我们你会来，但是，算了，

[juː; jʊ] [wɔsən] [hɪr] [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wen] [wiː; wi] [keɪm] .

you	wassen	here	wh	-	when	we	came	.
你	瓦森	这里	什么	-	什么时候	我们	来了	.

你当时就在这里，当我们来的时候。

['nevər] [gɪv] [ʌp] , [sez] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ] - .

Never	give	up	,	says	I	to	my	frien's	.
绝不	给	向上	,	说道	我	到	我的	-	.

我对朋友们说，永远不要放弃。

[wiːl] [sɜːrtʃ] [tɪl] - .
We'll search till doomshday .
出色地 搜索 直到 - .

我们将一直寻找到世界末日。

[aɪ] [nuː] [wiːd] [faɪnd][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kep] - [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] .
I knew we'd find you if we kep ' on searching .
我 知道 我们会 寻找 你 如果 我们 保持 - 在 搜索 .

我知道只要我们坚持寻找，就一定能找到你。

[θæʃ] [ʒuːˌdʒuːs] - [wɑːtˌwʌt]
Thash jus ' wot
塔什 果汁 - 什么

Thash 只是什么

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['rɑːdi] , ['dɪdn̩] - [aɪ] , ['rɑːdi] ?
I said to Roddy , didn ' I , Roddy ?
我 说 到 罗迪 , 没 - 我 , 罗迪 ?

我对罗迪说过，对吧，罗迪?

[wiː; wi] [mʌʃ] [hæv; həv] - [joʊ] - [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [æt; ət] - ['liːvən] . "
We mush have overlokked yo ' when we were here at ' leven . "
我们 糊状物 有 - 哟 - 什么时候 我们 是 这里 在 - 十一 . "

我们十一点在这里的时候肯定错过了你。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] .
" I was not here at eleven , " she cried breathlessly .
" 我 曾是 不是 这里 在 十一 , " 她 哭 气喘吁吁 .

“我十一点的时候不在这里，”她气喘吁吁地哭喊道。

" [θæʃ] [ʒuːˌdʒuːs] - [wʌt] [aɪ]['tɔl] - - [ɪm] , " [ɪn'sɪstɪd] ['fredi] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Thash jus ' what I tol ' ' em , " insisted Freddie triumphantly .
" 塔什 果汁 - 什么 我 托尔 - - 呃 , " 坚持 弗雷迪 凯旋而归 .

“这就是我告诉他们的，”弗雷迪得意洋洋地说道。

" [aɪ] [seʃ] : - [wɒts] [juːz] ['lʊkɪn] - [hɪr] ?
" I saysh : ' What's use lookin ' here ?
" 我 赛什 : - 是什么 使用 在看 - 这里 ?

“我说：‘在这里看有什么用？’

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['eni] [ðiːz] [teiblz] , - [æn; ən] - [aɪ] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɔsən] [ʌnɝ] - [ɪm] .
She — she isn't on top of any these tables , ' an ' I — I knew you wassen unner ' em .
她 — 她 不是 在 顶部 的 任何 这些 表格 , - 一个 - 我 — 我 知道 你 瓦森 下 - 呃 .

她——她不在这些桌子的上面，而且——我知道你当时在它们下面。

[juː; jʊ] [eint] — "
You ain't — "
你 不是 — "

你不是——”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dɪgnəti] .
" Permit me , " interrupted Odell - Carney with grave dignity .
" 允许 我 , " 中断 奥德尔 - 卡尼 和 严重 尊严 .

“请允许我，”奥德尔-卡尼庄重地打断道。

" [jʊr; jər] [frend] , [mɪs] ['faʊlər] , [ɪz][nɑːt][ɪn][dʒeɪl] .
" Your friend , Miss Fowler , is not in gaol .
" 你的 朋友 , 错过 福勒 , 是 不是 在 监狱 .

“你的朋友福勒小姐没有被关进监狱。”

[hiː; hi][ɪz][aʊt] — "
He is out — "
他 是 出去 — "

他出局了——

" [nɑːt][ɪn][dʒeɪl] !
" Not in gaol !
" 不是 在 监狱 !

“不在监狱里！”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
" she almost shrieked .
" 她 几乎 尖叫 .

她几乎尖叫起来。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

“我就知道！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [rɔːŋ] .
I knew it could not go wrong .
我 知道 它 可以 不是 去 错误的 .

我知道肯定不会出错。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
But where is he ? "
但 在哪里 是 他 ? "

但他究竟在哪里?

" ['hiːz] [aʊt][ɑːn][beɪl] .
" He's out on bail .
" 他是 出去 在 保释 .

他已获保释。

[wiː; wi] [beɪld] [hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][hæf] - [pæst][ten] — [wɑːtˌwʌt] !
We bailed him out at half - past ten — Wot !
我们 保释 他 出去 在 一半 - 过去的 十 — 什么 !

我们十点半把他保释出来了——什么!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skriːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ]
" She had leaped to her feet with a short scream and was clutching
" 她 有 跳跃 到 她 脚 和 一个 短的 尖叫 和 曾是 紧握
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['fræntɪkli] .
his arm frantically .
他的 手臂 疯狂地 .

她尖叫一声跳了起来，疯狂地抓住他的手臂。

" [ɑːn][beɪl] ?
" On bail ?
" 在 保释 ?

“保释？”

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] ?
At half - past ten ?
在 一半 - 过去的 十 ?

十点半?

[gʊd] ['hevəns] , [ðen] — [ðen] — [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
Good heavens , then — then — oh , are you sure ? "
好的 天 , 然后 — 然后 — 哦 , 是 你 当然 ? "

我的天哪，那——那——哦，你确定吗?

" - , - . "
" Poshtive , abs'lutely . "
" - , - . "

“绝对的时髦。”

" [ðen] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ? "
" Then what has become of my nine thousand crowns ? "
" 然后 什么 有 变得 的 我的 九 千 皇冠 ? "

“那么我的九千克朗去了哪里？”

" [juː; jʊ][siː ən] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] , - , " ['mɝːmɝd] ['fredi] .
" You c'n search me , Conshance , " murmured Freddie .
" 你 c'n 搜索 我 , - , " 低声说道 弗雷迪 .

“你可以搜我的身，康尚斯，”弗雷迪低声说道。

" [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['tɑːkən] - - [baʊt] , - ,
" I don ' know what you ' re talkin ' ' bout , Cons'ance ,
" 我 大学教师 - 知道 什么 你 - 关于 谈话 - - 回合 , - ,

“我不知道你在说什么，康桑斯。”

" [sed] ['mɪstər] . ['rɔdni] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɜːrt] [toʊn] .
" said Mr . Rodney in a very hurt tone .
" 说 先生 . 罗德尼 在 一个 非常 伤害 语气 .

罗德尼先生用非常受伤的语气说道。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [sɪ'kjʊrəti] [fr] [faɪv] - ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] .
" We — we put up security f'r five thous'n dollars , that's what we did .
" 我们 — 我们 放 向上 安全 f'r 五 - 美元 , 那就是 什么 我们 做过 .

“我们——我们花了五千美元买了保安，我们就是这么做的。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [wiː; wi] [gɛtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
This is all the thanks we getsh for it .
这 是 全部 这 谢谢 我们 盖特什 为了 它 .

这就是我们得到的全部感谢。

- !
Ungrachful !
- !

忘恩负义！

" ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] [dɪ'fens]
" Constance had been thinking very hard , paying no heed to his maudlin defence
" 康斯坦斯 有 到过 思维 非常 难的 , 付费 不 注意 到 他的 感伤 防御
.
:
.

康斯坦丝一直在认真思考，对他的伤感辩解置之不理。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz]
It rapidly was dawning upon her that these men had secured her lover's
它 快速 曾是 黎明 之上 她 那 这些 男人 有 安全 她 恋人的
[rɪ'liːs] [ɑːn][beɪl][æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ə'klɔk, əu-] ,
release on bail at half - past ten o'clock ,
发布 在 保释 在 一半 - 过去的 十 点钟 ,

她很快意识到，这些人已经在十点半的时候为她的情人办理了保释手续。

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [braɪb] [ʌv; əv] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd]
an hour and a half before she had given her bribe of nine thousand
一个 小时 和 一个 一半 前 她 有 给定 她 贿赂 的 九 千
[kraʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər] .
crowns to the gaoler .
皇冠 到 这 看守 .

一个半小时前，她向狱卒行贿了九千克朗。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
That being the case ,
那 存在 这 案件 ,

既然如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [dɪ'lɪbərətli] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
it was becoming clear to her that the wretch deliberately had taken the
它 曾是 成为 清除 到 她 那 这 可怜虫 故意地 有 已采取 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

她越来越清楚地意识到，那个恶棍是故意拿走钱的。

['noʊɪŋ] [ðæt] [brɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
knowing that Brock was not in the prison ,
会心 那 布洛克 曾是 不是 在 这 监狱 ,

知道布洛克不在监狱里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pleɪn] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
and with the plain design to rob her of the amount .
和 和 这 清楚的 设计 到 抢 她 的 这 数量 .

其设计意图显而易见，就是要骗走她的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] ;
It was a transaction in which he could be perfectly secure ;
它 曾是 一个 交易 在 哪个 他 可以 是 完美 安全的 ;

这是一笔他完全可以确保自身利益的交易；

['braɪbɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ə'fens] [ɪn] ['ɔːstriə] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] .
bribing of public officials is a solemn offence in Austria and Germany .
贿赂 的 民众 官员 是 一个 庄严 罪行 在 奥地利 和 德国 .

在奥地利和德国，贿赂公职人员是严重的犯罪行为。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['riːkɔːrs] , [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
She could have no recourse , could make no complaint .
她 可以 有 不 追索权 , 可以 制作 不 抱怨 .

她别无选择，也无法投诉。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
Her money was gone !
她 钱 曾是 已消失 !

她的钱没了！

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . [biː'ɑːr] — ['mɪstər] . ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
" Where is Mr . Br — Mr . Medcroft ? " she demanded , her voice full of
" 在哪里 是 先生 . Br — 先生 . 梅德克罗夫特 ? " 她 要求 , 她 嗓音 满的 的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

“布雷先生——梅德克罗夫特先生在哪里？”她焦急地问道。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
If he were out of gaol , why had he failed to come to the meeting -
如果 他 是 出去 的 监狱 , 为什么 有 他 失败的 到 来 到 这 会议 -
[pleɪs] ?
place ?
地方 ?

如果他已经出狱，为什么没有来参加会议?

" ['hiːz] [lɔkt] [ɪn] , " [pə'sistid] ['fredi] .
" He's locked in , " persisted Freddie .
" 他是 已锁定 在 , " 持续 弗雷迪 .

“他被困住了，”弗雷迪坚持说。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈfaʊlər] , " [ɪkˈspleɪnd] [oʊˈdɛl] - [ˈkɑːni] [ˈglɪbli] .

"	That's	just	it	,	Miss	Fowler	,	"	explained	Odell	-	Carney	glibly	.
"	那就是	只是	它	,	错过	福勒	,	"	解释	奥德尔	-	卡尼	轻率地	.

“正是如此，福勒小姐，”奥德尔-卡尼轻描淡写地解释道。

" [juː; jʊ] [ʃiː] — [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] :

"	You	shee	—	see	,	it	was	this	way	:
"	你	她	—	看	,	它	曾是	这	方式	:

“你看，事情是这样的：

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][beɪl][ɑːn][kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈhiːd] - [per] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] - [fɔːr] [ðə; ði]

we	got	him	out	on	bail	on	condition	he'd	'	pear	to	-	morrow	morning	'	fore	the
我们	得到	他	出去	在	保释	在	状况	他会	-	梨	到	-	明天	早晨	-	前	这

[ˈmædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

我们让他保释出来，条件是他明天早上到地方法官面前出庭。

[ˈæfər] [wiːd] [gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt] ,

Affer	we'd	got	him	out	,
艾弗	我们会	得到	他	出去	,

我们把他救出来之后，

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] - [raʊnd] [hɪr] [ˈsoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

he	insisted	on	coming	'	round	here	so's	he	could	run	away	with	you	.
他	坚持	在	未来	-	圆形的	这里	所以也是	他	可以	跑步	离开	和	你	.

他坚持要来这里，这样他就可以和你私奔。

[ðæt] [wɔsən] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ˈæfər] [wiːd] [pʊt] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] .

That	wassen	a	gennelmanly	thing	to	do	,	affer	we'd	put	up	our	money	.
那	瓦森	一个	-	事物	到	做	,	之后	我们会	放	向上	我们的	钱	.

在我们出资之后，那并不是一件正常的事情。

[wiː; wi] - - [əˈfɔːrd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈrʌnɪn] - [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

We	coul'n	'	afford	have	him	runnin	'	away	with	you	.
我们	-	-	买得起	有	他	跑步	-	离开	和	你	.

我们可不能让他跟你私奔。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

So	we	had	him	locked	in	a	room	on	top	floor	of	the	hotel	,
所以	我们	有	他	已锁定	在	一个	房间	在	顶部	地面	的	这	酒店	,

于是我们把他锁在了酒店顶楼的一个房间里。

[wer] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] - [en] - [liːv] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][bæg] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .

where	he	can't	get	out	'	n	'	leave	us	to	hold	the	bag	,	don't	you	see	.
在哪里	他	不能	得到	出去	-	n	-	离开	我们	到	抓住	这	包	,	不	你	看	.

他无法脱身，也无法让我们承担后果，难道你不明白吗?

[hiː; hi]['ɑːlmoʊs] - [kraɪd] [æn; ən] - [sed] [juːd] [biː; bi] [weɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

He	almos	'	cried	an	'	said	you'd	be	waitin	'	at	the	church	or	—	or	something
他	几乎	-	哭	一个	-	说	你会	是	等待	-	在	这	教会	或者	—	或者	某物

[laɪk] [ðæt] ['bæli] [sɔːŋ] ,

like	that	bally	song	,
喜欢	那	巴利	歌曲	,

他几乎哭了出来，说你会在教堂等着他，或者——或者唱着类似那首欢快的歌之类的歌。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [æz; əz][ə; eɪ] [læʃ] [riːʃɔrt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

don't	you	know	,	an	'	as	a	lash	reshort	,	to	keep	him	quiet	like	a	good
不	你	知道	,	一个	-	作为	一个	睫毛	缩短	,	到	保持	他	安静的	喜欢	一个	好的

['fɛrɚ] — ['felər] ,

ferrer	—	feller	,
费雷尔	—	伙计	,

你难道不知道吗？就像鞭子一样，为了让他安静下来，就像一个优秀的伐木工——伐木工人一样。

[wiː; wi] [sed] [wiːd] [kʌm] [æn; ən] - [get] [juː; jʊ] [æn; ən] - - ['spleɪn] ['evriθɪŋ] — - —

we	said	we'd	come	an	'	get	you	an	'	'	splain	everything	saffis	—	sasfac	—
我们	说	我们会	来	一个	-	得到	你	一个	-	-	解释	一切	萨菲斯	—	-	—

[əˈhemˌəˈhəm] !

ahem	!
嗯	!

我们说过我们会来接你，然后向你解释一切 saffis—sasfac—ahem!

- .

sassisfac'rly	.
-	.

sassisfac'rly。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

"	She	looked	at	then	with	burning	eyes	.
"	她	看起来	在	然后	和	燃烧	眼睛	.

她用灼热的眼神看着他们。

[sloʊ] [reɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [pɔɪnt] ;

Slow	rage	was	coming	to	the	flaming	point	;
慢的	愤怒	曾是	未来	到	这	炽盛	观点	;

缓慢积聚的怒火正逐渐燃成熊熊烈焰；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] ['restrɑːnt] !

And	for	this	she	had	sat	and	suffered	for	hours	in	a	street	restaurant	!
和	为了	这	她	有	卫星	和	遭受	为了	小时	在	一个	街道	餐厅	!

为此，她已经在街边餐馆里坐了几个小时，饱受煎熬!

[fɔːr; fər] [ðɪs] !

For	this	!
为了	这	!

为了这!

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɪmp] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] .

Her	eyes	fell	upon	the	limp	horses	and	the	dejected	stable	-	boy	.
她	眼睛	跌倒	之上	这	跛行	马匹	和	这	垂头丧气	稳定的	-	男生	.

她的目光落在了无精打采的马匹和垂头丧气的马厩男孩身上。

[tuː] ['aʊərz] !

Two	hours	!
二	小时	!

两个小时!

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] !

"	You	will	release	him	at	once	!
"	你	将要	发布	他	在	一次	!

你必须立即释放他!

" [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] .

"	she	stormed	.
"	她	暴风雨	.

她怒气冲冲地说。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Do	you	hear	?
"	做	你	听到	?

你听到了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] !

It	is	outrageous	!
它	是	令人愤慨	!

太离谱了!

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪzd] ['tri:oʊ] ,
" Without another word to the dazed trio ,
" 没有 其他 单词 到 这 茫然 三人组 ,

"一句话也没再跟这三个惊魂未定的人说，

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]
she rushed to the curb and commanded the boy to assist her into the
她 匆忙 到 这 抑制 和 命令 这 男生 到 协助 她 进入 这
['sæd(ə)l] .
saddle .
鞍 .

她冲到路边，命令男孩扶她上马鞍。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ɪn]['stu:pɪd] [ə'meɪzmənt] .
He did so , in stupid amazement .
他 做过 所以 , 在 愚蠢的 惊愕 .

他照做了，满脸茫然。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]
Then she instructed him to mount and follow her to the
然后 她 指示 他 到 山 和 跟随 她 到 这
['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; ti:-][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][raɪd] .
Tirol as fast as he could ride .
蒂罗尔 作为 快速地 作为 他 可以 骑 .

然后她吩咐他骑马跟她以最快的速度前往蒂罗尔。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['terɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
The horses were tearing off in the darkness a moment later .
这 马匹 是 撕裂 离开 在 这 黑暗 一个 片刻 之后 .

片刻之后，马儿们便在黑暗中疾驰而去。

[ðə; ði] [θri:] ['gɑ:dɪənz] [stʊd] ['spi:tʃləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klætər] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The three guardians stood speechless until the clatter died away in the distance .
这 三 守护者 站立 无言 直到 这 哒 死亡 离开 在 这 距离 .

三位守护者呆立原地，直到远处的碰撞声渐渐消失。

[ðen] ['mɪstər] . ['rɔdni] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn]['æbdʒekt]
Then Mr . Rodney pulled himself together with an effort and groaned in abject
然后 先生 . 罗德尼 拉 他自己 一起 和 一个 努力 和 呻吟 在 卑贱
['hɔ:rər] .
horror .
恐怖 .

然后罗德尼先生强作镇定，发出了一声极度恐惧的呻吟。

" [baɪ] - , [ðə; ði] [dæm] [gɜ:rl][ɪz] [sti:lɪn] - ['sʌmˌbɑ:di:z] - !
" By thunner , the damn girl is stealin ' somebody's horshes !
" 经过 - , 这 该死 女孩 是 偷窃 - 某人的 - !

"我的天哪，这该死的女孩竟然偷别人的马！"

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l] ['hʌzbənd] .
THE PRODIGAL HUSBAND .
这 浪子 丈夫 .

浪子丈夫。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [brɑ:k] , [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ,
The unlucky Brock , wild with rage and chagrin ,
这 倒霉 布洛克 , 荒野 和 愤怒 和 懊恼 ,

倒霉的布洛克，怒火中烧，懊恼不已。

[hæd; həd] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['tempərerɪ] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-]

had	paced	his	temporary	prison	in	the	top	storey	of	the	Tirol
有	踱步	他的	暂时的	监狱	在	这	顶部	层	的	这	蒂罗尔

[frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [tɪl] [tuː] ,

from	eleven	o'clock	till	two	,
从	十一	点钟	直到	二	,

从上午十一点到下午两点，他一直在蒂罗尔酒店顶层的临时牢房里踱步。

['bɪtərlɪ] ['kəːsɪŋ] [ðə; ði] [fuːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dʊrəns] [mɔːr] [vaɪl] [ðæn; ðən] [ðæt]

bitterly	cursing	the	fools	who	were	keeping	him	in	durance	more	vile	than	that
苦涩地	咒骂	这	傻瓜	WHO	是	保持	他	在	杜兰斯	更多的	卑鄙的	比	那

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

from	which	they	had	generously	released	him	.
从	哪个	他们	有	慷慨地	发布	他	.

他痛恨那些愚人，他们让他遭受的苦难比他们慷慨地将他从中解救出来的苦难还要恶劣。

[hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]

He	realised	that	it	would	be	unwise	to	create	a	disturbance	in	the	house	by
他	意识到	那	它	会	是	失策	到	创造	一个	干扰	在	这	房子	经过

['klæmər] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

clamouring	for	freedom	,
喧闹	为了	自由	,

他意识到，如果在家中大声疾呼争取自由，引起骚乱，那将是不明智的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bɪn] ['skænd(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪn]

because	,	in	the	first	place	,	there	already	had	been	scandal	enough	,	and	in
因为	,	在	这	第一的	地方	,	那里	已经	有	到过	丑闻	足够的	,	和	在

[ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

the	second	place	,
这	第二	地方	,

首先，丑闻已经够多了；其次，

[hɪz; ɪz] [dɪs'trʌstfl] ['bɔndzmən][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['kɑːni]

his	distrustful	bondsmen	had	promised	faithfully	to	seek	out	the	devoted	Connie
他的	不信任	保释人	有	承诺	忠实	到	寻找	出去	这	奉献	康妮

[ænd; ənd] [ə'praɪz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

and	apprise	her	of	his	release	.
和	通知	她	的	他的	发布	.

他那些心存戒备的保释人信守承诺，一定会找到忠诚的康妮，并告知她他已获释的消息。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	had	no	thought	,	of	course	,
他	有	不	想法	,	的	课程	,

他当然没有想那么多。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [duːpt] ['ɪntuː] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

that	in	the	mean	time	she	might	be	duped	into	paying	a	bribe	to	the	guard	.
那	在	这	意思是	时间	她	可能	是	受骗	进入	付费	一个	贿赂	到	这	警卫	.

与此同时，她可能被骗向守卫行贿。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] ['daɪəfəlɪ] ['kəːsɪŋ] [ðə; ði]['triːoʊ] ,

Not	only	was	he	direfully	cursing	the	trio	,
不是	仅有的	曾是	他	极其糟糕	咒骂	这	三人组	,

他不仅对这三人破口大骂，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ædəlˌpeɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædəlˌpeɪtɪd] [self] .

but	also	the	addlepated	Medcroft	and	his	own	addlepated	self	.
但	还	这	糊涂的	梅德克罗夫特	和	他的	自己的	糊涂的	自己	.

但还有糊涂的梅德克罗夫特和他自己糊涂的一面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɑːrʃ] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ,

It	is	to	be	feared	that	he	had	harsh	thoughts	of	all	the	Medcrofts	,
它	是	到	是	害怕	那	他	有	残酷的	想法	的	全部	这	-	,

恐怕他对梅德克罗夫特一家都怀有恶意。

[æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz] ['rægl] .

as	far	down	as	Raggles	.
作为	远的	向下	作为	流浪汉	.

一直到拉格尔斯。

[hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['naɪtmer] ;

His	dream	of	love	and	happiness	had	turned	into	a	nightmare	;
他的	梦	的	爱	和	幸福	有	转向	进入	一个	恶梦	;

他梦想中的爱情和幸福变成了噩梦;

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['trædʒɪk][snɑːrl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [noʊn] [tuː; tə] ['melədrɑːmə]

the	comedy	had	become	a	tragic	snarl	of	all	the	effects	known	to	melodrama
这	喜剧	有	变得	一个	悲惨	咆哮	的	全部	这	效果	已知	到	情节剧

.

:

.

这部喜剧变成了一场悲剧，融合了所有通俗剧的元素。

['bɪtərli] [hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld]

Bitterly	he	lamented	the	fact	that	now	he	could	not	go	before	the	assembled
苦涩地	他	哀叹	这	事实	那	现在	他	可以	不是	去	前	这	组装

['krɪtɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

critics	in	the	morning	and	proclaim	to	them	that	Constance	was	his	wife	.
评论家	在	这	早晨	和	宣布	到	他们	那	康斯坦斯	曾是	他的	妻子	.

他痛苦地哀叹，现在他早上不能去到聚集起来的评论家面前，向他们宣布康斯坦丝是他的妻子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ,

From	this	,
从	这	,

由此，

[ˌaɪ ˈtiː] ['redɪli] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [brɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

it	readily	may	be	judged	that	Brock	was	not	familiar	with	all	the	details	of
它	容易	可能	是	评判	那	布洛克	曾是	不是	熟悉的	和	全部	这	细节	的

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [mɪs] ['faʊlɜ-z] [plæn] .

the	vigorous	Miss	Fowler's	plan	.
这	蓬勃	错过	福勒的	计划	.

不难看出，布罗克并不熟悉精力充沛的福勒小姐计划的所有细节。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

he	did	not	know	that	he	was	expected	to	fly	the	country	like	a	fugitive	.
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	预期的	到	飞	这	国家	喜欢	一个	逃犯	.

他并不知道自己会被要求像逃犯一样飞越整个国家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ðæt]

She	had	known	in	her	heart	that	he	would	never	agree	to	a	plan	of	that
她	有	已知	在	她	心	那	他	会	绝不	同意	到	一个	计划	的	那

[sɔːrt] ;

sort	;
种类	;

她心里早就知道他绝不会同意这样的计划;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] [weɪz]

it	was	,	therefore	,	necessary	for	her	to	deceive	him	in	more	ways
它	曾是	,	所以	,	必要的	为了	她	到	欺骗	他	在	更多的	方式

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

因此，她必须用多种方式欺骗他。

[ˈpleɪnli] [ˈspiːkɪŋ] ,

Plainly	speaking	,
显然	请讲	,

直白地说，

[brɑːk] [hæd; həd] [ˈleɪbərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði]

Brock	had	laboured	under	the	delusion	that	she	merely	proposed	to	bribe	the
布洛克	有	辛勤劳作	在下面	这	错觉	那	她	仅仅	建议的	到	贿赂	这

[ˈdʒeɪlər][ˈɪntuː] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

gaoler	into	letting	him	off	for	the	night	,
看守	进入	出租	他	离开	为了	这	夜晚	,

布洛克一直误以为她只是想贿赂狱卒让他今晚离开。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmærid] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] —

in	order	that	by	some	hook	or	crook	they	could	be	married	early	in	the	morning	—
在	命令	那	经过	一些	钩	或者	骗子	他们	可以	是	已婚	早期的	在	这	早晨	—

[prəˈvaɪdɪd][hɜːr; hər] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˈmærɪdʒ] [lɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈeɪliənz]

provided	her	conception	of	the	State	marriage	laws	as	they	applied	to	aliens
假如	她	概念	的	这	状态	婚姻	法律	作为	他们	应用	到	外星人

[wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [kəˈrekt] .

was	absolutely	correct	.
曾是	绝对地	正确的	.

为了能够通过某种手段在清晨结婚——前提是她对适用于外国人的州婚姻法的理解是完全正确的。

([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kəˈrekt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [steɪt] ,

(	It	was	not	correct	,	it	may	be	well	to	state	,
(	它	曾是	不是	正确的	,	它	可能	是	出色地	到	状态	,

（或许应该指出，这种说法并不正确，）

[ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .)

although	that	has	nothing	to	do	with	the	case	at	this	moment	.	)
虽然	那	有	没有什么	到	做	和	这	案件	在	这	片刻	.	)

虽然这与目前的案件无关。）

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈpeɪɪŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [fɔːr; fər]

If	he	had	but	known	that	she	contemplated	paying	ten	thousand	crowns	for
如果	他	有	但	已知	那	她	思考	付费	十	千	皇冠	为了

[hɪz; ɪz] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [rɪˈliːs] ,

his	surreptitious	release	,
他的	偷偷摸摸的	发布	,

如果他早知道她打算支付一万克朗让他秘密获释，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈkrɪmɪnəli] [ˈlaɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [naɪt]

making	herself	criminally	liable	,	and	that	he	was	expected	to	catch	a	night
制作	她自己	犯罪	容易	,	和	那	他	曾是	预期的	到	抓住	一个	夜晚

[treɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] ,

train	across	the	border	,
火车	穿过	这	边界	,

她因此承担刑事责任，而且他预计要搭乘夜班火车越过边境。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈbɔːkt] ,

it	is	only	just	to	his	manhood	to	say	that	he	should	have	balked	,
它	是	仅有的	只是	到	他的	男子气概	到	说	那	他	应该	有	犹豫不决	,

公平地说，以他的男子气概，他本应该退缩。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ækt][wɜ:r; wər][tu:; tə][kɔ:st][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['prɪzn] ['sɜ:rvɪtu:d] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

even	though	the	act	were	to	cost	him	years	of	prison	servitude	—	which	,	of
甚至	尽管	这	行为	是	到	成本	他	年	的	监狱	奴役	—	哪个	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

尽管这一行为将使他付出多年牢狱之灾的代价——当然，

[wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn]['prɑ:pər] [taɪm]

was	unlikely	in	the	face	of	the	explanation	that	would	be	made	in	proper	time
曾是	不太可能	在	这	脸	的	这	解释	那	会	是	制成	在	恰当的	时间

[baɪ][ðə; ði]['ri:əl] .

by	the	real	Medcroft	.
经过	这	真实的	梅德克罗夫特	.

鉴于真正的梅德克罗夫特会在适当的时候做出解释，这种可能性不大。

[ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [brɑ:k] [nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪlli] [ɪm'prɪznd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði]

It	thus	may	be	seen	that	Brock	not	only	had	been	vilely	imprisoned	twice	in	the
它	因此	可能	是	已见	那	布洛克	不是	仅有的	有	到过	卑鄙地	被监禁	两次	在	这

[seɪm] [naɪt] ,

same	night	,
相同的	夜晚	,

由此可见，布罗克不仅在同一晚两次遭到卑鄙的监禁，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

but	that	he	was	very	much	in	the	dark	,
但	那	他	曾是	非常	很多	在	这	黑暗的	,

但他对此却一无所知。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

notwithstanding	his	attempt	to	make	light	of	the	situation	.
虽然	他的	试图	到	制作	光	的	这	情况	.

尽管他试图淡化这种情况。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ,

It	occurred	to	him	,	at	two	o'clock	,
它	发生	到	他	,	在	二	点钟	,

两点钟的时候，他突然想到：

[ðæt] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ju:sləs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

that	pacing	the	floor	in	the	agony	of	suspense	was	a	very	useless	occupation	.
那	踱步	这	地面	在	这	痛苦	的	悬念	曾是	一个	非常	无用	职业	.

在焦急的等待中来回踱步是非常无用的行为。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][bed] .

He	would	go	to	bed	.
他	会	去	到	床	.

他会去睡觉。

['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [sə:'si:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] .

Morning	would	bring	relief	and	surcease	to	his	troubled	mind	.
早晨	会	带来	宽慰	和	停止	到	他的	麻烦	头脑	.

清晨会给他的烦恼带来解脱和平静。

['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .

Constance	was	doubtless	sound	asleep	in	her	room	.
康斯坦斯	曾是	毫无疑问	声音	睡着了	在	她	房间	.

康斯坦丝无疑正在房间里熟睡。

['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['aʊər] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd]

Everything	would	have	been	explained	to	her	long	before	this	hour	;	she	would
一切	会	有	到过	解释	到	她	长的	前	这	小时	;	她	会

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

这一切原本早就应该向她解释清楚了；她会明白的。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɑ:fɪstri] , [hi:; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [krɔ:ld] ['ɪntu:]

So	,	with	the	return	of	his	old	sophistry	,	he	undressed	and	crawled	into
所以	,	和	这	返回	的	他的	老的	诡辩	,	他	脱光衣服	和	爬行	进入

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [bed] .

the	strange	bed	.
这	奇怪的	床	.

于是，他故伎重演，脱下衣服爬进了那张陌生的床上。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] [bɪ'loʊ] .

Somehow	he	did	not	like	it	as	well	as	the	cot	in	the	balcony	below	.
不知何故	他	做过	不是	喜欢	它	作为	出色地	作为	这	婴儿床	在	这	阳台	以下	.

不知为何，他没有像喜欢楼下阳台上的婴儿床那样喜欢它。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] ['slʌmbər] ,

Just	as	he	was	dropping	off	into	the	long	-	delayed	slumber	,
只是	作为	他	曾是	下降	离开	进入	这	长的	-	延迟	睡眠	,

就在他即将进入期待已久的梦乡时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪt] ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

he	heard	a	light	tapping	at	his	door	.
他	听到	一个	光	窃听	在	他的	门	.

他听到有人轻轻敲门。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , ['θɜ:rəli] [waɪd] [ə'weɪk] .

He	sat	up	in	bed	like	a	flash	,	thoroughly	wide	awake	.
他	卫星	向上	在	床	喜欢	一个	闪光	,	彻底	宽的	醒	.

他猛地坐了起来，完全清醒了。

[ðə; ðɪ] ['ræpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

The	rapping	was	repeated	.
这	说唱	曾是	重复	.

说唱声反复响起。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] ['kɔ:ʃəs] [toʊnz] , ['æskɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	called	out	in	cautious	tones	,	asking	who	was	there	,
他	称为	出去	在	谨慎	音调	,	问	WHO	曾是	那里	,

他小心翼翼地喊道，问那里是谁。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][bed][tu:; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

at	the	same	time	slipping	from	bed	to	fumble	in	the	darkness	for	his	clothes	.
在	这	相同的	时间	滑倒	从	床	到	摸索	在	这	黑暗	为了	他的	衣服	.

与此同时，他悄悄地从床上爬起来，在黑暗中摸索着寻找自己的衣服。

" - [ʃ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɔ:lweɪ] .

"	'	Sh	!	"	came	from	the	hallway	.
"	-	什	!	"	来了	从	这	门厅	.

“嘘！”一声从走廊传来。

[hi:; hi] [rʌʃt] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .

He	rushed	over	and	put	his	ear	to	the	door	.
他	匆忙	超过	和	放	他的	耳朵	到	这	门	.

他冲过去，把耳朵贴在门上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈweɪk] ?
" It is I . Are you awake ?
" 它 是 我 . 是 你 醒 ?

是我。你醒着吗?

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
I can't stay here .
我 不能 停留 这里 .

我不能留在这里。

[ɪts] [rɔːŋ] .
It's wrong .
它是 错误的 .

这是错误的。

['lɪs(ə)n] : [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] — ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .
Listen : here is a note — under the door .
听 : 这里 是 一个 笔记 — 在下面 这 门 .

听着：门缝下有一张纸条。

[gʊd] [naɪt] , ['dɑːrlɪŋ] !
Good night , darling !
好的 夜晚 , 亲爱的 !

晚安，亲爱的!

[aɪm] ['hɑːrtbroʊkən] . "
I'm heartbroken . "
我是 肠断 . "

我心碎了。

" [θæŋk] [gɑːd] , [ɪts] [juː; jʊ] !
" Thank God , it's you !
" 感谢 上帝 , 它是 你 !

感谢上帝，是你!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sɔːftli] .
" he cried softly .
" 他 哭 轻轻 .

他轻轻地哭了起来。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['kɑːnstəns] ! "
" How I love you , Constance ! "
" 如何 我 爱 你 , 康斯坦斯 ! "

“我多么爱你，康斯坦丝！”

" - [ʃ] ! ['ɪdɪθ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" ' Sh ! Edith is with me !
" - 什 ! 伊迪丝 是 和 我 !

“嘘！伊迪丝和我在一起！”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ]
Oh , I wish it were morning
哦 , 我 希望 它 是 早晨

哦，我真希望现在是早上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .
and I could see you .
和 我 可以 看 你 .

我能看到你。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
I have so much to say .
我 有 所以 很多 到 说 .

我有很多话想说。

" [ə'nʌðər] ['kwerələs] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] : " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['kɑːni] , [dəunt][stænd] [hɪr] ['eni]
" Another querulous voice broke in : " For heaven's sake , Connie , don't stand here any
" 其他 抱怨的 嗓音 打破 在 : " 为了 天 清酒 , 康妮 , 不 站立 这里 任何
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

另一个抱怨的声音插了进来："看在上帝的份上，康妮，别再站在这里了。"

['aʊər; ɑːr] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Our reputations are bad enough as it is .
我们的 声誉 是 坏的 足够的 作为 它 是 .

我们的名声本来就够差了。

[gʊd] [naɪt] — ['rɑːksˌbɛri] !
Good night — Roxbury !
好的 夜晚 — 罗克斯伯里 !

晚安——罗克斯伯里！

" [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['ɪdɪθ] ['gɪg(ə)l] .
" He distinctly heard the heartless Edith giggle .
" 他 明显地 听到 这 狠心 伊迪丝 傻笑 .

他清楚地听到了冷酷无情的伊迪丝的咯咯笑声。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][sɔːft] , [kwɪk] [swɪʃ] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][ænd; ənd][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]
Then came the soft , quick swish of garments and the nocturnal visitors were
然后 来了 这 柔软的 , 快的 嗖嗖 的 服装 和 这 夜 访客 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

随后传来衣物轻柔快速的沙沙声，夜间来访者们已经消失了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
He picked up the envelope and , waiting until they were safely down the hall ,
他 挑选 向上 这 信封 和 , 等待 直到 他们 是 安全 向下 这 大厅 ,

他拿起信封，等到他们安全走到走廊尽头后，

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
turned on the light .
转向 在 这 光 .

打开了灯。

" ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [riːd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
" Dearest , " he read , " it was not my fault and I know it was not
" 亲爱的 , " 他 读 , " 它 曾是 不是 我的 过错 和 我 知道 它 曾是 不是
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

"亲爱的，"他读道，"这不是我的错，我知道也不是你的错。"

[bʌt; bət] , [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['sʌfərd] [ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
But , oh , you don't know how I suffered all through those hours of waiting at
但 , 哦 , 你 不 知道 如何 我 遭受 全部 通过 那些 小时 的 等待 在
[ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .
the café .
这 咖啡店 .

但是，哦，你不知道我在咖啡馆等待的那几个小时有多难熬。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['æftər] [tuː] .
They did not find me until after two .
他们 做过 不是 寻找 我 直到 后 二 .

直到两点以后他们才找到我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] .
They **were** **drunk** **.**
他们 是 醉 .

他们喝醉了。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
They **tried** **to** **explain** **.**
他们 尝试 到 解释 .

他们试图解释。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðæt]
What **do** **you** **think** **the** **authorities** **will** **do** **to** **me** **if** **they** **find** **that** **I** **gave** **that**
什么 做 你 思考 这 当局 将要 做 到 我 如果 他们 寻找 那 我 给予 那
['hɔːrɪd] [mæn] [braɪb] ['mʌni] ?
horrid **man** **bribe** **money** **?**
可怕的 男人 贿赂 钱 ?

你觉得如果当局发现我给了那个可恶的男人贿赂，他们会怎么处置我?

['riːəli] , [aɪm] ['terəbli] ['nɜːrvəs] .
Really **,** **I'm** **terribly** **nervous** **.**
真的 , 我是 可怕 紧张的 .

真的，我非常紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [der] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [hiː; hi] ?
But **he** **won't** **dare** **say** **anything** **,** **will** **he** **?**
但 他 惯于 敢 说 任何事物 , 将要 他 ?

但他肯定不敢说出来，对吧?

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][aɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
He **is** **as** **guilty** **as** **I** **,** **for** **he** **took** **it** **.**
他 是 作为 有罪的 作为 我 , 为了 他 采取 它 .

他和我一样有罪，因为是他拿的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
He **took** **it** **knowing** **that** **you** **were** **free** **at** **the** **time** **.**
他 采取 它 会心 那 你 是 自由的 在 这 时间 .

他拿走它的时候知道你当时是自由身。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
But **we** **will** **talk** **it** **over** **to** **-** **morrow** **.**
但 我们 将要 讲话 它 超过 到 - 明天 .

但我们明天再讨论这件事。

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .
I've **just** **got** **back** **to** **the** **hotel** **.**
我已经 只是 得到 后退 到 这 酒店 .

我刚回到酒店。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] ['ɪdɪθ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [dɪr] [vɔɪs] .
I **wouldn't** **go** **to** **bed** **until** **Edith** **brought** **me** **up** **to** **hear** **your** **dear** **voice** **.**
我 不会 去 到 床 直到 伊迪丝 带来 我 向上 到 听到 你的 亲爱的 嗓音 .

直到伊迪丝带我上去听你亲切的声音，我才肯睡觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] .
I **am** **so** **glad** **you** **are** **not** **dead** **.**
我 是 所以 高兴的 你 是 不是 死的 .

我真庆幸你还活着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
It **is** **impossible** **to** **release** **you** **to** **-** **night** **.**
它 是 不可能的 到 发布 你 到 - 夜晚 .

今晚不可能放你走。

[ðoʊz] [retʃiz] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː] .

Those	**wretches**	**have**	**the**	**key**	**.**
那些	可怜虫	有	这	钥匙	.

那些家伙掌握着钥匙。

[haʊ] [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] !

How	**I**	**loathe**	**them**	**!**
如何	我	厌恶	他们	!

我多么憎恨他们!

['ɪdɪθ] [sez] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ]['gɑːsɪp] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Edith	**says**	**the**	**hotel**	**is**	**wild**	**with**	**gossip**	**about**	**everything**	**and**	**everybody**	**.**
伊迪丝	说道	这	酒店	是	荒野	和	闲话	关于	一切	和	大家	.

伊迪丝说，酒店里到处都是关于所有人和事的流言蜚语。

[its] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] .

It's	**just**	**awful**	**.**
它是	只是	可怕	.

真是太糟糕了。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

Be	**of**	**good**	**heart**	**,**	**my**	**beloved**	**.**
是	的	好的	心	,	我的	心爱	.

我亲爱的，请你安心。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [ʌn'tɪl] [deθ] .

I	**will**	**be**	**your**	**faithful**	**slave**	**until**	**death**	**.**
我	将要	是	你的	忠实	奴隶	直到	死亡	.

我将永远做你忠实的奴隶，直到死亡。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

With	**love**	**and**	**adoration**	**and**	**kisses**	**.**
和	爱	和	崇拜	和	吻	.

带着爱慕、崇拜和亲吻。

[jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnstəns] .

Your	**own**	**Constance**	**.**
你的	自己的	康斯坦斯	.

你自己的康斯坦斯。

" [piː] . [es] . ['rɑːksˌbɛri][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] , ['ɪdɪθ] [ɪz]['fræntɪk] .

"	**P**	**.**	**S**	**.**	**Roxbury**	**has**	**not**	**made**	**a**	**sign**	**,**	**Edith**	**is**	**frantic**	**.**
"	P	.	S	.	罗克斯伯里	有	不是	制成	一个	符号	,	伊迪丝	是	疯狂的	.

PS：罗克斯伯里没有立下任何标志，伊迪丝急疯了。

" ['sevrəl] [flɔːrz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [brɑːk] ,

"	**Several**	**floors**	**below**	**the**	**relieved**	**and**	**ecstatic**	**Brock**	**,**
"	一些	楼层	以下	这	松了口气	和	欣喜若狂	布洛克	,

“在如释重负、欣喜若狂的布洛克下方几层楼里，

['mɪsɪz] . [wʌz; wəz] [suːn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][let][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Medcroft**	**was**	**soon**	**urging**	**her**	**sister**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**let**	**the**
太太	.	梅德克罗夫特	曾是	很快	敦促	她	姐姐	到	去	到	床	和	让	这

['stɔːri] [goʊ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

story	**go**	**until**	**daylight**	**.**
故事	去	直到	日光	.

梅德克罗夫特太太很快就催促妹妹去睡觉，让故事留到天亮再讲。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['telɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

She	**persisted**	**in**	**telling**	**all**	**that**	**she**	**had**	**done**	**and**	**all**	**that**	**she**	**had**	**endured**	**.**
她	持续	在	讲述	全部	那	她	有	完毕	和	全部	那	她	有	忍受	.

她坚持要把她做过的一切和她所遭受的一切都告诉大家。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['nevər] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]['æktʃuəli] [geɪv] [ðæt] [retʃ] ['nɪrli] ['twenti] -
" We must never let him know that we actually gave that wretch nearly twenty -
" 我们 必须 绝不 让 他 知道 那 我们 实际上 给予 那 可怜虫 几乎 二十 -
[faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['ɪdɪθ] .
five hundred dollars , Edith .
五 百 美元 , 伊迪丝 .

“我们绝不能让他知道我们实际上给了那个恶棍近2500美元，伊迪丝。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] .
He would never forgive us .
他 会 绝不 原谅 我们 .

他永远不会原谅我们。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪni] , [soʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] .
I admit that I was a fool and a ninny , so don't tell me I am .
我 承认 那 我 曾是 一个 傻子 和 一个 傻瓜 , 所以 不 告诉 我 我 是 .

我承认我以前是个傻瓜，是个笨蛋，所以别再说我是傻瓜了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] .
I can see by the way you are looking that you're just crazy to .
我 能 看 经过 这 方式 你 是 寻找 那 你是 只是 疯狂的 到 .

从你的表情来看，我就知道你疯了。

[its] [ɔːl] - [fɔːlt] , ['eniweɪ] .
It's all Roxbury's fault , anyway .
它是 全部 - 过错 , 反正 .

反正都是罗克斯伯里的错。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [noʊ] ?
Why should he get up and make a speech in London without letting us know ?
为什么 应该 他 得到 向上 和 制作 一个 演讲 在 伦敦 没有 出租 我们 知道 ?

他为什么要一声不响地在伦敦发表演讲?

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es] !
Just see how it has placed us !
只是 看 如何 它 有 放置 我们 !

看看它把我们排在什么位置!

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [brɑːk] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]
I think Mr . Brock is an angel to do what he has done for you and
我 思考 先生 . 布洛克 是 一个 天使 到 做 什么 他 有 完毕 为了 你 和
['rɑːksˌbɛri] .
Roxbury .
罗克斯伯里 .

我认为布罗克先生简直就是个天使，他为你和罗克斯伯里做了这么多。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['rɑːksˌbɛri][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
Yes , my dear , you will have to confess that Roxbury is a brute — a perfect
是的 , 我的 亲爱的 , 你 将要 有 到 承认 那 罗克斯伯里 是 一个 蛮力 — 一个 完美的
[bruːt] .
brute .
蛮力 .

是的，亲爱的，你不得不承认罗克斯伯里是个野蛮人——一个彻头彻尾的野蛮人。

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['fernəs] [ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I'm sure , if you have a spark of fairness in you , you must hate him .
我是 当然 , 如果 你 有 一个 火花 的 公平 在 你 , 你 必须 恨 他 .

我相信，如果你心中还有一丝正义感，你一定会恨他。

[noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['ɪdɪθ] .
No , no ! Don't say anything , Edith .
不 , 不 ! 不 说 任何事物 , 伊迪丝 .

不，不！别说话，伊迪丝。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] . "

You	know	I'm	right	.	"
你	知道	我是	正确的	.	"

你知道我是对的。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['ɪdɪθ] ['æŋgrəli] .

"	I'm	not	going	to	say	anything	,	"	declared	Edith	angrily	.
"	我是	不是	去	到	说	任何事物	,	"	声明	伊迪丝	愤怒地	.

“我什么都不会说，”伊迪丝生气地说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] . "

"	I'm	going	to	bed	.	"
"	我是	去	到	床	.	"

“我要去睡觉了。”

" ['ɪdɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Edith	,	if	you	don't	mind	,	dear	,	I	think	I'll	sleep	with	you	.
"	伊迪丝	,	如果	你	不	头脑	,	亲爱的	,	我	思考	患病的	睡觉	和	你	.

“伊迪丝，亲爱的，如果你不介意的话，我想我会和你一起睡。”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pleɪntɪvli] :

"	After	a	moment	of	deep	reflection	she	added	plaintively	:
"	后	一个	片刻	的	深的	反射	她	额外	哀怨地	:

沉思片刻后，她哀怨地补充道：

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dɪəri] .

"	There	is	so	much	that	I	just	have	to	tell	you	,	deary	.
"	那里	是	所以	很多	那	我	只是	有	到	告诉	你	,	亲爱的	.

“亲爱的，我有很多话想跟你说。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kiːp] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

It	—	it	won't	keep	till	daylight	.
它	—	它	惯于	保持	直到	日光	.

它——它撑不到天亮。

" [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['taɪərd] ,

"	Bright	and	early	in	the	morning	,	the	tired	,
"	明亮的	和	早期的	在	这	早晨	,	这	疲劳的	,

清晨，疲惫的人们，

[hə'ræst; 'hærəst] [naɪt] - ['ferər] [wɜːr; wər]['ruːtɪd; raʊtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mænd]

harassed	night	-	farers	were	routed	from	their	rooms	by	a	demand
骚扰	夜晚	-	旅行者	是	路由	从	他们的	房间	经过	一个	要求

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɪn][ðə; ði]

from	the	management	of	the	hotel	that	they	appear	forthwith	in	the
从	这	管理	的	这	酒店	那	他们	出现	立即	在	这

['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

private	office	.
私人的	办公室	.

酒店管理层要求受骚扰的夜间旅客立即到私人办公室报到，并将他们从房间里赶了出来。

[ðɪs] ['ɔːrdər] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːdniz] ['pɑːrti] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]

This	order	included	every	member	of	Mr	.	Rodney's	party	,	excepting	the	Medcroft
这	命令	包括	每一个	成员	的	先生	.	罗德尼的	派对	,	除外	这	梅德克罗夫特

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

这份命令涵盖了罗德尼先生一行所有人，除了梅德克罗夫特家的婴儿。

[kən'sɪdərəbli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

Considerably	**distressed**	**and**	**very**	**much**	**concerned**	**over**	**the**	**probable**	**outcome**	**of**
相当	苦恼	和	非常	很多	担心的	超过	这	可能	结果	的

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ,

the	**conference**	**,**
这	会议	,

对会议可能的结果感到非常不安和担忧，

[ðə; ði] ['rɔdni] ['fɔːrsɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][æn; ən]

the	**Rodney**	**forces**	**made**	**their**	**way**	**to**	**the**	**offices**	**—**	**not**	**altogether**	**in**	**an**
这	罗德尼	力量	制成	他们的	方式	到	这	办公室	—	不是	共	在	一个

['oʊpən] ['fæʃ(ə)n] ,

open	**fashion**	**,**
打开	时尚	,

罗德尼的部队抵达了办公室——但并非完全以公开的方式进行。

[bʌt; bət][baɪ] [hjuː'mɪliˌeɪtɪŋli] [ʌn'juːʒuəl] ['ævəˌnjʊs] .

but	**by**	**humiliatingly**	**unusual**	**avenues**	**.**
但	经过	屈辱地	异常	途径	.

但却是通过极其不寻常的途径。

[ðə; ði] ['rɔdni] ['fæməli] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .

The	**Rodney**	**family**	**came**	**down**	**the**	**back**	**stairs**	**.**
这	罗德尼	家庭	来了	向下	这	后退	楼梯	.

罗德尼一家从后楼梯走了下来。

[brɑːk] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['ʌʃəd] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [baɪ]['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [ænd; ənd]

Brock	**was**	**solemnly**	**ushered**	**through**	**the**	**public**	**office**	**by**	**Mr**	**.**	**Odell**	**-**	**Carney**	**and**
布洛克	曾是	庄严地	引导	通过	这	民众	办公室	经过	先生	.	奥德尔	-	卡尼	和

['fredi] - .

Freddie	**Ulstervelt**	**.**
弗雷迪	-	.

布罗克在奥德尔-卡尼先生和弗雷迪·乌尔斯特维尔特的庄严陪同下进入了公共办公室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saʊər][ænd; ənd] ['sʌlən] , [bʌt; bət] ,

It	**is**	**not**	**stretching**	**the**	**truth**	**to**	**say**	**that**	**they**	**were**	**sour**	**and**	**sullen**	**,**	**but**	**,**
它	是	不是	伸展	这	真相	到	说	那	他们	是	酸的	和	忧郁	,	但	,

说他们脾气暴躁、闷闷不乐并不夸张，但是……

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] , [frʌm; frəm] [pɪ'kjuːliərli] ['dɪfrənt] ['kɔːzɪz] .

as	**may**	**be**	**suspected**	**,**	**from**	**peculiarly**	**different**	**causes**	**.**
作为	可能	是	怀疑	,	从	奇特地	不同的	原因	.

正如人们所怀疑的那样，其原因截然不同。

[æt; ət] [læst] [ɔːl][wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['ɑːfɪs] ,

At	**last**	**all**	**were**	**congregated**	**in**	**the**	**stuffy**	**office**	**,**
在	最后的	全部	是	聚集	在	这	闷	办公室	,

最后，所有人都聚集在了闷热的办公室里。

['veri] [mʌtʃ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

very	**much**	**subdued**	**and**	**very**	**much**	**at**	**odds**	**with**	**each**	**other**	**.**
非常	很多	低沉的	和	非常	很多	在	赔率	和	每个	其他	.

两人情绪都非常低落，而且彼此之间存在很大的矛盾。

['mɪstər] . ['gɪθənz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Mr	**.**	**Githens**	**was**	**there**	**.**
先生	.	吉森斯	曾是	那里	.

吉森斯先生当时也在场。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

Likewise	**the**	**gentleman**	**from**	**the**	**bank**	**and**	**a**	**prominent**	**person**	**from**	**the**
同样地	这	绅士	从	这	银行	和	一个	著名的	人	从	这

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] .

department	**of**	**police**	**.**
部门	的	警察	.

同样，银行的那位先生和警局的一位知名人士也出席了活动。

[mɪs] ['faʊlər] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] ,

Miss	**Fowler**	**glanced**	**about**	**uneasily**	**,**
错过	福勒	瞥了一眼	关于	不安地	,

福勒小姐不安地环顾四周，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tretʃərəs] ['dʒeɪlər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər]

and	**was**	**relieved**	**to**	**discover**	**that**	**her**	**treacherous**	**gaoler**	**was**	**not**	**there**
和	曾是	松了口气	到	发现	那	她	奸诈	看守	曾是	不是	那里

[tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

to	**confront**	**her**	**with**	**charges**	**.**
到	面对	她	和	收费	.

她松了一口气，发现那个奸诈的狱卒不在场，不会对她提出指控。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] , ['æftər][ɔ:l] ,

It	**had**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**he**	**might**	**,**	**after**	**all**	**,**
它	有	发生	到	她	那	他	可能	,	后	全部	,

她突然想到，他或许终究还是有可能的。

[hæv; həv] [trikt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

have	**tricked**	**her**	**into**	**committing**	**a**	**crime**	**against**	**the**	**government**	**.**
有	被骗了	她	进入	提交	一个	犯罪	反对	这	政府	.

他们诱骗她犯下了危害政府的罪行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə]

It	**was**	**quite**	**noticeable**	**that**	**Mrs**	**.**	**Rodney**	**and**	**Katherine**	**did**	**not**	**speak**	**to**
它	曾是	相当	显	那	太太	.	罗德尼	和	凯瑟琳	做过	不是	说话	到

[ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] — [ɪn][fækt] ,

the	**Medcroft**	**contingent**	**—**	**in**	**fact**	**,**
这	梅德克罗夫特	队伍	—	在	事实	,

很明显，罗德尼夫人和凯瑟琳没有和梅德克罗夫特一行人交谈——事实上，

[ðeɪ] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [kəm'pli:tli] .

they	**ignored**	**them**	**quite**	**completely**	**.**
他们	忽略	他们	相当	完全地	.

他们完全无视了他们。

['mɪsɪz] . ['rɔdni] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] ['di:pli] [dɪ'strest] .

Mrs	**.**	**Rodney**	**was**	**very**	**pale**	**and**	**very**	**deeply**	**distressed**	**.**
太太	.	罗德尼	曾是	非常	苍白	和	非常	深	苦恼	.

罗德尼太太脸色苍白，情绪非常低落。

[ʃi:; ʃi][kæst] ['meni] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [aɪd] [ænd; ənd] ['ʃi:pɪʃ] ['mɪstər] . ['rɔdni] ,

She	**cast**	**many**	**glances**	**at**	**the**	**red**	**-**	**eyed**	**and**	**sheepish**	**Mr**	**.**	**Rodney**	**,**
她	投掷	许多	眼神	在	这	红色的	-	眼睛	和	羞怯	先生	.	罗德尼	,

她多次瞥向双眼通红、神情羞怯的罗德尼先生。

— [glɑ:nsiz] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

—	**glances**	**that**	**meant**	**much**	**to**	**the**	**further**	**torture**	**of**	**his**	**soul**	**.**
—	眼神	那	意思是	很多	到	这	更远	酷刑	的	他的	灵魂	.

——那些眼神对他的灵魂造成了更深的折磨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [hɛə] ['rɔdni] , [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ]
" I am sorry to inform you , Herr Rodney , that the rooms which you now
" 我 是 对不起 到 通知 你 , 先生 罗德尼 , 那 这 房间 哪个 你 现在
['ɑːkjupaɪ] ,
occupy ,
占据 ,

“很遗憾地通知您，罗德尼先生，您现在居住的房间，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
and those of your friends , are no longer at your disposal .
和 那些 的 你的 朋友们 , 是 不 更长 在 你的 处理 .

而你朋友的那些人，也不再受你支配了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['sʌmtaɪm] [ðɪs] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] — "
They have been engaged for from sometime this day by a — "
他们 有 到过 已订婚的 为了 从 有时 这 天 经过 一个 — "

他们从今天某个时候开始就一直受雇于——

" [lʊk] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ['blʌntli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]
" Look here , " interrupted Odell - Carney bluntly , " if you mean that we are not
" 看 这里 , " 中断 奥德尔 - 卡尼 直截了当地 , " 如果 你 意思是 那 我们 是 不是
['wɑːntɪd] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ,
wanted here any longer ,
通缉 这里 任何 更长 ,

“听着，”奥德尔-卡尼直截了当地打断道，“如果你的意思是说我们不再受欢迎了，

[waɪ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ?
why not say so ?
为什么 不是 说 所以 ?

为什么不直接说出来呢?

[dəunt] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't lie about it .
不 说谎 关于 它 .

不要撒谎。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [soʊ] [wɑːts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
We are leaving to - day , in any event , so wot's the odds ?
我们 是 离开 到 - 天 , 在 任何 事件 , 所以 什么? 这 赔率 ?

无论如何，我们今天都要离开，所以成功的几率有多大?

[naʊ] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][fækts] : [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['sʌmənd] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [skuːl]
Now , come down to facts : why are we summoned here like a crowd of school
现在 , 来 向下 到 事实 : 为什么 是 我们 被召唤 这里 喜欢 一个 人群 的 学校
['tʃɪldrən] ?
children ?
孩子们 ?

现在，让我们回到事实：为什么我们会像一群小学生一样被召集到这里?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['gɪθənz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] .
" The manager looked at Mr . Githens and then at the police officer .
" 这 经理 看起来 在 先生 . 吉森斯 和 然后 在 这 警察 官 .

经理看了看吉森斯先生，然后又看了看警察。

" [ə'hem,ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɛə] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm]

It	seems	that	Herr	Grabetz	of	the	police	department	desires	to	ask	some
它	似乎	那	先生	-	的	这	警察	部门	欲望	到	问	一些

['kwestʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

questions	of	your	party	in	my	presence	.
问题	的	你的	派对	在	我的	在场	.

看来警察局的格拉贝茨先生想当着我的面询问你们一些问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ] — [baɪ] [ðiːz]

You	will	understand	,	sir	,	that	the	hotel	has	been	imposed	upon	by	—	by	these
你	将要	理解	,	先生	,	那	这	酒店	有	到过	强加	之上	经过	—	经过	这些

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

先生，您应该明白，这家酒店是被这些人胁迫的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	seems	,	also	,
它	似乎	,	还	,

似乎，

[ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [in'sists] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz]

that	the	bank	insists	upon	having	some	light	thrown	upon	the	methods	by	which	Mrs
那	这	银行	坚持	之上	拥有	一些	光	抛掷	之上	这	方法	经过	哪个	太太

. [siˈkjuəz] ['mʌni] [ɑːn][hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt] . "

.	Medcroft	secures	money	on	her	letter	of	credit	.	"
.	梅德克罗夫特	确保	钱	在	她	信	的	信用	.	"

银行坚持要查明梅德克罗夫特夫人是如何通过信用证获得资金的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ,

"	You	are	welcome	to	all	that	,	sir	,	"	declared	Mr	.	Odell	-	Carney	,
"	你	是	欢迎	到	全部	那	,	先生	,	"	声明	先生	.	奥德尔	-	卡尼	,

“先生，您完全可以这样做，”奥德尔-卡尼先生说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː]

"	but	I	am	interested	to	know	just	why	my	wife	and	I	are	brought	into
"	但	我	是	感兴趣的	到	知道	只是	为什么	我的	妻子	和	我	是	带来	进入

[ðɪs] [ə'fer] . "

this	affair	.	"
这	事务	.	"

“但我很想知道，为什么我和我的妻子会被卷入这件事。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gests] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔdni] , [sɜːr] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] .

"	Because	you	are	guests	of	Mr	.	Rodney	,	sir	,	I	regret	to	state	.
"	因为	你	是	客人	的	先生	.	罗德尼	,	先生	,	我	后悔	到	状态	.

“先生，因为您是罗德尼先生的客人，我很遗憾地告诉您。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

We	have	no	complaint	against	you	,	sir	.
我们	有	不	抱怨	反对	你	,	先生	.

先生，我们对您没有任何不满。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [hɪr] .

You	are	well	known	here	.
你	是	出色地	已知	这里	.

你在这里很有名。

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] .

The	—	the	others	are	not	.
这	—	这	其他的	是	不是	.

其他人则不是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
They are — what you call it ?
他们 是 — 什么 你 称呼 它 ?

它们就是——该怎么称呼它们呢?

['hʌmbʌg] !
Humbugs !
骗子 !

胡说八道!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] ['swɪndld] [juː; jʊ] !
It may be that they also have swindled you !
它 可能 是 那 他们 还 有 被骗 你 !

他们可能也骗了你!

" ['mɪstər] . ['rɔdni] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Mr . Rodney , at this point ,
" 先生 . 罗德尼 , 在 这 观点 ,

“罗德尼先生，此时此刻，

[liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
leaped to his feet and rushed over to shake his fist in the face of the
跳跃 到 他的 脚 和 匆忙 超过 到 摇 他的 拳头 在 这 脸 的 这
[ɪn'sʌltɪŋ] [hoʊ'tel] [mæn] .
insulting hotel man .
侮辱 酒店 男人 .

他猛地站起身，冲过去，朝那个出言不逊的酒店男人挥舞着拳头。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [ə'roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [kwiːn] , [ænd; ənd] [spoʊk] , [hɜːr; hər]
But Edith Medcroft arose suddenly , like a tragedy queen , and spoke , her
但 伊迪丝 梅德克罗夫特 出现 突然 , 喜欢 一个 悲剧 女王 , 和 辐 , 她
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

但伊迪丝·梅德克罗夫特突然像悲剧女王一样站了起来，用她清晰的声音说道：

[dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] [hoʊst] .
determined voice stilling the turbulent spirit of her outraged host .
决定 嗓音 静止 这 湍流 精神 的 她 义愤填膺 主持人 .

她坚定的声音平息了愤怒的主人的躁动情绪。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" One moment , please , " she said .
" 一 片刻 , 请 , " 她 说 .

“请稍等片刻，”她说。

" [ðɪs] [ɔːl] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] .
" This all can be satisfactorily explained .
" 这 全部 能 是 令人满意地 解释 .

这一切都可以得到令人满意的解释。

[noʊ] [rɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
No wrong has been done .
不 错误的 有 到过 完毕 .

没有人做错任何事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .
It will all be cleared up in time .
它 将要 全部 是 已清除 向上 在 时间 .

一切都会水落石出的。

[wiː; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-”

" [ɪn] [taɪm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
" In time ? " interrupted the manager .
" 在 时间 ? " 中断 这 经理 .

“能及时吗？”经理打断道。

" ['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .
" Madam , this is the time .
" 女士 , 这 是 这 时间 .

夫人，就是现在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [jet] [huː] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi]
You are here with a man who is not your husband , yet who purports to be
你 是 这里 和 一个 男人 WHO 是 不是 你的 丈夫 , 然而 WHO 声称 到 是
[sʌtʃ] . "
such . "
这样的 . "

你身边这个男人并非你的丈夫，却自称是你的丈夫。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]
" It may throw some light on the matter if I announce that the gentleman in
" 它 可能 扔 一些 光 在 这 事情 如果 我 宣布 那 这 绅士 在
['kwestʃən] [ɪz][maɪ] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .
question is my affianced husband .
问题 是 我的 已订婚 丈夫 .

“如果我宣布这位先生是我的未婚夫，或许能对这件事有所启发。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['faʊlər] [huː] [spoʊk] .
" It was Miss Fowler who spoke .
" 它 曾是 错过 福勒 WHO 辐 .

是福勒小姐在说话。

['evri] [wʌn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] ['brɑːks] [saɪd] .
Every one stared at her as she moved over to Brock's side .
每一个 一 凝视 在 她 作为 她 已搬 超过 到 布罗克的 边 .

当她走到布洛克身边时，所有人都盯着她看。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" If you will look in the office , you will find a telegram there for me ,
" 如果 你 将要 看 在 这 办公室 , 你 将要 寻找 一个 电报 那里 为了 我 ,

“如果你去办公室看看，你会发现一封给我的电报。”

" [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . , [peɪl] [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːnfɪdənt] .
" went on Mrs . Medcroft , pale but absolutely confident .
" 去 在 太太 . 梅德克罗夫特 , 苍白 但 绝对地 自信的 .

“梅德克罗夫特太太继续说道，脸色苍白，但信心十足。”

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [kɔːld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
The manager called out through the door .
这 经理 称为 出去 通过 这 门 .

经理隔着门喊道。

['æbsəluːt] ['saɪləns] ['reɪnd] [waɪl] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ə'weitid] .
Absolute silence reigned while the reply was awaited .
绝对 沉默 统治 尽管 这 回复 曾是 等待中 .

在等待回复期间，现场一片寂静。

" [noʊ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [læst] [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - [deɪ] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['mænɪʤər]
" No telegram for Mrs . Medcroft last night or to - day , " announced the manager
" 不 电报 为了 太太 . 梅德克罗夫特最后的 夜晚 或者 到 - 天 , " 宣布 这 经理
['stɜːrnli] ,
sternly ,
严厉地 ,

“昨晚和今天都没有给梅德克罗夫特夫人发电报，”经理严厉地宣布。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði][slɪm] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bluː] ['envələʊps] .
as he glanced through the slim bunch of blue envelopes .
作为 他 瞥了一眼 通过 这 苗条的 束 的 蓝色的 信封 .

他瞥了一眼那薄薄的一叠蓝色信封。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪstər] . [brɑːk] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [ɪn] — "
" There are four here for a Mr . Brock , who has not yet arrived in — "
" 那里 是 四 这里 为了 一个 先生 . 布洛克 , WHO 有 不是 然而 到达的 在 — "

“这里有四个人是给布洛克先生的，他还没到——”

" [brɑːk] ! " ['ʃaʊtɪd] [θriː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌn] .
" Brock ! " shouted three voices in one .
" 布洛克 ! " 喊叫 三 声音 在 一 .

“布洛克！”三个声音同时喊道。

[ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ,
A tall man , forgetting his English and his eyeglass ,
一个 高的 男人 , 遗忘 他的 英语 和 他的 眼镜 ,

一个高个子男人，忘记了英语和眼镜。

[spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪʤɝz] [hænd] .
sprang forward and grabbed the telegrams from the manager's hand .
弹簧 向前 和 抓住 这 电报 从 这 经理的 手 .

他猛地上前，从经理手中抢过电报。

" ['hoʊli] ['mækrəl] !
" Holy mackerel !
" 圣 鲭鱼 !

“我的天哪！”

[gɪv] - [ɪm] [hɪr] !
Give ' em here !
给 - 呃 这里 !

给他们!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[tuː] ['iːgər] ,
Two eager ,
二 渴望的 ,

两个渴望的，

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [æz; əz][hiː; hi] ['ruːθləsli] [broʊk] [wʌn]
beautiful young women were hanging to his elbows as he ruthlessly broke one
美丽的 年轻的 女性 是 绞刑 到 他的 肘部 作为 他 无情地 打破 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] .
of the seals .
的 这 封印 .

当他无情地撕开其中一个封印时，几个漂亮的年轻女子正挂在他的胳膊肘上。

" [ðə; ði] [tʃʌmp] !
" The chump !
" 这 嚼 !

“笨蛋！”

[its] [frʌm; frəm]['rɑːks] !
It's from Rox !
它是 从 罗克斯 !

它来自 Rox！

[ðeə(r)] [ɔːl][frʌm; frəm]['rɑːks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [oʊld] !
They're all from Rox — and they are two or three days old !
它们是 全部 从 罗克斯 — 和 他们 是 二 或者 三 天 老的 !

它们都来自 Rox——而且只有两三天大！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .
" Just then the unexpected happened .
" 只是 然后 这 意外 发生 .

就在这时，意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['rɑːksˌbɛri] [stept]
The office door opened with a bang , and the real Roxbury Medcroft stepped
这 办公室 门 打开 和 一个 砰 , 和 这 真实的 罗克斯伯里 梅德克罗夫特 步
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

办公室的门砰的一声打开了，真正的罗克斯伯里·梅德克罗夫特走了进来。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['moʊmənteri] [bɪ'wɪldərmənt] .
He halted just inside the door and looked about in momentary bewilderment .
他 停止 只是 里面 这 门 和 看起来 关于 在 瞬间 困惑 .

他刚进门就停了下来，一时茫然地环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" This is a private — " began the manager , stepping forward .
" 这 是 一个 私人的 — " 开始 这 经理 , 步进 向前 .

“这是私人——”经理说着，向前走了一步。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [sped] [pæst][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
A flying figure sped past him ; a delighted little shriek rang in his ears .
一个 飞行 数字 加速 过去的 他 ; 一个 高兴极了 小的 尖叫 响铃 在 他的 耳朵 .

一个飞翔的身影从他身边飞过；一声愉悦的尖叫声在他耳边响起。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɪdɪθ] [hɜːrl] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] .
He saw Edith Medcroft hurl herself into the arms of her own husband .
他 锯 伊迪丝 梅德克罗夫特 投 她自己 进入 这 武器 的 她 自己的 丈夫 .

他看到伊迪丝·梅德克罗夫特扑进了自己丈夫的怀里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [brɑːk] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [paʊnst] ['iːgərli] [ə'pɑːn]
At the same moment Brock bounded across the room and pounced eagerly upon
在 这 相同的 片刻 布洛克 有界 穿过 这 房间 和 猛扑 急切地 之上
[ðə; ði] ['welkəm] [ɪn'truːdər] .
the welcome intruder .
这 欢迎 入侵者 .

就在同一时刻，布洛克飞奔过房间，迫不及待地扑向了这位不速之客。

" [gʊd] [gɔːd] ! " [gɑːspt] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] .
" Good Gawd ! " gasped Odell - Carney .
" 好的 天哪 ! " 倒吸一口气 奥德尔 - 卡尼 .

“我的天哪！”奥德尔-卡尼惊呼道。

" [wɑːts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" Wot's all this ?
" 什么? 全部 这 ?

“这都是什么？”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
" His wife suddenly began fanning herself , searching for breath .
" 他的 妻子 突然 开始 扇形 她自己 , 搜索 为了 气息 .

“他的妻子突然开始扇风，努力呼吸。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] ! " [kraɪd] ['ɪdɪθ] , ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" This is my husband ! " cried Edith , triumph in her voice , tears in her eyes ,
" 这 是 我的 丈夫 ! " 哭 伊迪丝 , 胜利 在 她 嗓音 , 眼泪 在 她 眼睛 ,

“这是我丈夫！”伊迪丝喊道，声音里带着胜利的喜悦，眼里噙着泪水。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [əb'zɜːvəz] .
as she faced the astonished observers .
作为 她 面对 这 惊讶 观察员 .

她面对着目瞪口呆的旁观者。

" [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Now , what have you to say ?
" 现在 , 什么 有 你 到 说 ?

“那么，你还有什么要说的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [bʌt; bət] [nɑːt] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['ɑːbviəs] ['kwestʃən] .
" It was a perfectly natural but not an especially obvious question .
" 它 曾是 一个 完美 自然的 但 不是 一个 尤其 明显的 问题 .

这是一个非常自然但又不是特别显而易见的问题。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒər] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [frentʃ]
The little manager threw up his hands and cried out in a sad mixture of French
这 小的 经理 扔 向上 他的 双手 和 哭 出去 在 一个 伤心 混合物 的 法语
,
,
,

小经理举起双手，用夹杂着法语的悲伤声音哭喊道：

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [hel'viːʃən] , —
English and Helvetian , —
英语 和 赫尔维蒂亚 , —

英语和瑞士语，—

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ə'nʌðər] ['hʌzbənd] ?
Another husband ?
其他 丈夫 ?

另一个丈夫?

['mædəm] , [haʊ] ['meni] [mɔːr] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ?
Madam , how many more do you propose to inflict us with ?
女士 , 如何 许多 更多的 做 你 提出 到 造成 我们 和 ?

夫人，您还打算让我们遭受多少苦难?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
We cannot allow it !
我们 不能 允许 它 !

我们绝不能允许这种情况发生!

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hʌzbəndz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [nuː] [gest]
The **management** **will** **not** **permit** **you** **to** **change** **husbands** **the** **instant** **a** **new** **guest**
这 管理 将要 不是 允许 你 到 改变 丈夫们 这 立即的 一个 新的 客人
[ə'raivz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
arrives **in** **the** **house** **.**
到达 在 这 房子 .

管理层不允许您在有新客人入住后立即更换丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [noʊ] , [noʊ] ! "
It **is** **not** **to** **be** **heard** **of** **—** **no** **,** **no** **!** **"**
它 是 不是 到 是 听到 的 — 不 , 不 ! "

简直闻所未闻——不，不！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wəʊnt] ['bæləns] ? " [æskt] [brɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [grɪn] ,
" **Are** **you** **afraid** **that** **the** **books** **won't** **balance** **?** **"** **asked** **Brock** **with** **a** **joyous** **grin** **,**
" 是 你 害怕的 那 这 图书 惯于 平衡 ? " 问 布洛克 和 一个 欢乐 咧嘴笑 ,

“你担心账目会出问题吗？”布洛克笑着问道。

[ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
a **great** **load** **off** **his** **heart** **.**
一个 伟大的 加载 离开 他的 心 .

他如释重负。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['rɑːksˌbɛri] , [maɪ]
" **Ladies** **and** **gentlemen** **,** **permit** **me** **to** **introduce** **Mr** **.** **Roxbury** **Medcroft** **,** **my**
" 女士们 和 先生们 , 允许 我 到 介绍 先生 . 罗克斯伯里 梅德克罗夫特 , 我的
[frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] [kən'spɪrətər] .
friend **and** **fellow** **conspirator** **.**
朋友 和 同伴 同谋 .

女士们、先生们，请允许我介绍我的朋友兼同谋罗克斯伯里·梅德克罗夫特先生。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,
He **is** **the** **husband** **of** **this** **lady** **,**
他 是 这 丈夫 的 这 女士 ,

他是这位女士的丈夫。

[nɑːt][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [θæŋk] [gɑːd] .
not **I** **.** **I** **am** **to** **be** **the** **husband** **of** **this** **lady** **,** **thank** **God** **.**
不是 我 . 我 是 到 是 这 丈夫 的 这 女士 , 感谢 上帝 .

不是我。感谢上帝，我将成为这位女士的丈夫。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stuːpər] .
" **There** **was** **a** **moment** **of** **absolute** **silence** **—** **it** **may** **have** **been** **stupor** **.**
" 那里 曾是 一个 片刻 的 绝对 沉默 — 它 可能 有 到过 昏迷 .

“当时一片死寂——或许是震惊。”

[ðə; ði] [tuː] ['ɔːdɪənsɪz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] ['waɪdli] [æt; ət] ['veriəns] .
The **two** **audiences** **faced** **each** **other** **with** **emotions** **widely** **at** **variance** **.**
这 二 观众 面对 每个 其他 和 情绪 广泛 在 方差 .

两组观众面对面站着，情绪截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɔdni] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .
It **was** **Mrs** **.** **Rodney** **who** **spoke** **first** **.**
它 曾是 太太 . 罗德尼 WHO 辐 第一的 .

首先发言的是罗德尼夫人。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , ['ɪdɪθ] ?
" **Is** **this** **true** **,** **Edith** **?**
" 是 这 真的 , 伊迪丝 ?

“伊迪丝，这是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
" she quavered .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [jes] , [jes] , [jes] ! " [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
" Yes , yes , yes ! " cried Edith , her eyes dancing .
" 是的 , 是的 , 是的 ! " 哭 伊迪丝 , 她 眼睛 跳舞 .

“是的，是的，是的！”伊迪丝喊道，她的眼睛闪闪发光。

" [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['iznt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" Then , what are you doing here with a man who isn't your husband ? "
" 然后 , 什么 是 你 正在做 这里 和 一个 男人 WHO 不是 你的 丈夫 ? "
[di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] ,
demanded Mrs . Rodney ,
要求 太太 . 罗德尼 ,

“那么，你为什么和一个不是你丈夫的男人在一起？”罗德尼太太质问道。

['sʌd(ə)nli] [ə'fleɪm] .
suddenly aflame .
突然 燃烧 .

突然燃起火焰。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] , ['mɪsɪz] . ['rɔdni] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] .
" I can explain everything to you later on , Mrs . Rodney , " interposed Mrs .
" 我 能 解释 一切 到 你 之后 在 , 太太 . 罗德尼 , " 插入 太太 .
[oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ['kɑːmli] .
Odell - Carney calmly .
奥德尔 - 卡尼 平静地 .

“罗德尼太太，我以后可以向您解释一切，”奥德尔-卡尼太太平静地插话道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
She had divined at least a portion of the truth ,
她 有 神谕 在 至少 一个 部分 的 这 真相 ,

她至少已经领悟到一部分真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
and she was clever enough to put herself on the right side .
和 她 曾是 聪明的 足够的 到 放 她自己 在 这 正确的 边 .

她很聪明，懂得站在正确的一边。

['ɪdɪθ] [kæst][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .
Edith cast an involuntary look of surprise at the Englishwoman .
伊迪丝 投掷 一个 非自愿 看 的 惊喜 在 这 英国女人 .

伊迪丝不由自主地向那位英国女士投去了一个惊讶的眼神。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
" I have known everything from the first .
" 我 有 已知 一切 从 这 第一的 .

“我从一开始就知道一切。”

['mɪsɪz] . [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['kloʊzər] [frendz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] .
Mrs . Medcroft and I are closer friends than you may have thought .
太太 . 梅德克罗夫特 和 我 是 更近 朋友们 比 你 可能 有 想法 .

我和梅德克罗夫特夫人比你想象的还要亲密。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɪdɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] ,
" She gave Edith a meaning look ,
" 她 给予 伊迪丝 一个 意义 看 ,

她意味深长地看了伊迪丝一眼，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	moment	later	was	whispering	to	her	in	a	private	corner	of	the
和	一个	片刻	之后	曾是	耳语	到	她	在	一个	私人的	角落	的	这

['praɪvət] ['ɑːfɪs] :

private	office	:
私人的	办公室	:

片刻之后，他来到私人办公室的一个角落，低声对她说：

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

"	My	dear	,	I	don't	know	what	it	means	,
"	我的	亲爱的	,	我	不	知道	什么	它	方法	,

“亲爱的，我不知道它是什么意思。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	you	must	tell	me	everything	as	soon	as	possible	.
但	你	必须	告诉	我	一切	作为	很快	作为	可能的	.

但你必须尽快把所有事情都告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .

I	am	your	friend	.
我	是	你的	朋友	.

我是你的朋友。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [ɪts] ['rɪpɪŋ] !

Whatever	it	all	is	,	it's	ripping	!
任何	它	全部	是	,	它是	撕裂	!

不管是什么，都太棒了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [paʊ] - [waʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætər] , ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd]

"	There	was	a	great	deal	of	pow	-	wowing	and	chatter	,	charges	and
"	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	火力	-	哇哦	和	喋喋不休	,	收费	和

[ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] , [ɪks'kjuːziz][ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

refutations	,	excuses	and	explanations	.
反驳	,	借口	和	解释	.

“现场有很多密谋和闲聊，指控和反驳，借口和解释。”

['mɪstər] . ['faɪnəli] [weɪvd] ['evri] [wʌn][ə'saɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

Mr	.	Medcroft	finally	waved	every	one	aside	in	the	most	dégagé	manner	imaginable	.
先生	.	梅德克罗夫特	最后	挥手	每一个	一	旁边	在	这	最多	脱盖	方式	可以想象的	.

梅德克罗夫特先生最终以你能想象到的最不拘礼节的方式挥手让开了所有人。

" [dəunt] [kraʊd] [ˌem 'iː] !

"	Don't	crowd	me	!
"	不	人群	我	!

“别挤我！”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Hang	it	all	,	I'm	not	a	curiosity	.
悬挂	它	全部	,	我是	不是	一个	好奇心	.

管他呢，我不是什么稀奇古怪的东西。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] .

There	isn't	anything	to	go	crazy	about	.
那里	不是	任何事物	到	去	疯狂的	关于	.

没什么好大惊小怪的。

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [brɑːk] , [hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['feɪvər] .

My	friend	,	Mr	.	Brock	,	has	just	done	me	a	trifling	favour	.
我的	朋友	,	先生	.	布洛克	,	有	只是	完毕	我	一个	琐事	偏爱	.

我的朋友布罗克先生刚刚帮了我一个小小的忙。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
The whole story will be in the London papers this morning .
这 所有的 故事 将要 是 在 这 伦敦 文件 这 早晨 .

今天早上伦敦的报纸上会刊登整个事件经过。

[baɪ] - [ɪm] .
Buy ' em .
买 - 呃 .

买吧。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['beɪbi] .
I'm going up to my wife's room to see my baby .
我是 去 向上 到 我的 妻子的 房间 到 看 我的 婴儿 .

我要去我妻子的房间看我的孩子。

[aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['briːðɪŋ]
I'll come down and explain everything when I've had a bit of a breathing
患病的 来 向下 和 解释 一切 什么时候我已经 有 一个 少量 的 一个 呼吸
[spel] .
spell .
拼写 .

等我喘口气之后，我会下来跟你解释清楚一切。

[ɪts] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv]
It's annoying to have had this fuss about a simple little matter of
它是 恼人的 到 有 有 这 大惊小怪 关于 一个 简单的 小的 事情 的
[ˌdʒenə'rɑːsəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
generosity on the part of my friend ,
慷慨 在 这 部分 的 我的 朋友 ,

朋友出于一点小小的慷慨之举，却让我大惊小怪，真是令人恼火。

[huː] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zempləri] ['hʌzbənd] .
who , I've no doubt , has been a most exemplary husband .
WHO , 我已经 不 怀疑 , 有 到过 一个 最多 典范 丈夫 .

我毫不怀疑，他是一位堪称楷模的丈夫。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][gæd] , [ðæt] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]['prɑːpər][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
I'll see to it , by Gad , that he receives the proper apologies .
患病的 看 到 它 , 经过 加德 , 那 他 接收 这 恰当的 致歉 .

我发誓，我一定会让他得到应有的道歉。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
And , for that matter ,
和 , 为了 那 事情 ,

而且，就此而言，

[maɪ] [waɪf] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid]
my wife may have something to say about the outrage that has been perpetrated
我的 妻子 可能 有 某物 到 说 关于 这 暴行 那 有 到过 实施
.
:
.

对于这起令人发指的事件，我的妻子或许有话要说。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [oʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	He	took	it	all	very	much	as	if	the	world	owed	him	an	explanation	and
"	他	采取	它	全部	非常	很多	作为	如果	这	世界	欠款	他	一个	解释	和

[nɑːt] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

not	vice	versa	.
不是	副	反之亦然	.

“他觉得这一切都像是世界欠他一个解释，而不是世界欠他一个解释。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [brɑːk] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk] , —

As	he	was	stalking	from	the	room	,	Brock	bethought	himself	to	ask	,	—
作为	他	曾是	跟踪	从	这	房间	,	布洛克	思考	他自己	到	问	,	—

当他蹑手蹑脚地走出房间时，布洛克心想，不如问问自己：

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] , [oʊld][mæn] ? "

"	When	did	you	arrive	,	old	man	?	"
"	什么时候	做过	你	到达	,	老的	男人	?	"

“老头，您什么时候到的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊迪丝的丈夫们(The Husbands of Edith)
第8/8页

" [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] - . - .
" Last night on the 12 . 10 .
" 最后的 夜晚 在 这 - . - .

“昨晚是12月10日。

[aɪ] ['redʒɪstərd] [æz; əz] [smɪθ] .
I registered as Smith .
我 挂号的 作为 史密斯 .

我登记的名字是史密斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['ɪdɪθ] .
It was so late that I decided not to disturb Edith .
它 曾是 所以 晚的 那 我 决定 不是 到 打扰 伊迪丝 .

当时已经很晚了，我决定不去打扰伊迪丝。

[ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [juːd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [brɑːk] .
They said in the office that you'd gone to bed , Brock .
他们 说 在 这 办公室 那 你会 已消失 到 床 , 布洛克 .

办公室里的人说你已经去睡觉了，布洛克。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [weɪ] [tuː] .
Now that I recall it , they said it in a very odd way too .
现在 那 我 记起 它 , 他们 说 它 在 一个 非常 奇怪的 方式 也 .

现在回想起来，他们当时说话的方式也很奇怪。

[ɪn][fækt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] . "
In fact , one of the clerks asked if I had it in for you too . "
在 事实 , 一 的 这 职员 问 如果 我 有 它 在 为了 你 也 . "

事实上，其中一位店员问我是不是也跟你过不去。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ? " ['mɝːmɝd] ['kɑːnstəns] [ɪn] ['pleɪntɪv] ['mɪzəri] .
" You were here all night ? " murmured Constance in plaintive misery .
" 你 是 这里 全部 夜晚 ? " 低声说道 康斯坦斯 在 哀怨 苦难 .

“你整晚都在这里？”康斯坦斯悲恸地低声问道。

" [wel] , [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɔːl] [naɪt] , ['kɑːni] .
" Well , not precisely all night , Connie .
" 出色地 , 不是 恰恰 全部 夜晚 , 康妮 .

“嗯，也不完全是一整晚，康妮。”

[hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːksˌbɛri] .
Half of it , " replied Roxbury .
一半 的 它 , " 回复 罗克斯伯里 .

“一半，”罗克斯伯里回答道。

" [brɑːk] , [juː; jʊ] [æs] ,
" Brock , you ass ,
" 布洛克 , 你 屁股 ,

“布洛克，你这个混蛋，

[aɪ] ['tɛləˌgræft] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
I telegraphed you I was coming and asked you to meet me at the
我 电报 你 我 曾是 未来 和 问 你 到 见面 我 在 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

我已发电报通知你我会过来，并请你在车站与我见面。

[aɪ] ['tɛlə,græft] [twaɪs] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] — "
I telegraphed twice from London and — "
我 电报 两次 从 伦敦 和 — "

我从伦敦发了两份电报，然后——”

" [dəunt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [æn; ən] [æs] , " ['greɪtɪd] [brɑ:k] .
" Don't call me an ass , " grated Brock .
" 不 称呼 我 一个 屁股 , " 磨碎的 布洛克 .

“别叫我混蛋，”布洛克厉声说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [send] - [ɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] ?
" Why didn't you send ' em to me as Medcroft ?
" 为什么 没有 你 发送 - 呃 到 我 作为 梅德克罗夫特 ?

“为什么你不把他们送到我这里来，我是梅德克罗夫特？”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [brɑ:k] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] . "
I haven't been Brock until this very morning . "
我 还没有 到过 布洛克 直到 这 非常 早晨 . "

直到今天早上，我才第一次来布洛克。

" - ['pɑ:n] [maɪ] [soʊl] , [brɑ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['stu:pɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kən'fest]
" ' Pon my soul , Brock , it was rather stupid of me , " he confessed
" - 庞 我的 灵魂 , 布洛克 , 它 曾是 相当 愚蠢的 的 我 , " 他 坦白
['ʃi:pɪʃli] .
sheepishly .
羞怯地 .

“布洛克，我发誓，我当时真是太蠢了，”他不好意思地承认道。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , " [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'spaɪərd] [smaɪl] ,
" But , you see , " with an inspired smile ,
" 但 , 你 看 , " 和 一个 灵感 微笑 ,

“但是，你看，”他带着一丝欣喜的微笑说道，“

" [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] ['wɪnɪŋ] ['kɑ:ni] .
" one of ' em was to congratulate you on winning Connie .
" 一 的 - 呃 曾是 到 祝贺 你 在 获胜 康妮 .

其中一条是祝贺你赢得康妮的比赛。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [ə'dres] [ðæt] [wʌn] [tu:; tə] [maɪ'self] . "
By Jove , you know , I couldn't very well address that one to myself . "
经过 朱庇特 , 你 知道 , 我 不能 非常 出色地 地址 那 一 到 我 . "

天哪，你知道，我总不能自言自语吧。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [hi:; hi] ['hædnt] [wʌn] [ˌem 'i:] , " ['stæməd] ['kɑ:nstənz] ['faʊlər] .
" But — but he hadn't won me , " stammered Constance Fowler .
" 但 — 但 他 之前没有 韩元 我 , " 结结巴巴 康斯坦斯 福勒 .

“但是——但是他没有赢得我的心，”康斯坦斯·福勒结结巴巴地说。

" ['ɪdɪθ] , " [sed] ['rɑ:ks,bɛri] , [di:p] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:k]
" Edith , " said Roxbury , deep reproach in his voice , " you wrote me that a week
" 伊迪丝 , " 说 罗克斯伯里 , 深的 责备 在 他的 嗓音 , " 你 写道 我 那 一个 星期
[ə'goʊ] !
ago !
前 !

“伊迪丝，”罗克斯伯里语气中带着深深的责备，“你一周前就给我写过那封信了！”

" ['ɪdɪθ] ['mɪrli] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
" Edith merely squeezed his arm .
" 伊迪丝 仅仅 挤压 他的 手臂 .

伊迪丝只是轻轻捏了捏他的胳膊。

[oʊ'dɛl] - ['kɑːni] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Odell	**-**	**Carney**	**came**	**forward**	**and**	**extended**	**his**	**hand**	**.**
奥德尔	-	卡尼	来了	向前	和	扩展	他的	手	.

奥德尔-卡尼走上前去，伸出了手。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] , [sɜːr] .

"	**Permit**	**me**	**to**	**introduce**	**myself**	**,**	**sir**	**.**
"	允许	我	到	介绍	我	,	先生	.

先生，请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒɔːrdʒ] [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] .

I	**am**	**George**	**Odell**	**-**	**Carney**	**.**
我	是	乔治	奥德尔	-	卡尼	.

我是乔治·奥德尔-卡尼。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] .

It	**has**	**given**	**me**	**great**	**pleasure**	**to**	**serve**	**you**	**without**	**knowing**	**you**	**.**
它	有	给定	我	伟大的	乐趣	到	服务	你	没有	会心	你	.

很荣幸能在不认识您的情况下为您服务。

[ɪn][maɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [poʊzd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɛmd]

In	**my**	**catalogue**	**of**	**personalities**	**you**	**have**	**posed**	**intermittently**	**as**	**a**	**demmed**
在	我的	目录	的	个性	你	有	摆拍	间歇性地	作为	一个	魔鬼

['baʊndər] , [ə; eɪ] [di'siːvd] ['hʌzbənd] ,

bounder	**,**	**a**	**deceived**	**husband**	**,**
邦德	,	一个	受骗	丈夫	,

在我印象中的你，时而扮演着卑鄙无耻的浪荡子，时而扮演着受骗的丈夫，

[ə; eɪ] [bɪ'treɪd] ['lʌvər] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst]

a	**betrayed**	**lover**	**,**	**a**	**successful**	**lover**	**,**	**and**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**things**	**I**	**can't**	**just**
一个	背叛	情人	,	一个	成功的	情人	,	和	一个	很多	的	其他	事物	我	不能	只是

[naʊ] [rɪ'kɔːl] .

now	**recall**	**.**
现在	记起	.

一个被背叛的情人，一个成功的情人，还有很多其他的事情，我现在想不起来了。

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [dɪ'stres] ,

Acting	**on**	**the**	**presumption**	**that**	**you**	**might**	**have**	**been**	**a**	**friend**	**in**	**distress**	**,**
表演	在	这	假定	那	你	可能	有	到过	一个	朋友	在	痛苦	,

基于你可能是一位身处困境的朋友的假设，

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

I	**worked**	**hard**	**in**	**your**	**interest**	**.**
我	工作	难的	在	你的	兴趣	.

我努力工作都是为了你的利益。

[naʊ] [aɪ] [dɪ'skʌvər] , [tuː; tə][maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Now	**I**	**discover**	**,**	**to**	**my**	**gratification**	**,**	**you**	**are**	**a**	**perfect**	**stranger**	**whom**	**I**	**am**
现在	我	发现	,	到	我的	满足感	,	你	是	一个	完美的	陌生人	谁	我	是

[praʊd] [tuː; tə] [miːt] .

proud	**to**	**meet**	**.**
自豪的	到	见面	.

现在我欣喜地发现，你是一位素不相识的陌生人，我很荣幸能认识你。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] ['wɔrməst] [fə,lisi'teiʃən] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] .

Permit	**me**	**to**	**offer**	**my**	**warmest**	**felicitations**	**and**	**to**	**assure**	**you**	**that**	**Mr**	**.**
允许	我	到	提供	我的	最温暖	祝贺	和	到	保证	你	那	先生	.

[brɑːk] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Brock	**will**	**make**	**a**	**splendid**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
布洛克	将要	制作	一个	灿烂	兄弟	-	在	-	法律	.

请允许我向你致以最热烈的祝贺，并向你保证，布罗克先生将会是一位非常棒的妹夫。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :

"	He	hesitated	a	moment	and	then	went	on	:
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	和	然后	去	在	:

他犹豫了一下，然后继续说道：

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] ['riːəli] [pʊt] [ɪn] [ðoʊz] - [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊz] .

"	So	you	are	the	chap	that	really	put	in	those	c'nfended	memorial	windows	.
"	所以	你	是	这	小伙子	那	真的	放	在	那些	-	纪念馆	视窗	.

“所以你就是那个真正安装了那些受保护的纪念窗的人。”

- ['pɑːn][ˌem 'iː][wɜːrd] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːtnɪst] — "

'	Pon	me	word	,	sir	,	they	are	the	rottenest	—	"
-	庞	我	单词	,	先生	,	他们	是	这	最烂的	—	"

“先生，我发誓，他们是最烂的——”

" ['kɑːni] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'maɪndər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Carney	!	"	came	the	sharp	reminder	from	his	wife	.
"	卡尼	!	"	来了	这	锋利的	提醒	从	他的	妻子	.

“卡尼！”他妻子厉声提醒道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , " [rɪ'vaɪzd] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] - ['kɑːni] ,

"	I	should	have	said	,	"	revised	Mr	.	Odell	-	Carney	,
"	我	应该	有	说	,	"	修改	先生	.	奥德尔	-	卡尼	,

“我应该说，”奥德尔-卡尼先生修正道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['græftərz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

"	you	are	the	chap	who	played	the	deuce	with	the	building	grafters	in	the	County
"	你	是	这	小伙子	WHO	玩	这	二	和	这	建筑	嫁接者	在	这	县

['kaʊns(ə)l] .

Council	.
理事会	.

“你就是那个和郡议会里那些建筑工人打成一片的家伙。”

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! "

Remarkable	!	"
卓越	!	"

太棒了！

" [jes] , " [sed] ['rɑːksˌbɛri] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][græsp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Yes	,	"	said	Roxbury	,	striving	to	grasp	something	of	the	situation	as	it
"	是的	,	"	说	罗克斯伯里	,	努力	到	抓牢	某物	的	这	情况	作为	它

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

appeared	to	the	other	.
出现	到	这	其他	.

“是的，”罗克斯伯里说道，努力理解对方眼中的局势。

" [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] .

"	We	beat	them	.
"	我们	打	他们	.

我们打败了他们。

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [lɔːst] .

The	bill	is	lost	.
这	账单	是	丢失的	.

账单丢失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

It	will	never	go	to	the	Council	.
它	将要	绝不	去	到	这	理事会	.

它永远不会提交给理事会。

[ðə; ði] [sʌb] - [kə'mɪti] [wɪl] [nɑːt] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sub	-	committee	will	not	recommend	it	.
这	子	-	委员会	将要	不是	推荐	它	.

小组委员会不会提出建议。

[θæŋks] , [brɑːk] , [oʊld][mæn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['lʌndən] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪljənz] , [aɪ] ['deə'sei]

Thanks	,	Brock	,	old	man	;	you	have	saved	London	a	good	many	millions	,	I	daresay
谢谢	,	布洛克	,	老的	男人	;	你	有	已保存	伦敦	一个	好的	许多	百万	,	我	敢说

.

:

.

谢谢你，布洛克，老兄；我敢说，你为伦敦省下了数百万英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .

It	was	you	who	did	it	,	after	all	.
它	曾是	你	WHO	做过	它	,	后	全部	.

毕竟是你干的。

" [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ə'gɑːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri]

"	Before	noon	the	hotel	was	agog	with	the	full	details	of	the	remarkable	story
"	前	中午	这	酒店	曾是	兴奋	和	这	满的	细节	的	这	卓越	故事

.

:

.

“不到中午，酒店里就到处都在议论这个非凡故事的细节。”

['keɪbəld] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [geɪv] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [trɪk] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]

Cabled	despatches	in	the	newspapers	gave	the	gist	of	the	clever	trick	played	by	the
有线	电报	在	这	报纸	给予	这	要旨	的	这	聪明的	诡计	玩	经过	这

-	,

Medcrofts	,
-	,

报纸上的电报大致概括了梅德克罗夫特家族所施展的巧妙诡计。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	the	whole	of	England	was	to	ring	with	the	stories	of	Mrs	.
和	这	所有的	的	英格兰	曾是	到	戒指	和	这	故事	的	太太	.

- [plʌk] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Medcroft's	pluck	and	devotion	.
-	采摘	和	虔诚	.

整个英格兰都将传颂梅德克罗夫特夫人的勇气和奉献精神。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]['mɪsɪz] .

Everybody	was	buying	the	papers	and	staring	with	admiration	at	Mrs	.
大家	曾是	购买	这	文件	和	凝视	和	钦佩	在	太太	.

.

Medcroft	.
梅德克罗夫特	.

每个人都在买报纸，并带着钦佩的目光注视着梅德克罗夫特夫人。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] —

The	management	of	the	Tirol	implored	the	Medcrofts	to	remain	—
这	管理	的	这	蒂罗尔	恳求	这	-	到	保持	—

[fər'evər] !

forever	!
永远	!

蒂罗尔的管理层恳求梅德克罗夫特一家永远留下来！

[ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [prə'fjuːs] [ɪn][ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

The	bank	and	the	police	were	profuse	in	apologies	and	explanations	,
这	银行	和	这	警察	是	丰富的	在	致歉	和	解释	,

银行和警方都连连道歉和解释。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪθənz] [dɪ'pɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

and	Mr	.	Githens	departed	by	the	first	train	.
和	先生	.	吉森斯	已离开	经过	这	第一的	火车	.

吉森斯先生搭乘第一班火车离开了。

['fredi] - , ['kɪlɪŋ] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] ,

Freddie	Ulstervelt	,	killing	two	birds	with	one	stone	,
弗雷迪	-	,	杀	二	鸟类	和	一	石头	,

弗雷迪·乌尔斯特维尔特，一石二鸟

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

arranged	a	splendid	dinner	for	that	night	in	honour	of	the	prodigal	husband	of
安排	一个	灿烂	晚餐	为了	那	夜晚	在	荣誉	的	这	浪子	丈夫	的

['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn]['oʊpən] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [mædəmwə'zel] [lə] ['brʌn] .

Edith	and	also	in	open	compliment	to	the	vivacious	Mademoiselle	Le	Brun	.
伊迪丝	和	还	在	打开	赞扬	到	这	活泼	小姐	乐	布伦	.

当晚，为了向伊迪丝的浪荡丈夫致敬，也为了公开赞扬活泼的勒布伦小姐，安排了一场盛大的晚宴。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Later	in	the	day	,
之后	在	这	天	,

当天晚些时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɪl] [θriː] [bɜːrdz][æz; əz] [tuː] ,

it	occurred	to	him	that	he	might	just	as	well	kill	three	birds	as	two	,
它	发生	到	他	那	他	可能	只是	作为	出色地	杀	三	鸟类	作为	二	,

他突然想到，他或许可以一举三得。

[soʊ][hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] ['faʊlər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [brɑːk] ,

so	he	planned	to	announce	the	betrothal	of	Miss	Fowler	and	Mr	.	Brock	,
所以	他	计划	到	宣布	这	订婚	的	错过	福勒	和	先生	.	布洛克	,

所以他打算宣布福勒小姐和布罗克先生的订婚消息。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] [ɪn] ['meɪfer] .

the	wedding	to	take	place	a	fortnight	hence	in	Mayfair	.
这	婚礼	到	拿	地方	一个	两星期	因此	在	梅菲尔	.

婚礼将于两周后在梅菲尔举行。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] " [stɑːp]['oʊvər] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [spred] .

The	Rodneys	were	invited	to	"	stop	over	"	for	the	spread	.
这	罗德尼	是	受邀	到	"	停止	超过	"	为了	这	传播	.

罗德尼一家受邀“顺道过来”享用美食。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , —

It	is	left	for	the	reader	to	supply	the	answer	to	this	simple	question	,	—
它	是	左边	为了	这	读者	到	供应	这	回答	到	这	简单的	问题	,	—

这个简单的问题留给读者自己回答。

[dɪd] [ðeɪ] [stɑːp]['oʊvər] ?

Did	they	stop	over	?
做过	他们	停止	超过	?

他们中途停留了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神